

دوستويفسكي

الأعمال الأدبية الكاملة المجلد ١٢

ترجمة الدكتور سامي الدروبي

نيكيتين ٢





الاعمال الأدبية الكاملة

الجلد ٢١ من ٢٢

دوستويفسكي: الأعمال الأدبية الكاملة - ١٨ مجلداً

ترجمها عن الفرنسية: د. سامي الدروبي

الطبعة العربية الأولى: المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر

دار الكاتب العربي للطباعة والنشر

القاهرة ١٩٦٧

الطبعة العربية الثانية: دار ابن رشد للطباعة والنشر

بيروت - لبنان - شارع فردان - بناية شبارو

ص.ب: ٥٥٣٧ / ١٤ - هاتف: ٢٥٢٨٣٣

الخطوط والغلاف: عماد حليم

طبع بإشراف: نتورك - إيطاليا ١٩٨٥

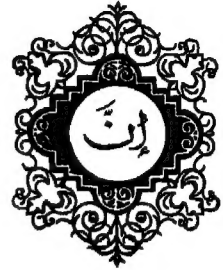
الشياطين
٢

جميع الحقوق محفوظة

« الشياطين » (Biessy) ! نشرت هذه الرواية أول مرة في
مجلة «الرسول الروسي» فاجزاء الأول والثاني نشرت سنة ١٨٧١ ، والجزء
الثالث نشر سنة ١٨٧٢ ،

الفصل السابع

عن جماعتنا



الدار التي يسكنها فرجنسكى فى شارع النملة
تملكها زوجته • هى مبنى من خشب لا يشتمل
الا على طابق واحد • فليس هناك مستأجرون •
وقد دعا فرجنسكى نحو خمسة عشر شخصاً

بحجة الحفلة • ولكن هذا الاجتماع لا يشبه فى شئ السهرات التى تقام
فى هذه المناسبات بالأقاليم • لقد انفق الزوجان مرة واحدة الى الأبد ،
منذ بداية حياتهما الزوجية ، على أن الاحتفال بأعياد الميلاد أمر سخي ،
« اذ لا شئ يبعث على البهجة » • وقد استطاعا فى بضع سنين أن يعزلا
انزالا تاما عن كل مجتمع • وأصبح الناس يعدونه ، رغم أنه رجل
موهوب ورغم أنه ينعم ببعض الثراء ، أصبحوا يعدونه امرأ شاذاً يحب
العزلة ، وقالوا عنه ، عدا ذلك ، انه « يعبر عن نفسه بتكبر » • أما السيدة
فرجنسكى التى كانت تمارس مهنة التوليد ، فانها بسبب هذه المهنة كانت
توضع فى أدنى درجات السلم الاجتماعى ، رغم المنصب الذى يشغله
زوجها فى الادارة • غير أنها كانت لا تتصف بالمذلة التى تناسب وضعها ؛
وقد أصبحت سيداتنا جميعهن منذ أن انعقدت تلك العلاقة الحمقاء النكراء
بين السيدة فرجنسكى والكابتن ليادكين ، وهى علاقة حرصت السيدة
فرجنسكى على أن تعلنها فى كل مكان تقيداً بالمبدأ ، أقول أصبحت سيداتنا

جميعهن ، حتى أكثرهن تسامحاً ، يشحن عنها وجوههن ويدرن لها ظهورهن باحتقار واضح . غير أن السيدة فرجنسكى رضيت هذا كأنه هو بعينه ما كانت تشده وتسعى إليه . ومع ذلك كانت هذه السيدات القاسيات تستجد ، فى اللحظات الهامة ، بآرينا بروخورفنا (أى السيدة فرجنسكى) ، ماوسعهن أن يفعلن هذا ، ويؤثرنها على المولدات الثلاث الأخريات بالمدينة . وكانت نساء مالكى الأراضى فى المنطقة تعتمد على خدمات السيدة فرجنسكى فى كثير من الأحيان أيضا . فالى هذا الحد كانت الثقة كبيرة بعلمها وحظها ومهارتها فى الحالات الصعبة . وقد أصبحت فى النهاية لا تمارس المهنة الا من أجل الأثرياء ، لأنها كانت تحب الربح جداً شديداً . وكانت تشعر شعوراً كاملاً بما لها من سلطان ، فهى لا تتحرج أى تحرج ، وهى ترخى العنان لطبيعتها حراً طليقاً . فإذا كانت تقوم بواجبات مهنتها فى أحسن البيوت ، روتت النساء التى تولدهن ، وربما روتت عن عمد ، مظهره أئند الاحتقار للمواضع الاجتماعية ، أو مستهزئة « بأقدس » الأمور ، وذلك حتى فى اللحظة التى يمكن أن تكون فيها هذه « الأمور المقدسة » أنفع ما تكون . لقد روى أحد أطبائنا ، وهو نفسه مولد ، أن امرأة من النساء اللواتى تولدهن ، جاءها المخاض يوماً ، فكانت تعاني آلاماً شديدة ، فذكرت اسم الله العلى القدير ، فما كان من آرينا بروخورفنا الا أن أطلقت مزحة متحللة على حين فجأة فنزلت المزحة على المرأة المسكينة نزول الصاعقة ، وأحدثت فيها من الروع والهول ما عجل خلاصها تعجيلاً كبيراً . على أن السيدة فرجنسكى ، رغم أنها عديمة المذهب ، تنقيد بأكثر العادات الاجتماعية بلى حين يكون فى ذلك نفع لها . من ذلك أنها لا تغفى نفسها أبداً من حضور حفلة تعميد الطفل الذى ولد على يديها . وهى ترتدى لهذه المناسبات ثوباً من حرير أخضر طويل الذيل ، وتعقد شعرها فى مؤخرة الرأس كمكة معقدة ذات ضفائر وجدائل ، بينما هى فى العادة

تستطیع اہمال ہندامہا • ومع أنها طوال مدة الاحتفال الدينى تصطنع وضعاً وقحاً يستثير رجال الدين ، فانہا متى انتهى الاحتفال الدينى تحرص على أن تقدم الشمنابيا للمدعوين بنفسها (وهى لهذا الغرض انما جاءت وازيئت) ، وويل لمن ينسى ، حين يقبل الكأس ، أن ينفخ المولدة « بالهدية الصغيرة » •••

ان المدعوين الذين كانوا فى ذلك المساء عند فرجنسكى (وأكثرهم رجال) يتظاهرون بأنهم اجتمعوا عرضاً ومصادفة • لم يكن ثمة عشاء ولا موائد للعب • غير أن مائدتين مغطاتين بغطاء غير نظيف جداً كانتا قد ضُمتا احدهما الى الأخرى فى وسط الصالون المفروشة جدرانہ بورق أزرق قديم ، وعليهما سماوران يعلو ماؤهما الى جانب صينية كبيرة محملة خمسة وعشرين كأساً وسلّة ملأى بقطع من خبز أبيض كالذى يُقدّم فى المدارس الداخلية للبنات أو البنين • وكانت أخت ربة الدار هى التى تصب الشاي ، وهى عانس فى نحو الثلاثين من العمر ليس لها حاجبان ، وشعرها مصفرّ اللون ، إنسانة صموت لا تتكلم ، ولا تضمر لأحد حباً ، تعتنق الأفكار الجديدة ، ويخشأها فرجنسكى نفسه فى سره • لم يكن فى الصالون من النساء الا ثلاث : السيدة فرجنسكى ، وأختها ، وأخت السيد فرجنسكى التى وصلت من بطرسبرج منذ هنيهة ولم يتسع وقتها بعد حتى لتغير ملابسها •

ان آرينا بروخوروفنا ، المشعّنة الشعر ، التى ترتدى ثوباً من صوف ضارب اللون الى خضرة ، سيدة مهيبة المظهر ، غير دميعة ، عمرها سبعة وعشرون عاماً • انها تتأمل المدعوين بعينها الجريئتين وكأن نظرتها تقول : « أترون ؟ لست أخشى أحداً » • أما الأنسة فرجنسكى ، أخت السيد فرجنسكى ، وهى طالبة تؤمن بالمذهب العلمى ، فانها فتاة قصيرة سمينة حمراء الخدين ليست بالدميمة أيضاً • ولقد جلست الى جانب آرينا

بروخودوفنا ، وجعلت تُعجل على الحضور نظرة فلقطة نافذة الصبر ، وفي يدها لفافة ورق . وكان فرجنسكى نفسه يعانى من ألم فى ذلك المساء . ومع ذلك جلس على مقعد أمام المائدة . وكان جميع الحضور جالسين . فاذا نظر الناظر الى الطريقة التى صُفّت بها المقاعد أدرك أن الأمر أمر اجتماع (جلسة) . ولكن كان واضحاً مع ذلك أن المجتمعين ينتظرون شيئاً ما ، فهم من أجل مخادعة الانتظار انما يسترسلون فى محادثات صاخبة وان تكن تافهة . حتى اذا دخل ستافروجين وفرخوفنسكى صمتوا جميعاً على حين فجأة .

ولكن يجب علىَّ أن أتوقف هنا لأقدم بعض الايضاحات .

أظن أن هؤلاء الناس ، وقد أُبلغوا من قبل ، انما اجتمعوا على أمل متع هو أن يعلموا ببعض الامور الهامة . انهم يمثلون زهرة الراديكالية الحمراء فى مدينتنا القديمة ، وقد كانت عناية فرجنسكى باختيارهم لهذه « الجلسة » عناية كبيرة . يجب أن أقول أيضاً أن عدداً منهم (هو قلة على كل حال) لم يكونوا قد جاءوا قبل ذلك اليوم الى عند فرجنسكى . وكان واضحاً أن أكثرهم لا يدرك هدف الاجتماع ادراكاً واضحاً . غير أنهم جميعاً ينظرون الى بطرس ستيفانوفتش على أنه رسولٌ وقد من الخارج مزوداً بسلطات كاملة . ان هذه الفكرة التى ترضى غرورهم طبعاً كانت قد رسخت فى نفوسهم منذ البداية . ومع ذلك كان بعضهم قد تلقى تعليمات محدّدة من قبل . فان بطرس ستيفانوفتش قد استطاع فى الواقع أن يشكّل عندنا خلية من « خمسة » ، على غرار ما فعل فى موسكو ، وعلى غرار ما فعل أيضاً فى جيش اقليمنا كما عُلّم فيما بعد . ويظهر أنه أنشأ خلية رابعة فى ولاية س . . . فهؤلاء الخمسة « المختارون » كانوا يجلسون فى ذلك الاجتماع الى المائدة المشتركة ، ويجيدون اصطلاح هيئة أناس عاديين فلا يحزر المرء دورهم . لقد عُرِفَت الآن أسماؤهم فليست سرّاً : انهم ليوتين،

وفرجنسكى ، وشيجالوف (ذو الأذنين الطويلتين ، وهو أخو السيدة فرجنسكى) وليامشين ، ورجل يقال له تولكاتشنكو ، وهو انسان عجيب فى نحو الأربعين من العمر يقال انه يعرف الشعب معرفة رائعة ، ولاسيما قطاع الطريق والمصوص ، ويواظب على التردد الى الحانات (لا بهدف دراسة الشعب فقط) ويقتخر بملابسه الغليظة ، وحذاءيه المطليين بالقطران ، وهيته الماكرة ، وكلامه الشعبى العامى . لقد سبق أن اصطحبه ليامشين فى الماضى الى سهرات ستيفان تروفيوفتش مرة أو مرتين ، فلم يحدث فى الحضور كبير أثر . ولقد كان يعمل فى السكك الحديدية ، ويظهر فى مدينتنا من حين الى حين ، حين يصبح بغير عمل فى العادة . ان هؤلاء الأشخاص الخمسة قد شكلوا أول خلية ، مقتنعين بأنهم ليسوا الا خلية واحدة بين مئات الخلايا وألوف الخلايا المنتشرة فى روسيا كلها والمرتبطة جميعها ببلجنة مركزية ، قوية سرية ، مرتبطة أوثق الارتباط ، أيضا ، بسائر الحركة الثورية فى أوروبا . يجب على أن أعترف مع ذلك أسفاً بأن هناك خلافاً قد بدأ يظهر بينهم . لقد كانوا منذ الربع يعوّلون على وصول بطرس ستيفانوفتش الذى أبلغهم عن وصوله تولكاتشنكو أولاً وشيجالوف بعد ذلك ؟ ورغم أنهم قد توقعوا منه أشياء خارقة وانتظموا تلبيةً لأول نداء صدر عنه دون أن يدعوا أى اعتراض ، فأنهم ما ان تشكلت حلقتهم حتى شعروا جميعاً بأنهم قد أهينوا وأُسيء اليهم ، وأغلب ظنى أن مرد ذلك الى شعورهم بأنهم تعجلوا فى الموافقة . ولا شك أنهم انما لبوا نداء فرخوفنسكى خشية أن لا يُتهموا بعد ذلك بأنهم جنوا . ولكن كان فى وسع بطرس ستيفانوفتش ، فيما يبدو لهم ، أن يعترف لهم ببطولتهم ، فيفضى اليهم بسرٍ خطير ما . وذلك مالم يفعله فرخوفنسكى . فانه لم يخطر بباله أن يرضى رغبتهم المشروعة هذه فى الاطلاع ، فلم يفض اليهم بأى سر . وكان على وجه العموم يعاملهم بصرامة قصوى ، بل يعاملهم

معاملة لا تخلو من الاحتقار • فكان ذلك يتسبب عندهم ، حتى لقد كان شيخالوف يحض الآخرين على «المطالبة بايضاحات» • ولكن لا الآن طبعاً ، لا عند فرجنسكى حيث يضم الحفل كثيراً من الغرباء •

وعلى ذكر « الغرباء » يجب أن أشير الى فكرة تراودنى ، هى أن أعضاء الحلقة كانوا ميالين فى ذلك المساء الى الاعتقاد بأن مدعوى فرجنسكى لا بد أن يكون بينهم أفراد منضمون الى حلقات أخرى مجهولة عندهم لكنها تنتمى الى نفس التنظيم وقد شكلها فرجوفنسكى أيضاً ، بحيث أن جميع الحضور كان يشبه بعضهم فى بعض ويمثل بعضهم على بعض ، وذلك أمر يضمنى على الاجتماع طابعا عجيبا ، روائيا ان صح التعبير • على أن هناك أيضا أشخاصا لا يمكن الاشتباه فيهم • من ذلك أن ضابطا برتبة ميجر ، وهو قريب فرجنسكى ، ولا شأن له بهذه الأمور البتة ، ولا دُعى الى الحفلة ، كان قد جاء من تلقاء نفسه ليعبر للسيد فرجنسكى عن تمنياته بمناسبة عيد ميلاده • وكان يستحيل طبعاً أن يرفض استقباله • ثم ان فرجنسكى لم يكن قلقاً من هذه الناحية ، لأن الميجر « عاجز عن الوشاية» . ذلك أنه ، رغم غيابه ، كان طوال حياته يحب أن يتردد على أشد الليثات الراديكالية تطرفاً ، لا لأنه كان يشاركها آراءها ، بل لأنه كان يستمتع بالاصغاء الى أحاديثها • ثم انه هو نفسه قد تعرض للخطر • فحين كان شاباً ، وقعت فى يده حزمٌ من منشورات تحريضية ، وأعدادٌ من جريدة « الناقوس » ، فرأى أن من الجبن أن يرفض توزيعها ، رغم أنه لم يجرؤ أن يفضها • اتنا ما نزال نلقى فى روسيا أناساً كثيرين من هذا النوع • وكان باقى المدعويين يمثلون اما نموذج الشخص الجسريع الكرامة ، الحائق الحاقدا ، واما نموذج الشاب الذى تشتعل نفسه حماسة وسماحة • وكان هناك اثنان أو ثلاثة من أساتذة المدارس الثانوية ، أحدهم أعرج فى الخامسة والأربعين من العمر ، وهو رجل شرير شديد الغرور ، وكان

هناك بضعة ضباط منهم واحد من سلاح المدفعية متخرج من المدرسة الحربية حديثاً ، وهو فتى صموت كان لا يعرف بعدُ أحداً ، وكان يمسك بيده قلماً ، وما ينفك يدوّن في دفتره دون أن يشترك في الحديث . ولقد لاحظته الجميع ، ولكنهم تظاهروا بأنهم لا يرون شيئاً . وكان بين الحضور أيضاً ذلك الطالب المتشرد الذي ساعد ليامشين على دسّ صورٍ خليعة في حملٍ بائعة الأناجيل المتجولة ، وهو شابٌ مديد القامة ضخّم الجسم تتصف حركاته بقلّة الاكتراث وشدة الحذر في آن واحد ، وتتميز ابتسامته بالسخر دائماً ، ويبدو عليه أنه واثق بنفسه كل الثقة ، راضٍ عنها كل الرضى . وكان ابن عمّتنا حاضراً كذلك (وهو ذلك الفتى الفاسق الذي أتبع لى أن أتكلّم عنه بمناسبة المغامرة التي وقعت لامرأة الليوتنان الشابّة) ، ولا أدري لمّ كان حاضراً . انه لم يفتح فمه بكلمة واحدة طوال السهرة . يجب أن أذكر أيضاً أن الحفل قد ضمّ كذلك تلميذاً من تلاميذ المدارس الثانوية عمره ثمانية عشر عاماً ، وهو ولد مشعث الهيئة شديد الحماسة مظلم الوجه كان يبدو عليه أنه يضيق ذرعاً بصغر سنه ويشعر من ذلك بجرح في كرامته . ان هذا الصبى هو منذ الآن زعيم جماعة من المتأمرين جنّدهم من بين تلاميذ الصف الأعلى ، كما علّم ذلك فيما بعد على دهشة من الناس جميعاً . لم أقل حتى الآن شيئاً عن شاتوف : لقد كان جالساً الى أحد أطراف المائدة ، متقهقراً قليلاً عن الآخرين ، مطرقاً الى الأرض ، صامتاً ، مكفهر الوجه . وقد رفض الشاي والخبز ، ولم يترك قبعته لحظة كأنما هو يريد أن يُظهر أنه انما جاء لعمل ، ولم يجيء مدعوّاً ، وأنه سينصرف متى شاء . وغير بعيد عنه كان يجلس كيريلوف . وكان صامتا هو الآخر ، لكنه لم يكن خافض العينين . بالعكس : كان يجيل نظراته الثابتة الكاكية بانتباه على كل من يأخذ زمام الكلام ، ويصغى الى جميع الناس بدون أية دهشة . وكان الذين لم يسبق لهم أن رأوه ينظرون اليه خلسةً شاردى اللب .

هل كانت السيدة فرجنسكى على علم بوجود « الخمسة » ؟ لا أدري على وجه اليقين • ولكن من حق المرء أن يظن أن زوجها قد أطلعها على كل شيء • أما الطالبة فكان واضحاً أنها لا تعرف السر • ثم ان لها مشاغلها الخاصة على كل حال : كانت لا تنوى أن تمكث عندنا الا يوماً أو يومين ، لتطوف بعد ذلك على جميع المدن الجامعية « بغية أن تعرف عن كتب الآم الطلاب الأشقياء وأن تحضهم على الاحتجاج » • وهى تحمل عدة مئات من نسخ منشور مطبوع على الحجر كانت قد كتبه هى نفسها فيما يخيّل الى • شيء غريب : ان التلميذ والطالبة ، رغم أنهما يلتقيان هنا أول مرة ، قد شعر كل منهما نحو الآخر بكرة فطيع • يحسن أن نشير الى أن الميجر هو عمُ الفتاة ، وأنه يراها الآن عند آل فرجنسكى بعد فراق دام عشر سنين • وحين دخل ستافروجين وفرخوفنسكى الى الصالون كان خذاها حمراوين كالجمر : ذلك أنها كانت قد تشاجرت منذ هنيهة مع عمها حول « قضية المرأة » •

٢

تهالك فرخوفنسكى على كرسى من الكراسى باهمال ملحوظ ، تقريباً دون أن يحيى أحداً • كانت هيئته تعبر عن الاستمزاز ، وتكاد تعبر عن الاستملاء • أما ستافروجين فقد سلم على الحفل بأدب • ولم يكن أحد غيرهما ينتظر ، ومع ذلك اصطنع الجميع ، بما يشبه التواطؤ والاتفاق ، هيئة من لا يلاحظهما • وما ان جلس ستافروجين حتى سأله السيدة فرجنسكى بلهجة قاسية :

— ستافروجين ، هل تريد شايًا ؟

فأجاب ستافروجين قائلاً :

• أتمنى •

فأمرت السيدة فرجنسكى أختها بقولها :

• صبي شايًا لستافروجين •

ثم اتجهت الى فرخوفنسكى فسألته :

• وأنت هل تريد شايًا ؟

فأجابها فرخوفنسكى :

• طبعاً • من يلقي على ضيوفه مثل هذه الأسئلة ؟ واعطينى حليباً

أيضاً : فان مذاق الشاي عندك كمذاق دواء ، وأتم تحفطون اليوم بعيد

ميلاد •

• ما هذا الكلام ؟ أترك من أنصار الاحتفال بالأعياد • لقد تناقشنا

فى هذا الأمر منذ برهة •

كذلك قالت الطالبة ضاحكة •

فدمدم التلميذ يقول فى الطرف الآخر من المائدة :

• كلام قديم !

فانبرت الطالبة تردُّ عليه قائلةً وهى تضطرب على كرسيها :

• كلام قديم ؟ ان محاربة الأوهام الاجتماعية ، حتى البريئة منها ،

لا يمكن أن تكون كلاماً قديماً بحال من الأحوال • بالعكس : هى جديدة

دائماً بكل أسف •

ثم أضافت تقول مستدركة :

• هذا عدا أنه ليس هناك أوهام اجتماعية بريئة غير ضارة •

فصاح التلميذ يقول مضطرباً أشد الاضطراب :

— كل ما أردت أن أقوله هو أن الأوهام الاجتماعية أمور بالية
محاربتها طبعاً ، ولكن فيما يتعلق بالأدعياء فإن جميع الناس يعرفون
سخافات تافهة ، وأنه ليس يجدينا أن نضيق في الكلام عليها و
ما أكثر ما يبدهه الناس كافة ! فالأفضل أن ينفق المرء وقته في
نافعة ...

هنتف الطالبة تقول :

— انك تسهب في الكلام وتطنب ، ولا يفهم المرء عنك شيئاً
قال التلميذ :

— يخيّل الىّ أن من حق كل انسان أن يتكلم ، واننى اذا
أن أُعبر عن رأيي كما يعبر عن رأيه أى انسان آخر ...
فقاطعت ربة البيت نفسها قائلة على حين فجأة بشراسة :
— لا أحد يحرمك من حق الكلام • كل ما هنالك أنه بطل
أن توجز ، لأن أحداً لا يفهم عنك •

قال التلميذ مدمماً وقد أوشك أن يهوى الى فاع الكمد و
— اسمح لي أن ألفت نظرك مع ذلك الى أنك لا تعامليننى
كاف • واذا لم أكمل عرض رأيي ، فليس يرجع ذلك الى اتنى
الأفكار ، وانما يرجع الى أننى أملك أفكاراً كثيرة مسرفة في الكثير
ثم أمسك عن الكلام وقد أرتج عليه وارتبك أشد الارتباك •
قالت الطالبة :

— اذا كنت لا تحسن التعبير عما بنفسك فخبر لك أن تصمت

فوثب التلميذ عن كرسيه ، وصاح يقول وقد احمر خجلاً
أن ينظر فيما حوله :

– أردت أن أقول انك انما حاولت أن تلمعى لأن السيد ستافروجين دخل • هذا ما أردت أن أقوله !

فهتفت الطالبة تقول :

– أفكارك وسخة ، لا أخلاقية ، تدل على ضحالة فكرك ! أرجوك أن لا توجهه الى الكلام بعد الآن •

قالت ربة الدار :

– حين دخلت يا ستافروجين كان أحدهم ينادى بحقوق الأسرة : هو هذا الضابط الذى ترى (قالت ذلك وأشارت الى قريبها الميجر) • طبعاً ، لست أنا من سأصدّع رموسكم وأضجركم بهذه الترهات السخيفة التى سوّى أمرها منذ مدة طويلة • ولكن من أين نشأت هذه الحقوق العائلية وهذه الواجبات العائلية التى اتخذت صورة أوهام اجتماعية راهنة • هذا هو السؤال • ما رأيك ؟

سألها ستافروجين :

– ماذا تعنين بقولك « من أين نشأت ؟ »

فتدخلت الطالبة تقول وهى تلتهم ستافروجين بعينها التهاماً ان صح التعبير :

– نحن نعلم مثلاً أن وهم وجود الله انما نشأ عن الرعد والبرق • فمن المعروف أن الانسان البدائى قد ارتاع من الرعد والبرق فعبد العدو الذى لا يرى ، شاعراً أمامه بضعفه • ولكن من أين نشأ وهم الأسرة ؟ من أين نشأت الأسرة ذاتها ؟

قالت السيدة فرجنسكى محاولة وقف الطالبة عن الكلام :

– ليس هذا هو الأمر تماماً •

قال ستافروجين :

- - أخشى أن يجيء الجواب على هذا السؤال خالياً من الحشمة
- فصاحت الطالبة متعجبةً وهي تنب عن كرسيها من جديد :
- كيف هذا ؟

ولكن ضحكات مخنوقة سُمعت آتيةً من جهة فئة الأساتذة ، فسرعان ما استجاب لها بالضحك ، على الطرف الآخر من المائدة ، ليامشين والتلميذ والميجر ذو الصوت الجهير •

فقالت السيدة فرجنسكى لستافروجين معقبةً :

- - عليك أن تؤلف تمثيلات هزلية
- وأعلنت الفتاة رأيها مستاءةً تقول :
- - هذا لا يشرِّفك يا سيد ... لا أدري ما اسمك ...
- فجمجم الميجر قائلاً :

- - وأنت كفتى عن التحرك والتلمل • لكأنك قاعدة على ابرة ...
- - أرجوك أن تسكت وأن تعفينى من أمازيحك وتشبيهاتك الكريهة
- اننى أراك أول مره ، ولا أريد أن أعرف شيئاً عن قرابتنا •
- - أنا عمك مع ذلك • حملتك على ذراعى حين لم تكونى الا طفلة صغيرة •

• - لا يهمنى أن تكون قد حملتى على ذراعى • لم أطلب منك أن تحملنى ، واذا كنت قد حملتى ، أيها الضابط القليل الأدب ، فلأنك كنت تجد فى ذلك لذة لك • واسمح لى أن أنبِّهك الى أنك لا يجوز لك أن تخاطبنى بصيغة المفرد ، اللهم الا من حيث اننى مواطنة ؟ اننى أمنعك من ذلك مرةً واحدة الى الأبد •

قال الضابط لستافروجين وهو يضرب بقبضته المائدة :

- هن جميعا كذلك ! اسمح لى : اننى أحب البرالية وأحب جميع الأفكار الحديثة ، وأصغى متلذذاً الى الأفكار الذكية ، ولكننى لا أستطيع هذا كله الا من الرجال • اعلم ذلك • أما من النساء ، من هذه هاته الشابات الثرثرات ، فلا ثم لا ••• ان ذلك فوق طاقتى •

ثم قال للفتاة صارخا وقد أصبحت لا تطيق الاستقرار فى مكانها :
- لا تتحركى هذا التحرك كله ! أنا أيضا أطلب الكلام • لقد أهنت !

دمدمت ربة الدار تقول مستاءة :

- انك تمنع الآخرين من الكلام ، وأنت نفسك لا تعرف أن تقول شيئا •

فقال الميجر غاضباً حائقاً وهو يلتفت نحو ستافروجين :

- لا ، سأقول كل ما فى قلبى • اننى لم أشرف بمعرفتك يا سيد ستافروجين ، ولكننى أتوجه بالكلام اليك لأننى آخر من دخل • لولا الرجال لهلكت هذه النسوة كالذباب • ذلك هو رأى • وقضية المرأة كلها ما هى الا دليل جديد على نقص أصالتهن • أوكد لك أن هذه القضية انما اخترعها الرجال ، حماقة منهم ، فجلبوا لأنفسهم الشقاء • الحمد لله على اننى لست متزوجا ! انهن جميعا متشابهاً متماثلات ، ولا يستطعن حتى أن يتكروا أعمال سيدات • فالرجال هم الذين يتكرون لهن هذه الأعمال أيضا • أنظر الى هذه ! لقد حملتها على ذراعى • وحين كانت فى العاشرة من العمر كنت أرقص معها المازوركا • وها هى ذى اليوم تصل ، فأهرع طبعاً الى تقييلها ، فاذا هى تعلن لى فوراً أن الله غير موجود • كان

فى وسعها أن تدع لى فسحةً من الوقت لأقبلها • ولكنها لم تفعل • كانت مستعجلة ! صحيح أن الناس الأذكاء أصبحوا لا يؤمنون بوجود الله ، وذلك لأنهم أذكاء • أما أنت ، أيتها الحمقاء الصغيرة ، (كذلك قلت لها) ، فماذا تعرفين عن الله ؟ ان طالبا من الطلاب هو الذى بث فىك هذه العقيدة • فلو علمت أن تشعل مصابيح أمام الأيقونات ، لأشعلت مصابيح أمام الأيقونات !

أجابت الطالبة باحتقار ، كأنها تتواضع فترضى أن تناقش شخصاً كهذا الشخص مدةً طويلة :

– أنت تكذب لا أكثر ! وأنت رجل شرير ! لقد عرفت كيف أبرهن لك منذ قليل على صحة أدلتى • قلت لك انهم كانوا يعلموننا فى دروس الدين ما يلى : « اذا كرمت أباك وأقرباك ، فسيوهب لك العمر المديد والثراء الطائل • » • هذا موجود فى الوصايا العشر • فإذا كان الله قد رأى أن من الضرورى أن يكافىء على الحب ، فمعنى ذلك أن الهك هذا غير أخلاقى • تلك هى التعابير التى صغت بها برهانى • وأنا لم أسق لك هذا البرهان منذ أول كلمة ، وإنما سقته بعد أن زعمت أنك تؤكد حقوقك على • فهل الذنب ذنبى اذا كنت أنت بليد العقل فلم تفهم شيئاً حتى الآن ؟ انك غاضب حائق ، وهذه هى الحالة النفسية لجيلكم كله •

قال الميجر :

– حمقاء !

فقالت الفتاة :

– غبى !

قال الميجر :

– هكذا ••••• اشتمنى الآن !

قال ليوطين بصوته الحاد الضئيل :

- اسمح لى يا كابيتون مكسيموفتش : ألم تعلن لى أنت نفسك أنك لا تؤمن بالله ؟

- وماذا يعنى هذا ؟ أنا ، شىء آخر ! ... ربما كنت أو من ، ولكننى لا أو من إيماناً كاملاً • ورغم اننى لا أو من إيماناً كاملاً فأننى لا أقول بأن علينا أن نطلق على الله رصاص البندقية ! حين كنت ما أزال أخدم فى سلاح الفرسان ، كان يتفق لى كبيراً أن أفكر فى الله • الشعراء يسلمون بأن الفرسان لا يزدنون على أن يشربوا ويلهوا • ولقد كنت أشرب فعلاً • ولكن هل تصدق ؟ لقد كان يتفق لى أن أئب عن سريرى كما أنا ، فأخذ أرسم إشارة الصليب أمام الأيقونة ، وأدعو الله أن يهب لى الايمان • ذلك اننى حتى فى ذلك الحين كان الهدوء لا يجد الى نفسى سبيلاً ، فأنا لا أنفك أسأل : هل الله موجود أم هو غير موجود ؟ انظر الى أى حد كان الأمر يعذبنى • وكنت فى الصباح أعود الى اللهو والقصف طبعاً ، وكان إيمانى يزول فيما يبدو • وقد لاحظت على كل حال أن الايمان يضعف فى النهار بوجه عام •

سأل فرخوفنسكى ربة الدار هو يثأب :

- أليس عندكم ورق للعب ؟

فهتفت الطالبة تقول وقد احمر وجهها استياء من أقوال الميجر :

- اننى أؤبد سؤالك كل التأييد •

وقالت السيدة فرجنسكى بخشونة وهى تلمى على زوجها نظرة عتب:

- انا نضيع وقتاً ثميناً فى الاستماع الى أحاديث سخيفة •

فقالت الطالبة وقد نفذ صبرها :

– كنت أريد أن أشارك فى الجمعية التى تبحث آلام الطلبة واحتجاجهم • أما وأنا نضع الوقت فى أقوال لا أخلاقية ...

فأسرع التلميذ يقول :

– لا شىء يوصف بأنه أخلاقى أو غير أخلاقى •

فقال الطالبة :

– أعرف هذا كل المعرفة يا حضرة التلميذ ، أعرفه قبل أن يملّموك اياه بزمان طويل •

فأجاب الآخر غاضباً :

– وأنا أؤكد أنك لست أكثر من طفلة وصلت من بطرسبرج لتلقى علينا دروساً ، مع أننا نعرف هذه الأمور أحسن مما تعرفونها كثيراً • ان جميع الناس فى روسيا يعلمون منذ بيلنسكى أن الوصية القائلة « كرّم أباك وأمك » هى وصية لا أخلاقية • ولكنك لم تعرفى حتى كيف تردديها بنصّها الصحيح •

سألت السيدة فرجنسكى زوجها حازمةً :

– أسوف ينتهى هذا ؟

انها بصفتها ربة الدار كانت تحمر خجلاً من تفاهة هذا الشجار ، ولاسيما أنها كانت تلاحظ ابتسامات ودهشة بعض الأشخاص الذين يجيئون اليوم أول مرة •

قال فرجنسكى رافعاً صوته :

– يا سادة ، اذا كان أحد منكم يريد أن يتكلم فى موضوع أهم ، أو كان لديه ما يقرؤه لنا ، فانى أدعوه الى البدء بدون اضاءة للوقت •

فتدخل الأستاذ الأعرج الذى ظل الى ذلك الحين صامتاً ملتزماً وضع التحفظ ، تدخل فقال بصوت مترقق •

– اسمعوا لى أن ألقى سؤالاً : أنحن هنا فى جلسة ، أم فى اجتماع زيارة يضم عدداً من الناس لا أكثر ؟ اتنى ألقى هذا السؤال من باب المحافظة على الشكل ، وحتى لا أظل فى شك وحيرة من أمرى •

فأحدث هذا السؤال « الماكر » أثره : فنظر كل واحد الى جيرانه كأنه ينتظر منهم جواباً ، ثم اذا بجميع الأعين تتجه نحو فرخوفنسكى وستافروجين كأنما ذكرت كلمة السر •

قالت السيدة فرجنسكى :

– اقترح اجراء تصويت لنعرف أنحن فى جلسة أم لا ؟
فتدخل لبيوتين فقال :

– أضم صوتى الى هذا الاقتراح ، رغم أنه غامض قليلا •
فانطلقت أصوات من جميع الجهات تقول :
– وأنا أيضا ! وأنا أيضا !

قال فرجنسكى مؤيداً :

– أعتقد فعلاً أن هذا سيدخل على حديثنا شيئاً من النظام •
قالت ربة الدار :

– فلنقترح • يا ليامشين اجلس الى اليبانو ، أرجوك • فى وسعك أن تقترح من هناك حين يجىء الأوان •

هتف ليامشين محتجاً :

– كيف ؟ أيضاً ؟ لقد اصطنعت دور العارف بما فيه الكفاية •

— أرجو وألح^٢ فى الرجاء • اجلس واعزف ! أم تراك لا تريد
تخدم « القضية » ؟

— أؤكد لك أن أحداً لا يتجسس علينا يا آرينا بروخوروفنا • ذل
منك خيال محض • ثم ان التوافذ عالية جداً • وحتى لو سمعنا النساء
فانهم لن يفهموا شيئاً •

جميعهم أحدهم يقول :

— نحن أنفسنا لا نفهم ، فكيف يفهم الآخرون ؟

قالت آرينا بروخوروفنا تشرح لفرخوفنسكى :

— أقول لك ان الحذر لا يكون مفرطاً مهما يكن شديداً • ا:
أتمخذ هذا الاحتياط على أساس أن من الممكن أن يكون نمة تجسس علينا
فاذا سمع الناس الموسيقى قالوا لأنفسهم ان عندنا حفلة •
قال ليامشين متبرما :

— ليكن ما تريدن •

وجلس الى البيانو وأخذ يعزف لحن فالس ، ضاربا على أصابع الييا
ضربات قوية كأنه أصم ، حارياً فى العزف على ما تشاء المصادفة تقريرا
قالت السيدة فرجنسكى :

— الذين من رأيهم أن يكون الاجتماع « جلسة » ، عليهم أن يرفه
أيديهم •

فرفع بعضهم أيديهم ، ولم يحرك بعضهم الآخر ساكنآ ، ورفع بعض
ثالث أيديه ثم خفضها ثم رفعها من جديد •

هتف أحد الضباط يقول :

— ما هذا ؟ لم أفهم شيئاً !

وقال آخر :

- أنا أيضا لم أفهم شيئا !

وضرخ ثالث قائلا :

- أما أنا فقد فهمت • إذا كان الجواب « نعم » ، تُرفع اليد •

- ولكن ما معنى « نعم » ؟

- معناها أن رأيك أن يكون الاجتماع « جلسة » •

- لا ، أبداً ، بالعكس !

قال التلميذ مخاطباً السيدة فرجنسكى :

- أنا اقترعت مؤيداً فكرة « الجلسة » •

- فلماذا لم ترفع يدك اذن ؟

- لقد نظرت اليك ، فرأيت أنك لم ترفع يدك ، فلم أرفع يدي أنا

أيضاً •

- هذا غباء ! أنا لم أرفع يدي لأننى كنت أتولى اجراء الاقتراع •

أيها السادة ، سنجرى الآن اقتراعاً على العكس : من كان رأيه أن يكون الاجتماع جلسة فليبق ساكناً ولا يرفعه يده • ومن كان رأيه أن لا يكون

الاجتماع جلسة فليرفع يده اليمنى •

سأل التلميذ :

- من كان رأيه أن لا يكون الاجتماع جلسة ؟

صرخت السيدة فرجنسكى تقول حائقة :

- أترك تفعل هذا متعمداً ؟

- لا ، من فضلك ! من الذى يحب أن يرفع يده ؟ أهو الذى يريد

أن يكون الاجتماع جلسة أم هو الذى لا يريد ذلك ؟ يجب توضيح هذا •

كذلك هتفت بضعة أصوات •

- من كان رأيه أن لا يكون الاجتماع جلسة •

صرخ ضابط يسأل :

- طيب • فماذا يجب عليه أن يفعل ؟ أيرفع يده أم لا يرفعها ؟

قال الميجر :

- هيء هيء ! اننا لما تعود على البرلمان بعد !

قال الأستاذ الأعرج :

- يا سيد ليامشين ، معذرة ... انك تحدث من الصخب ما يجعلنا

عاجزين عن أن نسمع بعضنا بعضاً ويفهم بعضنا عن بعض •

هتف ليامشين يقول للسيدة فرجنسكى :

- أؤكد لك أنه مامن أحد يتصت على النوافذ يا آرينا بروخوروفنا •

لا أريد أن أعرف • لقد جئت اليك زائراً لا ضارباً على البيانو !

قال فرجنسكى يسأل الحضور :

- أيها السادة ، أجيئوني ببساطة : أنحن فى جلسة أم لا ؟

فقال الأصوات تجيبه من كل جانب :

- بلى ! بلى !

- فاذا كان الأمر كذلك فلا داعى الى الاقتراع • أنتم موافقون أيها

السادة ؟ هل يجب الاقتراع ؟

- لا ، لا داعى الى الاقتراع ، فهنا !...•

- هل لأحد رأى مخالف ؟

- لا ، الجميع متفقون !

هنا نادى صوت يقول :

- ولكن ما معنى أننا فى جلسة ؟

لم يجب أحد •

- يجب انتخاب رئيس •

- هو صاحب الدار طبعاً • هو مضيفنا !

فبدأ فرجنسكى يتكلم فقال :

- اذا كان الأمر كذلك أيها السادة فانتى أعود الى اقتراحى الذى عرضته منذ قليل : من كان عنده ما يقرؤه لنا فليتكلم بدون اضاءة للوقت •

خيم صمت شامل • والتفت جميع الأنظار مرة أخرى نحو ستافروجين وفرخوفنسكى •

قالت السيدة فرجنسكى تسأل فرخوفنسكى :

- فرخوفنسكى ، هل لديك ما تعلقه لنا ؟

فأجاب بطرس ستيفانوفتش فرخوفنسكى قائلاً وهو يتمطى ويتأهب
تأهباً ذا صوت :

- لا شيء البتة • ولكننى أريد كأساً من الكونياك •

- وأنت يا ستافروجين ؟

- لا ، شكرآ ، لا أشرب !

- أنا سألتك هل تريد أن تتكلم ، ولم أسألك عن الكونياك !

- أتتكلم ؟ عم ؟ لا •

قالت مخاطبة فرخوفنسكى :

- ستوتى بالكونياك •

نهضت الطالبة لتشرع فى الكلام ، ولم تكن قد انقطعت عن التحرك والاضطراب على كرسيها :

- لقد جئت لأتكلّم عن آلام الطلاب التساء وعن الوسائل التى يجب استعمالها لحملهم على القيام باحتجاج جماعى ...

ولكنها لم تلبث أن توقفت عن الكلام فجأة : فعلى الطرف الآخر من المائدة كان قد وقف منافسٌ سرعان ما جذب اليه جميع الأنظار • انه شيجالوف المتجهّم المظلم الوجه ، وقف ببطء ، ووضع على المائدة ، بحزن وأسى ، دفترأ سميكاً مغطى بكتابة دقيقة • وظل واقفاً لا يتكلّم • أخذ بعض الحضور يتأملون الدفتر متعجبين • ولكن ليوتين وفرجنسكى والأستاذ الأعرج بدا عليهم الرضى الشديد •

قال شيجالوف بلهجة حزينة لكنها جازمة :

- أطلب الكلام •

فقال فرجنسكى :

- الكلام لك •

فعاد الخطيب يجلس ، وانتظر لحظة ، ثم شرع يتكلّم بفخامة فقال :

- أيها السادة !

ولكن أخت السيدة فرجنسكى قاطعته بخشونة اذ قالت مخاطبة فرخوفنسكى :

- اليك الكونياك !

ووضعت أمام فرخوفنسكى ، وهى تقلب شفتها احتقارا ، زجاجةٌ وقدحاً جاءته بهما دون صينية ودون صحن •

فتوقف الخطيب عن الكلام بوقار • وصرخ فرخوفنسكى يقول له
وهو يصب لنفسه الكونياك :

- لا عليك ! أكمل ! •••

- أيها السادة ، اننى اذ أسألكم الانتباه ، واذ أسألكم أيضاً ، كما
سترون فيما بعد ، أن تساهموا معى وأن تساعدونى فى هذا العمل الذى
له شأن كبير وله خطورة أساسية ، يجب على أن أقدم لكم بعض
الايضاحات التمهيدية •

قال بطرس ستيفانوفتش فجأة يسأل السيدة فرجنسكى :

- هل عندك مقص يا آرينا بروخوروفنا ؟

فسأله هذه محملة : .

- مقص ؟ ماذا تريد أن تعمل بالمقص ؟

فقال وهو يتفرس بهدوء فى أظافره الطويلة السوداء :

- نسيت أن أقصّ أظافرى • كان على أن أقصّها منذ ثلاثة أيام •••

فاحمرت آرينا بروخوروفنا ، ولكن الطالبة أعجبها عدم التحرج هذا
الذى أظهره فرخوفنسكى ، فقالت :

- أظن أتى رأيت المقص منذ لحظة على النافذة •

وقامت فجاءت بالمقص ومدته الى فرخوفنسكى ، فتناوله منها حتى
دون أن ينظر اليها ، وأخذ يرقب بطرس ستيفانوفتش حاسداً كارهاً •

تابع شيجالوف كلامه فقال :

- اننى وقد عكفت عكوفاً تاماً على دراسة تنظيم مجتمع المستقبل
الذى يجب أن يحل محل مجتمعنا الحالى ، وصلت الى الاقتناع بأن جميع

منشئ المذاهب الاجتماعية منذ أقدم العصور الى أيامنا هذه ، انما كانوا
أناساً حالمين ورواة حكايات خرافية ، وحمقى ، يناقضون أنفسهم ولا
يفهمون شيئاً فى مجال العلوم الطبيعية ، ولا يعرفون شيئاً عن هذا الحيوان
الذى يسمى بالانسان . ان أفلاطون وروسو وفورييه ليسوا الا أعمدة من
ألومنيوم . انهم ، فى أكثر تقدير ، يصلحون للمصافير لا للبشر ، فلما
كانت الأشكال الاجتماعية للمستقبل يجب تحديدها الآن تحديداً دقيقاً
بعد أن قررنا جميعاً أن علينا أن ننقل الى الفعل بغير تردد ، فانتى أعرض
مذهبى فى تنظيم العالم .

ثم نقر شيجالوف على دفتره وقال :

— ها هو ذا . لقد كنت أريد أن أعرض عليكم كتابى بأكبر ايجاز
ممكن . لكننى أرى أن على أن أضيف اليه كثيراً من الايضاحات الشفهية .
لذلك سيحتاج عرضى الى عشر سهرات على الأقل ، تبعاً لعدد فصول
الكتاب .

هنا سمعت بضع ضحكات . وتابع شيجالوف كلامه يقول :

— يجب على ، عدا ذلك ، أن أنبهكم الى أن مذهبى لم يكتمل اكتمالاً
تاماً . . . (وهنا انطلقت ضحكات أخرى) . . . فلقد تهت فى شعاب
مقدمائى نفسها ، وجاءت تسيجتى متناقضة تناقضا مباشراً مع الفكرة الأساسية
التي يقوم عليها المذهب . اننى وقد انطلقت من فكرة الحرية التي ليس
لها حدود قد انتهت الى فكرة الاستبداد الذى ليس له حدود . ولكننى
أضيف الى ذلك أنه لا يمكن أن يكون هناك حل آخر للمشكلة الاجتماعية
غير الحل الذى خلصت اليه .

ازدادت الضحكات . ولكن الشبان فقط هم الذين كانوا يضحكون،
أعنى الأغرار الذى ليس لهم سابق دراية ان صح التعبير . أما السيدة

فرجنسكى وليوتين والأستاذ الأعرج ، فقد كانت وجوههم تعبر عن شىء
من الأسف والغضب .

قال أحد الضباط يسأله محاذراً :

– اذا لم تستطع أنت نفسك أن تكمل مذهبك ، واذا كنت قد هويت
من ذلك الى اليأس ، فماذا نستطيع أن نفعل نحن ؟

فأجابه شيجالوف يقول بلهجة قاطعة :

– انك على حق أيها الضابط ، ولا سيما باستعمالك كلمة اليأس
هذه . نعم ، لقد حوصرت باليأس . ومع ذلك يستحيل على المرء أن يقول
شيئاً آخر غير الذى قلته فى كتابى . ليس هناك أى مخرج غير هذا المخرج .
لن يعثر أحد على غير هذا أبداً . لذلك أسارع فأدعو الحضور ، دون
إضاعة للوقت ، الى سماع قراءة كتابى خلال عشر سهرات ، والى أن
يقولوا الى بعد ذلك رأيهم . فاذا رفضتم أن تصفوا الى ، فلا يبقى علينا
بعد ذلك الا أن نفترق ، فيعود الرجال الى مكاتبهم ، وتعود النساء الى
مطابخها . لأنكم اذا نبذتم مذهبى فلن تجدوا حلاً آخر ، لن تجدوا أى
حل آخر . ستضيعون وقتكم ، ثم تجدون أنفسكم مضطرين حتماً أن
تعودوا الى مذهبى .

أخذ الحضور يتحركون . وسألت بعض الأصوات : « أهو
مجنون ؟ » .

قال ليامشين ملخصاً :

– الموضوع اذن هو على وجه الاجمال موضوع يأس شيجالوف :
أيجب عليه أن يأس أم لا ؟

فقال التلميذ :

– ان باس شيجالوف مسألة شخصية •

فانطلق ضابط يقول مرحباً :

– اقترح أن نجرى اقتراعاً لنعرف هل لياس شيجالوف قيمة عامة ،
وهل يستحق كتابه عناء الاستماع اليه !

فتدخل الأستاذ الأعرج فقال :

– ليس هذا هو الأمر ••••

ان للأستاذ الأعرج فى العادة ابتسامة خفيفة ساخرة ، فلا يعرف المرء
أهو مازح فى كلامه أم هو جاد •

وتابع الأستاذ الأعرج يقول :

– لا يا سادة ، ليس هذا هو الأمر • ان السيد شيجالوف قد أسرف
فى التفرغ لأداء مهمته ، ثم هو عدا ذلك مسرف فى التواضع • اننى أعرف
كتابته • انه من أجل أن يحل المسألة الاجتماعية حلاً نهائياً ، يقترح تقسيم
الانسانية قسمين غير متساويين • فعُشِّرَ ينال الحرية المطلقة وينال سلطة
بغير حدود على تسعة الأعشار الأخرى ، وتسعة أعشار يجب عليهم أن
يفقدوا شخصيتهم وأن يصبحوا أشبه بقطيع ، فاذا ظلوا خاضعين خضوعاً
تاماً بغير حدود أمكنهم أن يصلوا شيئاً فشيئاً بعد سلسلة من التحولات الى
حالة البراءة البدائية ، الى شئ يشبه جنة عدن الأولى ، مع بقائهم مضطرين
الى العمل • والاجراءات التى ينادى بها المؤلف ليجرّد تسعة أعشار
الانسانية من ارادتهم وليحوّلهم الى قطيع بواسطة التربية ، انما هى
اجراءات ممتازة الى أبعد الحدود • انها قائمة على حقائق العلوم الطبيعية ،
وانها لمنطقية تماماً • قد لا يسلّم المرء ببعض النتائج التى ينتهى اليها ،
ولكن من المستحيل على المرء أن ينكر ذكاء المؤلف وأن يجحد معارفه •

وانه لمن المؤسف حقاً أن لا نستطيع ، بسبب الظروف ، أن نوافق له على السهرات العشر التي يطلبها ، والا لكننا سمعنا كثيراً من الأمور الشائقة الهامة حتماً .

قالت السيدة فرجنسكى تسأل الأستاذ الأعرج بشيء من القلق :

- هل يمكن أن تنتظر نظرة جدٍ الى هذا الرجل الذى لم يعرف ماذا يصنع بالانسانية فردّ تسعة أعشارها الى العبودية ؟ اننى قد اشتبهت فى الأمر منذ مدة طويلة .

فسألها الأعرج :

- آأخاك تعين ؟

- مرةً أخرى ، روابط الدم ! أأنت تسخر منى ؟

قالت الطالبة مستاءةً :

- انه لجبن أن نعمل فى سبيل الارستقراطيين وأن نخضع لهم خضوعنا لآلهة !

قال شيجالوف يختم الكلام بلهجة السلطة :

- ان ما اقترحه ليس جبناً ، وانما هو الجبن ، الجنة الأرضية ، ولا جنة سواها .

هتف ليامشين يقول :

- أما أنا فأننى اذا لم أعرف ماذا أصنع بتسعة أعشار الانسانية ، عمدت الى نسفهم بدلاً من أن أنظم الجنة الأرضية ، ولم أبق على قيد الحياة الا عدداً من الناس المتعلمين الذين سوف يعيشون فى دعة وسلام وفقاً لمبادئ العلم .

قالت الفتاة محتجة :

- يجب أن يكون المرء مهرجاً حتى يقول مثل هذا الكلام !

فهمست السيدة فرجنسكى تقول لها :

- هو مهرج فعلاً ، ولكنه نافع •

وتدخل شيجالوف يقول ملتفتاً نحو ليامشين بقوة :

- قد يكون هذا هو الحل الأمثل للمشكلة • انك تجهل حتماً ،

يا سيدى المازح ، أنك قد قلت الآن شيئاً عميقاً كل العمق • ولكن لما

كانت فكرتك • مستحيلة التحقيق تقريباً ، فلا بد من الاكتفاء بالجنة الأرضية

مادام يجب أن نسميها بهذا الاسم •

فأقلت من لسان فرخوفنسكى قوله :

- ما هذه السخافات !

لقد قال فرخوفنسكى هذا الكلام بما يشبه الغفلة ، دون أن يرفع

رأسه ، وكان ما يزال يقلّم أظافره بكثير من عدم الاكتراث •

فسرعان ما تدخل الأعرج ، وكأنه كان لا ينتظر الا اللحظة المواتية

ليهاجم بطرس ستيفانوفتش ، تدخل فقال :

- لماذا سخافات ؟ صحيح أن حب شيجالوف للإنسانية فيه شيء من

التعصب • ولكن تذكر أن فورييه ، ولا سيما كاييه ، وحتى برودون ، كانوا

أنصاراً لبعض الحلول الاستبدادية الشديدة ، وكانوا يبدون من النظرة

الأولى خياليين • بل لعل السيد شيجالوف أقرب منهم الى التعقل والنزوى •

أؤكد لكم أنه يكاد يستحيل على المرء بعد قراءة كتابه أن لا يسلم ببعض

أفكاره • انه ربما كان أقل ابتعاداً عن الواقعية من الآخرين ؟ وتكاد جنته

الأرضية أن تكون هى الجنة الحقيقية ، الجنة التى يتوق اليها البشر بعد

أن فقدوها ، اذا صدق أن تلك الجنة قد وُجدت حقاً فى يوم من الأيام •

جميعهم فرخوفنسكى يقول مرةً أخرى :

– كنت أتبأ فعلاً بأن أسمع كلاماً من هذا النوع •

قال الأعرج وقد ازداد غضبه استعاراً :

– اسمح لى ! ان الكلام على تنظيم المجتمع المقبل والنقاش حـوله يكادان أن يكونا الآن ضرورةً لجميع الناس الذين يفكرون • ان هرتسن لم يهتم طوال حياته الا بهذا • وأنا أعلم من مصدر ثقة أن ييلنسكى كان يقضى سهرات كاملة فى المناقشة مع أصدقائه حول المسألة الاجتماعية محدداً أدق التفاصيل من نظام المجتمع المقبل •

قال الميجر :

– بل هناك أشخاص أصبحوا من ذلك مجانين !

وتشجع ليوتين فتجراً أن ينتقل الى الهجوم فقال :

– حين يناقش المرء فانه قد يصل الى نتيجة ما ، وهذا خير دائماً من

أن يلتزم الصمت مصطنعاً وضع دكتاتور •

فقال فرخوفنسكى بدون اكتراث :

– أنا حين قلت : « هذه سخافات » ، لم أقصد شيجالوف البتة •

ثم أضاف يقول وهو يرفع عينيه قليلاً :

– اسمعوا أيها السادة ؟ فى رأى أنا أن جميع هذه الكتب ، وفورييه،

وكايبه ، و «حق العمل» ، وأفكار شيجالوف ، فى رأى أن هذا كله يشبه

ألوف الروايات التى تصدر كل يوم : تسلية فنية ! وأنا أفهم أن تضجروا

فى هذه المدينة ، فتأخذون بتسويد ورق •

استأنف الأعرج كلامه فقال وهو يتحرك مضطرباً على كرسيه :

— من فضلك ! ما نحن الا ريفيون فعلاً ، ونحن اذن نستحق
الشفقة • ولكننا نعرف أنه لم يحدث بعد فى هذا العالم شيء خطير كل
الخطورة ، فلا داعى اذن لأن نشكو الجهل وأن نرثى لحال أنفسنا • ان
هناك منشورات من أصل أجنبى تدعونا أن نضم جهودنا لتحطيم كل شيء ،
اذ مهما نفعل فى سبيل شفاء المجتمع ، فلن نصل الى شفائه يوماً ، على حين
أننا بقطع رقاب مائة مليون نبسط الموقف ونجعل اجتياز الهوة أضمن •
هذه فكرة ممتازة حقاً ، ولكنها لا تقل استحالةً على التحقيق عن فكرة
شيخالوف التى تعاملها بهذا الاحتقار كله •

أقلت اسان بطرس ستيفانوفتش فقال وهو يقرب الشمعة كأنه
لا يشعر بالغلطة التى يرتكبها :

— هذا كله حسن جداً ، ولكننى لم أجيء الى هنا من أجل أن
أناقش ...

— انه لما يدعو الى الأسف ، الى الأسف الشديد ، أنك لم تجيء الى
هنا من أجل أن تناقش • وانها لحسارة حقاً أن تكون الآن مستغرقاً هذا
الاستغراق كله فى العناية بزيتك !
— ما شأنك وزيتى ؟

قال ليوتين مجازفاً من جديد :

— ان تغيير العالم بقطع مائة مليون رقبة لا يقل صعوبة عن تغيير العالم
بالدعاية • وقد تكون الطريقة الأولى أصعب ، ولا سيما فى روسيا •
وقال ضابط :

— ان جميع الآمال معقودة الآن على روسيا •

فأجاب الأعرج :

- نعم ، يظهر أنهم يعقدون على روسيا آمالاً كبيراً • نحن نعلم أن اصعباً سرية قد أشارت الى وطننا الحبيب وعدته أقدر جميع بلدان العالم على تحقيق هذا العمل العظيم • ولكن اليكم ما أريد أن ألفت اليه الانتباه : اذا حلّت المشكلة الاجتماعية تدريجياً بالدعاية ، فانتى أظل أربع شيئاً ما : أربع أولاً إمكان التمتع بالثروة ، وأربع ثانياً المكافأة التي تعطيني اياها الحكومة المقبلة اعترافاً بالخدمات التي أكون قد قدمتها للقضية الاجتماعية • أما اذا حلّت المشكلة حلاًً فورياً ، أى اذا قطعت مائة مليون رقة ، فما الذى يمكن أن أربحه أنا ؟ ان المرء حين يدعو الى مثل هذه العقائد يعرض لسانه لخطر القطع •

قال فرخوفسكى :

- سيقطع لسانك أنت حتماً •

- أرأيت اذن ؟ ولما كنت لا تستطيع ، فى أحسن الظروف ، أن تفرغ من هذه المذبحة فى أقل من خمسين سنة ، أو فى أقل من ثلاثين سنة ، لأنك لن تذبح خرافاً ، ولأن من الممكن أن لا تمكّنك الضحايا من ذبحها ، أفليس الأفضل اذن أن يطوى المرء أمتعته وأن يهاجر الى مكان بعيد فى جزيرة هادئة فيقضى هنالك بقية أيامه هادئاً ؟ صدقنى اذا قلت لك ان دعايتك هذه لن تزيد على أن تشجع الناس على الهجرة •

قال الأعرج هذه الجملة الأخيرة وهو ينقر على الطاولة باصبعه •

لقد انتصر • انه أحد الرموس القوية فى الاقليم • وكان لبيوتين يتسم وقد بانت فى وجهه معان مفهومة • وكان فرجنسكى يبدو مصعوقاً • وكان الآخرون يتابعون المناقشة باهتمام شديد ، ولا سيما السيدات

والضباط • أدرك الجميع أن صاحب فكرة المائة مليون من الروس قد أخرج وغلب ، فهم ينتظرون النهاية •

قال فرخوفنسكى مدمماً بلهجة فيها مزيد من عدم الاكتراث ، بل فيها كذلك شئ من الضجر :

— يجب أن أعترف بأنك قد قلت الآن فكرةً صحيحة • ان فكرة الهجرة فكرة ممتازة • ومع ذلك ، رغم المحاذير الواضحة التي ذكرتها ، فإن الجنود الذين يعتقدون عقيدتنا وينضمون الى قضيتنا يزداد عددهم يوماً بعد يوم • وسوف نستعنى عنك • ان الأمر أمر دين جديد يجب أن يحل محل الدين القديم • ان الأمر أمر قضية خطيرة ، لذلك يزداد عدد جنودنا • أما أنت فما عليك الا أن تهاجر • وأنا أنصحك بأن لا تهاجر الى جزيرة هادئة من الجزر ، بل الى مدينة درسدن • أولاً لأن هذه المدينة لم تعرف الأويثة يوماً ، فأنت لا بد أن تخاف الموت حتماً من حيث أنك رجل مثقف • وثانياً لأن مدينة درسدن ليست بعيدة عن الحدود الروسية ، فيسهل ارسال ايراداتك اليها من وطنك الحبيب • وثالثاً لأن هذه المدينة ملأى بما يسمى كنوز الفن ، وأنت رجل فنان ، لأنك كنت أستاذاً للأدب فيما أظن • ورابعاً وأخيراً لأن هذه المدينة صورة مصغرة عن سويسرا : فهذا يفيدك في استئزال الوحي الشعري ، لأنك تنظم شعراً ولا شك • الخلاصة : كنز كبير فى علبة صغيرة •

قامت حركات شتى • الضباط يضطربون على كراسيهم • لو انقضت دقيقة واحدة أخرى لأخذ الجميع يتكلمون فى آن واحد معاً • ولكن الأعرج انقضَّ على الطعْم • قال :

— لا ، قد لا تترك « القضية » المشتركة ! ... سوف نرى ...

فما ان سمع فرخوفنسكى منه هذا الكلام حتى قال يسأله فجأة :

— ماذا ؟ أأقبل أن تدخل فى جماعتنا اذا أنا عرضت عليك ذلك ؟

ووضع المقص على المائدة •

ارتعش الجميع • ان الشخص الذى اللغز قد حسر القناع عن وجهه فجأة •
حتى لقد جرؤ أن يذكر كلمة « جماعة » •
أجاب الأعرج بشيء من الارتباك :

— ان كل من يعد نفسه رجلاً شريفاً لا يمكنه أن يتقاعس عن القيام
بمهمته ، ولكن ...

قاطعه بطرس ستيغافوتش قائلاً له بلهجة صارمة :

— اسمح لى • دعنا الآن من « لكن » • اننى أعلن لكم أيها السادة
أننى أطلب بجواب واضح بيّن • أنا أفهم تماماً اننى اذ جئت الى هنا واذ
جمعتكم ، قد أصبح لكم على حق تقديم ايضاحات (وهذا كشف آخر
لم يكن متوقعا) ، ولكن يستحيل على أن أمدكم بايضاحات وشروح
ما جهلت حالتكم النفسية • اننى أترك جانباً الكلمات التى لا فائدة منها ولا
طائل تحتها — ذلك أننا لا يمكن أن نتكلم ثلاثين سنة أخرى كما تم حتى
الآن طوال ثلاثين سنة — وأسألكم ماذا تفضّلون : أفضّلون الطريقة
البطيئة ، أى الروايات الاجتماعية وتنظيم مصائر الانسانية على الورق لألف
سنة قادمة ، بينما الحكم الاستبدادى يتلع اللقم السائغة التى تسقط فى
أفواهكم وتدعونها تفلت منكم ، أم تفضّلون حلاً سريعاً أيّاً كان هذا
الحل ، حلاً يفك أيديكم من وثاقها ويصح للانسانية أن تنظم نفسها بحرية
كاملة ، لا على الورق بل فى الواقع ؟ يصيح بعضهم قائلاً : « بل نريد
قطع مائة مليون رقبة » • ان هذا الكلام قد لا يكون الا مجازاً • ولكن
هبوا أنه ليس مجازاً بل حقيقة • لماذا تخافون منه اذا كان الحكم الاستبدادى
سيقضى ، أثناء استغراقنا فى الأحلام البطيئة التى ندونها على الورق ،

سيبقى لا على مائة مليون فحسب ، بل على خمسمائة مليون ؟ لاحظوا أيضا أن المريض الذى ليس الى شفائه من سبيل ، لا يمكنكم أن تشفوه مهما تصفوا له من وصفات طبية • ثم انكم اذا تأخرتم تنيحون له أن تسرى عدواه الينا جميعا ، وأن يجهز على القوى الفتية التى ما يزال فى وسعنا أن نعلم عليها ، فيكون فى هذا هلاكنا جميعا • اننى أسلم معكم بأن الاسترسال فى أقوال لبرالية بليغة أمر ممتع جدا ، على حين أن العمل فيه بعض المخاطر ... ثم اننى لست خطيئا • فأنا انما جئت الى هنا لأتقل اليكم بلاغا ؛ لذلك اطلب الى حفلكم الكريم أن يقول بكل بساطة دون تصويت ما الذى يسهله أكثر من سواء : أن يتخطى فى المستقبل بسرعة السلحفاة ، أم أن يطوى الطريق طيا بسرعة السهم ؟

هتف التلميذ يقول متحمسا :

– رأيت أن نطوى الطريق طيا بسرعة السهم •

وقال ليا مشين :

– وأنا أيضا •

وجمجم أحد الضباط :

– الاختيار واضح لا لبس فيه •

وكذلك قال ثانٍ فقال :

والشئ الذى فجأ الحضور خاصة هو أن لدى فرخوفنسكى بلاغا يجب أن ينقله ، وأنه وعد بالكلام •

قال فرخوفنسكى وهو يعجل على الحفل بصره :

– أيها السادة ، أرى أنكم جميعكم تقريبا من أنصار الحل الذى

تنادى به المنشورات وتدعو اليه •

فصاحت أغلبية الأصوات تقول :

– نعم ، جميعنا ، جميعنا •

وتدخل الميجر فقال :

– أعترف لكم بأننى أميل الى حلٍ أكثر انسانية ، ولكننى أحتاج الى رأى المجموع •

وقال فرخوفنسكى يسأل الأعرج :

– يبدو أنك لا تعارض أنت أيضا ، هه ؟

فأجاب الأعرج وقد احمر وجهه :

– ليس معنى هذا أننى ... ولكن اذا انضمت الى رأى المجموع فما ذلك الا لأننى لا أريد أن أحدث اضطرابا ...

– هكذا أنتم جميعا ! انكم مستعدون لأن تناقشوا وتجادلوا مدة ستة أشهر ، ولكنكم تصوّتون فى النهاية كسائر الناس • أيها السادة ، أنتم جميعا مستعدون حقا ؟ فكروا فى الأمر !

(مستعدون لأى شئ ؟ – سؤال غامض ولكنه جذاب الى أقصى الحدود) •

تعالّت أصوات كثيرة تقول :

– طبعاً ، جميعاً !

وكان الحضور من جهة أخرى ينظر بعضهم الى بعض •

قال فرخوفنسكى :

– قد تستاءون فى المستقبل من أنكم تعجلتم فى الموافقة ؟ هذا يحدث لكم فى جميع الأحيان تقريبا •

اضطرب الحفل ، بل اضطرب اضطراباً شديداً •

صاح الأعرج يقول بلهجة غاضبة :

– اسمح لى مع ذلك أن ألفت انتباهك الى أن الأجوبة على أسئلة من هذا النوع لا يمكن أن تكون الا شرطية • لقد سمعت جوابنا ، ولكنك قد ألقيت سؤالك بطريقة تبلغ من الغرابة ...

– ما غرابتها ؟

– ما هكذا تُلقى أسئلة كهذه الأسئلة •

– علمنى اذن كيف يجب القاؤها • على كل حال ، كنت واثقاً أنك ستكون أول نادى •••

– لقد انتزعت منا موافقتنا على عمل فورى ، ولكن ما هى الحقوق التى لك علينا ؟ أين سلطاتك الكاملة ؟

– كان ينبغي أن تفكر فى هذا قبل الآن ! لماذا أسرعت تجيب ؟ أتوافق من أجل أن تتراجع على الفور !

– فى رأى أن الصراحة الطائشة فى سؤالك تدل دلالة واضحة على أنك لا تملك لا سلطات كاملة ولا حقوقاً ، وتدل على أنك لم تشأ بطرح سؤالك الا ارضاء حب الاطلاع عندك •

هتف فرخوفنسكى يقول وكأنه قد تنبه الى الخطر :

– ولكن ما هى المسألة ؟ ما هى المسألة ؟

قال الأعرج :

– أقول ان المرء حين يريد أن يضم أعضاء ، انما يفعل ذلك سرّاً ، ولا يفعله بحضور عشرين شخصاً لا يعرفهم •

كان الأعرج قد بلغ من الحلق حداً لا يستطيع معه أن يسيطر على نفسه ، وأن يكتف ما يدور في خاطره . فالتفت فرخوفنسكى نحو الحفل وهو يتظاهر بقلق شديد :

– أيها السادة ، أرى من واجبي أن أعلن لكم ان هذا كله ليس الا سخافات ، وأن حديثنا قد مضى بنا الى أبعد مما نريد . أنا لم أضْمُ بعدُ أعضاء ، وليس لأحد حق في أن يقول اننى أهتم بهذا . نحن لا نزيد على أن نعلن آراءنا . أليس كذلك ؟

ثم أضاف يقول وهو يلتفت نحو الأعرج :

– لقد نهتني الى الخطر على كل حال . أنا لم أكن أتخيل أن الكلام هنا في أمور بريئة كل البراءة محظور الا على افراد . أترك تخشني وشاية ؟ هل يمكن أن يكون بيننا جاسوس ؟

هاج الحضور . وطفق الجميع يتكلمون في آن واحد .
تابع فرخوفنسكى كلامه فقال :

– اذا كان الأمر كذلك أيها السادة ، فالشخص الوحيد المعروض للخطر بينكم هو أنا . لذلك أطلبكم بأن تجيبوا عن سؤال سألقيه عليكم ، ان كان ذلك يناسبكم طبعاً ، فانكم أحرار على كل حال :

– ما هو السؤال ؟ ما هو السؤال ؟

– هو سؤال سيبيّن بوضوح هل علينا أن نكمل حديثنا . أم أن على كل واحد منا أن يتناول قبعته صامتاً ثم يمضي لشأنه .

– السؤال ! السؤال !

– اذا علم أحدنا أن اغتيالاً سياسياً يُهيأ ، فهل هو يشئ بالمؤامرة متبناً بجميع النتائج ، أم هو يبقى في بيته منتظراً الأحداث ؟ ان الآراء قد

تختلف • فالاجابة عن هذا السؤال ستبين لنا بوضوح هل يجب علينا أن نفرق أم يجب علينا أن نبقي معاً ، لا فى هذه السهرة وحدها بل بعدها أيضاً •

ثم قال فرخوفنسكى للأعرج :

– اسمح لى أن أخاطبك أنت أول من أخاطب •

– لماذا أنا بالذات ؟

– لأنك أنت الذى بدأت • أرجوك ، لا تملص • لن يفيد المكر

فى شىء • على كل حال ، افعل ما تشاء ، فأنت حر •

– معذرة ، ان سؤالاً كهذا السؤال اهانة •

– أوضح مزيداً من الايضاح ، أرجوك •

قال الأعرج :

– أنا لم أكن شرطياً سرياً فى يوم من الأيام •

– أوضح مزيداً من الايضاح ، من فضلك • لا نضيعن وقتنا •

انشل الأعرج من فرط الغضب فلبث صامتا ، واكتفى بأن أخذ

يرشق عدوه من تحت نظارتيه بنظرات مثقلة كرهاً وبغضا •

– أنعم أم لا ؟ أتشى أم لا تشى ؟

كذلك صرخ فرخوفنسكى يسأله •

فصرخ الأعرج يقول بصوت أعلى أيضا :

– لا أشى طبعاً •

وتعالت أصوات عدة تقول :

– ولا أحد يشى طبعاً •

وتابع فرخوفنسكى استجوابه ، فقال يسأل الميجر :

– اسمح لى أن أسألك أنت يا حضرة الميجر : أتشى أم لا تشى ؟
لاحظ أننى أتجه بالسؤال اليك بالذات •
– لا ، لا تشى •

– واذا علمت أن رجلاً يستعد لأن يقتل أو يسرق رجلاً آخر ،
رجلاً عادياً ، فأنت تنبّه الى الجريمة ، أليس كذلك ؟
– طبعاً ، لأن الأمر هنا أمر شخصى وليس وشاية سياسية • أنا لم
أكن من الشرطة السرية فى يوم من الأيام •
وتعالت أصوات من جميع الجهات تهتف :

– ولا أحد كان من الشرطة السرية فى يوم من الأيام • لا داعى
الى اللقاء مثل هذه الأسئلة • سيكون جواب الجميع واحدا • ليس ههنا
جواسيس •

صاح الطالب يسأل :

– ولكن لماذا ينهض ذلك السيد ؟

– هذا شاتوف • لماذا تنهض يا شاتوف ؟

كذلك سألت السيدة فرجنسكى •

كان شاتوف قد نهض فعلاً على حين فجأة • انه يحمل فبغنه بيده ،
ويحدّق الى فرخوفنسكى • كان يبدو عليه أنه يريد أن يقول له شيئاً ما ،
ولكنه يتردد وقد اصفرّ لونه من شدة الغضب • ومع ذلك سيطر على
نفسه وكظم غيظه واتجه نحو الباب صامتاً •

صرخ فرخوفنسكى يقول له بلهجة ملفزة :

— ما تفعله يلحق بك ضرراً يا شاتوف •

فأجابه شاتوف قائلاً :

— كما يلحق نفعاً بالجاسوس الوغد الذى هو أنت •

وخرج •

فعمالت الصرخات وصيحات التعجب فى كل جهة :

— تمت التجربة •

— وكانت نافعة •

— بعد فوات الأوان !

— من دعاه ؟ كيف دخل الى هنا ؟ من هو ؟ من شاتوف ؟ أتراه يشى

أم لا ؟

قال أحدهم :

— لو كان خائناً لأظهر غير ما يبطن ، ولكنه لم يعبأ بنا وخرج •

صاحت الطالبة :

— وهذا ستافروجين ينهض • انه هو أيضاً لم يجب عن السؤال !

كان ستافروجين قد نهض فعلاً ، وكان كيريلوف قد اقتدى به على
الطرف الآخر من المائدة •

قالت ربة الدار تخاطب ستافروجين بجفوة :

— اسمح لى يا سيد ستافروجين ! نحن جميعاً قد أجبنا عن السؤال ،
وأنت تنصرف دون أن تقول كلمة !

جميع ستافروجين يقول :

- لا أرى ضرورة للإجابة عن السؤال الذى يهمكم .
- ولكننا عرضنا أنفسنا للخطر ، وأنت لم تعرض نفسك لشيء .
- بهذا صاحت عدة أصوات .

أجاب ستافروجين ضاحكا ، ولكن عينيه كانتا تسطمان :

• فىم يعينى أن تعرضوا أنفسكم للخطر ؟

فهمت أصوات كثيرة تقول متعجبة :

• كيف هذا ؟

ونفض عدد من الحضور فجأة .

صرخ الأعرج يقول :

- اسمعوا لى أيها السادة ، اسمعوا لى • ان فرخوفنسكى أيضا لم
- يجب عن السؤال ، وانما اكفى بالقائه .

- فأحدثت هذه الملاحظة أثرا خارقا • نظر الجميع بعضهم الى بعض .
- وانفجر ستافروجين ضاحكا عند أنف الأعرج وخرج يتبعه كيريلوف .
- وهرع فرخوفنسكى وراءهما الى حجرة المدخل .

• ماذا تفعل ؟

كذلك تتمم يقول وهو يمسك يد ستافروجين ويشد عليها بكل ما أوتى من قوة • وتابع كلامه :

- اذهب الى عند كيريلوف • وسأخلق بكما • يجب أن أكلمك .
- لا بد أن أكلمك • لا غنى عن هذا .

أجابه ستافروجين بخشونة :

– لالى أنا •

– بل لا غنى عنه لك أنت يا ستافروجين • سأشرح لك هذا فى البيت

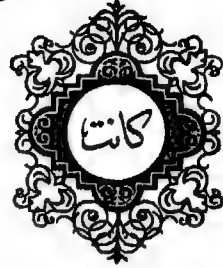
كذلك قال كيريلوف متدخلًا فى الأمر • وقال يطمئن فرخوفنسكى:

– سيصحبني الى بيتي •

• وخرجا •

الفصل الثامن

ابن القيس والرفاق



أول حركة قام بها بطرس ستيغافوفتش هي أنه عاد بأقصى سرعة الى المدعوين ليهدئ النفوس ، ولكن أغلب الظن أنه رأى أن ذلك لا يستحق العناء ، لأنه ترك « الجلسة » بعد دقيقتين ، وطار يلحق بستافروجين وكيريلوف • وفيما كان يركض تذكر شارعاً صغيراً يمكن أن يوصله الى عمارة فيلييوف بسرعة أكبر • فسلك ذلك الشارع غاطساً في الوحل حتى الركبتين ، فاذا هو يصل الى المنزل فعلاً في اللحظة التي كان فيها صاحبه يجتازان البوابة •

قال كيريلوف :

– كيف ؟ أوصلت ؟ حسن جداً • ادخل •

وقال ستافروجين سائلاً كيريلوف حين لمح في حجرة المدخل سماوراً يغلي فيه الماء :

– ألم تقل لنا انك تعيش وحيداً ؟

فأجاب كيريلوف بقول مدمماً :

– سترى مع من أعيش •

وما ان دخلوا حتى أخرج فرخوفنسكى من جيبه الرسالة الغفل التي

عهد بها اليه فون لمبكه ، ووضعها على المائدة أمام ستافروجين • وجلس
الثلاثة • فقرأ ستافروجين الرسالة صامتاً • ثم سأله :

— هيه ، وبعد ؟

فقال فرخوفنسكى :

— ان هذا الشقى سيفعل ما يكتبه • وما دام مرتبطاً بك فقل ما الذى
يجب على أن أفعله • أوكد لك أنه قد يذهب منذ الغد الى فون لمبكه •

— فليذهب !

— كيف هذا ؟ يمكننا أن نمنعه •

— أنت مخطئ : انه ليس مرتبطاً بى • على كل حال ، لا يهمنى
الأمر • انه لا يستطيع شيئاً ضدى • وانما هو يهددك أنت •

— وأنت أيضاً •

— لا أظن ذلك •

— ولكن الآخرين قد لا يوفرونك • كيف لا تفهم هذا ؟ اسمع
يا ستافروجين • انك تتلاعب بالألفاظ • أياكون هذا من حرصك على المال ؟

— هل الأمر أمر مال ؟

— طبعاً • يجب دفع ألفين ، أو ألف وخمسمائة على الأقل • أعطنى
هذا المبلغ غداً أو حتى اليوم ، فأرحله فى مساء غدٍ الى بطرسبرج •
ذلك ما يريد فى حقيقة الأمر • لاحظ أن من الممكن حتى ترحيل ماريا
تيموففتنا معه اذا شئت •

لأنه كان طائش اللب ، فهو يتكلم مضطرباً دون تفكير ، وهو يرسل

أقوالاً خطيرة دون أن يتبصر بالعواقب • وكان ستافروجين يلاحظه مدهوشاً •

قال ستافروجين :

– ليس هناك أى سبب يدعونى الى ترحيل ماريا تيموففنا •

– وربما كنت لا تريد لها أن ترحل •

قال بطرس ستيفانوفتش ذلك وضحك ضحكة ساخرة •

– ربما •

صرخ بطرس ستيفانوفتش يقول وقد نفذ صبره واستمر حنقه :

– الخلاصة : أعطى المال أم لا ؟

فأجابه ستافروجين وهو يتأمل مظلّم الوجه :

– لا ، لن أعطيه !

– ايه يا ستافروجين ! اما أنك تعلم شيئاً ما ، واما أنك فعلت شيئاً ما !

انك ... تمزح !

قال فرخوفنسكى ذلك وتقبض وجهه ، وارتعش طرفاً شمتيه ، ثم

اذا هو ينفجر ضاحكاً ضحكة غريبة على حين فجأة •

قال نيقولاى فسيفولودوفتش ستافروجين بهدوء :

– لقد قبضتَ من أهلك المال المتأتى عن بيع أرضك • دفعت لك أُمى

عن ستيفان تروفيموفتش مبلغ ستة آلاف أو ثمانية آلاف روبل • ففى

وسعت اذن أن تدفع ألفاً وخمسمائة روبل من هذا المبلغ • كفانى مادفعته

حتى الآن من مال فى سبيل الآخرين • ما أكثر ما أعطيت ذات اليمين

وذات الشمال ! هذا مزعج أخيراً ...

قال ستافروجين ذلك ثم ابتسم من أقواله نفسها •

– ! ... انك تمزح الآن ! ...

نهض ستافروجين • فسرعان ما وثب فرخوفنسكى عن كرسيه ،
وأسند ظهره الى الباب بحركة آلية كأنه يريد أن يمنع ستافروجين من
الخروج • وفيما كان يقول لاى فسيفلودوفتش يرفع ذراعه لينحيه ويخرج ،
اذا هو يعدل على حين فجأة ، ويقول :

– ان أدع لك شاتوف •

فارتعش بطرس ستيفانوفتش • وحدّق كل من الرجلين الى عيني
صاحبه •

وعاد ستافروجين يتكلم فقال :

– ذكرت لك منذ قليل لماذا أنت فى حاجة الى دم شاتوف • انك
تريد أن تستخدم دم شاتوف فى ترسيخ الرابطة التى تشد جماعتك بعضها
الى بعض • لقد حملته على الانصراف ، بحذق وبراعة • كنت تعلم أنه
سوف يرفض أن يقول : « لن أشئ » ، وأنه يجد أن الكذب عليك جبن
منه وعار • ولكن أنا ، ما حاجتك الىّ أنا الآن ؟ انك تلاحقنى منذ لقائنا
فى الخارج • والشروح التى قدمتها لى فى هذا الشأن حتى الآن ليست
الا هذيان محموم • ومع ذلك تحضنى على أن أعطى لبيادكين ألفاً وخمسمائة
روبل من أجل أن يدفع فدكا الى قتله • اننى أعرف : أنت تظن أننى
أريد أن أدفع الى قتل زوجتى فى هذه المناسبة نفسها • وتخيّل أنك بهذه
الجريمة تمسك بى وتسيطر على ، أليس هذا صحيحاً ؟ ولكن فىم تفيدك
هذه السلطة ؟ فىم يمكننى أن أنفعل ؟ أعود فأقول لك مرة أخرى : أنهم
النظر الىّ ، واعرف أننى است الرجل الذى تشده ، ودعنى وشأنى !

سأله فرخوفنسكى لاهئاً :

– هل جاء اليك فدكا ؟

— نعم ، جاء • والسعر الذى يطلبه هو أيضا ألف وخمسمائة روبل •
على كل حال ، سوف يؤكد لك هذا بنفسه • ها هو ذا !

قال ستافروجين ماداً ذراعه •

فالتفت بطرس ستيفانوفتش فرخوفنسكى فجأة : ان شخصا جديدا
يخرج من الظل ويقف على العتبة : انه فدكا وقد ارتدى معطفاً قصيراً ،
لكنه حاسر الرأس كأنه فى بيته • كان يتبسم ، كاشفاً عن أسنانه البيضاء
المنضودة • ان عينيه السوداوين اللتين تلتصعان التماعاً ضارباً الى صفرة
تتفحصان وجوه الشبان الثلاثة بحذر • لم يكن يدرك ما يجرى ، ولم يعزم
أمره على الدخول • واضح أن كيريلوف هو الذى جاء به • وعلى كيريلوف
انما تلبث نظراته السائلة أخيراً •

قال ستافروجين :

— لا شك أن استقدمته الى هنا ليشهد الصفقة ، وربما ليرى أن المال
قد أصبح بين يديك منذ الآن ، أليس كذلك ؟

ودون أن ينتظر جواباً ، أسرع ستافروجين يخرج متمجلاً • فخرج
فرخوفنسكى عن طوره ، وهرع يدركه تحت البوابة •

صاح فرخوفنسكى يقول وهو يمسك ستافروجين من كوعه :

— قف ! لا تخط خطوة واحدة أخرى •

حاول ستافروجين أن يتخلص بحركة مفاجئة ، ولكنه لم يستطع
ذلك • فتار غضبه فأمسك بيده اليسرى شعر فرخوفنسكى ، وقلبه
على الأرض بكل ما أوتى من قوة ، واجتاز الباب • ولكنه ما ان قطع ثلاثين
خطوة حتى كان فرخوفنسكى قد أدركه مرة أخرى •

ودمدم فرخوفنسكى يقول بصوت متقطع :

- لتتصالح ! لتتصالح !

فرغ نيقولاى فسيفلودوفتش منكبيه ، وظل سائراً فى طريقه دون أن يلتفت •

- اسمع ، سأجيبك بليزافنا نيقولايفنا منذ الغد ، هل تريد ؟ لا ؟ لماذا لا تعجب ؟ قل ما تشاء فأنفذ • اسمع ، سأترك لك شاتوف ، هل تريد ؟

- هو اذن صحيح أنك كنت قد قررت قتله ؟

كذلك صرخ ستافروجين •

فعاد فرخوفنسكى يتكلم فقال متمجلاً :

- ولكن ما حاجتك الى شاتوف ؟

كان صوته يخشق فى حلقه • وكان فى جريه الى جانب ستافروجين لا ينفك يشده فى كل لحظة من كفه ، ربما دون أن يشعر بذلك •

- اسمع ، سأتركه لك ، فلنتصالح • حسابك مثقل ولكن فلنتصالح !

وأخيراً نظر اليه ستافروجين فدُهِش : ليس هذا الصوت صوتَه نفسه ، وليست هذه النظرة نظرتَه نفسها التى كانت له منذ قليل عند كيريلوف • ان أمام نيقولاى فسيفلودوفتش ستافروجين الآن شخصاً آخر • اللهجة مختلفة : ان فرخوفنسكى يتوسل الآن ويضرع ويبتهل ، زائغ الهيئة تماماً ، كرجل يُسلب أعزّ ما يملك أو سُلِبَ أعزّ ما يملك •

هتف ستافروجين يسأله :

- ما بك ؟

ولكن فرخوفنسكى لم يجب ، فهو ما يزال يركض بقربه ويحدث
اليه بنظرة ضارعة متوسلة لا تثنى .

دمدم يقول مرة أخرى :

— فلنتصافح . اسمع ! أنا أيضاً عندى تحت الجزمة سكين ، مثل
فدكا تماماً . ولكننى أريد أن تتصالح .

فصاح ستافروجين يقول غاضباً ، ولكن على دهشة :

— ماذا تريد منى أخيراً ؟ اذهب الى الشيطان ! ما هذا السر ؟ أنا لك
تميمة ؟

همس فرخوفنسكى يقول :

— اسمع ! سوف تثير روسيا ، سوف تحدث ثورة فى روسيا
كان كمن يهذى . وتابع كلامه :

— ألا تعتقد أننا نستطيع أن نفعل هذا ؟ سوف نحدث من الاضطرابات
والزلازل ما يجعل كل شىء ينهار . ان كارمازينوف على حق : أصبح المرء
لا يستطيع أن يتشبث بأى شىء . كارمازينوف ذكى جداً . عشر حلقات
أخرى كهذه الحلقة فى روسيا ، ثم يصبح القبض على مستجيلاً .

فقال ستافروجين رغم ارادته :

— حلقات مؤلفة من أغبياء كهؤلاء ؟

— أوه ! كن أكثر غباءً يا ستافروجين ! كن أنت نفسك أكثر غباءً !
على كل حال ، لا داعى لأن يتمنى لك المرء ذلك : فما أنت بالذكى جداً .
ولكنك خائف ، لا تملك الايمان . أبعد الأمر ترعيبك . ضخامة المهمة
تبت فى نفسك الهلع . ولماذا تعدهم أغبياء ؟ ليسوا بالأغبياء الى هذا الحد :
ما من أحد يملك اليوم تفكيراً خاصاً به . العقول الأصلية المستقلة نادرة

جداً في هذا الزمان • فرجنسكى انسان نقى جداً ، أنقى عشر مرات من أناس منلك ومنلى • ما قيمة هذا على كل حال ؟ أما ليوطين فهو وغد • لكننى أعرف نقطة الضعف فيه • ما من وغد الا فيه نقطة ضعف • صحيح أن ليامشين ليس له نقطة ضعف • ولكننى ممسك به • بضع حلقات أخرى كهذه الحلقة ، ثم يصبح تحت تصرفى فى كل مكان جوازات سفر ، ومال • هذا وحده شئ كثير • ايس هذا بالليل • ويصبح لى مخابى مضمونه آوى اليها • فاذا وضعوا أيديهم على احدى الحلقات ، فاتهم الحلقات الأخرى • ستحدث اضطرابات ، وثورات ••• هل يمكن أن لا تصدق أننا نستطيع نحن الاثنين كل شئ ؟

— خذ شيجالوف ، ودعنى وشأنى ! •••

— شيجالوف رجل عبرى • هل تعرف أنه عبرى من مستوى فوريه ، ولكنه أجراً من فوريه ، وأقوى من فوريه ؟ سوف أنهم به • لقد اخترع « المساواة » •

قال ستافروجين لنفسه وهو يتفرس فى فرخوفسكى من جديد :
« انه محموم • انه يهذى » • واستمرا يسيران جنباً الى جنب •

وعاد فرخوفسكى يتكلم فقال :

— مشروعه عظيم • انه يخلق التجسس • جميع أعضاء المجتمع فى مشروعه يتجسس بعضهم على بعض ، وعليهم أن ينقلوا كل مايصل الى علمهم • كل واحد ينتمى الى الجميع ، والجميع ينتمون الى كل واحد • كل البشر عبيد ومتساوون فى العبودية • وفى الحالات القصوى يلجأ الى الاقتراء والى القتل • ولبس الشئ الرئيسى هو أنهم جميعا متساوون • قبل كل شئ ، بجب خفض مستوى التعليم والعلوم والمواهب • ان المستوى العالى لا يصل اليه الا أصحاب المواهب • اذن فلا مواهب • ان أصحاب

المواهب يستولون دائماً على السلطة ويصبحون طغاةً مستبدين • ليس
فى وسعهم أن يفعلوا غير ذلك • ولقد أساءوا دائماً أكثر مما أحسنوا •
فيجب الغاؤهم أو انزال عقوبة الموت فيهم • شيشرون سيُقطع لسانه •
كوبرنيك ستُفَقِّأ عيناه • شكسبير سيرُجم بالحجارة • هذا هو مذهب
شييجالوف • هذه هى الشييجالوفية ! يجب على العيد أن يكونوا متساوين •
بدون استبداد لم توجد فى يوم من الأيام لا حرية ولا مساواة • ويجب
أن تعمّ المساواة القطيع • هذه هى الشييجالوفية • هاهاها ! ... أيد هشتك
هذا ؟ أنا من أنصار شييجالوف •

كان ستافروجين يُغذِّ الخصى ليصل الى بيته بأقصى سرعة • قال
يحدث نفسه : « اذا كان هذا الرجل سكران ، فأين أمكنه أن يسكر ؟
أبكون الكونياك الذى شربه منذ قليل هو الذى أسكره ؟ » •

- اسمع يا ستافروجين ! ان توطئة الجبال فكرة ممتازة • ليست
هذه الفكرة سخيفة مضحكة • أنا من رأى شييجالوف • لا حاجة الى
التعليم • كفى علماً ! حتى بدون العلم تكفي الموارد التى نملكها الآن ألف
سنة أخرى • ولكن علينا أن نقيم الطاعة • الشيء الوحيد الذى يفنقر اليه
العالم انما هو الطاعة • ان الظلم الى التعليم قد أصبح منذ الآن ظمناً
ارستقراطياً • وما ان تُمكن الأسرة أو الحب من القيام حتى تنشأ الرغبة
فى التملك على الفور • سوف تقتل هذه الرغبة : سوف تنمى الادمان على
السكر ، سوف تغذى الاقتراء والتخرس ، والسعاية والنميمة • سوف
تفرق البشر فى فجور لا عهد بميله من قبل ، سوف تقتل كل عبقرية قبل
أن تولد • سوف يكون جميع الناس متساوين : مساواة مطلقة • « نحن
نعرف مهنتنا ونحن أناس شرفاء ، ذلك كل ما نحتاج اليه » • هذه هى
الاجابة التى أجاب بها العمال الانجليز فى الآونة الأخيرة • الضرورى
وحده ضرورى • ذلك هو الشعار الذى يجب أن ترفعه الانسانية بعد

الآن • ولكن سوف يجب علينا أن نمنحها من حين الى حين بعض
 الانتفاضات نوقرها لهم نحن القادة • ان العيد يجب أن يكون لهم سادة •
 طاعة كاملة ، امحاء للشخصية مطلق • ولكن شيجالوف يسمح بالانتفاضات ،
 مرة كل ثلاثين سنة • وعندئذ يهجم الجميع على الجميع ويلتهم بعضهم
 بعضاً ، ولكن الى حد ، للتغلب على الضجر فحسب • الضجر شعور
 أرستقراطي • ان مجتمع شيجالوف لن يعرف الرغبات • لنا نحن الرغبة
 والألم • أما العيد فلهم الشيجالوفية •

– أتستنى نفسك ؟

– وأستنيك أيضا • هل تعلم أنتى فكرت فى أن أترك العالم للبأبا •
 فليخرج حافى القدمين ، وليظهر للشعب قائلاً : « انظروا كيف صيرونى » ،
 فاذا الجميع يتبعونه ، حتى الجيش • البأبا فى القمة ، ونحن حوله ،
 وتحسنا الجماهير الخاضعة لنظام شيجالوف • وانما ينبغى فقط أن يقوم
 اتفاق بين الأمية والبأبا • وسيحدث هذا • سيوافق العجوز فوراً • ماذا
 بقى له أن يفعل غير هذا ؟ تذكر كلمائى • هاهاها ! ... أهذا غباء
 شديد ؟ ... قل لى أهذا غباء ؟ أهو غباء أم لا ؟ ...

دمدم ستافورجين يقول غاضباً :

– كفى !

– كفى ! اسمع • لقد عدلت عن البأبا • ليذهب شيجالوف الى
 الشيطان ! وليذهب البأبا الى الشيطان ! نحن فى حاجة الى شيء راهن ، شيء
 يمكن أن يلهب النفوس • أما أفكار شيجالوف فهى مسرفة فى الرهافة
 والتعقيد • هى مثل أعلى يتسمى الى المستقبل • ان شيجالوف صانع
 مجوهرات • وهو غبى ككل محب للبشر • لا بد لنا من الاندفاع فى أعمال

ضخمة ، وشيخالوف يحتقر هذا النوع من الأعمال • اسمع : فى الغرب
سيكون البابا ، وعندنا ... ستكون أنت !

غمغم ستافروجين يقول وهو يسرع فى خطاه مزيداً من الاسراع :
- دعنى وشأنى • أنت سكران !

فصاح بطرس ستيفانوفتش يقول كأنه فى نشوة :

- ستافروجين • انك جميل ! وأثنى ما فىك هو أنك يئىق لك
أحياناً أن تجهل ذلك • آه ... لقد درستك دراسة عميقة ! اننى كثيراً
ما أنظر اليك خلصة • بل ان فىك شيئاً من البراءة أيضاً ، شيئاً من
السذاجة ، هل تعرف هذا ؟ نعم ، ان فىك هذا • لا بد انك تتألم من هذه
السذاجة ، لا بد أنك تتألم منها صادقاً • اننى أحب الجمال • صحيح أننى
عدمى ، ولكننى أحب الجمال • هل العدميون لا يحبون الجمال ؟ ان
العدميين لا يحبون الأصنام المعبودة • أما أنا فأحب الأصنام المعبودة • أنت
معبودى ! انك لا تسىء الى أحد ، ومع ذلك يكرهك جميع الناس • أنت
تعامل الناس معاملة أنداد مساوين لك ، ومع ذلك فانهم يخافون منك •
هذا حسن جداً • لا أحد سيحىء يربى على كنفك • انك ارستقراطى ؟
والارستقراطى الذى يحىء الى الديموقراطية يسحر العقول ويأسر النفوس
الى أقصى حد • ليس يكلفك شيئاً أن تضحى حياتك أو حياة امسان آخر •
أنت من نحن فى حاجة اليه • أنت من أنا فى حاجة اليه • ولا أعرف
شخصاً آخر مثلك • أنت الزعيم ، أنت الشمس ، أما أنا فليست الا دودة
من دود الأرض ...

قال فرخوفنسكى ذلك ثم تناول يد ستافروجين فجأة وقبلها •
ارتعش نيقولاى فيسيفولودوفتش • وبحركة عنيفة سحب يده • ووقف
الاثنان كلاهما •

دمدم ستافروجين يقول لصاحبه :

— أنت مجنون •

فأسرع بطرس ستيفانوفتش يستأنف كلامه فقال :

— ربما كنت أهدى • نعم ، ربما ••• لكننى أنا الذى اكتشفت بأى شيء يجب البدء • هذه فكرة ما كانت لتخطر ببال شيجالوف فى يوم من الأيام • أمثال شيجالوف كثيرون جداً ! لكن رجلاً واحداً فى روسيا عرف ما هى الخطوة الأولى التى يجب القيام بها ، وعرف كيف يجب القيام بها • هذا الرجل هو أنا • ما بالك تنظر الىّ هكذا ؟ أنا فى حاجة اليك • أنا لا غنى لى عنك • أنا بدونك صفر • لست بدونك الا ذبابة ، الا فكرة فى قمقم ، الا كولومب بنير أمريكا ! •••

كان ستافروجين ما يزال ساكناً جامداً يتأمله بانتباه محاولاً أن يقرأ فى عينيه المجنوتتين •

وتابع فرخوفنسكى كلامه فقال بصوت لاهث متعجل ، وهو يشد ستافروجين من كمّ معطفه فى كل لحظة :

— اسمع ، سنبدأ بأن نثير اضطرابات • سبق أن قلت لك ذلك • سوف تتسلل الى أعماق الشعب • هل تعرف أننا أقوىاء قوة رهيبة منذ الآن ؟ ان الذين يعملون من أجلنا ليسوا فقط أولئك الذين يقتلون ويشعلون الحرائق ويسعملون المسدس بالطريقة الكلاسيكية وأولئك المسعورين الذين يعضون • حتى ان هؤلاء قد يكونون أميل الى الاعاقة والعرقلة • اننى لا أقبل شيئاً بدون انضباط • أنا وغد ، ولست اشتراكياً • هاها ! اسمع ، اننى أضع الجميع فى الحساب : ان معلم المدرسة الذى يستهزئ مع تلاميذه بالههم ومهادهم واحد منا ؟ والمحامى الذى يدافع عن موكله القاتل المثقف مشيراً الى أنه أعلى ثقافة من الذين قتلهم ، والى

أنه اضطر أن يقتل للحصول على المال ، هو واحد منا ؟ وتلامذة المدرسة الذين يقتلون أحد الفلاحين نشداناً لأحاساسات خارقة هم منا ؟ والمحلفون الذين برّثون جميع المجرمين بغير استثناء هم منا ؟ ووكيل النيابة الذي يرتش خوفاً متى خطر بباله أنه لم يظهر قدراً كافياً من اللبرالية هو منا • ثم أضف الى هؤلاء ، الموظفين والكتاب • ان كثيرين منهم يتمون لنا دون أن يخطر ذلك ببالهم ! ثم ان طوعية التلاميذ والحمقى طوعية مطلقة • أما المعلمون فانهم ممثلون غيظاً • كل شيء فى كل مكان ليس الا غروراً وشهوة حيوانية لا عهد بمثلها من قبل •• هل تصور مدى المساعدة التى يمكن أن تقدمها لنا الأفكار الجاهزة الرائجة ؟ حين سافرت أنا ، كانت فكرة لتريه هى الشائعة فى الناس ، فكانوا يزعمون أيامذاك أن الجريمة أصبحت لا تعدّ اختلالاً بل دليلاً على سلامة الحس ، بل واجباً أخلاقياً ، أو احتجاجاً كريماً فى أقل تقدير • « كيف يمكن لانسان مثقف أن لا يقتل اذا هو احتاج الى مال ؟ » • ولكن هذا ليس الا بداية • اتنا منذ الآن نرى الاله الروسى قد أذعن للخمرة الرخيصة الثمن • فالشعب يشرب ، والأمهات تشرب ، والأولاد يشربون ، والكنائس خالية مقفرة • وماذا نسمع فى محاكم القرويين ؟ « سطل خمرة ، والا فماتنا جلدة ! » • دع لهذا الجيل أن يكبر فقط ! خسارة ! أننا مستمجلون ، فلو كان فى وسعنا أن نتنظر ، لما أصبحوا جميعهم الا أشد سكرأ • خسارة ! أيضاً أنه لا توجد بروليتاريا • ولكنها ستوجد ••• ستوجد ••• نحن سائرون الى هذا •

جمعهم ستافروجين يقول مستأنفا السير :

— خسارة ! أيضاً أننا غدونا أغنياء حقاً •

— اسمع ! لقد رأيت طفلاً فى السادسة من عمره يقود الى البيت

امه التى كانت سكرى تماما وكانت تمطره بوابل من أفذع الشتائم •••

هل تصدّق أن هذا قد سرّني ؟ حين منستولى على السلطة ، فقد نراهم يشفون من دائهم ... وسوف نطردهم الى الصحراء أربعين عاما اذا وجب الأمر . أما الآن فتحن في حاجة الى جيل أو جيلين اثنين من الفاسقين الداعرين . نحن في حاجة الى فساد لا نظير له ، الى تحلل دنيء ، يحيل الانسان حشرةً قذرة حقيرة قاسية أنانية . ذلك ما نحن في حاجة اليه . وعدا هذا سنعطيهـم قليلاً من « الدم الجديد » حتى يألفوا ويتعودوا . ما بالك تضحك ؟ اننى لا أناقض نفسي . اننى لا أناقض الا محبى البشر ونيـجالوف . أنا وغد ولست اشتراكيا . هاهاها ! ... خسارة فقط أننا لا نملك الوقت الكافى . لقد وعدت كارمازينوف بأن نبدأ فى شهر أيار (مايو) ، وبأن يكون كل شيء قد تمّ فى أول أكتوبر (تشرين الأول) . لن يطول الأمر ، كما ترى . هاهاها ! ... هل تعرف ما سأقوله لك يا ستافروجين ؟ ان الشعب الروسى ، رغم شتائه البذيئ وتجديفاته ، كانت روح الاستهتار غريبة دائماً عنه . هل تعلم أن الأثنان كان يحترم بعضهم بعضاً أكثر مما يحترم رجل مثل كارمازينوف نفسه : كانوا يتلقون جلدات السياط ، ولكنهم استطاعوا أن يدافعوا عن آلهتهم ، أما كارمازينوف فقد ترك الهه .

قال ستافروجين :

— هذه أول مرة أصغى فيها الى كلامك يا فرخونفسكى ، ويجب أن أقول لك اننى مذهول مشدود . ما أنت بالاشتراكى حتماً ، وانما أنت رجل ... طامح ، رجل سياسى .

— بل أنا وغد ، وغد ، كما قلت لك . هل تحب أن تعرف من أنا ؟ سأقول لك : الى هذا انما أريد أن أصل . اننى لم أقبل يدك عبثاً بغير هدف . ولكن يجب أن يؤمن الشعب بأننا نعرف ماذا نريد ، على حين أن الآخرين « يشهرون الهراوة ويضربون ذويهم » . آه ... ليتنا نملك

وقتا ! ان بلاءنا الوحيد هو افتقادنا الوقت الكافى • سوف تنادى بالتدمير...
 فلماذا... لماذا كانت هذه الفكرة فاتنة آسرة الى هذا الحد ؟ نعم ، يجب
 على المرء أن يرضى أعضائه أحيانا ! ... سوف تشعل حرائق ! ...
 سوف ننشر أساطير • ومن أجل تحقيق هذا ستفيدنا أيسر حلقة صغيرة •
 سأجد لك بين هذه الحلقات هواة يطلقون النار فرحين ، بل يرون أنهم
 نالوا شرفاً عظيماً لأنهم كانوا الأرائل • وعندئذ انما تبدأ البلبلة والثورة •
 وسنشهد انقلابا لا عهد للعالم بمثله من قبل ... سيهبط على روسيا ضباب
 كثيف ... وستبكي الأرض آلهتها القديمة ... ويومئذ نخرجه ...
 نخرج من ؟

— من ؟

— ابن القيصر ، ايفان •

— كيف ؟

— ابن القيصر ، ايفان ! أنت ، أنت !

فكّر ستافروجين لحظة •

ثم سال المجنون وهو ينظر اليه بدهشة عميقة :

— محتال ! هذه اذن خطتك ؟

وعاد فرخوفنسكى يتكلم فقال بصوت عذب ، بصوت يشبه أن يكون
 صوت عاشق ولهان (وكان فى الواقع يبدو سكران) :

— سوف نقول انه « مختبىء » • هل تعلم ماذا تعنى هذه الكلمة
 « مختبىء » ؟ ولكنه سيظهر ، سيظهر • سوف نخلق أسطورة أجمل من
 أسطورة سوبتزي • « انه موجود ، ولكن أحداً لم يره بعد » • ما أروع
 الأسطورة التى يمكن خلقها فى هذا الشأن ! ولكن الشئ الرئيسى هو أن

ذلك سيكون قوةً جديدةً • وحاجتنا انما هى الى قوة جديدة • الى قوة جديدة انما نحن نتوق • ما الذى تجيء به الاشتراكية ؟ لقد حطمت القوى القديمة ، ولكنها لم تخلق قوى جديدة • أما نحن فسنملك قوة ، وبالحال من قوة ! على شرط أن نملك رافعة ، ولو لحظة قصيرة ، رافعةً تتيح لنا أن نرفع الأرض • وسيتور الجميع حينذاك •

قال ستافروجين وهو يتبسم ابتسامة سخرية :

— هل يمكن أنك تعتمد علىّ جداً ؟

فقال فرخوفنسكى :

— لماذا تبسم ، ولماذا تبسم ابتسامة فيها هذه السخرية كلها ؟ لا تروّغنى ! أنا الآن أشبه بطفل • تكفى ابتسامة كابتسامتك لقتلى خوفاً • اسمع ! لن أظهر لك لأحد ، لن أظهر لك لأحد البتة • انه موجود ، ولكن أحداً لم يره • انه مخبئ • مع ذلك ربما كان من الممكن اظهارك ، لواحد من مائة ألف مثلاً • وستضج الأرض كلها حينذاك : « لقد رنى ، لقد رنى ! » • ألم يروا ايفان فيليوفتش ، ألم يروا الاله يهوه مختطفاً من السماء فى عربة من نار • ألم يروا «بأعينهم» ؟ وأنت لست ايفان فيليوفتش • أنت جميل ، وأنت ذو كبرياء كاله ، ولست تسعى الى شيء لنفسك ؟ سوف تحيط به هالة التضحية : « المخبئ » ! أسطورة • ذلك هو الشيء الرئيسى ! سوف تنتصر ، تكفيك نظرة لتنتصر • انه يجيء بحقيقة جديدة و « يخبئ » • وسننطق ، الى هذا ، بحكمين أو ثلاثة من أحكام سليمان • لا حاجة الى الجرائد • حلقاتنا ستولى نشر الشائعة • ويكفى أن نلبى طلباً من عشرة آلاف طلب حتى يتجه الجميع إلينا • فى كل قرية سيعرف كل فلاح أن فى مكان ما جذعاً يجب عليه أن يودعه التماسه • وستنشر فى الأرض كلها شائعة تقول : « لقد صدر قانون

جديد ، قانون عادل ! » • البحار مستهتاج ، والمنزل الخشبي القديم
سبهاوى • وعندئذ تفكر فى شيد بناء من حجر ، لأول مرة • و « نحن »
الذين سنشيد ، نحن وحدنا •

قال ستافروجين مدمماً :

— جنونٌ هذا كله •

— لماذا ؟ لماذا لا تريد ؟ أتخاف ؟ ولكن لئن كنت أتشبث بك ، فما
ذلك الا لأنك لا تخاف من شيء • أياكون هذا ابتعاداً عن العقل • ما أنا
الآن الا كولومب بدون أمريكا • هل يمكن أن يكون كولومب بدون
أمريكا عاقلاً ؟

لزم ستافروجين الصمت • وفى أثناء ذلك وصلاً ، ووقفاً أمام درجات
الباب •

همس فرخوفنسكى يقول فى أذن نيقولاى فسيفولودوفتش :

— اسمع • سأدبر كل شيء بغير مال • سأفرغ منذ الغد من ماريا
تيموفثنا ولن يكلفك هذا شيئاً • وفى غدٍ سأجيئك بليزا • هل
تريد ليذا غداً ؟

حدث ستافروجين نفسه فتساءل مبتسماً : « أترأه فقد عقله حقاً ؟ » •
وفتح الباب •

سأله فرخوفنسكى وهو يمسك ذراعه :

— ستافروجين ، هل أمريكا لنا ؟

فأجابه ستافروجين بجفاء :

— فمى يفيدنا هذا ؟

— لا تريد ؟ كنت أتوقع هذا ! ...

كذلك صرخ بطرس ستيغانوفتش وقد ثارت تائثرته على حين فجأة •
وتابع كلامه فقال :

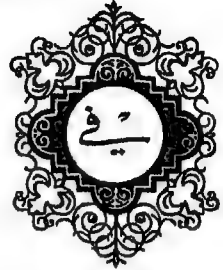
– أنت تكذب ، أيها السيد الشرير الفاجر الداعر • لست أصدقك •
ان لك لسهوة ذئب ! ••• افهم أخيراً أن حسابك أشد ثقلاً من أن أتنازل
عنك • أنت فريد في العالم • لقد اخترعتك منذ لقائنا في الخارج •
اخترعتك وأنا ألاحظك • لولا أنني لاحظتك خلصةً لما خطر ببالي شيء •
صعد ستافروجين السلم دون أن يجيب •

وصرخ فرخونفسكى :

– ستافروجين ! اتنى أمهلك يومين ••• بل أمهلك ثلاثة أيام •
لكننى لا أستطيع أن أمهلك أكثر من ذلك • لا بد لى من جواب •

الفصل التاسع

«مصادر» في بيت ستيغان تروفيموفتش



تلك الأثناء حدث أمر أدهشني كثيراً وأدخل في نفس ستيغان تروفيموفتش أشد الاضطراب .
ففي الساعة الثامنة من الصباح هربت الى ناستاسيا من عنده لتبلغني أن مولاها قد « صدر » . فلم أفهم في البداية شيئاً . فقالت ان موظفين قد جاءوا وقاموا « بمصادرة » ، فأخذوا أوراقاً لفها جندي بخيط و « حملها على نقالة » . بدت لي هذه القصة عجيبة كل العجب . فأسرعت الى بيت ستيغان تروفيموفتش .
وجدته في حالة غريبة جداً : كان منفعلاً ، مضطرباً ، وكان وجهه في الوقت نفسه بعبء عن معنى الانتصار . وعلى مائدة ، الى جانب كأس من الشاي لم يُشرب منها شيء ، كان هناك سمارور يغلي ماؤه . ان ستيغان تروفيموفتش يدور حول المائدة ، أو يمشي في الغرفة طويلاً وعرضاً ، دون أن يدرك ماذا يفعل . وهو يلبس ، على عادته ، ثوب التريكو الأحمر ، ولكنه ما ان رأيته حتى أسرع برتدي صدرته وردنجاته ، وذلك أمر ما كان يفعله أبداً في الماضي حين يفاجئه صديق وهو بثوب التريكو .

— « أخيراً يصل صديق ! » (بالفرنسية) .

قال ذلك وتنفس من أعماق صدره . ثم تابع كلامه :

— « عزيزي » (بالفرنسية) ، أنت الشخص الوحيد الذي بعثت

أُنبئه بما حدث ، ولا أحد يعرف شيئاً البتة • يجب أن نقول لناستاسيا أن
تغلق الباب ، ولا تدع لأحد أن يدخل ، الا «هم» طبعاً ••• «هل فهمت؟»
(بالفرنسية) •

كان ينظر الى قلقله كأنه ينتظر جواباً • وأسرت أسأله طبعاً عما
حدث ، فاستطعت كيفما اتفق أن أستخرج من أقواله المفككة التي تقطعها
وقفات واستطرادات لا داعي لها أن موظفاً من موظفي الاقليم قد جاءه
«فجأة» في الساعة السابعة من الصباح •

— « معذرة ، لقد نسيت اسمه • ما هو من أبناء هذه البلاد »
(بالفرنسية) ولكنني أعتقد أن ليكه هو الذي جاء به • « شخص غبي ألماني
لهيئة اسمه روزتال » •

— أترأه هو بلومر ؟

— بلومر • نعم ، هذا هو الاسم الذي ذكره • « هل تعرفه ؟ شخص
أهبل يدل وجهه على رضاه عن نفسه ، وهو مع ذلك فاس صلب جاد »
(بالفرنسية) • هيئته رجل من رجال البوليس ، من رجال البوليس
السرى • « انني أعرفهم » (بالفرنسية) • كنت ما أزال نائماً • وطلب
منى أن يلقي نظرة على كتيبي ومخطوطاتي ، هل تتخيل هذا ؟ « نعم ،
أتذكر ، لقد اسعمل هذه الكلمة » (بالفرنسية) • لم يعتقني ، ولكنه
أخذ الكتب ••• « كان يقف بعيداً » (بالفرنسية) ، ولما بدأ يشرح لي
الغرض من زيارته ، كان وجهه يدل على أنه يتصور أنني ••• « الخلاصة
كان وجهه وجه من يظن أنني سأهوى عليه فوراً وأخذ أضربه ضرباً
عنيفاً • جميع أمثاله من أبناء الطبقة الدنيا هم كذلك » (بالفرنسية) حين
يجدون أنفسهم أمام رجل محترم • طبعي أنني فهمت كل شيء على الفور •
« انني أتهياً لهذا منذ عشرين سنة » (بالفرنسية) • فتحت له جميع

الأدراج وأعطيته المفاتيح : أعطيته المفاتيح بنفسى ، سلمته كل شىء .
« كنت رصيناً وهادئاً » (بالفرنسية) . أخذ من الكتب طبقات هرتسن
الأجنبية ، والنسخة المجلدة من « الناقوس » ، وأربع نسخ من قصيدة ،
« الخلاصة » ، أخذ كل ذلك » (بالفرنسية) . وأخذ أوراقاً ورسائل
وأخذ « بعض مسوداتى التاريخية والنقدية والسياسية » (بالفرنسية) .
ذلك كله حملوه . لقد قالت ناستاسيا ان جندباً حمل هذه الأشياء كلها على
نقالة مغطاة بغطاء ، نعم ، « هكذا » (بالفرنسية) ، بغطاة .

كان يهنى . من ذا يستطيع أن يفهم من كلامه شيئاً ؟ وطفقت ألقى
عليه الأسئلة من جديد : هل جاء بلومر وحيداً ، أم كان معه أحد ؟ من
أمره بالمجيء ؟ بأى حق ؟ كيف جرؤ ؟ ما هو التفسير الذى ذكره ؟

— « كان وحيداً ، وحيداً ، نعم » (بالفرنسية) . . . على كل حال
كان هناك شخص آخر « فى حجرة المدخل » أتذكر ذلك ، ثم . . .
(بالفرنسية) . نعم كان هناك شخص آخر على كل حال ، فيما أظن .
وفى المدخل كان يربط حارس . يجب أن نسأل ناستاسيا . هى تعرف
ذلك كله خيراً مما أعرفه أنا . « كنت أنا مهتاجاً احتياجاً شديداً ، كما
تعلم » (بالفرنسية) . « وكان يتكلم ، ويتكلم . . . قال أشياء كثيرة
جداً . . . » (بالفرنسية) . ولكنه لم يتكلم الا قليلاً ، وانما كنت أنا
الذى أتكلم . رويت قصة حياتى كلها ، من هذه الناحية طبعاً . « صحيح
أننى كنت مهتاجاً احتياجاً شديداً ، ولكننى كنت رصيناً ، أؤكد لك ،
(بالفرنسية) . على اننى أخشى أن أكون قد بكيت . أما النقالة فقد
أخذوها من عند صاحب الدكان التى تقع بجانبنا .

— رباه ! كيف أمكن أن يقع هذا كله ! ولكن ناشدتك الله يا ستيفان
تروفيموفتش ، تكلم بشىء من الدقة والوضوح ! ان ما تقصه على حلم .

— « عزيزى » (بالفرنسية) ••• أنا نفسى أعتقد بأننى أحلم •••
« هل تعلم ؟ » (بالفرنسية) • « لقد نطقى باسم تليانتيكوف » (بالفرنسية)
وأظن أن تليانتيكوف هذا هو الذى كان مختبئاً عند المدخل • نعم ، أتذكر
الآن : لقد اقترح علىَّ أن استدعى وكيل النيابة ودمترى متريش فى
أظن ••• « دمترى متريش الذى ما يزال مدينًا لى بخمسة عشر روبلاً
ربحتها منه فى اللعب بالورق ••• أقول هذا بالمناسبة عابراً ••• الخلاصة :
اننى لم أفهم كثيراً • » (بالفرنسية) • ولكننى كنت أمكرَ منهم • ماشأنى
ودمترى متريش ! أظن اننى رجوته أن يُبقى الأمر سرّاً ، نعم توسلت
إليه ، ضرعت إليه ••• أخشى أن أكون قد أسرفت فى التذلل لى •
« ما رأيك ؟ » ••• الخلاصة أنه قبل ••• بل لا ••• اننى أتذكر أنه هو
الذى قال ان الأفضل أن يبقى الأمر سرّاً مكتوماً ، لأنه لم يجرى الا لالقاء
نظرة عابرة ، على حد تعبيره ••• ولا شئ غير ذلك ، نعم ، لا شئ غير
ذلك ، فاذا لم يفر على شئ بقى الأمر عند هذا الحد ولم يتجاوزه • لذلك
افترقنا « صديقين » • « اننى راض كل الرضى » •

هتفت أقول له مستاءً استياء الصديق من صديقه :

— ما هذا الذى تقوله ؟ أيعرض عليك ضمانات هى من حقك فى مثل
هذه الحالة ثم ترفضها بنفسك ؟

— كان الأحسن أن أتنازل عن الضمانات • علام أحدث فضيحة ؟
لقد كان من الأفضل أن نفرق صديقين مؤقتاً ••• ذلك أن الأمر اذا شاع
فى المدينة ، « فان أعدائى ••• ثم علام وكيل النيابة ، علام هذا الخنزير
وكيل النيابة الذى أساء الأدب معى مرتين ، والذى ضُرب ضرباً مبرحاً
فى احدى السنين عند تلك الفاتنة الجميلة ناتاليا بافلوفا ، حين اختبأ فى
مخدعها • ثم ••• يا صديقى » ، لا تواجهنى باعتراضات تلو اعتراضات ،

ولا تؤسنى وتبسط عزيمتى ، أرجوك ، فحين يكون المرء تيسياً فلا شيء أبغض إليه وأبعد عن قدرته على الاحتمال من أن يسمع أصدقاءه يقولون له انه ارتكب غلطة • ولكن هلاًّ جلست وشربت كأساً من الشاي ! أما أنا فأعترف بأننى متعب كثيراً ••• يخيل الىّ أنّى أحسن صنعاً اذا أنا اضطجعت ووضعت كمادة خلٍ على رأسى • ما رأيك ؟

صحت أقول له :

ـ حتماً • بل أنت فى حاجة أيضاً الى جليد • انك مضطرب اضطراباً شديداً • وجهك شاحب ويداك ترتعشان • اضطجع ، ارتج قليلاً ، ولا تقل شيئاً • سأبقى جالساً الى جانبك انتظر أن تتحسن حالك •

لم يشأ أن يضطجع • ولكننى ألححت • وجاءتنا ناستاسيا بخلي فى طاسة • فبللت بالخل منشفة ووضعت المنشفة على رأسه • ثم صعدت ناستاسيا على كرسى وأخذت تشعل قنديلاً أمام الأيقونة • لاحظت ذلك مدهوئاً • فأننى لم أرك عند صاحبى قبل ذلك قنديلاً قط •

دمدم ستيفان تروفيموفتش يقول لى وهو يرمقنى بنظرة مأكرة :

ـ أنا الذى أمرت ناستاسيا بذلك بعد انصرافهم رأساً • « اذا كان لدى المرء أشياء من هذا النوع ، وجاموا يمتقلونه » فان هذا يكون له أثره ، لأنهم لا بد أن ينقلوا ما رأوا •••

أشعلت ناستاسيا القنديل ، وظلت واقفة فى العتبة ، مسندة خدها الى راحة يدها اليمنى ، وأخذت تتأمل مولاه وقد ظهر على وجهها حزن شديد •

فدمدم ستيفان تروفيموفتش يقول لى :

ـ « أبعدها » بأية حجة من الحجج • اننى أكره هذه الشفقة الروسية • ثم ان هذا يضايقنى ويزعجنى •

ولكن ناستاسيا خرجت بعد لحظة من تلقاء نفسها • ولاحظت أنه لا ينقطع عن النظر الى الباب والاصغاء الى أيسر ضجة صادرة عن حجرة المدخل •

قال وهو يلقي على نظرة ذات دلالة :

- « يجب على المرء أن يكون مستعداً ، كما تعلم » • فى أية لحظة قد يأتون ، فيقتادوننى ، فإذا أنا أختفى فى مثل ملح البصر •

- عجيب ! ما هذا الذى تقول ؟ من ذا يختفى ؟ من الذى يقتادك ؟

- « يا عزيزى » لقد سألته ملحاً حين انتهى عما سيفعلونه بى •

صحت أقول مستاءً :

- ليك سألته أيضاً الى أين سينفونك !

- ذلك بعينه ما عنيته بسؤالى • ولكنه انصرف دون أن يجيبنى •
فيما يتعلق بالملابس والثياب ، ولا سيما الثياب الدافئة ، سوف يكون الأمر على ما يحبون • فإذا أذنوا الى بحملها كان هذا من حسن حظى ، ولكنهم يستطيعون أيضاً أن ينفونى مرتدياً معطف جندى • غير أننى (هنا خفض صوته وهو ينظر الى الباب الذى خرجت منه ناستاسيا منذ هنيهة) قد دسست خمسة وثلاثين روبلاً فى بطانة جيب صديرتى التى كانت مفتوحة • أنظر ، هى هنا ، جسّها بيدك • أظن أنهم لن ينتزعوا منى صديرتى • ومن أجل التمويه ، تركت سبعة روبلات فى محفظة نقودى ، فكأننى أقول لهم : « هذا كل ما أملك » ، ثم انى تركت قليلاً من النقود على المائدة ، بحيث لا يحزرون أننى خبأت المال ، بل يعتقدون أن هذا كل شيء فعلاً • الله يعلم أين سأقضى الليلة !

خففت رأسى أمام هذا الجنون • واضح أن اعتقال الناس وتفتيشهم لا يكون بهذه الطريقة التى يصفها • لقد خلط كل شيء ما فى ذلك شك •

صحيح أن هذه القصة كان يجرى مثلها قبل تطبيق القوانين الجديدة •
وصحيح أيضا أنه قد اقترح عليه إجراءً أقرب الى الأصول المتبعة ، ولكنه
« كان أمكرَ منهم » فرفض ... ولا شك أن الحاكم فى الماضى ، منذ زمن
غير بعيد ، يستطيع فى بعض الحالات القصوى ... ولكن أين « الحالة
القصوى » هنا ؟ ذلك ما كان يدهشنى •

قال ستيفان تروفيموفتش فجأة :

– لا شك أنهم تلقوا برقية من بطرسبرج •

– برقية ؟ بشأنك ؟ عن مؤلفات هرتمن وقصيدتك ؟ انك فقدت
عقلك • لا يُعتقل الناس لأسباب كهذه •

لقد غضبتُ فعلاً • فصعّر وجهه ، وظهر عليه التأذى ، لا من
لهجتى بل من قولى انه ليس ثمة ما يدعو الى اعتقاله •

دمدم يقول بهيئة ملغزة :

– هل يعرف المرء فى هذا الزمان لماذا يمكن أن يُعتقل ؟

فاذا بفكرة مجنونة تلمع فى ذهنى على حين فجأة ، فأقول له :

– ستيفان تروفيموفتش ، قل لى وأنا صديقك الذى لن يخونك :
أأنت تنتمى الى جمعية سرية ما ؟

فما كان أشد دهشتى حين لاحظت أنه هو نفسه لا يعرف • ذلك أنه
أجابنى بقوله :

– هذا يتوقف على الجهة التى ننظر منها الى الأمور ...

– كيف ؟

– حين ينذر المرء نفسه لفكرة التقدم من أعماق قلبه ، وحين ...

مَنْ ذَا يستطيع أن يجزم ؟ رب شخص يتخيل أنه لا يتمنى الى أية جمعية ،
حتى اذا نظر الى الأمر من كتب اكتشف نقيص هذا تماما •

— مستحيل • اما أنه يتمنى واما أنه لا يتمنى !

— يرجع عهد هذا الأمر الى أيام بطرسبرج ، الى الوقت الذى أردنا
فيه انشاء مجلة • ذلك مصدر كل شئ • لقد انصرفنا حينذاك ففسونا ، ثم
تذكرونا الآن • عزيزى ، ألا تعرف كيف تعجز الأمور ؟

كذلك هتف متوجعاً ، وتابع كلامه يقول :

— يمتقلونك ويُرْكَبونك زحّافة ويمضون بك الى سيربيا الى الأبد أو
ينسونك فى معقل من المعازل •

قال ذلك وانفجر يبكى متحجّجاً • كانت دموعه تسيل غزيرة على
خديه ، وظل ينشج هذا النشيج المتشنج خلال خمس دقائق ، ضاغطاً
بمُنديلِه الأحمر على عينيه •

اضطربتُ من ذلك اضطراباً شديداً • ان هذا الرجل الذى كان لنا
بمُثابة نبى منذ عشرين سنة الى الآن ، وكان معلماً ، وكان اماناً ، وكان
يعاملنا بتلك الأبوة وتلك الفخامة كلها ، وكان يتسلط علينا من عل ، وكنا
نقدسه تقدساً من أعماق قلوبنا ، ونمدُّ وجوده بيتنا شرقاً لنا ، ان هذا
الرجل ينتحب الآن انتحاب صبي مذنب ينتظر أن يُجسّد بالسوط •
شعرت نحو بشققة عميقة • انه يؤمن بأن الزحافة آتية لنقله كايمنائه
بوجودى قربه ، بل انه ينتظر وصولها فى هذا الصباح نفسه • انه يؤمن
بأنهم سيجيئون لاعتقاله فى هذه اللحظة ذاتها • وذلك كله بسبب مؤلفات
هرتسن ، وبسبب قصيدة لا أدري ما هى ! ألا ان هذا الجهل بالواقع
وانفصال عنه يبلغان من التمام والقوة ما يجعل حالة الرجل مؤثرة ومغيفة
فى آن واحد •

وأخيراً كفَّ عن البكاء ، وقام عن ديوانه ، وعاد يمشى فى الغرفة طولاً وعرضاً ، مع استمراره فى التحدث الى " . ولكنه كان ينظر من النافذة من حين الى حين ، ويصيح بسمعه الى أيسر ضجة . وكان حديثنا متقطعاً لا تسلسل فيه ، وكانت جميع الأقوال التى يمكن أن أسوقها له لأطمئنه لا تحدث فيه أى تأثير . كان لا يصغى الا قليلاً ، ولكنه كان فى حاجة كبيرة الى أن أهدى روعه وأطمئن نفسه ، والى أن يسمعى أنكلم فى هذا المعنى بغير توقف . ورأيت أنه أصبح لا يستطيع الاستغناء عني ، وأنه لن يدع لى أن أنصرف بحال من الأحوال ، فبقيت وقضينا معاً أكثر من ساعتين . وتذكر أثناء الحديث أن بلومر أخذ منشورين وجدهما بين أوراقه .

هتفت أقول بغير روية ولا حذر :

— منشورات تحريرية ؟ هل يُعقل أن تكون ...

فأجاب بلهجة مقتاة :

— دسوا لى منها نحو عشرة ... فتخلصت من ثمانية ولم يعثر بلومر

الا على اثنين ...

كان يتكلم تارة بتعالٍ وسخط ، وتارة بشكوى ومذلة .

واحمر وجهه استياءً على حين فجأة ، وقال :

« أتصغى مع أولئك الناس ! » هل تستطيع أن تفترض أن من

الممكن أن أشارك مع هؤلاء الأوغاد الأذال ، مع هؤلاء الجواسيس ، مع

ابنى بطرس ستيفانوفتش ، مع هذه « النفوس الزاخرة جنباً وحقارة ! » .

آه ! ... رباه ! ...

— ذلك ما أتساءل عنه وأشك فيه ! أتراهم خالطوا بينك وبين شخص

آخر ... ولكن لا ... هذا سخف ! ... مستحيل !

- « اسمع » ... اننى أشعر أحيانا بأننى « سأحدث هنالك فضيحة ما » • أم • لا تخرج • لا تدعنى وحيداً ؛ « لقد انتهت حياتى الفكرية والثقافة الآن • أشعر بهذا • • هل تعلم أن من الممكن أن أهجم على أحد الناس وأن أعضه ، كما فعل الملازم الثانى ... »

قال ذلك ورستقنى بنظرة غريبة وجلة ، ولكنها فى الوقت نفسه نظرة يقرأ فيها المرء معنى الرغبة فى التخويف • كان الحق يستولى عليه • وكان يبدو غاضباً مزيداً من الغضب على شخص ما وعلى شيء ما ، كلما انقضى الوقت ولم تصل « الزحاقة » • كان مسعوراً من شدة السخط فعلاً • وفجأة اصطدمت ناستاسيا ، التى كانت فى حجرة المدخل ، اصطدمت بحمالة المعاطف فأسقطها على الأرض • فتجمد ستيفان تروفيموفتش فى مكانه من شدة الهلع • ولكن حين اتضح له الأمر ، أخذ يصرخ فى وجه ناستاسيا ، وقرع الأرض بقدمه ، وطرده ناستاسيا الى المطبخ • وبعد دقيقة ، قال لى بهيئة يائسة :

- لقد هلكت يا عزيزى !

وجلس بقربى ، وحدّق الى عيني بنظرة تثير الشفقة • وأردف يقول :

- « يا عزيزى » ، أنا لست خائفاً من سبيريا ، أحلف لك ... »

حتى لقد تفرق الدمع فى عينيه • وأضاف قائلاً :

- وانما أنا خائف من شيء آخر ... »

فأدركت من النظر فى وجهه أن هناك أمراً خطيراً خطورة خاصة يريد أن يقوله لى ، ولكنه يتردد منذ برهة فى الإفصاح عنه • وهمس يقول أحياناً بلهجة تحمل معنى السر :

- أنا انما أخاف العار •

– أى عار؟ صدقنى يا ستيفان تروفيموفتش : ان كل شىء سينضح
فى هذا اليوم نفسه لمصلحتك •

– أأنت واثق بأنهم سيغفرون لى ؟

– يغفرون لك ماذا ؟ ما معنى هذا التعبير ؟ أى جريمة ارتكبت ؟
أؤكد لك أنك لم تعجن أى ذنب •

– « ما يدريك يا عزيزى ؟ » • لقد كانت حياتى كلها •••
« يا عزيزى » ••• لسوف ينشون ماضى كله ••• فاذا لم يعثروا على
شىء ، كان ذلك « أسوأ وأنكى » عندى •

ما كان أسد دهشنى حين سمعت منه هذه الحملة الأخيرة ! •••

– أسوأ وأنكى عندك ؟

– نعم •

– لا أفهم !

– صديقى ، صديقى ، لا تهمنى سيرىبا ، لا تهمنى آرخانجلسك ،
لا يهمنى فقدان جميع حقوقى • ان المرء لا يموت الا مرة واحدة •••••
أما ما أخشاه فهو شىء آخر •••

هنا عاد الى الهمس ، والهيئة المروعة ، ولهجة السر •

– فما الذى يخيفك ؟ ما الذى يخيفك ؟

فقال أخيراً زائغ العينين :

– السوط •

فعدت أهتف خائفاً على عقله :

– من ذا الذى يمكن أن يجلدك بالسوط ؟ وأبن ؟ ولماذا ؟

- أين ؟ هناك ، حيث يتم الجلد بالسياط •

- ولكن أين ؟

- آه ... عزيزى ...

أذلك دمدم يقول لى بما يشبه الهمس فى الأذن :

- آه ... عزيزى ... تخسف الأرض فجأة تحت قدميك ، فتغور

الى منتصف جسمك ... جميع الناس يعرفون هذا •

صحت أقول وقد فهمت أخيراً ماذا يريد أن يقول :

- حكايات خرافية • هل يُعقل أنك ما تزال تصدق هذه الحكايات

الخرافية القديمة ؟

وانفجرت ضاحكاً •

- حكايات خرافية ؟ لا دخان بلا نار • الذين ذاقوا هذا لا يفتخرون

به طبعاً • لقد تصورت بالخيال ألف مرة كيف تجرى الأمور •

- ولكن أنت ، علام يجلدونك ؟ أنك لم تفعل شيئاً •

- تماماً ، سوف يرون أننى لم أفعل شيئاً فيجلدوننى •

- وهل أنت مقتنع بأنهم لهذا الغرض انما سيقنادونك الى بطرسبرج ؟

- يا صديقى ، قلت لك اننى غير آسف على شيء • • لقد انتهت

حياتى الفكرية والثقافية • • منذ أن ودعتنى فى سفورشيكي لم يبق

للحياة من قيمة عندى • ولكنه العار ! العار ! « ما عساها تقول حين تعلم ؟ » •

قال ذلك واحمر احمرارا شديدا ، ونظر الى يائساً • فخفضت

عينى • ثم قلت له :

- لن تعلم شيئاً لأن شيئاً لن يحدث • انك تدهشنى كثيراً فى هذا الصباح ، حتى ليدو لى أنتى أكلتك لأول مرة فى حياتى يا ستيفان تروفيموفتشى •

- يا صديقى ، ليس هو الخوف • هبهم غفروا لى ، وأعادونى الى هنا دون أن يصنعوا بى شيئاً • لقد هلكت مع ذلك • « ستنظّل تشبّه فى طوال حياتى ، ... أنا الشاعر ، أنا المفكر ، أنا الرجل الذى قدستنى على مدى عشرين عاماً ... »

- لن تخطر لها هذه الفكرة على بال •
دمدم يقول باقتناع عميق :

- بلى • لطالما تكلمنا معا فى بطرسبرج أيام الصوم الكبير قبل رحيلنا ، حين كنا كلانا خائفين ... « سوف تشبّه فى طوال حياتها » • من ذا الذى يستطيع أن يحوّلها عن هذا الخطأ ؟ مستحيل ! ومن ذا الذى سيصدقنى أنا فى هذه المدينة الصغيرة الحقيرة ؟ ... ثم النساء ! ... سوف تكون هى سعيدة • صحيح أنها ستألم ، ستألم كثيراً ، ستألم ألماً صادقاً ، لأنها صديقة حقاً ، ولكنها فى قرارة نفسها ، فى سرها ، ستسّر سروراً عظيماً ... سأكون قد زودتها بسلاح ضدى مدى الحياة ... آه ... لقد تحطمت حياتى • عشرون عاماً انقضت فى سعادة كاملة ... والآن ! ...

قال ذلك ودفن وجهه فى يديه •
فقلت مقترحاً :

- ستيفان تروفيموفتشى ، ألا يحسن أن ننبئ فرافارا بتروفنا فوراً بما حدث ؟

فما سمع هذا الاقتراح حتى وثب عن دبوانه وقال :

— معاذ الله ! مستحيل ! أبداً ! يستحيل أن أفعل هذا بعد الذى جرى
فى سفورشنكى ! أبداً !

وسطعت عيناه *

أحسب أننا لبثنا على هذه الحال ساعةً بل أكثر ، تنتظر حادثاً يجب
أن يقع فيما تتصور • وتمدد من جديد ، وأغمض عينيه ، وظل مستلقياً
قاربة عشرين دقيقة دون أن ينطق بكلمة ، حتى ظننت أنه قد نام ، أو أنه
غفا فى أقل تقدير • وها هو ذا ينتصب فجأة ، فينزح عن رأسه المنشفة
المبللة ، وبثب عن الديوان ، ويهرع الى المرأة ، فيعقد رباط عنقه مرتعش
اليدين ، وينادى ناستاسيا بصوت مرعد ، ويأمرها بأن تهيمى له معطفه
الجديد ، وقبعته ، وعصاه *

قال بصوت لاهث :

— نفذ صبرى • هذا فوق ما أطيق • انتى ذاهب الى هناك بنفسى •
سألته وأنا أنهض أيضاً :

— الى أين ؟

— الى لمبكه • يا عزيزى ، لا بد لى أن أذهب اليه • هذا واجبى •
انتى رجل ، انتى مواطن ، ولست قسّة حقيرة • ان لى حقوقاً • وانتى
لأطالب بأن تحترم حقوقى ••• لقد أهملت حقوقى هذه مدة عشرين
عاماً ، أهملت طول حياتى اهمالاً اجرامياً ••• أما اليوم فانتى أطالب بها •
يجب عليه أن يقول لى كل شيء • نعم ، كل شيء • لقد تلقى برقية ،
ولكننى لا أسمح له بأن يعذبنى • ليقتلنى ، ليقتلنى !

كان يصرخ بصوت حاد وهو يقرع بقدمه الأرض •

قلت له بأكبر هدوء ممكن رغم ما تشيره حالته فى نفسى من قلق
شديد عليه :

– اننى أؤيدك • هذا أفضل حتما من أن تبقى هنا نهياً للعذاب •
ولكننى لا أؤيد فرط احتياجك • انظر الى وجهك فى المرأة • ما هذه
الهيئة ؟ كيف يمكنك أن تمثل هناك على هذه الحال • « يجب أن تكون
رصيناً هادئاً مع لمبكه » • انك لا تتورع الآن عن الهجوم على الناس
وعضّهم •

– اننى أسلمهم نفسى • اننى أرمى نفسى فى فم الأسد •

– سأرافقك •

– لم أكن أتوقع غير هذا من صداقتك • اننى أقبل تضحياتك هذه
التي هى تضحية صديق حق • ولكنك لن تصحبني الى منزل لمبكه •
لا يجب عليك ، وليس من حقك أن تعرض نفسك للخطر بصحبتى مدةً
أطول • أوه ! « صدقتى : سأكون هادئاً » • اننى أشعر فى هذه اللحظة
بأننى سأكون « فى مستوى أقدس ما أقدر » •

قلت أقاطعه :

– ربما دخلت معك • ان لجنّتهم السخيفة قد أبلغتني أمس بواسطة
فيسوتزكى أنه يعتمد علىّ ، ودعنى الى الاشتراك فى حفلة الغد مفضلاً
(هذه هى التسمية فيما أظن) • • • • • فسأكون اذن فى عداد الشبان الستة
المكلفين بمراقبة الخدمة ، وملاطفة السيدات ، واصطحاب المدعوين الى
أماكنهم • وسنضع على أكثافنا اليسرى عقدة من شرائط بيض وحمرة •
لقد أردت أن أرفض ، ولكننى أستطيع أن أدخل الآن الى المنزل بحجة
أننى أريد التحدث الى جوليا ميخائيلوفنا • سنذهب اذن معاً •

كان يصغى ويهز رأسه ، ولكن كان يبدو عليه أنه لا يفهم شيئاً •
ووصلنا الى العتبة • فإذا هو يقول لى ماداً ذراعه نحو الايقونة :

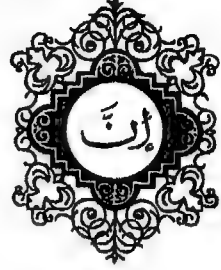
- عزيزى ، عزيزى ، اننى لم أؤمن بهذا ... ولكن ... فليكن ،
فليكن ... هيا بنا •

قال ذلك ورسم اشارة الصليب على نفسه •

قلت محدثاً نفسى وأنا أهبط درجات المدخل : « هذا أفضل •
سوف يحسن اليه الهواء الطرى • سوف يهدأ ، فاذا عاد الى البيت نام » •
ولكننى لم أحسن الحساب • فى الطريق ، وقع لستيفان تروفيموفتش
حادث زاده اضطرابا ، ودفعه دفعا نهائيا فى طريق ... اننى أعترف بأننى
ما كنت لأتوقع فى يوم من الأيام مثل تلك الحرارة وتلك الهمة اللتين
أظهرهما صاحبنا فى ذلك الصباح • مسكين صديقى الطيب •

الفصل العاشر

الضابون - صبيحة مشؤومة



الحادث الذى وقع لنا فى الطريق حادث خارق تماماً • ولكن فلنذكر الأمور مرتبةً متسلسلة • قبل خروجنا أنا وستيفان تروفيموفتش بساعة ، تظاهرت فى الشوارع جمهرة من عمال مصنع شيجولين يُقدَّر عددها بسبعين تقريباً ، وربما أكثر من ذلك ، فأثار تظاهرها اهتمام الناس وفضولهم • كان العمال يسرون صفاً مرتباً ، ملتزمين الصمت • وقد رُوى فيما بعد أنهم انما نذبهم عمال مصنع شيجولين البالغ عددهم تسعمائة عامل ليطلبوا من الحاكم ، أثناء غياب أصحاب المصنع ، أن يتوسط لهم لدى مدير المصنع ؛ ذلك أن هذا المدير قد غشَّ عمال المصنع بعد اغلاقه ، وخدعهم فى حساب حقوقهم ، وهذا أمر أصبح لا ينكره اليوم أحد • حتى أن بعض الناس يؤكدون أن هؤلاء السبعين لم يكونوا منتدبين من رفاقهم لينطقوا باسمهم (والحق أن عددهم أكبر من أن يكونوا وفدًا منتدبًا) ، وانما كانوا هم العمال الذين أصابهم ضرر أكبر فجاءوا يطالبون بحقوقهم باسم أنفسهم لا باسم جميع العمال ؛ فلا يمكن اذن أن يكون الأمر أمر «ثورة» كما أُشيع فيما بعد • غير أن هناك أناساً آخرين يؤكدون أن المتظاهرين كانوا «ثواراً» حقيقيين ، وعصاة عنيديين تأثروا بالمشورات التحريضية التى وُزعت فى المصنع • الخلاصة

أنا لا نعرف حتى الآن ، على وجه اليقين ، هل كان العمال فى تظاهريهم ينفذون أوامر صدرت اليهم ، أم هم خرجوا من تلقاء أنفسهم . أما أنا فأعتقد أنهم لم يقرأوا منشورات . وهبهم قرأوها فما كان لهم حتماً أن يفهموا منها شيئاً ، لأن الذين يحررون هذه الأوراق يكتبون كتابة غامضة ، وإن تكن قاسية عنيفة . ولكن لما كان العمال يمرون بطرف صعب فعلاً ، ولما كانت الشرطة التى لجأوا اليها قد رفضت التدخل والتوسط ، فقد كان طبيعياً أن يخطر ببالهم أن يذهبوا الى « الجنرال نفسه » مجتمعين ، حاملين مطلبهم بارزاً للعيان ، وأن يصطفوا حول بابه ، وأن يركعوا أمامه متى ظهر لهم ، مبتهلين اليه بأصوات عالية . هذه طريقة تقليدية تاريخية ، فلا حاجة بنا ، فى رأى ، لأن نلجأ الى أى تعليل آخر . فالشعب الروسى ، منذ قديم الزمان ، يحب أن يتجه الى « الجنرال نفسه » ، الى الشخص القادر على كل شيء فى نظره ، لا لغرض الا لذة التحدث اليه والشكوى له ، أية كانت نتيجة هذا الحديث وهذه الشكوى .

وهنا سلمنا بأن بطرس ستيفانوفتش وليبوتين وغيرهما - ربما فدكا - قد استطاعوا أن يتصلوا بالعمال (كما تبين بعض الدلائل اقراض ذلك) ، وبأنهم تحدثوا الى اثنين أو ثلاثة منهم أو حتى خمسة ، لا لشيء الا لجسّ نبضهم ومعرفة مدى استعدادهم ، فأننى مقتنع بأن الأحاديث التى أجروها معهم لم تؤد الى أى شيء ، لأن العمال اذا فهموا شيئاً من هذه الدعاية فإنهم قد أشاحوا عنها على الفور حتماً ، اذ لا بد أن تكون قد بدت لهم غيبة ليس لها أية فائدة عملية . أما فدكا فلعله قد أصاب عندهم حظاً أكبر من حظ بطرس ستيفانوفتش . فمما لا شك فيه اليوم أن الحريق الذى شب فى المدينة بعد ثلاثة أيام انما أشعله فدكا وعاملان من مصنع شيجولين . كما أن ثلاثة من عمال هذا المصنع قد اعتقلوا بعد ذلك بشهر بسبب ارتكابهم جريمة سرقة وجريمة اشعال حريق . ومهما يكن دور فدكا ، فيجب أن

نعتقد أنه لم يستطع أن يجتذب الا أولئك الخمسة ، اذ لم يُسمع عن الآخرين شيء من هذا القيل +

حين وصل العمال الى منزل الحاكم وهم ما يزالون صامتين ملتزمين نظاما تاما ، اصطفوا حول درجات الباب ، ورفعوا قبعاتهم ، وأخذوا ينتظرون فاعرى الأفواه + انتظروا نصف ساعة ، لأن المصادفة شاءت أن يكون الحاكم غائبا عن منزله في ذلك الوقت + فلم تلبث الشرطة أن ظهرت ، أفراداً قليل في أول الأمر ، وعدداً كبيراً بعد ذلك + وطبعي أن الشرطة طفقت تتعجرف ، وأُنذرت المتظاهرين بأن يتفرقوا + ولكن المتظاهرين عندوا فلم يتحركوا ، كقطع من الخراف أمام حاجز ، وأجابوا موجزين مقتضيين بأنهم انما جاءوا ليكلموا « الجنرال نفسه » ، وكان واضحاً أنهم مصرون على موقفهم لا يريدون أن يتزحزحوا عنه + عندئذ حلت التهديدات والصرخات محل التفكير + وتشاور ممثلو السلطة مهمومين حائرين ، تشاوروا بصوت خافت ، فاستقر رأيهم على الاجراءات التي يجب اتخاذها + وأثر رئيس الشرطة انتظار فون لمبكه + ليس صحيحاً أن ايليا ايلتش (رئيس شرطتنا) قد وصل على عربة تجرى بسرعة كبيرة فما ان نزل من العربة حتى أسرع يشهر قبضتيه على المتظاهرين + فلاشك أن ايليا ايلتش كان يجب في الأحوال العادية أن يعدو بمركبته الصفراء سريعاً ، وأنه بينما كانت تشتد حماسة أفراسه فتثير حميماً جميع تجار السوق ، كان هو يقف في المركبة منتصب القامة ، متمسكاً بزناد وضع لهذا الغرض + واداً ذراعه اليمنى كتمثال ، فيجتاز المدينة كلها بأقصى سرعة + ولكنه لم يستعمل اليوم قبضتيه والحق يقال + صحيح أنه لم يستطع عند نزوله من العربة أن يمتنع عن قذف بضعة شتائم مدوية ، ولكنه لم بفعل ذلك في اواقع الا من باب المحافظة على سمعته + وليس صحيحاً كذلك أن جنوداً قد استقدموا حاملين بنادق عليها حراب ، وأن

فصيلاً من القوزاق قد استدعى مع بطارية من المدفعية ، ببرقية • فما هذا كله الا أفاويل لم يصدقها حتى أولئك الذين أشاعوها • وغير صحيح أيضاً أن رجال المطافئ قد استدعوا لرش الجمهور بالماء • كل ما هنالك أن ايليا ايلتش قد غضب غضباً شديداً فصرخ يقول للعمال انه سيلقيهم فى الماء ، ولعل هذا الكلام هو الذى ولد أسطورة الرش تلك التى استولت عليها صحف موسكو وبطرسبرج • والرواية الأصديق فى رأىى هى أن جميع قوات الشرطة الموجودة قد طوّقت الجمهور فى البداية ، ثم أسرعوا يوفدون الى فون لمبكه رسولاً وثب الى عربة رئيس الشرطة ومضى نحو سكفورسنيكى التى كان فون لمبكه قد ذهب اليها على مركبته منذ نصف ساعة •••

اننى لأعترف مع ذلك بأننى ما زلت أتساءل كيف أمكنهم أن يقبلوا هذا المسعى الذى قامت به جماعة بسيطه من أجل أن تقدم عريضة للحاكم ، أقول كيف أمكنهم أن يقبلوا هذا المسعى على الفور - وان يكن عدد الجماعة سبعين شخصاً - الى ثورة زعموا أنها تهدد أسس الدولة نفسها ؟ ولماذا أسرع فون لمبكه نفسه الى قبول هذه الفكرة والتسليم بها حين وصل بعد عشرين دقيقة ؟ اننى أميل الى الاعتقاد (وليس ذلك الا رأياً شخصياً أيضاً) بأن ايليا ايلتش ، وهو صديق حميم لمدير المصنع ، قد رأى أن من المفيد ابراز المظاهرة لفون لمبكه فى هذه الصورة ، حتى لا يخطر ببال فون لمبكه أن ينظر فى مطالب العمال وأن يدرسها • ولكن يجب أن نذكر أن فون لمبكه نفسه هو الذى كان قد أيقظ هذه الخطة فى ذهن رئيس الشرطة • ان الحاكم ورئيس الشرطة كانا فى تلك الأيام الأخيرة قد عقدا عدة اجتماعات سرية مشبوهة وان تكن غامضة مبهمه ، استتج منها رئيس الشرطة أن الحاكم يأخذ مسألة المنشورات التحريضية مأخذ الجد كثيراً ، ويقلق لها أشد القلق ، وأنه مقتنع بأن العمال ينتظرون صدور الأمر اليهم

ليقوموا بشورة شاملة • كان الحاكم يبدو متشبهاً بهذه الفكرة تشبهاً يبلغ من القوة أنه لو كذبتْها الوقائع لشعر بأسف • ولقد حدثت صاحبنا الحثيث ايليا ايلتش نفسه فقال : « وان الحاكم يريد أن تعترف بطرسبرج بهمته ونشاطه • لم لا ؟ ان هذا يناسبنا كثيراً ! » •

أما أنا فأعتقد بأن المسكين آندره أنطونوفتش كان عاجزاً عن أن يتمنى قيام ثورة ليتاح له أن يبرز ويتميز • انه موظف سليم الخلق حتى الضمير ، ظل محتفظاً ببراءته الى أن تزوج • وهل يكون الذنب ذنبه اذا شاءت الأقدار أن لا تكتفى له بالوظيفة البسيطة المفيدة التي كان يطمح اليها ، وبامرأة صغيرة كان يتوق الى زواجها ، بل وضعت في طريقه أميرةً عمرها أربعون عاماً أرادت أن ترفعه الى مستواها ؟ اننى لأعرف معرفةً تكاد تكون مؤكدة أنه منذ ذلك الصباح المشؤم انما ظهرت أولى الأعراض القاطعة لذلك المرض الذى قاد آندره أنطونوفتش الى سويسرا فيما يقال ، وأودعه في تلك المؤسسة الخاصة المعروفة التى أخذ يسترد فيها عافيتيه وقواه • ولكن مع تسليمننا بأن تلك العلام الواضحة انما ظهرت في ذلك الصباح ، فمن الممكن أن نسلّم ، في رأىى ، بأن وقائع مماثلة وان تكن غير فاطمة الى هذا الحد ، يمكن أن تكون قد حدثت منذ الليلة البارحة • اننى أعرف من مصدر موثوق به (افرضوا أن جوليا ميخائيلوفنا قد أفضت الى بأسرارها ، لا في عهد انتصارانها ، بل بعد ذلك ، حين أصبحت نهياً لما يمكن أن يوصف بأنه نصف ندم ، لأن النساء لا يندمن ندماً كاملاً في يوم من الأيام) ، اننى أعرف اذن من مصدر موثوق به أن آندره أنطونوفتش قد ذهب الى امرأته في الليلة السابقة ، في نحو الساعة الثالثة بعد منتصف الليل ، فأيقظها من نومها لتسمع « انذاره » • لقد طلب منها ذلك بلهجة تبلغ من الصرامة أنها اضطرت أن تنهض عن السرير مستاءة ، مغطاة الرأس بالورق الذى يُلَفُّ به الشعر لتجعيده ، فجلست على

مضجع ، وأخذت تصنى الى كلام زوجها رغم ما ينم عنه وجهها من احتقار
ساخر . وعندئذ انما أدركت لأول مرة ما آلت اليه حال زوجها . فشعرت
بجزع . ولكنها بدلاً من أن تتعرف بأخطائها وتلطف سلوكها ، أخفت
جزعها وعندت مزيداً من العناد . افترض أنها ، كسائر الزوجات ، كانت
تلتزم ازاء زوجها موقفاً جُربَ كثيراً . وهذا الموقف الذى سبق أن أخفق
آندره أنطونوفتش فى كثير من الأحيان انما هو الصمت المزدرى يدوم
ساعةً أو ساعتين أو أربعاً وعشرين ساعة وربما دام ثلاثة أيام . انه صمت
عنيد لا يمكن أن يقطعه شيء مما قد يقوله أو يفعله فون لبكه . والحق أن
هذه الطريقة هى فوق ما يطيقه انسان حسّاس . هل أرادت جوليسا
ميخايلوفنا أن تعاقب زوجها على الأخطاء التى ارتكبها فى الآونة الأخيرة
وعلى الحسد الذى أثارته فى نفسه المواهب الادارية لدى زوجته ؟ أكانت
مستاءةً من الملاحظات التى أبدأها لها بشأن سلوكها مع شباننا ومع مجتمعنا
كله ، دالةً على أنه لا يفهم شيئاً من أهدافها السياسية الناعمة العميقة ؟
أكانت غاضبةً من أنه يفار عليها من بطرس ستيفانوفتش هذه الغيرة الغيبة
التي لا سبب لها ولا داعى اليها ؟ المهم على كل حال أنها قررت أن لا تذعن
ولا تخضع رغم أن الوقت هو الساعة الثالثة بعد منتصف الليل ، ورغم أن
آندره أنطونوفتش كان يبدو مضطرباً اضطراباً غريباً . كان خارجاً عن
طوره ، يذرع أرض الغرفة فى جميع الاتجاهات ، فقال لها ، ولو بطريقة
مشوشة فى الواقع ، كل ما كان يمتلئ فى قلبه ، لأنه « أصبح لا يطيق
صبراً » . أعلن لها أولاً أن جميع الناس يسخرون منه ، ويجرونه « من
طرف الأنف » . « لا يهمنى التعبير » ، كذلك صرخ يقول بصوت حادٍ
رداً على ابتسامتها الساخرة . « نعم ، من طرف الأنف ! ... هذه هى
الحقيقة ... فاعلمى يا سيدتى أتنى أرفض هذا ... لقد آن الأوان
يا سيدتى ! اعلمى أن ليس هذا وقت الضحك والقندرة ! ... لسا الآن

فى مخدع امرأة من نساء المجتمع • وانما نحن نمثل انسانين مجردين
ان صح التعبير ، التقيا فى بالون ليكاشفا ويقولوا الحقيقة • (واضح أنه كان
مرتبكاً مشوشاً فلا يحسن التعبير عن أفكاره ، الصائبة على كل حال) •
انك أنت يا سيدتى ، أنت التى أخرجتني من ظرفي القديم • وأنا لم أقبل
هذا المنصب الا من أجلك ، فى سبيل ارضاء مطامحك ••• أنتبسمين
ساخرة ؟ لا تشعرى بالانتصار ••• انتظري قليلا ! ••• اعلمي ياسيدتى ،
اننى كان فى وسعى أن أنهض بأعباء هذا المنصب على خير وجه ، لا بأعباء
هذا المنصب وحده ، بل بأعباء مناصب أخرى أخطر منه شأنًا عشر مرات ،
لأننى أملك الكفاءات اللازمة • ولكننى لا أستطيع ذلك معك أنت ياسيدتى •
فوجودك أنت تنعدم كفاءتى • ذلك أن من المستحيل أن يستقيم العمل مع
وجود مركزين • وأنت قد خلقت مركزين : واحداً عندي ، وواحداً
عندك ، فى مخدعك • مركزان للسلطة يا سيدتى • ولكننى لن أحتمل
هذا • لا • لن أحتمله • ففى الادارة ، كما فى البيت ، لا يمكن أن يكون
الا مركز واحد • يستحيل أن يكون هناك مركزان ••• ما هو موقفك ؟
ان علاقتنا تحمل الى ما يلى : تبرهنين لى فى كل ساعة على أننى تافه ، وعلى
أننى غبى ، بل على أننى جبان • وأنا ، فى كل ساعة أيضاً ، أجدنى
مضطراً اضطراراً ذليلاً الى أن أبرهن لك على أننى لست تافهاً ولا غيباً ،
وعلى أننى بنبلى أذهل جميع الناس • أليس هذا مذلاً لنا كلياً ؟ •

هنا أخذ الزوج يضرب الأرض بقدميه ضرباً شديداً ، حتى رأت
جوليا ميخائيلوفنا أنها مضطرة أن تنهض مهية الهيئة صارمة الملامح •
فسرعان ما هبط غضب الزوج • ولكنه سقط عندئذ فى فرط الحساسية
وأخذ يبكى منتحباً (نعم ، منتحباً) ، لاطماً صدره ، فاقداً صوابه فقدأ
تاماً بتأثير الصمت العنيد الذى تصر عليه جوليا ميخائيلوفنا • دام ذلك خمس
دقائق • ثم اذا به يزل لسانه زللاً ما بعده زلل ، فيقول انه يغار على امرأته

من بطرس ستيغافوتش • واذا أدرك على الفور أنه ارتكب حماقة ضخمة، فانه لم يلبث أن غضب غضباً مسعوراً، وأخذ يصرخ قائلاً انه لن « يسمع بانكار وجود الله » ، وان « صالونها هذا بؤرة كفر وجحود » ، وان على الحاكم أن يكون مؤمناً بالخالق ، وكذلك يجب أن تكون زوجة الحاكم أيضاً ، وانه قد ضجر واشمأز من جميع هؤلاء الشبان • وأضاف يقول : « ان من واجبك أنت يا سيدتى ، نعم من واجبك أنت ، حرصاً على كرامتك نفسها ، أن تدعى زوجك وأن تعلمنى للملأ جهاراً أنه ذكى ، حتى ولو كان عاجزاً (فكيف ولست عاجز !) ولكن الواقع هو أنك أنت السبب فى أن الناس يحقروننى هنا ، فأنت التى تحرضينهم على ! • • • » ثم صرخ قائلاً : انه سيعدم قضية المرأة اعداما ، وانه سيمنع من الغد تلك الحفلة السخيفة التى تزمع اقامتها لمعونة المربيات (شيطان يأخذهن !) ، وانه سيطرد من الاقليم ، بواسطة قوزاقى ، أول مربية يلقاها • « سأفعل هذا عمداً ، عمداً » • كذلك كان يصيح • « هل تعلمين أن التافهين الذين يحيطون بك يحاولون اثارة العمال ، وأننى على علم بأفعالهم هذه ؟ هل تعلمين أنهم يوزعون فى المدينة منشورات تحريضية ، عن عمد ، عن عمد ؟ هل تعلمين أننى أعرف أسماء أربعة من هؤلاء الأشقياء ، وأننى أفقد عقلى وأصير مجنوناً ، مجنوناً ، مجنوناً !! » • ولكن جوليا ميخائيلوفنا قطعت الصمت حينذاك ، وأعلنت بلهجة قاسية أنها هى نفسها مطلعة منذ زمن طويل على هذه النيات الاجرامية ، ولكن هذا كله لا قيمة له ، وأن زوجها يسرف فى أخذ الأمر مأخذ الجد ، وأنها تعرف لا الأندال الأربعة الذين يعرفهم فحسب ، بل تعرف كذلك جميع الآخرين (هنا كانت تكذب) ، لكنها لا يخطر ببالها أن تصح مجنونة ، حتى انها تثق بعقلها وذكائها أكثر من أى وقت مضى ، وتأمل أن تتم مهمتها على أحسن وجه : تشجيع الشبان، وتسمعهم صوت العقل ، وتبرز لهم فجأة أن أغراضهم مكشوفة ، ثم

تقترح على نشاطهم أهدافاً أقرب إلى الرشاد وأسمى وأرفع . فما سمع أنطون أنطونوفتش هذا الكلام حتى جنّ جنونه ! اذن لقد ضحك عليه وعبث به بطرس ستيفانوفتش مرة أخرى بطريقة تبلغ هذا المبلغ كله من السوء ، فهو قبل أن يجيء إليه كان قد كشف لجوليا ميخائيلوفنا عن كل شيء ، وهو قد يكون المحرّض الأساسي على المؤامرة . وها هو ذا أنطون أنطونوفتش يصيح متفجر الغضب : « اعلمي أيتها المرأة الطائشة الفاسدة انني سأعتقل على الفور عشيقك الحقير ، وأنني سأرميه في حفرة مكبلاً بالأغلال ، أو أنني ... أو أنني سوف ألقى بنفسي من النافذة على مرأى منك ! » . فكان جواب جوليا ميخائيلوفنا على هذا الكلام أن أطلقت ضحكة طويلة منهمة ، وقد اخضرّ لونها من شدة الغضب ، ضحكة أشبه بالضحكة التي يسمعها المرء في المسرح الفرنسي حين تأخذ الممثلة الفرنسية التي تتقاضى مائة ألف روبل وتمثل أدوار الغانيات ، حين تأخذ تضحك عند أنف زوجها الذي يبيع لنفسه أن يغار . فركض فون لمبكه نحو النافذة ، ولكنه توقف فجأة ، وعقد ذراعيه على صدره ، وحدّق إلى امرأته بنظرة مروّعة وقد اصطبغ وجهه بصفرة كصفرة الموتى ، وقال لها بصوت متقطع متوسل : « هل تعلمين ، هل تعلمين يا جوليا أن من الجائز أن أرتكب عملاً رهيباً ؟ » . ولكن كلماته استقبلت بمزيد من الضحك ، فما كان منه إلا أن كزّ أسنانه ، وأنّ أنه عميقة ، وهُرع لا نحو النافذة بل نحو زوجته مشهراً عليها قبضة يده . صحيح أنه لم يهو بيده ، لا لم يهو بها قط ، ولكن هذه الحركة التي بدرت منه قد أتمت هزيمته . فاصطكت ساقاه ، وفرّ هارباً إلى حجرتة ، فتهاوى على سريره مرتدياً ثيابه ، كما هو ، ودفن رأسه تحت الأغطية ، ولبت على هذه الحال ساعتين كاملتين ، دون أن ينام ، ودون أن يفكر في شيء ، ولكنه مغموم القلب قد استولى على نفسه يأس كالحج . وكانت تهزه رعوبات حمى من حين إلى حين ،

وتستيقظ في نفسه ذكريات ليس لها أية علاقة بوضعه الراهن : فهو تارةً يتذكر ساعةً حائطٍ قديمة رآها ببطرسبرج منذ خمسة عشر عاماً، وتنقصها ابرتها التي تشير الى الدقائق ؛ وتارةً يتذكر الموظف المرح ميليوا ، أحد أصدقائه ، ويتذكر العصفور الذي طارده ذات يوم في حديقة ألكسندروفسكى حتى اصطاده ، فلما اصطاده فطناً فجأة الى أن أحدهما كان قد أصبح معاون قاض ، فضحكاً ضحكاً شديداً • ونام أخيراً في نحو الساعة السابعة من الصباح • نام نوماً لذيذاً ، ورأى أحلاماً ممتعة • حتى اذا استيقظ في نحو الساعة العاشرة وثب عن سريره ، وتذكر فجأة ما قد جرى بالأمس ، فلطم جبينه براحة يده • ولم يتناول فطوره ، ولم يشأ أن يرى أحداً : لا بلومر ، ولا رئيس الشرطة ، ولا الموظف الذي جاء ليزكره بأن عليه فى هذا الصباح أن يرأس اجتماعا يعقده مجلس الاقليم • لم يصغ الى شيء ، ولم يرد أن يعرف شيئاً ، وأخذ يركض كالمجنون فى جميع الغرف التى كانت تشغلها جوليا ميخائيلوفنا ، فأعلمته صوفيا آتروبوفا ، وهى سيدة نبيلة عجوز تقيم عند زوجة الحاكم منذ مدة طويلة، أن جوليا ميخائيلوفنا ذهبت الى عند فرقارا بتروفنا فى سكفورشنيكى منذ الساعة العاشرة ، بصحبة عدد كبير من الأشخاص ، بغية أن ترى المكان الذى انعقدت النية على اقامة حفلة ثانية فيه بعد خمسة عشر يوماً ، كما تم الاتفاق على ذلك مع فرقارا بتروفنا أمس الأول • فاضطرب آندره انطونوفش لهذا النبأ اضطراباً شديداً ، فعاد الى حجرته ، وسرعان ما أمر بكدن الخيل • لقد أصبح لا يستطيع الاستقرار فى مكان • ان نفسه ظامئة الى جوليا ميخائيلوفنا : يريد أن يتأملها مرةً أخيرة على الأقل ، وأن يبقى بقربها ولو خمس دقائق ! فلعلها تجود عليه بنظرة ، لعلها تلتفت اليه ، لعلها تبسم له كما كانت تفعل فى الماضى ، لعلها تصفح عنه ! آه ••• آه ••• « ماذا فعلتم بالخيـل ؟ » • وبحركة غير ارادية فتح كتابا ضخما

موضوعاً على المائدة ، فاذا هو يقرأ هذه الجملة التى يقولها فولتير فى كتابه «كانديد» : « كل شيء هو أحسن ما يكون فى هذا العالم الذى هو أحسن العوالم الممكنة » . فأجرى يده بحركة تدل على الحسرة ، وخرج راكضاً وصاح يأمر الحوذى بقوله : « الى سكفورشنيكى ! » . وقد روى الحوذى فيما بعد أن مولاه لم ينقطع طوال الطريق عن حثّه على الاسراع ، ولكن ما ان شارفا على سكفورشنيكى حتى أمره فجأة بأن يرجع أدراجه وأن يعود الى المدينة قائلاً له : « بأقصى سرعة ، أرجوك ! » . فلما صارا على مقربة من الأسوار «استوقفه من جديد، ونزل من العربة ، وعبر الطريق، ودخل فى حقل . ولكنه توقف ، وأخذ يتأمل الأزهار . ولبث على تلك الحال زمناً . حتى لقد بدا لى ذلك غريباً جداً ، بل اننى اضطربت منه اضطراباً شديداً » . هذا ما شهد به الحوذى فيما بعد . اننى أتذكر كبف كان الجو فى ذلك الصباح : كان يوماً من أيام شهر ايلول (سبتمبر) بارداً صاحياً لكن رياحه شديدة . وأمام آندره أنطونوفتش كان يمتد منظر حزين كئيب ، هو منظر الحقول التى حُصد زرعها منذ مدة طويلة ، فليس فيها الا بضع زهيرات صفراء شبه يابسة تُرعشها الريح . هل خطر بباله أن يشبّه مصيره بمصير هذه الأزهار التى أذبلتها أولى موجات البرد؟ لا أظن ذلك . بل اننى لعلى يقين من أن خواطره كانت تطوف فى بعيد ، ولا تلتفت الى الأزهار ، رغم ما قاله الحوذى ، ورغم ما رواه مفسوؤض الشرطة التى وصل فى أثناء ذلك وحكى فيما بعد أنه رأى فى يد الحاكم باقةً من زهيرات صفراء . ان مفسوؤض الشرطة هذا ، فاسيلى ايفانوفتش فليوستيروف ، الذى وصل الى مدينتنا منذ مدة قصيرة ، كان قد لفت الى نفسه الأنظار بهمته ونشاطه وحرارته وطاقته الجبارة وقوته الطافحة التى كان يبذلها فى تنفيذ أوامر رؤسائه ، وكذلك بما يلتزمه من اعتدال فى الطعام والشراب ، وهو اعتدال كأنه 'وهب له فطرة' . لقد وثب

مفوض الشرطة من العربية ، ودون أن تربكه المشاغل الغريبة
التي كان صاحب السعادة غارقاً فيها ، أسرع يقول له بلهجة زائفة ان
« المدينة فى حالة غليان » •

قال آندره أنطونوفتش وهو يلفت اليه وجهاً قاسياً ، ولا يبدو عليه
أنه 'دهش بتاتاً ، ولا يلوح أنه يتذكر الحوذى والعربة اللذين قاداه الى
هذا المكان ، حتى لكأنه فى بيته ، فى حجرته :

— هيه ؟ كيف ؟

— أنا مفوض شرطة الحى الأول ، فليوستريوف • لقد قامت ثورة
يا صاحب السعادة !

قال آندره أنطونوفتش يسأله :

— أهم النصابون ؟

— نعم يا صاحب السعادة • ان عمال مصنع شيبجولين يتحدثون
فوضى •

— عمال مصنع شيبجولين •••

لا بد أن هذا الاسم قد ذكره بشىء ما ، حتى لقد ارتعش ، ووضع
اصبعه على جيبه • وها هو ذا يتجه نحو عربته بخطى بطيئة وهو ما يزال
صامتاً حالماً ، ثم يصعد الى العربة ويأمر الحوذى بأن يرجعه الى المدينة •
وتبعه فليوستريوف راكباً عربته •

انتى أتخيل أن آندره أنطونوفتش قد فكّر أثناء رحلة العودة هذه
تفكيراً غامضاً مبهماً فى أمور كثيرة هامة ومع ذلك أستبعد أن يكون عند
وصوله الى المكان قد اتخذ قراراً ما • لكنه ما ان أبصر جمهور « اللاترين »
محشداً حول درجات المدخل ، وما ان رأى جبل رجال الشرطة محيطاً
بهم ، وما ان لمح رئيس الشرطة وألفاه عاجزاً عن القيام بأى عمل (ربما

عن قصد) ، وما ان وجد نفسه محط أنظار جميع تلك العيون القلقة حتى ازدحم الدم فى قلبه ، فنزل من العربة أصفر الوجه ، وقال بصوت مخنوق لاهت :

– أنزلوا قبعاتكم ، احسروا رؤوسكم !

ثم صرخ يقول على غير توقع من أحد ، بل على غير توقع منه هو نفسه :

– اركموا على ركبكم !

ولعل كل ما حدث بعد ذلك انما مردؤه الى أن الأمر قد صدر عنه فجأة دون توقع • هذا ما يحدث على الجبال الروسية : هل تستطيع الزلاجة التى تنزلق على منحدر من جليد أن تتوقف فى منتصف الطريق ؟ ان من سوء حظ آندره أنطونوفتش أنه قد ظل الى ذلك الحين يظهر متساوى المزاج • فهو لم يصرخ فى حياته يوما ، ولا ضرب الأرض بقدمه • وأمثال هذا الرجل يصبحون خطرین جدا اذا اتفق لهم يوما ، لسبب من الأسباب، أن أخذت زلاجتهم تنزلق على المنحدر •

أخذ كل شيء من حوله يدور •

وقال بصوت فيه مزيد من الصراخ والحدة والسخف المضحك •

– نصابون !

وتقبض حلقه • أصبح لا يعرف ماذا عساه يفعل • ولكنه كان يعلم ويحس بكل كيانه أنه سيفعل شيئا ما •

صاحت أصوات فى الجمهور تقول : « رياه ! » • ورسم عامل شاب اشارة الصليب • وأخذ ثلاثة رجال أو أربعة يركعون • ولكن الآخرين تقدموا كتلة واحدة وأخذوا يصرخون جميعا فى آن واحد قائلين : « يا صاحب السعادة ... » لقد اتفقوا معنا على أن يكون أجرنا أربعين

كوبكاً ••• ولكن المدير ••• انه لا يجوز له أن ••• الخ ، الخ •••
لقد كان يستحيل على المرء أن يفهم شيئاً •

وكان آندره أنطونوفتش لا يستطيع أن يدرك ما يحدث ، وأأسفاه !
كان ما يزال ممسكاً بالأزهار بيده • وكان مؤمناً بأن الثورة قامت كايما
ستيفان تروفيموفتش بأن زلاجة ستقوده الى سيريا حتماً • وكان آندره
أنطونوفتش يرى بين جمهور « الثائرين » الذين كانوا يحدثون اليه بأعين
محملة ، يرى كالحالم فى منامه أنه يبصر « محرّضهم » بطرس
ستيفانوفتش ، بطرس ستيفانوفتش الذى لم تقطع صورته عن ملاحظته
صاحبنا منذ أمس ، بطرس ستيفانوفتش الذى يكرهه صاحبنا أشد الكره
ويمقته أكبر المقت •

وزأر آندره أنطونوفتش منادياً :

— هاتوا السياط !

فهبط على الجمهور صمت كأنه صمت الموت •

تلكم هى الوقائع التى جرت فى أول الأمر ، فيما ترويه الأخبار
وتقدره تخميناتى • أما ما حدث فالأخبار والتخمينات بشأنه أقل دقة
ووضوحاً • ومع ذلك نملك بعض المعلومات •

ظهرت السياط بسرعة غريبة ، وهذا يحمل المرء على أن يفترض أن
رئيس الشرطة كان قد تنبأ بما سيحدث فأعدّ السياط احتياطاً لكل طارئ ••
ولكن لم يُجلد الا عاملان اثنان ، أو ثلاثة عمال فى أكثر تقدير • واننى
ألح على تقرير هذه الحقيقة ، لأنه زُعم زوراً وبهتاناً فيما بعد أن نصف
المتظاهرين على الأقل قد نالهم عقوبة الجلد ، ان لم تكن قد نالهم جميعاً •
وقد اختلقت أمور أخرى أيضاً ، منها أن سيدة فقيرة لكنها نبيلة المحتد قد
مرت بالمكان عرضاً فى ذلك الحين ، فاعتُقلت وجلدت بدون أى ذنب ؟

ومع ذلك قرأت بنفسى قصة هذا الجلد الملققة ، فى احدى جرائد بطرسبرج . ومن ذلك أيضا أن فتاة اسمها آفدوتيا بتروفنا تاراييجين قد مرت بالمكان فى طريقها الى الملجأ الذى تعيش فيه ، فاختلطت بالمشاهدين مدفوعة الى ذلك بحب الاطلاع طبعاً ، ولكنها حين رأت ما يحدث لم تملك الا أن تهتف قائلة « هذا عار » ، وأن تبصق اشمزازاً . فما كان من الشرطة ، فيما قيل ، الا أن قبضت عليها وجلدتها . وقد استولت الجرائد على هذه القصة حتى لقد نُظِّمَت فى المدينة حملة تبرع للمرأة المسكينة ، ساهمت أنا فيها بعشرين كوبكاً . الا أنه قد ثبت اليوم أن تاراييجين هذه لم تكن الا أسطورة . حتى لقد ذهبت الى الملجأ بنفسى سائلاً فعلمت أن هذا الاسم مجهول هناك ، وقد استاء موظفو الملجأ أكبر الاستياء حين نقلت اليهم الشائعات التى كانت تجرى فى المدينة . ولئن ذكرت آفدوتيا بتروفنا المزعومة فلأن ما وقع لها (اذا صح أنه وقع) كاد يقع لستيفان تروفيموفتش بل لعل ذلك الحادث الذى وقع لصاحبى هو الذى ولّد تلك القصة ، مع ابدال اسمه باسم تاراييجين تلك التى لم يعرف أحد من هى .

لقد أقلت منى ستيفان تروفيموفتش ، لا أدرى كيف ، منذ أن وصلنا الى المكان . اننى وقد أوجست شراً ، أردت أن أدور به دورة لأوصله الى منزل الحاكم ، ولكن حب الاستطلاع استولى على نفسى فوقفت أسأل أحد المارة فلما التفت بعد ذلك كان ستيفان تروفيموفتش قد اختفى . فأسرعت أركض بغريزتى الى أخطر مكان فورا ، اذ أحسست أن زلاّجه هى أيضاً قد أخذت تنزلق على المنحدر . فوجدته شارعاً فى العمل فعلاً ، فأمسكته من ذراعه فيما أذكر ، لكنه ألقى على نظرة هادئة متكبّرة ، وكان وجهه ينم عن فخامة لا حدود لها ، وقال لى بصوت فيه شيء من تكسر :
- « يا عزيزى » ، اذا كانوا هنا ، فى هذا المكان ، على مرأى ومسمع

من جميع الناس ، يتصرفون هذا التصرف بغير أى تحرج ، فما عسى
يُنتظر من « ذاك » مثلاً ؟؟؟ اذا أُتيح له أن يفعل مايشاء له هواه ؟؟؟
قال ذلك وهو يرتعش استياء ، ومدّ ابهامه بحركة تحدٍ وتهديد
نحو فلييوس تريوف الذى كان على بعد خطوتين منا ، وكان ينظر إلينا بعينين
محملتين •

فجُنَّ جنون رجل الشرطة غضباً ، وصرخ يقول :
- « ذاك » ؟ من ذا تعنى ؟ وأنت ، من أنت ؟

وجاء نحونا قابضاً يديه • وردد يلقى سؤاله بغضب يدل على شيء
من الحيرة والارتباك (يجب أن أذكر أنه يعرف ستيغان تروفيموفتش
أحسن معرفة) :

- من أنت ؟ من أنت ؟

فلو انقضت لحظة أخرى لأمسك بتلابيب صاحبي • ولكن شاء حسن
الخط أن يلتفت فون لمبكه عند سماع هذه الصرخات ، فتأمل ستيغان
تروفيموفتش بانتباه ، وبدا عليه التردد كأنه يحاول أن يستجمع أفكاره ،
ثم حرك يده بإشارة تملل ، فتوقف فلييوس تريوف ، فجرت ستيغان
تروفيموفتش ، وأخرجته من الجمهور • ولا شك أنه كان يتمنى هو
نفسه أن ينسحب •

قلت ملحاً :

- بسرعة ، بسرعة ، الى البيت ؟ لقد نجونا ، ولم يكن ذلك الا
بفضل لمبكه •

- ارجع الى بيتك يا صاحبي • ليس من حقى أن أعرضك لمثل هذه

المخاطر • ان المستقبل مفتوح أمامك • أنت فى مستهل حياتك ، أما أنا فقد
« دقت ساعتى » ...

وصعد درجات باب منزل الحساكم بخطى ثابتة • وكان البواب
السويسرى يعرفنى ، فقلت له اتنا ذاهبان الى جوليا ميخائيلوفنا • وأدخلنا
الى صالون الاستقبال •

لم أشأ أن أترك صديقى • ولكننى قدّرت أن المزيد من الكلام
لا طائل تحته ولا فائدة منه • كان وضعه وضع رجل ضحى بحياته فى
سبيل سلامة وطنه •

جلسنا متقابلين • فكنت أنا أقرب الى باب الدخول ، وكان هو فى
الطرف الآخر من الصالون ؟ وقد جلس خافض الرأس مفكراً ، واضعاً
يديه على عصاه ، ممسكاً بالسرى قبعة ذات الحافة العريضة • ولبشنا على
هذه الحال زهاء عشر دقائق •

٢

دخل لمبكه فجأة بخطى سريعة ، يتبعه رئيس الشرطة • فألقى علينا
نظرة زاهلة ثم اتجه نحو حجرة عمله دون أن يلقى إلينا بالاً • ولكن
ستيفان تروفيموفتش نهض وسدّ عليه طريقه ، وكان لقامته الجديدة وهيته
الخاصة أثرهما فتوقف لمبكه •

دمدم لمبكه يقول مدهوشاً ، وكأنه يسأل رئيس الشرطة ، ولكن دون
أن يكف عن تأمل ستيفان تروفيموفتش بانتباه :

— من هذا ؟

فأجاب ستيفان تروفيموفتش وهو ينحنى بوقار كبير :

— أنا ستيفان تروفيموفتش فرخوفنسكى ، الموظف المحال على التقاعد •

وظل صاحب السعادة يحدق اليه ، ولكن بنظرة كابية •

سأله الحاكم بتلك اللهجة التى تدل على نفاذ الصبر وعلى الاحتقار ، تلك اللهجة التى يستعملها كبار الموظفين فى العادة ، ومدّ أذنه نحو ستيفان تروفيموفتش الذى لا شك أنه واحد يطلب التماساً أو يرجو شفاعته •
قال ستيفان تروفيموفتش :

— لقد فتّش منزلى فى هذا اليوم موظفٌ قال انه يفعل ما يفعل بأمرٍ من صاحب السعادة • فأنا أريد أن ...

— ما اسمك ؟ ما اسمك ؟

كذلك سأله فون لمبكه نافذ الصبر وكأنه بدأ يفهم ، فكرر صاحبه اسمه بوقار أعظم أيضا •

— آ آ آ ... هو اذن أمر تلك الدعاية التى تقوم بها ... أيها السيد ، لقد ظهرت بمظهر يدل على أنك ... هل أنت أستاذ جامعة ؟ هل أنت أستاذ جامعة ؟

— فى الماضى تشرفت بالقاء بضع محاضرات على الشباب فى الجامعة ، و ...

— على الشباب ؟ على الشباب ؟

بدا على لمبكه الارتجاف والارتعاش ، مع أننى أراهن على أنه لما يدرك الأمر بعد ، ولا كان يعرف من ذا يكلم •
وصاح يقول وقد استبد به غضب مفاجئ :

— لن أقبل هذا ! لن أسمح بهذا ! أنا لا أقبل الشباب • انهم يوزعون منشورات تحريرية في كل مكان ! هذا هجوم على المجتمع • هذه قرصنة • أنتم جميعاً نصّابون ! ... ماذا تطلب مني ؟

— ان زوجتك هي التي طلبت مني أن أقرأ بضع صفحات في الحفلة التي تقيمها غداً • أنا لا أطلب شيئاً • أنا أدافع عن حقوقى ...

— في الحفلة ؟ الحفلة لن تكون أيها السيد ! لن أسمح باقامة حفلتكم هذه ؟ محاضرات ؟ محاضرات ؟

كذلك زأر غاضباً •

فقال ستيفان تروفيموفتش :

— أود يا صاحب السعادة أن تعاملنى بمزيد من الكياسة ، دون أن تضرب الأرض بقدمك ، ودون أن تصرخ في وجهى كما يصرخ المرء في وجه صبي •

— هل تعرف من ذا تكلم ؟

ألقى عليه فون لمبكه هذا السؤال واحمر احمرارا شديدا • فأجاب ستيفان تروفيموفتش :

— أعرف من ذا أكلّم يا صاحب السعادة •

— أنا أحمى المجتمع ، وأنت تريد تهديمه • نعم ، أنت تهديم ... هدم ... المجتمع ! ثم انك ... تذكرت الآن ... ألم تكن معلماً عند الجنرالة ستافروجين ؟

— نعم ... كنت ... معلماً ... عند الجنرالة ستافروجين •

— وخلال عشرين عاما ما برحت تنشر من حولك الأفكار التي ...

أَنظر الى ثمارها ! ... أطن أننى لمحتك منذ قليل فى الساحة • حذار
مع ذلك أيها السيد ! ان ميولك معروفة • تق أننى أراقبك • لا يمكن
أن أسمح بمحاضرات ، لا ، مستحيل • لا تطلب منى أنا مثل هذا
الطلب •

وهمَّ أن يتابع طريقه • فقال ستيفان تروفيموفتش :

— أكرر أنك مخطئ يا صاحب السعادة • ان زوجتك هى التى
طلبت منى لا أن ألقى محاضرة بل أن أقرأ شيئاً فى حفلة الغد • ولكننى
الآن أرفض هذا الطلب • وانما أنا جئت لأرجوك أن تتفضل فتشرح لى
سبب تفتيش بيتى اليوم اذا كان ثمة سبب • لقد أخذت منى كتب وأوراق
شتى ورسائل أحرص عليها ، وحُمل ذلك كله على نقالة ...

هنا انفض لبكه واحمر احمرارا شديدا وسأله :

— من الذى فتش بيتك ؟

لقد أدرك أخيرا ما يجرى • واستدار بحركة مفاجئة نحو رئيس
الشرطة • وفى تلك اللحظة نفسها ظهرت عند عتبة الباب قامة بلومر
الطويلة المحدودة الخرقاء •

قال ستيفان تروفيموفتش وهو يومئ الى بلومر :

— هذا هو الذى فتش بيتى •

فتقدم بلومر معترفا بفعله ولكنه غير نادم عليها • فقال له فون لمبكه
غاضباً حانقاً :

— « انك لا تفعل الا حماقات » (بالفرنسية) •

ثم لم يلبث أن عاد الى صوابه وتغير وضعه • فقال متمتماً محمراً
الوجه متحيراً الهيئة :

- معذرة... ربما كان ذلك كله خراقة لا أكثر... ربما كان غلطة... نعم ، غلطة...

قال ستيفان تروفيموفتش :

- يا صاحب السعادة لقد أتيح لى فى عهد شبابى أن أشهد واقعة ذات دلالة خاصة . فى ذات مساء ، فى دهليز مسرح من المسارح ، اقترب سيد من أحد المشاهدين بفتة ، فصفعه على وجهه صفعة مدوية على مرأى من جميع الناس . ولكنه سرعان ما أدرك أن الرجل الذى ناله بهذا الأذى ليس هو من كان يريد أن يصفعه وإنما هو رجل يشبهه بعض الشبه ، فما كان منه الا أن نطق بهذه الكلمات نفسها التى تقولها أنت يا صاحب السعادة ، ولكنه قالها بلهجة غاضبة مستعجلة كرجل لا يريد أن يضيع وقته بغير طائل : « لقد أخطأت ... معذرة ... هذه غلطة ... غلطة لا أكثر ... » . فلما أخذ الرجل المظلوم يحتاج ، لأنه ظل مستاء رغم كل شيء ، ألح الظالم قائلاً بانزعاج : « ألا يكفى أنى اعترفت بأنها غلطة . فما بالك تصيح هذا الصباح ! » .

قال فون لمبكه وهو يتسهم ابتسامة بغير معنى :

- هذا ... مضحك جدا ... مضحك حتما ... ولكن ألا ترى مدى ما أنا فيه من شقاء ؟

لقد رفع صوته حتى كاد يكون صراخاً أثناء النطق بهذه الكلمات ، ويخيل الى أنه هم أن يخفى وجهه بيديه .

فهذه الصيحة الأليمة ، بل أكاد أقول هذه الانتحابة المفاجئة ، كانت فوق ما يحتمل قلب الانسان . لعل آتدره أنطونوفتش لم يدرك ادراكا واضحا ما جرى منذ الأمس ، الا فى هذه اللحظة . وسرعان ما أعقبت هذا الاشراق المبالغت نوبة يأس ذليل لا حدود له . من يدري ؟ لعله

كان سينفجر باكيا ناشجا بعد لحظة أخرى • تأمله ستيفان تروفيموفتش
مبهوئاً مصعوقاً ، ثم حنى رأسه وقال بصوت مؤثر :

- يا صاحب السعادة ، لا تلق بالآء الى سكوى رجل عجوز نفاق •
ولكن قل لهم أن يردوا الى كتيبى وأوراقى •••

واضطرب ستيفان تروفيموفتش أن يقطع كلامه لأن جوليا ميخائيلوفنا
داهمت الغرفة مع حاشيتها صاحبة لاغطة • ولكن يجب على أن أصف
المشهد الذى أعقب هذا ، أن أصفه بجميع تفاصيله ما وسعنى ذلك •

٣

أقول أول ما أقول ان الحاشية كلها ، وقد وصلت على ثلاث عربات ،
قد ظهرت فى الصالة الواسعة دفعة واحدة • ان لميخائيلوفنا مدخلاً خاصا
يقع على يسار الباب ويؤدى الى حجراتها رأساً ، ولكن الجميع قد مروا
بالصالة ، ربما لمعرفتهم بأن ستيفان تروفيموفتش لا بد أن يكون فيها ،
لأنهم قد أطلعهم ليامشين على ما وقع له ، كما أطلعهم على قضية عمال مصنع
شيجولين • كانت جوليا ميخائيلوفنا غاضبة من ليامشين لأسباب لا أعرفها ،
فلم تدعه الى مشاركتهم فى رحلتهم الى سكفورشينكى • لذلك عرف قبل
غيره ما حدث بالمدينة • وقد سرّ كثيرأ أن ينقل أبناء سيئة كهذه الأنباء ،
فاستأجر حصانا عجوزا وأسرع يجرى فى طريق سكفورشينكى للقاء جوليا
ميخائيلوفنا • وأغلب ظنى أن جوليا ميخائيلوفنا رغم نقتها قد شعرت ببعض
الاضطراب والقلق ، ولو الى حين ، حين علمت بهذه الأحداث المخارقة •
ليس الجانب السياسى من هذه الأحداث هو الذى يقلقها على كل حال :
فقد سبق أن أوحى اليها بطرس ستيفانوفتش مرارا أن المشايخين من عمال
مصنع شيجولين لا بد أن يجلدوا ، وكان بطرس ستيفانوفتش يتمتع لديها

بنقة مطلقة منذ بعض الوقت • ولا شك أنها قالت تحدث نفسها : « لكنه... »
سيدفع لى ثمن هذا غالياً على كل حال » وكانت تعنى زوجها طبعاً •
يجب أن أذكر عابراً أن المصادفة شئت بما يشبه العمد أن لا يشارك
بطرس ستيفانوفتش هذه المرة فى الرحلة الى سكفورشينكى ، وأنه لم
يُر طوال ذلك الصباح • ويجب أن أذكر أيضاً فى هذه المناسبة أن فرفار
بتروفنا قد رجعت الى المدينة مع ضيوفها (فى مركبة جوليا ميخائيلوفنا) ،
مصرةً اصراراً مطلقاً على المشاركة فى آخر اجتماع للجنة تنظيم الحفلة ،
وهو الاجتماع الذى يجب أن يُعقد فى الغد • فلا بد اذن أن تكون الأنباء
التي نقلها ليامشين عن ستيفان تروفيموفتش قد همتها كثيراً ، بل لعلها
أُقلقتها أيضاً •

وقد صُفّي الحساب مع آندره أنطونوفتش بغير ابطاء • ان الحاكم
قد حزر ما ينتظره منذ رأى زوجته الفاتنة • كانت مشرقة الوجه أخاذة
المحيا ، ترسم على شفيتها ابتسامة لذيدة ، وها هى ذى تقترب من ستيفان
تروفيموفتش بحركة رشيقة ، فتمدُّ اليه يدها الصغيرة المغمدة فى فقا ،
وتخاطبه بأرق عبارات المديح : لكانها لم تفكر طوال هذا الصباح الا فى
الطريقة التى ستستقبل بها ستيفان تروفيموفتش معبرة له عن فرحها
برؤيته عندها أخيراً • لم تشر أى اشارة الى تفتيش منزله فى هذا الصباح ،
كأنها تجهل كل شئ • ولم تقل لزوجها كلمة واحدة ، ولا أَلقت عليه
نظرة ، فكأنه غير موجود • وفى مقابل ذلك أسرع تصادر ستيفان
تروفيموفتش وتقتاده الى الصالون ، متظاهرةً بأنها تجهل أنه كان بسبيل
مكاشفة مع آندره أنطونوفتش ، لتدل بذلك على أن هذه المكاشفة لا قيمة
لها البتة • يخيل الى أن جوليا ميخائيلوفنا ، رغم ما أظهرته من أبهة
وعظمة ، قد ارتكبت فى هذه المرة غلطة ضخمة • ولا شك أن كارمازينوف
قد شارك فى ذلك مشاركة خاصة على كل حال • انه تلبيةً لالحاح جوليا

ميخائيلوفنا كان قد اشترك فى رحلة ذلك الصباح ، فبذلك زار فسر فارا بتروفا ولو زيارة غير مباشرة ، فافتتحت فر فارا بتروفا بزيارته • وحين دخل الآن آخر الداخلين فرأى ستيفان تروفيموفتش منذ صار فى غتبة الباب ، أطلق صيحة تعبر عن الحبور ، وركض اليه يعاققه ، فبذلك قطع الكلام على جوليا ميخائيلوفنا •

ـ ما أكثرها من سنين !... أخيراً... • أيها الصديق الممتاز!... •

وبئله ماداً اليه خدّه ، فرأى ستيفان تروفيموفتش نفسه مضطراً الى تقليل الخد الممدودة اليه ، فافقداً صوابه بعض الشيء •

وقد قال لى ستيفان تروفيموفتش فى ذلك المساء ، حين تذكر أحداث النهار : « يا عزيزى ، لقد تساءلت فى تلك اللحظة من مناسبات الاثنين أشد حبناً وحقارة من الآخر : أهو ، الذى قبلنى ليدلنى بعد هنيهة ، أم أنا ، الذى أحقره وأحتقر خدّه ، ومع ذلك قبلت تلك الخد فى حين كان يمكننى أن أنسح عنها... آه !... » •

قال له كارمازينوف :

ـ هيه ! تكلم ! نكلم ! قصّ علىّ كل شىء •

كأن المرء يستطيع أن يروى ببضعة كلمات قصة حياة خمسة وعشرين عاماً • ولكن هذا الطيش كان فى نظره علامة لهجة تظهر « التفوق » •

قال ستيفان تروفيموفتش بثقل كبير ، وبلهجة ليس فيها اذن أى اظهار للتفوق :

ـ لاحظ أننا التقينا آخر مرة بموسكو ، فى الولاية التى أقيمت تكريماً لجرانوفسكى منذ أكثر من أربعة وعشرين عاماً... •

فقاطعه كارمازينوف يقول بلهجة الألفة وبصوت حاد ، وهو يشد على كفه متحمساً تحمساً فيه شيء من الافراط :

- « ذلك الانسان العزيز ! » ... انقلنا الى مسكنك بأقصى سرعة يا جوليا ميخائيلوفنا ، فسنمكث هناك ، فيروى لنا كل شيء .

وفد قال لى ستيفان تروفيموفتش فى مساء ذلك النهار وهو يرتجف اشمئزازا وتقززا : « مع ذلك لم يكن بنى وبين هذا النمام العجوز أية صداقه حميمة فى يوم من الأيام . وكنت فى شبابه أكرهه وكان يبادلنى كرهاً بكره طبعاً ! » ...

سرعان ما امتلأ صالون جوليا ميخائيلوفنا . وكانت فرفاراً بتروفنا مهتاجة احتياجا شديدا ، رغم أنها كانت تحاول أن تظهر بمظهر من لا يبالي . لكننى رأيت نظراتها عدة مرات منقلبة بكره وبفض تلقيهما على كارمازينوف ، ورأيت هذه النظرات مثقلة بغضب تصبه على ستيفان تروفيموفتش ، غضب مستبق ، غضب تغذيه غيره ويغذيه حب : فلو أن ستيفان تروفيموفتش غلط هذه المرة فرضى أن يغلبه كارمازينوف على مرأى من الجميع ، اذن لكان يمكن فيما أعتقد أن تهجم عليه فتحققه . نست أن أقول ان ليزا كانت هناك أيضاً . ما رأيتها فى حياتى أشد مرحاً مما كانت حينذاك ، ولا أقل اكترائاً ، ولا أؤخر فرحاً . وكان مافريكى يقول لايفتش الى جانبها طبعاً . وبين جمهرة السيدات الشابات ، والشبان الأوغاد الذين كان المجون يُعدّ فى نظرهم مرحاً وكان الاستهتار البشع يُعد فى نظرهم ذكاء ، رأيت وجوهاً أخرى أيضاً : رأيت بولنديا ماراً بالمدينة كان يتحرك ويسعى حول الجميع ، ورأيت طيبيا ألمانيا هو عجوز قوى البنية كان يضحك ضحكا مجلجلا لكل كلمة من الكلمات الظريفة التى يطلقها هو ، ورأيت أميراً شاباً واصلاً من بطرسبرج هو نوع من

آلة متحركة ، بارد الهيئة مرسوم القسمات ، تحيط بعنفه يافة عاليه علواً خارقاً • ولكن كان واضحاً أن جوليا ميخائيلوفنا فخورة جداً بوجود هذا الضيف ، وأنها شديدة الاهتمام بما قد نراه من رأى فى صالونها •

بدأ ستيفان تروفيموفتش يتكلم فقال وهو يجلس على الديوآن جلسه رسيقة ، وينطق بالكلمات نطقاً شبيهاً بنطق الكاتب الكبير :

— يا سيد كارمازينوف ، ان حياة انسان ينتسب الى عصرنا ويملك اعتقادات معينة ، لا بد أن تكون متشابهة بالضرورة ، ولو امتدت على فترة خمس وعشرين سنة •••

تخيل الطبيب أن ستيفان تروفيموفتش قد قال شيئاً مضحكاً جداً ، فانفجر يقهقه قهقهة منقطعة تشبه أن تكون صهيل خيل • فرشقه ستيفان تروفيموفتش بنظرة تصطنع معنى الدهشة • ولكن ذلك لم يحدث فى الشيخ أى أثر • والتفت الأمير نحوه كتلة واحدة أيضاً ، وتفرس فيه يفحصه بنظارتى أنفه ، ولكن دون أى تعبير عن حب الاطلاع •

تابع ستيفان تروفيموفتش كلامه فقال مكرراً عن عمد ، منفاخراً دون تخرج من اختيار الألفاظ :

— ••• لا بد أن تكون متشابهة بالضرورة • تلك كانت حياتى خلال ربع القرن هذا ، و « لما كان عدد الرهبان أكبر من عدد العقول ، (بالفرنسية) ، ولما كنت ممن يشاركون فى هذا الرأى كل المشاركة ، فقد ترتب على ذلك أنه فى خلال ربع القرن هذا من الزمان •••

دمدمت جوليا ميخائيلوفنا تقول وهى تلتفت نحو فرافارا بتروفا التى كانت جالسة الى جانبها :

— رائع ••• الرهبان •••

فأجابت فرارا بتروفا على ذلك بنظرة تفيض زهواً وفخراً • ولكن
كارمازينوف لم يستطع أن يحتمل هذا النجاح الذى ظفرت به الجملة
الفرنسية ، فأسرع يقاطع ستيفان تروفيموفتش قائلاً بصوته الحاد الصارخ:
— أما أنا فهادئ من هذه الناحية • اننى أقيم فى كارلسروه منذ
سبعة أعوام ، وحين قرر المجلس البلدى فى العام الماضى انشاء قناة جديدة
للماء تعرت فى أعماق نفسى أن انشاء القنوات فى كارلسروه أعزُ فى
نفسى وأحب الى قلبى وأهم فى نظرى من جميع أحداث وطنى الجميل
الغالى ••• ومن جميع ما يسمى هنا بالاصلاحيات وما شاكل ذلك •••
قال ستيفان تروفيموفتش وهو يزفر زفرة ذات دلالة ، ويحنى
رأسه :

— اننى أفهمك ، وان كان قلبى يحتاج •

تهللت جوليا ميخائيلوفنا جذلاً : ان الحديث يجرى الآن مجرى
جدياً لبرالياً •

وسأل الطبيب العجوز مستفهماً :

— أهى أفنية مجارٍ ؟

— بل أفنية لمياه الشرب يا دكتور ، أفنية لمياه الشرب ، حتى لقد
ساعدتهم فى كتابة المشروع •

فانطلق الطبيب يضحك ضحكاً قوياً ، وقلّده آخرون ، مستهزئين
به • ولكنه لم يظن الى ذلك ، حتى لقد بدا عليه الجبور من اشاعته هذا
الجو من المرح •

قالت جوليا ميخائيلوفنا مستعجلةً "التدخل فى الحديث :

— معذرة يا كارمازينوف ، اننى لا أستطيع أن أوافق على رأيك •

ولست أستغرب أن تشعر براحة في مدينة كارلسروهه ، ولكنك تحب أن
تموّه على الآخرين ، ونحن في هذه المرة لا نصدّقك • من ذا بين جميع
الكتاب الروس ، الكاتب الذي أبدع نماذج تمثل الفكر الحديث أصدق
تمثيل ، وتنبأ بمشكلات عصرنا أكثر من سائر الكتاب ، ودلّ على الملامح
المميّزة لرجل العمل المعاصر أوضح دلالة ؟ هو أنت ، أنت وحدك ، ولا
أحد سواك • فكيف تريد أن تقنعنا الآن بأنك لا تكثرث بروسيا ، وبأن
اهتمامك الأكبر إنما ينصب على إنشاء أفنية مياه الشرب بمدينة كارلسروهه؟
ها ها ها !

قال كارمازينوف بصوته المألوف :

- نعم ، هذا حق • لقد صورت في شخصيته بوجوديين جميع عيوب
أنصار السلافية ، وصورت في شخصية نيكوديموف جميع عيوب أنصار
الغرب •••

دمدم ليامشين. يقول :

- « جميعهم ! قالها بنفسه !

- ولكنني لا أفعل هذا الا عابراً ، تزجيةً للوقت فحسب ، وارضاءً
للمطالب المستمرة لدى أهل وطني •••

عادت جوليا ميخائيلوفنا الى الكلام فقالت متحمسة :

- لعلك تعلم يا ستيفان تروفيموفتش أننا سيفرحنا غدا أن نسمع
صفحات جميلة ممتعة ••• هي أثر من أحدث وأروع الآثار التي كتبها
سيميون ايجوروفتش • العنوان : « شكرا » • انه يعلن لنا في هذا العمل
الذي ألفه أنه لن يكتب بعد اليوم أبداً ، بأية حال من الأحوال ، ولو جاءت
جميع •لائكة السماء أو جميع شخصيات المجتمع العالي تضرع اليه أن ينشئ

عن عزمه وأن يتراجع عن قراره • الخلاصة أنه يدع القلم الى الأبد •
وهذا الأثر الرشيق الجميل الذى جعل عنوانه « شكرا » ، انما يتجه به
الى الجمهور شاكرًا له ما أبدى من حماسة دائمة متصلة لأعماله طوال مدة
حياته الأدبية التى نذرنا لخدمة الفكر اللبرالى الروسى •

كانت جوليا ميخائيلوفنا فى ذروة الاقتان والحبور •

فقال كارمازينوف وقد استسلم لحنان القلب ورقة العاطفة :

— نعم ، سأودع الجمهور • سأقرأ « شكرا » ، ثم أرحل... وهناك،
فى كارلسروه • • • سأغمض العينين • • •

انه ، كعدد كبير من كبار كتابنا (وما أكثرهم ، كبار كتابنا) لم
يستطع أن يصمد للمديح وأن يقاوم تأثيره ، بل ضعف له بسرعة ، رغم
ذكائه ، وذلك أمر يُغفر له على كل حال فيما أعتقد • يقال ان واحدا من
أدبائنا الذين يقارَون بشكسبير قد أعلن يقول ذات يوم على حين فجأة :
« هكذا نحن معشر الرجال العظام ، لا نملك أن نتصرف غير هذا التصرف » ،
النخ • قال ذلك حتى دون أن يحس به •

تابع كارمازينوف كلامه يقول :

— هناك ، فى كارلسروه ، سوف أغمض عينيَّ • انا معشر الرجال
العظام لا نملك متى أنهنّا رسالتنا الا أن نغمض أعيننا بأقصى سرعة ، دون
أن تنتظر مكافأة • ذلك ما سأفعله •

قال الألماني وقد انطلق يضحك ضحكا شديدا :

— قل لى عنوانك ، وسأجىء أزور قبرك فى كارلسروه •

وقال أحد الشبان الصغار الذين كانوا موجودين :

— فى هذا الزمان ، يُشحن الموتى فى القطار •

فانفجر ليامشين يضحك مفتوناً • وقطبت جوليا ميخائيلوفنا حاجبها •
وانهم لكذلك اذا بستافروجين يدخل فيصرفهم عما هم فيه •

قال ستافروجين متجهاً فى أول الأمر الى ستيفان تروفيموفتش :

— مه ! لقد رُوى لى أنهم اقتادوك الى قسم الشرطة •

فقال ستيفان تروفيموفتش مازحاً :

— لا بل هى قضية « خصوصية » •

فقال جوليا ميخائيلوفنا :

— ولكننى أرجو أن لا يكون لها أى أثر على ما طلبته منك • اننى
أمل رغم الانزعاج المؤسف الذى تعرضت له وأشارت اليه ، والذى
لا أعرف عنه شيئاً البتة حتى الآن ، أن لا تخيب ظننا وأن لا نحرمننا من
متعة الاستماع اليك فى الصبيحة الأدبية •

— لا أدرى ••• أنا ••• الآن •••

— حقاً اننى تعيسة جداً يا فرفارا بتروفنا ••• ففى اللحظة التى أتوق
فيها الى أن أعرف معرفة شخصية واحداً من ألمع المفكرين الروس ومن
أكثرهم استقلالاً فى الرأى ، أرى ستيفان تروفيموفتش يريد الابتعاد
عنا ! •••

قال ستيفان تروفيموفتش :

— كان علىَّ حتماً أن أظهار بأننى لم أسمع هذا المديح الذى يُقال
بصوت عالٍ ، ولكننى لا أستطيع أن أصدق أن شخصى الضعيف يمكن
أن يكون ضرورة لا غنى عنها للحفلة التى تزمعين اقامتها • اننى على كل
حال •••

هنا دخل بطرس ستيفانوفتش بخطاه السريعة وصاح يقول :

- ولكنكم ستفسدونه بالدلال • فما كدت أفلح في تعليمه أن يسير مستقيماً حتى تدفقت عليه في صباح يوم واحد ضربةٌ تلو ضربة : فمن تفتيش الى اعتقال الى شرطى يمسك بتلابيبه ، ثم ماذا أرى الآن ؟ أرى السيدات ينشرن حوله البخور في صالون الحاكم ! انه الآن مفتون بنفسه • أنا من ذلك على يقين • انه لم يحلم بمثل هذا الانتصار في يوم من الأيام • اننى أتخيل ما سيقوله الآن عن الاشتراكيين من سوء !

قالت جوليا ميخائيلوفنا بقوة وعزم :

- مستحيل يا بطرس ستيفانوفتش ! ان الاشتراكية فكرة أعظم من أن ينكرها ستيفان تروفيموفتش •

فقال ستيفان تروفيموفتش وهو ينهض بأبهة نبيلة :

- الفكرة عظيمة ، ولكن الذين يعتقدونها ليسوا بالعمالقة دائماً « وحسبنا هذا يا عزيزى ! » (بالفرنسية) •

ولكن وقع في تلك اللحظة حادث لا يمكن أن يكون في حسابان أحد أن يقع • ان فون لمبكه موجود في الصالون منذ بعض الوقت ، ولكن الحضور تظاهروا بأنهم لم يلاحظوا وجوده رغم أنهم رأوا دخوله جميعاً ؛ كما أن جوليا ميخائيلوفنا ظلت وفيّة لأسلوبها فاستمرت تتجاهل زوجها • كان فون لمبكه جالساً قرب الباب ، قاسى الهيئة مكفهر الوجه ، يصغى الى ما يدور من أحاديث • فلما أُشير الى الأحداث التى وقعت في الصباح اضطرب على كرسيه قلقاً ، ثم أدار نظرتة نحو الأمير • كان واضحاً أن الياقة الضخمة الطويلة التى تلف عنق الأمير قد أثرت فيه تأثيراً شديداً • وان دخول بطرس ستيفانوفتش المداهم ، ودوى صوته ، قد جعلاه يرتعش • فما ان أنهى ستيفان تروفيموفتش جملته عن الاشتراكيين حتى اقترب منه آندره أنطونوفتش فون لمبكه ، دافعاً لياشين الذى كان في

طريقه والذى تقهقر على حين فجأة مصطنعا الدهشة ماسحاً كنفه كأن فون لمبكه قد صدمها صدماً عنيفاً • قال فون لمبكه :

- كفى !

وأمسك يد ستيفان تروفيشوفتش بحركة قوية روعته ، وضغطها ضغطاً شديداً • وتابع كلامه يقول :

- لقد انحسر القناع عن وجوه النصابين فى هذا الزمان • لا تقل كلمة واحدة أخرى • لقد اتخذت الاجراءات •••

هذه الكلمات التى قيلت بصوت عالٍ ولهجة قاطعة ، قد دوَّت فى الصالون كله وأحدثت شعوراً شاقاً أليماً • أحس الجميع أن شيئاً مزعجاً سيحدث • ورأيت جوليا ميخائيلوفنا يمتقع وجهها ويصفر لونها • غير أن هذا المشهد قد انتهى بحادث مضحك • فان لمبكه ، بعد أن أعلن أن الاجراءات قد اتخذت ، استدار على حين فجأة ، واتجه بسرعة نحو الباب ، لكنه ترنح عند الخطوة الثانية ؛ اذ تعثرت قدمه بالسجادة ، فكاد يسقط على الأرض طريحاً •

توقف فون لمبكه لحظة ، وتأمل السجادة ، وقال بصوت عالٍ : « يجب تبديل هذا » ، وخرج • فركضت جوليا ميخائيلوفنا وراءه • وسرعان ما أخذ الجميع يتكلمون فى آن واحد • وسمعت بين لغطهم هذه الكلمات « مجنون » ، « مخفل » ، « نوبة » ••• وكان بعضهم يلطم جبينه بالاصبع • وفى ركن من الأركان رفع ليامشين اصبعين الى رأسه • وخفض بعضهم أصواتهم فأشاروا الى نزاعات عائلية • ومع ذلك لم ينصرف أحد ، بل لبثوا ينتظرون • اننى أجهل الاجراءات التى اتخذتها جوليا ميخائيلوفنا ، ولكنها رجعت بعد خمس دقائق باذلةً جميع جهودها من أجل أن تبدو هادئة • وجواباً عن الأسئلة التى ألقى عليها ، قالت ان آندره أنطونوفتش نائر

الاعصاب قليلاً ، وان الأمر هين يسير ، وانه يعاني من أمثال هذه النوبات الصغيرة منذ طفولته ، وان حفلة الغد ستسرى عنه كثيراً . واثقأذاً للمظاهر لا أكثر ، وجهت الى ستيفان تروفيموفتش بضع كلمات من مديح أيضاً ، ودعت أعضاء اللجنة الى اتخاذ أماكهم لمقد الاجتماع . وعندئذ فقط انما قام أولئك الذين ليسوا أعضاء فى اللجنة ، من أجل ان ينصرفوا . غير أن الأحداث الأليمة التى وقعت فى ذلك النهار المشؤم لم تكن قد انتهت بعده .

حين دخل نيقولاى فسيفولودوفتش ، لاحظتُ النظرة العاصفة التى حدقت بها اليه ليزا . حتى لقد بلغت من طول النظر اليه والتأمل فيه أن ذلك لفت الانتباه أخيراً . ورأيتُ مافريكى نيقولاىقتش يميل عليها ليكلما بصوت خافت فى أغلب الظن . ولكنه عدل عن رأيه ، وعاد ينتصب فجأة ، وشمل الجمع بنظرة كأنه يريد أن يعتذر عما بدر منه . وقد أثار نيقولاى فسيفولودوفتش شيئاً من حب الاطلاع هو أيضاً . كان وجهه أشد شحوباً من عهدنا به ، وكانت نظرتة تبدو ذاهلة ذهولاً خاصاً . ولاح عليه أنه لم يسمع جواب ستيفان تروفيموفتش عن السؤال الذى وجهه اليه حين دخل ، بل أنى لأظن أنه نسى أن يحيى ربة الدار . أما ليزا فقد أغفلت حتى النظر اليها . وانى لوائق على كل حال بانه لم يقصد ذلك ولم يتعمده : كل ما هنالك أنه لم يلاحظها . وفجأة ، بعد صمت قصير أعقب اقتراح جوليا ميخائيلوفنا بافتتاح اجتماع اللجنة فوراً ، دوى صوت ليزا الرنان مناديا ستافروجين ، متعمداً أن يسمعه الجميع طبعاً .

– نيقولاى فسيفولودوفتش ، ان رجلاً يسمى الكابتن ليادكين ، ويدعى أنه قريبك ، أنه أخو زوجتك ، يبعث الى رسائل غير لائقة يتشكى فيها منك ويعرض على أن يفضى الى بأسرار تخضك . فإذا صح أن هذا الرجل قريبك ، فاحظر عليه أن يهيننى وضع حدّاً لأفعاله .
كانت هذه الكلمات تشتمل على تحدٍ رهيب . وقد أدرك ذلك جميع

الحضور • ان التهمة واضحة • ولكن من الجائز أن تكون ليزا قد قذفتها دون أن تدرك ما تفعل ، كائنسان يلقي بنفسه من أعلى سطح مغمضاً عينيه ولكن جواب نيقولاى فيسيفولودوفتش كان أدعى الى الدهشة وأبعث على الذهول أيضا •

لم يبدُ عليه شيء من الاستغراب بتاتا ، وأصغى الى كلام ليزا بانتباه شديد وهدوء كامل • ولم يعبر وجهه عن اضطراب ولا عن غضب • وببساطة هائلة ولهجة ثابتة بل متعجلة انما أجاب عن السؤال المحتوم قائلاً :
— نعم ، من سوء حظى أن بينى وبين هذا الرجل قرابة • اقد تزوجت أخته منذ زهاء خمس سنين • وتقى أننى سأبلغه مطالبك فى أقرب فرصة ، وانى لأضمن لك أن يكف عن ازعاجك بعد اليوم •

لن أنسى ، ماحيت ، الهول الذى ارتسم على وجه فرفارا بتروفنا • لقد انتصبت زائفةً الهيئة ، رافعةً ذراعها اليسرى فوق رأسها كأنما لتحميه • ونظر اليها نيقولاى فيسيفولودوفتش ، ثم تأمل ليزا ، ثم طاف ببصره على سائر المشاهدين • وألّت بشقيقه ابتسامة ، وغادر الصالون بغير تعجل • وفى اللحظة التى اتجه فيها نحو الباب نهضت ليزا عن ديوانها فجأة بحركة قوية ، وهمت أن تركض وراءه • ولكنها سيطرت على نفسها فأمسكت عن الجرى ، وخرجت بهدوء ، دون نظرة تلقبها على أحد ، ودون كلمة تقولها لأحد ، يتبعها مافريكى نيقولاى يقتش طبعاً •••

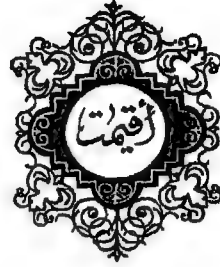
لن أقول شيئاً عن الشائعات التى جرت فى المدينة فى ذلك المساء نفسه • ولقد سجت فرفارا بتروفنا نفسها فى منزلها لا تبارحه • أما نيقولاى فيسيفولودوفتش فيقال انه ذهب رأساً الى سكفورشنيكى ، حتى دون أن يرى أمه • وفى المساء أرسلنى ستيفان تروفيموفتش الى عند « تلك الصديقة الغالبة » (بالفرسية) راجباً أن تأذن له بأن يجيئها زائراً • ولكننى لم

أستقبل في منزلها • كان ستيفان تروفيموفتش متأثراً تأثراً رهيباً ، حتى
لقد كانت الدموع تترقرق في عينيه • كان يكرر على مسمعى بغير انقطاع :
« زواج كهذا الزواج ! يا لها من كارثة للأسرة ! » • ولكن ذلك كان
لا يمنعه من التفكير في كارمازينوف ، وشمته شتماً عنيفاً ، وأن يجدّ في
اعداد قراءة الغد ، مكرراً حر كاته أمام مرآة (هذه طبيعة فنية) ، مستحضراً
في ذاكرته على سبيل تمليح كلامه جميع الكلمات الطريفة وجميع النكات
القائمة على الجنس اللفظي التي سبق له أن هياها ودونها في دفتر خاص •
— يا صديقي ، أنا أفعل ذلك كله في سبيل فكرتنا العظيمة • « يا صديقي
العزيز » ، انتهى أدع الانزواء الذي ألزمت به نفسي مدة خمسة وعشرين
عاماً ، وأرحل ••• الى أين ؟ لا أدري بعد ••• لكنني أرحل ! •••

الجزء الثالث

الفصل الأول

الحفلة



الحفلة رغم جميع الأحداث التي جرت أمس • وفي اعتقادي أنها كانت ستقام حتى ولو كان لمبكه قد قضى نحبه البارحة • فالى هذا الحد كانت اقامة الحفلة هامة في نظر جوليا ميخائيلوفنا • لقد ظلت الى آخر لحظة - واأسفاه ! - مصرة على عماوتها، لا تدرك الحالة النفسية التي كان عليها الناس • ومع ذلك ما من أحد كان يتصور أن ذلك النهار الفخم يمكن أن ينتهى بغير فضيحة خطيرة ما ، أو بدون «خاتمة» على حد تعبير أولئك الذين كانوا يفركون أيديهم من الجذل سلفاً • صحيح أن كثيراً من الناس كانوا يحاولون أن يصطنعوا هيئة مكفهرة متشائمة ، لكننا نستطيع أن نقول بوجه عام ان الروس يجدون في الفضائح والمشاكل لذة قصوى • على أن الواقع هو أن هناك شيئاً آخر أخطر شأننا من هذا الظماً الى الفضائح: انه حنق عام ، انه نوع من كره وحشى كاسر • يبدو أن جميع الناس كانوا مفتاظين ، وكانوا يتوقون الى تغيير ما ، أياً كان هذا التغيير • كان يرين علينا استخفاف غريب ، واستهتار مقصود • السيدات وحدهن كن ثابتات الرأى ، ولكن في أمر واحد : هو هذا الكره الساحق الماحق الذي يحملهن لجوليا ميخائيلوفنا ، والذي كانت المسكينة لا يخطر لها على بال • لقد ظلت

الى آخر لحظة مقتنعه بأنها محاطة بمحبة الناس جميعا ، وأن الناس مخلصون لها « اخلاصاً متعصباً » .

سبق أن ذكرت أن أنواعا شتى من صفار الأشرار قد ظهرت فى مدينتنا . إن أمثال هؤلاء ينبجسون فى عهود الاضطراب ، فى عهود الانتقال ، فى كل زمان ومكان . لست أعنى الأشخاص الذين يسمون « متقدمين » ، والذين ليس لهم من هم إلا أن لا يكونوا متأخرين متخلفين ، والذين تكون لهم فى أكثر الأحيان غاية محدّدة بعض التحديد مهما تكن هذه الغاية سخيّة . لا ، فانما أنا أعنى الأوغاد . إن الوغد موجود فى كل مجتمع ، ولكنه لا يظهر على السطح الا فى فترات الانتقال . وهو لا يرمى الى أية غاية ، ولا يسمى الى أى هدف ، ولا يملك أية فكرة . كل ما هنالك أنه يعبر عن نفاذ الصبر ، ويدل على اختلاط الأمور فى المجتمع . ومع ذلك نرى الوغد ، دون أن يدرك هو ذلك ، يخضع فى جميع الأحيان تقريباً لجماعة صغيرة من « المتقدمين » الذين لهم هدف محدد ، فهم يدفعون هؤلاء الأوغاد فى الاتجاه الذى يناسبهم ، على شرط أن لا يكونوا الا بلباء تماماً وذلك ما يحدث فى بعض الأحيان على كل حال .

الآن وقد انقضى كل شيء ، يؤكد الناس لدينا أن بطرس ستيفانوفتش كان ياتمر بأوامر « الأممية » ، ويوجه جوليا ميخائيلوفنا التى كانت تستخدم الأوغاد تنفيذاً لتعليماته . ويشاء العقلاء منا مذهولين كيف أمكن تضليلهم هذا التضليل .

لا أحد يعرف (ربما باستثناء بعض الأجانب) ، ولا أنا أعلم ماذا كان ذلك التملل العام والازعاج الشامل ولا ما هو « الانتقال » المقصود : انتقال الى أى حال ؟ ومع ذلك وقمنا جميعاً تحت سيطرة أولئك الأشقياء من الأشخاص الصغار الذين طفقوا ينتقدون بصراحة كل ما هنالك من أمور

هى أقدم الأمور ، هم الذين كانوا قبل ذلك لا يجسرون حتى أن يفتحوا أقواهم ، وراح الآخرون الذين كانوا الى ذلك الحين يحتلون أرفع مقام يصغون اليهم صامتين ، حتى ليشجعونهم بضحكاتهم فى بعض الأحيان • ان أناساً مثل ليامشين ، وتلياتيكوف ، وتستيكوف ، وان أغرارا مدّعين مثل رادشتشيف ، وان يهوداً صفاراً من أصحاب الابتسامة الأليمة المتفطرة فى آن واحد ، وان ضاحكين ومسافرين عابرين ، وشعراء لبرالين وافدين من العاصمة ، شعراء يقوم عندهم قميص من قمصان الفلاحين وحذاء من مدهونان بالقطران مقام اللبرالية والموهبة ، وان ضباطاً برتبة ميجر وكولونيل ممن لا يشعرون نحو رتبهم العسكرية الا بالاحتقار والازدراء ، والذين لا مانع لديهم فى سبيل زيادة قدرها روبل واحد أن يرموا سيوفهم ليتمسوا وظيفة فى مصلحة السكك الحديدية ، وان جنرالات ممن أصبحوا محامين أو موظفين بلا عمل ولكنهم يحسنون تدبير أمورهم وتصريف شئونهم ويعرفون من أين تؤكل الكتف ، وان شباباً من أبناء التجار اعتنقوا الأفكار الجديدة ، وطلاباً لا نهاية لعددهم ، ونساء يعدون أنفسهن بطلات مكافحات فى سبيل قضية المرأة ، هؤلاء جميعاً هم الذين أصبحت لهم الغلبة والسيطرة • وعلى من ؟ على أعضاء نادينا ، على موظفين محترمين ، على جنرالات فقدوا فى الحرب بعض أعضاء أجسامهم ، على سيداتنا المتعاليات المتكبرات • ومهما يكن من أمر فانتا لا تملك الا أن تعذر سيداتنا على أنهن فقدن صوابهن حين نرى أن فرارا بتروفا نفسها قد خضعت لسطوة هؤلاء الأشرار ، الى أن حلت الكارثة التى أصابت ابنها •

سبق أن قلت ان الناس الآن يحملون « الأمية » تبعه كل ما وقع • وقد بلغت هذه الفكرة من قوة الرسوخ فى الأذهان أنهم يعللون بها الأمور حتى للوافدين لنا من الخارج (وما أكثرهم !) حتى ان المستشار كوبريكوف الذى يبلغ الثانية والستين من عمره ، ويحمل وسام سان

ستانسلاس ، قد جاء فى الآونة الأخيرة من تلقاء نفسه يصرِّح للسلطات
بلهجة نافذة جازمة أنه ظل مدة ثلاثة أشهر خاضعاً لتأثير « الأممية » ،
فلما سُئِلَ بما ينبغى لسنه ورتبته من مداراة ومراعاة أن يذكر بعض
الايضاحات الدقيقة ، اكتفى بأن قال انه « شعر بذلك شعوراً داخلياً » ،
ولكن هذا لم يمنعه من الاصرار على تصريحه . لذلك ترك له أن ينصرف
دون أن يلقى عليه مزيد من الأسئلة .

أكرر مرة أخرى : لقد وجدت فئة صغيرة من العقلاء تنحَّت جانباً
منذ البداية ، حتى لقد سجت نفسها فى بيوتها وأغلقت عليها الأبواب
بالأقفال . ولكن ما من قفل يقاوم قوانين الطبيعة . ففى الأسر العاقلة
المحاذرة توجد دائماً فئات لا يستطعن الاستغناء عن الرقص ، فهو لهن
ضرورة . لذلك رأينا أكثر الأشخاص تحفظاً يشتركون فى النهاية بطاقات
لحضور حفلة الرقص التى نُظِّمَت لمساعدة العلماء ، لا سيما وأن الحفلة
ستكون باهرة الى أقصى حد . كان يُقال انها ستكون معجزة من المعجزات :
تحدث الناس عن أمراء سيحضرونها ، وعن عشرات من خيرة أبناء الأسر
سيتولون الاشراف على تنظيمها عاقدين على أكفهم اليسرى شريطاً يميزهم
عن غيرهم ؟ وتحدثوا عن شخصية سياسية من بطرسبرج لا أدري من هى ،
وعن كارمازينوف الذى ارتضى فى سبيل تضخيم البرنامج أن يقرأ قصيدته
«شكراً» وهو فى لباس معلمة ، وتحدثوا عن « رباعى أدبى » سيرتدى
راقصوه أبهى الأزياء ، فكل زى من هذه الأزياء يرمز الى اتجاه أدبى ،
وتحدثوا عن سيد سيلبس رداء خاصاً ويمثل « الفكر الروسى الصادق
الأصيل » ، وسيرقص هو أيضاً ، وذلك كله شئ جديد لا عهد بمثله من
قبل . فكيف يمكن أن يتمتع المرء عن الاشتراك فى حفلة رقص كهذه
الحفلة ؟ هكذا اتقاد الجميع للاغراء .

تتضمن الحفلة ، وفقاً للبرنامج ، جزأين : صبيحةٌ أدبية من الظهر حتى الساعة الرابعة ، وحفلة رقص تبدأ في الساعة التاسعة وتمتد على طول الليل . ولكن هذا البرنامج يشتمل بذاته على عناصر فوضى . من ذلك أولاً أن الجمهور تخيل أن سيكون ثمة غداءٌ بعد الصبيحة الأدبية فوراً أو أثناءها ، خلال فترة استراحة تُخصَّص لهذا الغرض ، غداءٌ مع شمبانيا ، بالمجان طبعاً ، لأنه جزء من البرنامج . ان المبلغ الباهظ الذي يدفعه المشترك ثمناً للبطاقة (وهو ثلاثة روبلات) قد ساهم في ترويض هذه الشائعة وتعزيزها : « هل كان يمكن أن أشارك لولا هذا ؟ ان الحفلة تدوم أربعاً وعشرين ساعة ، فلا بد من اطعام الحضور الذين سيأخذ منهم الجوع كل مأخذ » . كذلك كان يفكر الناس في الأمر . يجب أن أقول ان جوليا ميخائيلوفنا نفسها هي التي خلقت بطيشها وتسرعها هذه الأوهام المشؤمة . انها قبل موعد الحفلة بشهر ، كانت وقد هزتها الحماسة الشديدة لمشروعها ، تزعم لكل قادم أنها ستقيم حفلةً ستُشرب فيها الأنخاب . حتى لقد أعلنت عن هذه الأنخاب التي كانت تحرص عليها حرصاً خاصاً ، في جريدة من جرائد العاصمة . كانت تريد أن ترفع الأنخاب بنفسها ، وكانت تهيتها منذ ذلك الحين . كان ينبغي لهذه الأنخاب في نظرها أن تجمع العتول حول « رأيتنا الجديدة » (ما هي تلك الراية الجديدة ؟ أراهن أن المسكينة كانت هي نفسها لا تعرفها !) . فاذا نُشرت في جرائد العاصمة في صورة أنباء بعث بها المراسلون الصحفيون ، فلسوف تثير عاطفة السلطات العليا ولسوف تفتن أبواب هذه السلطات حتماً ، ثم اذا هي تنتشر بعد ذلك في البلاد باعثة على الدهشة والتنافس في كل مكان . ولكن رفع الأنخاب يقتضي شمبانيا . والشمبانيا لا تُشرب على جوعٍ طبعاً ، فلا بد اذن من وجبة غداء . ولكن حين تشكلت بعد ذلك لجنة لدراسة المشروع من جميع

جوانبه ، فان أعضاء اللجنة لم يلبنوا أن برهنوا لجوليا ميخائيلوفنا أن اقامة مأدبة ستكون نفقات طائلة فلا يبقى للمعلمات شيء ذو بال مهما يكن ايراد الحفلة . وهكذا أصبح الوضع كما يلى : فاما مأدبة فاخرة وأتخاب ثم لا يبقى للمعلمات الا زهاء تسعين روبلاً ، واما ايراد كبير اذا اقتصرت الحفلة على ما هو ضرورى ولم تكن الا ذريعة لمساعدة المعلمات . وكانت اللجنة من جهة أخرى تنصح بالتقل والحكمة ، وتقرح حلاً ثالثاً يصلح بين الأمرين ويتصف بالاعتدال والتبصر : اقترحت اللجنة أن تكون الحفلة لائقة من جميع النواحي ، ولكن بغير شمبانيا ، فاذا تم ذلك كان فى الامكان أن تال المعلمات مبلغاً كبيراً ، مبلغاً يزيد كثيراً على تسعين روبلاً . ولكن جوليا ميخائيلوفنا لم تشأ أن تسمع شيئاً عن هذا الحل الوسط . انها تحترق التسويات البورجوازية . وما دامت فكرتها الأولى مستحيلة التحقيق ، فها هى ذى تعدل عنها لتدفع الى الطرف الأقصى الآخر : سنحاول أن نظفر بأكبر ريع ، فنستشير غير سائر الأقاليم . قالت فى خطاب ملتهب ألقته على أعضاء اللجنة ان الأهداف الانسانية الكبرى التى نرمى اليها أهم كثيراً من ملذات الجسم العابرة ، وان حفلتنا انما هى فى الواقع تعبير عن فكرة عظيمة ، فيجب أن نكتفى اذن بحفلة رقص صغيرة على الطريقة الألمانية ، لا تكلف نفقات كبيرة ، حفلة رقص رمزية ان صح التعبير مادام يستحيل الاستغناء عن حفلة الرقص هذه الكريهة التى لا نطاق ! » . والحق أنها كانت قد كرهت هذه الحفلة . ولكنهم استطاعوا أن يهدثوا روعها . وعندئذ انما تخيلوا « الرباعى الأدبى » ، كما تخيلوا تسليات فية أخرى من شأنها أن تحل محل مباهج الجسم وملذات الطعام والشراب . وعندئذ أيضاً انما رضى كارمازينوف الذى لم ينقطع عن التصنع والتدلل ، ولم يكف عن استدرار الرجاء والضراعة ، أقول عندئذ انما رضى كارمازينوف أن يقرأ قصيدته «شكراً» ، وأن يستأصل بذلك حتى فكرة الطعام من نفس الجمهور الشره

المسرف فى الشراهة • هكذا تسترد الحفلة بهاءها ، ولكنه بهاء من نوع خاص • ومن أجل أن لا يفرق القائمون عليها غرقاً كاملاً فى السحاب ، قررروا أن يقدموا فى بداية حفلة الرقص شايًا مع الليمون وحلويات جافة ، ثم أن يطوفوا بعصير البرتقال والليمون بعد ذلك ، بل وأن يقدموا فى النهاية مثلجات ، ولكن لا شىء غير ذلك • أما الذين هم جائعون وظائمون فى كل وقت وفى جميع الظروف ، فسيُهيأ لهم «بوفيه» خاص يتممه بروخورتش (رئيس طهارة النادي) ، ويمكن أن يُقدم فيه تحت رقابة قاسية تمارسها اللجنة كلُّ ما يشتهي المشتهون ، ولكن أثمان الطعام والشراب لن تكون من أصل ثمن البطاقة ، وإنما يدفعها المستهلكون على حدة ، إذ يعلن لهم ذلك باعلان خاص يوضع على الباب • وحمايةً للقراءة من التشويش أثناء الصبيحة الأدبية ، يظل «البوفيه» مغلقاً ، رغم أن خمس غرف تفصله عن الصالة البيضاء التى سينشده فيها كارمازينوف قصيدته «شكرًا» • والأمر الغريب هو أن اللجنة ، ومن بين أعضائها أناس عمليون جداً ، كانت تضى على هذا الحادث ، أعنى قراءة القصيدة ، قيمة كبيرة وشأنًا عظيمًا • أما النفوس الشعرية فكانت حماستها أشد • حسبي أن استشهد على ذلك بمثال زوجة مارشال النبالة التى قالت لكارمازينوف انها بعد انشاده القصيدة فوراً ستأمر بأن يُرصع جدار صالتها بلوحة من مرمر يُكتب عليها بأحرف من ذهب أن الكاتب الروسى والأوروبى الكبير قد أنشد قصيدته «شكرًا» للجمهور المتمثل فى شخصيات مدينتنا ، وذلك فى يوم كذا ، وهو اليوم الذى ترك فيه قلمه وودَّع الكتابة • وستكون هذه اللوحة بما عليها من كتابة ، مهيةً عند افتتاح حفلة الرقص ، أى بعد الحادث التاريخى بخمس ساعات • وانى لأعلم من مصدر موثوق به أن كارمازينوف خاصةً هو الذى طالب مصرًا بأن يظل «البوفيه» مغلقاً أثناء الصبيحة الأدبية ، رغم ما ارتآه بعض أعضاء اللجنة من أن هذا ليس من مألوف عاداتنا •

هذا ما كان قد تقرر بينما كان الناس فى المدينة يأملون أن يحضروا مأدبة ، أى أن يأكلوا ويشربوا بالمجان • لقد ظلوا يموّلون على هذا الى آخر لحظة • وكانت الآسأت تحلم بسكاكر وحلويات توزّع وافرة بغير عد ، وتحلم كذلك بأمر خارقة لا أدري ما هى ! كان معلوماً أن الربيع ضخم ، وأن المدينة كلها ستهافت على حفلة الرقص ، وأن كثيرا من الناس يفدون من المقاطعات المجاورة خصيصا لشهود الحفلة ، وأن الجمهور يتخاطف التذاكر تخاطفاً • وكان معلوماً كذلك أن عطايا ضخمة قد قدّمت : فالسيدة فرفارا بروفنا منلاً قد اشترت تذكرتها بثلاثمائة روبل ووهبت من مزارعها جميع الأزهار التى ستزين الصالة • وزوجة مارتال النبالة (وهى عضوة فى اللجنة) قد قدّمت منزلها والاضاءة • كما أن النادى تبرع بالموسيقى والخدم ، وتنازل عدا ذلك عن طباخه طوال النهار اتنى أصرف النظر عن عطايا أخرى أقل ضخامة • وقد خطر بالبال تخفيض ثمن التذكرة وجعله روبلين لا ثلاثة • ذلك أن اللجنة قد خشيت فى أول الأمر أن يكون من شأن الثمن الباهظ ، وهو ثلاثة روبلات ، أن يحول دون مجيى الآسأت ، حتى لقد قام فى الأذهان بيع بطاقات عائلية • فالآباء قد لا يدفعون ثمن بطاقة الدخول الا لواحدة من بناتهم ، فلا مانع أن تدخل الأخريات بالمجان ولو كان عددهن عشراً • غير أن هذه المخاوف لم تلبث أن تبددت : فالآسأت جئن زرافات ووحدا ، وأصغر الموظفين اصطحبوا بناتهم جميعا • طبعى أنهم ما كانوا ليفكروا فى المجيى لولا أن لهم بنات • ان سكرتيراً صغيراً فقيراً قد جاء ببناته السبع ، مع امرأته طبعاً ، ومع ابنة أخته كذلك • فكانت كل واحدة منهن تحمل بيدها عند الدخول بطاقتها التى ثمنها ثلاثة روبلات • تستطيعون أن تتصوروا بسهولة ان المدينة كلها كانت فى ثورة • واذ كانت الحفلة تشتمل على صبيحة أدبية وحفلة رقص ، فقد كان على السيدات أن يكون لكل منهن ثوبان : واحد للاجتماع

الأدبى والنائبى للرقص • لذلك فإن عدداً من رجال الطبقة المتوسطة ، كما عُلِمَ ذلك فيما بعد ، قد رهنوا لهذه المناسبة كل ما يملكون من بياض ، حتى لقد رهنوا أغلبية الأسرة ، ان لم يكونوا قد رهنوا الفرش نفسها ، لدى يهود كانوا منذ سنتين قد أخذوا يتوافدون الى مدينتنا ويستقرون فيها ويزداد عددهم شيئاً بعد شيء • وجميع الموظفين تقريباً قد اقترضوا سلفاً على مرتباتهم • حتى أن بعض الملاكين قد باعوا بعض مواشيهم • كل ذلك من أجل أن تلبس بناتهم لباساً حسناً ، وأن يظهرن دون غيرهن • أما التزين فلم يُرَ له مثيل قبل ذلك فى مدينتنا • غير أن نوادر كثيرة عن الحياة الخاصة التى يعيشها عدد من أسر المدينة قد تناقلها الناس فى كل مكان قبل الحفلة بخمسة عشر يوماً ، وتطوع بعض المسازحين فأسرعوا ينقلونها الى جوليا ميخائيلوفنا • وقد تناقل الناس كذلك صوراً كاريكاتورية رأيت بعضها فى ألبوم جوليا ميخائيلوفنا • وذلك كله قد وصل الى مسامع أولئك الذين كانوا موضوع هذه النوادر وتلك الرسوم • وأغلب ظنى أن ذلك هو مصدر الكره الذى حمله كثير من الناس لامرأة الحاكم فى الأيام الأخيرة • ان جميع الناس لا يتذكرون الآن تلك الذكريات حتى يشور غضبهم • ولكن كان واضحاً منذ ذلك الحين أن أسير هفوة تقع فيها اللجنة وأن أسير خلل يحدث يمكن أن يفجّر غضب الجمهور قوياً عنيفاً • لذلك كان كل واحد يتوقع بينه وبين نفسه حدوث فضيحة ما • واذا كان الجميع يتوقعون الفضيحة فلا بد أن تقع الفضيحة حتماً •

فى الظهر تماماً بدأت الأركسترا تعزف • ولما كنتُ واحداً من الشبان المشرفين الذين يبلغ عددهم اثنى عشر شخصاً ويزدان كتنهم بعقدة من شريط ، فقد رأيت بنفسى كيف بدأ ذلك النهار المخزية ذكراه • لقد بدأ الأمر بتزاحم وتدافع عند المدخل • لماذا جرى كل شيء مجرى سباً منذ اللحظة الأولى ، ولماذا لم تكن الشرطة نفسها فى مستوى الظروف ؟

اننى لا أنهم الجمهور الحقيقى • ان آباء الأسر ، مهما تكن رتبهم عالية ، لم يستعملوا أكواعهم ولم يحاولوا أن يدخلوا قبل غيرهم • بل انه ليقال ، خلافا لذلك ، أنهم تنحوا جانباً ، وضاقوا صدرأ بهذا المشهد الذى لا عهد لنا بمنله ، مشهد الحشد محاصراً درجات المدخل متزاحماً على الباب • وكانت العربات تصل أثناء ذلك الى أن سدَّت الطريق آخر الأمر •

فى الساعة التى أكتب فيها هذه السطور ، أستطيع أن أؤكد ، بالاستناد الى وقائع ثابتة ، أن ليامشين وليبوتين وربما غيرهم أيضاً ، وهم جميعاً مشرفون مثلى ، قد سمحوا بالدخول من غير بطاقة لأفراد من أوباش الناس • لقد رثى انجاس أشخاص مجهولين تماماً ، جاءوا من الريف أو وفدوا لا أدري من أين ! فما ان دخل هؤلاء الجفأ المتوحشون الى الصالة (وكانهم ينفذون كلمة سر) حتى أخذوا يسألون عن «البوقيه» • فلما علموا أن ليس ثمة «بوقيه» أخذوا يطلقون شتمائم فظة ، بوقاحة لا مثيل لها ، وبذاعة غير معروفة عندنا حتى ذلك الحين • كان عدد منهم سكارى قد أخذ منهم الثمل كل مأخذ • وكان بعضهم يبدو مشدوهاً مبهوتاً من عظمة الصالة لأنه لم ير قبل اليوم شيئاً يبلغ هذا المبلغ من البهاء والأبهة ، فهؤلاء جمدوا فى مكانهم لحظةً ، وجعلوا ينظرون من حولهم فاغرين أفواههم • ان هذه الصالة البيضاء الواسعة ، رغم أنها قديمة جداً منذ الآن ، لها فى الواقع مظهر رائع باهر : صفآن من النوافذ المنضودة ، بعضها فوق بعض ، سقف مغطى بنقش وحفر وتذهيب ، وشرفات ، وجدران تزينها مرايا ، ومفارش حمراء ، وتمائيل من مرمر (انها تماثيل مهما تكن) ، أثاث مهيب (يرجع عهده الى عصر نابوليون) مدهون بياض وذهب ومكسو بمخمل قرمزي اللون • وفى آخر القاعة نُصب منبر للذين سيشاركون فى الصبيحة الأدبية • وفى سائر القاعة صُفَّت كراسى² كما تُصَفُّ³ فى مسرح ، وجُمِلت بين صفوفها مسافات عريضة تسمح بمرور الجمهور •

ولكن ما ان انقضت دقائق الدهشة الأولى حتى أخذ الناس يتبادلون ملاحظات من أغرب ما تكون الملاحظات ، ومن أغبى ما تكون الملاحظات • « ربما كنا لا نريد اشاد الشعر ... لقد دفعنا ثمن تذاكر الدخول مبلغاً طائلاً ... خدعوا الجمهور ... نحن هنا السادة لا آل لمبكه ! ... » • الخلاصة : لكنهم ما أَدخلوا الا ليحدثوا لقطاً وفوضى • أتذكر على وجه الخصوص حادثاً كان بطله ذلك الأمير الذى يلتف عنقه بياقة عالية مسرفة فى العلو ، والذى يشبه أن يكون وجهه آلة متحركة من تلقاء ذاتها ؛ انه ذلك الأمير الذى لقيته أمس عند جوليا ميخائيلوفنا • لقد قبل بعد الحاح من جوليا ميخائيلوفنا أن يعلّق على كتفه الأيسر عقدة شريط ، وأن يكون بذلك أحد المشرفين • فهذا الشخص الأبكم الذى تكاد حركاته أن تكون حركات آلة اتضح أنه يستطيع أن يفعل اذا كان لا يستطيع أن يتكلم • لقد ناداه كابتن محال على التقاعد ، ناداه بفظاظة وغلظة ، وهو رجل عملاق فى وجهه بقايا من بشور الجدرى ، شجعتة عصبية من الأوغاد فطالب بأن يُقاد الى «البوفيه» • فما كان من الأمير الا أن أوماً لرجل من رجال الشرطة ، فأسرع الشرطى يتدخل فوراً فيخرج الكابتن من القاعة رغم احتجاجاته الصارخة وزعيقة المتصل • وفى أثناء ذلك أخذ الجمهور « الحقيقى » يصل ويجلس متسللاً بين الممرات الثلاث التى جعلت بين صفوف الكراسى • وصمت الصياحون شيئاً فشيئاً • ولكن الجمهور « الرفيع المقام » كان يبدو عليه عدم الرضى وكانت تبدو عليه الدهشة • وكان عدد من السيدات يبدو مرتاعاً لا أكثر ولا أقل •

واستقر كل فرد فى مكانه أخيراً • وصمت الموسيقى • كان الناس يتمخطون وينظرون من حولهم • وكان للانتظار أبهة وفخامة • وهذا فى العادة نذير سوء • لم يصل لمبكه وزوجته حتى الآن • لا ترى الأعين فيما حولها الا حريراً ومخمللاً وماساً • العطور تملأ الجو • السادة

يحملون جميع أوسمتهم ، حتى ان المتقدمين فى السن وأصحاب الرتب العالية يرتدون بزائهم الرسمية • وأخيراً دخلت زوجة مارشال النبالة تصحبها ليزا • لم تكن ليزا فى يوم من الأيام باهرة الجمال ولا رائحة الزينة كما كانت فى ذلك اليوم • ان شعرها يتهدل على كتفيها صفائر ، وان عينيها تسطمان سطوعاً براقاً ، وان بسمه مشرقة تشع فى وجهها • أحدث دخولها أثراً عظيماً • التفتت نحوها جميع الأبصار وأخذ الناس يتبادلون الملاحظات والآراء عنها بصوت خافت • وأكّدت بعضهم أنها كانت تبحث بنظراتها عن ستافروجين • ولكن لا ستافروجين ولا فرفاراً بتروفنا كانا فى الصالة • لم أدرك عندئذ المعنى الذى عبّر عنه وجه ليزا ، ولا فهمت لماذا كان محياها يفيض سعادة وفرحاً وقوة • وخطر ببالى ما حدث بالأمس ، فطفقت أحس وأفترض وأخمن • ما يزال آل لمبكه غائبين لم يصلوا بعد • تلك خطيئة • علمت فيما بعد أن جوليا ميخائيلوفنا قد انتظرت بطرس ستيفانوفتش الى آخر لحظة • لقد أصبحت لا تستطيع الاستغناء عنه ، رغم أنها ترفض الاعتراف بذلك فى قرارة نفسها • بالأمس ، فى آخر اجتماع عقدته اللجنة ، كان بطرس ستيفانوفتش قد ردّ عقدة الشريط التى توضع على كتف المشرف ، فاستاءت جوليا ميخائيلوفنا استياءً شديداً وخاب أملها حتى أوشكت الدموع أن تترقرق فى عينيها حزناً ولوعة • فلما لم تره فى الغد ، أدهشها ذلك كبيراً ثم أدخل الاضطراب والبلبله الى نفسها (اننى استبق الأحداث) : انه لم يجرى لشهود الصبيحة الأدبية • وجاء المساء دون أن يسمع أحد عنه شيئاً •

أخذ الجمهور يُظهر بعض التملل • ما تزال المنصة خالية • ودوّى تصفيق فى الصفوف الأخيرة ، كما يحدث فى المسرح • السيدات والرجال المسنون يبدو عليهم الامتعاض : « ان آل لمبكه لا يزعجون أنفسهم ! » • ووصلت شائعات سخيفة حتى الى الصفوف الأولى : لن تُقام الحفلة :

فالحاكم قد بلغ به المرض أنه لن . . . الخ الخ ! ولكن وصلت أسرة لمبكه أخيراً والله الحمد . كانت الزوجة متأبطة ذراع زوجها . أعترف اننى كنت قد فقدت الأمل فى وصولها . ان الحقيقة تنصر على الشائعات الكاذبة . بدا الهدوء وظهرت الطمأنينة على الجمهور . كانت هيئة آندره أنطونوفتش تدل على أن صحته جيدة . ذلك كان شعور الجميع : فى وسعكم أن تتصوروا كيف كان الناس ينظرون اليه باتباه شديد . يجب أن أقول من جهة أخرى - وذلك يميّز الحالة النفسية التى كان عليها الجمهور - ان قلة من الأفراد فى المجتمع الراقى كانت تصدّق أن لمبكه مريض : ففى تلك البيئة كان لمبكه يتصرف تصرفاً سليماً جداً ، حتى لقد أيدوا الموقف الذى وقفه بالأمس فى الميدان . كانت الشخصيات الرفيعة المقام تقول : « بهذا انما كان ينبغى له أن يبدأ » ان هؤلاء الموظفين البطرسبرجين الذين يصطنعون فى البداية دور محبى البشر ينتهون الى الاعتقاد ، كسائر الناس ، دون أن يشعروا بذلك ، أن هذه الطريقة هى أحسن الطرق التى يجب أن يستعملها محبو البشر . » . هكذا كانوا يفكرون فى نادينا . وكانوا يلومونه على أنه انتقاد للنضب : « كان ينبغى له أن يحافظ على هدوئه . ولكن سبب اندفاعه للنضب واضح : انه تموزه الخبرة والتجربة » . كذلك كان يقول الاخصائيون فى الموضوع . وقد رأت جوليا ميخائيلوفنا أنها محط جميع الأنظار أيضاً . لا يمكنكم أن تطالبونى طبعاً بتفاصيل دقيقة جداً عن بعض الوقائع : نحن بصدد امرأة ، وبصدد سر من أسرار حياتها الصميمة . اننى لا أعرف الا شيئاً واحداً : هو أن جوليا ميخائيلوفنا قد لحقت بآندره أنطونوفتش مساء أمس الى حجرة عمله ، ولبثت معه هناك الى ما بعد منتصف الليل . فما زالت به حتى غفرت له وعفت عنه ، وواسته وعزته . واتفق الزوجان على جميع النقاط ، ونسى كل شيء . وحين تذكر فون لمبكه ، فى نهاية المصارحة ، حين تذكر مذعوراً انفجار غضبه

فى الليلة السابقة ، لم يستطع أن يكبح جماح نفسه ، فجنأ راكمأ على ركبته • فما كان من جوليا ميخائيلوفنا الا أن مدت يدها الفاتنة ترفه عنه وأخذت تلنمه بشفتيها مخففة اندفاعات الندامة لدى هذا الرجل الفارس المرهف الشعور السرف فى الانقياد لعواطف الرقة والعنان ، أعنى آتديه أنطونوفتش •

لاحظ جميع من فى الصالة ما يشع فى وجه جوليا ميخائيلوفتش من معانى السعادة • كانت تتقدم فى زهو وخيلاء ، وهى نرتدى ثوباً رائعاً • لكن أقصى أمانيتها قد تحققت : ان هذه الحفلة التى كانت هدفاً وتويجاً لسياستها قد أصبحت واقعاً فى آخر الأمر • اتجه لمبكه وزوجته الى مكانيهما فى الصف الأول ، مرسلين تحيات كثيرة عن يمين وشمال • ولم يلبأ أن أحاطت بهما جمهرة كبيرة • ومضت نحوهما زوجة مارشال النبالة ••• فاذا بغلطة مؤسفة تقع فى تلك اللحظة : لقد أخذت الأركسترا ، على حين فجأة ، بدون أى سبب ، تنفخ فى البوق لحناً من تلك الألحان المألوفة فى المآدب الرسمية حين يشرب الناس نخب شخص من الأشخاص • انتى أعلم الآن أن ليامشين ، بصفته مرشداً من مرشدى الحفلة ، قد أراد أن يستقبل أسرة لمبكه هذا الاستقبال • ولقد كان فى وسعه عند اللزوم أن ينتحل لهذه الفعلة أى عذر من الأعذار ، فيقول انه تصرف هذا التصرف عن حماقة ، أو انه قد دفعته اليه الحماسة • وا أسفاه ! لقد كنت أجهل حينذاك أن ليامشين والآخرين أصبحوا لا يفكرون فى الاعتذار ولا يريدون انتحال الحجج والتعلات ، وانهم سيزيحون النقاب عن وجوههم فى ذلك المساء تماماً • ولكن المظاهرة لم تقتصر على لحن عزف بأبواق : فبينما كان الناس يتبادلون نظرات مدهوشة وابتسامات ، نرجعت فى آخر الصالة وعلى المنصات صيحات استحسان موجهة الى لمبكه وزوجته • ان الصيحات ضعيفة ، لكنها استمرت زمناً ! ••• احمرت جوليا ميخائيلوفنا

احمرارا شديدا ، والتهمت عيناها • ووقف فون لمبكه الى جانب كرسيه ،
والتفت الى الجهة التى كانت تصدر عنها الأصوات ، وأجال على الحضور
نظرة فيها فخامة وقسوة • • • فسرعان ما أجلسوه • ولاحظتُ على وجهه ،
من جديد ، تلك الابتسامة المقلقة نفسها التى ظهرت على شفثيه بالأمس ،
فى صالون زوجته ، حين همَّ أن يتقدم من ستيفان تروفيموفتش • لقد
بدا لى أن هيئته لا تبشر بخير ؛ بل أسوأ من ذلك أنها مضحكة قليلاً ،
فهى تعبّر عن عزيمة رجل قرر أن يضحي بنفسه ارضاءً للأهداف العليا
التي ترمى اليها زوجته ! • • • أسرعت جوليا ميخائيلوفنا تستدعيني بإشارة
من رأسها ، وقالت لى بدمدمة خافتة أن أجرى الى كارمازينوف فأصرع
اليه أن يبدأ • ولكن ما ان أوليتها ظهرى حتى حدث دناء جديدة أبشع
من الأولى أيضا • فعلى المنبر ، على المنبر الخالى الذى اتجهت اليه حتى
الآن جميع الأبصار وانصب عليه كل الانتظار ، والذى كان لا يرى فيه
المراء الا مائدة صغيرة أمامها كرسي وفوقها كأس ماء على صينية من فضة -
أقول : على هذا المنبر الخالى ظهرت على حين فجأة قامة مديدة ضخمة هى
قامة الكابتن ليبادكين مرتدياً رداء فراك مع ربطة عنق بيضاء • بلغتُ من
شدة الدهول أنني لم أصدق عينيَّ فى اللحظة الأولى • وكان الكابتن
يبدو خجلاً وجلاً وقد وقف فى آخر المنبر • غير أن أحداً صرخ يقول
فى الجمهور : « كيف ؟ أهذا أنت يا ليبادكين ؟ » • فاذا بوجه ليبادكين ،
اذا بوجه الغبي المحققن المحمر من فرط الطعام والشراب (ولقد كان
سكران تماماً) ، اذا به يتألق لدى سماع هذه الكلمات فتتشرب فيه ابتسامة
بلهاء ، واذا هو يرفع يده ، ويحك جبينه ، ويهز رأسه الكت الأشعث ،
ثم يجمع قواه ويعزم أمره فيتقدم خطوتين الى أمام ، ويطلقها ضحكةً
مقهقهة طويلة سعيدة هزّت جنسه الضخم كله ، وغضّنت عينيه • فأخذ
عدد كبير من الجمهور يضحك لهذا المشهد ، بينما راح الجسادون من

المشاهدين يتبادلون نظرات حائرة • وذلك كله لم يدم الا زهاء ثلاثين ثانية على كل حال ، هرع بعدها ليوطين الى المنصة يتبعه خادمان أمسكا الكابتن بلطف من ابطيه ، بينما همس ليوطين في أذنيه بضغ كلمات فقطب الكابتن حاجبيه ، ودمدم يقول وهو يحرك يده : « اذا كان الأمر كذلك ... » ، ثم أدار للجمهور ظهره الضخم وانقاد للممسكين به • ولكن ما هي الا لحظة حتى عاد ليوطين الى المنصة وفي يده ورقة من الورقات التي تكتب عليها الرسائل ، فاصطنع ابتسامة عذبة من ابتساماته تلك التي يختلط فيها السكر بالخل ، وتقدم بخطى قصيرة الى حافة المنبر ، وقال :

- أيها السادة ، لقد أوقعنا السهو والاهمال في غلظة مضحكة سرعان ما وضعنا لها حداً من حسن الحظ على كل حال • لكنني أخذت على عاتقي أن أنقل اليكم - آملاً أن تقبلوا ذلك - رجاءً زائراً بالاحترام يوجهه اليكم أحد شعراء مدينتنا • ان هذا الشاعر الذي هزته وحركت أوتار قلبه فكرةٌ إنسانية رفيعة (رغم مظهره الخارجى) هي تلك الفكرة نفسها التي جمعنا في هذا المكان ... ان هذا السيد ... أريد أن أقول ان هذا الشاعر ... على رغبته في كتمان اسمه يود كثيراً لو تُسلى قصيدته قبل حفلة الرقص ، أقصد قبل الجلسة الأدبية • وهذه الأبيات الشعرية ، رغم أن برنامج الحفلة لا يتضمن القاءها ، قد بدت لنا نحن (من «نحن» ؟ اننى أنقل هنا نص خطابه المضطرب المفكك كلمة كلمة بل حرفاً حرفاً) أنها بما تتميز به من براءة العاطفة ، بالإضافة الى ما تتصف به كذلك من الظرف وروح المرح ، تستحق أن تُقرأ ، لا من حيث أنها قصيدة جادة طبعاً ، ولكن لأنها تتعلق نوعاً من التعلق بالفكرة ... أو قولوا بالغاية التي ترمى اليها حفلتنا هذه ... لا سيما وأنها لا تعدو أن تكون أبياتاً قليلة • خلاصة الأمر أننى أستاذن الحضور الكرام فى أن ...

أعول صوت من آخر الصالة يقول :

- اقرأ •

- أقرأ ؟

فصرخ عدة أشخاص يقولون :

- اقرأ ! اقرأ !

قال ليوتين وهو ما يزال يرسم على شفتيه تلك الابتسامة المتعذبة :
- سوف أقرأ اذن •

ومع ذلك كان يبدو عليه التردد • حتى لقد قدّرت أنه منفعل بعض
الانفعال • ان أمثال هذا الانسان ، مهما يكونوا وقحين ، يتفق لهم أحيانا
أن يتخاذلوا • لو كان طالبا لما تردد حتما ، ولكن ليوتين ينتمى رغم كل
شئ الى الجيل القديم •

- أنبشكم سلفاً ، أقصد يشرفنى أن أنبشكم سلفاً أن القصيدة ليست
من تلك القصائد التى كان ينظمها الشعراء فى الماضى لمناسبات ذات أبهة
وجلال • فما هى فى حقيقة الأمر الا مزاحاة ، ولكنها زاخرة بعاطفة
خالصة ، بالاضافة الى ظرف لاذع وواقعية صادقة ان صح التعبير •

- اقرأ ! هلا قرأت !

فضّ ليوتين الورقة • لم يتسع وقت أحد للتدخل طبعاً • ثم ان
ليوتين كان يحمل شارة مشرف من المشرفين على الحفلة • وها هو ذا
ينشد بصوت رنان :

قصيدة مهداة من الشاعر الى معلمتنا الوطنية فى هذه المناطق
بمناسبة هذا الاحتفال :

تحية تحية ايها المعلمة
انتصرى وابتهجى

رجعية كنت أم كنت مثل جورج صاند
ابتهجي كائنة ما كنت !

صاحت بعض الأصوات تقول :

- ولكن هذا شعر ليادكين • نعم ، هذا شعر ليادكين •
وانطلقت ضحكات ، بل سمعت أيضا تصفيقات ، وان تكن قليلة •

تعليم اللغة الفرنسية
لأطفال صغار بلدا
وتصطنعين السرور
لكل من يرغب في ان يدفع الأجود

- صحيح ، صحيح • هذا من الواقعية • لا حيلة للمرء بغير مال •

لكننا بفضل هذا الاحتفال
أصبحنا نملك رأس مال
هذا مهر ك نهديه اليك
وهذه هدية من أصدقاء
رجعية كنت أم كنت جورج صاند
تستطيعين ان تختاري زوجك
وان تبصقي ، أيتها المعلمة
بعد ان تملكى المهر
على كل شيء !

لم أصدى أدنى • ان فى هذا من الوقاحة ما لا يمكن معه أن
يُعذر ليوتين ولو تملل بالحمافة والغباء • لا سيما وأن ليوتين لم يكن غيباً
البتة • لقد كانت النية واضحة ، فى نظرى على الأقل : انهم يتعجلون
احداث فوزى وبلبلة وقضيحة • ان بعض آيات هذه القصيدة الغبية ،
ولا سيما الأخير منها ، شئ لا يمكن قبوله ، مهما يكن قائله أبله • وأظن
أن ليوتين قد أحس بأنه أسرف : فبعد أن فعل فعلته جمّده هذه الجرأة
نفسها فى مكانه ، فلبث على المنصة كأنما هو يريد أن يضيف شيئاً آخر •
لعله كان يتوقع أن يُستقبل غير هذا الاستقبال ، وأن يُحدث غير هذا
الأثر • ولكن الذى حدث هو أن فئة الأوباش الصغيرة نفسها التى قاطعته
بالصفيق قد صمتت مذعورة على حين فجأة • وكان عدد كبير منهم قد
أخذوا القصيدة مأخذ الجد ، وعدوها شعراً واقعياً لبرالى الاتجاه • غير
أن ما اشتملت عليه الآيات من عامية منيرة مزعجة قد ضاقتهم هم أيضاً
آخر الأمر • أما السواد الأعظم من الجمهور فقد شعر بفضيحة كبيرة ،
لا بل أحس أنه أهين • لا أخشى أن أكون مخطئاً حين أزعّم هذا • لقد
اعترفت جوليا ميخائيلوفنا فيما بعد أنها أوشكت أن يُغمر عليها • وهناك
سيد عجوز محترم وامرأته قد نهضا وغادرا الصالة على مرأى من الناس
الذين كانت نظراتهم تعبر عن القلق • ومن يدرى ؟ لعل أشخاصاً آخرين
كانوا سيقندون بهم ويفعلون مثلهم لولا أن كارمازينوف الذى يرتدى رداء
فراك ويضع ربطة عنق بيضاء ويمسك بيده دفترآ قد ظهر على المنصة فى
تلك اللحظة نفسها • لقد استقبلته جوليا ميخائيلوفنا بنظرة مفتونة مسحورة
كما يُستقبل منقذ • • • لكننى أسرعت أمضى الى ما وراء الكواليس • كنت
أريد أن ألقى ليوتين •

قلت له مستاءً وأنا أمسك ذراعه :

— أنت فعلت هذا عامداً •

فأجابني وهو ينكمش على نفسه ويصغّر جسمه ويتظاهر بأنه أسف
لما وقع أشد الأسف :

- لم يخطر ببالى هذا ... حقاً لم يخطر ببالى هذا... أحلف لك •
لقد جاءونى بهذه الأشعار ، فظننتها تبعث على التسلية والضحك •
- لا ، لم تظن ذلك • يستحيل عليك أن تعد مثل هذه القذارة مزاحة
جميلة !

- بل هكذا تصورتها !

- أنت تكذب • وليس صحيحاً كذلك أنهم جاءوك بهذه الأشعار منذ
هينة قصيرة • لقد كتبها مع ليادكين ، ربما فى مساء أمس ، لا لشيء الا
اثارة فضيحة • لا شك أنك أنت قائل البيت الأخير منها • لماذا كان
ليادكين يرتدى رداء رسمياً ؟ أكان هو الذى سيقراً القصيدة لولا أنه
كان سكران ؟

اصطنع ليوتين هيئة باردة شريرة • وسألنى بهدوء غريب :
- فيم يعينك هذا ؟

- فيم يعينى ؟ ما هذا السؤال ؟ أنت أيضاً تحمل على كثفك سارة
مشرف من المشرفين على الحفلة ... أين بطرس ستيفانوفتش ؟

- لا أعلم • فى مكانٍ ما هنا • لماذا تسأل عنه ؟
- لأننى أفهمكم الآن • هذه مؤامرة على جوليا ميخائيلوفنا لافساد
الحفلة •

رشقنى ليوتين بنظرة مأكرة :

- ولكن ما شأنك أنت ؟

وابتسم ، ورفع كتفيه ، وتركنى •

صُنِعت • ناكدت شبهاتي وشكوكي كلها • ما كان أغباني حين كنت
أمل أن أكون مخطئاً في ظنوني ! ماذا يجب أن أفعل ؟ بدا لي في اللحظة
الأولى أن أستشير ستيفان تروفيموفتش • ولكن ستيفان تروفيموفتش الذي
كان متسماً أمام مرآة ، كان يجرب ابتسامات ويراجع في كل لحظة من
اللحظات ورفه كان قد دوّن عليها بعض الملاحظات • لقد كان عليه أن
يتكلم بعد كارمازينوف رأساً ، ولم يكن في وسعه ختماً أن يسدى إلى
أية نصيحة • هل يجب أن أسعى إلى جوليا ميخائيلوفنا ؟ ولكن الأوان لم
يحن بعد : انها ما تزال في حاجة إلى درس أقسى من هذا الدرس لتشفى
من أوهامها ولتبرأ من اعتقادها بأن الذين يحيطون بها متصّبون في
إخلاصهم لها متفانون في سبيل خدمتها • ما كان لها أن تصدقني ، وما كان
لها إلا أن تعدني انساناً تراوده الهواجس وتستبد به الوسوس • ثم ماذا
في وسعها أن تفعل ؟ ثم قلت لنفسي : « وفيم يهمني هذا فعلاً ؟ سوف
أنزع الشارة عن كفتي ، وأمضي إلى بيتي » حين سيبدأ الأمر • • لقد
نطقت فعلاً بهذه الكلمات : « حين سيبدأ الأمر » • انني أتذكر هذا
جيداً •

ولكن يجب أن أمضي أستمع إلى كارمازينوف • فلما طفت ببصري
على الكواليس مرةً أخيرة رأيت ناساً مجهولين يتجولون فيها ، حتى ان
بينهم نساء • فبعضهم يدخل ، وبعضهم يخرج • ان هذه الكواليس مساحه
ضيقة تفصلها عن الصالة ستارة ، ويصلها بالحجرات الأخرى دهليز •
فهناك انما كان الذين سيظهرون على المسرح ينتظرون أن يجيء دورهم •
فلما هممت أن أخرج خطف بصرى على حين فجأة منظر الشخص الذي
سيعقب ستيفان تروفيموفتش • انه استاذ فيما أظن (حتى اليوم لا أعرف
ماذا كان على وجه الدقة) : يقال انه ترك بمحض ارادته المؤسسة التي
كان يعلم فيها ، وذلك في أعقاب اضطرابات حدثت بين الطلاب ؛ وهو

اليوم في مدينتنا لا أدري لأية أسباب • هو أيضا قد زكّى لجوليا ميخائيلوفنا فاستقبلته باحترام • اننى أعرف الآن أنه لم يجيء إليها الا مرة واحدة ، وأنه لم يفتح فمه بكلمة واحدة طوال السهرة ، مكتفيا بأن يتسم ابتسامة ساخرة من الأمازيخ التى كان يتبادلها الحاضرون عند جوليا ميخائيلوفنا ومن اللهجة التى كانوا يتكلمون بها • ولقد أحدثت هيئته المتقطرسة وحساسيته المتأذية أثراً مزعجاً جداً • يجب أن أذكر أن جوليا ميخائيلوفنا نفسها هى التى طلبت منه أن يشترك فى الصيحة الأدبية • كان حين رأيتة يمشى طولاً وعرضاً ، ويكلم نفسه ، مثل ستيفان تروفيموفتش ، ولكنه كان خافض العينين • لم يكن يدرس ابتساماته أمام المرأة ، رغم انه كان يتسم كثيراً فتعبر ابتساماته عن خبث وشر وقسوة • هو أيضا كان لا يمكن أن يخاطب طبعاً • انه قصير القامة ، أصلع الرأس ، شائب اللحية ، محتشم الملبس ، يبدو فى نحو الأربعين من عمره • لكن أغرب ما فى الأمر هو أنه كان كلما استدار يرفع قبضة يده اليمنى ويلوِّح بها فوق رأسه ثم يسقطها فجأة كأنه يسحق خصماً من الخصوم • كانت هذه الحركة تتكرر بانتظام • شعرت بضيق وغم وأسرت أمضى الى سماع كارمازينوف •

٣

مرة أخرى كان الجوف فى الصالة مشحوناً بالكهرباء • اننى أعلن لكم سلفاً أننى أجلُّ عظمة العبقرية ، ولكننى أتساءل لماذا نرى هؤلاء السادة ، رجالنا العباقر ، يتصرفون تصرف صبية صغار حين يصلون الى نهاية سنهم المجيدة ؟ مهما يكن كارمازينوف عظيماً مشهوراً ، ومهما يكن دخوله الى القاعة محفوفاً بهالة من الفخامة والأبهة كأنه ياوران ملك من الملوك ، فهل كان فى وسعه أن يحمل على الصبر جمهوراً كجمهورنا مدة ساعة كاملة ؟ لقد لاحظت على وجه العموم أن الخطيب لا يمكنه فى

اجتماعات أدبية من هذا النوع أن يحتل المنصة أكثر من عشرين دقيقة دون أن يعاقبه الجمهور ، مهما يكن عبقرى • يجب أن أذكر على كل حال أن هذا الرجل العظيم قد استقبل استقبالا فيه أقصى الاحترام ؛ وأن الشيوخ الوقورين قد أظهروا ترحيبهم وتأييدهم ولاح عليهم كثير من حب الاطلاع • أما السيدات فقد بانت عليهن الحماسة • ولقد كان التصفيق قصيراً مع ذلك ، ولم يكن شاملاً • غير أن الصفوف الأخيرة ظلت هادئة ساكنة الى اللحظة التى بدأ فيها السيد كارمازينوف بالكلام • وحتى فى تلك اللحظة لم يحدث شيء ذو بال • فكل ما حدث عندئذ لا يبدو أن يكون سوء تفاهم • لقد سبق أن قلت ان صوت السيد كارمازينوف صارخ قليلاً ، نسوى بعض الشيء ، وأنه عدا ذلك متعاذب تعاذباً ارسقراطياً • لذلك فما كاد يتكلم حتى رأينا أحدهم يبيح لنفسه أن يضحك : ربما كان الضاحك رجلاً أحمق لا أكثر ، رجلاً لم ير فى حياته شيئاً ، فكل شيء يفرحه ويضحكه • ولا شك فى أنه لم يخطر بباله احداث فضيحة • وسرعان ما قامت فى الصالة أصوات قوية تأمره بأن يخرس ، فسكت وجمد فى مكانه • ولكن ها هو ذا السيد كارمازينوف يصرح متصعّباً بأنه « كان فى أول الأمر لا يريد أن يقرأ شيئاً أمام جمهور ، مهما تكن الأسباب • » (لقد كان فى حاجة الى أن يقول هذا ، حقاً) • « ان هناك أسطراً تنبع من القلب رأساً كأنها غناء • فاذا قرأتها على جمهور كنت تسيء اليها وتحط من قدرها وتجرحها من قدسيّتها • » (لماذا يقرأها والحالة هذه ؟) « ولكنهم بلغوا من الالحاح علىّ اننى وافقت أخيراً • ولما كنت من جهة أخرى أهجر القلم الى الأبد ، ولما كنت قد آليت على نفسى أن لا أكتب بعد اليوم شيئاً ، فقد كتبت هذه المقالة الأخيرة ؛ ولما كنت قد حلفت أن لا أقرأ على الجمهور بعد اليوم شيئاً ، فقد قررت أن أقرأ الآن ما كتبت توديعاً للجمهور ، الى آخر ما هنالك من كلام مشابه •

ولكن ذلك كله ما كان ليعدّ شيئاً • من ذا الذى يجهل مقدمات الكتاب ؟ يجب أن أذكر مع هذا أن أمثال هذا الكلام يمكن أن تحدث آثاراً سيئة كل سوء في مثل هذا الجمهور الذى تعوزه الثقافة ، ولا سيما اذا كانت الحالة النفسية لدى المستمعين فى آخر القاعة هى ما كانت عليه فعلاً • لقد كان من الأفضل للسيد كارمازينوف أن يقرأ قصة قصيرة ، أو أن يقرأ حكاية صغيرة من نوع الحكايات التى كان يكتب مثلها فى الماضى ، وهى حكايات ان كان فيها تصنع وافتعال ، فان فيها فكاهة فى بعض الأحيان على كل حال • فلو فعل ذلك لأتقذ كل شئ • ولكن لا • لقد كان يريد شيئاً آخر • لقد ألقى خطاباً لا نهاية له • رباه ! ما أكثر ما احتوى مقاله من كلام ! اننى لعلّى يقين بأن جمهور العاصمة نفسه ما كان يمكن أن يتحمل هذا الخطاب كله ، فما بالك بجمهور مدينتنا ! تصوروا ملزمتين من ملازم المطبعة مملوءتين ثرثرة متأنقة فارغة ! زد على ذلك أن كارمازينوف كان يقرأ بلهجة المتفصّل المتواضع ، فكأنه يُنعم علينا ويغمرنا باحسانه • فمن شأن هذا أن يسىء الى كبرياء الناس طبعاً • أما الموضوع فمن ذا الذى كان يمكنه أن يفهمه ؟ لقد كان مدار المقال على بعض الانطباعات وبعض الذكريات • ولكن بأية مناسبة ؟ ما أكثر ما قطب المستمعون حواجبهم وحكوا جباههم أثناء سماع الجزء الأول من القصة عسى أن يفهموا شيئاً ولكنهم لم يظفروا بطائل • لذلك لم يصغوا الى الجزء الثانى الا من قبيل الكياسة والتهذيب • لقد كان فى المقال كلام كثير عن الحب ، عن الحب الذى ملأ قلب الكاتب العبقري يوم توله بغرام فتاة شابة • اعترف لكم أن هذا قد بدا محرّجاً بعض الاحراج ، بل مزعجاً بعض الازعاج • فما أكبر التعارض فى رأى بين وجهه المتكرش المترهل وبين القصة التى يرويها لنا عن قبلته الأولى ! • • • والشئ الذى كان مثيراً أكثر من كل ما عداه هو أن قصة القبله هذه لم تحدث كما تحدث لجميع

الناس • كان لا بد أن تحيط بها أزهار الـوزَّال (أزهار الـوزَّال أو أية نباتات مزهرة أخرى لا تستطيع أن تعرفها الا اذا رجعت الى كتب النبات) ، وكان لابد أن يكون لون السماء فوقها ضارباً الى لون البنفسج ، وهو لون لم يستطع أن يميّزه في السماء أحدٌ من البشر يوماً ، بل قل ان البشر رأوه ولكنهم لم يتبهوا اليه ولم يحفلوا به « أما أنا فقد ميّزته ، ميّزت هذا اللون ، واني لأصفه لكم أيها الأغنياء ، كما يوصف شيء بسيط كل البساطة » • وان الشجرة التي كان الكاتب العبقري وحبيته جالسين تحتها لا بد أن تكون بلون البرتقال • والحبيان موجودان في مكانٍ ما بألمانيا • وهما يبصران بومبوس أو كاسيوس على حين فجأة ، عشية معركة خاضها ، فاذا بالحبيين يتجمدان افتتاناً • وهذه حورية من حوريات البحر تطلق صرخة وراء أحد الأدغال • وهذا جلوك يأخذ يعزف على الكمان ، بين شجيرات القصب ، لحناً عنوانه : « في جميع الآداب » ، ولكن لما لم يكن أحد قد سمع عن هذا اللحن فلا بد من مراجعة معجم موسيقى لمعرفة • وفي أثناء ذلك ينتشر ضباب ، ثم يتكاثر الضباب ••• بل يبلغ من الكثافة أنه يصبح أقرب الى زغب منفوش منه الى ضباب مألوف • وفجأة يغيب كل شيء ، ويأخذ الرجل العظيم باجتياز نهر الفولجا أثناء تكسر الجليد • انه يصف لنا عبور النهر في صفحتين ونصف صفحة • لقد سقط في الماء • انه يغرق • هل يهلك ؟ لا ، لا ، لن يهلك أبداً • لقد حكى لنا العبقري ذلك كله من أجل أن يقول انه حين أوشك أن يغور في قاع المياه ، لمح قطعة من الجليد فجأة ، قطعة صغيرة جداً ، لكنها صافية شفافة « كدمعة متجلدة » ، وعليها كانت تتألق ألمانيا أو قل تتألق سماء ألمانيا • وهذا التألق المتلون بألوان قوس قزح يذكر الرجل العظيم بتلك الدمعة نفسها التي « كما تذكرين ، اتحدرت من عينيك ، حين كنا جالسين تحت شجرة الزمرد ، فصرخت تقولين وقد زحرت نفسك فرحاً :

« لا وجود للجريمة ! » فأجبتك من خلال عبراتي قائلاً : « نعم ، ولكن لا وجود للصالحين العاديين أيضاً ! » ثم أجهشنا باكيين منتحيين ، وافرقتنا الى الأبد . . . وذهبت الفتاة لا أدري الى أى شاطئ من شواطئ البحر ، وذهب هو يعتصم بمنارة فى موسكو تحت برج سوخاريف . وما يزال يهبط من مغارات الى مغارات أعماق خلال ثلاث سنين حتى رأى فى باطن الأرض مصباحاً قد وقف أمامه ناسك يصلّى . ويقترّب الكاتب من كوة ذات قضبان حديدية ، فإذا هو يسمع زفرة . هل تظنون أن الناسك هو الذى تنهد ؟ نعم انه الناسك . ولكن الزفرة لا تزيد على أن تذكر الكاتب بالتهيدة الأولى التى خرجت من صدر حبيبته قبل سبعة وثلاثين عاماً ، « متى ؟ هل تذكرين ؟ فى ألمانيا ، حين كنا جالسين تحت شجرة عتيق ، فقلت لى : علام الحب ؟ انظر الى نباتات زهر الوزال هذه التى تحيط بنا . لسوف أغف عن الحب متى صوّحت ! » . وهنا يتكاثف الضباب من جديد ، واذا هوفمان يظهر ، واذا حورية البحر تصفر لحناً من ألحان شوبان . وفجأةً ، فوق سطوح المنازل بروما ، ينبجس من الضباب آنكوس ماركيوس متزناً بأغصان أشجار الغار . فإذا رعدة نشوة تهزنا ، ثم افرقتنا الى الأبد « الخ الخ . لعلنى لم أنقل ثروة صاحبنا نقلاً دقيقاً كل الدقة ، ولكننى نقلت معنى الكلام وطابعه العام . ترى ما مصدر هذا الشغف الشديد المخجل ، لدى عظماء رجالنا ، بأمثال هذه الشعوذة الدعية ؟ ان الفلاسفة الأوربيين ، والعلماء ، والمخترعين ، والعاملين ، والأبطال ، ان جميع أولئك الذين يجهدون ويتألمون هم فى نظر العبرى الروسى أشبه بخدم . انه هو السيد ؟ أما هم فلا يمثلون أمامه الا رافعين قبعاتهم بأيديهم ينتظرون أوامره . صحيح أنه ينظر الى روسيا من على أيضاً ، وأنه لا شئ أحب الى نفسه من أن يعلن أن روسيا قد أفلست افلاساً تاماً ازاء العقول الأوروبية العظيمة . ولكن هذا لا يصدق عليه هو ،

لا يصدق على شخصه : فهو من جهته يخلق عالياً فوق جميع العقول الأوروبية العظيمة التي لا تزيد على أن تمدد بمادة عبث • انه يستولى على فكرة غيره ، فيضم اليها النقيض الذي يتصوره ، فيتم العبث ، وتنتهي اللعبة • الجريمة موجودة ، الجريمة غير موجودة • الحقيقة لا وجود لها • ليس هناك صالحون عادلون • الالحاد • الدارونية • أجراس موسكو ... لكنه لا يؤمن بأجراس موسكو مع الأسف ! روما ، أكابيل الغار ! ولكنه أصبح لا يؤمن حتى بأكابيل الغار ! ... أضف الى ذلك وصولاً اضطرارياً الى سأم على طريقة بايرون ، وتصميرة وجه على طريقة هاينى ، وجملة من كلام بتشورين ! وتسير الآلة ... وتسير ! ... « ولكن عليكم خاصة أن تمدحونى ! امدحونى ! ذلك ما أريده ! وحين أعلن أنني أهجر القلم ، فما ذلك منى الا تظاهرا ! انتظروا قليلا ! لسوف أضجركم ثلاثمائة مرة أخرى ... حتى تضيقوا ذرعاً بقراءة ما أكتب ! » •

كان طبعياً أن لا تكون خاتمة ذلك حسنة • ومع ذلك فاذا كانت الأمور قد جرت مجرى سيئاً ، فانما الذنب فى هذا ذنب كارمازينوف • لقد أخذ الناس منذ مدة يتمخطون ويسعلون ويتحركون متململين ، كما يحدث دائماً حين يحتل الخطيب المنصة أكثر من عشرين دقيقة ، كأننا من كان الخطيب • ولكن الكاتب العبقري لم يلاحظ شيئاً • لقد ظل يتكلم بصوته المتعذب المترقق وظل يتظارف ويتعنج دون أن ينتبه الى الجمهور الذى أخذ يدهش من هذه الحال • وفجأة تعالى صوت قوى من آخر الصالة يصيح قائلاً :

— ما هذه السخافات !

كانت صيحة غير مقصودة • أنا واثق بذلك • هى صيحة انسان استبد به التعب والضجر ، ولم يكن يخطر بباله قط أن يحدث لفظاً وبليلاً •

ولكن السيد كارمازينوف توقف عن الكلام ، وألقى على الحضور نظرة سخرية ، واصطنع على حين فجأة لهجة ياوران مزعج قائلاً :

- يبدو أيها السادة أنني أضجركم بعض الاضجار ، أليس كذلك ؟
لقد كان خطأه أنه تكلم أول من تكلم • انه بالقائه هذا السؤال قد منح أى وغد حق الاجابة بطريقة من الطرق • فلو أنه سيطر على نفسه وأمسك عن الكلام ، لأمكن أن يستمر الناس فى التمحط والسعال ، وربما وقفت الأمور عند ذلك الحد لا تتعداه ! ••• امل كارمازينوف كان يتوقع أن يجيء الجواب عن سؤاله تصفيقاً • ولكن أحداً لم يصفق • بالعكس :
ظهر على الناس القلق ، ولبثوا ساكنين لا يتحركون •

قال صوت متعاط يكاد يكون حائقاً :

- أنت لم تَرَ أنكوس مارسيوس فى حياتك • ما هذه الا جمل منمقة •

وقال آخر مؤيداً :

- تماماً • لا أحد اليوم يميل الى الرؤى الخيالية • وانما تحب الناس فى هذا الزمان العلوم الطبيعية • هلا اطلعت على العلوم الطبيعية ؟
قال كارمازينوف مذهولاً :

- أيها السادة ، حقاً لم أكن أتوقع اعتراضات من هذا النوع •
ان هذا الرجل العظيم كان قد نسي فى كارلسروه ووطنه •
صرخ شاب يقول بصوت كأنه صوت طائر من الجوارح :

- انه لمن المخزى فى هذا العصر أن يزعم لنا زاعم أن الأرض تحملها ثلاث سمكات • أنت لم تهبط الى مغارة فى يوم من الأيام ، ولا رأيت ناسكاً • ومن ذا الذى يتكلم عن ناسك فى هذا الزمان ؟

فال كارمازينوف :

— ان الشيء الذى يدهشنى أكثر من كل ما عداه هو أنكم تأخذون الأمر مأخذ الجد الى هذا الحد • على كل حال ، على كل حال ، أتم على حق • ما من أحد يحترم الحقيقة أكثر منى •••

لقد كان مذهولاً مشدوهاً ، رغم أنه ظل يتسم ساخراً • وكان وجهه يقول : « أنا لست أبداً ما تظنون • أنا معكم • ولكن امدحونى ، اغمرونى بالمديح • اننى أعبد المديح ••• »

وقال أخيراً وقد اغتاط اغتياظاً عميقاً :

— أرى أيها السادة أن قصيدتى الصغيرة المسكينة لم تجيء في محالها ، واننى أخطأت هدفى •

— رمى غراباً فأصاب بقرة •

كذلك صرخ يقول بأعلى صوته غبىً ربما كان سكران • ولا شك فى أنه كان لا ينبغي الرد على هذه القولة التى أثارت بضع ضحكات يعوزها الاحترام والحق يقال • ولكن كارمازينوف استجاب استجابة عنيفة • فصاح يقول بصوت كان ما ينفك يزداد صياحاً :

— بقرة ؟ فيما يتعلق بالغربان والأبقار ، أعتقد أن الأفضل أيها السادة أن أمتنع عن التعليق • اننى أحترم جمهورى أشد الاحترام ، أياً كان هذا الجمهور ، فلا يمكن أن أسمح لنفسى بتسيهات ولو كانت بريئة ، ولكننى أظن •••

قال واحد من آخر القاعة :

— أراك تسرف مع ذلك !

- ولكننى ظننت أننى اذ أهجر القلم وأودع القارىء كنت
سأسمع ...

فارتفعت فى الصفوف الأمامية أخيراً بضعة أصوات جريئة تقول :

- نعم ، نعم ، نريد أن نسمعك ، نريد أن نصغى اليك !

وصرخت سيدات متحمسات تقول :

- اقرأ ! اقرأ !

ودوّت أخيراً تصفيقات وان تكن ضعيفة هزيلة • فابتسم كارمازينوف
ابتسامة متقلصة ونهض •

وقالت زوجة مارشال النبالة نفسها :

- ثق ياكارمازينوف أن الجميع يعدون الاصغاء اليك شرفاً عظيماً ...

ومن آخر الصالة قام معلم مدرسة هو شاب رقيق الحاشية مهذب
وفد الينا واستقر بمدينتنا منذ مدة قصيرة ، قام وهو يصيح قائلاً :

- يا سيد كارمازينوف ، لو قد أسعدنى الحظ فأحببت الحب الذى
تصف ، لما تكلمت عن حبى فى مقالة تُقرأ على جمهور •

وعاد الشاب يجلس وقد صار كالجمر احمرارا •

فصرخ كارمازينوف يقول :

- أيها السادة ، لقد انتهيت • اننى أترك الخاتمة وأنسحب • ولكن
اسمحوا لى أن أقرأ لكم الأسطر الأخيرة •

فال كارمازينوف ذلك وبدأ يقرأ ناظراً فى مخطوطته دون أن يعود
الى الجلوس فقال :

« صديقى القارىء ، وداعاً • وداعاً أيها القارىء • لا أريد حتى أن

ألح كثيراً على ضرورة أن نفترق كما يفترق أصدقاء • علام أزعجك ؟
ان فى وسعك حتى أن تشتمنى • فاشتمنى ما شئت ، اذا كان ذلك يحدث
لك أية مسرة • ولكن الأفضل هو أن لا يفكر أحدا فى الآخر بعد اليوم •
وهبكم جميعا أيها القراء مضيتم بشهامتكم فجأة الى حد استعطافى راكعين
دامعين قائلين : أكتب أيضا يا كارمازينوف ، اكتب لنا ، لوطنك ، للأجيال
القادمة ، للمجد ! » ؛ فسوف أجيبكم شاكرآ بأدب كبير طبعاً : « لا يامواطنى
الأعزاء ! لقد قضينا معاً حتى الآن وقتاً طويلاً كافياً • شكرا لكم • لقد آن
أن نفترق • شكراً • شكراً • شكراً ! »

وهنا حياً كارمازينوف الجمهور بكثير من الاحتفال وانسحب مخمراً
الوجه احمرارا شديدا •

— ما من أحد يخطر بباله أن يركع أمامه • يا لها من فكرة !

— يا له من غرور !

— هذه فكاهة •

كذلك علّق واحد أعلم من الآخرين • فأجابه ثان :

— أعفنى من هذه الفكاهة •

— ويالها من وقاحة أيها السادة !

— لقد انتهى على الأقل !

— حقاً لقد أضجرنا كثيراً !

لكن هذه الصيحات الفظة التى كانت لا تصدر عن آخر الصالة
فحسب ، قد غلبتها تصفيقات الجزء الآخر من الجمهور الذى أخذ ينادى
كارمازينوف • وتجمع عدد من السيدات ، فى طليعتهن جوليا ميخائيلوفنا
وزوجة مارشال النبالة ، حول المنصة • كانت جوليا ميخائيلوفنا تحمل

اكليلاً رائعاً من الغار موضوعاً على وسادة من مخمل أبيض ومحاطاً باكليل آخر من ورود طبيعية •

قال كارمازينوف وهو يتسهم ابتسامة فيها قليل من السخرية :

- اكليل من الغار ! ان هذا اللطف يؤثر فى نفسى طبعاً ، وأنا أقبل شاكراً هذا الاكليل الذى سبق تحضيره ولكن لم يذبل بعد • غير أننى أؤكد لكن يا سيداتى أننى قد بلغت من الواقعية على حين فجأة اننى صرت أرى أن أكاليل الغار تكون فى هذا الزمان فى مكانها الطبيعى حين توضع بين يدى طبابخ ماهر أكثر مما تكون فى مكانها الطبيعى حين تُقدّم الى •
- فعلاً ، الطبابخ أنفع •

كذلك قال الطالب الذى شارك فى « جلسة » فرجنسكى • ان كثيراً من الأفراد كانوا قد غادروا أماكنهم واحتشدوا حول المنصة ليروا المشهد رؤية أكمل •

وأضاف آخر وهو يرفع صوته عالياً ، بل عالياً جداً :

- أنا مستعد أن أدفع ثلاثة روبلات لطباخ الآن •

- أنا أيضاً !

- وأنا أيضاً !

- أليس هنا اذن بوفيه ؟

- كانت تلك خدعة لا أكر ، أيها السادة •

ومع ذلك فان هؤلاء الرعاع جميعاً كانوا ما يزالون يشعرون بالوجل من شخصياتنا الكبرى ، ومن مفوض الشرطة الذى كان واقفاً فى الصلاة • وعاد الناس الى الجلوس بعد زهاء عشر دقائق • غير أن شيئاً من الفوضى كان ما يزال قائماً • وفى وسط هذا السديم الناشئ انما وقع المسكين ستيفان تروفيموفتش •

مضيت ألقاه في الكواليس مرةً أخرى (وكنت خارجاً عن طوري)،
فنبهته الى أن كل شيء قد ضاع في نظري ، وأن الأفضل أن يعدل عن
الكلام ، وأن يرجع رأساً الى البيت بحجة مفص انتابه فجأة • وقلت له
اننى مستعد لأن أراجع معه ، تاركاً شارة المشرف على الحفلة • وكان هو
قد أخذ يتجه نحو المنصة ، ولكنه توقف بغتةً ، وألقى على نظرة احتقار
وقال بلهجة فخمة :

— كيف يمكنك أن تتصور أن فى وسعى أن ارتكب صغارا كهذا
الصغار أيها السيد ؟

فتركنه يمر • كنت وانقأ ، كوثوقى بأن اثنين واثنتين أربعة ، أن
خطابه سيؤدى الى كارثة • وفيما كنت باقياً فى مكاني وقد صُعقت تماما ،
أبصرت مرةً الأخرى الأستاذ الذى سيتكلم بعد ستيفان تروفيموفتش ،
والذى كان لا يننى يرفع قبضته فى الهواء ويخفضها مهدداً • انه لا يزال
يمشى طولاً وعرضاً ، غارقاً فى أفكاره ، مجمجماً بكلمات غير مفهومة ،
مبتسماً ابتسامة حائقة • فناديته رغم ارادتي تقريباً (حقاً اننى لا أعرف
ما الذى دفعنى الى مناداته) •
قلت له :

— انك تعرف أن الخطيب اذا احتل المنصة أكثر من عشرين دقيقة ،
كفّ الجمهور عن الاستماع اليه • هذا ما تشهد به أملة كثيرة • فما من
رجل شهير ، أياً كان شأنه ، يمكن أن يُحتمل أكثر من نصف ساعة • • •
فوقف الرجل مرتعشاً ، جريح الكبرياء ؛ وعبر وجهه عن غطرسة
لا نهاية لها ، ودمدم يقول لى باحتقار :
— لا تخش شيئاً •

واستأنف سيره • وفى تلك اللحظة بلغ الى سمعى صوت ستيفان تروفيموفتش من الصلاة •

قلت بينى وبين نفسى : « اذهب الى الشيطان ! » • وهرعت الى الصلاة •

كان ستيفان تروفيموفتش قد جلس قبل أن يستتب الهدوء تماما • استقبلته الصفوف الأولى بنظرات كارهة (لقد أصبح الناس فى النادى فى الآونة الأخيرة ، لا يحملون له من المودة والاحترام ما كانوا يحملون له منهما قبل ذلك) • وأسمدنى على كل حال أن رأيتهم لا يصفرون له استنكارا • لا أدرى لماذا كنت منذ أمس أتمخيل أنهم سيصفرون له متى ظهر • ولكن ، فى وسط الاضطراب الذى كان يسود الجو ، لم يلاحظ وجوده فوراً • ماذا كان يمكن أن يتوقع هذا المسكين من الناس اذا كانوا لم يخرجوا حتى مع كارمازينوف ، ولم يتورعوا عن معاملته تلك المعاملة ؟ كان ستيفان شاحب اللون • هذه أول مرة يظهر فيها أمام الجمهور منذ عشر سنين • أدركت ادراكاً واضحاً حين لاحظت انفعاله ورأيت بعض العلامات التى أعرفها فيه جيداً ، أن ستيفان تروفيموفتش كان يعد ظهوره على المنبر لحظة حاسمة فى حياته أو شيئاً من هذا القبيل • وذلك بعينه ما كنت أخشاه • لقد كان الرجل عزيزاً فى نفسى • لهذا تستطيعون بسهولة أن تصوروا ما أحسست به حين فتح فاه ونطق بجملة الأولى •••

بدأ يتكلم بصوت مخنوق وكأنه عقد العزم على أن يجازف بكل شئ • فقال :

— أيها السادة ! فى هذا الصباح أيضاً كانت أمامى ورقة من تلك الورقات التى تُوَزَّع سرّاً فى البلاد ، فتساءلت للمرة المائة « ما سرُّ هؤلاء ؟ » •

صمت القاعة فوراً • واتجهت الأنظار كلها الى ستيفان تروفيموفتش

فى شىء من القلق • لا شك أنه استطاع منذ الكلمات الأولى أن يجتذب
اهتمام سامعيه • حتى لقد ظهرت رؤوس من خلف الكواليس • وكان
ليوتين وليامشين يصنيان طبعا •

نادتنى جوليا ميخائيلوفنا إليها من جديد ، وهمست تقول لى مراعاة :
— أسكته ، أسكتبه مهما كلف الأمر !

فلم أزد على أن رفعت كتنى • أين لى أن أسكت انساناً « عزم
أمره » أخيراً ؟ وا أسفاه ! لقد فهمت الآن ستيفان تروفيموفتش !

دمدم بعض فراد الجمهور يقولون :

— هذه منشورات تحريضية •

وظهر فى الصالة اضطراب •

— أيها السادة ، لقد حللت هذا اللغز : ان سر عملهم هو غباؤهم •

قال ذلك وسطعت عيناه • وتابع كلامه فقال :

— نعم أيها السادة ! لو كانت هذه الغباوة مقصودة ، متظاهراً بها ،
محسوبة ، لكاد الأمر أن يكون عبقرياً • ولكن يجب أن ننصف كتاب
هذه الورقات : ليس غباؤهم مزيفاً ، بل هو الغباء الخالص العارى البرىء
المسكين ، « هو الغباء فى جوهره الصافى صفاء عنصر كيماوى بسيط ،
(بالفرنسية) • لو كانوا يعبرون ولو بقليل جداً من الذكاء ، لأدرك
جميع الناس غباؤهم التافه • ولكن جميع الناس يتوقفون الآن أمام هذه
الأوراق مشدوهين ، ولا يستطيعون أن يصدقوا أنها يمكن أن تكون غيبة
الى هذا الحد من الغباء • ان كل واحد منا يقول لنفسه : « يستحيل
التسليم بأن ليس فيها شىء أكثر من هذا » • ونمضى نبحث عن سرهم ،
ويراى لنا أننا نكتشف لغزهم ، ونحاول أن نقرأ بين السطور • وبذلك

يتحقق الغرض ويحدث الأثر المنشود • آه ••• ان الغباء لم يحقق فى يوم من الأيام انتصارا كهذا الانتصار ، انتصارا مسوعاً هذا التسويغ ، رغم أنه يستحق هذا الانتصار فى كثير من الأحيان ••• ذلك أن الغباء - أقول هذا بين قوسين - مفيد للإنسانية كالعبقريّة سواء بسواء •

قال صوت خجول فى الواقع ، لكنه وضع فى البارود ناراً :
- هذه من مزاحات سنوات الأربعينات !

وهتف ستيفان تروفيوفتشى يقول متحدياً الجمهور :
- أيها السادة ! مرحى مرحى ! اننى أشرب نخب الغباء !
أسرعت الى المنصة كما لو كنت أريد أن أصب له ماء • وقلت له :
- ستيفان تروفيوفتشى ، انصرف ! ان جوليا ميخائيلوفنا تتوسل اليك أن تنصرف •••

فقال لى غاضباً :

- بل دعنى وشأنى أيها الشاب العاقل !
فوليت هارباً • وتابع هو كلامه فقال :

- أيها السادة ! لماذا هذا الاضطراب ؟ لماذا هذه الأصوات المستاءة التى أسمعها ؟ اننى أجيء اليكم حاملًا غصن زيتون • اننى آتيكم بقول فصل ، ذلك اننى أنا الذى أعرف هذا القول الفصل ، وسوف تتصالح •

أعول بعضهم يقول :

- فليسقط ! فليسقط !

وصاح آخرون :

- صمتاً ! دعوه يتكلم ! ليقل ما يريد أن يقوله •

وكان أشدهم حماسة ، فيما يبدو ، انما هو معلم المدرسة الشاب

الذى تجاسر فتكلم مرة ، فإذا هو قد أصبح لا يستطيع التوقف عن الكلام .

– أيها السادة ! ان القول الفصل لهو قول صفح وعفو ومغفرة .
اننى لأعلن لكم جهاراً ، أنا الشيخ الذى انتهت حياته ، أن روح الحياة
تهب اليوم مثلما كانت تهب فى الماضى ، وأن الجيل الجديد ما يزال زاخراً
بالقوة . ان حماسة شباب اليوم لا تقل نقاءً وضياءً وسناءً عن حماسة
شباب زماننا المنصرم . هناك شئ واحد تغير : ذلك الشئ انما هو الغاية ،
انما هو الهدف . ان مثلاً أعلى جديداً قد حل محل المثل الأعلى القديم .
والقضية كلها ترجع الى هذا السؤال : هل شكسبير أعلى قيمةً من حذاءين ،
وهل رافائيل أرفع شأنًا من صفحة نפט ؟

– هذه وشاية !

– هذه مسائل تعرض للخطر !

– يا للعميل المحرّض !

صرخ ستيفان تروفيموفتش يقول بصوت حاد :

– أما أنا فأقول لكم ان شكسبير ورافائيل أجل شأنًا من تحرير
الفلاحين ، وأرفع قدرًا من القومية ، وأعظم قيمة من الاشتراكية ، وأسمى
منزلةً من الجيل الجديد ، وأهم خطراً من الكيمياء ؛ وانهما فوق الانسانية
بكاملها تقريباً ، لأنهما ثمرة الانسانية ، ثمرتها الحقيقية ، لأنهما ربما كانا
أجمل الثمار الانسانية التى يمكن أن تهبها الانسانية يوماً ، لأنهما يحققان
منذ الآن صورة من الجمال كاملة قد لا أحب بدونها أن أحيأ . . . آه . . .
رباه ! . . . (قال ذلك وضمّ يديه احدهما الى الأخرى) . . . منذ عشر
سنين ، فى بطرسبرج ، ناديت من أعلى المنبر بهذه الأفكار نفسها ، معبراً
عنها بهذه الألفاظ نفسها تماماً . وكما لا تفهموننى الآن ، كذلك سسخروا

منى يومذاك ، وصفروا الى • يا للبشر المساكين ! ماذا يعوزكم حتى تفهموني ؟ هل تعلمون ••• هل تعلمون أن الانسانية تستطيع أن تستغنى عن الانجليز اذا لزم الأمر ، وأن تستغنى عن ألمانيا ، وأنها تستطيع جداً أن تستغنى عن الروس ، وعن الخبز ، وعن العلم ؟ ولكنها لا تستطيع أن تستغنى عن الجمال ؟ ان الجمال وحده لا غنى لها عنه ، اذ بدون الجمال لا يبقى لنا على الأرض ما نعمله ! هذا هو السر كله ! ذلكم هو كل التاريخ ! العلم نفسه لا يمكن أن يعيش لحظةً بعد زوال الجمال ! هل تعلمون ذلك أتم يا من تضحكون ؟ نعم ، ان العلم بدون الجمال يتدهور الى ثقافة ، فتصبحوا عاجزين عندئذ حتى عن اختراع مسمار ! •••

قال ذلك ثم أعول فجأة وهو يضرب المائدة بقبضة يده ضربة قوية :

- لن أنراجع عن رأيي !

ولكن بينما كان ستيفان تروفيموفتش يهذر هذا الهذر كانت الفوضى فى الصالة تزداد • ان جزءاً من الجمهور قد هبّ واقفاً ، وان عدداً من الناس قد أخذوا يقتربون من المنصة متدافعين • وهذا كله حدث بسرعة تبلغ من الشدة أن الوقت لم يتسع لاتخاذ الاجراءات الضرورية • وربما لم يشأ أحد أن تتخذ هذه الاجراءات •

زأر الطالب قائلاً وقد وصل الى قرب المنصة ، وكان يضحك ضحكة خيشة كاشفاً لستيفان تروفيموفتش عن جميع أسنانه :

- هذا يصلح لكم أيها الكسالى الذين تعيشون عالةً على غيركم كما تعيشون •••••

فلما رآه ستيفان تروفيموفتش وثب الى حافة المنصة •

- ألسنت أنا الذي قلت ان حماسة الجيل الجديد لا تقل صفاء وضياءً

وسناء" عما كانت عليه حماستنا نحن ، وانها لا تضع الا لخطأ فى فهم صور
الجمال ؟ ألا يكفيكم هذا ؟ هل يستطيع انسان ، يا أيها المحدودون ؟ أن
يكون أكثر حيادا وانصافا ، وأن يكون أعظم هدوءاً ورسانة ؟ ... يالكم
من عاقين ناكرين للجميل ! ... لماذا ، لماذا لا تريدون أن تتصلحوا ؟ ...
ألقي ستيفان تروفيموفتش هذا السؤال وأجهش باكيا منتحبا ، وأخذ
يمسح بأصابعه دموعه التى طفقت تسيل على وجهه كله . كان جسمه
يرتجس متشنجا . وكان قد فقد صوابه تماما .

وهبت على الصالة ريح ذعر . ان جميع الحضور تقريبا قد وقفوا .
واتصبت جوليا ميخائيلوفنا فجأة ، سادة زوجها من ذراعه لينهض هو
أيضا ... وبلغت الفوضى ذروتها .

هتف الطالب يقول فرحا :

- ستيفان تروفيموفتش ! ان فدكا ، المحكوم عليه بالأشغال الشاقة ،
قد هرب من السجن وهو الآن يطوف فى المدينة وفى الضواحي . انه
يسرق ويقتل . ولقد ارتكب فى الآونة الأخيرة جريمة قتل جديدة . فهلاً
أذنت لى أن ألقى عليك هذا السؤال : لو أنك منذ خمسة عشر عاما لم
تبق جنديا لتسدد ديناً ترتب عليك فى القمار ، أو قل بتعبير آخر : لو أنك
لم تخسر فدكا فى اللعب بالورق ، أفكان ذهب الى السجن ؟ أفكان بقتل
كما يفعل الآن فى كفاحه من أجل البقاء ؟ ما رأيك فى هذا يا عاشق
الجمال ؟

اننى أعزف عن وصف ما جرى حينذاك . لقد هبت فى أول الأمر
عاصفة من التصفيق . صحيح أن الذين صفقوا لا يتجاوز عددهم خمس
عدد الحضور فى القاعة ، ولكنهم صفقوا بحماسة تشبه الهذيان . واتجه
الآخرون نحو باب الخروج . ولكن لما كان المصفقون يتدافعون نحو المنصة ،

فقد عمّ اضطراب شامل ، فالسيدات يطلقن صرخات صغيرة ، والفتيات
يبكين ويطلبن اعادتهن الى البيوت • ولبكه واقف أمام كرسيه يجيل على
ما حوله نظرات زائغة • وجوليا ميخائيلوفنا تبدو كأنها فقدت صوابها •
أما ستيفان تروفيموفتش فقد بان عليه فى البداية أن كلام الطالب قد سحقه
سحقاً بالفعل • ولكنه لم يلبث أن مدّ ذراعيه فوق الجمهور على حين بغتة
وأعول يقول :

— اننى أنفض غبار حذاءى وألعن ! ••••• هذه هى النهاية !
النهاية ! •••

واستدار الى وراء ، وفرّ الى الكواليس ملوحاً بذراعيه على هيئة
التهديد •

أعول المسعورون يقولون :

— لقد أهان الجمهور ! هاتوه ! أرجعوه !

وأراد بعضهم أن يركض فى اثره • لقد كان يستحيل استحالة
مطلقه ، فى تلك اللحظة على الأقل ، أن تعود الأفكار الى هدوئها ، وأن
يرجع الى النفوس صفاؤها وسكونها •

ولم يطل انتظار وقوع الكارثة الحاسمة • فها هى ذى تنفجر انفجار
قنبلة : ان المحاضر الثالث ، ذلك الرجل المهووس الذى كان لا يننى يشهر
قبضة يده فى الكواليس قد انبجس الآن على المنصة فجأة •

كانت هيئته مجنون تماماً • وجهه يشرق بابتسامة نصر ، ويزخر
بزهو كبير ؟ وهو يتأمل الصلاة مفتوناً بالفوضى التى تسودها ، لا يقلقه ولا
يشوشه أن عليه أن يتكلم فى وسط هذا اللغط وهذه الضوضاء ، حتى
لكأنه مسرور بذلك أعظم السرور • وكان ابتهاجه يبلغ من الوضوح أنه
سرعان ما لفت اليه انتباه الناس كافة على الفور •

هتفت بضعة أصوات تسأل :

— ما هذا أيضا ؟ من هذا ؟ سكوت ! ماذا يريد أن يقول ؟

صاح المهووس يقول بأعلى صوته ، واقفاً على حافة المنصة :

— أيها السادة •••

ان صوته صارخ كصوت كارمازينوف ، ولكن ليس فيه ما فى صوت

كارمازينوف من تعاذب ارسقراطى •

— أيها السادة ! منذ عشرين سنة ، قبل أن تدخل روسيا حرباً ضدَّ

نصف أوروبا ، كانت روسيا تجسد التل الأعلى لجميع مستشارى الدولة

وغيرهم من المستشارين • وكان الأدب عبد الرقابة • وكانت الجامعات تعلم

الخطوة العسكرية ، وكان الجيش قد أصبح فرقة باليه • أما الشعب فكان

يدفع الضرائب ويصمت مجلوداً بسياط القنائة • وكانت الوطنية تعنى قبض

الرشوات ، فأما الذين لا يقبضون رشوات فيعدون عصاة ثائرين لأنهم

بشوشون انسجام النظام • وكانت غابات أشجار السندر تُقطع دائماً فى

سبيل الحفاظ على النظام • وكانت أوروبا ترتعش ••• ولكن روسيا خلال

السنين الألف من حياتها البليدة لم تكن قد بلغت ذلك المبلغ من السقوط

الى الدرك الأسفل •••

قال الخطيب هذا ورفع قبضة يده وشهرها غاضباً فوق رأسه

ثم هوى بها كأنه يحطم خصماً من الخصوم • فضجت القاعة بأصوات

معولة مجنونة فى كل جهة من الجهات • وطفق نصف من فى القاعة

يصفقون تصفيقا محموما • وحتى الحجلون الوجلون انقادوا للحماسة

العامة • ان روسيا تُشتم وتلطنخ بالوحل على رموس الأَشهاد • فكيف

لا تثور الحماسة تأييدا واستحسانا ؟

— هذا رجل ! هل اسمه كلام ! ما هذا بجمل منمقة فى علم

الجمال ! •••

وتابع المهووس خطابه قائلاً " وقد سكر بما أصاب من نجاح :

- انقضت على ذلك العهد عشرون سنة • افتتحت جامعات جديدة •
الخطوة العسكرية أصبحت أسطورة • وأصبح يعوزنا ألوف الضباط
لاكمال القيادات فى جيشنا • السكك الحديدية التهمت العواصم ، وغطت
روسيا كخيوط العنكبوت ، فما ان تمض خمس عشرة سنة أخرى حتى
يكون فى وسع المرء أن ينتقل الى أى مكان فى أغلب الظن • الجسور
لا تحترق الا من حين الى حين ، فى أوقات متباعدة • أما المدن فتحترق
واحدةً بعد أخرى بانتظام ، حين يجىء موسم الحرائق • المحاكم تصدر
أحكاماً كأحكام سليمان الحكيم ، والمحلّفون لا يتقاضون مالاً الا من أجل
أن لا يموتوا جوعاً • ذلك هو الكفاح فى سبيل البقاء • الأتقان أحرار ،
يضرب بعضهم بعضاً لأن السادة أصبحوا لا يضربونهم • بحار من الخمرة
بل أوقيانوسات من الخمرة يشربها الشعب مساعدةً للميزانية • وفى
نوفجورود ، أمام كاتدرائية القديسة صوفيا ، القديمة التى لا فائدة منها ،
نُصبت كرة فضة كبيرة من البرونز تخليداً لذكرى السنين الألف التى
قضيناها من حياتنا فى فوضى وغباء • وأوروبا تقطب حاجبيها ، وتستأنف
قلقها ••• خمسة عشر عاماً من الإصلاحات ! ومع ذلك لم تسقط روسيا
يوما ، حتى فى أحلك عهود فوضاها ، الى مثل هذا الدرك الأسفل •••
لم يكن سماع كلماته الأخيرة : لقد غطّتها هتافات الجمهور وأغرقتها
اغرافاً • وظل المجنون يرى رافعاً قبضة يده ، هاوياً بها على ظفر وانتصار •
تجاوزت الحماسة العامة كل الحدود • كان الناس يعولون ، ويضربون
أكفهم ، حتى لقد أخذت سيدات تصيح قائلة : « كفى ! لن تقول خيراً مما
قلت ! » • كان الناس كالسكارى • وكان الخطيب يطوف ببصره على
الجمهور ويتلذذ بانتصاره • رأيت لمبكه مضطرباً اضطراباً لا سبيل الى
وصفه ، وكان يصدر الى أحدهم أوامره • ورأيت جوليا ميخائيلوفنا شاحبة

كل الشحوب تقول بضغ كلمات سريعة للأمير الذى هرع اليها ••• ولكن ستة رجال هم جميعاً أشخاص رسيون قليلاً أو كثيراً ، قد ظهروا على المنصة فى تلك اللحظة نفسها ، فأسكوا بالخطيب واقتادوه الى الكواليس • لا أدري كيف استطاع أن يفلت منهم • ولكنه قد أفلت فى الواقع ، وركض الى حافة المنصة ، وأمكنه أن يصرخ مرة أخرى شاهراً قبضة يده قائلاً بصوت عال :

— ولكن روسيا لم تسقط يوماً هذا السقوط •••

واقتادوه من جديد • وأراد نحو خمسة عشر رجلاً أن يخلّصوه ، فأحدقوا بالمنصة وحطموا الدرايزين الهزيل الذى يحيط بها فسرعان ما سقط •••

وبعد ذلك رأيت ، دون أن أصدق عينيّ ، رأيت الطالبة (أخت فرجنسكى) تظهر على المنصة فجأة وقد انبجست لا أدري من أين • انها ما تزال مدوّرة الجسم وردية اللون ، وما تزال ترتدى ذلك الثوب نفسه ، وما تزال تتأبط تلك الليفة من الأوراق نفسها • وكان يصلحها عدة أشخاص ، رجال ونساء ، عرفت منهم طالب المدرسة الثانوية ، عدوها اللدود • لم أستطع أن أدرك الا عبارة واحدة قالتها :

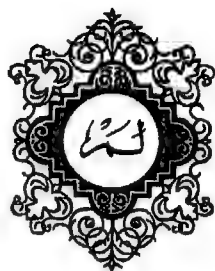
« أيها السادة ، لقد جئت لأطلعكم على آلام الطلاب التعساء ، ولأدعوكم الى الاحتجاج ••• » •

ولّيت هارباً • دسست فى جيبي عقدة الشريط الذى كانت موضوعة على كتفى ، وخرجت الى الشارع من باب خفى كنت أعرفه • وقبل كل شئ ذهبت طبعاً الى ستيفان تروفيموفتش •

الفصل الثاني

نهاية الحفلة

١



يقبل ستيفان تروفيموفتش أن يستقبلني • كان
قد سجن نفسه ، وأخذ يكتب • قرعت
مرة أخرى وناديته من خلال الباب فأجابني
بقوله :

- لقد أنهيت كل شيء يا صديقي ، فماذا يُراد مني أيضا ؟

- لم تنه أي شيء البتة ، وإنما أنت أسهمت في الكارثة • كفاك
مزاحاً ، أرجوك ! ستيفان تروفيموفتش ، افتح ! يجب اتخاذ اجراءات •
قد يجيئون الى هنا ويهينونك •

رأيت من واجبي أن أكون قاسياً بل صارماً معه • كنت أخشى أن
يندفع في حماقة أشد وأخطر • ولكن ستيفان تروفيموفتش قاوم مقاومة
غير معهودة فيه ، مقاومةً أدهشتني كثيراً •

- لا تهتئي ، أنت خاصة • انني شاكر لك كل ما صنعته لي حتى
الآن ، لكنني أكرر لك انني قد أنهيت صلتى بالناس ، أخيارهم وأشراهم
على السواء • أنا أكتب الآن الى داريا بافلوفنا التي أهملها اهمالاً لا يغتفر ،

فى الآونة الأخيرة • فاحمل رسالتى إليها غداً اذا شئت • والآن - «شكراً» •
- ستيفان تروفيموفتش ، أؤكد لك أن الأمر أخطر شأننا مما تظن •
أنتصور أنك سحقت أحداً ؟ انك لم تسحق أحداً • وانما أنت تحطمت
كما تتحطم زجاجة فارغة •••

كنت فقط فى مخاطبته ، وما زلت أتألم حين أتذكر هذا • وتابعت
كلامى أقول :

- ليس ثمة سبب يدعوك أن تكتب الى داريا بافلوفنا ••• وماذا عسى
أن تصير بدونى ؟ ماذا تفهم أنت من شئون الحياة العملية ؟ أغلب الظن
أنك تهى ضربة أخرى ، أليس كذلك ؟ اذا صح هذا فان شقاء جديدا
سينزل عليك •••

نهض ستيفان تروفيموفتش واقترب من الباب • وقال :

- انك قد بقيت بقربهم زمناً قصيراً ، ولكنك أخذت عنهم لغتهم
ولهجتهم • « عفا الله عنك يا صديقى ، وحماك ! » (بالفرنسية) • لقد
لاحظت فيك نوعاً من الشرف على الدوام ، وربما كانت لك عودة أخرى
الى أفكار أفضل - « بعد فوات الأوان » - شأننا جميعا معشر الروس •
أما عن ملاحظتك التى تعرض فيها بنقص خبرتى فى الشئون العملية ،
فاننى أذكرك بكلمة من كلمائى : ان لدينا ، فى روسيا ، أناسا كثيرين ،
يتهافون نهافت الذباب وراء واحد منهم ويعيبون على الآخرين أنهم يفتقرون
الى الحس العملى ، دون أن يرجعوا الى أنفسهم فى يوم من الأيام ••
« يا عزيزى » ، تذكر أنتى منفعل جدا ، فلا تعذبى • « شكراً » مرة
أخرى لكل ما صنعت من أجلى ، ولنفترق كما افترق كارمازينوف عن
جمهوره ، أو قل بتعبير آخر : لنكن كريمين سمحين ، فتسانى كما
سأساك • ان كارمازينوف كان يمكر حين طلب من قرانه أن ينسوه •

أما أنا فأننى أقل غرورا وأقل حباً للمظهر • ثم اننى أعتمد خاصة على كونك فى عنفوان الشباب : كيف يمكنك أن تحتفظ مدةً طويلةً بذكرى شيخ لا خير فيه ؟ « عش مدة أطول » يا صديقى ، على حد التعبير الذى قالت له لى ناستاسيا مؤخرًا بمناسبة عيد ميلادى (« ان للفقراء كلمات رائعة زاخرة بالفلسفة أحيانا ») (بالفرنسية) • اننى لا أتمنى لك سعادة كثيرة — فالسعادة تتعب — ولكننى لا أتمنى لك الشقاء أيضا • وانما أنا أكرر حكمة الفلسفة الشعبية : « عش مدة أطول » ، وحاول أن لا تضجر كثيرا • وهذا التمنى الذى لا سبيل الى تحقيقه ، أنا الذى أضيفه • والآن ، وداعاً ، وداعاً ! ولا تبقى أمام بابى • فلن أفتح الباب •

وعاد يكتب • ولم أستطع أن أجنى منه أكثر من ذلك • ولقد تكلم بلهجة متساوية رغم « انفعاله » ، تكلم بغير تعجل ، بل تكلم بفخامة ، بغية أن يفرض على مهابته • لا شك أنه حاقده على بسبب المسارعات التى استرسل فى الافضاء بها الى أمس عن « الزلاجة » ، وعن « الأرض التى تميد تحت خطواته » • ثم ان الدموع التى ذرفها أمام الجمهور منذ قليل قد وضعت فى ظرف مضحك رغم هيئة الانتصار التى كان قد اصطنعها ، وهو يدرك هذه الحقيقة • فإذا تذكرنا أنه ما من أحد يحرص حرص ستيفان تروفيموفتش على أن يحافظ فى علاقاته بأصدقائه على قواعد الأصول وآداب اللياقة ، كان فى وسعنا أن ندرك ما هو عليه الآن من حالة نفسية خاصة • معاذ الله أن أتهمه ! ومهما يكن من أمر فان هذا التأذى السريع وهذه اللهجة الساخرة اللذين احتفظ بهما رغم كل شيء قد طمانانى : لقد بدا لى قليل الاختلاف جداً عما عهدته فيه عادة ، فلا يمكنه الآن اذن أن يتخذ قرارا فاجعا غير عادى • ولكننى أخطأت الظن ••• لقد غابت عنى أشياء كثيرة •

وهأنذا أستبق الحوادث فأورد لكم مستهل الرسالة التى بعثها الى داريا بافلونا ، فاستلمتها هذه فى الغد فعلاً •

« نيتى ، ان يدى ترتعش ، ولكننى أنهيت كل شئ • لم تشهدى ساعة معركتى الأخيرة مع الناس • انك لم تجيئى لسماع المحاضرة • وحسناً فعلت • ولكنهم سيقولون لك ان رجلاً شجاعاً فى بلادنا روسيا التى تفتقر أشد الافتقار الى رجال شجعان قد نهض مقتحماً تهديدات الموت التى كانت تتقاطر عليه من كل جهة ، فأعلن لأولئك الحمقى الصغار حقيقتهم ، أى قال لهم انهم ليسوا الاحمق صغراً • « آه ••• ما هم فى حقيقة الأمر الا صغار تافهون لا قيمة لهم ، ما هم الا صغار أغبياء ، نعم هذه الكلمة التى تصفهم بما فيهم » (بالفرنسية) • لقد قلت كلمتى وحددت مصيرى • سأبارح هذه المدينة الى الأبد ، وأذهب لا أدري الى أين • ان جميع الذين كنت أحبهم قد أشاحوا عني • أما أنت ، أيتها النفس الطاهرة البريئة النقية ، أنت أيتها الانسانة العذبة الرقيقة ، الذى أوشك مصيرها أن يتحد بمصيرى تنفيذاً لارادة امرأة طاغية ذات نزوات ، أنت التى لعلك كنت تنظرين باحتقار الى العبرات تذرفها عيناى بحقارة وجبانه عشية خطبتنا ، أنت التى لن تملكى الا أن تعدينى رجلاً مضحكاً ، فاقبلى هذه الصرخة الأخيرة يطلقها قلبى • اننى اذ أوجه اليك هذه الصرخة انما أحقق واجباً أخيراً • ذلك أننى لا أستطيع وأنا أتركك الى الأبد أن أدعك تظنين اننى لست الا انساناً عقوقاً ، انساناً غليظ القلب ، انساناً أنايا كما يؤكد لك ذلك كل يوم ، فى أغلب الظن ، شخص عقوق قاسٍ لا أستطيع أن أنساه وا أسفاه ! ••• » •

وهكذا دواليك على مدى أربع صفحات كبار •

حين قال لى ستيفان تروفيموفتش انه لن يفتح ، قرعت الباب بقبضة يدي ثلاث مرات وصرخت أقول له انه سيبحث ناستاسيا لاستدعائى فى ذلك

اليوم نفسه ، ولكننى أنا الذى سأرفض عندئذ أن أجيء . ثم تركته
وأسرعت أذهب الى جوليا ميخائيلوفنا .

٢

هناك حضرت مشهداً يثير الأعصاب فعلاً : كانوا يصدد غش المرأة
المسكينة بوقاحة لا حياة فيها ، ولم أستطع أن أفعل شيئاً . ماذا كان فى
وسعى أن أقول لها فى الواقع ؟ كنت قد ثبت الى رشدى وعدت الى صوابى
وأدركت أن ليس لدى على وجه الاجمال الا انطباعات ومشاعر وشبهات
وشكوك وتوجسات لا أكثر . رأيتها غارقة فى دموعها توشك أن تصاب
بنوبة عصبية . كانت تشرب ماء ، وتمسح وجهها بالكولونيا . وكان بطرس
ستيفانوفتش واقفاً أمامها يتكلم بغير توقف أو انقطاع ، بينما كان الأمير
هنالك أيضاً لا ينطق بكلمة واحدة . انها تأخذ على بطرس ستيفانوفتش ،
بصرخات ودموع ، ما كانت تصفه بأنه « خيانة » منه . ما كان أشدّ دهشاً
حين رأيتها تسب اخفاق الاجتماع وكل ما جرى الى مجرد غياب بطرس
ستيفانوفتش عن الحفلة .

ولقد لاحظت فيه تغيراً كبيراً : كان يبدو مشغول البال كثيراً . ان
وجهه رصين جاد . ان هيئته لا تعبر فى العادة عن جد : فهو يضحك دائماً
حتى حين يغضب ، وذلك ما يحدث له فى أحيان كثيرة . انه الآن أيضاً
حائق ، ولكنه يتكلم بلهجة فظة ، متذمرة ، متمللملة ، خالية من
التحرج زاخرة بالاهانة . كان يؤكد أنه قد أصيب بصداع شديد وتقير
قوى عند جاجانوف الذى ذهب اليه فى الصباح . وا حسرتاه ! لقد كانت
المرأة المسكينة لا تتوق الا الى أن تُخدع مرة أخرى . كانوا لحظة دخولى
يتناقشون فى أمر حفلة الرقص : أنقام أم لا ؟ فكانت جوليا ميخائيلوفنا

تصر على أنها لن تظهر فى هذه الحفلة بحال من الأحوال بعد « الاهانات التى نالتها فى الصباح » • قل بتعبير آخر : انها كانت تريد أن تجبر اجباراً على حضور الحفلة ، وأن يجبرها على ذلك بطرس ستيفانوفتش نفسه • كانت تنظر اليه نظرتها الى عرّاف لا يخطئ • وأظن أنها كانت ستمرض لو انصرف • ولكن بطرس ستيفانوفتش لا يخطر بباله أن ينصرف : انه يصّر اصراراً قاطعاً على أن تقام حفلة الرقص ، وعلى أن تحضرها جوليا ميخائيلوفنا حتماً •••

— ما بالك تبكين ؟ أأنت حريصة هذا الحرص كله على خلق مشكلة ؟ ألا بد لك من صبّ غضبك على أحد ؟ طيب ! صبّ غضبك علىّ أنا ، ولكن أسرعى ، لأن الوقت يمضى سريعاً ، ولا بد من اتخاذ قرار • أخفقت صبيحتك الأدبية ؟ طيب ••• ان حفلة الرقص ستصلح من الامر ما فسد • انظري الى الأمير • انه يوافقنى على رأيى • نعم ، لو لم يكن الأمير هناك ، لما عرف أحد كيف كان يمكن أن تنتهى القضية !

لقد كان من رأى الأمير فى البداية أن لا تقام الحفلة (أو قل كان من رأيه أن لا تحضرها جوليا ميخائيلوفنا ، اذ لا بد من إقامة حفلة الرقص على كل حال) ، ولكنه بعد أن ذكر مرتين أو ثلاث مرات قال فى النهاية بضع كلمات مبهمّة يفهم منها أنه موافق •

وقد دهشت كثيراً كذلك من لهجة بطرس ستيفانوفتش التى كانت خالية من الأدب والتعذيب • آه ••• معاذ الله أن أصدّق الاشاعات الدنيئة السافلة التى أذيعت ، فيما بعد ، عن العلاقات التى قالوا انها كانت قائمة بين جوليا ميخائيلوفتش و بطرس ستيفانوفتش • ان أمثال تلك العلاقات المزعومة لم توجد ولا كان يمكن أن توجد بينهما • ولئن استطاع بطرس

ستيفانوفتش أن يكون له على جوليا ميخائيلوفتش شيء من السيطرة ،
فالسبب الوحيد في ذلك هو أنه كان يشجع أحلامها الطموحة ، مقنماً إيها
بأنها تستطيع أن تؤثر في المجتمع وأن تؤثر في الوزير . لقد دخل في
خططها منذ البداية ، وكان يلقتها هذه الخطط هو نفسه ، ويغمرها بأنواع
المديح المبذول ، فاستطاع أخيراً أن يلتف عليها ويكبلها من أخص
القدمين إلى قمة الرأس بحيث أصبحت لا تستطيع الاستغناء عنه .

حين رأتني جوليا ميخائيلوفنا أطلقت صرخة ، وسطعت عيناها ،
وقالت تخاطب بطرس ستيفانوفتش :

— ها هو ذا . اسأله . انه هو أيضاً لم يتركني ، كالأمير .
وأردفت تقول لي :

— قل لهم : أليس بديهياً أن المسألة كانت مؤامرة ، مؤامرة دنيئة
وقحة تهدف إلى ايدائي أنا وآندره أنطونوفتش ؟ أوه ! لقد كانوا متواطئين
متفاهمين ! كانت لهم خطة مرسومة . انهم حزب ، حزب حقيقي .

قال لها بطرس ستيفانوفتش :

— انك تبالغين ، على عادتك . لا بد من قصيدة في رأسك دائماً .
ثم أردف يقول لي :

— على كل حال ، يسعدني أن أراك يا سيد . . .
وتظاهر بأنه نسي اسمي . وتابع كلامه :
— . . . سوف يقول لنا رأيـه .
أجبت متعجلاً :

— رأيي مطابق لرأي جوليا ميخائيلوفتش في كل ما قالت . بديهي
كل البدهة أن ثمة مؤامرة محبوكة . انني أرد اليك هذه الشرائط يا جوليا

ميخائيلوفنا • لا أدري هل تقام حفلة الرقص • ذلك أمر لا شأن لى به •
لكننى لن أكون واحدا من المشرفين على الحفلة • انتهى دورى هذا •
اغفرى لى حدنى • ولكننى لا أستطيع أن أتصرف تصرفاً مخالفاً للعقل
والحسن السليم ، منافيا لاعتناعى •

فصاحت تقول وهى تضم ذراعيها :

— هل سمعت ؟ هل سمعت ؟

قال بطرس ستيفانوفتش وهو يلتفت نحوى :

— سمعت • وفى رأى أنكم جميعكم قد بلعتم شيئا شوشى عقولكم
وبلبل أفكاركم • فى رأى أنه لم يقع أى شيء خارق • لم يقع شيء يزيد
على ما سبق أن وقع هنا وما يمكن أن يقع فى كل زمان • أين المؤامرة
التي تتخيلون ؟ كان الأمر سحيقا بشعا مخزيا ، ولكن أين ترون مؤامرة ؟
أهمؤامرة على جوليا ميخائيلوفنا ، حاميتهم التي تدللهم كل الدلال ، وتغفر لهم
كل العيوب ؟ جوليا ميخائيلوفنا ، ماذا كنت أقول لك بلا انقطاع فى الشهر
الأخير ؟ ألم أنبئهم وأحذرك سلفا ؟ ما كانت حاجتك الى هؤلاء الناس
جميعا ؟ ما كانت حاجتك الى الارتباط بهؤلاء الأوغاد ؟ فيم كان ذلك كله ؟
أكان لتحقيق وحدة المجتمع ؟ هلا فكرت فيما تقولين ! أهؤلاء قادرون
على أن يتحدوا ؟

— أأنت نهتني وحذرتني ؟ بالعكس ! كنت دائما تشجعني ، بل كنت
دائما تطالبني بالمزيد ••• حقا انك لتدهشنى الآن غاية الادهاش ! أنت
نفسك جئتى بأشخاص عجيبين جدا •

— لا ، أبدا • كنت أشاجرك فى هذا الأمر ، وكنت لا أؤيدك ولا
أحبذ تصرفك • لقد جئت بآناس عجيبين ••• هذا صحيح ••• ولكن
بعد أن كان منزلك قد امتلأ بأمثالهم ••• ثم اتى لم أجئك بهم الا فى

الآونة الأخيرة من أجل « الحفلة الأدبية » : لقد كان يصعب الاستغناء عن هؤلاء الأوباش . أراهن أن دسّته أو دسّتين منهم قد أُدخلوا بغير تذاكر .

قلت مؤيداً :

- أنا من هذا على يقين .

- أرايت ؟ انك توافق . ثم تذكر اللهجة التي كانت تسود المدينة كلها في الآونة الأخيرة . لم يكن ثمة الا وقاحة ، واستهتار ، واستخفاف ... وفضائح متصلة لا نهاية لها . من ذا الذي كان يشجع ذلك ؟ من ذا الذي كان يحميه بسلمته ؟ من ذا الذي شوش الأفكار كلها ؟ من ذا الذي أحق هؤلاء الصغار من الناس جميعاً ؟ ألم تكن جميع أسرارهم العائلية الصغيرة مودعة في ألبومك ؟ ألم تكوني تمسحين يدك على رهوس شعرائنا ورساميننا ؟ ألم تمدى يدك الى ليامشين ليقبّلها ؟ ألم يتجرأ أحد الطلاب أن يشتم بحضورك مستشارا من مستشارى الدولة ؟ ألم يوسّخ بحذاءيه المدهونين بالقطران ثوب ابنة ذلك المستشار ؟ فكيف تعجبين بعد هذا أن يقوم عليك الجمهور ؟

- ولكنك أنت الذى كنت تدفعنى . هذه خطيتك . آه ... وباه !

- لم يحدث هذا أبدا ! لقد نبهتك وحذّرتك . وكنا نختصم ونشتجر فى هذا الأمر . نعم ، كنا نختصم ونشتجر ...
- أنت تكذب بغير حياء .

- سهل عليك طبعاً أن تقولى هذا الآن . لا بد لك من ضحية تصيب عليها نار غضبك . وقلت لك : صبى نار غضبك علىّ أنا . لا بأس . ولكننى أوتر أن أتجه اليك أنت يا سيد ... (هنا أيضا لم يقلع فى أن يتذكر اسمى) . لنعدّ على أصابعنا : أنا أوكد أنه ، باستثناء ليوتين ، لم يكن

هناك مؤامرة ، لم يكن هناك أية مؤا .. مرة ! سوف أبرهن على هذا .
ولكن فلنحلل أولاً حالة ليوتين . لقد ظهر على المنصة حاملاً أسعار ذلك
الأحمق ، ليادكين . وأنت ترى أن هذه مؤامرة ، أليس كذلك ؟ ولكن
ألا يجوز أن يكون ليوتين قد وجد الأسعار فكهة فعلاً ؟ اننى ألقى هذا
السؤال جاداً . لقد ظهر على المنصة آملاً أن يسلى الجمهور ، وأن
يضحك الناس كافة ، وعلى رأسهم حاميته جوليا ميخائيلوفنا . ألا تصدف
هذا ؟ ولكن ألا ينسجم هذا مع كل ما كان يجرى هنا منذ شهر ؟ هل
تريد أن أقول لك كل شيء ؟ يميناً ان هذه المزاحة كان يمكن فى ظروف
أخرى ، أن تمر بسلام . صحيح أنها فظة غليظة ، صحيح أنها قوية
قليلاً ، ولكنها مضحكة ، هل تستطيع أن تنكر هذا ؟

صاحت جوليا ميخائيلوفنا تسأله مستاءة :

— كيف يمكنك أن ترى مهزلة ليوتين مضحكة ؟ هذه قلة كياسة
... بل هذه دناءة مقصودة محسوبة ! آه ... انك تقول هذا الكلام
عامداً . واضح بعد هذا أنك أنت أيضاً ضالع فى المؤامرة .

— كيف ؟ اذن كنت مختبئاً وراءهم آخرهم كما تحرك الدوى !
ولكن لو اننى اشتركت فى المؤامرة — اعلمى هذا — لكان هنالك أشياء
أخرى كثيرة غير ليوتين ! وأنت تتصورين اذن اننى تواطأت مع أبى
العزيز على أن يثير فضيحة . من ذا الذى طلب من أبى العزيز أن يقرأ ؟
ومن الذى حاول أن يثنيك عن هذا أمس ، نعم أمس ؟

— آه ... لقد كان بالأمس زاخراً بالفكر والظرف ! كنت معتمدة
عليه أكبر الاعتماد ، لا سيما وأن له آداباً رفيعة وسلوكاً أنيقاً ! كنت أظن
أنه هو وكارمازينوف سوف ... ولكن انظر ماذا حدث ! ...

— نعم ... انظرى ماذا حدث ! ان أبى قد أفسد كل شيء رغم كل

ما يتحلى به من « فكر وظرف » كما تقولين • ولو كنت أعلم سلفاً أنه سيتصرف هذا التصرف ، وأنا ضالع فى المؤامرة التى دبّرت لافساد حفلتك ، لما ألححت عليك راجياً منك أن لا يترك انيس فى مزرعة الخضار ! أليس كذلك ؟ ولكننى حاولت أن أثبتك عن دعوة أبى ، لأننى كنت أوجس ما سوف يقع • ومن المستحيل على المرء أن يتوقع كل شئ طبعاً • هو نفسه كان قبل أن يظهر على النصّة بدقيقة واحدة يجهل ما سوف يقوله • هل هؤلاء الشيوخ العصيون رجال ؟ على أن فى إمكاننا أن نصلح الأمور : فلكى تُرضى الجمهور ، أرسلنى الى أبى منذ الغد طيبين يفحصانه ، أرسليهما اليه على جناح السرعة رسماً • بل يمكن إرسالهما فى هذا اليوم نفسه ، فيُنقل الى المستشفى رأساً ، ويعالج هناك بكمادات وحمامات باردة • عندئذ سوف يضحك جميع الناس ، وسوف يرون أنه ما كان لهم أن يشمروا باهانة • حتى اننى أستطيع أن أخاطب جمهور الحفلة فى الأمر هذا المساء ، بصفتى ابن الرجل • أما كارمازينوف ، فشأنه شأن آخر • لقد تصرف كارمازينوف تصرف حمار ذى بردعة ، لا أكثر • لقد جعل خطابه يطول ساعة كاملة • لا شك أنه تواطأ معى • لا شك أنه قال لنفسه : « هيباً ، فلنفعل خطيئة من شأنها أن تزعج جوليا ميخائيلوفنا ! » هه ؟ •••

— أوه ! كارمازينوف ! « يا للعار ! » (بالفرنسية) • لقد احمر وجهى خجلاً من جمهورنا •

— أما أنا فلو كنت فى مكانك لما احمر وجهى خجلاً ، أؤكد لك ••• وانما كنت أضربه ، صاحبك كارمازينوف ! لقد كان الجمهور على حق • وأعود فأسألك مرة أخرى : من المذنب فى هذا ؟ من المخطئ ؟ أنا الذى فرضت عليك كارمازينوف ؟ أنا شاركتك فى تعظيمه الى حد العبادة ؟ شيطان يأخذه ! وأما عن المهووس الثالث ، المهووس السياسى ،

فتلك حكاية أخرى : الجميع مسئولون عن أمره ، أنا مسئول وأنت مسئولة .

— آه ... لا تجيء على ذكره ! لا تكلمنى عنه ! نى فطيع ، فطيع !
فى هذه الحالة أنا المذنب ، أنا المخطئة ، أنا وحدى !

— طبعاً ، ولكنك معذورة . أنتى للمرء أن يحذر أناساً يبلغون هذا المبلغ من الصراحة ؟ حتى فى بطرسبرج لا تمكن محاذرتهم دائماً . ألم يتركوه لك ؟ ألم يوصوك به خيراً ؟ بلى ! ولقد فعلوا ذلك بكثير من الحماسة . والآن يجب عليك أن تفكرى فى الأمر وأن تتخذى قرارك : انك مضطرة أن تحضرى حفلة الرقص . الأمر خطير : انك أنت التى أظهرته على المنصة . فمن واجبك اذن أن تعلمى على رموس الأشهاد أنك لست متعاونة معه ، وأنه الآن بين يدي الشرطة ، وأنت خُدعت فى أمره . يجب عليك أن تصرّحى ، مستاءة ، بأنك كنت ضحية رجل مجنون . لأنه ليس فى الواقع الا مجنوناً ! على هذا النحو انما يجب شرح الأمور . اننى أكره هؤلاء الناس الذين يعضون . انه لينفق لى أن أقول أموراً أسوأ من تلك التى قالها ، ولكننى لا أقولها من على منبر . والناس انما تجرى أحاديثهم الآن حول عضو من أعضاء مجلس الشيوخ .

— أى عضو من أعضاء مجلس الشيوخ ؟ وماذا يقولون ؟

— أنا نفسى لا أفهم مما يقولون شيئاً . ولكن ألم تسمعى أنت يا جوليا ميخائيلوفنا شيئاً عن وصول عضو من أعضاء مجلس الشيوخ ؟

— عضو من أعضاء مجلس الشيوخ ؟

— اسمعى . ان الناس جميعاً مقتنعون الآن بأن عضواً من أعضاء مجلس الشيوخ سيصل قريباً ، وانكم ستعفون من منصبكم . سمعت هذا الكلام فى كل جهة من الجهات .

قلت مؤيداً :

- وأنا سمعت هذا الكلام •

- ولكن من الذى يقول هذا ؟

واصطبغ وجه جوليا ميخائيلوفنا بحمرة شديدة •

- من الذى أطلق هذه الشائعة ؟ أننى لى أن أعرف ! على كل حال ،

الناس يتحدثون فى هذا الأمر بمنة ويسرة • بالأمس خاصة ، كانوا

يتكلمون فيه كثيراً ، وقد لاح فى وجوههم الجدد ، وان خالط هذا الجدد

تحفظ وتردد • طبعى أن أذكاهم وأخبرهم ببواطن الأمور يلتزمون

الصمت ، ولكن ذلك لا يمنع بعض هؤلاء من الاصغاء بانتباه •

- يا للصغار ! و ••• يا للحماقة ! •••

- هذا سبب آخر يدفعك الى أن تظهرى ، والى أن تبرهنى لهؤلاء

الحمقى على أن •••

- نعم ، اننى أدرك بنفسى أن هذا من واجبى ••• ولكن ماذا لو

كنت أعرض نفسى لاهانة جديدة ؟ ماذا اذا لم يجيئوا الى حفلة الرقص ؟

ان أحداً لن يحضر حفلة الرقص ••• لا ••• لن يجيء احد ! •••

- انك مسرفة فى التعجل ! أتصورين أن الناس لن يحضروا حفلة

الرقص ؟ أتخيلين هذا ؟ فما عساهم فاعلين بالأنواب التى أعدها لهذه

المناسبة ، وما عساهم فاعلين بما زُيِّنت به الفتيات ؟ ألسنت امرأة ؟ ألا انك

لا تعرفين العالم حق معرفته !

- ان زوجة مارشال النبالة لن تجيء حتماً • أنا واثقة بهذا !

صاح بطرس ستيفانوفتش يقول وقد أصبح لا يستطيع السيطرة على

تململه وحنقه :

— ولكن أى شىء رهيب حدث ؟ لماذا تتصورين أنهم لن ينجبوا ؟

— حدث شىء مخجل ، شىء مخز ، شىء دنىء ، ذلك ما حدث .
نىء لا أفهمه ، ولكننى لا أستطيع أن أظهر للناس بعد أن حدث .

— لماذا ؟ ما هى أخطاؤك وذنوبك فى الحساب الأخير ؟ لماذا تحملين نفسك كل التبعة ، وتلقين على عاتقك بكل الخطأ ؟ أليس المخطئ هو الجمهور ، وهؤلاء الشيوخ الكبار ، وأرباب الأسر أولئك ؟ لقد كان عليهم أن يحتجزوا الأوباش والأوغاد ، وما هم فى الواقع الا أوباش وأوغاد ؟ تم ينتهى الأمر . ان الشرطة لا يمكن أن تكفى لكل شىء . وانما ينبغي للمجتمع أن يقوم بواجبه ويذل جهده . ان كل انسان فى بلادنا يتطلب عند دخوله الى حفلة أن يتدب له شرطى خاص يسهر على سلامة شخصه العظيم . الناس فى بلادنا لا تدرك أن عليها أن تحافظ على نفسها بنفسها فى مثل هذه الظروف . ماذا يفعل أرباب أسرنا وكبار موظفينا ، وسيداتنا وآساتنا ؟ يصمتون ويحردون . ما من مبادرة يقومون بها ، ولو لقسم سفالة السفلة !

— آ . . . نعم . . . ما أصدق هذا الذى تقول ! . . . انهم يصمتون ويحردون ولا يزدون على أن ينظروا الى ما يجرى !

— اذا كان ما أقوله صادقاً فأعلنه جهاراً ، أعلنه بكبرياء ، أعلنه بقسوة ، لكى تظهرى أنك لم تُصغى وتُغلبى ، لكى تظهرى ذلك لأولئك الشيوخ وأمهات الأسر . آ . . . لسوف تعرفين كيف تفملين هذا ! انك تملكين الموهبة اللازمة حين تكونين صافية الذهن . اجمعيهن ، وأعلنى لهن الحقيقة بصوت عالٍ . . . ثم نبث برسالة صحفية الى جريدة «الصوت» أو «البورصة» . انتظرى . سوف أشرع فى العمل . وسوف أدبر كل شىء بنفسى . لا بد طبعاً من الانتباه واليقظة . يجب أن يراقب البوفيه .

ويجب الالحاح على مجيء الأمير ، ومجيء السيد ... انك لا تستطيع
يا سيدى أن تتركنا فى اللحظة التى يجب علينا فيها أن نبذل جهداً جديداً .
وسوف تظهرين متأبطة ذراع آندره أنطونوفتش . كيف حاله الآن ؟

فصاحت جوليا ميخائيلوفنا فجأة تقول باندفاع غير متوقعة حتى لكأن
دموعاً أخذت تترقق فى عينيها :

— أوه ! ما كان أظلمك دائماً فى حق هذا الانسان الملائكى ! لقد
كانت آراؤك فيه خاطئة كل الخطأ ، مهينة كل الاهانة !

ورفعت منديلها الى عينيها . فجمد بطرس ستيفانوفتش فى الوهلة
الأولى مذهولاً .

— رحماك ... أنا ... أنا ... ما هذا الذى تقولين ؟ لقد كنت
دائماً ...

— لا ، أبداً ، أبداً ، لم تنصفه فى يوم من الأيام !

— يستحيل على المرء أن يفهم النساء .

كذلك جمجم يقول بطرس ستيفانوفتش وهو يتسهم ابتسامة
مقهورة .

قالت جوليا ميخائيلوفنا :

— انه بين الناس أصدقهم فولاً ، وأرهفهم شعوراً ، وأقربهم الى أن
يكون ملاكاً من الملائكة ! هو خير الناس طراً !

— أرجوك ... فيما يتعلق بطيبة قلبه وشهامة نفسه ، أنا أنصفته
دائماً ...

— لا ، أبداً . ولكن دعنا من هذا . لقد كان كلامى الآن خراقة فى

غير محلها • منذ قليل ، رمتى زوجة مارشال النبالة تلك ، رمتى هي أيضا ، ببضعة سهام عن أحداث الأمس ، مأكرةً مكر يسوعى •

– هوه ! ان فى رأسها الآن هموماً أخرى غير أحداث الأمس • ان أحداث اليوم تكفيها • لماذا تقلقين هذا القلق كله من أنها قد لا تحضر حفلة الرقص ؟ انها لن تحضر حتماً بعد الفضيحة التى وجدت نفسها مقحمة فيها • قد لا يكون لها بها شأن • ولكن سمعتها ستأثر ، ويديها ستظلان متسختين •

سألته جوليا ميخائيلوفنا مدهوشةً أشد الدهشة :

– ما هو الأمر ؟ اننى لا أفهم : لماذا « ستظل يداها متسختين » ؟ •••
قال بطرس ستيفانوفتش :

– لاحظى أننى لا أؤكد شيئاً ، الا أن شائعة تجرى فى المدينة قائله انها كانت هى الوسيطة •

– وسيطة ؟ بين من ومن ؟

– كيف ؟ ألا تعلمين بعد ؟

كذلك صاح يقول بطرس ستيفانوفتش مدهوشاً دهشة كاذبة ، وأردف يقول :

– بين ستافروجين وليزافتا نيقولايفنا •

– ماذا ؟ كيف ؟

كذلك صرختا نساء جميعاً فى آن واحد •

قال بطرس ستيفانوفتش :

– هل يُعقل أن تكونوا جاهلين بالأمر ؟ عجيب ! انها «تراجيديا –

كوميديا» : ان ليزافتا نيقولايفنا قد انتقلت رأساً من مركبة زوجة مارشال

النبالة الى مركبة ستافروجين ، وهربت معه الى سكفورشنيكى فى وضوح
النهار ، منذ ساعة واحدة ، بل منذ أقل من ساعة •

جمدنا من الذهول • وأردنا أن نحصل على تفاصيل طبعاً • فما كان
أسند دهشتنا حين رأيناه عاجزاً عن أن يمدنا بأية تفاصيل ، رغم أنه قد
شهد الحادث « مصادفة » • يظهر أن الأمور جرت كما يلى : بعد الجلسة
الأدبية ، حين كانت مارشالة النبالة تصطحب فى مركبتها ليزا ومافريكى
يقولايقتش الى منزل أم ليزا (التى كانت ما تزال تعاني آلاماً فى ساقها) ،
لمحوا مركبة كانت مرابطة على مسافة خمسة وعشرين متراً من باب المنزل •
فما كان من ليزا الا أن وثبت الى الأرض ، وركضت رأساً الى تلك العربية ،
فركبتها ، ولكن دون أن تسى أن تصرخ فائلة لمافريكى يقولايقتش :
« ارحمنى ! » • وأسرعت العربية تطوى الأرض منجبهة الى سكفورشنيكى •
فلما سألناه « هل كانا على اتفاق ؟ ومن ذا كان بالعربية ؟ » أجاب بطرس
ستيفانوفتش بأنه لا يعلم • قال : لا بد أنه كان ثمة اتفاق بين الشاب والفتاة ،
ولكنه لم يستطع أن يتعرف الشخص الذى كان بالعربية ، فلعله الخادم
العجوز الكسى ايجوروفتش • سألناه : « ولكن أنت ، كيف اتفق أن كنت
هناك ؟ » ، و « كيف عرفت أنها ذهبت الى سكفورشنيكى ؟ » ، فأجاب
بأنه كان ماراً بالمكان عرضاً ، فلما لمح ليزا أسرع نحو العربية (ورغم ذلك)
ورغم فضوله ، لم يستطع أن يتعرف الشخص الذى كان بالعربية) ،
وأضاف أن مافريكى يقولايقتش لم يحاول حتى أن يلاحق ليزا ، بل انه
على عكس ذلك أسكت زوجة مارشال النبالة التى أخذت تصيح بصوت
عالٍ قائلة : « انها ذاهبة الى ستافروجين ، انها ذاهبة الى ستافروجين ! » •
فجأةً رأيتنى أفقد صبرى وأصرخ قائلاً لبطرس ستيفانوفتش وقد
أخذ منى الغضب كل مأخذ :

— أنت الذى دبرت كل شئ • أيها الشقى ! فى تدبير هذه المؤامرة

انما قضيت الصباح ! أنت الذى ساعدت ستافروجين ! أنت الذى كنت فى
العربة ! أنت الذى فتحت الباب لليزا ! ... أنت ! ... يا جوليا
ميخائيلوفنا ، هذا عدو لك فاحذريه ! سيهلكك أنت أيضا !

قلت هذا ووليت هارباً كمجنون .

ما أزال الى هذا اليوم لا أفهم كيف أمكننى أن أصبّ على رأسه
هذه الكلمات . ولكن رأى كان على صواب : فكما علمنا فيما بعد كان
كل شيء قد تمّ على ذلك النحو الذى ذكرته له ، على ذلك النحو نفسه
تقريباً . والمعذر الذى اتحلّه لينبئنا بالخبر كان زائفاً زيفاً واضحاً كل
الوضوح . انه بدلاً من أن ينبئنا بالخبر فور دخوله من حيث أنه خبر هام
جداً مثير جداً ، تظاهر بأنه يظن أننا على علم به قبل وصوله هو ، وذلك
فى الواقع مستحيل ، لأن الحادث وقع منذ هنيهة قصيرة . ولو كنا نعرف
الخبر قبله لبادرناه نحن بالكلام عنه . ولم يكن فى امكانه كذلك أن يعرف
ماذا تقول المدينة عن زوجة مارشال النبالة وماذا تشيع عنها لأن المدة التى
انقضت على وقوع الحادث أقصر من أن تتبع رواج الشائعات . وكنت قد
لاحظت عدا ذلك ابتسامة الاحترار التى ارتسمت على سقيه مرتين أثناء
رواية القصة : فلعله كان يعدنا أناساً بلهاء يسهل الضحك عليهم والتغريير
بهم . ولكن ما شأنى وبطرس ستيفانوفتش ! لقد أخذت أفكر فى الأمر
الأساسى . فهربت من عند جوليا ميخائيلوفنا خارجاً عن طورى . ان هذه
الكارثة قد طعنت قلبى فى الصميم ، فبلغت من الحزن والكرب اننى لعلى
بكيت . كنت لا أعرف ماذا يجب أن أفعل . أسرعرت راكمضاً الى عند
ستيفان تروفيموفتش ، ولكن الشيخ اللعين رفض أن يفتح لى أيضا .
وهمست ناستاسيا تقول لى خائفة : « انه يرتاح » . فلم أصدق من ذلك
شيئاً . وذهبت الى دار ليزا فاستطعت أن أسأل الخدم فأكدوا لى نبأ هروبها
ولكنهم كانوا لا يعرفون شيئاً عدا ذلك . كان المنزل قد انقلب عاليه سافله .

براسكوفيا ايفانوفنا تُصاب باغماء • ومافريكى نيقولايفتش لا يتركها •
بدا لى مستحيلاً أن استدعيه • وحين سألت عن بطرس ستيبانوفتش وعن
دوره فى القضية فيل لى انه فى الآونة الأخيرة أصبح لا يجرى الى البيت
أحد غيره ، وانه ربما جاء فى اليوم الواحد مرتين • كان الخدم حزانى ،
وكانوا يتكلمون عن ليزا بلهجة الاحترام • انهم يحبونها • لم يراودنى
أى شك فى أنها ضاعت ، فى أنها ضاعت ضياعاً لا خروج لها منه • ولكن
الجانب السيكلوجى من هذه القضية كان لا يزال مجهولاً عندى ، وكنت
ما أزال عاجزاً عن فهمه كل المعجز ، لا سيما حين كنت أتذكر مشهد
الأمس بين ليزا وستافروجين • وكنت أكره أن أسمى فى المدينة سائلاً
بعض الأصدقاء والمعارف الذين لا شك فى أنهم كانوا على علم بالحادث
وكانوا يلقون عليه أسوأ التعليق فى أغلب الطن • لا سيما وأن مثل هذه
المساعي تشتمل فى رأى على مذلة ألحقها بليزا • ولكن لا أدري لماذا
ذهبت الى داريا بافلوفنا (على اننى لم أستقبل هناك • فان منزل آل
ستافروجين قد أوصد فى وجه كل قادم منذ أمس) • لا أدري أنا نفسى
ما الذى كان يمكننى أن أقوله لها لو أتيح لى أن ألقاها • ومن هنا ذهبت
الى عند أخيها • بدا لى شاتوف مرعباً الوجه اربدادا شديدا • أصفى الى
كلامى ذاهلاً مفكراً كأنه يبذل جهداً خاصاً من أجل أن يتابع ما أقوله
له • ولم يكذب يمينى بشئ ، بل جعل يذرع الغرفة جيئةً وذهاباً بخطى
أثقل من خطاه المعهودة • ولم ألبث أن تركته • ولكن بينما كنت أهبط
السلم ، صاح ينصحنى بأن أذهب الى ليوتين ، قائلاً : « هناك ستعرف كل
شئ » • ولكننى لم أذهب الى ليوتين • فبعد أن قطعت شوطاً كبيراً من
الطريق قررت فجأة أن أعود الى شاتوف • لم أدخل عليه • ولكننى
شقت بابه وسألته هل يريد أن يذهب الى ماريا تيموفشنا • فأجابنى شاتوف
بشثيمة • فرجعت أهبط السلم • أحب أن أذكر هنا ، خشية النسيان ، أن

شأنوف فى ذلك المساء نفسه قد مضى الى الطرف الآخر من المدينة ، الى عند ماريّا تيموففنا التى لم يكن قد رآها منذ مدة طويلة • فوجدها فى ذلك اليوم موفورة الصحة مشرقة المزاج • أما أخوها ليادكين فكان قد اضطجع على الديوان فى الحجرة الأولى ونام وهو فى حالة سكر شديد • كانت الساعة هى التاسعة تماماً كما ذكر لى شأنوف ذلك فى الغداة حين لقينى عرضاً فى الشارع • وفى الساعة العاشرة قررت أن أحضر حفلة الرقص ، لا « مشرفاً » (فان عقدة الشريط كانت قد بقيت عند جوليا ميخائيلوفنا) ، بل مشاهداً يدفعه حب الاطلاع وتدفعه الرغبة فى أن يسمع ما تقوله المدينة عن جميع هذه الأحداث دون أن يلتقى على أحد سؤالا • ثم اننى كنت أريد أن أرى جوليا ميخائيلوفنا ولو من بعيد : لقد لمت نفسى كثيراً على أننى تركتها بمثل تلك السرعة •

٣

تلك الليلة ، مع جميع أحداثها المستحيلة و « خاتمها » الرهيبه ، ما تزال تبدو لى اليوم كابوساً فظيعاً ، و ما تزال تؤلف فيما يتعلق بى أنا على الأقل ، أشقّ جزء من أجزاء هذه القصة • لقد وصلت الحفلة متأخراً ، ولكننى استطعت أن أشهد نهايتها ، فانها لم تدم طويلاً • كانت الساعة قد تجاوزت العاشرة قليلاً حين دخلت باب منزل زوجة مارشال النبالة • لقد أعدوا الصالة البيضاء الكبيرة التى قامت فيها الصبيحة الأدبية لتكون صالة رقص ، اذ كانوا يعتقدون أن المدينة ستشارك فى الحفلة • ولكن الواقع تجاوز أسوأ التنبؤات • وكنت أنا منذ الصباح متشائماً فيما يتعل بالافبال على هذه الحفلة • غاب المجتمع الراقى كله ، وغاب كذلك جميع الموظفين الذين لهم قدر من الشأن ، وتلك وحدها علامة سوء ونذير شر • أما عن السيدات والآنسات فان حسابات بطرس ستيفانوفتش (وهى حسابات

خادعة مضللة طبعاً) فقد اتضح بطلانها وكذبها : ان عدد السيدات والآسات اللواتى حضرن الحفلة عدد ضئيل جدا • لا تكاد توجد سيدة واحدة فى مقابل أربعة رجال • ويا لهن من سيدات ! انهن نساء ضباط صغار ، وزوجات كتاب فى الدواوين ، وثلاث ممرضات مع بناتهن ، وأسرة السكرتير التى سبق لى أن جثت على ذكرها ، واثنتان أو ثلاث من المالكات الفقيرات بمقاطعتنا ، وبائعات ... أفهذا ما كانت تتوقعه وترجوه جوليا ميخائيلوفنا ؟ أما السادة فانهم ، رغم غياب الطبقة الارستقراطية ، كانوا كتلة كثيفة • ولكنهم يحدثون فى النفس تأثيراً سيئاً ، ويشيرون الشبهة • كان بينهم طبعاً ضباط متواضعون محترمون مع زوجاتهم ، وكان بينهم أرباب أسر طيّعون ، مثل ذلك السكرتير الذى له سبع بنات ؟ ان هؤلاء الناس البسطاء انما جاءوا بنوع من « الاضطراب » ، على حد تعبير واحد منهم ، ولكن كان بينهم أشخاص من طينة أخرى : فيان مستهترون ، وأشخاص من نوع الذين قدّرنا أنا وبطرس ستيفانوفتش أنهم أُدخلوا الجلسة الأدبية بدون تذاكر • حتى لقد كان عددهم الآن أكبر كثيراً من عددهم فى الصباح • انهم الآن واقفون فى قاعة البوفيه • وقد لاحظت أنهم ما ان دخلوا حتى مضوا اليها رأساً ، كأنهم على موعدٍ فيها • وكان البوفيه قد أُعدّ فى نهاية سلسلة من الغرف ، فى قاعة فسيحة أقام فيها بروخورتش وسط مجموعة من أشهى المأكولات والمقبلات التى يعدها مطبخ النادى مع أعداد كبيرة من قنائى الخمرة • ولاحظت هنالك أفراداً لا يدرى الا الله من أين خرجوا ، وقد أخذهم السكر منذ ذلك الحين ، وكانت هيئاتهم الزرية لا تليق بحفلة رقصٍ حتماً • كنت أعرف أن جوليا ميخائيلوفنا قد ارتأت أن تقيم حفلةً ديموقراطية الى أبعد حد ، وأن تسمح بدخول الحفلة حتى « للبورجوازيين الصغار اذا كان بينهم من يملك ثمن تذاكر دخول » • وهى حين قالت هذا الكلام أمام لجنتها لم تكن تجازف

بشيء ، لأنها تعلم علم اليقين أن لا أحد من بورجوازيينا الصغار ، وكلهم فقراء ، يخطر بباله أن يشتري بطاقة دخول • مهما يكن من أمر ، ورغم الميول الديمقراطية لدى اللجنة ، فإن حضور هؤلاء الأشخاص المشؤمين الذين يرتدون ملابس مرقعة منقبة لم يبد لي أمراً مقبولاً • ولكن من ذا الذى تركهم يدخلون وماذا كان غرضه من ذلك ؟ ان لياوتين وليامشين كانا قد حرّما من شارتي الشرفين (ولكنهما حضرا الحفلة على كل حال ، لأنهما كانا سيشاركان فى الرقصة الرباعية) • ولكن ما كان أشد دهشتي حين رأيت أن ليامشين قد حلّ محله فى مهمة الاشراف ذلك الطالب الذى أحدث مشاحنته مع ستيفان تروفيموفتش فضيحة كبرى فى « الصبيحة الأدبية » • وأما ليامشين فقد ناب عنه فى وظائفه بطرس ستيفانوفتش نفسه • فماذا كان يمكن أن يُنتظر اذن ؟ لقد أصبحت بسمعى الى المحادثات ، فأدهشنى فى بعضها غباؤها وخبيثها • فى جماعة من الجماعات مثلاً كانوا يؤكدون أن هرب ليزا انما دبّرتّه جوليا ميخائيلوفنا نفسها ، وان جوليا ميخائيلوفنا قد قبضت من ستافروجين ثمن ذلك مبلغاً من المال • حتى لقد حددوا المبلغ ؟ وأن اقامة الحفلة لم يكن لها من غرض الا تنفيذ هذه الخطة • فلهذا السبب تخلف نصف المدينة عن المجيء بعد أن علم بالأمر • وقد بلغ لبكّه من الدهشة لهذه القصة كلها أنه فقد عقله ولكنه ينقاد لآمراته ولا يخرج على ارادتها • وكان الناس يضحكون ضحكاً فظاً سمحاً شريراً ولم يفهم أن ينتقدوا حفلة الرقص انتقاداً عنيفاً ، وأن ينعثوا جوليا ميخائيلوفنا بأشنع الأوصاف دون أى تحرج • ولكن كان يصعب على المرء أن يستخرج أى شيء محدد معيّن من هذه الثرثرة المشوشة الحائقة المحمومة • وكان الملجأ كذلك ملاذاً للأشخاص الذين يريدون أن يتسلوا ويتندروا ويضحكوا لا أكثر • فهناك يرى المرء نساءً من أولئك السيدات اللواتي يطفحن نشاطاً ومرحاً ، واللواتي أصبح لا يدهشن

شيء ولا يرهبن شيء • انهن فى صحبة أزواجهن ، الضباط فى الغالب
الأعم • وكان أزواجهن هؤلاء قد جلسوا الى موائد صغيرة يشربون الشاي
ويتمازحون ضاحكين • وما هى الا فترة وجيزة حتى أصبح نصف الجمهور
فى تلك الحجرة • شعرت بخوف حين تصورت ما قد يحدث حين يتزاحم
هذا الجمهور كله دفعة واحدة فى صالة الرقص حيث كانت قد تكونت
بمساعدة الأمير ثلاث رقصات رباعية بسيطة •

كانت الفتيات ترقص أمام آبائهن وأمهاتهن ، وكان الآباء والأمهات
يبتهجون بذلك ويسرّون له • ولكن عددا كبيرا من هؤلاء الآباء والأمهات
كانوا يقولون بعضهم لبعض ان بناتهن قد تسلّين بما فيه الكفاية ، فيحسن
الانصراف فى الوقت المناسب قبل أن « يبدأ الأمر » • ذلك أن الجميع
كانوا مقتنعين بأن « أمراً سيبدأ » لا محالة • يصعب على أن أصف الحالة
النفسية التى كانت عليها جوليا ميخائيلوفنا • ورغم انى وجدتنى بقربها
عدة مرات ، فانى لم أكلّمها • كما أنها لم ترد التحية التى حييتها بها عند
دخولى ، لا شئ الا كونها لم تلاحظنى • كان وجهها منقلباً ، وكان فى
نظرها غطرسة واحتقار ، ولكن كان فى هذه النظرة قلق أيضا • واضح
أنها كانت تحاول أن تتغلب على نفسها • لماذا ؟ ولن ؟ لقد كان ينبغى لها
أن تنصرف ، وأن تقتاد زوجها خاصة ، ومع ذلك بقيت • يكفى أن ينظر
المرء الى وجهها حتى يدرك أن عينيها قد « زالت عنهما الفشاة » ، وأنها
لم يبق لديها أى وهم • أصبحت لا تتبّه حتى الى بطرس ستيفانوفتش
(وكان بطرس ستيفانوفتش يتحاشاها على كل حال • لقد لمحتّه فى
البوفيه ، فرأيتّه شديد المرح) • لقد بقيت جوليا ميخائيلوفنا مع ذلك ،
ولم تترك زوجها • فى ذلك الصباح نفسه ، لو أن أحداً ألمع الماعا الى
صحة آندره انطونوفتش لرفضت هذا الالماع مستاءة أصدق الاستياء حتماً •
ولكن عينيها قد زالت عنهما الفشاة الآن فى هذا الأمر أيضا ولا شك •

أما أنا فقد بدا لي منذ النظرة الأولى أن هيئة آندره أنطونوفتش أسوأ مما كانت في الصباح . لكأنه الآن لا يعنى ما يعمل ، بل لا يدرك أين هو من المكان . كان من حين الى حين يلقي على ما حوله نظرات قاسية . وقد تلبثت احدى هذه النظرات علىّ مرتين . وفجأة أخذ يتكلم بصوت قوى ، ولكنه لم يستطع أن يكمل جملته ، فامتأ من ذلك بالرعب قلب موظف عجوز خجول كان حينذاك بقربه مصادفة . ثم ان هذا الجزء نفسه من الجمهور الذى كان واقفاً فى الصالة البيضاء بتواضع ، كان يشتد عن جوليا ميخائيلوفنا مكفهر الهيئة حانقا ، ملقيا على زوجها نظرات غريبة ، نظرات يتناقض اصرارها وتتناقض دلالتها تناقضا قويا مع ما كانت تعبر عنه هيئاتهم من وجل .

لقد أسرّت الىّ جوليا ميخائيلوفنا ، فيما بعد ، قائلة :

— ذلك بعينه هو ما فجأني . وعندئذ انما أخذت أدرك حقاً الحالة النفسية التى كان عليها آندره أنطونوفتش .

نعم ، مرةً أخرى ارتكبت غلطة . انه لمن الجائز أنها منذ قليل ، حين خرجتُ من عندها هارباً ، وكانت قد قررت بالاتفاق مع بطرس ستيفانوفتش أن الحفلة ستقام ، وأنها ستحضرها ، أقول انه لمن الجائز أن تكون قد ذهبت الى حجرة آندره أنطونوفتش الذى كانت الصبيحة الأدبية قد قلبت نفسه رأساً على عقب ، فما زالت به تغريه وتغريه حتى حصلت منه على موافقته على مصاحبته الى حفلة الرقص . ولكن لا شك أنها تلوم نفسها على ذلك أشد الموم الآن ! ومع ذلك لم تشأ أن تنصرف . أكان العجب هو الذى يعذبها ؟ لا أدري ! انها رغم زهوها قد حاولت عدة مرات أن تعقد حديثاً بينها وبين بعض السيدات ، موجّهة اليهن ابتسامات متواضعة ، ولكن السيدات سرعان ما كن يتخوفن ثم يتخلصن من الحديث بكلمة نعم أو بكلمة لا ، موجزات مقتضبات ، ويتبعدن عنها متعجلات تعجلاً واضحاً .

وكان لا يمثل الطبقة الارستقراطية فى الحفلة الا ذلك الجنرال
المحال على التقاعد الذى سبق أن أتيج لى الكلام عنه والذى « فصح باب
التدبر على مصراعيه للناس كافة » بعد المبارزة التى قامت بين ستافروجين
وجاجانوف . كان الجنرال يتجول فى القاعات مهيب المنظر ، ملاحظاً كل
شئ ، حريصاً أشد الحرص على أن يظهر بوضعه أنه لم يجرى الا من
باب حب الاطلاع على عادات أهل الاقليم . وانهى به الطواف الى التثبيت
بجوليا ميخائيلوفنا ، فلم يتركها بعد ذلك ، محاولاً أن يسرى عنها
ويواسيها ويهدئ روعها . ان الرجل الممتاز ، المهيب المنظر ، كان قد
بلغ من التقدم فى السن أن المرء يقبل منه العطف والشفقة . ومع ذلك
كان واضحاً على جوليا ميخائيلوفنا أنها يحقنها أن ترى نفسها مضطرة الى
الاعتراف بأن هذا المعجوز الثرائر قد أباح لنفسه أن تأخذها به شفقة وأن
يكون لها بمثابة الحامى قريبا ، شاعراً بأنه اذ يفعل ذلك انما يشرفها .
ومع ذلك لم يتركها الجنرال ، وظل يتكلم بلا توقف .

— يقال ان مدينة من المدن لا يمكن أن تبقى الا اذا كان يحميها
سبعة صالحين . . . نعم . . . سبعة . . . فيما أظن . . . لا أنذكر العدد
المطلوب على وجه الدقة . ومن بين صالحينا السبعة الذين لا يجحدون ،
لا أعرف عدد الذين يشهدون حفلتك هذه ، ولكننى رغم حضورهم
لا أشعر بالثقة والطمأنينة . انك تفقرين لى ، يا سيدتى الفاتنة ، أليس
كذلك ؟ اننى أتكلم رمزاً . ولكننى ذهبت الى البوفيه فعددت نفسى سعيدا
لأننى استطعت أن أخرج منه سليماً لم يمسنى سوء . ان صاحبنا الطيب
بروخورتش ليس فى مكانه ، وأنا أخشى أن لا يطلع الصباح الا ويكون
مبناه قد انقلب عاليه سافله ! أنا أمزح على كل حال . ولكننى أنتظر الرقصة
الرباعية التى مدارها على الأدب ، وبعد ذلك أمضى الى سريرى فأنام .
اعذرني فأنا مريض بداء القرس . اننى أنام فى ساعة مبكرة . وعلى

كل حال ، فأنا أنصحك بأن تلمى أنت أيضا • أنا انما جئت خاصة لأمّتع بصرى بالجمال الفض النضر • ولست أستطيع طبعاً أن أجِد منه تشكيلة غنية كالتشكيلة التى يمكن أن أراها فى هذا المكان ••• انهن جميعاً من الحى الذى يقع على الضفة الأخرى من النهر • وهو حى لا أذهب اليه أبداً • هناك زوجة أحد الضباط ، الضباط القنّاسة اذا لم يخطئ ظنى • انها حسناء ••• وتعرف أنها حسناء • لقد تحدثت مع الصغيرة الغنجة • ما هى بالحجول ! ••• ثم ••• ان الفتيات نصيرات • ولكن ليس فيهن شئ غير هذا • على كل حال ، لقد سررت بمرآهن • ان بينهن لبراعم ورد حقاً • خسارة أن شفاههن سمكة قليلاً • ان الجمال الروسى بوجه عام يفتقر الى اتساق القسمات ••• « تغفرين لى ، أليس كذلك ؟ (بالفرنسية) • الأعين جميلة ، يجب الاعتراف بهذا ••• هى أعين ضاحكة • ان براعم الورد هذه لذينة ما ظلت فتية ••• أى مدة سنتين ••• أو ثلاث سنين ••• ثم هى تتفتح تفتحاً شديداً ، فتشوه ، الى الأبد ••• فبعت فى الأزواج ذلك النوع من « اللا •• اكرا •• ئية » التى تساهم كثيراً فى مفاضة قضية المرأة ••• اذا صحّ ما أفهمه من هذه القضية وما أعرفه عنها ••• هم ••• الصالة جميلة ، والغرف قد أعدت اعداداً لا بأس به • كان يمكن أن يكون اعدادها أسوأ • والموسيقى أيضا كان يمكن أن تكون أردأ • لا أقول انها كان ينبغى أن تكون أردأ ! ••• الشئ الذى لا تراتح اليه النفس هو قلة عدد السيدات • لا أقول شيئاً عن زينة السيدات ، بل عن عددهن • من المؤسف أن هذا الرجل ، الذى يرتدى بنطلوناً رمادياً ، قد أباح لنفسه أن يرقص الكانكان منذ الآن • انتى أعذره لو كان يتهزز هذا التهزز عن فرح • ثم انه أحد الصيادلة عندنا ••• انه لكثير على صيدلى أن يبدأ منذ الساعة الحادية عشرة • لقد بكر كثيراً ••• وفى البوفيه رأيت رجلين يتبادلان اللكمات منذ لحظات ، ولم يطردهما • ان الذين يتضاربون فى الساعة الحادية عشرة يجب أن يطردها ، مهما

تكن عادات الجمهور وأخلاقه ... لا أقول شيئاً عن الساعة الثالثة من الصباح ، ففي الساعة الثالثة من الصباح لا بد من بعض التنازلات • ولكن هل يمكن أن تدوم هذه الحفلة حتى الساعة الثالثة ؟ ... أرى أن فرافرا بترفنا لم تبرّ بوعدها فترسل أزهاراً • همّ • ان هموم رأسها الآن لا تسمح لها بالتفكير فى هذا الأمر • يا للأم المسكينة ! والشقية ليزا ! هل سمعت ؟ هذه قصة ملفزة فيما يقال ، ان ستافروجين يظهر على المسرح من جديد ! ... همّ • ... يحصلون على أن أذهب الآن فأنام • ان عينيّ تغمضان • والرقصة الرباعية الأدبية ، متى عساها تبدأ ؟

وبدأت الرقصة الرباعية الأدبية أخيراً • وكان الناس بالمدينة ، فى الآونة الأخيرة ، ما ان يجيء الحديث على ذكر الحفلة حتى يتعرضوا لأمر هذه الرقصة ، فان حب الاطلاع كان يثور حتى يبلغ أقصاه • ولا شئ يمكن أن يكون خطراً على نجاح هذه الرقصة كهذه الحالة النفسية • لذلك ما كان أشد خيبة أمل الناس حين رأوها !

انفتح أحد أبواب الصالة البيضاء التى ظلت مغلقة حتى ذلك الحين ، وخرج منه فجأة عددٌ من الراقصين المقنعين • فسرعان ما أحاط بهم الجمهور • وجميع الذين كانوا فى البوفيه هرعوا الى القاعة • وتهايم المقنعون للرقص مصطفين • واستطعت أنا أن أتسلل الى أمام ، فصرت وراء جوليا ميخائيلوفنا وآندره أنطونوفتش والجنرال تاما • وفى تلك اللحظة رأيت بطرس ستيفانوفتش الذى ظل متيحياً طوال الوقت ، رأيت يهرع نحو جوليا ميخائيلوفنا ، ويهمس قائلاً لها بهيئة تلميذ مذهب •

— سوف أبقى فى البوفيه وأراقب الناس •

وكان ذلك منه تظاهراً زائفاً مفضوحاً لا يهدف فى الواقع الا الى احقاق المرأة المسكينة مزيداً من الحنق • فاحمر لونها احمراراً شديداً من فرط الغضب •

فأفلت من لسانها قولها بصوت عالٍ سمعه الناس :

— لا تحاول أن تخدعنى بعد الآن أيها الشخص الوقح •

فولتّى بطرس ستيفانوفتش هارباً ، راضياً عن نفسه كل الرضى •

انه ليصعب على المرء أن يتخيل رقصة رمزية أبشع ولا أغبى ولا أدعى الى الرثاء من تلك « الرقصة الرباعية الأدبية » ! ولا شيء أبعد منها عن ذوق جمهورنا ، وأبعث منها على نفوره ! ومع ذلك فإن كارمازينوف ، فيما يظهر ، هو الذى وضع فكرتها • صحيح أن التنفيذ قد تولاه ليويتين ، وساعده فيه الأستاذ الأعرج الذى شهد سهرة فرجنسكى • ولكن واضع الفكرة هو كارمازينوف على كل حال • حتى لقد أكد بعضهم أن كارمازينوف خطر بباله أن يتنقح وأن يشارك هو نفسه فى « الرقصة الرباعية الأدبية » • لم يتجاوز عدد المقنعين ستة أزواج ، هذا اذا صح أن يطلق اسم المقنع على شخص يرتدى ملابس كملايس سائر الناس : كان أحد المقنعين مثلاً ، وهو سيد متقدم فى السن ، قصير القامة ، يلبس رداء فراك ، وله سلية بيضاء محترمة (هى الشيء الوحيد المصنوع الذى كان بمناسبة قناع) ، كان هذا الرجل يرقص أو قل يتهزز فى مكانه بجذ لا يزحزحه عنه شيء ولا يعكره عليه شيء ؛ وينطق أحرفاً غريبة بصوت خافت مبسوح ، فكانت هذه البحة هى الشيء الوحيد الذى يرمز الى جريدة معينة معروفة • وأمام هذا الشخص كان يرقص رجلان عريضان هما « جيم » و « دال » • كان هذا الحرفان معلقين بدبوسين على رداءيهما (الفراك) ، ولكن لم يعرف أحد ماذا يعنيان ولا الى شيء يرمزان • وكان « الفكر الروسى الشريف » انما يمثل سيد متوسط العمر ، على عينيهِ نظارتان ، وفى يديه قفازان ، ولباسه فراك ؛ مع جنزير فى قدميه (جنزير حقيقى من جنازير السجناء المحكوم عليهم بالأشغال الشاقة) • انه يتأبط محفظة تحتوى على

« ملف » لا أدري ما هو • ومن جيبه تخرج رسالة مفوضونة مرسلة إليه من الخارج تبرهن لأكثر الناس شكاً وريبة على شرف « الفكر الروسى الشريف » ، كما سُرح لنا ذلك بصوت عالٍ ، لأن الرسالة لم تكن قراءتها ممكنة بطبيعة الحال • والرجل يحمل بيده اليمنى قدحاً كأنه يتهياً لأن يقترح نخباً • وعلى جانبه يتوالب اثنتان من العدميين قد قُصَّ شعرهما قصيراً • وأمام هذا « الثلاثى » يرقص رجل كهل يرتدى فراكاً ويحمل بيده هراوة • انه يمثل جريدة يومية تصدر بموسكو ، وكأن هيته تقول : « انتظروا قليلاً فلسوف ترون ما أفعل بكم ! » • ولكنه رغم هراوته لا يستطيع أن يتحمل النظرة التى يطارده بها « الفكر الروسى الشريف » من خلال نظارتيه ، فهو يحاول أن يشيح عينيه ، حتى اذا خطا خطوة من اثنتين ، انحنى وتلوَّى ، ثم لم يعرف أين يدس نفسه من شدة ما يعانى من عذاب الضمير ! • • • لا أتذكر الآن بقية سخافات هذه الرقصة • ولكنها كانت جميعا من هذا الطراز على كل حال ، حتى شعرت أخيراً بعار شديد وخزى أليم • وقد تجلى هذا الشعور بالعار فى جميع الوجوه ، حتى فى الوجوه المشثومة التى وفدت من البوفيه • ولقد ظل الناس صامتين خلال مدة من الوقت ، يتأملون هؤلاء المقنعين مدهوشين دهشة غاضبة حائقة • ولكن من عادة الانسان أن الشعور بالعار يجعله شريراً ميالاً الى الاستهتار والاستخفاف • فهذه جلبة صماء تعلو شيئاً بعد شئ :

دمدم أحد أصدقاء البوفيه متسائلاً :

— ما معنى هذا كله ؟

وقال آخر :

— يا للبلاهة !

فأجاب ثالث :

- هذا أدب • انهم يتقنون جريدة « الصوت » •
- ولكن فيم يعنينى أنا هذا ؟
- وبين جماعة أخرى دار الحوار التالى :
- هؤلاء حمير !
- أنا لست حماراً !
- وأنا لست حماراً !
- وفى جماعة أخرى دار الحوار التالى :
- يجب أن يُر كل قفاهم بالأقدام وأن يرسلوا الى الشيطان !
- تعال نخرب الصالة كلها •
- وفى حلقة أخرى :
- كيف لا يستحى آل لمبكه أن يروا هذا كله ؟
- علام يستحون ؟ وأنت لماذا لا تستحى ؟
- اننى لأشعر بالحياء فعلاً • ثم انه هو حاكم !
- وأنت أيضاً خنزير !
- لم أشهد فى حياتى كلها حفلة رقص تبلغ هذا المبلغ من العامية والابتذال •
- كذلك قالت بلهجة مسمومة وصوت عالٍ ، راغبةً فى أن تُسمع ، سيدةٌ كانت بقرب جوليا ميخائيلوفنا • ان جميع الناس فى المدينة تقريباً يعرفون هذه السيدة التى تبلغ من العمر زهاء أربعين عاماً ، السمينية ، المثقلة الوجه بالمساحيق والأصباغ ، المرتدية ثوباً من حرير صارخ الألوان • ولكنها لم تكن تُستقبل فى منازل عليّة القوم • انها أرملة مستشار دولة ، أورها زوجها منزلاً من خشب وراثباً هزيراً • وكانت قبل شهرين

قد مضت الى منزل جوليا ميخائيلوفنا تحاول زيارتها ، ولكن جوليا لم تستقبلها •

أضافت تقول وهى تلقى على جوليا ميخائيلوفنا نظرة وقحة :
- على كل حال كان هذا متوقعا •

فلم تستطع جوليا ميخائيلوفنا أن تسيطر على نفسها ، فأجابتها قائلة :
- اذا كان متوقعا ، فما كان ينبغي لك أن تحيى •
فسرعان ما ردّت السيدة تقول رافعة رأسها فى تحدٍ :
- كنت ساذجة مسرفة فى السذاجة •

كان واضحا أن السيدة كانت تتحرق شوقا الى مشاجرة جوليا ميخائيلوفنا •

ولكن الجنرال تدخل قائلاً بصوت خافت وهو يميل نحو جوليا ميخائيلوفنا :

- سيدتى العزيزة ، حقاً انه لمن الأفضل أن تنصرفى • نحن لا نزيد هنا على أن نضايقهم • فلو انصرفنا لتسلوا وابتهجوا أكثر من هذا • لقد قمت بواجباتك الآن ••• لاسيما وأن آندره أنطونوفتش ليست صحته حسنة فيما أظن ••• قد يحصل شئ خطير •
ولكن كان قد فات الأوان •

ان آندره أنطونوفتش ، منذ أن ظهر المقنعون ، لم ينقطع عن النظر اليهم بدهشة يمازجها غضب • وحين أخذ الجمهور يضحك ، ألقى على ما حوله نظرات قلقة عدة مرات • وحينذاك انما لاحظ لأول مرة وجوهاً كريهة تستحق العقاب • فارتسمت على وجهه عندئذ أقصى معانى الشدة • وانفجرت قهقهات على حين فجأة : ان ناشر الجريدة اليومية « الرهبة » بموسكو ، الذى كان يرقص مع هراوة ، وقد عجز عن أن يحتمل النظرة

التي يرشقه بها « الفكر الروسى الشريف » مزيداً من الاحتمال ، وأصبح لا يعرف كيف يتجنبها ، لم يجد وسيلةً أفضل من أن يمشى على يديه ، رافعاً قدميه فى الهواء ، وهذه اشارة لطيفة الى الفوضى الفكرية التي تتخطب فيها هذه الجريدة والى ما تتصف به من بعد عن الحس السليم ونأى عن العقل . ولما كان لياشين هو الشخص الوحيد الذى يستطيع السير على يديه ، فقد تولى بنفسه تمثيل دور هذه الشخصية التي تحمل الهراوة . لم يكن يخطر ببال جوليا ميخائيلوفنا أن مشهداً كهذا المشهد سيُمثَّل : « لقد أخفوا عنى هذا الأمر ، لقد كتموه عنى ! » . كذلك كانت تردد فيما بعد مستاءة غاضبة حانقة . وكان الناس يضحكون . ولكنهم لا يضحكون طبعاً من « الرمز » الذى لا يهم أحداً ، وإنما كانوا يضحكون من منظر سيد يرتدى فراكا وقد جعل رأسه فى أدنى وقدميه فى أعلى . وارتعش فون لمبكه غضبا . وها هو ذا يأخذ يصيح مشيراً الى لياشين :

– شقى ! ... أمسكوه ! ... اقلبوه ! ... اجعلوا قدميه فى أسفل ، ورأسه فى أعلى ... فى أعلى ! ...

استقام لياشين على قدميه . وتضاعفت القهقهات .

وصاح فون لمبكه أمراً على حين فجأة :

– اطرّدوا جميع هؤلاء الأوغاد الذين يضحكون !

فاشتد الضحك صخباً ، وطلق الجمهور كله يضحك مرحاً :

– هذا سلوك غير لائق يا صاحب السعادة !

– لا تجوز اهانة الجمهور !

وصاح صوت فى ركن من الصالة يقول :

– أنت الغبى !

وقذف آخر قوله :

— نصابون !

فلما سمع لمبكه هذه الصيحة التفت فجأة ، واصفر وجهه اصفراراً شديداً • وألت بشفتيه ابتسامة مبهمة • لكأنه كان يتذكر شيئاً ويسترد وعيه •

قالت جوليا ميخائيلوفنا وهي تحاول أن تقتاد زوجها وأن تخرجه من الجمهور الذى كان يزحمهما من كل جهة :

— أيها السادة ! اعذروا آندره أنطونوفتش • ان آندره أنطونوفتش مريض • اعذروه • اغفروا له •••

نعم ، لقد سمعتها تنطق بهذه الجملة « اغفروا له » • وقد جرى المشهد سريعاً جداً • ولكننى أتذكر جيداً أن جزءاً من الجمهور قد ارتاع حين سمع ذلك ، فهرع يخرج من الصالة • بل اننى لأتذكر تلك الصرخة التى أطلقتها امرأة جعلت تبكى بكاء عصبياً وتقول :

— آه ••• تجدد الأمر !

وفى وسط هذه الفوضى والبلبلة ، انفجرت قبلة جديدة • فهذا صوت يصيح قائلاً :

— النيران ! النيران ! الضاحية ت احترق !

لا أدرى على وجه الدقة من أين انبعثت هذه الصرخة • أظن أن أحداً فى حجرة المدخل قد أطلقها بعد أن صعد درجات السلم أربعاً أربعاً • المهم أن هلعاً وجزعاً عاماً لا يوصفان قد استوليا على الناس • ان أكثر من نصف الجمهور انما يسكن فى الضاحية (أى فى الحى الذى يقع على الضفة الأخرى من النهر) • وهرع الناس الى النوافذ ، فأبعدوا الحجب وانتزعوا الستائر • كانت الضاحية ت احترق فعلاً • ان الحريق

لم يبدأ الا منذ برهة قصيرة • ولكن المرء يرى رؤية واضحة أن النار
قد شبت في ثلاثة أماكن مختلفة • وذلك هو أقطع ما في الأمر •
أعول الجمهور يقول :

– عمال مصنع شيبجولين هم الذين أشعلوا النار •
وانى لأتذكر بضع صيحات ذات دلالة كبيرة :
– كنت أتوقع أن يشعلوا النار ! كنت أوجس هذا طوال هذه الأيام
الآخيرة !

– هذه ضربة من عمال مصنع شيبجولين • ليس في هذا شك •
– لقد جمعونا هنا عمداً لاشعال النار في بيوتنا •
ان هذه الصرخة الأخيرة ، وهى أغرب سائر الصرخات كافة ، انما
أطلقتها على غير ارادة منها ، دون أن تفكر فيها ، امرأة جئت من الذعر
يقال لها كوروبوتسكا •

واتجه الناس نحو باب الخروج • لن أحاول أن أصف عويل النساء
المروّعات ، وبكاء الفتيات ، والتزاحم والتدافع فى حجرة المدخل حول
المعاطف والشمالات • ولا غرابة فى أن عددا من الناس قد انصرف فى
وسط هذه الفوضى قبل أن يعثر على معطفه • ولكنى لا أعتقد أنه كان
هناك سرقات كما روى ذلك بالمدينة فيما بعد • وقد أوشك لمبكه وجوليا
ميخائيلوفنا أن يداسا فى هذا الزحام فيهما تهشما •
وكان لمبكه يصرخ مرغياً مزيداً ، ماداً نحو الجمهور ذراعه ،
مهتداً :

– أوقفوا الجميع ! اعتقلوا الجميع ! لا يخرجن أحد !
فجاءه الجواب على ذلك شتائم وسبابا من كل جهة بالقاعة •

وصرخت جوليا ميخائيلوفنا تقول له وقد طاش صوابها :

— آندره أنطونوفتش ! آندره أنطونوفتش !

فصرخ يقول وهو يومئ اليها باصبعه :

— اعتقلوها هي قبل أى شخص آخر • وفنشوها قبل أن تفتشوا أى شخص آخر ! لقد أقيمت حفلة الرقص لاشمال النار فى المدينة •

فأطلقت جوليا ميخائيلوفنا صرخة ، وسقطت مغشىاً عليها (لقد أغشى عليها اغماء حقيقياً فى هذه المرة) • فأسرعنا الى نجدةها أنا والأمير والجنرال • وهبنا الى مساعدتنا فى هذه اللحظة الصعبة أشخاص آخرون ، حتى ان عددا من السيدات كان بين الذين هبوا الى مساعدتنا • وأفلحنا فى أن نخرجها من هذا الجحيم وأن نركبها عربتها • ولكنها لم تستيقظ من اغماها الا حين وصلت الى البيت • فكانت الكلمات الأولى التى نطقت بها هى السؤال عن آندره أنطونوفتش • لقد أصبحت لا تفكر الا فيه وسط انهيار جميع أحلامها • وأرسلنا نستدعى طبيباً • وبانتظار وصول الطبيب قضيت الى جانبها ساعة أنا والأمير • وقد عصفت بالجنرال نوبة كرم وأريحية (رغم أنه كان هو نفسه خائفا مذعورا) فقرر أن يبقى ساهرا على « سرير المسكينة » طول الليل • ولكنه ما ان انقضت عشر دقائق حتى أخذه الكرى فنام على مقعد ، وترك شأنه •

وقد استطاع رئيس الشرطة الذى كان يريد أن ينتقل الى مكان الحادث المشتوم بأقصى سرعة ، استطاع أن يخرج لمبكه من صالة الحفلة وأن يركبه العربة الى جانب جوليا ميخائيلوفنا ، ناصحاً « صاحب السعادة » الحاكم بأن ينال قسطاً من الراحة • اننى لا أفهم لماذا لم يلح مزيدا من اللاحاق • وطبيعياً أن كان فون لمبكه لا يريد أن يسمع أحداً ينطق بكلمة « الراحة » ، ويصر على أن يرى الحريق بنفسه اصراراً شديداً • ولم

يكن هذا بالحجة الكافية ، ولكن رئيس الشرطة اصططبه فى عربته أخيراً ، وأخذته الى «الضاحية» • وقد روى بعد ذلك أن فون لمبكه ظل طوال الطريق يحرك يديه بإشارات معينة ويصدر أوامر غريبة عجيبة «يستحيل تنفيذها» • وفى التقرير الذى قدمه فيما بعد صرَّح بأن «صاحب السعادة كان فى تلك اللحظة ، بسبب دعر مفاجئ وهلع مباغت ، يعانى نوبة حمى حارة • •»

لا داعى الى أن أروى عليكم كيف انتهت الحفلة • لقد هرب الجميع الا عشرين أو ثلاثين شخصا وبضع سيدات • أما الشرطة فلم يبق منها أحد. وهؤلاء الذين لم يهربوا لم يسمحوا لأعضاء الأركسترا أن ينصرفوا ، حتى انهم ضربوهم حين أرادوا الفرار • وفى الصباح كانت « دكان » بروخورتش قد خوت تماما • لقد ظلوا يشربون حتى ضاعت عقولهم ، وظلوا يرقصون بخطى مترنحة مبشرة ، وملأوا بالأوساخ الأرض ولطخوا بالأفذار الجدران • فلما طلع الفجر اتجه جزء من العصابة الى الضاحية سكارى تماما ، وكانت النيران قد بدأت تنطفى • • • وهالك استرسلوا فى أنواع جديدة من الفوضى والتشويش • • • أما الجزء الآخر منهم ، فكانت الحمرة قد خربتهم تخريبا ، فقصوا بقية الليل على الأرض أو على أرائك المخمل يعانون جميع ما يعاينه السكارى من عقابيل السكر البشعة الأليمة • حتى اذا شرقت الشمس أُخرجوا من المنزل جرأ من أقدامهم • فهكذا انتهت حفلة الرقص التى أقيمت لمعاونة معلمات اقليمنا •

ان النار لم تشب فى الضاحية من تلقاء نفسها • لقد كان واضحا أنها من فعل فاعلين • وذلك خاصةً هو ما بث الذعر والهلع بين سكان «الضاحية» • يجب أن نلاحظ أن الصرخة التى انطلقت قائلة : «النيران!» قد أعقبتها على الفور صرخة أخرى تقول : «انهم عمال مصنع شيجولين!» • ولقد أصبح معروفا اليوم أن ثلاثة من عمال مصنع شيجولين هم الذين

أشعلوا النار فعلاً • ولكن زملاءهم جميعاً قد اتضحت براءتهم ، للقضاة وللناس على حد سواء • ان أولئك الأوغاد الثلاثة (الذين قبض على واحد منهم فاعترف بكل شيء ، وما يزال الآخران هارين) ، قد فعلوا فعلتهم هذه مع فدكا ، السجين الهارب من سجن الأشغال الشاقة : ذلك أمر لم يبق أى شك فيه الآن • وهذا مجمل ما نعرفه عن أصل الحريق الذى شب فى « الضاحية » • أما الافتراضات التى قامت فى الأذهان بشأنها شأن آخر • ماذا كان هدف هؤلاء الجناة الثلاثة ؟ أكان يوجههم أحد أم لا ؟ ما تزال الاجابة عن هذا السؤال صعبة أشد الصعوبة حتى الآن !

المهم أن ريحاً قوية قد أورت النيران ، فاذا بالحريق الذى اندلع فى ثلاثة أماكن مختلفة فى آن واحد ، ينتشر انتشاراً سريعاً جداً فيمتد فى حى بكامله ، لا سيما وأن المنازل التى تقع على هذه الضفة الأخرى من النهر كانت جميعها تقريباً من خشب (سيتبين لنا فيما بعد أن واحداً من المساكن الثلاثة قد اكتشفت فيه النار فسرعان ما أُطْفِئَتْ) • على أن مراسلى صحف العاصمة قد ضخمت الحادث : فالنيران لم تلتهم فى الواقع الا ربع الضاحية فى أكثر تقدير (ان لم يكن أقل من ذلك) • ان رجال المطافئ فى مدينتنا ، رغم أن عددهم قليل بالقياس الى سعة المدينة وعدد سكانها ، قد عملوا بهمة ونشاط ، وتصرفوا تصرفاً يشم بالجرأة والجسارة • ومع ذلك فان جميع جهودهم كان يمكن أن تذهب سُدى ، رغم مساعدة الأهالى لهم ، لولا أن الريح قد سكنت فجأة عند طلوع الشمس • اننى حين وصلت الى « الضاحية » بعد ترك الحفلة بساعة رأيت الحريق يستعر استعاراً مجنوناً • كان الشارع الموازى للنهر مشتعلاً كله • وكان المرء يرى على وهج النيران كل شيء كأنه فى وضوح النهار • لن أسهب فى وصف المشهد تفصيلاً : من ذا الذى لا يعرف روسيا ؟ فى الشوارع الصغيرة المجاورة ، بلغ الاضطراب حدّاً رهيباً • السكان الذين ما تنفك

النيران تقترب منهم مهددة ، ينقلون أثاث بيوتهم وأمتعتهم العتيقة ، ولكنهم لا يستطيعون أن يعزموا أمرهم على الابتعاد عن منازلهم ، فيظلون فى الشارع ، جالسين على صناديقهم وأحقتهم ، تحت نوافذ بيوتهم . الرجال يندفعون فى القيام بأعمال قاسية : يهدّون ألواح الحواجز بغير رحمه ، ويهدّون حتى الخصاص والأكواخ حين تكون فى متناول النيران والرياح . الأطفال الذين انتشلوا من نومهم يكون . النساء اللواتى فرغن من جمع أمتعتهم حولهن ينتجن انتحابا شديدا . واللواتى لم يفرغن من ذلك مازلن يعملن فى نقل متاعهن صامئات . الشرارات وجمرات الفحم تتطاير الى بعيد ، فيسارع المسارعون الى اطفائها كيفما اتفق لهم ذلك . أناس يهرعون من جميع أركان المدينة ويحتشدون فى أمكنة الكارثة . فبعضهم يساعد رجال المطافئ . وبعضهم لا يزيد على أن ينظر الى الحريق مشاهدا . ان رؤية نيران عظيمة فى الليل يحدث على الدوام أثرا يهيج الأعصاب ويحرّض النفس فى آن واحد . ذلك هو سرُّ تأثير الأسهم النارية التى تُطلق فى الأعياد ابتهاجا . ولكن الأسهم النارية زينة مقصودة ، وليس فيها خطر مهدد . لهذا لا تحدث فى النفس الا احساسات خفيفة ونشوة يسيرة ك تلك التى تحدثها كأس شمبانيا . ولا كذلك الحريق : فيها هنا دعر وشعور بخطر شخصى يضافان الى احتياج فرح تولّده نيران الليل ، فاذا بالمشاهد (اللهم الا اذا ألت به الكارثة هو نفسه) يشعر بنوع من هزة عصبية وتستيقظ فى نفسه غرائز التدمير ، الغافية عند كل انسان - وا أسفاه ! - وحتى عند موظف خجول هادىء ! ان هذا الاحساس الغامض يكاد يكون مسكرا دائما . « أشك أن يكون من الممكن أن يتأمل المرء حريقا دون أن يشعر من ذلك بلذةٍ ما » . ذلكم ما قاله لى ، كلمة كلمة ، فى ذات يوم ، ستيفان تروفيموفتش ، حين عاد من رؤية حريق شهده فى الليل مصادفةً ؟ ولقد قال لى هذا الكلام وهو ما يزال

يشعر بالأثر الأول الذى تركه فى نفسه منظر ذلك الحريق • لست أنفى طبعاً أن هذا الهاوى نفسه من هوة الحريق قد يكون قادراً قدرة تامة على أن يلقى بنفسه فى النار لانتقاذ طفل أو امرأة عجوز عند اللزوم • ولكن هذا الأمر أمر آخر •

تبع جمهور المستطلعين فاستطعت دون سؤال أحد أن أصل الى أخطر مكان فى الحريق ، وهنالك لمحت أخيراً لمبكه الذى كنت أبحث عنه بالحاح من جوليا ميخائيلوفنا • فرأيت الرجل فى ظرف من أعجب الظروف • كان واقفاً فوق بقايا سياج • وفى يساره ، على مسافة ثلاثين خطوة ، يرى المرء هيكلًا أسود لمنزل خشبى من طابقين ، احترق احترافاً شبه كامل ، وباتت فى مكان نوافذه فوهات مفعورة • لقد انهار سقف المنزل • وهذه حيّات من النار ما تزال تعلق عوارضه المتفحمة هنا وهناك • وفى الفناء يحاول رجال من رجال المطافئ أن يكافحوا ألسنة اللهب التى أخذت منذ ذلك الحين تخرج من جناح فى وسط الفناء ذى طابقين • وعلى اليمين ، كانوا يحاولون أن يحموا مبنى كبيراً من خشب فد تسلفت اليه النار مراراً ، وكان واضحاً أن مصيره الى الاحتراق • فكان لمبكه يصرخ ، ويحرك يديه بإشارات كثيرة أمام الجناح ، ويصدر أوامر لا ينفذها أحد • أحسست أنهم قد تركوه لشأنه يصيه ما يصيه • والواقع أن الجمهور الذى كان يحيط به وكان كثيفاً وكان متنوعاً ، وقد عرفت منه عدداً من السادة ، بل لقد عرفت منه كبير كهنة الكاثدرائية ، أقول ان هذا الجمهور كان يصغى الى لمبكه مدهوشاً مستغرباً مستطلماً ، غير أن أحداً لا يكلمه • كان لمبكه أصفر الوجه ، ملتحم العينين ، يلقى خطاباً عجيبة ويقول كلاماً غريباً • وكان الى ذلك حاسر الرأس ، لأنه فقد قبعته منذ مدة طويلة •

— هذا فعل فاعلين ! انهم عديمون ! حين يشب حريق فالمذهب العدمي هو المسئول ...

هذا ما سمعته مرتاعا • والحق أنه أصبح على المرء أن لا يستغرب من لمبكه شيئاً • ولكن حتى حين يتوقع الانسان كل شيء ، لا يملك الا أن يهزه الواقع القاسى الأليم وأن يبت الاضطراب فى نفسه •

قال له واحد من مفوضى الشرطة وقد هرع اليه مسرعاً :

— صاحب السعادة ، عليك أن تعود الى المنزل وأن تنال قسطا من الراحة ... بل انه لخطر عليك أن تبقى هنا يا صاحب السعادة ! ...

ان هذا الموظف ، كما علمت ذلك فيما بعد ، كان قد كلفه رئيس الشرطة بأن يسهر على آتدرة أنطونوفتش وأن يحاول اتياده الى المنزل ولو بالقوة فى حالة الخطر ، وذلك أمر يفوق طاقة مفوض الشرطة طبعاً •

— دموع الضحايا ستكفكف ، ولكن المدينة ستهلك • انهم أولئك الأوغاد الأربعة ... الأربعة والنصف ! ... اعتقلوا هذا الشقى ! انه وحده المسئول • أما الآخرون فقد افترى عليهم زوراً ! هو يتسلل الى الأسر ، ويدمر شرفها • لقد كلفوا المعلمات باشعال النيران فى البيوت • هذا جبن ! هذه حقارة ! هذه خسة ودناءة ! ...

هكذا كان يتكلم الحاكم • واذ رأى فجأة على سطح البيت المحترق رجلاً من رجال المطافئ تحديق به ألسنة اللهب ، صرخ يقول :

— آى ... ماذا يفعل هنا ؟ اسحبوه من هذا المكان ! سوف يسقط ! سوف يهلك ! اطفئوه ! ماذا يعمل هنالك ؟

— انه يطفىء النيران يا صاحب السعادة •

— مستحيل ! النيران فى الضمائر لا فى المنازل • اسحبوه من هناك ،

ودعوا كل شيء ! الأفضل أن يُترك كل شيء ! سيتهى الأمر من تلقاء نفسه ! ... من ذا الذى يبكى أيضا ؟ عجوز ! العجوز تبكى ! لقد نسوا العجوز !

فى الطابق الأرضى من الجناح المحترق كانت تصرخ فعلاً عجوز فى الثمانين من العمر ، هى قريبة صاحب المنزل الذى كانت تلتهمه النيران . لكنها لم تكن قد نُسيت ، وانما هى رجعت بارادتها كالمجنونة تريد أن تتسلل لحافها من غرفة لم تكن النيران قد نالتها ، ولكنها بلغت الآن فهى تشتعل . فكانت العجوز وقد خنقها الدخان والحرارة الشديدة تصرخ صراخاً قوياً مع استمرارها فى دفع لحافها من اطار النافذة بكلتا يديها . فأسرع لمبكه يحاول نجاتها : رثى يركض نحو النافذة ، ويمسك طرف اللحاف ويشده اليه بكل ما يملك من قوة . ولكن المصادفة شأت بما يشبه العمد أن يسقط لوح من ألواح خشب السقف فى تلك اللحظة نفسها ، فيصيب عنق آندره أنطونوفتش . لم يقتل لوح الخشب حاكمنا ، ولكنه وضع خاتمةً لحياته بالوظيفة ، فى اقليمنا على الأقل . لقد قلبته الصدمة ، ووقع مغشياً عليه .

وطلع الفجر أخيراً ... طلع كالحاً مشمواً حزيناً . خبت النيران ، وسكنت الريح . وأخذ يهطل مطر ناعم كسول . كنت قد صرت فى حى آخر من الضاحية ، بعيداً عن مكان الحادث الذى وقع للحاكم . وهناك علمت أشياء غريبة جداً : علمت أنه فى أرضٍ نائية مقفرة ، وراء بساتين الخضار ، على مسافة خمسين خطوة من المساكن الأخرى فى أقل تقدير ، كان يوجد بيت صغير من خشب ، جديد كل الجدة ؛ وفى ذلك البيت المنزول انما اشتعلت النار قبل أى مكان آخر ، فى أول ظهور الحريق . فلو أن هذا البيت قد احترق ، لما أمكن أن تصل ألسنة اللهب الى المنازل الأخرى من « الضاحية » . وكذلك كان يمكن أن تحترق الضاحية كلها

دون أن يكون هذا البيت مهددا بأى خطر ، مهما تكن الرياح شديدة عاتية . فكيف اشتعلت النار فى هذا البيت اذن ؟ هل كان ذلك من فعل فاعل متعمدا ؟ ولكن الأمر الأغرب من هذا هو أن النار التى شبت فى البيت قد أمكن اطفائها منذ البداية ، فاذا بأمور خارقة رهيبة تتكشف فيه . ان مالك البيت ، وهو تاجر صغير كان يسكن غير بعيد عن ذلك المكان ، قد رأى النار تشتعل فى بيته الجديد ، فأسرع يطفئها بمساعدة الجيران على الفور ، ونجح فى ذلك فعلا ببشرة الحطب المتكوم عند الحائط . ولكن البيت كان مسكونا . فماذا رأى فى البيت ؟ رأى ساكنيه ، وهم كاتبن معروف فى المدينة ، وأخته وخادمتها العجوز ، وآهم جميعا مذبحين فى تلك الليلة نفسها ، وقد سلبوا ما يملكون حتما (من أجل أن يذهب الى مكان الجريمة انما كان رئيس الشرطة قد ترك فون لمبكه قيل انقاذ اللحاف .) كان نبا جريمة الاغتيل هذه قد انتشر بسرعة ، فما طلع الصباح حتى كان جمهور كبير من الناس قد غزا الأرض الخاوية حول البيت الصغير ، وقد انضم اليه حتى أناس من المتكويين . وبلغ الازدحام من الشدة أنه أصبح يستحيل على المرء أن يتقدم . وقد ذُكر لى أن الكابتن وُجد منحور الرقبة ، راقدا على دكة وهو يرتدى ثيابه كلها ، ولعله حين طُعن كان نائما كالميت من فرط السكر ، فلم يشعر بشيء ، وانما نَزَفَ كما « نَزَفَ بقرة » . أما أخته ماريّا تيموففنا فقد كانت « مخرّقة بطعنات سكين » ، راقدة على العتبة . وهذا ما يمكن أن يُستنتج منه أنها تخبطت وقاومت القاتل . وأما الخادمة التى لا شك أن الضجة هى التى أيقظتها من نومها فقد كانت مهشمة الرأس . ومما رواه مالك البيت أن الكابتن قد جاء اليه فى صبيحة الأمس سكران كل السكر ، وأراه على سبيل التباهى والمفاخرة بالغنى ، حزمة من الأوراق المالية قدرها مائتا روبل على وجه التقريب . وقد وُجدت المحفظة الخضراء التى كان لبيادكين يضع فيها نقوده ،

وجدت فارغةً ملقاةً على أرض الغرفة • ولكن صندوق ماريا تيموفنا لم يمسه أحد ، وكذلك اطار الأيقونة المصنوع من فضة ، وأمتعة الكابتن • واضح أن القاتل ، وهو مستعجل أمره ، كان يعرف المكان ، وكان لا يريد أن يأخذ الا مال الكابتن ، وكان يعرف أين يوجد هذا المال • ولو أن مالك البيت لم يصل بالسرعة المناسبة لأحرقت كومة الحطب البيت كله ، ولكن من الصعب اكتشاف الحقيقة •

ذلك ما كان يرويه الجمهور • وكانوا يضيفون الى هذا أن البيت انما استأجره نيقولاى فسيفولودوفتش ستافروجين ، ابن الجنرالة ستافروجين ، وانه هو الذى فاوض مالك البيت على استجاره : لقد كان مالك البيت لا يريد تأجير بيته ، لأنه كان يقدّر أن يفتح فيه حانة ، ولكنه استجاب لالحاح ستافروجين الذى دفع له أجرة ستة أشهر سلفاً دون أن يكثر بمقدار الأجرة أصلاً •

كان الناس يقولون فى الجمهور :

— لا شك أن هناك أمراً مدبراً •

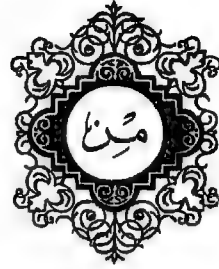
ولكن أكثرهم كانوا يلزمون الصمت • الوجوه مظلمة مربدة مكفهرة • ولكن النفوس لا تبدو مهتاجة احتياجاً شديداً • على أنهم لا يكفون عن الكلام على ستافروجين • كانوا يقولون : ان المرأة القتيل زوجته • وبالأمس استمال اليه « بحيلة غير مشروعة » ابنة الجنرال دروزدوف ، وهى آتسة تنتمى الى أكرم أسر المدينة • وكان سيُسكى الى بطرسبرج • فمن أجل أن يستطيع تزوج الآتسة دروزدوف انما قُتلت اذن زوجته •

لم تكن سكفورشنيكى تبعد عن المكان أكثر من فرسخين ونصف • لذلك تساءلت (ما زلت أذكر هذا) : ألسنُ أحسن صنعا اذا أنا مضيت

أنبيء آل ستافروجين بما حدث دون أن أذكر مع ذلك أنهم يستثيرون
الجمهور ويحرّضونه ؟ ولكنني أبصرت عددا من أفراد مشبوهين عرفتهم
فورا لأنني كنت قد رأيتهم في حفلة الرقص • واني لأذكر منهم على وجه
الخصوص شاباً طويلاً هزيلًا ، جعدَ الشعر ، أذكن اللون : انه قفّال
كما عرفت ذلك فيما بعد • لم يكن الشاب سكران ، ولكن على خلاف
الجمهور القاتم الصامت ، كان يبدو خارجا عن طوره • انه لا يني يتكلم
فيقول أمورا مفككة مبشرة ، ويحرك يديه بإشارات كثيرة ، ويستشهد
بالشعب سائلا : « ما معنى هذا أيها الاخوة ؟ هل يجوز لنا أن ندع الأمور
تجرى على هذا النحو ؟ • • • • » •

الفصل الثالث

نهاية رواية



الصالاة الكبرى بسفور شنيكى (تلك الصالاة نفسها
التي استقبلت فيها فرارا بتروفا صاحبنا ستيفان
تروفيموفتش آخر مرة) ، كان المرء يستطيع
بنظرة واحدة أن يشمل منظر الحريق كله . وفي
الفجر ، في نحو الساعة السادسة من الصباح ، كانت ليزا واقفة قرب النافذة
الأخيرة على اليمين تتأمل الضياء الأحمر الواسع الذي كان يشحب شيئا
فشيئا . لقد كانت وحيدة . انها ترتدى ذلك الثوب نفسه الذي كانت
ترتديه أمس ، في الصبيحة الأدبية ، وهو ثوب أنيق جداً ، أخضر كابي ،
مغطى بالدنتيلا ، لكنه الآن مجعد تماماً . واضح أن ليزا قد لبسته بسرعة
لتغطي به جسمها ، حتى أن جزأه الأعلى عند الصدر لم يزرر تماماً . فلما
لاحظت الفتاة ذلك احمر وجهها ، وأسرعت تصلح من فوضى هندامها ،
وتناولت خماراً كانت قد ألقته عنها في الليلة البارحة على مقعد حين دخولها ،
فلفت به الآن جيدها . ان شعرها الكثيف يتدلى حلقات على كنفها اليمنى
وان وجهها يبدو منهكاً مهموماً ، ولكن عينيها تلتمعان تحت حاجبيها
المقطبين . وها هي ذى تقترب من النافذة ، وتسند جبينها الملتهب على
زجاجها البارد .

وفُتح الباب ، ودخل نيقولاى فسيڤولودوفتش . قال :

- مضى يستطلع الأخبار خادم يركب حصاناً . فما هى الا دقائق حتى نعرف كل شىء . يقول الناس ان جزءاً من « الضاحية » قد احترق ، على طول الشاطئ ، يمينَ الجسر . وقد اشتعلت النار بين الساعة الحادية عشرة ومنتصف الليل . وهى الآن تنطفئ .

لم يمض ستافروجين الى النافذة ، وانما لبث وراء ليزا . ولم تلتفت ليزا .

قالت ليزا غاضبة :

- لو صدق التقويم لكان ينبغي أن يطلع الصبح منذ ساعة . ومع ذلك ما يزال يخيم الظلام كأننا فى الليل .

فقال نيقولاى فسيڤولودوفتش ستافروجين بابتسامة لطيفة محبة :

- التقاويم كلها تكذب . . .

ولكنه لم يلبث أن شعر بالخجل من قول كلام مبتذل معاد مكرور ، فأسرع يضيف :

- لشدما تكون الحياة مضجرة اذا عشت وفقاً لحسابات التقاويم يا ليزا !

وغضب ستافروجين مرة أخرى من افلات لسانه بسخافة جديدة ، فسكت نم لم ينطق . فابتسمت ليزا بمرارة ، وقالت :

- ان مزاجك ليلغ من الحزن انك لا تدري ما عساك تقول لى . ولكن هدىء نفسك ! لقد صدقت فيما قلت : اننى أعيش دائماً على حسب التقويم . كل خطوة من خطاى مرتبة وفقاً للتقويم . أأنت مدهوش ؟ والتفتت ليزا بقوة وجلست على مقعد . وقالت :

- اجلس أنت أيضا ، أرجوك ! لن تبقى معا مدة طويلة • ويجب أن أقول لك كل ما بنفسى ••• لماذا لا تقول لى أنت أيضا كل ما تود أن تقوله ؟

جلس نيقولاى فسيفولودوفتش الى جانبها ، وأمسك يدها برفق ،
أو قل بما يشبه الوجل •

- ما هذه اللغة يا ليزا ؟ لماذا هذه اللغة ؟ ما معنى قولك : « لن تبقى معا مدة طويلة ؟ » هذه هى المرة الثانية التى تقولين لى فيها هذه الجملة الملفة خلال نصف ساعة منذ أن استيقظت •

قالت وهى تبسم ابتسامة خفيفة :

- هانت ذا قد أخذت تحصى جملى الملفة • ولكن هل تذكر اننى بالأمس ، حين دخلت ، قد قلت لك انك تستقبل ميتة ؟ لقد رأيت من المناسب أن تنسى هذه الجملة ، أن تنساها وأن لا توليها انتباهها •

- لا أذكر هذا يا ليزا • لماذا « ميتة » ؟ يجب أن نجا •••

- وهانت ذا تقف • لست اليوم جمّ الفصاحة والبلاغة • لقد دقت ساعتى على هذه الأرض ويكفينى هذا • هل تذكر كريستوفر ايفانوفتش ؟

أجاب ستافروجين وقد أظلم وجهه :

- لا !

- كريستوفر ايفانوفتش ؟ فى لوزان ؟ كان يضجرك اضجارا رهيبا • كان يقول دائما حين يدخل : « اتنى آت للحظة واحدة » ، ثم يمكث يوما بكامله • لا أريد أن أكون مثل كريستوفر ايفانوفتش ، فأبقى يوما بكامله •

- ليزا ، هذه اللغة الساخرة تؤلنى • وهذه التمثيل يؤولك أنت نفسك • علام هذا ؟ لماذا ؟

وسطعت عيناه • وتابع كلامه يقول :

- ليزا ، أحلف لك : اننى أحبك الآن أكثر مما كنت أحبك بالأمس حين دخلت الى هنا •

- يا له من اعتراف غريب ! لماذا هذه المقارنة بين أمس واليوم ؟ لماذا القياس ؟

واستأنف ستافروجين كلامه فقال بلهجة تكاد تعبر عن اليأس :

- لن تتركينى ! سوف نسافر معاً ، فى هذا اليوم نفسه ! أليس كذلك ؟

- اى ! انك توجعنى ! لقد ضغطت يدى ضغطاً شديداً جداً ! نسافر معاً ؟ فى هذا اليوم نفسه ؟ الى أين ؟ « انبعث جديد » مرة أخرى ؟ ••• لا ••• كفى تجارب ! ••• ثم اننى عاجزة عن هذا • هذا كله أكبر منى وأعظم منى ! اذا سافرنا ، فسيكون سفرنا الى موسكو ، من أجل أن نستقبل الناس ونزور الناس • ذلك هو مثلى الأعلى • انك تعرفه جيداً • أنا لم أخف عنك حقيقتى منذ كنا بسويسرا • ولما كان من المستحيل أن نسافر الى موسكو وأن نقوم بزيارات ، مادمت متزوجاً ، فلا داعى الى الكلام على السفر •••

- ولكن ما الذى جرى بالأمس اذن يا ليزا ؟

- جرى ما جرى !

- مستحيل • هذه قسوة !

لا يهم أن تكون هذه قسوة ! احتملها !

فددم ستافروجين يقول بابتسامة صفراء :

— تتقمين منى لنزوتك بالأمس •

فاحمرت ليزا •

— يا لها من فكرة دنيئة •

— فلماذا وهبت لى اذن « تلك السعادة كلها » ؟ هل من حقى ان
أعرف جواب هذا السؤال ؟

— لا ! ••• استغن عن هذا الحق • لا تضيف الحماقة الى دناءة
افتراضك • لا حظ لك اليوم ! بالناسبة : أترك تخشى رأى الناس ، وأن
يدينوك بسبب تلك « السعادة » ؟ اذا كان الأمر كذلك ، فهدى روعك ،
ناشدتك الله ! أنت لم ترتكب اثماً ، وليس لأحد أن يحاسبك ! حين فتحت
أنا بابك بالأمس ، كنت أنت لا تدري من ذا الذى يدخل عليك • لم يكن
الأمر الا نزوة منى ، كما قلت منذ هنيهة ، ولا شئ غير ذلك • فى وسعت
أن لا تفض الطرف أمام أحد ، وأن تسير فى الناس مرفوع الرأس •

— ان أقوالك وضحكائك تجمّدنى ذعراً منذ ساعة • ان هذه
« السعادة » التى تكلمينى عنها الآن بهذه اللهجة المفضضة الكارهة ، تكلفنى
••• كل شئ ! هل يمكننى فى هذه اللحظة أن أفقدك ؟ أؤكد لك أننى
كنت أحبك أمس أقل مما أحبك اليوم • فلماذا تنتزعين منى اليوم كل
شئ ؟ هل تعلمين ماذا كلفنى هذا الأمل الجديد ؟ لقد دفعت ثمنه حياة •••

— حياتك أنت أم حياة أحد غيرك ؟

فنهض ستافروجين فجأة • وقال يسألها وهو يتحدث إليها بانتباه :

— ماذا تعنين ؟

— أردت أن أعرف فقط هل دفعت ثمنه من حياتك أو من حياتى

آنا •••

ثم هتفت تسأله :

— أترارك أصبحت لا تفهم شيئاً ؟ لماذا نهضت ذلك النهوض المفاجئ ؟
لماذا تنظر الىَّ على هذا النحو ؟ انك تخيفنى ! ما الذى تخشاه ؟ انك تبث
الرعب فى نفسى ! لكأنك خائف • اننى ألاحظ منذ مدة طويلة أنك
خائف ، ولا سيما الآن ••• فى هذه اللحظة بالذات ••• رباه ! ما أشد
اصفرار وجهه !

— اذا كنت تعرفين شيئاً يا ليزا ، فاننى أنا لا أعرف شيئاً ••• أحلف
لك • وما عن «هذا» تكلمت حين قلت لك اننى دفعت الثمن •••
دمدتم ليزا تقول خائفة :

— لا أفهمك البتة !

• وسرحت على وجه ستافروجين ابتسامة مبهمّة بطيئة آخر الأمر •
وعاد يجلس ، وأسند كوعيه الى ركبتيه ، وأخفى وجهه فى يديه •
— حلم سيء ••• كابوس ثقيل ••• كنا نتكلم فى أمرين مختلفين •
— لا أدرى عمّ كنت تتكلم • هل يُعقل أن لا تكون قد حذرت
بالأمس اننى سأتركك اليوم ؟ أكنت تعلم هذا أم لا ؟ لا تكذب • أكنت
تعلمه ؟

دمدم ستافروجين يقول :

— كنت أعلمه •

— فماذا تريد أكثر من ذلك ؟ كنت تعلم ، ومع هذا اختلستها ، تلك
« اللحظة » • فعلام هذا الحساب كله الآن ؟
صاح ستافروجين يسألها بلهجة ألّيمة :

- قولى لى الحقيقة كلها : حين فتحت بابى بالأمس ، أكنت تعلمين أنك لا تفتحينه الا من أجل يوم واحد ؟
فرشقة بنظرة كره وبغض ، وقالت :

- يتفق لأكثر الرجال جدا أن يلقوا أسئلة سخيفة مضحكة • فيم تقلق هذا القلق ؟ أهى الكبرياء التى تدفعك اليه ؟ أهو تصوؤرك أن امرأة هى التى تتركك ولست أنت الذى تتركها ؟ هل تعلم يا نيقولاى فيسيفولودوفتش اننى منذ دخلت هذا المكان لاحظت فيما لاحظت أنك كريم معى غاية الكرم • ذلك بعينه هو ما لا أستطيع أن أحتمله منك •

نهض ستافروجين وسار بضع خطوات فى الغرفة •
- طيب ... أسلّم بأن الأمر كان لا بد أن ينتهى هذه النهاية ...
ولكن كيف حدث كل هذا ؟

- يا له من اهتمام يشغل بالك ! لا سيما وأنت تعرف الأمر ، وتدركه خيراً مما يدركه أى انسان آخر ، وأنت كنت تتوقع هذه النهاية ! أنا آنسة ، وقد نشأ قلبى وترعرع فى الأوبرا • هكذا بدأت المسألة • ذلك هو السر كله •
- لا •

- لا شئ فى هذا يمكن أن يجرح كبرياءك • هذه هى الحقيقة كلها • بدأ الأمر بلحظة جميلة لم أستطع مقاومتها • أمس الأول ، حين أذيتك بالكلام على مسمع من الناس ، فأجبتى بطريقة تزخر فروسية ، حزرت ' فوراً أنك تحاشانى وتتجنبينى لأنك متزوج ، لا لأنك تحقرينى ، وهو أمر كنت أخشاه أكثر مما أخشى أى شئ آخر بصفتى فتاة من فتيات المجتمع • لقد أدركت أنك اذ تتجنبينى انما كنت تحمى هذه المجنونة ، أنا • فانظر كم أقدر لك كرمك ! وفى تلك اللحظة هرع بطرس

ستيفانوفتش ، فشرح لى كل شىء • قال انك ملكك فكرة عظيمة لا نساوى نحن بالقياس اليها شيئاً ، لا أنا ولا هو ، غير أنتى مع ذلك حجر عثرة فى طريقك ؟ ثم انه لا يريد أبداً أن يتركنا ، وانما هو يحرص على أن يكون الثالث • قال لى أشياء رائعة عن « سفينة » لا أدرى ما هى ، سفينة شراعية لها مجاديف من أشجار القيقب ، وانشدنى أغنية روسية • أرجيت له المديح ، وقلت له انه شاعر ، فقبل ذلك وسلّم به على أنه أمر محقق لا يأتیه الباطل من بين يديه ولا من خلفه • واذا كنت أعلم منذ زمن طويل أن قراراتى ليست الا كنار القش ، عزمت أمرى على أن أتصرف فوراً • ذلك كل شىء • وكفى هذا الآن • أرجوك ، لا تسألنى ايضاحات أخرى • والا فقد نتشاجر • لا تخف من شىء • اننى أتحمل التبعة كلها • أنا شريرة ، ذات نزوات ، انقدت لاغراء سفينة أوبرا ••• أنا آسة ! ولكن هل تعلم أننى كنت أتخيل ، رغم كل شىء ، أنك تحبى حباً جنونياً ؟ لا تحترق الحقاء ولا تسخر من هذه الدفعة التى سالت من عيني الآن • اننى أحب سكب الدموع على نفسى ، رثاء لمصيرى ، وتألماً لخطي ! ولكن كفى كفى ! اننى غير قادرة على شىء ، ولا أنت قادر على شىء ! فليعزّ كل منا صاحبه بمدّ لسانه له تهكماً وسخرية ! بهذا لا تتألم كبرياؤنا على الأقل •

هتف يقولای فسيفولودوفتش وهو يعقف يديه :

— حلم ! جنون ! عزيزتى المسكينة ليزا ، ماذا فعلت ؟

وكان يذرع الغرفة بخطى كبيرة •

حرقص اصبعى ، وهذا كل شىء • أرجو أن لا تأخذ فى البكاء •
أصلح وقتك ، وكن أقل حساسية !

— لماذا جئت ؟

— أنراك لا تدرك أخيراً سخافة الموقف الذى تضعنى فيه أمام الناس
اذ تلقى على هذه الأسئلة ؟

— لماذا ضيّعت نفسك بهذه الطريقة الغبية ، السخيفة ؟ وما العمل الآن ؟

— أهذا هو ستافروجين ، «الدموى ستافروجين» ، كما تسميك سبباً ؟
تهواك هوى شديداً ؟ اسمع ، لقد سبق أن قلت الأمر : اننى أعطيت حياتي كلها من أجل ساعة • وأنا الآن هادئة • فافعل مثلى ! ••• على كل حال ، أنت شأنك شأن آخر : ستكون لك « ساعات » أخرى كثيرة ، و « لحظات » أخرى كثيرة !•••

— على قدر ما سيكون لك منها ، على قدر ما سيكون لك منها •
أعاهدك على ذلك • لا ساعة واحدة أكثر منك •

كان لا ينفك يمشى • لم يَرَ النظرة السريعة الثاقبة التى ألقته عليه ،
والتي سطع فيها على حين فجأة شمع أملٍ سرعان ما انطفأ •

— ليتك تعرفين ثمن « صدقي » المستحيل فى هذه اللحظة ، ليتنى
أستطيع فقط أن أكشف لك يا ليزا •••

— أن تكشف لى ؟ هل تريد أن تكشف لى عن شيء أيضاً ؟ وقانى
الله شرّاً مكاشفاتك •••

كذلك قاطعته ليزا شبه مذعورة •

فوقف وانتظر قلقاً مهموماً • قالت ليزا :

— يجب أن أعترف لك بأننى منذ كنا فى سويسرا قد رسخ فى ذهنى
أن ضميرك يخفى شيئاً ما ، شيئاً رهيباً ، موحلاً ، دامياً ••• لكنه فى
الوقت نفسه يجعلك مضحكا الى درجة فظيعة • فحذار أن تكشف لى عن
هذا الشيء ان صح تقديرى : والا فسوف أضحك منك ، وأتهكم على
حياتك كلها ••• آى ! ••• هأت ذا يصفر لونك من جديد ! فلن أقول
بعد شيئاً ، لن أقول شيئاً ! هأنذا منصرفة •••

كذلك هتفت تقول وهى تنهض بحركة احتقار واشمئزاز •

قال ستافروجين يائساً :

— عذبنى ! أدينينى ! صبى على غضبك ! من حقت أن تفعلى هذا •
لقد كنت أعلم اننى لا أحبك وأننى ضيعتك ! نعم ، «لقد انتهزت اللحظة» •
كان لى أمل ••• منذ مدة طويلة ••• أمل أخير ••• ولم أستطع أن
أقاوم الضياء الذى بهرنى حين جئت من تلقاء نفسك ، بمحض ارادتك •
عندئذ ، ظننت فجأة ••• ولعلنى ما زلت أظن •••

— سأجيب على صراحتك النييلة بصراحة مثلها • لا أريد أن أكون
لك راهبة رحمة واحسان • ان لم أفلح فى أن أموت اليوم — وهذا يجب •
فى حينه اذا جاء — فقد أصبح فى يوم من الأيام راهبة ممرضة ، ولكننى
لن أكون ممرضة لك أنت ، رغم أنك أشبه بكسيح أو أكتع • لقد خيل
الىّ دائماً أنك ستقودنى فى يوم من الأيام الى مكان يسكنه عنكبوت ضخ
فى حجم انسان ، وأنا سنقضى حياتنا كلها ناظرين الى العنكبوت مرتعين
من الخوف ، وأن هذا هو ما سيؤول اليه حبنا • اذهب الى داشا : ان داشا
ستبعك الى حيث تقودها •

— لا تستطيعين أن تنسيها ، حتى فى هذه اللحظة !

— يا للكلبة الصغيرة المسكينة ! سلّم لى عليها ! هل تعلم أنك منذ
كنت فى سويسرة ، تدّخرها لشيخوختك ؟ يا للتبصر بالمستقبل ! آى •••
من هناك ؟

لقد شقّ الباب الذى فى آخر الصالة ، فأطل من شقه الضيق رأس
سرعان ما اختفى فى تلك اللحظة نفسها •

قال ستافروجين سائلاً :

- أهذا أنت يا ايجورتش ؟

فعاد الرأس يظهر من شق الباب ، فاذا هو رأس بطرس ستيفانوفتش
يجيب عن السؤال قائلاً :

- بل هذا أنا • نعمت صباحا يا ليزا فتا نيقولايفنا • كنت أعلم اننى
سأجدكما كليكما فى هذه الصالة • لم أجدى الا للحظة واحدة يانيقولاى
فسيفولودوفتش : يجب علىّ حتماً أن أقول لك كلمتين ••• انه أمر
مستعجل جدا ، ولا غنى عنه أبدا • كلمتان فقط !

اتجه ستافروجين نحو الباب • ولكنه ما ان قطع ثلاث خطوات حتى
رجع الى ليزا ، وقال :

- اذا سمعت شيئا يا ليزا ، فاعلمى أن الجانى هو أنا •

فارتعشت ونظرت اليه مرتاعة • وخرج مسرعا •

انتقل ستافروجين الى الغرفة المجاورة ، وهى حجرة مدخل كبيرة
بيضوية الشكل • وكان بطرس ستيفانوفتش ، عند دخوله ، قد رأى الخادم
العجوز ألكسى ايجورتش ، فطلب منه أن يتركه وحيدا •

أغلق نيقولاى فسيفولودوفتش باب الصالة وانتظر • فشمله بطرس
ستيفانوفتش بنظرة سريعة فاحصة •

قال ستافروجين :

- هيه ؟

فأجاب الزائر وما تزال نظره كأنها تريد أن تنبش أعماق
ستافروجين ، أجاب قائلاً :

- اذا كنت على علم بما جرى ، فيجب أن أقول لك ان أحدا منا ليس

مذبذباً طبعاً ، ولا سيما أنت ، ولا يعدو الأمر أن يكون مصادفة ... لا يبدو أن يكون تضافر عدد من الظروف ... الخلاصة ... من الناحية القانونية لا يمكن أن تُمسّ ، وقد جئت لأبشك ...

— هل حرقوا ؟ هل قتلوا ؟

— قتلوا ! ولكن أجسامهم لم تمسسها النار . ذلك هو الشيء المؤسف . أقسم لك بشرفي أنني غير ضالع فيما حدث ، مهما تكن شكوكك وشبهاتك . ذلك أن من الجائز أن تشبه فيّ ، هه ؟ هل تريد أن تعرف الحقيقة كلها ؟ اسمع : في لحظة من اللحظات ، خطر ببالي فعلاً أن ... وأنت الذي أوحيت إليّ بهذه الفكرة ، لا ايهاءً جاداً بطبيعة الحال ، بل من باب السخرية لا أكثر ... (ذلك أنك لا يمكن أن توحى إليّ بشيء كهذا ايهاءً جاداً) ، ولكنني لم أستطع أن أعزم أمري ، وما كنت لأعزم أمري بحال من الأحوال ، بأي ثمن ، ولو كان مائة روبل ... لا سيما وأن ذلك لا يعود عليّ بأي نفع ، عليّ أنا طبعاً ... (كان تدفق كلامه يزداد سرعة) . ولكن انظر الى هذه المصادفة العجيبة ! من مالى الخاص (نعم ، من مالى الخاص ، فليس لك فى هذا الأمر روبل واحد ، وانك لتعرف هذا حق المعرفة) ، أعطيت ذلك الأبله ليبادكين مائتين وثلاثين روبلاً ، مساء أمس الأول . هل تسمع ؟ مساء أمس الأول ، لا أمس ، بعد الجلسة الأدبية . لاحظ هذا . فهو أمر هام . ذلك اننى فى أمس الأول لم أكن قد توقفت بعد من أن ليزافتا يقولايقنا ستجىء اليك . أعطيت ليبادكين ذلك المبلغ من جيبى ، لأنك فى أمس الأول دبّرت لى مكيدة وكشفت عن سرّك لجميع الناس . لا أدخل الآن فى بحث الأسباب التى ... فهذا من شأنك ... لقد تصرفت تصرف فارس ... ولكنني أعترف لك أن ذلك كان ضربة عصا على ظهري ... لقد ذهلت وصعقت . لقد طاش صوابي . ومع ذلك فانتى وقد سئمت جميع هذه التراجيديات ، وكان هذا يعرقل

خططى أخيرا فقد عاهدت نفسى على أن أرحل لبياديين وأخته الى
بطرسبرج مهما كلف الأمر ، على غير علم منك ، لا سيما وأن الكابتن
كان لا يحلم الا بهذا • لم أرتكب الا خطيئة واحدة : هى أنتى أعطيته
المال زاعماً أنه منك أنت • أهذا خطأ أم لا ؟ ربما لم يكن هذا خطأ ؟ هه ؟
ولكن اسمع الآن ، اسمع كيف جرت الأمور •••

قال بطرس ستيفانوفتش ذلك وهو فى قمة الحرارة من حديثه ،
واقترب من ستافروجين فأمسك ثنية رديجوتيه (لعله فعل ذلك عامداً) ،
فما كان من ستافروجين الا أن هوى على ذراعه بضربة قوية •

قال بطرس ستيفانوفتش :

— ماذا جرى لك ؟ اتبه ••• كدت تكسر ذراعى •••

واستأنف حديثه الأول بمزيد من التدفق ، غير مدهوش للضربة :

— نقدته المال مساء أمس الأول ، وتمّ الاتفاق على أن يسافر هو
وأخته فى الغداة عند طلوع الصباح • وكلفت ذلك الوغد ليوتين أن يضعه
فى القطار • ولكن ليوتين كان حريصا أشد الحرص على أن يدبر للجُمهور
ذلك « القلب » القذر فى الصبيحة الأدبية • لعلك سمعت عن هذا ؟ فاسمع
اذن ، اسمع ! لقد شربا معا ، ونظما أشعارا • وكان نصف الأبيات على
الأقل من نظم ليوتين • وألبس ليوتين صاحبه الكابتن رداء فراك (مؤكدا
لى منع ذلك أنه قد اصطحب لبياديين الى المحطة فى ذلك الصباح نفسه) ،
وأخفاه لا أدرى أين ، ليدفعه الى المنصة فى اللحظة المنشودة • ولكن
ليباديين يسكر بسرعة ، لذلك تولى ليوتين قراءة الأشعار نيابةً عنه •
وقامت الفضيحة • اقتيد الكابتن لبياديين الى البيت شبه ميت من فرط
السكر ، واختلس منه ليوتين مائتى روبل ولم يترك له الا قليلا من نقود
صغيرة • ولكن كان من سوء حظ لبياديين أنه فى ذلك الصباح قد تباهى

وأظهر على المائتي روبل أولئك الذين ما كان ينبغي لهم أن يروها • ولما كان فدكا لا ينتظر الا هذه الفرصة ، ولا سيما أنه كان قد سمع بعض الأمور عند كيريلوف (هل تذكر تلميحك) فقد قرر أن ينتهز هذه الفرصة • تلك هى الحقيقة كلها • يسرنى على الأقل أن فدكا لم يجد المال ، بينما كان يعول أن يعثر على ألف روبل حتماً • ولقد كان متعجلاً • فان النيران قد أخافته هو أيضا ••• هل تصدق ؟ لقد كان الحريق أشبه بضربة مطرقة على رأسى • شئ غير مقبول ، هذا الخروج على النظام والانضباط ! اسمع ! اننى أعلق عليك آمالاً كبارا وانتظر منك أمورا كثيرة ، لذلك لن أخفى عنك شيئاً : الحق أن فكرة الحريق هذه تراودنى منذ مدة طويلة • انها وسيلة من وسائل العمل شائعة جدا فى وطننا • ولكننى كنت أحتفظ بهذه الوسيلة للحظة الحرجة ، للدقيقة الرائعة العظيمة التى سنقوم فيها كلنا قومة واحدة ••• ولكن هاهم أولاء أباحوا لأنفسهم أن يتصرفوا من تلقاء أنفسهم ، دون أمرٍ يصدر اليهم عنى ، وفى لحظة نحن أحوج ما نكون فيها الى أن تبقى ساكنين • هذا قلة نظام وانضباط ! ••• الخلاصة ، لا أعرف بعدُ شيئاً ••• وانما يجرى الحديث عن عاملين من عمال مصنع شيبجولين ! ••• ولكن اذا كان واحد من جماعتنا قد شارك فى اشعال هذا الحريق ، وضلع فى هذه القضية من قريب أو بعيد ، فالويل له ! انك تعرف ما يحدث متى تراخى المرء معهم قليلاً ! لا ، لا ، يستحيل الاعتماد على معونة هذا الوغد الديموقراطى و « حلقاته » • ان ما نحن فى حاجة اليه هو ارادة واحدة عليها طاعة تعتمد على شئ ثابت ••• عندئذ تأتى الجماعات تعلق أحديثنا ونستطيع عندئذ أن نسنعملها • على كل حال ، رغم ما يُذاع فى كل مكان بالمدينة الآن من أن المدينة قد احترقت لأن ستافروجين يريد أن يقتل زوجته •••

— ماذا ؟ أيداع هذا منذ الآن ؟

- لا ، لا منذ الآن والحق يقال • وانى لأعترف بأننى لم اسمع شيئاً من هذا القليل • ولكن ماذا يمكن أن يُنتظر من الجمهور ؟ ولا سيما المنكوبين : « صوت الخلق صوت الحق » (باللاتينية) ! هل من الصعب نشر أسخف الشائعات ؟ ولكن ليس هناك ما يجب أن تخشاه على كل حال • انت من الناحية القانونية برئ • بل أنت برئ فى الواقع حتى من الناحية النفسية ، لأنك لم ترد جريمة القتل هذه ، أليس كذلك ؟ هل كنت تريدھا ؟ لا • وليس هناك أى دليل يدينك ••• هى مصادفة محض • مع ذلك قد يتذكر فدكا كلماتك الطائشة عند كيريلوف (لماذا قلت تلك الكلمات ؟) • ولكن هذا لا يبرهن على شيء ، وسوف نُسكت فدكا • سأتولى الأمر فى هذا اليوم نفسه •

- ألم تل النيران أجسامهم البتة ؟

- البتة ! ان هذا الوغد لم يحسن حتى القيام بالمهمة • ان مايبهجنى على الأقل هو أنك هادئ هذا الهدوء كله ••• فانك • وان تكن بريئاً كل البراءة • حتى من جهة النية والتفكير ••• على كل حال • لاحظ أن هذا يرتب أمورك على خير وجه : هانت ذا قد ترملت • ففى وسعت أن تتزوج على الفور فتاةً أخاذة واسعة الثراء • عدا أنها بين يديك منذ الآن ! انظر ماذا يمكن أن ينتج عن مجرد تضافر عدد من الظروف • هه ؟

- أنهدنى أيها الأحق ؟

- دعك من هذا الكلام • ما أسرع ما تصفى بأننى أحق ! ما هذه اللهجة ؟ عليك أن تكون راضيا مسرورا • فاذا أنت • بدلاً من ذلك ••• انظر كيف تكافئنى أنا الذى هرعت أخبرك بالتباً خصيصاً ••• بماذا عسانى أهديك ؟ اننى لا أريد أن أملكك بالتهديد • وانما أنا فى حاجة الى ارادتك

الحرّة • أنت الضياء والشمس • وأنا الذى أخاف منك خوفا رهيبا • أنا
لست مافريكى نيقولايفتش ••• بالمناسبة ، تصور : لقد رأيت مافريكى
نيقولايفتش فى قرارة حديقتك قرب السياج حين مررت هناك • لا شك
أنه قضى الليلة كلها فى ذلك المكان • ليس للجنون الانسانى حدود •

- مافريكى نيقولايفتش ؟ صحيح ؟

- هى الحقيقة خالصة ! انه جالس قرب السياج ••• على مسافة
ثلاثمائة خطوة من هنا ، ان لم يخطئ ظنى • مررت أمامه بأقصى سرعة
استطعتها ، ولكنه رآنى • ألم تكن تعلم ؟ يُسعدنى اذن أننى أنبأتك •
ان أمثال هذا الرجل يمكن أن يصبحوا خطرين جدا اذا كان فى حوزتهم
مسدس • أضف الى ذلك : الليل والمطر وما يمتلئ فى نفسه من حنق
طبيعى فى مثل هذه الظروف • فعلا : تصور وضعه الآن ! هاها ! •••
ما رأيك ؟ لماذا تُراه يبقّى متربصا هناك ؟

- واضح أنه ينتظر ليزافتا نيقولايفنا •

- تماما ! ولكن لماذا عساها تلحق به ؟ ثم ••• فى مطر منهمر كهذا
المطر ••• ياله من أحقق !

- ستلحق به •

- هه هه ••• يا لها من فكرة عجيبة ! معنى ذلك ••• ولكن اسمع :
ان وضعها الآن قد تغير رأساً على عقب : ما حاجتها الى مافريكى نيقولايفتش ؟
أنت أرملة ، وفى وسعك أن تتزوجها منذ غده انها لا تعرف شيئاً بعدد • دعنى
فأتصرف فى الأمر كله • أين هى ؟ يجب أن نزف اليها النبأ الجميل ،
اليها هى أيضا •

- النبأ الجميل ؟

— أظن أنه نبأ جميل • هيّا !

— ألا يدور فى خلدك أن هذه الجثث سوف تثير شبهاتها ؟
كذلك سأله ستافروجين وهو يلقي عليه نظرة ذات دلالة •
فأجابه بطرس ستيفانوفتش يقول متغابياً :

— لا ، أبداً ••• اذ من الناحية القانونية ••• ثم هبها حررت
شيئاً ما ! ان هذه الأمور تُرتَّب مع النساء بسهولة ! انك لا تعرف النساء
بعد ! ••• ومن جهة أخرى فإن من مصلحتها أن تتزوجك ، لأن سمعتها
قد ساءت مهما يكن من أمر • زد على ذلك اننى كلمتها عن السفينة الشراعية
التي لها مجاديف من خشب القيقب ، فلاحظت أن هذه الأشياء تفعل فيها
فعل السحر • هذه فتاة حارة الطبع • لا تخشى شيئاً ، لسوف تخطو من
فوق هذه الجثث حتى تستغرب أنت نفسك ذلك ، لا سيما وأنتك برىء ،
ألست بريئاً ؟ ولكنها ستدخر لك ذكرى هذه الجثث لتقدمها اليك بعد
سنتين من الزواج مثلاً • ان كل امرأة تدَّخر لزوجها بعض الخطايا
القديمة لتستعملها فى الوقت المناسب • ولكن هل يعلم المرء ماذا يمكن أن
يحدث بعد سنة ؟ هاهاها ! •••

— اذا كنت قد جثت راكباً عربية فاصطحبها فوراً الى مافريكى
نقولايفتش • لقد قالت لى منذ هنيهة انها تكرهنى وانها تتركنى • ولن
تقبل عربتى أنا طبعاً •

— عجيب ! تريد أن تنصرف ؟ لماذا ؟

كذلك سأل بطرس ستيفانوفتش مذهولاً • فأجابه ستافروجين
بقوله :

— لعلها حررت فى هذه الليلة من بعض العلامات والقرائن اننى
لا أحبها ••• وذلك ما تعرفه منذ زمن طويل على كل حال •

سأله بطرس ستيفانوفتش متظاهراً بالدهشة :

- هل صحيح أنك لا تحبها ؟ ولكن اذا كان الأمر كذلك ، فلماذا احتجزتها بالأمس بدلاً من أن تتصرف تصرف رجل شريف فتعلن لها أنك لا تحبها . هذا جبن من جانبك . وما أدناً الوضع الذى وضعتى فيه ازاءها !

فانفجر ستافروجين ضاحكاً . ثم أسرع يشرح قائلاً :

- اننى أضحك من قردى .

قال بطرس ستيفانوفتش وهو يضحك مرحاً :

- آ ... حذرت اذن اننى انما كنت أمثل . لقد أردت أن أضحكك . تصور أننى منذ رأيته داخلًا على أدركت من وجهك فوراً أن ثمة « مصيبة » قد حلت . بل ربما اخفاق كامل ، هه ؟

قال بطرس ستيفانوفتش ذلك ثم هتف يصيح وقد غمره الفرح :

- أراهن أنكما قضيتما الليلة كلها جالسين أحكما الى جانب الآخر ، على كرسيين ، تضيئان وقتاً ثميناً فى مناقشة أمور رفيعة نبيلة سامية ! ... اغفر لى ! اغفر لى ! ما شأنى أنا على كل حال ... لقد كنت أعلم منذ الأمس أن ذلك كله سينتهى بينكما الى سخافات . اننى لم آتكم بها الا لأسليكم ، ولأبرهن لك على أنك لن تضجر معى . سوف أخدمك خدمات كثيرة من هذا النوع . اننى ، على وجه العموم ، أحب أن أسرّ الناس . اذا كنت قد سئمت منها الآن - وهذا ما كنت أتوقعه وأعوّل عليه حين أتيت الى هنا - فانتى فى هذه الحالة ...

- ألم تجيئنى بها اذن الا لتسلىنى ؟

- طبعاً .

- وليس لتجعلنى أقرر قتل زوجتى ؟

- ولكن هل أنت الذى قتلتها ؟

- بل أنت ، فكأن ..

- أنا ؟ ألم أقل لك اننى لا شأن لى فى الأمر . لقد بدأتَ تقلقنى ...

- أكمل . لقد قلت لى منذ برهة : « اذا كنت قد سئمت منها الآن ،

فاننى فى هذه الحالة ... » .

- نعم ، فاننى فى هذه الحالة أتولى كل شيء . سأزوجها مافريكى
يقول لا يفتش بسهولة . يجب أن أذكر لك عابراً أننى لست أنا الذى
جعلته يربط فى آخر الحديقة . فلا ينصرفن بك الخيال الى هذا أيضا .
أؤكد لك اننى خائف منه . لقد جئت منذ قليل على ذكر العربى ، فاعلم
اننى مررت أمامه بأقصى سرعة ... ذلك لأن معه مسدسا . من حسن
الحظ أن معى مسدسى أنا أيضا . هو ذا (هنا أخرج بطرس ستيفانوفتش
المسدس وأراه ستافروجين ثم أسرع يخبئه) . لقد تزودت به احتياطاً
للطوارئ على كل حال سأدبر لك الأمر كله فى برهة وجيزة : ان
قلبها يتألم الآن حين تفكر فى مافريكى ... أو على الأقل لا بد أن قلبها
يتألم . وانى لأشفق عليها حقاً . وما ان آخذها الى مافريكى حتى تعود
تفكر فىك ، وتتغنى له بمحاسنك ، وتندّد بعيوبه . ذلك هو قلب المرأة .
آ ... هأت ذا تضحك من جديد . لشدما يسرنى أن أراك مرحاً هذا
المرح كله . طيب . هيا بنا ! سأبدأ أولاً بمافريكى ... أما الآخرون
... الذين قتلوا ... ففعل الأفضل أن لا نذكر عنهم شيئاً الآن ، أليس
كذلك ؟ ستعلم هى بالأمر قريباً .

- أى أمر سأعلم به ؟ من الذى قُتل ؟ ماذا قلت عن مافريكى

يقول لا يفتش ؟

كذلك صاحت ليزا سائلةً وهى تفتح الباب •

— آه ... أكنت تتصتتين وراء الباب ؟

— ماذا قلت عن مافريكى نيقولايفتش ؟ هل قُتل ؟

— اذن لم تسمى • هدئى نفسك • ان مافريكى نيقولايفتش حى ،
وان صحته جيدة ، كما تستطيعين أن تقتنى من ذلك بنفسك فوراً ، لأنه
مرابط فى الحديقة ، قرب الطريق ... أظن أنه بقى هناك طوال الليل ،
تحت معطفه • لا بد أنه مبلل • وقد رآنى حين وصلت •
— ليس هذا صحيحاً • لقد نطقت بكلمة « قُتل » • فمن الذى
قُتل ؟

كذلك ألحت تقول بشك أليم •

فقال ستافروجين بصوت ثابت :

— زوجتى هى التى قُتلت مع أخيها ليادكين وخادمتها •

ارتعشت ليزا ، واصفرت اصفراراً شديداً •

وأسرع بطرس ستيفانوفتش يتدخل فقال :

— مصادفة غريبه ، عجيبة ، ياليزافتا نيقولايفنا • اغتيال من اغبى
وأسخف الاغتيالات • استغل الجناة الحريق ليقتلوا ويسلبوا • انه فدكا
السيجين الهارب من سجن الأشغال الشاقة • لقد كان هذا الأحمق ليادكين
يتباهى فى كل مكان بأن جيوبه مملأى مالاً ... ذلك ما جعلنى أهرع ...
ضربة فظيعة فعلاً • لقد كاد ينقلب ستافروجين حين أبلغته النبأ • وكنا
تباحث الآن لنقرر أنعلمك بالخبر أم لا !

قالت ليزا تسأل ستافروجين وهى تنطق كل كلمة بمشقة :

— نيقولاى فسيفولودوفتش ، أهو يقول الحقيقة ؟

— لا ، انه لا يقول الحقيقة •

فصرخ بطرس نيقولا يقتش يقول :

— كيف ؟ ما هذا أيضا ؟

صاحت ليزا :

— رباه ! أكاد أجن !

فصرخ بطرس ستيفانوفتش صراخا قويا يقول :

— ألا فأعلمي اذن أن هذا الرجل قد فقد عقله • مهما يكن من أمر ،
فإن زوجته هي التي قُتلت • أنظري الى شحوبه الشديد ! • • • لقد قضى
الليلة كلها معك ، ولم يتركك • فكيف يمكن الاشتباه فيه ؟

— نيقولاى فسيفولودوفتش • قل لى صادقا كما لو كنت أمام الله •
أأنت جان أم لا ؟ يميناً لأصدقنّ كلامك كأنه كلام الله ، ولا تبعثك الى
آخر الدنيا ! نعم ، نعم ! سأبعثك ، مثل كلب ! • • •

زأر بطرس ستيفانوفتش يقول غاضباً غصباً مسعوراً :

— ما بالك تعذبها هذا التعذيب أيها الانسان العجيب ! يا ليزافتسا
نيقولايقتنا • أحلف لك صادقا ، ولتدقيني فى هاون ان كنت أكذب : ان
نيقولاي فسيفولودوفتش برىء • والأحرى أن يقال انه هو الذى قُتل
بهذا النبأ • انه يهدى • هأت ذى ترينه بعينيك • انه عاجز عن أن يفعل
شيئاً من هذا القليل ، حتى بالخيال ! • • • ان الذين فعلوا هذه الفعلة أناس
من قطاع الطريق ، سيُعرفون حتماً فى غضون ثمانية أيام ، وسيُجلدون •
هو فدكا السجين الهارب من سجن الأشغال الشاقة وعمال من مصنع
شبيجولين • المدينة كلها تتحدث فى الأمر • • • وهذا هو السبب فى أنتى
• • • أنا أيضا • • •

قالت ليزا تسأل ملحة :

— أهذا صحيح ؟ أهذا صحيح ؟

وكانت تنتظر الكلام الحاسم واجفة راعشة •

قال ستافروجين :

— لم أقتل ، وكنت أعارض هذا القتل ، ولكنني كنت أعرف أنهم سيقتلونهم ، فلم أمنع القتلة من ارتكاب ما ارتكبوا • دعيني يا ليزا •

قال ستافروجين ذلك ، ورجع الى الصالة •

خبأت ليزا وجهها بيديها وخرجت من المنزل • فأراد بطرس ستيفانوفتش أن يركض وراءها ، ولكنه عدل عن رأيه هذا ، وهرع يعود الى الصالة •

دمدم يقول وقد جُنْ جنونه غضباً وأخذ الزبد يخرج من بين شفتيه :

— آآآ هكذا اذن ! هكذا اذن ! لست خائفاً اذن من شيء •

كان ستافروجين واقفاً في وسط الصالة • فظل صامتا ولم يجب بكلمة • وكان يشدُّ شعره بيده اليسرى وقد أملت بوجهه ابتسامة غامضة •

شدَّه بطرس ستيفانوفتش من كمّته بقوة ، وقال له :

— هل فقدتَ عقلك ؟ أالى هنا وصلت ؟ انك سوف تشي بجميع الناس ثم تمضي تعتكف في أحد الأديرة ، أو تمضي الى جهنم ! ••• ألا فاعلم اذن أنني سأقتلك ، وان لم تكن خائفاً مني •

دمدم ستافروجين يقول وكأنه لم يلاحظ وجود بطرس ستيفانوفتش الا في تلك اللحظة :

— هه ؟ آنت الذى تحدث هذه الجلبة كلها ؟

وبدا عليه فجأة أنه رجع الى وعيه ، فأضاف يقول له :

— اركض وراها ! خذ العربية ! لا تتركها ! ... ما بالك لا تركض ؟
أعدها الى بيتها ، ولا يعلمن أحد ! ... امنعها خاصة من الذهاب الى
هناك ورؤية الجثث ... الجثث ! أركبها فى العربية قسراً ! ... يا ألكسى
ايجورتش ، يا ألكسى ايجورتش !

— انتظر ! لا تصرخ ! هى بين ذراعى مافريكى منذ الآن ! ... لن
يركب مافريكى عربتك ... انتظر ... ليس الأمر الآن أمر عربية !

وأخرج مسدسه ثانية ، فالقى عليه ستافروجين نظرة رصينة ، وقال
له بصوت هادىء :

— اقتلنى !

فصاح بطرس ستيفانوفتش يقول مرتعشاً من شدة الغضب :

— عجيب ! هل يمكن المرء أن ينطلى عليه تمثيله هو نفسه ! حقاً
يجب على أن أقتلك ! وقد كان ينبغى لها أن تبصق فى وجهك ! لا ،
ما أنت «سفينة» ! أنت قارب عتيق مثقوب ، لا يصلح فى أكثر تقدير الا
حطباً للموقد . ذلك أنت ! ... هلاً غضبت بعض الغضب على الأقل .
لا شك أن جميع الأشياء تستوى فى نظرك الآن ، ما دمت تطلب بنفسك
أن تقتل !

ابتسم ستافروجين ابتسامة غريبة وقال :

— لولا أنك مهرج لكان يمكن أن أقول لك نعم ... لبتك أذكى
قليلاً على الأقل ...

- أنا مهرج • ولكننى لا أريد أن تكون أنت مهرجاً ، أنت الجزء الأساسي من نفسى • هل تفهمنى ؟

ولقد كان ستافروجين يفهم • ولعله الوحيد الذى كان يستطيع أن يفهم بطرس ستيفانوفتش • انكم تتذكرون دهشة شاتوف حين قال له ستافروجين ان بطرس ستيفانوفتش قادر على أن يتحمس •

- اذهب الآن الى الشيطان ! قد أستطيع من الآن الى الغد أن أتخذ قرارا ما • ارجع غدا •

- فى الغد اذن ؟ أهذا أكيد ؟

- أنتى لى أن أعرف ! اذهب الى الشيطان !

قال ستافروجين ذلك وخرج •

فجمع بطرس ستيفانوفتش يحدث نفسه قائلاً : « ربما كان هذا أفضل ... من يدرى ! » • وأعاد المسدس الى جيبيه •

٢

اسرع بطرس ستيفانوفتش يلحق بليزافتا نيقولايفنا التى لم تكن قد ابتعدت كثيراً •

كان ألكسى ايجورتش قد حاول أن يثنيها عن الخروج ، ولكنه لم يفلح ، فهو الآن يتبعها باحترام ، لباساً رداء الفراك ، حاسر الرأس ، على مسافة منها • ان الخادم العجوز مرتاع أشد الارتياح ، يهيم أن يبكى من الهلع ، وهو يضرع اليها أن تنتظر العربة •

قال له بطرس ستيفانوفتش وهو يدفعه :

- ارجع الى البيت • • • وولاك يطلب شاياً ، وليس هناك من يجيئه بالشأى غيرك •

قال بطرس ستيغافوتش ذلك للخادم المعجوز ، وأمسك ذراع ليزا فتا
يقولاً يفتش بسطوة • فلم تسحب ليزا ذراعها • ولم تكن تملك وعيها
كاملاً على كل حال : انها لم تعد الى صوابها بعد •
دمدم بطرس ستيغافوتش يقول لها :

- أولاً : لقد سرت فى اتجاه خطأ ؟ فما ينبغي أن نمر أمام الحديقة؛
لنمض من هنا • وثانياً : يستحيل عليك استحالة مطلقاً أن تعودى الى
بيتك سيراً على القدمين ، فالمسافة تبلغ ثلاثة فراسخ ، ولست ترتدين
معطفاً • فالأفضل أن تنتظري قليلاً • لقد وصلت أنا بعربة • وهى الآن
فى فناء المنزل • سأستدعيها فتركيها وأوصلك الى بيتك • فلا يراك أحده
قال ليزا بصوت رقيق غذب :
- ما أطيب قلبك ! • • •

- ما هذا الذى تقولين ؟ ان كل انسان شريف لا بد أن يفعل
ما أفعل ، فى مثل هذه الحالة •

فنظرت اليه ليزا مدهوشة تقول :
- رياه ! كنت أظنه الخادم المعجوز ! • • •

- اسمعى • يسرنى أن تأخذى الأمر هذا المأخذ ، فما ذلك كله على
كل حال الا وهم من الأوهام الاجتماعية الباطلة • ولكن ، اذا كان الأمر
كذلك ، أفليس الأفضل أن تأمر المعجوز باعداد المركبة ، فما تنقضى دقائق
عشر الا وتكون المركبة مهيأة ؟ وبانتظار ذلك نحتمى بسقيفة الباب ، هه ؟
- أريد قبل كل شئ • • • أين هى الجثث ؟

— يا لها من نزوة غريبة ! ذلك ما كنت أخشاه ... لا ...
لا تفكرى فى هذا • لترك هذه اللعينة حيث هى • ما بك حاجة الى
رؤيتها •

— أنا أعرف أين هى ؟ اننى أعرف ذلك البيت !

— ليس بالأمر الهام أن تعرفيه • اسمعى • ان المطر ينهمر ، والضباب
يفشى كل شيء — رباه ! ما أغنانى عن هذا العناء كله ! ... — اسمعى
يا ليزافتا نيقولايفنا ! أحد أمرين : اما أن تركبى فى العربى معى ، وفى
هذه الحالة فلنقف هنا ، ولنتظرينى ، اذ لو سرنا عشرين خطوة أخرى
فسوف نلقى مافريكى نيقولايفتش ...

— مافريكى نيقولايفتش ؟ أين هو ؟ أين ؟

— اذا كنت تحرصين حرصاً مطلقاً على أن تذهبى اليه ، فاننى أوافق
على أن أسير معك بضع خطوات أخرى ، لأدلك أين هو ، ولكنى أفر
بعد ذلك • اننى لا أريد الاقتراب منه الآن •

صاحت ليزا قائلة وهى تقف فجأة :

— رباه ! انه ينتظرنى ! ...

واصطبغ وجهها بحمرة شديدة •

— اذا كان رجلاً متحرراً من الأوهام الاجتماعية ، فلا قيمة للأمر
البتة • تعلمين يا ليزافتا نيقولايفنا اننى لا شأن لى فى هذه القضية كلها •
تعلمين هذا علماً تاماً ... ولكننى مع ذلك لا أريد لك الا الخير • اذا لم
تنجح « سفينتنا » ، واتضح أنها ليست الا قارباً قديماً بالياً ...

— آه ... رائح !

— ها هى ذى تبكى الآن ! يجب أن يتحلى المرء بالشجاعة فى مثل

هذه المناسبات • لا ينبغي للمرأة أن تخضع أمام الرجل • فى أيامنا هذه
••• حين يحدث لامرأة أن •••

هنا كاد بطرس ستيفانوفتش أن يبصق من شدة الغضب • ولكنه
أردف يقول :

- الشيء الرئيسى هو أن لا تأسفى على شيء : ان من الجائز أن
تسوئ جميع الأمور فى النهاية • ان مافريكى نيقولايفتش رجل •••
رجل حساس ••• رغم أنه صموت ••• والصمت صفة ممتازة على كل
حال ••• المهم أن يكون متحرراً من الأوهام الاجتماعية •

- رائع ! رائع !

كذلك هتفت ليزا وهى تضحك ضحكاً عصبياً •

فقال بطرس ستيفانوفتش منزعجاً على حين فجأة :

- هوه ! لاحظى يا ليزافنا نيقولايفنا أنتى فى سبيلك انما أسعى الآن
هذا السعى كله • ماشأنى أنا ! ••• لقد ساعدتك أمس حين أردت أنت
نفسك ••• واليوم !••• اننا نستطيع أن نرى مافريكى نيقولايفتش من
هنا • انظرى • هو ذا • انه لم يبصرنا • ليزافنا نيقولايفنا ، هل قرأت
« بولين ساكس » •

- ماذا ؟

- « بولين ساكس » • هى رواية • قرأتها حين كنت طالبة • انها
تحدثنا عن موظف ، غنى جدا ، رأى زوجته متلبسة بالجرم المشهود ، فى
الريف • دعيانا من هذا على كل حال ! ماشأنى أنا ؟ ان مافريكى نيقولايفتش
سيعرض عليك الزواج حتى قبل أن تصلى الى البيت • سوف ترين • لم
يبصرك حتى الآن •

هتفت ليزا تقول كالمجنونة :

- آه ... ما يجب أن يرانى • فلنهرب ! فلنهرب ! فى الغابة !
فى الحقول ! ...

وعادت أدراجها راکضة •

قال بطرس ستيفانوفتش وهو یرکض وراءها :

.. ليزاقتا نيقولايفنا ! ما هذا الضعف !؟ ... لماذا لا تريدین أن یراک ؟ بالعکس : حدّقى فى عينیه ، بکبرياء ! ... اذا كانت المسألة هى مسألة ... هى مسألة بکارتک ... فذلک وهم اجتماعى سخیف ... ذلک تأخر فکرى کبیر ! ... ولكن الى أين تذهبین ؟ الى أين تذهبین ؟ انها ترکض ! ... لنعد الى سکفورشنیکى ، لتركب عربتى ... ولكن الى أين ترکضین هذا الرکض ... فى الحقول !؟ ... ها ... ها ... ها هى ذى تقع !

وقف بطرس ستيفانوفتش • كانت ليزا ترکض كالمجنونة دون أن تعرف الى أين تمضى • وكان بطرس ستيفانوفتش قد أصبح بعيدا عنها • وتعثرت أخيراً بتلعة من الأرض فسقطت • وفى تلك اللحظة دوت صرخة رهبة : انه مافريکى نيقولايفتش رأى هرب الفتاة وسقوطها ، فهو الآن یرکض لنجدتها عبر الحقول •

فسرعان ما رجع بطرس ستيفانوفتش الى منزل ستافروجين ليرکب عربته بأقصى سرعة •

ها هو ذا مافريکى نيقولايفتش يقف بقرب ليزا مرتاعاً • لقد نهضت ليزا • وها هو ذا يميل عليها ويتناول يدها بيديه • ان الظروف الخارقة التى تکتنف هذا اللقاء قد بنت فى نفس الفتى اضطرابا شديدا ، وهذه

دموع تسيل غزيرةً على خديه • لقد رأى تلك التى يحبها حباً يبلغ العبادة ،
رآها تركض كالجنونة خلال الحقول ، فى هذه الساعة المبكرة من الصباح ،
تحت المطر ، دون معطف ، بثوبها الجميل الذى كانت ترتديه أمس ،
مشعّنة ملطخة بالوحل ••• فلم يملك أن يقول كلمة واحدة ، ولم يزد
على أن خلع عنه معطفه ، ودثّر به كفى ليزا بيديه المرتعشتين • وها هو ذا
يهتف قائلاً على حين فجأة ، اذ أحس بشقتى ليزا على يده :

– ليزا ! أنا لا أصلح لشيء • ولكن لا تنبذنى ! لا تطردنى !

فقال له ليزا :

– لنصرف من هنا ! لا تتركنى !

وأمسكت ذراعه وجرتّه وراءها • وأردفت تقول بصوت خائف :

– مافريكى نيقولا يقتش ، كنت أظهر الشجاعة هناك ، ولكننى هنا
خائفة من الموت • سوف أموت ، سوف أموت بعد قليل ، ولكننى خائفة ،
خائفة من الموت •••

بهذا دمدت ليزا وهى تضغط على ذراع صاحبها •

فقال مافريكى نيقولا يقتش وهو يلقي من حوله نظرات يائسة :

– ليت أحداً هنا على الأقل ••• قدماك سبتلان ••• سوف •••
سوف تفقدن عقلك •

دمدّت تقول محاولةً أن تبث فيه شيئاً من الشجاعة :

– لا تخف ! ما هذا شيء ! ما هذا شيء ! لقد قلّ خوفى منذ
أصبحت أنت بجانبى • أمسك يدي ، قدنى ! ••• الى أين نذهب الآن ؟
الى الدار ؟ لا ••• انتى أريد أن أرى الجثث أولاً • يقال انهم قتلوا
زوجته • ولكنه يقول انه هو الذى قتلها • ليس هذا صحيحاً ، أليس

كذلك ؟ ليس صحيحاً ، هه ؟ أريد أن أرى بعينى ... الأشخاص الذين قتلوهم بسببى أنا ! ... بسببهم انما فقدت جبه هذه الليلة ... سوف أرى كل شئ وأعرف كل شئ . أسرع ! أسرع ! اننى أعرف ذلك البيت . ولقد أشعلوا فيه النار ... مافريكى يقولان يقتش ، لا تنفر لى ، لقد كان سلوكى غير شريف ! لماذا عسى يُغفر لى ؟ ما بالك تبكى ؟ اصفعنى ، واقتلنى ، فى هذا المكان نفسه ، كما يفعل بكلب !

قال مافريكى يقولان يقتش بصوت ثابت :

— لا أحد يحق له أن يحكم عليك . وأنا آخر من يحق له أن يحكم عليك ! غفر الله لك !

ان الحوار الذى جرى بينهما سيدو للقارىء غريباً عجيباً اذا أنا نقلته . كانا يمشيان يداً بيد ، بخطى وثيدة ، كمجنونين ، سائرين نحو الحريق قدماً لا يلويان على شئ . لم يكن مافريكى يقولان يقتش قد فقد الأمل ، بعد ، فى أن يلقى عربةً ما ، ولكن الطريق كانت خالية مقفرة . وان رذاذاً من المطر يحجب المنظر ، مديباً الأشكال والألوان ، مغشياً كل شئ بنقاب أذهب . كانت الشمس قد شرقت منذ مدة ، ومع ذلك كان الجو كأنه ليل . وفجأةً ، من هذا الضباب المتجلد ، انبجست قامة غريبة ، شاذة . اننى حين أتصور هذا المشهد أتخيل اننى لو كنت فى محل ليزافتا يقولان يقتش لما صدقت عينى . ولكن ليزافتا يقولان يقتش سرعان ما تعرفت صاحب القامة ، فأطلقت صرخة فرح . انه ستيفان تروفيموفتش . كيف هرب من بيته ؟ كيف استطاع أن ينفذ ذلك المشروع الخيالى الغريب الذى كان يساوره منذ زمن طويل ؟ — ستعرفون كل شئ فيما بعد . وحسبى الآن أن أشير الى أنه كان مريضاً منذ ذلك الصباح : كانت به حى . ولكن لا شئ كان يستطيع أن يشفيه عما عقد النية عليه . انه يسير

فى الطريق الموحلة بخطى ثابتة • ومن يَرَهُ يدرك أنه كان قد أعدَّ قراره
كما يمكن أن يُعدَّهُ رجل غير ذى خبرة ، وحيداً فى غرفة مكتبه الهادئ
الساكِن • كان ستيفان تروفيموفتش مرتدياً « لباس السفر » ، أى أن
معطفه كان مشدوداً على جسمه بحزام عريض من جلد لامع ، وكان
يحتذى جزمتين عاليتين • لعل هذه الصورة هى التى كانت فى خياله عن
« المسافر » • أما حزام الجلد وحذاء الفارس اللذين كانا يضايقانه فى سيره
كثيراً ، فأغلب ظنى أنه كان قد هياهما منذ عدة أيام • وكان يكمل هذا
اللباس قبةً عريضة الحافة ، ولثام مشدود حول عنقه • وكان يحمل
يسراه كيساً للسفر صغيراً لكنه محشو حتى ليكاد ينفجر ، ويحمل بيميناه
عصاً ومظلةً مفتوحة • ان هذه الأشياء الثلاثة - العصا ، والكيس ، والمظلة -
كان حملها مزعجاً جداً ، وقد ثقلت على ستيفان تروفيموفتش منذ الفرسخ
الثانى •

هتفت ليزا تقول :

- أهذا أنت ؟ هل يُعقل أن تكون أنت ؟

لقد كانت حركتها الأولى فرحاً ، ولكن سرعان ما حلَّ محلَّ الفرح
دهش أليم !

وهتف ستيفان تروفيموفتش هو أيضاً يقول وهو يهرع إليها :

- ليزا ! عزيزتى ! عزيزتى ! هل يُعقل أن ... أن تكونى أنت
قد ... فى هذا الضباب المظلم ؟ هل ترين الحريق ؟ « انك شقية » أليس
كذلك ؟ « (بالفرنسية) • اننى أرى هذا • لا تقصى على شئنا ، ولا
تسألينى عن شئ أيضاً • « نحن جميعاً أشقياء ، ولكن يجب أن نغفر لهم
جميعاً ! فلنغفر يا ليز ! » (بالفرنسية) ولكن أحراراً الى الأبد ! ولكى
نتهى من الناس ونصبح أحراراً « يجب أن نغفر ، وأن نغفر ، وأن نغفر !
(بالفرنسية) •

– ولكن ما بالك تجزو راکماً على ركبتيك ؟

– لأننى وأنا أودّع العالم أريد أن أودّع فى شخصك ماضى كله !

وأخذ ستيفان تروفيموفتش يبكى ، وحمل يدي ليزا الى عينيه •
وأردف يقول :

– انسى أجنو راکماً أمام كل ما كان فى حياتى جميلاً • اننى أقبل
يديك وأقول لك شكراً ! لقد شطرتُ حياتى شطرين : مجنوناً هناك كان
يحلم بأن يرتقى السماء ، « اثنين وعشرين سنة » ! وشيخاً هنا ، مسحوقاً ،
متجهداً ، معلماً ••• « عند ذلك التاجر ، هذا اذا وُجد ذلك التساجر »
(بالفرنسية) •

وصاح ستيفان تروفيموفتش قائلاً وهو ينهض لأنه أحس بالأرض
وطبة تحت ركبتيه :

– ولكنك مبتلة يا ليز ! وكيف يمكن هذا ؟ أبهذه الملابس ؟ •••
وسيراً على القدمين ؟ ••• وسط الحقول ؟ ••• انك تبكين ! « أنت
شقية ؟ » (بالفرنسية) • آ ••• نعم ••• سمعت ••• ولكن من أين
أنت الآن آتية ؟

كان يلقي عليها هذه الأسئلة وجلّ الهيئة ، ملقياً على مافريكى
نيقولايفتش نظرات دهشة • وأردف يسأل :

– ولكن هل تعلمين كم الساعة الآن ؟

قالت ليزا :

– ستيفان تروفيموفتش ، هل سمعت عن أولئك الأشخاص الذين
قتلوا ؟ ••• أهدأ صحيح ؟ ••• أهدأ صحيح ؟ •••

- أولئك الأشخاص ! لقد لبث الليل كله أتأمل حمرة لبيب
جريمته • كان لا يمكن أن ينتهوا الى غير هذا •
وسطعت عيناه من جديد • وواصل كلامه يقول :

- اننى هارب من هديانهم • اننى أتزع نفسي من كوابيسهم • اننى
ماضٍ أبحت عن روسيا • أهى توجد ، روسيا ؟ آه ... هذا أنت أيها
الكاتب العزيز ! لم يساورنى أبدا شك فى أننى سأراك فى يوم من الأيام
تحقق عملاً نبيلاً • ولكن خذى مظلتى • ثم لماذا السير على الأقدام ؟
ناشدتك الله ! خذى مظلتى على الأقل ! وسأجد فى النهاية عربة تقلنى •
لقد رحلت سيراً على القدمين لأن ستازى (يريد أن يقول ناستاسيا) كان
يمكن أن تهيج الشارع كله لو عرفت أننى راجل • لقد تسلفت مجهولاً •
ان جريدة « الصوت » ملأى بقصص عن قطاعى طرق • ولكن يستحيل ،
فيما أظن ، أن أقع على واحد من قطاع الطرق فور سبرى فى الطريق •
عزيزتى ليزا ، يخيل الى أنك قلت منذ هنيهة أن أحداً قُتل ، أليس
كذلك ؟ رباه ! انها يُغمى عليها •

هتفت ليزا تقول بحرارة وهى تجر مافريكى نيقولايفتش من جديد :
- هياً بنا ، بسرعة ! ياستيفان تروفيموفتش ، لحظة ...

قالت ذلك وعادت الى ستيفان تروفيموفتش • وتابعت مخاطبه :

- أريد أن أرسم عليك اشارة الصليب ، أيها الرجل المسكين ! لعل
الأفضل أن توثق بالأغلال ، ولكننى أؤثر أن أباركك • أنت أيضاً صلّ
للمسكينه ليزا ، قليلاً ، دون أن تعب نفسك •

وعادت تخاطب مافريكى نيقولايفتش فقالت له :

- يا مافريكى نيقولايفتش ، أعد الى هذا الطفل مظلته • أعدها اليه
حالاً • هلمّ بنا ... فلنمشى !

ووصلا الى المنزل المشوم بعد أن كان الجمهور الذى يحتشد فى مكان الجريمة قد سمع كلاما كبيرا عن ستافروجين وعن الفوائد التى يجنيها من مقتل امرأته • ومع ذلك ظل أكثر الناس هادئين صامتين • وانما كان يضطرب ويصرخ بينهم عددٌ من السكارى والمندفعين ، كذلك القفّال الذى سبق أن تكلمت عنه • ان هذا القفّال مشتهر بأنه رجل وديع مسالم ، ولكنه يفقد صوابه تماما حين يعصف به انفعال قوى ، فلا يدرك عندئذ ماذا يفعل •

اننى لم أرَ وصول ليزا ومافريكى يقولان يقتش • فما كان أشدَّ دهشتى حين لمحتما فى وسط الجمهور المحتشد ، بعيدا عنى ! أما مافريكى يقولان يقتش ، فأننى لم أُميّزه فى اللحظة الأولى • جاز أن يكون الجمهور قد فصله عن الفتاة ، فأصبح متخلفاً عنها قليلاً • كانت ليزا تشق الحشد الغفير دون أن ترى أو أن تسمع ما يجرى حولها ، كأنها مجنونة هاربة من المستشفى • لذلك لم تلبث أن لقت اليها الأنظار • فدوّت عندئذ صيحات كثيرة ، وصرخ أحدهم يقول فجأة : « هذه آتسة ستافروجين ! » وقال صوت آخر : « لا يكفيهم أن يقتلوا الناس ، وانما يريدون أيضا أن يروا جثتهم ! » •

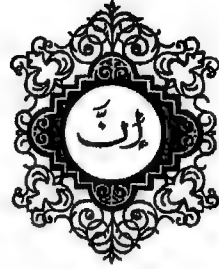
وفجأةً رأيت ذراعاً ترتفع فوق ليزا وتهوى على رأسها • وسمعت فى تلك اللحظة نفسها صيحة رهيبة : انه مافريكى يقولان يقتش يشب لنجدة الفتاة ، ويضرب بجميع قواه الرجل الذى كان يفصله عن ليزا • ولكن القفّال الذى كان وراءه أمسك يديه •

كان الاضطراب والازدحام يلغان من الشدة اننى خلال بضع ثوان لم أستطع أن أرى شيئا • أظن أن ليزا نهضت ، ولكنها لم تلبث أن سقطت مرةً أخرى بضربة جديدة • وابتعد الجمهور فجأة فشكل دائرةً حول

ليزا الراقدة على الأرض ومافريكي يقولانفتش المسموم النازف دماً ،
الذى كان يميل على الفتاة عاقفاً يديه • لا أتذكر على وجه الدقة ماذا
جرى بعد ذلك • ولكننى أتذكر أن الناس حملوا ليزا • وركضت أنا
وراءهم : كانت ليزا ما تزال تنفس • بل لعلها لم تكن قد أغمى عليها •
واعتقل القفّال وثلاثة أفراد آخرين • ان هؤلاء الثلاثة ما يزالون الى
اليوم يحتجون ببراءتهم ويؤكدون أنهم اعتقلوا خطأ • ولعلهم صادقون •
أما القفّال فرغم أنه شوهد متلبساً بالجرم ، لم يمكن أن يُستخرج منه
شئ ، بسبب اضطراب أفكاره • وحين دُعيت للشهادة ، رغم أننى لم أَرَ
شيئاً كثيراً ، أفدت بأن هذا القتل كان نتيجة تضافر ظروف سيئة ، وأن
القتلة وقد هاجهم كل ما كانوا قد سمعوه ، عدا أنهم سكارى ، انما تصرفوا
بغير وعى أو شعور ، ولم يدركوا ما كانوا يفعلون • وما يزال هذا رأىي
الى اليوم •

الفصل الرابع

مدار الرقى



أشخاصاً عدة التقوا بطرس ستيغافوفتش فى ذلك الصباح • وقد تذكروا فيما بعد أنه بدا لهم مهتاجاً احتياجاً شديداً •

وفى الساعة الثانية بعد الظهر مرّ بمسكن جاجانوف الذى وصل أمس من الريف • كان البيت مليئاً بالناس ، وكان هؤلاء يناقشون أحداث المدينة بحرارة واندفاع • وقد تحدث بطرس ستيغافوفتش أكثر مما تحدث الآخرون ، واستطاع أن يحملهم على الاصغاء إليه • ان الناس عندنا كانوا دائماً يعدونه « طالباً ثنائياً مختلاً » بعض الاختلال ، ، ولكنه أدار الحديث على جوليا ميخائيلوفنا ، فكان ذلك موضوعاً مثيراً للاهتمام ، فى وسط تلك البلبلة العامة الشاملة • وقد ذكر عن جوليا ميخائيلوفنا ، بصفته من خلصائها المقرّين ، عدداً من التفاصيل الجديدة غير المتوقعة • ونقل كذلك (كأنما عن طيش ودون أن يريد ذلك) عدداً من أحكامها على بعض الأشخاص المرموقين ، فكان من شأن هذا طبعا أن قرص كبرياء الحاضرين منهم • وكان يعبر عن نفسه بكلام مبهم مقطّع مفكّك • لذلك أشعر الناس بأنه رجل قليل المكر لكنه شريف ، اضطر أن يشرح دفعةً واحدة طائفةً من أنواع سوء التفاهم ، فهو لسذاجته الخرقاء لا يعرف من أين يبدأ وأين ينتهى • وقد آفقت

من لسانه قوله بغير حذر : ان جوليا ميخائيلوفنا كانت على علمٍ بسرِّ ستافروجين ، وانها هى التى حبكت المؤامرة التى كان بطرس ستيفانوفتش هو نفسه ضحيةً لها ، لأنه كان هو أيضاً مغرمًا بحب تلك المسكينة ليزا . وقد بلغت من احكام حبك المؤامرة أنه هو ، بطرس ستيفانوفتش ، قد تولى بنفسه « تقريباً » ايصال ليزا الى ستافروجين بالعربة • « نعم ، يا سادة ، انه ليسهل عليكم أن تضحكوا ! ولكن لو اننى عرفت ، لو اننى عرفت ، ما ستؤول اليه الأمور ! » • وجواباً عن الأسئلة القلقة التى ألقوها عليه بصدد ستافروجين صرَّح بقوله انه يعتقد أن مقتل ليادكين لم يكن الا مصادفة محضاً ، وان ليادكين كان ضحية حماقة نفسه ، لأنه راح يتباهى فى كل مكان بأن عنده مالا • وقد بدت تعليقات بطرس ستيفانوفتش فى هذا الصدد واضحة جداً • ومع ذلك علق أحد مستمعيه على كلامه قائلاً « هذا تمثيل لا ينطلى على أحد » : لقد شرب وأكل حتى لقد نام عنسد جوليا ميخائيلوفنا ان صح التعبير ، وها هو ذا رغم ذلك أول من يقول فيها سوءاً • ليس ذلك بالأمر المستحسن منه كما قد يظن • ولكن بطرس ستيفانوفتش دافع عن نفسه بلهجة وقورة جداً يقول :

— اذا أكلتُ وشربت عندها ، فليس ذلك عن عوز • أأكون مذنباً اذا هى دعتنى دائماً ؟ اسمح لى أن أكون بنفسى حكماً على مايجب لها على من شكر وامتنان !

كان الشعور العام مؤيدا له على وجه الاجمال • « انه لم يخترع البارود طبعاً ، ولكن لا يمكن أن يُعدَّ مسئولاً عن حماقات جوليا ميخائيلوفنا • بالعكس : كان فيما يبدو يحاول أن يكبح جماحها •••• » •

فى نحو الساعة الثانية سرت شائعة على حين فجأة تقول ان ستافروجين قد سافر الى بطرسبرج فى قطار الظهر • وقد أثار هذا النبأ فضولاً قوياً ، حتى ان بعضهم اكفهر وجهه • أما بطرس ستيفانوفتش

فقد بلغ من الاضطراب للنبا أنه غيّر سحته فيما يقال ، وصرخ يسأل :
« من ذا الذى تركه يسافر ؟ » • ولم يلبث أن غادر الحفل فوراً • ولكنه
رئى فى منزلىن آخرين أو فى ثلاثة منازل أخرى •

وفى نحو المساء استطاع أن ينفذ الى عند جوليا ميخائيلوفنا ، بغير
قليل من العناء ، لأنها كانت ترفض رفضاً قاطعاً أن تلقاه • اننى لم أعلم
بهذه الزيارة الا بعد ثلاثة أسابيع ، وذلك من جوليا ميخائيلوفنا نفسها ،
قييل رحيلها الى بطرسبرج • وهى لم تطلعنى على التفاصيل ، ولكنها اعترفت
وهى ترتعش بأنه فى تلك الزيارة قد «أدهشها ادهاشا يفوق كلّ حد » •
أظن أنه هدهدا بأن يشى بها شريكةً اذا هى تكلمت • لقد كان صمت جوليا
ميخائيلوفنا لا غنى عنه اطلاقاً لمشاريع بطرس ستيفانوفتش التى كانت المرأة
المسكينة تجهلها طبعاً • ولم تدرك جوليا الا بعد خمسة أيام لماذا كان
يحرص ذلك الحرص كله على أن تصمت ، ولماذا كان يخشى أن يتجلى
استياؤها صريحاً •

وفى نحو الساعة الثامنة من المساء ، حين خيم الظلام كاملاً ، كان
« أصحابنا » يجتمعون كلهم ، هم الخمسة ، فى مسكن الضابط حامل
الراية ، اركل ، الذى كان يقيم فى منزل صغير بأقصى المدينة يوشك أن
يتداعى • ان بطرس ستيفانوفتش نفسه هو الذى دعا الى عقد هذا
الاجتماع • ولكنه تأخر عن الموعد فلم يصل حتى الآن ، فأعضاء الحلقة
ينتظرونه منذ ساعة كاملة • ان اركل هو ذلك الضابط نفسه الذى لبث
فى سهرة فرجنسكى جالساً طول الوقت أمام دفتر ملاحظات ، وفى يده
قلم رصاص • انه مقيم عندنا منذ مدة قصيرة ، وهو يقطن فى شارع صغير
صامت ، لدى أختين عانسين • وكان يقال انه سينادر مدينتنا بعد وقت
قصير • لقد عقد الاجتماع فى بيته لأن عقد الاجتماع فى هذا المكان غير
معرّض لأن يلاحظ كما يمكن أن يلاحظ فى مكان آخر • ولقد كان

هذا الفن الغريب صموتاً صمتاً خارقاً : كان يمكن أن يقضى عشر سهرات متتاليات فى مجتمع يبلغ أقصى درجات الحركة والحماسة ، وأن يستمع الى أحاديث طويلة تبلغ أقصى درجات الجلبة والصخب ، دون أن ينبس بكلمة واحدة ، وانما هو ينصت الى المتحدثين ساكناً ، متقللاً بينهم عينيه اللتين تشبهان عيني طفل ، متفرساً فيهم بانتباه . وكان له وجه جميل لا يخلو من ذكاء . انه ليس واحداً من حلقة « الخمسة » التى كان أعضاؤها يعدونه مكلفاً بمهمة خاصة تنفيذية لا أكثر . ولكننا نعلم الآن أنه لم يكن مكلفاً بأية مهمة . ولعله هو نفسه كان لا يدرك وضعه ادراكاً واضحاً . لقد كان يكفيه أن يعبد بطرس ستيفانوفتش الذى عرفه منذ مدة قصيرة . بمينا لو التقى اركل بأى مخلوق شاذ ، فاستطاع هذا المخلوق الشاذ أن يضيف على حديته اليه ثوباً اشتراكياً رومانسياً ما ، فى سبيل أن يدفعه الى تأليف عصابة من قطاع الطرق ، ثم أمره من أجل وضعه فى موضع الاختبار أن يقتل ويسلب أول فلاح قادم ، لانصاع اركل للأمر الذى صدر اليه ولفظه بغير أى تردد . كانت أمه المريضة تعيش فى الريف ، وكان يرسل اليها نصف راتبه الهزيل . فما كان أعظم نسوق الأم الى تقبيل هذا الرأس الأشقر ، وما كان أشد قلقها عليه ، وما كان أقوى حبها له . لا شك أنها كانت تدعو له كثيراً !

كان « أصحابنا » مضطربين اضطراباً شديداً . لا شك أن أحداث الليلة البارحة قد أدهشتهم وروعتهم . ان الفضيحة التى ساهموا فى أحداثها راضين قد انتهت الى خاتمة لم تكن فى الحسبان قط . فحريق الليل ، ومقتل ليادكين ، وتهشم ليزا ، كل ذلك مفاجآت لم تكن جزءاً من برنامجهم . انهم يتهمون بطرس ستيفانوفتش بالاستبداد ، يأخذون عليه بكثير من المראה أنه يخفى عنهم الأمور . الخلاصة أنهم بانتظار وصول بطرس ستيفانوفتش قد بلغوا من الحقن أنهم

قرروا أن يسألوه ايضاحات قاطعة ، وأن يطلبوا منه تفسيرات فاصلة •
فاذا راوغ مرةً أخرى ، فسوف يحلون حلقتهم ، وسوف ينشئون بدلاً
منها جمعية سرية جديدة ترمى الى هدف واحد هو « الدعاية للأفكار » ،
وتقوم على قواعد المساواة والديموقراطية • وكان ليبوتين وشيخالوف
والشخص الذى يقول انه يعرف الشعب الروسى حق معرفته ، يؤيدون
هذا المشروع بحرارة وحماسة ، وكان ليامشين صامتا ولكن هيئته تعبر عن
تأييد وتحيين • أما فرجنسكى فكان ما يزال مترددا ، وكان يلح على
ضرورة انتظار الايضاح من بطرس ستيفانوفتش • وتقرر أخيرا أن
يُفسح لبطرس ستيفانوفتش مجال الايضاح • ولكن بطرس ستيفانوفتش
ما يزال متأخرا عن الحضور ، فكان اهماله هذا يصب على النار زيتاً • وكان
اركل صامتا يحضر الشئ وبقدمها بنفسه فى أفداح على صينية حتى
لا تدخل الخادمة الغرفة •

لم يصل بطرس ستيفانوفتش الا فى الساعة التاسعة والنصف •
وها هو ذا يتقدم بخطى سريعة نحو المائدة المستديرة التى جعلت أمام
الديوان وتحلقت حولها الجماعة • وقدّمت اليه قدح من الشئ لكنه
رفضها • وكان وجهه يُعبّر عن حق وقسوة وتكبر • لعله أدرك من
هيئة الحاضرين فورا أن الحلقة « تمرد » •

قال وهو يتسم ابتسامة صفراء ويطوف ببصره على الوجوه :

ـ قبل أن أفتح فمى ، أفرغوا ما فى أنفسكم من كلام !

فانبرى ليبوتين يتحدث « باسم الجميع » فقال بلهجة مستاءة « ان
الاستمرار على هذا الأسلوب يهدد كل واحد بتحطيم جبهته » • ونحن
لا نخشى أبداً أن تتحطم جباهنا ، لا ، بل انا مستعدون لهذا أتم الاستعداد •
ولكن على شرط أن يكون الهدف هو خدمة العمل المشترك وحده •

هنا قام أفراد الجماعة بحركات شتى تتم عن التأييد • وتابع ليبوتين

كلامه فقال : فيجب اذن أن تكون صريحاً مع أعضاء الجماعة ليعرفوا سلفاً الى أين هم سائرون ، والا فما عسى يحدث ؟ » •

هنا أيضاً ظهرت حركات تأييد وقامت دمدمات شتى • وواصل ليوتين كلامه يقول : ان هذا التصرف يشتمل على اذلال ، كما أنه محضوف بالخطر • « ليس معنى ذلك أننا خائفون • ولكن اذا عمل فرد واحد بينما الآخرون لا يزيدون على أن يكونوا يبادق شطرنج يحركها كما يشاء ، فانه سيورطهم جميعا فيما لا يد لهم فيه » •

« نعم ، نعم ! » • كذلك تعالت أصوات الآخرين مؤيدة •

— ماذا تريدون مني ؟

— ما شأن المكائد الصغيرة التي يدبرها ستافروجين بالعمل المشترك والقضية العامة ؟

كذلك تابع ليوتين كلامه سائلاً باستياء • وأردف يقول :

— ربما كان عضواً في اللجنة المركزية — هذا اذا كان لتلك اللجنة السرية العجيبة وجود حقاً — ولكننا لا نريد أن نعرف عن ذلك شيئاً • غير أن جريمة قتل قد ارتكبت ، والشرطة تبحث القضية ، فإذا تابعت الحيط الى آخره وصلت اليها •

قال تولكاشنكو ، الرجل الذي يعرف الشعب الرومى حق معرفته ، قال مضيفاً الى كلام ليوتين :

— اذا أخذت مع ستافروجين ، فسوف نؤخذ نحن أيضاً •

وقال فرجنسكى يختم الحديث :

— وسوف نؤخذ بدون أية فائدة تعود على قضيتنا المشتركة •

— يا للحماقة ! ان جريمة القتل هذه لا ترجع الا الى المصادفة • ان

فدكا هو الذى فعل هذه الفعلة ليسلب الكابتن ما معه من مال •

قال ليوتين معقّباً ، وهو يحركّ قسّات وجهه بمعنى التهكم :

- هم ! ... مصادفة عجيبة مع ذلك •

- ثم ان الخطأ خطؤكم على كل حال •

- خطؤنا نحن ؟ كيف هذا ؟

- أولاً : لقد شاركت أنت نفسك فى تدبير الحيلة يا ليوتين •
والأخطر من هذا ثانياً أننى أمرتك بترحيل لبادكين الى بطرسبرج ، حتى
لقد أعطيتك المال اللازم • فماذا فعلت ؟ لو أنك رحّلته لما حدث شيء مما
حدث •

- ولكن ألسنت أنت الذى أوحيت الى فكرة حمله على قراءة أنشعار
فى الصبيحة الأدبية ؟

- اذا أوحيت اليك فكرة فليس معنى ذلك أننى أصدرت اليك أمراً •
ان الأمر الذى أصدرته اليك هو أن ترحّله •

- « الأمر » الذى أصدرته الى ؟ يا له من تعبير غريب ... ان
الواقع هو نقيض هذا : لقد أمرت بالتريث ، وارجاء رحيله •

- أخطأت الفهم ، وبرهنت على أنك شديد الحماقة وعلى أنك لاتتقيد
بالنظام • ان جريمة القتل كانت من فعل فدكا • وقد تصرف من تلقاه
نفسه بغية الاستيلاء على مال الكابتن • وأنت سمعت أقاويل فصدّقتها
فوراً ، فخفت • ليس ستافروجين غيباً الى هذا الحد • والبرهان أنه سافر
ظهر هذا اليوم بعد أن قابل نائب الحاكم • فلو كان هناك ما يدعو الى
الاشتباه فيه ، لما أُذّن له بالسفر فى وضع النهار •

استأنف ليوتين كلامه بلهجة تشتمل الآن على حققد وتخلو من
التحرج :

- نحن لا نقول البتة ان السيد ستافروجين قتل يديه • حتى ليتمكن
أن يكون جاهلاً بكل شيء ، مثلى أنا • انك لتعلم علم اليقين اننى كنت
أجهل كل شيء ، وهأنذا مع ذلك قد أقحمت فى الفخ •

- فمن ذا تتهم اذن ؟

كذلك سأله بطرس ستيفانوفتش مرعباً الوجه •

فأجابه ليوتين :

- أتهم أولئك الذين يحرقون المدن •

- أنكى ما فى الأمر أنك تمكر وتراوغ • على كل حال ، أرجو أن
تحمل نفسك عناء قراءة هذه الورقة ، وأن تنقلها بعدئذ بين الآخرين من
باب العلم بالشيء •

قال بطرس ستيفانوفتش ذلك واستل من جيبه رسالةً غير مذيلة
باسم صاحبها (وهى رسالة كان ليادكين قد كتبها الى لبكه) ، ومدّها الى
ليوتين • فقرأها ليوتين ثم ناولها جاره ذاهلاً الهيثة • ولم تلبث الرسالة
أن طافت على الحضور جميعاً •

سأل شيجالوف :

- أهذا خط ليادكين حقاً ؟

فقال ليوتين وتولكاشنكو مؤكدين :

- نعم ، هو خط ليادكين •

قال بطرس ستيفانوفتش وهو يعيد الرسالة الى جيبه :

- لم أطلعكم على الرسالة الا لتكونوا على علم ، ولأننى رأيت أنكم
تترثون لمصير ليادكين • هكذا يكون فدكا قد خلّصنا اذن من رجل خطر

الى أقصى حدود الخطر • هناك مصادفات غريبة أحيانا • أليس هذا ببلغ
الدلالة يا سادة ؟

تبادل أعضاء الحلقة نظرة سريعة •

قال بطرس ستيفانوفتش وقور الهيئة :

- والآن يا سادة جاء دورى أنا لأسألكم • كيف أبحتم لأنفسكم أن
تشعلوا الحريق فى المدينة بدون اذننى •

- ماذا ؟ أنحن أشعلنا الحريق فى المدينة ؟

تابع بطرس ستيفانوفتش يقول دون أن يقيم وزناً لسؤالهم المتعجب :

- أفهم أن تكونوا قد اندفعتم فتطرفتم وأسرفتم • ولكن الأمر ليس
أمر فضيحة صغيرة فى هذه المرة • لقد جمعتكم هنا أيها السادة لأريكم
مدى الخطر الذى أدت حماقتكم الشديدة الى وضعه فوق رؤوسكم ،
والذى يهدد مصالح أخرى غير مصالحكم أنتم •

هتف فرجنسكى يقول مستاءً وكان قد ظل ساكناً حتى ذلك الحين :

- اسمع لى • نحن الذين كنا ننوى أن نحتج على استبدادك وطفانك
الذين فرضا هذا التدبير الغريب العجيب الخطير !

- اذن أنتم تنكرون • ولكننى أنا أؤكد أنكم أنتم أحرقتم المدينة •
لا تكذبوا أيها السادة • اننى أملك معلومات دقيقة • ان عدم انضباطكم
يجعل القضية المشتركة والعمل المشترك فى خطر • ما أنتم الا حلقة
واحدة فى شبكة واسعة ، فيجب أن تخضعوا للجنة المركزية خضوعاً
أعمى • ومع ذلك فان ثلاثة منكم لم يصدر اليهم أى أمر فى هذا الموضوع
هم الذين دفعوا عمال مصنع شيجولين الى اشعال النار فى المدينة ، فشب
الحريق •

- من هم هؤلاء الثلاثة ؟ اذكر أسمائهم !

- أمس الأول ، فى الساعة الثالثة من الصباح ، فى كباريه « ميوزوتس » ، قمتَ أنت يا تولكاتشكو بتحريض زافالوف •

قال تولكاتشكو متنفذا :

- اسمح لى • أنا لم أكد أقول الا كلمة واحدة فى هذا الصدد ، ولم أكن أتوى أى شىء معين محدّد ، ولم أتكلم الا لأنه كان قد جُلد فى الصباح • ثم سرعان ما تركته اذ لاحظت أنه سكران • ولولا أنك ذكّرتنى بهذا الحادث الآن ، لما خطر ببالى من تلقاء نفسه فى لحظة من اللحظات • ان كلمة تقال عرضاً ومصادفة لا يمكن أن تشعل النار فى مدينة •

- أنت أشبه بانسان يدهشه كثيراً أن تفجّر شرارة مخزن بارود •
هتف تولكاتشكو يقول :

- لقد كلمته بصوت خافت ، همساً فى أذنه ، وكنا فى آخر الصلاة •
فكيف علمت بالأمر ؟

- كنت مخبئاً تحت المائدة • لا تخشوا شيئاً أيها السادة • اننى أعرف كل واحد منكم • أراك تبسم ساخراً يا سيد ليوتين • طيب • أنا أعلم مثلاً أنك منذ ثلاثة أيام ، فى منتصف الليل ، حين رقدت على فراشك ، قرصت زوجتك حتى أدميتها •

فغر ليوتين فاه من الدهشة واصفرّ لونه •

(وقد علّم فيما بعد أن بطرس ستيفانوفتش قد علم بفعلة ليوتين هذه من آجافيا ، خادمة ليوتين التى كانت منذ البداية تتجسس لبطرس ستيفانوفتش) •

سأل شيجالوف وهو ينهض فجأة :

- هل أستطيع أن أقرر واقعة ؟

- افعل •

فعاد شيجالوف يجلس ، وفكّر لحظةً ، ثم قال :

• اذا كان ما فهمته صحيحا - ومن المستحيل أن لا يكون صحيحا - فانك قد قلت منذ البداية ثم كررت مرة أخرى ، متكلما بكثير من البلاغة والفصاحة ، وان يكن كلامك نظريا ، أن هناك شبكة تغطي روسيا كلها وأن جماعتنا ليست الا حلقة في هذه الشبكة • فكل جماعة من هذه الجماعات ، وهي جزء من الحزب الذي يتفرع ويتفرع الى غير نهاية ، يجب عليها أن تقوم بدعاية منظمة تقوّض السلطات المحلية ، وتشر الاضطراب في الأرياف ، وتثير الفضايح ، وتذكي الرغبة في حال أفضل ، وكذلك تعتمد الى اشغال الحرائق التي هي وسيلة شعبية جدا ، لتفرق البلاد في وهدة اليأس في الوقت المناسب • أهذه أقوالك نفسها حاولت أن أحفظها كلمة كلمة أم لا ؟ أهذا هو برنامجك الذي نقلته الينا بصفتك عضواً في لجنة مركزية لا نعرفها بعد ، وتكاد تبدو لنا قائمة في عالم الغيب ؟

- هذا صحيح • ولكن ما أطول اسهابك !

- لكل انسان أن يعبر عما بنفسه كما يشاء • انك حين أفهمتنا أن الشبكة التي تغطي روسيا كلها تُعدّ منذ الآن بمئات الحلقات ، وحين أفهمتنا أنه اذا قامت كل حلقة من هذه الحلقات بواجبها ، فان روسيا كلها ، فان روسيا كلها ، باشارة واحدة •••

- شيطان يأخذكم جميعا ! ان على عاتق أعباء كافية ، بدون أن تزيدوها أنتم •••

كذلك قال بطرس ستيغافوتش وهو يتحرك على مقعده •

قال شيجالوف :

- طيب • سأوجز • وسأكتفى بأن ألقى عليك السؤال التالى : لقد نهضنا هنا فضائح منذ الآن ، ورأينا استياء الأهالى ، وحططنا سلطة الادارة المحلية ، ونهضنا حريقا • فممّ استياؤك اذن ؟ أليس هذا برنامجك ؟ ما الذى تستطيع أن تأخذه علينا ؟

- آخذ عليكم عدم خضوعكم !

كذلك صرخ يقول بطرس ستيغافوتش • وتابع كلامه فقال :

- ما دمت أنا هنا فانه لمحظور عليكم أن تتصرفوا بدون اذن منى • كفى ! سيوشى بنا غداً بل ربما اللبلة ، وسنعتقل جميعا • ذلك ما أردت أن أقوله لكم • معلوماتى أكيدة •

أذهلهم هذا النبأ بل صعقهم •

- سيوشى بنا من حيث أننا مشعلو حرائق ، ومن حيث أننا ثوريون • ان الواشى يعرف جميع التفاصيل • هذه ثمرة حماقاتكم !

صاح ليوتين يقول :

- هو ستافروجين حتماً •

- ستافروجين ؟ لماذا ؟ ...

قال بطرس ستيغافوتش ذلك وجمد • ولكنه لم يلبث الى أن تاب الى نفسه • ثم قال :

- بل هو شاتوف • أظن أنكم تعلمون جميعا أن شاتوف كان فى الماضى عضواً بالجمعية • ويجب علىّ أن أقول لكم اننى قد كلفت بمراقبته

إناساً لا يرتاب في أمرهم ، فما كان أشد دهشتي حين عرفت أن تنظيم شبكتنا ليس سرّاً خافياً عليه . . . وأنه يعلم كل شيء ! . . . ومن أجل أن يجعل السلطة تمفو عن اشتراكه في الجمعية ، فانه سوف يشي بالجميع . ولقد كان يتردد حتى الآن ، وكنت أنا أداريه . أما الآن فانكم بالحريق قد أطلقتكم يديه ، وحررتموه من التردد ، فغزم أمره ، ولكن يصده عن الوشاية بنا شيء . سنعتقل جميعاً في الغد ، بصفتنا مشعل حرائق وبصفتنا مجرمين سياسيين .

– ولكن هل هذا صحيح ؟ كيف يعرف شاتوف ؟

كان الانفعال الذي سيطر على أعضاء الجماعة لا يوصف .

– هذا صحيح كل الصحة . ليس من حقى أن أطلعكم عن الوسائل التي استعملتها ، ولا أن أذكر لكم كيف اكتشفت كل شيء . اليكم مع ذلك ما لا أزال قادراً على فعله لكم : اننى أستطيع ، بواسطة شخص ما ، أن أؤثر في شاتوف دون أن يشبه في الأمر ، فأحملة على ارجاء الوشاية أربعاً وعشرين ساعة . ففى وسعكم اذن أن تعدوا أنفسكم فى مأمن حتى الصباح من بعد غد .

ساد الصمت دقيقة .

ثم صاح تولكاشنكو فجأة يقول :

– فلنرسل شاتوف اذن الى جهنم !

فتدخل ليامشين قائلاً بصوت حائق وهو يضرب المائدة بقبضة يده ضربة قوية :

– هذا ما كان ينبغى أن نفعله منذ مدة طويلة .

قدمدم ليويتين سائلاً :

٢٥٤ - كيف ؟

فأسرع بطرس ستيفانوفتش يتلقف الكرة ويعرض خطته ، فيقول ان المطلوب هو استدراج شاتوف غداً عند هبوط الليل الى المكان النائي الذى دفن فيه آلة الطباعة ، بحجة استردادها • فتمتى وصل شاتوف الى هناك « تفعلون اللازم » • وقد دخل بطرس ستيفانوفتش فى تفاصيل سأسكت عنها الآن ، وعرض وضع شاتوف فى الجمعية ، وهو وضع ملتبس كما يعرف القارىء •

قال ليوتين بصوت متردد :

- هذا كله حسن ، ولكن حكاية القتل الجديدة هذه ••• سوف تلبل الأذهان •••

فأجابه بطرس ستيفانوفتش مؤيداً :

- حتماً • ولكن هذا أيضا محسوب • اننا نملك الوسيلة التى تمكنا من أن نصرف عنا الشبهات تماما •

وبذلك الوضع نفسه تكلم عن كيريلوف ، وعن اعتزامه الانتحار ، وذكر أن كيريلوف لن ينتحر الا فى اللحظة المطلوبة ، وأنه سترك رسالة يتهم فيها نفسه بكل ما يطلب اليه أن يتهم به نفسه (ان القارىء مطلع على هذه الأمور كلها) •

وأضاف بطرس ستيفانوفتش معقياً :

- ان اعتزام كيريلوف الانتحار ، وهو اعتزام قاطع يفسره هو تفسيراً فلسفياً ولكنه ليس فى رأى الا محض جنون ، معروف «هناك» • و «هناك» لا يدعون لشيء أن يضع ، لا يتركون لشجرة أن تُفَلت ، بل لا يسمحون لذرة غبار أن تذهب سدى • ان كل شيء يمكن أن يفيد عملنا

المشترك • وهكذا فان «اللجنة» اذ تنبأت بالفائدة التى يمكن أن تجنى من انتحاره ، واذا اقتنعت بأن نية الانتحار لديه جدٌ لا هزل ، قد أعطته مالا ليعود الى روسيا (ذلك أن كيريلوف - لا أدري لماذا ! - يحرص حرصا مطلقا على أن يموت بروسيا) ، وعهدت اليه بمهمة تكفل بانفاذها ، وهو ينفذها فعلا ، وتعهد عدا ذلك بأن لا يطلق الرصاص على رأسه الا حين يصدر اليه الأمر بهذا • لاحظوا أنه يريد أن ينفع المجتمع • لا أستطيع أن أقول لكم أكثر من ذلك • ففي الغد ، « بعد شاتوف » ، سأملى عليه رسالة يصريح فيها بأنه هو الذى قتله • وسوف يظهر هذا الأمر معقولا : فقد كان الرجلان صديقين ، وقد سافرا معا الى أمريكا وتشاجرا هناك ••• سوف يذكر هذا كله فى الرسالة ••• و ••• حتى لقد يمكننا ، اذا كانت الظروف مواتية ، أن نملى على كيريلوف أشياء أخرى أيضا ••• فيما يتعلق بالمشورات التحريضية مثلا ••• بل فيما يتعلق بالحريق كذلك ••• على كل حال ، سأفكر فى الأمر مزيداً من التفكير • لا تخشوا شيئا : انه متحرر من الأوهام الاجتماعية الباطلة ، وسوف يوقع كل شئ يمكن أن نمليه عليه •

أظهر الحضور بعض الشكوك • ان هذا كله يبدو عجيباً كأنه الخيال • ومع ذلك كانوا قد سمعوا جميعا عن كيريلوف ، ولا سيما ليوتين •

فقال بطرس ستيفانوفتش قاطعا :

- لا تقلقوا أيها السادة • سوف يقبل • وبمعنضى الاتفاقات التى تمت بيننا ، يجب أن أبلغه الأمر قبل موعد التنفيذ بيوم ، أى يجب أن أبلغه فى هذا اليوم • لذلك اقترح أن يصحبني ليوتين ، ويشهد لقاءنا ، ويقول لكم عند عودته ، فى هذا اليوم نفسه ، أنا ذكرت لكم الحقيقة أم لا •

قال بطرس ستيغافوتش ذلك ثم أسرع يضيف في حلق ، كأنه أحس أنه بمحاولة اقناع هؤلاء الناس الصغار يهب لهم شرفاً عظيماً لا يستحقونه :

- على كل حال ، افعلوا ما تشاءون ! فإذا لم تعزموا أمركم فقد انفرط عقدكم وانفكت رابطتكم ، وكان ذلك كله انما يرجع الى عدم طاعتكم والى خيانتكم . وبعد تلك اللحظة ، يمضى كل منا فى سبيله ولكن اعلّموا أنكم مهدّدون عندئذ بالنتائج التى ستترتب على وشاية شاتوفى بكم ، وأنكم مهدّدون عدا ذلك بانزعاج سبق أن نُبّهتكم اليه عند انشاء هذه الحلقة . اننى ، من جهتي ، لا أخشاكم كثيراً أيها السادة ... لا تظنّوا أن مصيرى مرتبط بمصيركم ... على كل حال ، ليس لهذا كله من قيمة ...

قال ليامشين :

- نحن عازمون على العمل .

ودمدم تولكاشنكو قائلاً :

- ليس هناك حل آخر ؟ وإذا أكّد ليوتين أقوالك عن كيريلوف ...

هنا صاح فرجنسكى يقول وهو ينهض :

- أنا معارض ! اننى أحتج احتجاجاً شديداً على هذا القرار الدموى .

- ولكن ؟

كذلك سأله بطرس ستيغافوتش . فقال فرجنسكى :

- ماذا « ولكن » ؟

- أنت قلت « ولكن » ، وأنا أنتظر أن تتم كلامك ...

- أظن أننى لم أقل « ولكن » ... وانما قصدت اننى اذا اتخذتم

هذا القرار ، سوف ...

— سوف ماذا ؟

صمت فرجنسكى •

وتدخل اركل فجأة فقال :

— قد لا يكثر الانسان بأمنه وسلامته ، ولكن اذا كان الأمر يضرب بالقضية ، فلا يحق للمرأة عندئذ أن يهمل أمنه وسلامته ...

وارتبك اركل وسكت • ونظر الجميع اليه مدهوشين ، رغم انشغال بال كل منهم بمصيره الشخصى • ذلك أنهم لم يألفوا أن يفتح اركل فمه بكلمة أبداً •

قال فرجنسكى :

— فى سبيل القضية ، أنا مستعد لكل شيء •

ونهضوا • وتقرر أن لا يُعقد اجتماع فى الغد ، ولكن أعضاء الحلقة سيُطلعون على الوضع ظهراً ، وسيُتفق عندئذ على التفاصيل • وشرح بطرس ستيفانوفتش أين توجد آلة الطباعة ، ووزَّع على الأفراد أدوارهم واحداً واحداً ، ثم مضى الى كيريلوف يصحبه ليويتين •

٢

صحيح أن « أصحابنا » أصبحوا مقتنعين بأن شاتوف يستعد للوشاية بهم ، ولكنهم مقتنعون فى الوقت نفسه بأن بطرس ستيفانوفتش يحركهم كما تحرك البيادق على رقعة الشطرنج • ومع ذلك كانوا يعرفون جميعاً أنهم سيذهبون الى المكان الذى حدده لهم ، وأن مصير شاتوف قد تقرر • كانوا يشعرون أنهم أشبه بذياب سقط فى نسيج عنكبوت ضخم • فكانوا يشعرون بسخط وحق ، ولكنهم فى الوقت نفسه يرتعشون خوفاً •

لا شك أن بطرس ستيفانوفتش قد أخطأ في حقهم . لقد كان يمكن تدبير الأمور كلها تدبيراً أقرب الى الكياسة ، وأدنى الى اليسر والسهولة لو أنه كلّف نفسه غناء تجميل الواقع ولو قليلا . فبدلاً من أن يعرض لهم الوقائع عرضاً يظهر جانبها النبل ، كأن يحدثهم عن الرومانيين وعن تقيدهم بالنظام وتفانيهم في سبيل الوطن ، عمد الى التخويف وحده ، فجعل كل واحد منهم يخشى على جلده هو ، وذلك شيء يفتر الى اللطف والكياسة حقاً . صحيح أن كل شيء انما يرتد الى الصراع في سبيل الحياة ، أى الى تنازع البقاء ، فذلك هو المبدأ الوحيد : هذا أمر يعرفه الجميع . ولكن ، مع ذلك ...

ولكن بطرس ستيفانوفتش لم يتسع وقته للاستعانة بالرومانيين . لقد كان هو نفسه في حالة تشوش وحيرة . ان اختفاء ستافروجين قد بث في قلبه كثيراً من الاضطراب . كذب بطرس ستيفانوفتش حين قال ان نيقولاى فسيفولودوفتش قد تحدث مع نائب الحاكم قبل أن يسافر . الواقع أن ستافروجين استقل القطار دون أن يرى أحداً ، حتى أمه . والشئ الغريب أن الشرطة لم تقلقه (حوسبت السلطات على ذلك فيما بعد) . ولقد حاول بطرس ستيفانوفتش أن يستعلم عن ستافروجين ، ولكنه لا يعرف حتى الآن شيئاً . لذلك كان مضطرباً أشد الاضطراب . هل كان يمكنه فعلاً أن يستغنى هذا الاستغناء عن نيقولاى فسيفولودوفتش ، وأن يدعن لفقده ؟ ذلكم هو السبب في أنه لم يكن رقيقاً مع « أصحابنا » ، لا سيما وأنهم كانوا ياكلون يديه : فلقد كان يريد في الواقع أن ينطلق ساعياً وراء ستافروجين على الفور . ولكن كان عليه أن يهتم بأمر شاتوف ، وكان عليه أن يعزز ارتباط الخمسة بعضهم ببعض : « من يدري ؟ قد أظلل أستفيد منهم ! » . ذلك ما لعله كان يحدث به نفسه .

زد على ذلك أن بطرس ستيفانوفتش كان مقتنعاً اقتناعاً تاماً بأن شاتوف

يستعد للوشاية بهم • لقد كذب على « الخمسة » : فالحق أنه لم ير تلك
الوشاية أبداً، ولا سمع عنها فى يوم من الأيام، ولكنه كان مقتنعا بوجودها •
كان يُخيّل اليه أن شاتوف لن يستطيع احتمال الأحداث الأخيرة - موت
ليزا ، مقتل ماريا تيموفتشنا - وأنه سيعزم أمره أخيراً على أن يفعل • من
يدرى ؟ لعل بطرس ستيفانوفتش كان من حقه أن يفكر هذا التفكير •
ولقد عُرف منذئذ أنه يكره شاتوف كرهاً شخصياً : فهما قد تشاجرا مرة
فى الماضى ، وليس بطرس ستيفانوفتش بالذى يغفر اهانةً فى يوم من
الأيام • بل اننى لمقتنع بأن هذا هو السبب الرئيسى فى المؤامرة التى دبّرها
لشاتوف •

ان أوصفة الأجر ضيقة جداً فى بعض الأماكن عندما حتى لقد تنوب عنها
ألواح خشبية أحيانا • فكان بطرس يسير فى وسط الرصيف فيشغله كله،
غير مكترث بليوتين أى اكتراث ، وكان ليويتين مضطراً أن يركض
وراءه أو أن تتخطى قدماء فى وحل الشارع اذا هو أراد أن يكلمه •
وتذكر بطرس ستيفانوفتش فجأة كيف كان يحب هو نفسه هذا الخبب
منذ بضعة أيام الى جانب ستافروجين الذى كان هو أيضا (مثل بطرس
ستيفانوفتش فى هذه اللحظة تماما) يسير فى وسط الرصيف فيشغله كله •
فحين وافته ذكرى هذا المشهد كاد يختنق غضبا •

ولكن ليويتين كان غاضبا هو أيضا : فى وسع بطرس ستيفانوفتش
أن يتصرف مع الآخرين كما يحلو له ، ولكن لا معه هو ، هو ليويتين ،
الذى يعرف أكثر مما يعرفه الآخرون ، ويرتبط بالتنظيم ارتباطاً وثيقاً ،
ويشارك فيه مشاركة أعمق ، وذلك منذ مدة طويلة • صحيح أنه كان
يدرك حق الإدراك أن بطرس ستيفانوفتش يستطيع حتى فى هذه اللحظة
أن يتخلص منه ، بل أن يضيقه اذا لزم الأمر • ولكنه كان قد أخذ يكره
بطرس ستيفانوفتش منذ مدة طويلة ، بسبب موقف الفطرسه هذا الذى

يقفه ، وليس بسبب الأخطار التى يقوده اليها • أما الآن وقد تقرر فنل شاتوف ، فانه حائق أكثر من سائر « أصحابنا » مجتمعين ؛ ولكنه يعرف مع ذلك أنه سيشرع غدا فى عمله أول واحد ، « كعبد ذليل » ، بل أنه سيجمل عليه الآخرين • لذلك لا يساورنى أى شك فى أنه لو كان يستطيع أن يقتل بطرس ستيفانوفتش فورا ، دون أن يهلك نفسه طبعا ، لفعل حتماً بغير تردد •

كان غارفاً فى احساساته ومشاعره ، ملتزما الصمت ، يخبئ وراء جلاده • وكان يبدو أن بطرس ستيفانوفتش قد نسيه تماما • ولكنه يصدمه بكوعه من حين الى حين ، دون أن ينتبه الى ذلك أى انتباه • وفجأة وقف فى شارع من شوارعنا الصغيرة التى تحفل بالناس ، ودخل أحد المطاعم •

هتف ليوئين يسأله :

— الى أين ؟ ألا ترى أن هذا مطعم ؟

— أريد أن أكل شريحة من اللحم •

— المكان يفص الناس هنا •

— لا يهمنى •

— ولكن سنصل متأخرين • الساعة قد بلغت العاشرة •

— يستطيع المرء أن يذهب الى كيريلوف مهما يكن الوقت متأخرا •

— أنا الذى سوف أتأخر • انهم ينتظرون عودتى •

— فلينتظروا ! ومن النبء أن تعود اليهم • اننى لم أصب غدائى

اليوم بسيبكم •

دخل بطرس ستيفانوفتش الى حجرة خاصة من المطعم • واضطر ليوئين أن يجلس متحياً على مقعد ، غاضبا حائقا ، ينظر اليه وهو يأكل •

دام ذلك أكثر من نصف ساعة • لم يتعجل بطرس ستيفانوفتش ، وكان واضحاً أنه يتلذذ بتناول طعامه • وقد رنَّ الجرس ينادى الخادم عدة مرات ، فطلب منه بيرة ثم طلب خردلاً من نوع خاص ، كل ذلك دون أن يتوجه الى ليوتين بكلمة واحدة • كان يبدو غارقاً في أفكاره العميقة ؛ انه قادر في الواقع أن يفعل شيئاً في آن واحد : يأكل بشهوة ويفكر • وكان ليوتين من فرط ما يشعر به من كره وبغض لا يستطيع أن يحوّل عنه بصره • شيء مرضى حقاً • كان يعدُّ كلَّ لقمة من لقم شريحة اللحم ، التي كان الآكل يحملها الى فمه • انه يكرهه لطريقته في فتح هذا الفم ، لطريقته في مضغ الطعام ، لتذوقه اللقم الدسمة أكثر من غيرها ؛ انه يكره شريحة اللحم نفسها واضطرب بصره أخيراً ، وأخذ يشعر بدوار ، وسرت في ظهره رعدات •

قال بطرس ستيفانوفتش وهو يرمى الى ليوتين ورقة :

— ما دمت لا تفعل شيئاً ، فاقراً هذا •

دنا ليوتين من الشمعة • ان الورقة ملأى بكتابة مرصوفة ، خطها لا يكاد يُقرأ وفيها شطب كثير • فلما انتهى ليوتين من قراءة الورقة بغير قليل من الصعوبة ، كان بطرس ستيفانوفتش قد فرغ من طعامه ، ودفع الحساب ، ونهض لينصرف •

وردَّ اليه ليوتين الورقة في الشارع • فقال له بطرس ستيفانوفتش :

— بل احتفظ بها ، سأشرح لك فيما بعد ••• ولكن ما رأيك على كل حال ؟

فارتعش ليوتين •

— رأيي أن منشورا من هذا النوع ••• سخيف ، ومضحك !

لقد أصبح ليبوتين عاجزاً عن أن يحتمل أكثر مما احتمل ، وأن يصبر مزيداً من الصبر ، فكان يحس كأن شيئاً ينهضه عن الأرض ويلقيه الى أمام • واستطرد يقول وهو يرتعش خفقاً مسعوراً :

– اذا نحن قررنا أن نوزع منشورات من هذا النوع ، فان الناس جميعاً سيحتقرونا لقبائنا وجهلنا بالواقع •
قال بطرس ستيفانوفتش بلمهجة قاطعة وهو ما يزال يتقدم بخطى ثابتة :

– هم ••• أما رأيى أنا فرأى آخر •••

– ذلك رأيى • هل يُعقل أن تكون أنت الذى كتبت هذا البيان ؟
– لا شأن لك •

– أرى أيضاً أن قصيدة « البطل » قصيدة رديئة جداً كذلك ، ولا يمكن أن يكون هرتسن هو الذى نظم هذه الأشعار •
– أنت تكذب : القصيدة رائعة •

قال ليبوتين نافضاً كلَّ ما كان يجيش فى قلبه :

– يدعشنى أن يُقترح علينا أن نعمل على تقويض كل شيء • فى أوروبا طبعاً أن يتمنى المرء أن يتقوض كل شيء ، لأن لديهم طبقة بروليتاريا ، أما نحن فلسنا الا هواة ولا نزيد على أن نثير غباراً • ذلك هو رأيى •

– كنت أظن أنك من أتباع فورييه •

– الأمر عند فورييه مختلف ، مختلف تماماً •

– نعم ، أعرف ! ما آراء فورييه الا سخافات •

– لا ، ليس عند فورييه سخافات ... معذرة ، يستحيل على أن
أصدق أن الثورة ستقوم فى شهر أيار (مايو) .

اضطر ليوتين أن يحل أزراره من شدة ما كان يشعر به من حر .
قال بطرس ستيفانوفتش منتقلاً بهدوء محيّر الى موضوع آخر :
– كفى . والآن – قبل أن أنسى – يجب عليك أنت أن تجمع هذا
البيان وأن تطبعه . سوف نخرج مطبعة شاتوف من مدفنها ، ونسلمها لك
غدا . عليك ، بأقصى ما تستطيع من سرعة ، أن تطبع لنا عددا من النسخ
لنوزّعها أثناء الشتاء تنفيذاً للتعليمات الصادرة إلينا . عليك أن تطبع أكبر
عدد ممكن من النسخ ، لأن أقاليم أخرى ستطلب منا نسخاً .

– لا ، معذرة ... لا أستطيع أن آخذ على عاتقى أن ... اننى
أرفض .

– لكنك ستنفذ مع ذلك ما أقوله لك . اننى أعمل وفق تعليمات
اللجنة المركزية ، عليك أن تطبع .

وأنا أرى أن اللجنة المركزية فى الخارج لا تدرك الواقع الروسى ،
وأنها قد قطعت كل صلة لها بالبلاد . انهم هناك يخرفون . بل ان من
رأى أنه لا يوجد الا حلقة خماسية واحدة هى حلقتنا ، وأن الشبكة التى
تحدث عنها ليست الا وهماً ...

هذا ما انطلق به لسان ليوتين وقد نفذ صبره . فقال بطرس
ستيفانوفتش :

– انه لشيء يدعو الى الاحتقار أن تكون قد لاحقت القضية دون
ايمان بها ... وأن تظل تركض الآن ورائى مثل كلب صغير ...

– لا ، لست أركض . ان من حقنا أن ننسحب وأن ننشئ جمعية
جديدة .

قال بطرس ستيفانوفتش بلهجة التهديد :

— غبى !

وقدحت عيناه شرراً •

بقى الاثنان متقابلين لحظات • وأشاح بطرس ستيفانوفتش وجهه
أخيراً ، وتابع سيره بخطى ثابتة •

التمعت فى ذهن ليوطين فكرة سريعة كومض البرق فقال يحدث
نفسه : « سأعود أدراجى وأقفل راجما • ان لم أفعل هذا الآن فلن أفعله
يوما » • وحين قال ذلك لنفسه كان قد سار عشر خطوات • وفى الخطوة
الحادية عشرة شقت ذهنه فكرة جديدة ، فكرة يائسة ، فلم يعد أدراجه ،
ولم يقلل راجما •

وكانا قد اقتربا من عمارة فيليوف ، ولكنهما قبل أن يصلا اليها ،
سارا فى شارع صغير بل قل فى ممر لا يكاد يُرى ، مما يحاذى السياج
ويمتد على طول حفرة • انهما لا يتقدمان هناك الا فى مشقة وعناء ،
مشبهين بالسياج فى كل لحظة ، لأن القدمين تنزلقان على المنحدر • فلما
وصلا الى ناصية ذلك السياج ، أزاح بطرس ستيفانوفتش لوحاً من
الخشب ، ودخل من الثغرة • وتبعه ايسوتين مدهوشاً بعض الدهشة •
وأعاد لوح الخشب بعد ذلك الى مكانه • هذا هو المدخل السرى الذى
كان يتسلل منه فدكا الى المنزل •

دمدم بطرس ستيفانوفتش يقول بلهجة قاسية :

— يجب أن لا يعرف شاتوف أننا هنا •

كان كيريلوف ، على عادته فى مثل تلك الساعة ، جالساً على أريكته الجلدية يحتسى الشاي • فلما رأى الزائرين لم ينهض ، ولكنه ارتعش وألقى عليهما نظرة قلقة •

قال بطرس ستيفانوفتش :

— لم يخطئ ظنك ، فانما أنا جئت لذلك الأمر نفسه •

— اليوم ؟

— لا ، لا ، بل غدا ••• فى مثل هذه الساعة تقريبا

وأسرع يجلس أمام المائدة متألاً كيريلوف بشئ من القلق • وكان كيريلوف قد استرد هدوءه على كل حال ، واستعاد وضعه المألوف • قال بطرس ستيفانوفتش يسأله :

— انهم لا يريدون أن يصدقونى • هل يسوؤك اننى اصططجت لبيوتين ؟

— لا ، اليوم لا بأس ••• أما غداً فأريد أن أكون وحدى •

— ولكن الأمر سيتم بحضورى •

— بل أود أن لا تكون حاضراً •

— تذكر أنك وعدت بأن تكتب كل ما سأملكه عليك وأن تمهره بتوقيعك •

— سواء عندى • والآن هل تبقين مدة طويلة ؟

— هناك شخص يجب أن أراه وسأملك عندك نحو نصف ساعة •

فرتب أمورك كما تشاء ، لكننى سأبقى نصف ساعة •

التزم كيريلوف الصمت • وكان ليويتين فى أثناء ذلك قد جلس متحياً تحت صورة الأسقف • ان الفكرة التى ساورته منذ قليل تستولى على فكره الآن أكثر فأكثر • وكان كيريلوف لا يكاد يلقى اليه بالاً ، ولا يكاد ينتبه اليه أىّ انتباه • ان ليويتين يعرف نظرية كيريلوف ، وكان فى الماضى يسخر منها • ولكنه اليوم صامت ينظر حوله مظلم الوجه •

قال بطرس ستيفانوفتش وهو يقترب من المائدة :

- يسرنى أن أصيب شيئاً من الشاى • لقد أكلت شريحة لحم منذ قليل ، وكنت أعوّل على أن أشرب الشاى عندك •

- اشرب اذا شئت •

قال بطرس ستيفانوفتش بلهجة لاذعة :

- فى الماضى كنت أنت الذى تقدم لى الشاى !

- سيان ! وليشرب ليويتين أيضاً •

- لا ... لا أريد !

- لا أريد أو لا أستطيع ؟

كذلك سأل بطرس ستيفانوفتش فجأةً وهو يلتفت الى رفيقه •
فأجابه ليويتين بلهجة ذات دلالة :

- لن أشرب عنده •

فقطب بطرس ستيفانوفتش حاجبيه •

- تفوح من هذا الكلام رائحة النيبية • لا يعرف الا الشيطان أى ناس أتم جميعاً !

لم يجبه أحد • ودام الصمت دقيقة كاملة •

عاد بطرس ستيفانوفتش يتكلم بخشونة وجفاف فقال :

— أنا لا أعرف الا شيئاً واحداً ، هو أنه ما من وهمٍ من الأوهام الاجتماعية سيمننا من أن يحقق كل منا واجبه •

سأل كيريلوف :

— هل سافر ستافروجين ؟

— نعم •

— أحسن صنماً •

ألقى بطرس ستيفانوفتش على كيريلوف نظرة جادة ، ولكنه كظم ما فى نفسه وسيطر على ارادته •

— لا يهمنى كثيراً ما تراه من رأى ، ولكن يهمنى أن يفى كل واحد بما قطعه على نفسه من عهد •

— ساقى بوعدى •

— على كل حال ، كنت أنا دائماً على ثقة بأنك ستفنى بعهديك ، كما يفعل رجل مستقل متقدم •

— أما أنت فرجل مضحك •

— لا مانع • يسعدنى أن أضحك • يسعدنى دائماً أن أسرَّ أحداً •

— انك ترغب رغبة شديدة فى أن أنتحر ، وتخشى خشيةً قوية أن أعزف عن ذلك •

— أنت الذى ربطت خطتك بعملنا • لقد شرعنا فى عمل معين على أساس تلك الخطة ، فلا يمكنك بحال من الأحوال أن تعدل عنها الا وتعرضنا للخطر •

– ليس لكم على أى حق •

– أفهم ، أفهم تماما : هذه ارادتك الحرة ، وما نحن بشيء ، وانسا
المهم أن تتحقق هذه الارادة الحرّة •

– وسيكون على أن أحمل على عاتقى جميع دناؤاتكم ؟

– اسمع يا كيريكوف : أتمرّك خائفاً ؟ اذا كنت تفكر فى التراجع ،
فأعلن هذا فوراً •

– لست خائفاً •

– سألتك هذا السؤال لأننى رأيتك تلقى أسئلة كثيرة •

– أتسافر قريباً ؟

– أسؤال آخر ؟

نظر اليه كيريلوف باحتقار •

وعاد بطرس ستيفانوفتش يتكلم وقد أخذ حنقه وقلقه يزدادان
وأصبح يعجز عن العنور على اللهجة المناسبة :

– اسمع يا كيريلوف : انك تريد أن أسافر من أجل أن تبقى
وحدك ، من أجل أن تخلو الى نفسك • وهذه كلها أعراض خطيرة عليك،
خطرة عليك أنت قبل أى شخص آخر • انك تريد أن تفكر • وفى رأيى
أن الأفضل أن لا تفكر ، وانما تُقدم على العمل ببساطة • لقد أخذت
تقلقنى •

– سىء واحد يتير فى نفسى الاشمزاز ، هو اننى فى لحظة كنتلك
اللحظة سيكون بقربى حشرة مثلك !

– اذا كان هذا ما تخشاه فالأمر بسيط ! اننى مستعد لأن أخرج

أثناء ذلك الوقت فانتظر على درجات المدخل • اذا كنت تقيم هذا الوزن كله لأمر كهذه الأمور وأنت تتهياً للموت ، فذلك ... فذلك شيء خطر • سأبقى على درجات المدخل ، ولن يكون عليك إلا أن تتخيل أنتى لا أفهم شيئاً ، وأنتى دونك الى غير نهاية •

- لا ، لست دونى الى غير نهاية : انك لا يعوزك الذكاء ، غير أن هناك أموراً كثيرة لا تفهمها لأنك انسان فاسد شرير •

- طيب • طيب • أنا مفتون بهذا الكلام • سبق أن قلت لك انتى يسمعننى أن أسرك • • • فى مثل هذه اللحظة •

- انك لا تفهم شيئاً •

- أقصد أنتى • • • على كل حال ، هأنذا أصفى اليك باجلال واعظام • • •

- بل أنت غير قادر على شيء البتة • انك لا تستطيع حتى أن تخفى فى هذه اللحظة حقائق الحقيق وغيظك الدنى ، رغم أن ذلك يضرك • ستفضبنى أخيراً ، فأرانى أرجى الأمر ستة أشهر على حين فجأة •

نظر بطرس ستيقانوفتش فى ساعته • ثم قال :

- اننى لم أفهم من نظريتك شيئاً فى يوم من الأيام ، لكننى أعلم أنك لم تتخيلها من أجلنا نحن • معنى ذلك أنك ستنفذ عزمك حتى بدون أن يكون لنا فى الأمر شأن • وأعلم أيضاً أنك لست أنت الذى التهمت الفكرة وانما الفكرة هى التى التهمت • فلن تراجع اذن !

- كيف ؟ الفكرة التهمتى ؟

- نعم •

- ولست أنا الذى التهمت الفكرة ؟ هذا كلام ممتاز • ان لك بعض الذكاء • ولكنك تكنفى بالمزاح ، أما أنا فلى كبريائى •
- عظيم ، عظيم • ذلك بعينه هو ما نحن فى حاجة اليه : أن يكون لك كبرياؤك •

- كفى • لقد انتهيت من شرب الشاى ، فانصرف الآن !
قال بطرس ستيفانوفتش وهو ينهض :

- يجب أن أنصرف فعلاً • ولكن ما يزال الوقت مبكراً • اسمع يا كيريلوف : هل أجد ذلك الرجل عند الجزارة ؟ انك تعلم من أعنى ،
هه ؟ أم تراها كذبت هى أيضا ؟

- لا ، لن تجده عندها ، لأنه هنا •

- هنا ؟ شيطان يأخذه ! ولكن أين هو ؟

- فى المطبخ • يأكل • يشرب •

- كيف سمع لنفسه بأن •••

احمر وجه بطرس ستيفانوفتش غضباً ، وتابع كلامه فقال :

- لقد أمر أن ينتظر ••• يا للحماقة • انه لا يملك لا مالاً ولا

جواز سفر •

- لا أدرى • لقد جاء يودعنى • وهو يستعد للسفر • سيسافر الى

غير رجعة • يقول انك رجل وغد ، وانه لا يريد أن ينتظر مالك •

- آه ••• انه يخاف أن أ ••• اذا ••• أين هو ؟ فى المطبخ ؟

فتح كيريلوف باب حجرة صغيرة مظلمة فيها سلم ذو ثلاث درجات
يفضى الى المطبخ الذى هو أشبه بزنزانة تسكنها الخادمة فى العادة • ففى

ركن بهذا المطبخ ، تحت الأيقونات ، كان فدكا جالساً أمام فنية فودكا وطبق لحم بارد مع بطاطس • كان يأكل على مهل بغير تعجل ، ويبسود نصف سكران • وكان يرتدى سترته المصنوعة من جلد الخروف تأهباً للرحيل • ان السماور يغلى ماؤه وراء الحاجز ، ولكنه ليس لفدكا • بالعكس : ان فدكا نفسه هو الذى أصبح منذ أسبوع يحضّر الشاي « لألكسى نيلتش لأن ألكسى نيلتش قد ألف أن يشرب الشاي فى الليل... » وهناك ما يجعلنى أعتقد أن الخادمة كانت غائبة ، وأن كيريلوف كان قد أمر بطهو اللحم والبطاطس منذ الصباح ، من أجل فدكا •

هتف بطرس ستيفانوفتش سائلاً وهو يهرع الى المطبخ :

— ما هذا أيضاً ؟ لماذا لم تنتظرنى هناك كما أمرتك ؟

وضرب المائدة بقبضة يده ضربة سريعة •

فاصطنع فدكا هيئة قلة الاكثراث ، ثم قال وهو يقطع كل كلمة من كلماته متصنعاً :

— انتظر يا بطرس ستيفانوفتش ، انتظر قليلاً • يجب عليك قبل كل شيء أن تفهم أنك فى زيارة السيد كيريلوف ، ألكسى نيلتش ، الذى يجب عليك أن تلمح له حذائه ، لأنه بالقياس اليك رجل مثقف ، على حين أنك أنت لست الا ••••

قال ذلك والتفت فبصق بغير لعاب • ان لهجته المتطرسة ، المتفهيقة ، الهادئة هدوءاً كاذباً حتى حدوث أول انفجار ، كانت خطرة الى أبعد حدود الخطر • ولكن بطرس ستيفانوفتش لم يتسع وقته للملاحظة الخطر • هذا عدا أن فكره كان تائهاً بعد أن ذهب بصوابه أحداث النهار واخفاقاته ••• وكان ليوتين يراقب المشهد من أعلى السلم •

- أتريد أم لا تريد أن تملك جواز سفر وأن تنال مبلغاً ضخماً
تتمضي الى حيث أُمِرت أن تمضي ؟ أنعم أم لا ؟

- اسمع يا بطرس ستيغافوفتش : لقد دعتني منذ البداية ، وأنا
لذلك أعدتُك وغداً حقيراً كقملة • هذا أنت في نظري • لقد وعدتني
بمالٍ كثير لقاء الدم البريء ، وعدتني به باسم السيد ستافروجين • ثم
اتضح أن ذلك كله لم يكن الا كذباً دنيئاً منك • فأنا لم أقبض ألفاً وخمسمائة
روبل ، بل لم أقبض كوبكاً واحداً ؛ كما علمنا أن السيد ستافروجين قد
صفحك منذ قليل على خديك • وهأنت ذا الآن تستأنف تهديديك لي ،
وتستأنف وعدى بالمال ، ولكنك لا تذكر الغرض من ذلك • ولكنني أحس
أنك ترسلني الى بطرسبرج معتمداً على سذاجتي وسرعتي في التصديق ،
لتنتم من السيد ستافروجين ، يقولاي فسيفلودوفتش • فالقاتل حقاً انما
هو أنت • وهل تعلم ماذا ينتظر من جراء انغماسك في حمأة الرذيلة
الى أن كفرت حتى بالله ، الخالق الحق ؟ انك أشبه بوثنى ، وانك لا تفضل
تترياً • لقد شرح لك ألكسي نيلتش مراراً ، وهو فيلسوف كبير ، شرح
لك مراراً حقيقة الله ، خالق كل شيء ، وحدتك حديثاً طويلاً عن خلق
العالم والحياة الآخرة ، وعن بعث البشر والحيوان كما جاء في رؤيا
القديس يوحنا • ولكنك ظللت لا تحسن ولا تنطق ، كشخص أبله جامد •
لقد أغويت الضابط اركل ، مثل ذلك المغوى الشرير الذي يسمى
ملحداً •••

- يا للسكير ! يسرق الأيقونات ثم يدعو الى الايمان بالله •••
- هذا صحيح • أعترف لك بذلك يا بطرس ستيغافوفتش • لقد
سلبت أيقونات • لكنني اكتفيت بأخذ الآلئ • ومن يدري ؟ لعل دموعي
في هذه اللحظة نفسها تتحول الى آلئ أمام هيكل الرب ، لأنني أُنْهت
وأوذيت ، لأنني يتيم ، حتى انني كنت لا أعرف أين أُرقد رأسي • هل

قرأت فى الكتب القديمة ، أنه حدث فى الماضى ، فى الأزمنة السحيقة ، أن رجلاً من البائعين قد سرق لؤلؤة من اكليل السيدة العذراء ، أم المسيح ، وهو يصلى ويبكى ؟ وبعد ذلك ، على رأى من الشعب المحتشد ، سجد أمام الأيقونة ، ووضع المبلغ كله عند قدميها ، فألقت عليه الأم العذراء حجابها تستره عن أعين الناس جميعاً ؟ لقد تحققت فى تلك المناسبة اذن معجزة حقيقية ، وأصدرت السلطات أمرها بتدوينها دقيقةً فى كتب الدولة . ولكنك أنت قد سلّكت فأراً . وبذلك تكون قد أهنت يد الرب نفسها . ولولا أنك السيد الذى حملته على ذراعىّ مراهقاً ، لقتلتك فى هذه اللحظة نفسها ، فوراً .

جنّ جنون بطرس ستيفانوفش من الغضب .

– أجبني ، هل رأيت اليوم ستافروجين ؟

– لا أسمح لك بأن تسألني . ان السيد ستافروجين يُدهش من أعمالك . انه لم يصدر إليك أمراً ولا أعطاك مالا . بل انه لم يشارك فى جريمة القتل أى مشاركة ، ولو بالفكر والخيال . لقد كذبت علىّ .

– سوف تنال المال . وسوف تتلقى أيضا ألفى روبل ببطرسبرج ، فى المكان المعين ، بل سوف تتلقى هنالك أكثر من ذلك .

– أنت تكذب ، أنت تكذب يا عزيزى ، بل اننى ليضحكنى أن أراك واثقا هذه الثقة كلها . ان ستافروجين هو بالقياس اليك رجلٌ يقف فى قمة سلّم ، وأنت فى أسفل السلم تنبح نباح كلب صغير ، بينما هو يحس أنه يشرّك كثيراً اذا ارتضى أن يبصق عليك من أعلى .

أعول بطرس ستيفانوفش يقول وقد بلغ ذروة الحق :

– ولكن هل تعلم أننى لن أدعك تخرج من هنا أيها الشقي ، وأننى سأسلمك للشرطة فوراً ؟

فنهض فدكا بوثة واحدة وقد قدحت عيناه شرراً • فسرعان ما أخرج بطرس ستيفانوفتش مسدسه • انه لمشهد سريع بشع • وقبل أن يتسع وقت بطرس ستيفانوفتش لاطلاق النار ، كان فدكا ، السريع كومض البرق ، قد هوى على خده بلطمة رهيبة أتبعها بلطمة ثانية فثالثة فرابعة على الخد أيضاً • فدمدم بطرس ستيفانوفتش ببضع كلمات مبهوتاً مصعوقاً ، ثم خر على أرض الغرفة •

صاح فدكا يقول باعتزاز وزهو :

– هو ذا • افعل به ما تشاء •

ثم تناول قبعته وسحب خُرجه من تحت الدكة وانسل خارجاً •

كان بطرس ستيفانوفتش يحشرج مغشياً عليه ، حتى لقد تخيل ليبوتين خلال لحظة أنه قد مات • وهرع كيريلوف الى المطبخ • وصرخ يقول :

– الى بماء •

وغرف ماءً من سطل ، وسكب منه على وجه بطرس ستيفانوفتش • فتحرك بطرس بعد لحظة ، وأنهض رأسه ، ونظر أمامه زائغ البصر •

سأله كيريلوف :

– هيه ! كيف الحال الآن ؟

فأمله بطرس ستيفانوفتش ملياً ، دون أن يتعرفه فيما يبدو • ولكنه حين أبصر ليبوتين الذى كان ينظر اليه من أعلى السلم ، ابتسم ابتسامته الشريرة تلك ، ثم اذا هو يتناول مسدسه فجأة ، وينهض عن الأرض •

وصرخ قائلاً وهو يهرع نحو كيريلوف كمجنون :

– اذا خطر ببالك غداً أن تهرب كما فعل ذلك الوغد ستافروجين
(كان شاحب اللون وكان صوته يخشخش فى حلقه) ... فلسوف أجذك
... فى الطرف الآخر من العالم ... وسوف أقبض عليك ... كذبابة
... فأسحقك ... هل فهمت ؟ ...

وصوب مسدسه الى جبهة كيريلوف • ولكن فى تلك اللحظة نفسها
تقريباً ثاب اليه رشده تماماً ، فخفض يده ، ودسّ المسدس فى جيبه وخرج
راكضاً دون أن يقول كلمة واحدة • وتبعه ليوتين • فسارا فى ذلك الممر
نفسه ، محاذيين المنحدر مرةً أخرى ، متشبّثين بالسسيّاج كما فعلا فى
المجىء • فلما صارا فى الشارع أخذ بطرس ستيفانوفتش يسير بخطى تبلغ
من السرعة أن ليوتين لم يستطع أن يتبعه الا بكثير من العناء • حتى اذا بلغ
مفترق طرق توقف على حين فجأة •

وقال يخاطب ليوتين بلهجة التحدى :

– طيب !

وكان ليوتين ما يزال يرتجف ارتجافاً شديداً من ذكرى المسدس
والمشهد الذى رآه • ولكن الجواب تساقط من شفتيه كأنما من تلقاء نفسه
رغم ارادته ، فقال :

– أظن ... أظن « أنهم من سمولنسك الى طشقند ... لا ينتظرون
الطالب نافدى الصبرى الى هذا الحد » ...

– هل رأيت ماذا كان يشرب فدكا فى المطبخ ؟

– ماذا كان يشرب ؟ كان يشرب فودكا ...

– طيب ... فاعلم اذن أنه قد شرب الآن فودكا آخر مرة فى حياته •
انى أنصحك بأن تتذكر هذا من أجل ماقد تراه من آراء فى المستقبل •

سوف يفيدك أن تتذكره • والآن ، اذهب الى الشيطان ! ••• لم أعد فى حاجة اليك حتى الغد ••• ولكن حذار : لا ترتكب حماقات !
رجع لبيوتين الى بيته سريع الخطى •

٤

كان لبيوتين قد صنع لنفسه منذ مدة طويلة جواز سفر باسم مزور
ان هذا الشخص الصغير الجسوب ، هذا الخادم الطاغية ، هذا الموظف
الذى ينتمى الى أتباع فورييه ويتعاطى الربا فى الوقت نفسه ، قد بدت له
منذ زمن طويل هذه الفكرة العجيبة ، وهى أن يحصل على جواز سفر
استعدادا لكل طارئ ، كى يستطيع أن يسافر الى الخارج اذا حدث أن
••• نعم لقد بدت له هذه الفكرة ، مهما يدهشكم ذلك من مثله • لقد
كان يسلم اذن أن ذلك يمكن أن يحدث ، ومع هذا ، لو سأله ماذا تعنيه
هذه العبارة « اذا حدث أن ••• » ، لما استطاع أن يجيبك على وجه الدقة .
ولكن ها قد اتضح اليوم هذا الاحتمال على حين فجأة مكتسباً صورة
هى أبعد ما تكون عن التوقع • ان الفكرة اليائسة التى دخل بها على
كيريلوف والتى كانت قد ومضت فى ذهنه حين وصفه بطرس ستيفانوفتش
بالغباء هى أن يترك كل شيء وأن يهرب الى الخارج فى صباح الغد • ان
الذى يرفض أن يسلم بأن أشياء خارقة من هذا النوع يمكن أن تحدث
فى واقعنا الحالى ، ما عليه الا أن يراجع حياة المهاجرين الروس • ما من
أحد منهم هرب لأسباب معقولة أكثر من ذلك : هذا أفق العجائب ، هذه
رحاب اللاواقع !

فلما رجع لبيوتين الى البيت أغلق على نفسه الباب بالمفتاح ، ثم أخذ
يهيئ كيس السفر • وكانت مسألة المال تشغل باله أكثر من أى شيء

آخر : كم يجب أن يأخذ ؟ هل يتاح له أن ينقذ كل ما يملك ؟ نعم ، أن ينقذ • فهو يتصور أنه لم تبق ساعة واحدة يمكن أن يضعها ، وأن عليه أن يسير عند طلوع الشمس • وكان لا يعرف أيضاً أين يجب عليه أن يركب القطار : لعل الأفضل أن يركب القطار بعد محطتين أو ثلاث محطات من مدينتنا ، ولو اقتضى الأمر يمضى الى هناك سيراً على الأقدام • كانت هذه الأفكار كلها تدور فى رأسه كالاعصار وهو يرتب أمتعته فى كيسه ، حين توقف فجأة ، فترك كل شئ ، وتهاوى على أريكته وهو يشن أنه طويلاً •

لقد أحس احساساً واضحاً وأدرك على حين فجأة أنه سهرب طبعاً ، ولكنه عاجز عن أن يقرر بنفسه هل يهرب «قبل» مقتل شاتوف أو «بعده» • ذلك أنه الآن ليس الا جسماً عاطلاً عن الحركة ، ليس الا كتلة ساكنة تحركها قوة غريبة رهيبة • انه يملك جواز سفر من أجل أن يرحل الى الخارج ، فيستطيع إذن أن يهرب «قبل» شاتوف (أكان يستعجل لولا أن الأمر كذلك ؟) ، ولكنه مع ذلك يدرك أنه لن يسافر «قبل» شاتوف ، بل «بعده» ، لأن الأمر قد تقرر ، ووُقع ، وخُتم • وها هو ذا يبقى على هذه الحال ، مستلقياً على أريكته ، يعذبه القلق ، ويرتعد لأيسر ضجة ؛ يشن تارة ، ويحبس أنفاسه تارة أخرى ، ولا يفهم هو نفسه ما الذى يحدث فى نفسه ، حتى حانت الساعة الحادية عشرة ، فحدثت أخيراً الصدمة التى أطلقت قراره • وفى الساعة الحادية عشرة ، ما ان فتح باب غرفته حتى أخبره ذووه أن فدكا ، الهارب من سجن الأشغال الشاقة ، الذى كان ينشر الرعب والقتل والحرائق فى كل مكان ، والذى تلاحقه الشرطة منذ مدة طويلة دون أن تستطع القبض عليه ، قد وُجد مقتولاً • هذا الصباح ، على مسافة سبعة فراسخ من المدينة عند تقاطع الدرب الكبير وطريق زاخارينو • ان المدينة كلها لا تتحدث الا عن هذا النبأ • أسرع

ليبوتين يتقصى الأخبار فوراً فعرف ما يلي : أن فدكا الذى وُجد مهشم الرأس لا بد أنه قد سُلِب ما كان معه ؛ وأن الشرطة تمتدّد لأسباب وجيهة ، فيما يبدو ، أن القاتل هو قومكا ، أحد عمال مصنع شيبجولين ، الذى قتل لبادكين وأخته مشتركاً مع فدكا ، وحاول أن يشعل النار فى بيتهما • ولعل الرجلين ، فدكا وقومكا ، قد تشاجرا فى الطريق على المبلغ الضخم الذى كان فدكا (كما يظن رفيقه) قد سرقه من عند الكابتن لبادكين •••••

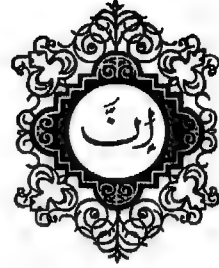
أسرع ليبوتين الى منزل بطرس ستيفانوفتش فعلم من الخادمة أن مولها قد رجع الى البيت فى نحو الساعة الواحدة من الصباح ، فنام نوماً هادئاً حتى الساعة الثامنة •

لا عجب طبعاً فى موت فدكا : فعلى هذا النحو انما يموت فى العادة أمثال هؤلاء الرجال • ولكن تحقق نبوءة بطرس ستيفانوفتش (« فاعلم اذن أنه قد شرب الآن فودكا آخر مرة فى حياته ! ») ، بدا له مليئاً بالدلالة ، فوضع حداً لتردده • لكأن صخرة قد سقطت عليه فسحقته الى الأبد •

وحين عاد الى البيت دفع كيس السفر بقدمه حتى جعله تحت السرير • وفى الساعة المحددة من المساء وصل أول من وصل الى المكان الذى كان يجب أن يلتقى فيه بشاتوف • ولكنه كان يحمل فى جيبه جواز السفر •

الفصل الخامس

المسافرة



موت ليزا وموت ماريا تيموفتشنا قد سحقا شاتوف سحقاً ، وهدماً نفسه تهديماً . سبق أن قلت اننى لقيته فى ذلك الصباح ، ففوجئت بهيته التائهة ونظرته الزائفة . وقد ذكر لى ، فيما ذكر ، أنه فى الليلة البارحة ، فى نحو الساعة التاسعة (أى قبل الحريق اذن بثلاث ساعات) كان قد ذهب الى ماريا تيموفتشنا . وفى الصباح مضى يشاهد الجثث ، ولكنه احتفظ بافتراضاته ولم يبع بها لأحد . غير أن عاصفة حقيقية قد ثارت فى نفسه آخر النهار و أظن اننى أستطيع أن أؤكد أنه فى لحظة من اللحظات قد مرّت به لحظة قرر فيها أن يكشف عن كل شيء . أما ما هو « كل شيء » هذا فانه كان هو نفسه لا يعرفه على وجه الدقة . ومن الواضح أن قيامه بهذه الخطوة ما كان يمكن أن يؤدى الى أية نتيجة . كل ما هنالك أن الرجل كان سيعرّض نفسه للخطر . انه لا يملك أية براهين تدين الجنة : انه لا يملك الا ظنونا وتخمينات لا تعدل اليقين الا فى نظره هو . ولكنه كان مستعداً لأن يضحى بنفسه فى سبيل « سحق هؤلاء الأثقياء » على حد تعبيره هو . فلم يكن بطرس ستيفانوفتش اذن على خطأ حين توقع هذا الانفجار عند شاتوف ، وحين أدرك أنه بارجاء تنفيذ مشروعه الرهيب الى الغد انما

يجازف كثيراً • ومع ذلك قرر الارجاء • غير أنه على عادته كان يمتليء
ثقة بنفسه واحتقاراً لجميع هؤلاء « الناس الصغار » ولشاتوف خاصة • انه
يحتقر شاتوف منذ مدة طويلة ويحتقر « طبيعته الخاصة البكاءة » ، كما
قال عنه حين كان لا يزال في الخارج ؛ لهذا كان مقتنعاً بأنه يستطيع أن يتغلب
بسهولة على انسان يبلغ مبلغه من السذاجة والبساطة : يكفيه من أجل هذا
أن يكلف أحداً بمراقبته طول النهار ، فاذا لاحظ شيئاً وقف في طريقه
وسدّ عليه سبيل انفاذ ما يريد انفاذه • ومع ذلك أستطيع أن أقول ان
« الأنقياء » لم ينجوا وبسلموا في هذه المرة الا بفضل حادث غير متوقع
ما كان لهم أن يتنبأوا به •

ففي الساعة الثامنة من المساء ، بينما كان أصحابنا عند اركل ينتظرون
وصول بطرس ستيفانوفتش ويضطربون ويتحركون ، كان شاتوف ، المثلث
الرأس المصاب بحمى ، كان مستلقياً على سريره في الظلام • وكان في
أثناء ذلك يتقلب بين قرار وقرار ، فيتأظ ويحنق ويتعذب ، ويعلن تردده ،
ويتنبأ بأنه عاجز عن المبادرة الى القيام بعمل • وشيئاً فشيئاً نام وحلم : حلم
بأنه موثق في سريره لا يستطيع حراكاً ، ولكنه مع ذلك يسمع ضجة
رهيبة : ان طرقات قوية تهز باب المنزل ، وجدرانها ، وجناح كيريلوف ،
وان صوتاً بعيداً ، مألوفاً أليماً ، يناديه باسمه شاكياً متوجعاً • استيقظ
شاتوف من نومه منتفضاً ، واتصب على سريره • فما كان أشاء دهشته
حين أدرك أن الباب ما يزال يُطرق ، وأن الطرقات وان تكن أقل قوة
مما كان يسمعها أثناء الحلم ، متكررة وعنيدة ؛ وأن الصوت الغريب الأليم
ما يزال يرتفع ولكنه ليس شاكياً متوجعاً ، بل هو على عكس ذلك نافذ
الصبر شديد الغضب • وكان يختلط به صوت آخر أهدأ منه • وثب
شاتوف عن سريره ، وفتح النافذة الصغيرة ، ومدّ رأسه ناظراً ، ونادى
قائلاً : وقد تجمد من الخوف حقاً :

- من هذا ؟

فأجابه من تحت صوت جاف قاطع :

- اذا كنت شاتوف فأرجوك أن تقول لى بصراحة ءشرف وصدق
أتسمح لى بأن أدخل أم لا ؟

« انها هى ! » •

لقد تعرف صوتها •

- مارى ! ... أهذه أنت ؟

- نعم ، أنا مارى شاتوف ، وأؤكد لك أن الحوذى لا يستطيع أن
بسنظر دقيقة واحدة أخرى •

فنادى شاتوف يقول بصوت ضعيف :

- حالاً ... سأشعل الشمعة ...

وأخذ يبحث عن عيدان كبريت ، ولكنه كما يحدث دائماً فى مثل
هذه الأحوال لم يهتد اليها ، حتى لقد قلب الشمعدان والشمعة • غير أنه
ترك أخيراً كل شيء ، استجابةً للنداء المتكرر الذى أطلقه الصوت نافذ
الصبر تحت ، وانطلق على السلم يهبط درجاته أربعاً أربعاً ، وفتح الباب •
قالت مارى شاتوف وهى تمد اليه كيساً خفيفاً من أكياس السفر
المصنوعة من قماش والمزودة بمسامير من نحاس ، مما يُصنع بمدينة
درسدن :

- تناول كيسي لحظةً ، أرجوك ، حتى أدفع لهذا النبى أجره •

والتقت نحو الحوذى فقالت له بلهجة غاضبة :

- أبيع لنفسى أن أقول لك ان مطالبتك غير عادلة • لقد ظلمت

تجربى بى هنا وهناك ساعة كاملة فى هذه الشوارع الوسخة • فذلك
خطؤك : كنتَ لا تعلم مكان هذا الشارع القبى وهذا المنزل البليد ! خذ
التلاين كوبكأ التى تستحقها وثق أنك لن تنال كوبكأ واحدا آخر غيرها •

– أنت التى سميت لى شارع « الصعود » يا سيدتى • أما هذا الشارع
فهو شارع الابقافيا • ان شارع الصعود بعيد جدا عن هنا • لقد أوشك
حصانى أن يموت تعباً •

– شارع « الصعود » ، شارع « الابقافيا » ! ••• لا بد أن تعرف
هذه الأسماء الحمقاء خيراً منى أنا ، لأنك من هذه المدينة • ثم انك مخطئ :
أنا انما أسميت لك منزل فيلييوف قبل كل شئ • فأكدت لى أنك تعرفه •
على كل حال ، تستطيع أن تشكونى غداً الى قاضى الصلح ، أما الآن
فأرجوك أن تدعنى وشأنى •••

تدخل شاتوف قائلاً :

– هذه خمسة كوبكات أخرى •••

وأخرج من جيبه قطعة نقدية مدّها الى الحوذى •

قالت السيدة شاتوف محتجة :

– ما تدخلك أنت ؟ اننى أمتك •••

ولكن الحوذى كان قد انصرف •

أمسك شاتوف زوجته من يدها وأدخلها فى الدهليز •

– لنصعد بسرعة يا مارى ، بسرعة ••• لا قيمة لهذا البتة ! انك
مبتلة تماما ! انتبهى ••• ههنا درجات • يؤسفنى أننا من شدة الظلام
لا نرى شيئاً ! السلم وعمر ••• تمسكى بالدريزين جيداً • ها نحن

وصلنا • هذه غرفتي • معذرة • ليس عندى ضوء ! ••• حالا •••

وتناول الشمعدان من أرض الغرفة • ولكنه ظل لا يهتدى الى أعواد
الكبريت أيضاً • كانت السيدة شاتوف واقفةً فى وسط الغرفة ، جامدةً
لا تتحرك ، تنتظر صامته •

– الحمد لله • ها هى ذى عيدان الكبريت •

كذلك هتف شاتوف فرحاً • وأشعل الشمعة • فطافت ماري شاتوف
ببصرها على المسكن • ثم قالت بصوت مشمثر :

– ذُكر لى أن مسكنك سيء ، ولكننى لم أتوقع كل هذا السوء •
آه ••• ما أشد ما أعانيه من تعب ! •••

وتهالكت على سرير شاتوف ، الخشن القاسى ، خائرة القوى •
وأردفت تقول :

– أرجوك ، ضع الكيس على الأرض ، واجلس على هذا الكرسي •
بل افعل ما يحلو لك • ولكن لا تبقى واقفاً هذا الوقوف أمامى • لن أمكث
عندك الا وقتاً قصيراً ، الى أن أجد عملاً ، ذلك أنتى لا أعرف أحداً هنا؛
ولا أملك قرشاً واحداً • ولكن اذا كان وجودى يضايقك ، فأرجو أن تعلن
لى هذا فوراً ، كما ينبغي أن تفعل اذا كنت رجلاً شريفاً صادقاً • مهما
يكن من أمر ، أستطيع أن أبيع فى الغد متاعاً ما ؟ فأدفع أجر فندق ؛ ولكن
سيكون عليك فى هذه الحالة أن تقودنى الى فندق ••• آه ••• ما أشد
ما أشعر به من تعب واعياء •

قال شاتوف وهو يرتعش ارتعاشاً شديداً :

– ماري ، لا يجب أن تتكلمى عن فندق ! ما هذه الفكرة ! لماذا ؟
وضمَّ يديه احدهما الى الأخرى •

- اذا كان يمكن تدبير الأمور دون الذهاب الى فندق ، فيجب مع ذلك توضيح الموقف • تذكر يا شاتوف اتنا عشنا معا بمدينة جنيف كما يعيش رجل وزوجته ، مدة خمسة عشر يوماً ، قبل ثلاث سنين ، ثم افترقنا ، بغير شجار على كل حال • ولكن لا يذهبن بك الظن الى أنني أعود الآن لأستأنف تلك الحماقة • أنا انما أعود لأعمل ، واذا كنت قد اخترت هذه المدينة ، فلأن الأمور كلها عندي سواء • انى غير نادمة على نىء • أرجو أن لا تخطر ببالك سخافة من هذا النوع •

دمدم شاتوف يقول :

- أوه ! مارى ! هذا كله لا داعى اليه ، لا داعى اليه البتة !

- مادام الأمر كذلك ، ما دمت تملك آراء تبلغ من التقدم هذا المبلغ الذى يتسع لك أن تفهم ما أقول ، فانتى أبيع لنفسى أن أضيف اننى اذا كنت قد اتجهت اليك ، اذا كنت قد جئت اليك رأساً ، فمما يدفعنى الى ذلك أنتى لم أعددك فى يوم من الأيام رجلاً حقيراً ، بل لعلنى عددتك فى جميع الأحيان فوق جميع أولئك ... الأوغاد •

كانت عيناها تلتسمعان • واضح أنها لا بد أن تكون قد تأملت كثيراً من بعض أولئك « الأوغاد » •

- وثق أنتى لم أكن أسخر منك منذ قليل حين وصفتك بأنك طيب • لقد تكلمت بصراحة ، دون اصطناع جمل مزوقة • ثم اننى أحتقر الجمل المزوقة • ولكن كفى عن هذا ! لقد أمّلت دائماً أنك ستكون ذكياً ذكاء يكفى لأن يجعلك تتركنى هادئة • آه ... كفى ! ما أشد هذا التعب !

ونظرت اليه طويلاً ، بألم • كان شاتوف واقفاً على مسافة بضعة خطوات منها يصغى الى كلامها خجل الهيئة • ولكن وجهه كان يسطع

بنور جديد كمن ارتد عمره سنين عدة الى وراء . ان هذا الرجل القوى القاسى ، المشعث دائما ، قد أحس بعدوبة كبيرة تنفذ فيه فجأة . ان شيئاً غريباً ، غير متوقع ، قد أخذ يهتز فى نفسه . ثلاث سنوات من الفراق لم تكن قد محت من قلبه شيئاً . وفى خلال تلك السنوات الثلاث ، لعله لم يمض يوم واحد دون أن يذكر فيه هذه الانسنة الغالية التى قالت له ذات مرة : « أحبك » . اننى أعرف شاتوف معرفة كاملة ، فأستطيع أن أؤكد واقعاً أنه لم يحلم يوماً أن تقول له امرأة « أحبك » . لقد كان قوى العفة شديد الحياء الى حد التوحش ، وكان يظن فى نفسه بشاعة رهبة ، وكان يكره وجهه وطبعه ، ويعد نفسه نوعاً من مسخ مشوه خلى بأن يعرض فى المعارض . لذلك كان 'ينزل الشرف فى أعلى منزلة ، ويعد اسمى من كل شيء ، وكان مخلصاً لاعتقاداته الى حد التعصب ، فكان يبدو مظلم الوجه صموتا متكبرا فى جميع الأحيان . وها هى ذى الآن ، تلك الانسنة الوحيدة التى أحبته طوال أسبوعين (من هذا هو على يقين) ، الانسنة التى كان يضعها فى مقام أعلى من مقامه بما لا نهاية له ، مع ادراكه الكامل لأخطائها ، الانسنة التى يغفر لها « كل شيء » ، كل شيء على الإطلاق (حتى ان الأمر نقيض هذا ، فان شاتوف يحمل نفسه جميع الأخطاء) ، هذه الانسنة ، مارى شاتوف ، ها هى ذى أمامه من جديد ، بقربه . . . ذلك أمر لا يكاد يفهم . ان دهشته تبلغ من القوة ، وان فى هذا الحادث شيئاً يبلغ من الهول ويبلغ من السعادة فى الوقت نفسه ، أنه كان لا يستطيع حتماً ، ولعله لا يريد ، أن يشوب الى رشده ، فهو يخاف أن يفعل . هذا حلم . ولكنه حين لاحظ نظرتها الموجعة المرهقة المضناة أدرك أن هذه المرأة تتألم . فارتعش قلبه عندئذ ، وتأمّل سمات وجهها بعطف أليم : كانت نضارة الشباب الأول قد زailت هذا الوجه المتعب منذ مدة طويلة . ولكنها مع ذلك ما تزال جميلة ، وهى فى نظر شاتوف ما تزال رائعة

الجمال (انها فى الخامسة والعشرين من عمرها ، ممثلة الجسم ، طويلة القامة بل هى أطول من شاتوف ؛ لها شعر كستائى غزير ، ووجه شاحب مستطيل ، وعينان سوداوان جميلتان تعانسان الآن من حمى) ؛ ولكن حيويتها القديمة التى تشتمل على سذاجة وتسودها قلة الاكثراث ، والتى يعرفها شاتوف جيداً ، قد حلت محلها الآن سرعة الغضب والاهتياج وحلّ محلها نوع من الاستهتار لم تألفه حتى الآن فلا شك أنه شاق عليها • وهى الآن مريضة بخاصة • رأى شاتوف ذلك واضحاً كل الوضوح • لذلك اقرب منها وأمسك يديها رغم خوفه منها • وقال لها :

– مارى ••• اسمعى ••• لا بد أنك متعبة جداً ••• لا تزعلى ، أتوسل إليك ••• ما رأيك فى أن تجرعى شيئاً من الشاى ، هه ؟ الشاى مفيد دائماً • ليتك توافقين ، هه ؟ •••

– أوافق طبعاً • انك ما تزال طفلاً كما كنت • اعطنى شاياً اذا كان عندك شاى • ما أضيق مسكنك هنا ! وما أشد البرد !

– آه ••• سأجىء بحطب فوراً • عندى حطب !

كذلك هتف شاتوف وهو يتحرك ويسعى هنا وهناك • وتابع يقول :

– نعم ••• حطب ••• أى ••• وسأتيك بشاى أيضاً •••

وتناول قبعته عازماً أمره •

– الى أين تذهب ؟ أليس عندك اذن فى البيت شاى ؟

– سيكون عندى شاى ، بعد لحظة واحدة • سوف يكون عندنا كل

ما يجب •

وتناول مسدسه من على الرف •

– سأبيع هذا المسدس ... أو أرهنه .

– يا للغباوة ! وسيتفرق هذا زمناً طويلاً . اليك بعض النقود
ما دمت لا تملك شيئاً . ههنا أربعة وعشرون كوبكا فيما أظن . ذلك كل
ما معي . لكن مسكنك مسكن رجل مجنون .

– لا ، لا ، لست في حاجة الى نقودك . أنا عائد حالاً ، بعد لحظة
... سأدبر أمري حتى بدون المسدس !

وأسرع الى كيريلوف . حدث هذا قبل زيارة بطرس ستيفانوفتش
وليوتين بساعتين تقريباً . ان شاتوف وكيريلوف ، وهما يقيمان في مبنى
واحد ، كانا لا يتزاوران أبداً ، واذا اتفق أن التقياً عرضاً لم يكلم أحدهما
الآخر ولم يسلم أحدهما على الآخر : لقد عاشا في أمريكا جنباً الى جنب
مدة أطول مما يجب .

– كيريلوف ، أنت عندك دائماً شاي . فهل تستطيع أن تعطيني شيئاً
من الشاي وأن تعيرني السماور ؟

كان كيريلوف يسير في الغرفة طويلاً وعرضاً على عادته (انه يظل
يسير هكذا طول الليل) ، فوقف وتأمل شاتوف بانتباه ، ولكن بغير دهشة
كبيرة .

– عندي شاي ، وسكر ، ولكن لماذا السماور ؟ الشاي ساخن :
فاجلس واشرب .

– كيريلوف ، لقد عشنا معاً في أمريكا ... ان زوجتي وصلت الى
بيتى ... وأنا ... اعطني شايًا ... واني أحتاج أيضاً الى السماور .

– اذا كانت زوجتك قد وصلت فأنت في حاجة الى السماور . لكنك
ستتاله فيما بعد . عندي اثنان . أما الآن فخذ غلاية الشاي من على المائدة .

انها ساخنة ، ساخنة جدا • خذ كل شيء ، خذ السكر ، خذ كل شيء •
الخبز ••• عندى خبز كثير • خذ الخبز كله • وعندى أيضا لحم عجول •
وروبل •

– اعطنى الروبل ، سأرده اليك غدا • آه ••• كيريلوف !

– أهى زوجتك التى كانت بسويسرا ؟ هذا حسن • وحسن أيضا
أنك هرعت الى •

صاح شانوف يقول وهو يتأبط غلاية الشاى ويحمل بيديه الخبز
والسكر :

– كيريلوف ! كيريلوف ! ليتك تستطيع أن تتخلى عن نزواتك الرهيبة
وأن تنبذ الحادك • اذن لصرت انسانا كبيرا ••• يا كيريلوف !

– واضح أنك تحب امرأتك بعد الذى حدث بسويسرا • حسن جدا •
إذا احتجت الى مزيد من الشاى فارجع الى • فى أية ساعة تعال • اننى
أسهر الليل كله • سيكون السماور مهياً • خذ الروبل • هذا هو • عد
الى زوجتك • سأتبقى هنا وسأفكر فيك وفى زوجتك •

انقضت مارى شاتوف على الشاى بشراهة ، مسرورة سروراً واضحاً
بسرعة زوجها • ولكنهما لم يحتاجا الى السماور : فانها لم تشرب الا
نصف فنجان من الشاى ولم تزدرد الا قطعة صغيرة من الخبز • أما لحم
العجل فقد نبذته مشمثرة حائقة الهيئة •

قال شاتوف خجلاً وجلاً مع استمراره على التحرك حولها :

– أنت مريضة يا مارى • فيك شيء مريض •

– طبعاً أنا مريضة • اجلس اجلس • من أين جئت بهذا الشاى ؟
لم يكن عندك شاى •

شرح لها شاتوف ، بضع كلمات ، من هو كيريلوف • وكانت قد سمعت عنه على كل حال •

- أعرف أنه مجنون • كفى ، أرجوك • لا ينقصنا أغنياء • اذن ذهبتَ الى أمريكا ؟ أنا أعلم أنك كتبت من هناك •

- نعم ••• كتبت ••• الى باريس •

- كفى عن هذا الموضوع ! لتحدث عن شيء آخر ! هل أنت من دعاة السلافية •

- أنا ••• ليس معنى هذا أنني ••• ولكن لأننى لم أستطع أن أكون روسياً ، فقد أصبحت من دعاة السلافية •

قال شاتوف ذلك وهو يجبر نفسه على ابتسامة هى ابتسامة اسنان يعلم أنه يمزح فى غير موضع المزاح •

- ألسنت اذن روسياً ؟

- لا •

- هذه كلها سخافات • اجلس ، أرجوك • ما بالك تركض هذا الركض يميناً ويسرة ؟ ألعلك تظن أننى أهذى ؟ ربما هذيت بعد قليل • هل قلت انكما فى هذا المنزل اثنان لا أكثر ؟

- نعم ، اثنان ••• وتحت •••

- وكلاكما ذكى كصاحبه ؟ وتحت ؟ لقد قلت منذ لحظة : «تحت» ••• فماذا تحت ؟

- لا ، لا شيء •

- كيف لا شيء ؟

- أردت أن أقول اننا الآن اثنان لا أكثر ، وتحت كانت تقيم أسرة
ليادكين •

- التي ذُبحت في هذه الليلة ؟

أَلقت ماري شاتوف هذا السؤال وهي تتصب فجة • وتابعت تقول :
- سمعت عن القتل منذ وصولي • وشئت عندكم حرائق أيضا ؟
- نعم يا ماري • ولعلني ارتكب دناءة كبيرة في هذه اللحظة لأنني
أغمر لأولئك الأوغاد

قال شاتوف ذلك ونهض وأخذ يسير شاهراً قبضتي يديه في انتفاضة
غضب •

ولكن ماري لم تفهمه • لقد كانت تسأل زوجها ، غير أنها لا تصنى
الى أجوبته • قالت ماري :

- تحدث أشياء جميله في مدينتكم ! آه ما أحقر هذا كله !
ليس هؤلاء جميعهم الا أوغادا • ولكن لماذا لا تجلس ؟ لشدما تضايقني
ولم تطق صبراً على ما بها ، فهوت برأسها على الوسادة •

- ماري ، سوف أجلس • تحسينين صنعا اذا نمت يا ماري ،
ما رأيك ؟

لم تجب ماري شاتوف وأغمضت عينيها • انها بوجهه الشاحب أشبه
بميتة • واستولى عليها الندم في تلك اللحظة نفسها تقريبا • نظر شاتوف
حواليه • وقوّم الشمعة • وبعد أن ألقى نظرة قلقة أخيرة على المرأة
الشابة ، ضمّ يديه احدهما الى الأخرى وخرج الى فسحة السلم بخطى
رفيقة لا يسمع لها وقع • ولبث هنالك واقفا قرابة عشر دقائق ، ساكنا
لا يتحرك ، ملتفتاً بوجهه الى الجدار • وكان يمكن أن يمكث مدة أطول

لولا أنه سمع خطي خفيفة : ان أحداً كان يصعد السلم ببطء وحذر •
تذكر شاتوف أنه نسي أن يغلّق باب فناء المنزل •

قال يسأل بصوت خافت :

— مَنْ هنا ؟

فلم يجب الزائر المجهول • حتى اذا وصل الى فسحة السلم توقف •
ان المرء لا يستطيع في هذا الظلام أن يميز وجهه • وها هو ذا يسأل
مدمداً على حين فجأة :

— ايفان شاتوف ؟

فأجابه شاتوف بنعم ، وأسرع يمد يده ليمنعه من الدخول • ولكن
الزائر أمسك باليد الممدودة اليه ، فارتمش شاتوف كأنه لاس حية •
وقال بصوت مختق :

— ابق هنا • لا أستطيع أن أستقبلك الآن • لقد وصلت زوجتي •
سأجيء بشمعة •

فلما عاد حاملاً الشمعة رأى ضابطاً شاباً لا يعرفه الا وجهاً •
عرّف الآخر بنفسه قائلاً :

— أنا اركل • لقد التقينا عند فرجنسكي •

— أذكر هذا • كنت تدوّن ما يدور من نقاش •

وظل شاتوف يتكلم بصوت خافت ، وهو يقترب من الفتى خارجاً
عن طوره :

— اسمع ... أراك رسمت على راحة كفي إشارة • فاعلم اذن انني
أحتقر هذه الاشارات جميعاً وابصق عليها جميعاً • انني لا أقبل ...
لا أريد ... انني أستطيع أن أرميك الى أسفل السلم ، هل تعرف هذا ؟

فقال الزائر بسذاجة :

- لا ، انتى لا أعرف شيئاً • هناك شيء علىَّ أن أبلغك اياه • وهذا هو السبب فى انتى جئت بغير ابطاء • ان عندك آلة مطبعة ليست لك ، ويجب عليك أن تردها الى أصحابها كما تعلم ذلك أنت نفسك • لقد تلقيت أمراً بأن أقول لك ان عليك أن ترد الآلة غداً ، فى الساعة السابعة من المساء ، الى ليويتين • وأنا مكلف عدا هذا بأن أعلن لك أنك بعد ذلك لن يُطلب منك أى شيء •

- لن يُطلب منى أى شيء ؟ أضحك هذا حقاً ؟

- لن يُطلب منك شيء على الإطلاق • ستتحقق رغبتك ، ستكون حراً • ذلك بعينه ما كلَّفت بأن أنقله اليك •

- من أمرك بهذا ؟

- الذين أبلغونى الاشارة •

- أأنت آتٍ من الخارج ؟

- يخيَّل الىَّ ، يخيَّل الىَّ ••• انك يجب أن لا تكثرث بهذا •

- طيب • ولكن لماذا لم تأت قبل الآن ، منذ صدر اليك الأمر ؟

- تقيدت بالتعليمات الصادرة الىَّ ، ولم أكن وحدى •

- أفهم ••• أفهم أنك لم تكن وحدك • ولكن لماذا لم يجرى ليويتين

بنفسه ؟

- سأجىء اليك غداً فى الساعة السادسة من المساء ، وسنمضى الى

هناك معاً ، ولن يكون ثمة أحد غيرنا نحن الثلاثة •

- وفرخوفنسكى ؟

– لن يكون هناك • ان فرخوفنسكى يسافر غدا فى الساعة الحادية عشرة من الصباح •

دمدم شاتوف يقول محققا مغتاظا وهو يلطم فخذه بقبضة يده :
– قدّرت هذا • انه بهرب ، هذا الشقى !

وتردد ذهنه • وكان اركل ينتظر صامتاً ، وهو يلاحظه بانتباه •

– ما عساكم تصنعون بالمطبعة ؟ لا يمكنكم أن تحملوها فى خلال المدينة على مرأى وعلم من جميع الناس •

– لن نأخذها • ستدلنا على المكان المدفونة فيه ، فتأكد من أنها موجودة حقاً • اتنا نعرف الجهة ولكننا لا نعرف الموضع على وجه الدقة • هل سبق أن دلت أحداً على المكان ؟
حدّث اليه شاتوف متفرساً •

– صبي مثلك ••• أحقق صغير ••• ها أنت ذا قد وقعت فى الفخ كخروف ! انهم فى حاجة الى شباب مثلك فعلاً ! طيب • انصرف الآن • ان ذلك الوجد قد ورّطكم جميعاً ، ولاذ بالفرار •

كانت هيئة اركل ، المسالمة الساذجة ، تدل على أنه لا يفهم •
وردّد شاتوف يقول كازاً أسنانه :

– نعم ، لقد هرب فرخوفنسكى ، نعم ، فرخوفنسكى !
فال اركل بلهجة مجيبة مقنعة :

– ولكنه لا يزال هنا • انه لم يسافر • لقد طلبت منه أن يحضر استرداد المطبعة شاهداً ، كما تقتضى ذلك التعليمات التى صدرت الى •••
فما كان أشد أسفى حين رفض ذلك بحجة السفر •

قال اركل ذلك مصطنعا السذاجة • وأضاف :

– والحق أنه يتعجل السفر ، لا أدري لماذا !

ألقي شاتوف نظرة شفقة على الغر المسكين ، مرةً أخرى ، ثم رفع منكبيه كأنما ليقول : « هل يستحق أن أرثى لحاله ؟ » .

ثم أعلن قائلاً :

– طيب ، سأجىء ! والآن ، هياً انصرف !

قال اركل وهو يحيى تحيةً مهذبة :

– سأتى اذن لاصطحباك فى الساعة السادسة تماما •

وهبط السلم بغير تعجل • ولم يطلق شاتوف أن يكظم ما بنفسه ، فهتف يقول له من أعلى :

– مغفل !

وكان اركل قد وصل الى تحت ، فالتفت يسأله :

– ماذا ؟

– لا سىء ! هياً انصرف !

– ظننتك تريد أن تقول لى شيئاً •

٢

ان اركل واحد من أولئك « المغفلين الصغار » الذين يعجزون عن التفكير بأنفسهم فينفذون أوامر غيرهم أحسن تنفيذ ، حتى لقد يبرهنون فى تنفيذها على ثبوت من حسن الحيلة والمكر • انه مخلص « للقضية » أو قل هو مخلص لفرخوفنسكى اخلاصاً متعصباً ، اخلاصاً طفولياً ، فهو

يتصرف وفق التعليمات التي أصدرها إليها فرخوفنسكى عند «أصحابنا»، حين وزّعوا فيما بينهم أدوار العمل في الغد • حتى ان بطرس ستيفانوفتش فرخوفنسكى قد انتحى به جانباً قبل الافتراق ، وتحدث معه بضع دقائق • ان الطاعة حاجة ملحة من حاجات هذه الطبيعة الغبية، الشرهة الى الخضوع، باسم «فضية كبرى» أو «فكرة عظيمة» طبعاً • ولكن الهدف ليس له على وجه الاجمال من شأن في هذه الحالة ، لأن الشباب المتعصين مثل اركل لا يفهمون الاخلاص لقضية الا بمقدار ما تكون هذه القضية متجسدة في شخصية تمثلها في نظرهم • ان اركل ، على أنه حساس ورقيق وطيب ، قد يكون أبعد هؤلاء المتأمرين عن الرأفة والرحمة ، وسوف يساهم في مقتل شاتوف ربما دون أى كره شخصي ، ولكن دون أى تردد أيضاً • لقد أوصى مثلاً بأن يلاحظ وضع شاتوف باتباه ؟ وحين أفلتت من لسان شاتوف (ربما دون أن يشعر بذلك) أن امرأته قد عادت إليه ، كان اركل ماكراً ماكراً كافياً من أجل أن يدرك أن عليه أن لا يُظهر أى فضول بهذا الصدد • ومع ذلك حزر فوراً أن عودة ماري شاتوف يمكن أن يكون لها شأن كبير في نجاح ما عقدوا النية على تنفيذه •

والحق أن هذا الحادث وحده هو الذي كان له الفضل في نجاة هؤلاء «الأوغاد» ، وأن عودة امرأة شاتوف هي التي أتاحت لهم أن ينخلصوا منه • ان عودة امرأة شاتوف قد قلبت شاتوف رأساً على عقب ، وأخرجته عن عاداته ، وجردته مما عهد فيه من محاذرة ونفاذ بصيرة • لقد غرف في مشاغله الجديدة ، فأصبح الآن عاجزاً عاجزاً مطلقاً عن التفكير في الخطر الذي كان معرضاً له • بالعكس : صار يحلو له أن يصدّق حكاية هرب فرخوفنسكى التي تأتي مؤيدة لجميع شكوكه أكبر تأييد •

عاد شاتوف الى الغرفة ، وجلس في ركن من الأركان ، وأسند كوعه الى ركبتيه ، وخبأ وجهه في يديه • ان خطرات مرة تعذبه •

وكان ينهض من حين الى حين ، فيمضى الى السرير ماشيا على
رءوس الأصابع ليتأملها ، فيقول محدثاً نفسه : « يا الهى ! لا شك أن حمى
خبيثة ستلُمُ بها غدا ؛ بل لعل الحمى قد بدأت ! واضح أنها قد أصابها
برد . انها لم تألف هذا الجو القطيع . ثم ... الدرجة الثالثة بالقطار ...
والرياح فى الخارج والأمطار ! ... ان معطفها خفيف جدا ! ... ولا
تكاد تكسوها ثياب ! كيف أتركها وأمنع عنها أية نجدة ؟ وهذا الكيس ...
هذا الكيس الصغير ، الخفيف ، الذى لا يزيد وزنه على عشرة أرطال ...
فى أكثر تقدير ! مسكينة ... كم تعذبت ! كم احتملت من آلام ! ولكنها
ذات كبرياء ، لذلك لا تتسكى ! غير أنها غاضبة محققة ! ما أشد حقها !
الذنب فى هذا ذنب مرضها ! المرض يجعل حتى الملائكة شديدي الحنق !
لا بد أن جبينها محترق جاف . ويا لهذه الهالة الزرقاء حول عينيها ! و...
ومع ذلك ما أجمل استدارة وجهها المستطيل ! وهذا الشعر الرائع !...»
قال ذلك محدثاً نفسه ثم حوّل عينيه بأقصى سرعة ، وابتعد سراً عما
من مجرد أن يرى فيها أكثر من انसानة شقية معنّاة مضناة يجب اسعافها .
« هل يمكن أن تساور المرء آمال فى مثل هذه اللحظة ؟! ... ما أدنأ
الرجل وما أسفله ! » .

ورجع الى ركنه ، وجلس ثانية ، ودفن وجهه فى يديه من جديد ،
واسترسل فى الأحلام ، والذكريات ... وعادت الأحلام تنبعث فى
نفسه .

« آه ... ما أشد ما أشعر به من تعب ! » تذكر شاتوف هذه الصيحة ،
وتذكر الصوت الضعيف المحطم . « رباه ! كيف يمكننى أن أتركها فى
مثل هذه اللحظة ! انها لا تملك الا أربعة وعشرين كوبكاً . وقد مدت
الىّ محفظة نقودها ، الصغيرة ، العتيقة الرثة ! انها تبحث عن عمل ...
ماذا تعرف عما يجرى هنا ، بل ماذا يعرفون جميعا عن روسيا ؟ أطفال

سذَّجَ أغرار يسطيعون الاسترسال في الأخيلة والأوهام ! يا للمسكينة !
انها تنضب لأن روسيا لا تشبه الفكرة التي قامت في ذهنها عنها وهي في
الخارج ! مساكين ! سذج أبرياء ! ولكن ... حقاً ان البرد هنا
شديد ! ... »

تذكر أنها اشتكت من البرد ، وأنه وعد بإيقاد المدفأة • « عنسدى
حطب • فى وسعى أن أضعده • بشرط أن لا أوقظها ! سأحاول • وما
الممل بلحم العجل ؟ قد تأكل منه حين تستيقظ ... سوف نرى ! ان
كيريلوف يظل ساهرا طول الليل ! بأى شيء يمكننى أن أعطيها ؟ انها
ناثمة نوما عميقا ، ولكن لا شك فى أنها تحس ببرد ، ببرد شديد ... »

دنا من السرير مرة أخرى • كان ثوب المرأة الشابة مشمورا بعض
الشيء فكانت ساقها اليمنى مكشوفة حتى الركبة • فتهقر شاتوف بحركة
مفاجئة ، كأنه أحس برعب ، ونضا عن جسمه معطفه (محتفظاً بردنجوته
وحده) ، فغطى به ساقها مشيحاً بعينه عن النائمة •

هذه الأمور كلها - الاسترسال فى الأحلام ، التأمل ، إيقاد المدفأة ،
السير فى الغرفة ذهابا وإيابا على رموس الأصابع - قد استغرقت ساعتين
أو ثلاث ساعات جاء فرخوفنسكى ولييوتين فى أثنائها الى عند كيريلوف •
ونام شاتوف أخيرا فى ركنه • وانطلقت من صدر مارى أنهة على حين
فجأة ؟ لقد استيقظت من نومها ونادته • فانتفض كما ينتفض مجرم •

- مارى ... لقد نمت ... ما أشقانى يا مارى !

نهضت مارى ، ونظرت حولها مدهوشة ، فلعلها كانت لا تدرك أين
هى ! وها هى ذى تضطرب على حين فجأة ، مستاءة غاضبة ؛ وصاحت
تقول له :

- لقد اسنوليت على سريرك • وغلبنى النوم فنمت ، ولكن لماذا ام

توقظني ؟ كيف أبحت لنفسك أن تظن أنني أريد أن أكون عالةً عليك ؟

– هل كان يمكنك أن أوقفك يا ماري ؟

– نعم ، كان يمكنك أن توقظني ، بل كان يجب عليك أن توقظني .
ليس عندك إلا سرير واحد استوليت أنا عليه ، فما ينبغي لك أن تضميني
في موقف خطأ ! أتراك تظن أنني أتوى استغلال حسناتك ؟ استرد
سريرك فوراً ، وسأرقد أنا على كراسي

– ماري ، ليس عندى كراسي كافية . ثم ليس عندى ما أضعه عليها .
– اذن سأرقد على أرض الغرفة . والا سيكون عليك أنت أن ترقد
على أرض الغرفة . سأنام على أرض الغرفة حالاً .

ونهبضت ، وتقدمت خطوة ، الا أن آلام مفص شديد قد جردتها
فورا من كل قوة ، ومن كل عزيمة ، فعادت تتهاك على الكرسي في أنين .
فهرع شاتوف اليها ، ولكن ماري أمسكت يده ، وشدت على هذه اليد
شدّاً قوياً يكاد يهشمها ، وهي تدفن رأسها في الوسادة .

– ماري ، عزيزتي ، ان الدكتور فرتزل قريب جدا من هنا . وأنا
أعرفه جيدا فهمي وسعى أن أستدعيه .

– دعني وشأني !

– أبين أملك يا ماري ، قولي لي ! في امكاننا أن نضع لك كمادات
ساخنة على البطن . لا حاجة الى طبيب من أجل هذا أم تؤثرين
قليلاً من دواء الخردل .

سألته بصوت غريب :

– ما هذا الكلام ؟

ورفعت رأسها ونظرت اليه مرتاعة .

قال شاتوف مدهوشا :

— ماذا تعنين يا ماري ؟ رباه ! لقد فقدت عقلى تماما • ماري ،
سامحينى • ولكننى لا أفهم شيئاً البتة •
— دعنى • ليس هذا شأنك • بل انه ليكون أمراً سخيفاً مضحكاً من
جهتك أن ...

وابشمت بمرارة •

وأردفت تقول :

— اقصص علىّ شيئاً • امش وتكلم • اننى أطلب منك هذا للمرة
المائة •

أخذ شاتوف يسير فى الغرفة طويلاً وعرضاً ، محاولاً أن لا يرفع
عينيه نحو المرأة الشابة •

— يوجد هنا — لا تزعلى يا ماري ، أرجوك — يوجد هنا شيء من
لحم العجل وقليل من الشاي • انك لم تأكلى الا قليلاً جداً ...

فحركت ماري يدها بإشارة اشمئزاز وتقزز • فمضت شاتوف على
شفتيه •

قالت ماري :

— اسمع • اننى اتوى أن أفتح هنا ورسنه تجليد أقيمها على أسس
الاستراك المبنيّ على العقل • فقل لى : ما رأيك ؟ أننجح أم أخفق ؟

— لكن الناس عندنا لا تقرأ يا ماري • ولا توجد كتب • أننى له
«هو» أن يفكر فى تجليد الكتب ؟

— من «هو» ؟

— القارى • ساكن هذه المدينة يا ماري •

– هلاًّ تكلمت بوضوح • ما معنى قولك «هو» ؟ من هو ؟ ألا تعرف قواعد النحو ؟

دمدم شاتوف يقول متلثماً :

– هذا فى روح اللغة يا مارى •

– دعنى من الروح هذه • أرخنى من كلامك • لقد سئمت • ولماذا لا يجلد القارىء هنا كته ؟ لماذا لا يجلد ساكن هذه المدينة كته ؟

– لأن قراءة كتاب وتجليده مرحلتان من مراحل الحضارة تضم كل منهما فترة طويلة • فى البداية يتعلم الانسان القراءة ، شيئاً فشيئاً ، خلال عدة فرون ، ولكنه لا يعتنى بكتبه أى اعتناء ، بل يعاملها معاملة شىء ليس له أية قيمة • أما تجليد الكتاب فهو علامه على أن الكتاب أصبح يحظى باحترام ، وهو يدل على أن الانسان أصبح لا يحب أن يقرأ فحسب ، بل على أنه أصبح يعرف ما للقراءة من عظيم الشأن • ان روسيا لم تبلغ هذه المرحلة حتى الآن • أما أوروبا فانها تجلد الكتب منذ مدة طويلة •
قالت مارى :

– رغم لهجتك المتعالة المتفهيقة ، فان ما تقوله ليس غيباً ، وهو بذكرنى بالأحاديث التى كانت تقوم بيننا منذ ثلاث سنين • لقد كنت لمأح الفكر أحياناً قبل ثلاث سنين •

نطقت مارى هذه الكلمات بتلك اللهجة نفسها التى تكلمت بها حتى تلك اللحظة ، وهى لهجة فيها اشمزاز ، وفيها جموح ونزوة •

عاد شاتوف يتكلم فقال فى حنان :

– مارى ، مارى ! أوه ! مارى ! ليتك تعرفين جميع التغيرات التى حدثت منذ ثلاث سنين حتى الآن ! لقد سمعت عنك أنك تحترقيننى لأننى

بخلبت عن اعتقاداتي السابقة ! وهل تعلمين ما الذي أصبحت أنبذه وأرفضه ؟ لقد أصبحت أنبذ أعداء الحياة الحية ، صرت أرفض اللبراليين الصغار المتخلفين الذين يخشون استقلال أنفسهم ، صرت أنبذ العبيد من أدعياء الفكر ، وصرت أنبذ أعداء الحرية والشخصية ، وصرت أنبذ أولئك المنحطين من دعاة التحلل والفساد والتفسخ . ماذا نجد عند هؤلاء ؟ اتنا نجد عندهم التردى ، والتفاهة ، والسخف فى أحقر أشكاله وأكثرها بورجوازية ؟ ونجد مساواة الحسد ، المساواة الخالية من الكرامة الشخصية ، المساواة كما يتصورها خادماً أو كما كان يتصورها فرنسى عام ٩٣ والأنكى من ذلك أنهم جميعاً ليسوا الا أوغادا ، أوغادا ، أوغادا !

دمدمت مارى تقول بصوت فيه ألم :

- نعم ، هناك أوغاد كثير

كانت مستلقية استلقاء تاماً ، على الجنب قليلاً ، كأنها تخاف أن تتحرك ، محدقةً الى السقف بنظرة ثابتة محبومة . وكان وجهها شاحباً ، وكانت شفتاها يابستين محترقتين .

قال ساتوف :

- أنسلمين اذن بهذا يا مارى ؟ أنسلمين به ؟

فهمت أن تحرك يدها بإشارة انكار ، غير أن مفضاً جديداً عقف جسمها فجأة ، فهرع اليها ساتوف كالمجنون من الذعر ، فشدت على يده بكل ما تملك من قوة ، دافئةً وجهها فى الوسادة ، كما فعلت فى المرة الأولى .

- مارى ، مارى ! قد يكون مرضك خطيراً ! مارى !

فصرخت تقول بما يشبه الغضب الحائق وهى تدير ظهرها :

- اسكت ... لا أريد ! لا أريد ! انتى أمنحك من أن تنظر الى
هكذا • انتى لا أريد شفقتك • انتى أرفض هذه الشفقة • امش ، تكلم ،
قل أى شىء ! ...

كان شاتوف كمن ضاع عقله تماما ، قدمدم ببضع كلمات غير متميزة •
فقاطعته سائلةً بصوت منزعج :

- ما الذى تعمله هنا ؟

- أعمل فى مكاتب تاجر من التجار • ولو شئت يا مارى لكسبت هنا
مالاً كبيراً •

- هنيئاً لك به ...

- لا تتخلى يا مارى أنتى ... أنا لم أقصد شيئاً البتة ...

- وماذا تعمل أيضاً ؟ الى ماذا تدعو ؟ انك لا تستطيع الامتناع عن
الدعوة الى شىء ما : ذلك فى طبيعتك •

- أَدْعُو الى الله يا مارى •

- الذى لا تؤمن به أنت نفسك • انتى لم أستطع أن أفهم هذه
الفكرة فى يوم من الأيام •

- دعينا من هذا يا مارى • سوف نتحدث عنه فيما بعد •

- ماذا كانت ماريا تيموفتشنا تلك ؟

- هذا أيضاً ندعه الآن ونتحدث عنه فيما بعد •

- أمنحك من أن تكلمنى بهذه الطريقة ! هل صحيح أن جريمة
القتل هذه انما هى من صنع أولئك ... الأوغاد •
- بدون أى شك يا مارى •

قال شاتوف ذلك كازاً أسنانه • فأنهضت ماري رأسها ، وهتفت
تقول له :

— أمنتك من أن تحدثني عن هذه الأمور أبدا ••• أبدا •••
وتهاكت على السرير وقد وافتها آلام أخرى عنيفة • هذه ثالث نوبة.
غير أن الأثبات في هذه المرة قد أصبحت صرخات •

قالت :

— آه ••• انك لا تطاق ! لا تطاق !

وكانت تتخبط وتدفع عنها شاتوف الذي مال عليها •
قال لها شاتوف :

— ماري ، سأفعل ما تريد ، سأمشي وأتكلم •••
— ولكن ألا ترى اذن أن الأمر بدأ ؟
— الأمر بدأ ؟ أى أمر بدأ ؟

— لا أعرف ! لا أفهم شيئاً ! آه ••• لعنة الله على ••• لعنة الله على
كل شيء !

— ماري ، لنتك تقولين لي ما هو الأمر الذي بدأ ••• اذ ماذا أستطيع
أن أفعل ؟ ••• انني لا أفهم •••

— أنت رجل ثرثار لا فائدة منه ، أنت مغرور متفيهق ••• آه •••
ألا لعنة الله عليكم جميعاً ! •••

— ماري ! ماري !

وأخذ يمتد أنها جننت •

فنهضت ماري نصف نهوض ونظرت اليه ، وقالت له :

- أأست ترى اذن أنتى فى مخاض ؟
وكان الكره والألم قد قلبا وجهها • وأردفت تقول :
- ألا فلتحل اللعنة على هذا الولد !
هتف شاتوف يقول وقد أدرك أخيراً ما يحدث :
- مارى ! مارى ! لماذا لم تقولى لى قبل الآن ؟
وتناول قبعته بحركة حازمة • قالت مارى تجيبه :
- وهل كنت أعرف ذلك حين دخلت الى هنا ؟ أكنت أجيء اليك لو
كنت أعلمه ؟ لقد قيل لى اننى لن ألد الا بعد عشرة أيام • الى أين تذهب ؟
الى أين تذهب ؟ اننى أمنعك •••
- سأجىء بمولدة • سوف أبيع مسدسى • نحن الآن فى حاجة الى
المال قبل كل شىء •
- أمنعك من أن تفعل أى شىء • لا أريد مولدة ••• تكفينى أية
امرأة عجوز • ما يزال معى أربعة وعشرون كوبكاً فى محفظة نقودى •••
الفلاحات يستغنين عن المولدة • واذا فطست ، كان ذلك أفضل •••
- سأجىء بامرأة عجوز ، وبمولدة أيضاً • ولكن كيف أتركك
وحيدة يا مارى ؟
لكنه وقد قدّر أن تركها الآن وحيدة خير من تركها وحيدة بعد
حين ، هرع يهبط السلم مسرعاً ، لا يلتفت الى أناتها وصرخاتها •

٣

دخل شاتوف أولاً على كيريلوف • كانت الساعة قريبة من الواحدة •
ان كيريلوف واقف فى وسط غرفته •

– كيريلوف ، امرأتى تلد •

– كيف ؟

– تلد • سوف تلد ولداً •

– أأنت متأكد ؟

– نعم • الآلام بدأت • هى فى حاجة الى امرأة عجوز ما ••• فوراً
••• هل يمكننا العثور على واحدة ؟ كان هنا عجائز كثيرات •••

قال كيريلوف :

– يؤسفنى أنى لا أحسن التوليد ••• أفصلاً لا أعرف كيف يكون
التوليد ••• أوه ! أنى لا أهدى الى الكلمات التى تعبّر عن قصدى •

– تريد أن تقول أنك لا تستطيع أن تساعد امرأة تلد • ولكن ليس
هذا هو الأمر • ما نحن فى حاجة اليه انما هو امرأة عجوز ، خادمة ،
ممرضة •••

– سنأتى بواحدة • ولكن قد لا نستطيع احضارها فوراً • أستطيع أن
أحلّ محلّها اذا شئت •

– أوه ! مستحيل • أنا ذاهب فوراً الى عند المولّدة فرجنسكى •
– حقيرة !

– نعم يا كيريلوف ، لكنها خير مولّدة • صحيح أن كل شيء سيجرى
معها بغير رافة ، وبغير فرح ، وبغير حب ، صحيح أنها فظة غليظة القلب •
آه ••• ما أكبره من سرّ مع ذلك أن يولد كائن جديد ! وما أعجب مارى
اذ تلعه منذ الآن ! •••

– اذا شئت فأتنى •••

– لا ، لا ، ولكن أثناء غيابى (نعم ، سأجى بها هذه الفرجنسكى)

اصعد أنت الى غرفتي من حين الى حين ، وتنصت من خلال الباب على ما يجري . ولكن لا تدخل ، لأنك سترعها اذا دخلت . لا تدخل أبدا . تنصت فقط . لا يعرف المرء ماذا يمكن أن يحدث . فاذا سمعت شيئا رهيباً يحدث ، فادخل عند ذاك .

ـ فهمت . اليك هذا الروبل أيضا . كنت أريد أن آكل في الغد دجاجة . أما الآن فقد صرفت النظر عن ذلك . أركض بسرعة ، اركض بكل ماتملك من قوة . سيظل السماور يغلي طول الليل .

كان كيريلوف يجهل كل شيء عن المؤامرة الميثة لشاتوف . بل انه كان لا يخطر بباله الخطر الذي يتعرض له شاتوف . كل ما كان يعرفه هو أن بين « هؤلاء الناس » وبين شاتوف حسابات قديمة . ومع ذلك كان قد أقحم بعض الاحكام في هذه القضية ، على أثر تعليمات تلقاها في الخارج (وهى على كل حال تعليمات مبهمه وسطحية ، لأن كيريلوف قد ظل دائما في خارج الجمعية) ، ولكنه في الآونة الأخيرة كان قد ترك كل شيء ، وتحرر من جميع المهمات ، ونأى بنفسه عن كل أمر من الأمور ، ولا سيما « العمل المشترك » ، وانصرف انصرافا تاما الى حياة التأمل وحدها . لذلك فرغم أن فرخوفنسكى قد جاء الى كيريلوف مع ليوتين بغية أن يقتنع ليوتين بأن كيريلوف سيرضى أن ينسب الى نفسه مقتل شاتوف ، فان بطرس ستيفانوفتش فرخوفنسكى لم يقل لكيريلوف كلمة واحدة عن هذه القضية ، مقدرا أن ذلك خطر ، لأن كيريلوف ليس بالرجل الذى يوثق به ويطمأن اليه . وهكذا أثر أن يرجىء الايضاحات الى الغد ، وأن يضع كيريلوف أمام الأمر الواقع . كان فرخوفنسكى يقول لنفسه : ان كيريلوف ستستوى عنده جميع الأمور في تلك اللحظة . وقد لاحظ ليوتين جيدا أن فرخوفنسكى لم يجىء على ذكر شاتوف عند كيريلوف ، رغم الوعد الذى

بذله « لأصحابنا » • ولكن ليوثين كان عندئذ أكبر اضطرابا وأشد انفعالا
من أن يعترض أو يحتج •

ركض شاتوف الى شارع « النملة » بسرعة الريح ، لاعنا طول الطريق
ساعرا بأنه لن يصل الى نهايته •

وكان أفراد أسرة فرجنسكى قد ناموا جميعا منذ مدة طويلة حين
طرق شاتوف بابهم • فلما لم يتلق أى جواب أخذ يضرب مصراع الباب
بقبضة يده ضربات قوية • فأخذ كلب من كلاب الحراسة فى فناء المنزل
ينبح نباحا شديدا حائقا ، وهو يجر سلسلته • وطفقت كلاب الشارع كلها
ترد على نباحه بنباح مثله فورا • فكانت جلبة رهبة •
وفتحت كوة النافذة أخيرا •

— ما بالك تطرق الباب هذا الطرق ، وماذا تريد ؟

انه فرجنسكى نفسه ، الذى يتعارض صوته الرقيق تعارضا واضحا مع
هذه الضوضاء الشديدة •

وعلا صوت صارخ غاضب حائق يسأل منسجما فى هذه المرة مع
الظروف ، هو صوت أخت زوجة فرجنسكى ، العانس :

— من الطارق ؟ من هذا الوغد ؟

— أنا شاتوف • امرأتى عادت ، وقد جاءها المخاض فهى تلد •••

— طيب • مع السلامة •

— جئت ساعيا الى آرينا بروخوروفنا أريد اصطحابها ، ولن أنصرف
بدون آرينا بروخوروفنا •

— انها لا تستطيع أن تذهب الى أى بيت • ولا يحق لجميع الزبائن
أن يوقظوها فى الليل • اذهب الى ماكشافتنا ، ودعنا وشأنا •

كذلك صرخت العانس الساخطة • وكان يُسمع مع ذلك أن
فرجنسكى كان يحاول أن يسكتها ، ولكنها كانت تدفعه عنها ولا تدع له
أن يتكلم •

صرخ شاتوف يقول مكرراً :

— لن أنصرف •

فأجابه فرجنسكى الذى استطاع أخيراً أن يبعد أخت زوجته عن كوة
النافذة :

— انتظر ! انتظر ! أرجوك يا شاتوف ، انتظر خمس دقائق ، وسوف
أوقف آرينا بروخوروفنا ••• ولكن كفك طرقاتاً ونداءً • هذا فظيع !
وبعد دقائق خمس أحسها شاتوف دهرأ ، ظهرت آرينا بروخوروفنا
فى النافذة •

قالت له من الكوة تسأله :

— أرجعت زوجتك اليك ؟

فما كان أسدَّ دهشته من أن صوتها لم يكن غاضباً ، بل كان صارماً
فجسب : الحق أن آرينا بروخوروفنا لا تستطيع أن تتكلم بغير هذه
الطريقة •

قال يحييها :

— نعم رجعت • وهى الآن تلد •

— ماريا اجناتيفنا ؟

— نعم ، ماريا اجناتيفنا طبعاً •

وساد صمت • كان شاتوف ينتظر • وسمع تهاشم وراء الزجاج •

سألت السيدة فرجنسكى :

— هل وصلت منذ مدة طويلة ؟

— هذا المساء ، الساعة الثامنة • تعالى بسرعة ، أرجوك •••

واستؤنف التهامس : لعلهم يتشاورون •

— أألس مخطئاً ؟ أهى التى أرسلتك ؟

— لا ، لم ترسلنى اليك • لقد طلبت أية امرأة عجوز ، حتى لا تتكلف نفقات • ولكن لا تخافى • سأدفع لك •

— طيب • سأجىء ، سواء أدفعت أم لم تدفع • لطالما قدرت العواطف الاستقلالية لدى ماريا اجناتيفنا ، رغم أنها لا تذكرنى فى أغلب الظن • هل عندك الأشياء الضرورية فى البيت ؟

— لا ، ليس عندى شيء ؛ ولكن يمكن احضار أى شيء •••

حدث شاتوف نفسه قائلاً وهو يتجه الى بيت ليامشين : « هؤلاء الناس قادرون على الكرم مع ذلك • ان الانسان وأفكاره سيئان مختلفان اختلافاً كبيراً ، فيما يخيّل الى • اعلنى مخطيء كيزاً فى حقهم ••• جميع البشر مذنبون ••• جميعهم يخطئون ••• ولكن ليتهم يدركون ذلك ! ••• »

لم يحتج شاتوف الى أن يطفى باب ليامشين مدة طويلة • وما كان أشد دهشته حين رأى ليامشين يفتح الكوة على الفور تقريباً : لقد قفز من سريره حافى القدمين متعرضاً للاصابة بالبرد ، رغم انه رهيف العناية بنفسه شديد الاهتمام بصحته • غير أن تعجبه كان له فى تلك اللحظة سبب خاص : انه منذ الاجتماع الذى عقده أصحابنا يحس باضطراب شديد وقلق عنيف فلا يستطيع أن ينام • كان يرتعد خوفاً ، ويتنظر فى كل لحظة ظهور زوار

لا يرغب في زيارتهم • وكان الشيء الذى يعذبه خاصة هو وشاية شاتوف التى كان لا يشك فى أن شاتوف مقدم عليها لا محالة • وهذا بابه يُطرق طرقة قوياً •

فلما لمح شاتوف بلغ من الرعب أنه أوصد الكوة ورجع الى سريره •
وعاد شاتوف يطرق الباب ويصرخ •
صاح ليامشين يقول بصوت مهدّد متوعّد ولكنه كان يرتعد خوفاً ،
صاح يقول بعد دقيقتين حين قرر أن يفتح الكوة واستطاع أن يقتنع بأن شاتوف وحيد ليس معه أحد :

– كيف تعجرو أن تحدث هذه الجلبة كلها فى الليل ؟

– هذا مسدسك • خذه واعطنى خمسة عشر روبلاً •

– ما معنى هذا ؟ أنت سكران ؟ هذا عمل خليق باللصوص وقطّاع الطرق • سوف يصيننى زكام • انتظر قليلاً ، ريثما أتدثر بمعطف •

– اعطنى خمسة عشر روبلاً على الفور • والا ظلمت أصرخ وأطرق الباب الى الصباح • لسوف أحطم النافذة •

– وأنا سأصرخ مستنجداً ، فتُسجن •

– أظن أننى سأظل أحرص فلا أ استدعى الشرطة ؟ من منا نحن الاثنين أخرى بأن يخاف الشرطة ، أنا أم أنت ؟

– كيف يمكن أن تراودك أفكار دنيئة هذه الدناءة كلها ! ... اننى أعرف الى ماذا تلمح • انتظر • انتظر • لا تطرق الباب • رحماك ! هل يمكن أن يملك المرء فى بيته ليلاً مبالغ ضخمة كالتى تطلبها ؟ وما حاجتك الى المال اذا لم تكن سكران ؟

– ان امرأتى رجعت • لقد خفّضت لك عشرة روبلات • ولم أطلق

من المسدس رصاصة واحدة • استردّ المسدس • استردّه فوراً ، فى هذه اللحظة !

مدّ يامشين يده من الكوة بحركة آلية وأخذ المسدس • ولكنه بعد لحظة تفكير أطلّ برأسه مرة أخرى ودمدم يقول زائغ الهيئة مرتعشاً كل الارتعاش :

— أنت تكذب • لم ترجع امرأتك ••• كل ما هنالك أنك تريد أن تهرب •

— يالك من غبى أبله ! لماذا عسانى أهرب ؟ ان صاحبك بطرس ستيفانوفتش فرخوفنسكى هو الذى يهرب ، لا أنا • لقد ذهبت الى زوجة فرجنسكى ورضيت أن تأتى • اسأل • ان زوجتى تلد • أنا فى حاجة الى مال • أعطينى خمسة عشر روبلاً •

ها هى ذى نيران من أفكار متناثرة تنتشر فى رأس يامشين • ان الموقف يبدو له فى ضوء جديد كل العدة على حين فجأة • ولكن الخوف زاد عقله ظلاماً •

— ولكن كيف هذا ؟ ••• انك لم تكن تعيش مع امرأتك !

— سأحطم رأسك اذا ألقيت أسئلة كهذه !

— أوه ! سامحنى • فهمت • ولكن ذلك النبأ قد أدهشنى ••• فهمت ••• فهمت ••• ولكن هل رضيت آرينا بروخوروفنا أن تجىء حقا ؟ لقد زعمت فى البداية أنها عندك منذ الآن • ألم يكن ذلك صحيحاً اذن ؟ أرايت كم تكذب فى كل لحظة ؟

— لا شك أنها الآن عند امرأتى • لا تؤخرنى • ليس ذنبى أنا أنك غبى أبله •

- لا ، لست غيباً • هذا غير صحيح • معذرة ، يستحيل علىّ تماماً
أن ...

قال ليامشين ذلك ، وفقد صوابه من جديد ، فعاد يفلق الكوة •
ولكن شاتوف أطلق صرخات بلغت من القوة أن ليامشين ظهر ثانية •

- هذا اعتداء علىّ ... لا أكثر ولا أقل ! ماذا تريد مني ؟ هيّا ،
قل ، ماذا تريد مني ؟ أفصح عن مرادك • ولاحظ ، لاحظ أن الوقت
ليل •

- أريد خمسة عشر روبلاً يا حمار !

- ولكن ربما كنت لا أريد استرداد المسدس • ليس هذا من حقك
إنك قد اشتريت وانتهى الأمر ، فليس من حقك أن ترد ما اشتريت • لست
أملك مبلغاً كهذا المبلغ ليلاً • أين لي بمثل هذا المبلغ الآن ؟ من أين
عساني أجيئك به ؟

- لا يخلو بيتك من مال أبدا • لقد تنازلت لك عن عشرة روبلات ،
ولكن جشعك أمر معروف جدا •

- تعال بعد غد • هل فهمت ؟ بعد غد صباحاً ، عند الظهر تماماً ،
فأرد إليك كل شيء ، كل شيء ، هه ؟

عاد شاتوف يضرب بقبضة يده اطار النافذة ضربات قوية • ثم قال :

- اعطني عشرة روبلات حالاً ، ثم تعطيني الباقي غدا في الصباح •

- لا بل خمسة روبلات بعد غد في الصباح • أما غدا ، فمستحيل.
مستحيل كل الاستحالة • لا فائدة من مجيئك غدا ، لا فائدة البتة !

- هات عشرة روبلات يا حقيير !

.. لماذا تشتمنى وتهيننى ؟ انتظر حتى أشعل شمعة • لقد كسرت
مربع الزجاج • يالها من فكرة أن يجيء المرء الى الناس ليلاً لاهاتهم !
خذ !

قال ليامشين ذلك ومدَّ الى شاتوف ورقة نقدية •
تناول شاتوف الورقة • انها خمسة روبلات •
قال له ليامشين •

— أحلف لك اننى لا أستطيع أن أعطيك أكثر من هذا • اقتلنى اذا
شئت • ولكن هذا كل ما أملك أن أعطيك • بعد غدٍ ، ممكن • أما الآن ،
فلا ...

أعول شاتوف قائلاً :

— لن أنصرف !

— طيب • خذ أيضاً • هاتان ورقتان • ولكن ذلك كل شيء • اصرخ
ما شئت أن تصرخ ، فلن أعطيك شيئاً آخر ... لا ... لا ... لا ! ...

كان يشعر بكرب رهيب ، وكان العرق يتصبب منه •

نظر شاتوف فى الورقتين النقديتين • ان كلاً منهما روبل واحد •
فمجموع ما قبضه اذن سبعة روبلات •

قال شاتوف :

— شيطان يأخذك ! سأعود غداً يا ليامشين ، ولأقتلك اذا لم تكن قد
أعددت لى الثمانية روبلات الباقية •

فحدث ليامشين نفسه قائلاً : « وأنا لن أكون غداً فى البيت أيها
الغنى ! » •

وصاح يقول لشاتوف الذى كان قد أخذ يركض مسرعاً :
- انتظر لحظة ، انتظر • ارجع • قل لى : هل رجعت اليك زوجتك
حقاً ؟
فأجابه شاتوف قائلاً :
- غيبى !



كانت آرينا بروخوروفنا لا تعلم شيئاً عن القرارات التى اتخذت
أمس فى الاجتماع • ذلك أن فرجنسكى ، حين عاد الى البيت ، وكان
مصعوقاً ، لم يجرؤ أن يحدث امرأته فى الأمر • لكنه فى صباح الغد لم
يطق صبراً فروى لها جزءاً مما يعرف أى قال لها ان المعلومات المتوفرة لدى
فرخوفنسكى تشير الى أن شاتوف يستعد لأن يشى بالجميع • ولكن
فرجنسكى حرص على أن يضيف الى ذلك قوله انه من جهته لا يصدق
هذه الدعوى كثيراً • ومع هذا شعرت آرينا بروخوروفنا برعب شديد •
وذلك هو السبب فى أنها ، رغم تعبها الشديد كل الشدة بسبب اشرافها
فى الليلة البارحة على ولادة عسرة ، قد قررت أن تذهب الى شاتوف بلا
ابطاء حين سمى اليها شاتوف طالبا معوتها • لقد كانت دائماً مقتنعة بأن
رجالاً امعة مثل شاتوف لا يتورع أى تورع عن ارتكاب دناءة من هذا
النوع ، ولكن وصول ماريا اجنايفنا يبدل الوضع تبديلاً كاملاً • ان زعر
شاتوف ، وكرهه ، ويأسه ، وتومله ، وضراعه ؟ ان ذلك كله يدل على
أن عواطف الخائن قد تغيرت : ان رجالاً يقرر تسليم نفسه لا شىء غير
تضيق الآخرين ، لا يمكن أن يكون وجهه هذا الوجه ، ولا يمكن أن
تكون لهجته هذه اللهجة • كذلك كانت تقول لنفسها آرينا بروخوروفنا.

الخلاصة : لقد قررت أن ترى كل شيء بعيني رأسها ، وأن تعرف كل شيء بنفسها . وقد سرَّ فرجنسكى كثيراً من قرارها هذا . حتى لقد شعر بأنه يتخفف من حمل ثقيل ، بل انه أخذ الآن يأمل خيراً : ان وضع شاتوف يتعارض تعارضاً تاماً مطلقاً مع شكوك فرخوفنسكى .

لم يخطئ شاتوف : فحين وصل الى البيت كانت آرينا بروخوروفنا قد سبقته اليه . وقد بادرت آرينا بروخوروفنا منذ وصولها الى طرد كيريلوف الذى كان يتربص عند أسفل السلم . ولم تشأ المريضة أن تعرف المولدة على أنها من قدامى الأصحاب . كانت فى حالة نفسية سيئة جداً ، فهى شريحة شرسة ساخطة قد استبد بها وسيطر عليها « يأس فيه جبن لا ميل له » ، على حد تعبير آرينا بروخوروفنا . ولكن آرينا لم تلبث أن طوّعتها بعد خمس دقائق فى أكثر تقدير .
و حين دخل شاتوف كانت تقول لها :

— ما بالك تكررین أنك لا تريدين مولدة باهظة الأجور ؟ هذه سخافات ، هذه آراء فاسدة ناشئة عن حالتك التى ليست حالة طبيعية سليمة . اذا جاءتك امرأة عجوز ما ، فمن الجائز أن تجرى الأمور مجرى سيئاً . هذا أحد احتمالين متساويين قوة . ثم انك قد تدعين فى مشاكل وتدفعين نفقات ضخمة اذا لم تتمهذك مولدة ماهرة تزعمين أنها باهظة التكاليف . ثم من قال لك ان أجورى غالية ؟ سوف تدعين لى فى المستقبل ، ولن أطلب منك كثيراً . وأنا من جهة أخرى أضمن لك النجاح والسلامة . لن تموتى بين يدي . ما أكثر ما رأيت من حالات كهالتك ! أما الولد فسأحمله منذ الغد الى ملجأ ، ثم نعهد به الى مرضع فى الريف ، فينتهى كل شيء . حتى اذا شفيت وجدت عملاً ، فما هو الا وقت قصير حتى تكونين قد عوّضت شاتوف أجور الاقامة والنفقات التى لن تكون ضخمة الى الحد الذى تتصورين ...

— لا يحق لى أن أكون عالةً عليه ...

— هذه عواطف معقولة ومشاعر نبيلة • ولكن نقى أن شاتوف لن يتكبد أية نفقة اذا هو رضى أن يترك أواهامه وأخيلته وأن يعتقد آراء أسلم وأصح • يكفى أن لا يرتكب حماقات، أن لا يجرى فى المدينة مدلباً لسانه نافخاً فى بوق • ان شاتوف ، اذا لم يحتجز بالقوة ، لن يتورع عن الذهاب منذ الغد الى جميع أطباء المدينة بغية اصطحابهم اليك • عندى أنا ، أهاج جميع كلاب الحى • لست فى حاجة الى طبيب • قلت لك اننى أضمن كل شيء • على أنك تستطيعين أن تستعينى بامرأة عجوز لخدمة البيت • هذا لا يكلف نفقة ذات بال • ثم ان شاتوف يمكن أن يفيد فى شيء ما أيضا • ان له ذراعين وساقين • فسيذهب اذن الى الصيدلية دون أن يعرج هذا كرامتك • ما هذا منه منه وكرم • أليس هو الذى جعلك فى هذا الوضع ؟ ألم يوقع شقافاً بينك وبين تلك الأسرة التى كنت تعملين عندها مربية ، ولم يكن له من ذلك الا هدف أنانى هو أن يتزوجك ؟ لقد سمعنا عن هذا ... ثم انه قد هرع الينا كالمجنون وأحدث جلبة كبيرة • اننى لا أريد أن أفرض حضورى على أحد • واننى لم أجبى الا من أجلك أنت تقيداً بالمبدأ ، لأن جماعتنا يجب أن ينصر بعضها بعضا • قلت له هذا حتى قبل أن أخرج من بيتى • فاذا كان وجودى فى نظرك نافلاً فوداعا اذن ! بشرط أن لا يقع لك سوء ، وهو سوء ليس تحاشيه بالأمر السهل •

كذلك قالت آرينا بروخوروفنا ، حتى لقد قامت لتتصرف •

وكانت مارى قد بلغت من الضعف والألم ، وبلغت من الخوف مما ينتظرها فى الواقع أنها لم تجسر أن تدع آرينا بروخوروفنا تتصرف • ولكن آرينا بروخوروفنا أصبحت كريهة فى نظرها فجأة : ان كل ما قالته آرينا كان متعارضا أشد التعارض مع ما كان يحدث فى نفس مارى • غير أن خوفها من أن تموت بين يدى مولدة ليست بذات خبرة قد جعلها

تغلب على نفورها من آرينا وكرهها لها • وكذلك أصبحت تجاه شاتوف منذ تلك اللحظة أكثر شدةً وأقل رحمةً ، حتى لقد حظرت عليه فى النهاية لا أن ينظر إليها فحسب ، بل أن يلتفت بوجهه نحوها •

وتفاقت الآلام مزيدا من التفاقم ، واشتدت اللعنات والشتائم التى تطلقها مارى مزيدا من الاشتداد •

قالت آرينا بروخوروفنا :

– سنطرده الى الخارج • انه بوجهه المنقلب يبث فى نفسك الخوف والرعب • انه شاحب كميت •

والتفتت تقول لشاتوف :

– ولكن فيم يعينك أنت هذا ؟ ألا انك لرجل غريب شاذ حقاً ! ماهذه المهزلة !

لم يجب شاتوف • لقد قرر أن يلتزم الصمت •

– رأيت فى مثل هذه الأحوال آباء بلهاء يفقدون عقولهم تماما • ولكن أولئك على الأقل ...

– اسكتى ، أو دعينى أفطس ! لا يقل أحد كلمةً بعد الآن، لا أريده لا أريد •

كذلك صرخت مارى •

– يستحيل على المرء أن لا يفتح فمه • لا بد أن يكون المرء قد فقد عقله حتى يفرض مثل هذه المطالب • ولكنك فى حالة غير طبيعية • لتكلم فى أمور جدية على الأقل • قولى لى : هل أعددت كل شيء ؟ أجب يا شاتوف • هى فى حالة لا تمكنها من الاجابة •

- قولى لى ما هى الأشياء اللازمة تماما •

- ألم تهىء اذن شيئاً ؟

كذلك أجابته آرينا بروخوروفنا ، ثم أخذت تحصى له ما هى فى حاجة اليه • يجب أن نذكر لها هذا الفضل ، وهو أنها لم تطلب الا ما هو لازم كل اللزوم • وقد اتضح أن بعض الأشياء المطلوبة متوفر عند شاتوف • وأخرجت مارى مفتاحها ومدته اليه ليفتح الكيس الذى حملته فى سفرها • واذا كانت يدها ترتعشان فقد استغرق ادخال المفتاح فى القفل وقتاً أطول من الوقت اللازم ، فأثار هذا حنق مارى وأغاضها غيظاً شديداً • ولكن حين هرعت آرينا بروخوروفنا لتأخذ المفتاح من يدى شاتوف لم تشأ المريضة أن تنتظر آرينا فى كيسها وأصرّت باكية صارخة على أن يكون شاتوف هو الذى يتولى فتح الكيس •

وكان لا بد من الذهاب الى كيريلوف لاحضار بعض الأشياء • ولكن ما ان غادر شاتوف الغرفة حتى أخذت مارى ناديه بصرخات كبيرة ، ثم لم تهدأ ثائرتها الا حين رجع شاتوف مسرعاً لشرح لها أنه لا يخرج الا لحظة واحدة ، وأن خروجه لا غنى عنه ، وانه عائد على الفور •

قالت آرينا بروخوروفنا ضاحكة :

- ما أصعب ارضاءك يا سيدتى الصغيرة ! فتارة تطلين أن يلصق أنفه بالحائط فلا ينظر اليك ، وتارة تنفجرين باكية اذا هو اضطر أن يغيب لحظة • لا بد أن يتخيل شيئاً فى النهاية • هيّا ، هيّا ! لا تضطربى • أنا أمزح طبعاً •

- ليس من حقه أن يتخيل شيئاً •

- لولا أنه هائم بك حباً لما ركض فى الشوارع كالمجنون ، ولما هاج جميع كلاب المدينة • لقد حطم اطار نافذة بيتى •

كان كيريلوف مستمراً فى ذرع غرفته جيئةً وذهاباً ، وقد بلغ من فرط الاستغراق فى تأمله أنه نسى حتى وصول امرأة شاتوف ، فكان يصغى الى شاتوف دون أن يفهم عنه •

قال أخيراً وكأنه ينتزع نفسه انتزاعاً شاقاً من فكرة جذابة فاتنة :

— آ ••• نعم ••• امرأة عجوز ••• أكنت تتكلم عن زوجتك أم عن حاجتك الى امرأة عجوز • آ ••• نعم ، عن زوجتك وعن امرأة عجوز ، أليس كذلك ؟ تذكرت الآن • لقد بحثت وسألت : فالعجوز ستأتى ، ولكنها لن تأتى فوراً • خذ الوسادة • ماذا أيضاً ؟ نعم ••• انتظر ••• هل اتفق لك يا شاتوف فى يوم من الأيام أن شمعت بلحظات انسجام كلى شامل ؟

— اسمع يا كيريلوف ، يجب عليك بعد الآن أن لا تسهر كل ليلة ••• بدا على كيريلوف أنه ثاب الى نفسه • والشئ الغريب أنه أخذ يتحدث حديثاً فيه من اليسر والسهولة والراحة والمنطق أكثر مما عهد فيه • واضح أنه كان قد صاغ هذه الأفكار لنفسه منذ مدة طويلة ، بل لعله أيضاً قد سطرها على الورق • قال :

— هناك لحظات ندوم خمس ثوان أو ستاً نحس أثناءها فجأة بحضور الانسجام الأبدى ، وبأنك بلغت هذا الانسجام الأبدى • ليس ذلك شيئاً أرضياً : لا أقول انه سماوى ، ولكننى أقول ان الانسان من جانبه الأرضى عاجز عن احتماله • فيجب أن يتغير جسم الانسان أو يموت • انه شعور واضح ، لا جدال فيه ، مطلق • تدرك الطبيعة كاملة على حين فجأة ، وتقول لنفسك : نعم ، هذا هو ، هذا حق • حين خلق الله العالم كان يقول فى

آخر كل يوم : « نعم ، هذا خير ، هذا عدل ؛ هذا حق » . ليس ذلك نوعاً من ترقق العاطفة والحنان . انه شيء آخر . انه فرح . وأنت عندئذ لا تغفر شيئاً ، اذ لا يبقى ثمة ما تغفره . وليس ذلك حتى حباً . آه ... انه فوق الحب . الأمر الرهيب هو أنه واضح وضوحاً مخيفاً مروّعاً . غير أن فرحاً واسعاً يغمر كل شيء ! لو دام أكثر من خمس ثوانٍ ، لما استطاعت النفس أن تتحملة ولكان عليها أن تزول . فى هذه الثوانى الخمس أحيا حياةً بكاملها ، وانى لمستعد فى سبيلها أن أهب حياتى كلها ... لأن هذه الثوانى الخمس تساويها . من أجل أن يستطيع المرء احتمال ذلك عشر ثوانٍ يجب أن يتغير جسمه . وأظن أنه يجب على الانسان أن يكف عن التناسل . لماذا الأطفال ، لماذا نمو الانسانية ، اذا كانت لغاية قد بلغت ؟ لقد جاء فى الانجيل أن البشر لن يلدوا بعد البعث فى الحياة الآخرة ، وانهم سيكونون جميعاً كملائكة الله . هذه اشارة . هل امرأتك تلد ؟

- هل يحدث لك هذا كثيراً يا كيريلوف ؟

- كل ثلاثة أيام ، كل أسبوع ...

- ألسنت مصابا بمرض الصرع .

- لا .

- ستصاب بهذا المرض . انتبه يا كيريلوف : لقد سمعت أن مرض الصرع انما بهذا يبدأ . وقد حدثنى أحد المصابين به فوصف لى المشاعر التى تسبق نوبات الصرع تفصيلاً . لقد تكلم هو أيضاً عن ثوانٍ خمس ، فكان يقول ان المرء يستحيل عليه أن يتحمل هذا مدةً أطول . تذكر جرة النبى محمد ، التى لم تكن قد فرغت من مائها حين عاد من معراجه الى السماء . ان الجرة هى هذه الثوانى الخمس التى تتحدث عنها ، وان

المراج هو هذا الانسجام الكلى الذى تحس به • ولقد كان محمد يصاب
بغيبوبة •

اتبه الى الصرع يا كيريلوف •

قال كيريلوف وهو يتسم ابتسامة وادعة :

- لن يتسع الوقت لاصابتى بهذا الداء •

٦

كان الليل ينقض بطيئاً • وكان شاتوف يُطرد ويُسْتدعى •
لقد بلغت مارى ذروة الهلع • كانت تصرخ قائلةً انها تريد أن تعيش
« حتماً ، حتماً » ، وانها خائفة من الموت ، فهى ما تنفك تكرر « يجب أن
لا أموت ، يجب أن لا أموت ! » • ولولا أن آرينا بروخوروفنا كانت هناك
لكان يمكن تجرى الأمور مجرى شيئاً جداً • ولكن آرينا بروخوروفنا قد
استطاعت أن تسيطر على المريضة شيئاً فشيئاً ، فأصبحت المريضة فى النهاية
تخضع لأى أمرٍ تصدره اليها ، كما يخضع طفل • لقد عمدت آرينا
بروخوروفنا الى الشدة والقسوة لا الى الرفق واللين ، ولكنها كانت خبيرة
فى فنّها • وأخذ الصبح يطلع • وتخلت آرينا بروخوروفنا فجأةً أن
شاتوف ، وقد خرج الى فسحة السلم ، هو الآن يصلى ويدعو الله ،
فانفجرت تضحك • فأخذت مارى تضحك هى أيضاً ، ضحكا خبيثاً ،
ضحكا ساخراً ، فكان هذا الضحك كان يخفّف عنها بعض التخفيف
وأخيراً أُخرج شاتوف من الغرفة • فبقى على فسحة السلم ، مستنداً الى
الجدار ، فى الوضع الذى فاجأه فيه اركل بالأمس • كان يرتعش كورقة
فى مهب الزيع ، وكان يخشى أن يفكر • ولكن ، كما يحدث للمرء فى
الحلم ، كان فكره يتابع الصور التى تتشكل فى خياله وتقطع فى كل لحظة •

لم يعد يسمع أنات ، بل أصبح يسمع احوالات رهيبة ، وصرخات كصرخات وحش ، صرخات لا تطاق تصل اليه من الغرفة . أراد أن يسدّ أذنيه ، ولكنه لم يستطع أن يعزم أمره على ذلك ، وجثا على ركبتيه مكرراً بغير شعور : « ماري ! ماري ! » وفجأة سمع صرخة جديدة أرعشته وأنهضته بوثبة واحدة ، هي صرخة طفل صغير ، صرخة ضعيفة ، كأنها مصدوعة . فرسم على نفسه إشارة الصليب وهرع الى الغرفة . كانت آرينا بروخوروفنا تمسك كائنًا صغيراً أحمر مجعداً ، لا حول له ولا قوة ، يستدر الشفقة ، يمكن أن تعصف به نسمة خفيفة كأنه ذرة من غبار ، ولكنه يصرخ ويحرك ذراعيه وساقيه الصغيرة كمن يريد أن يطلب بحقه في الحياة . وكانت ماري كالمغمى عليها ، لكنها فتحت عينيها بعد دقيقة ، وألقت على شاتوف نظرة غريبة ، نظرة جديدة كل الجدة ، نظرة كان لا يستطيع أن يفهمها بعد ، ولا رآها أبداً قبل الآن .

سألت بصوت فيه ألم :

— صبي ؟ صبي ؟

فأجابتها آرينا بروخوروفنا وهي تقمط الطفل :

— نعم ، صبي بدين .

وقبل أن تضعه بين وسادتين على السرير ، ناولته شاتوف لحظة ، فإذا بماري ، وكأنها تخشى أن تراها آرينا بروخوروفنا ، توميء الى زوجها ، فيسرع يقرب منها الطفل .

دمدمت تقول بصوت ضعيف وهي تبسم :

— ما أجمله !

فهمت آرينا بروخوروفنا تقول وقد أدهشها ما رأته في وجه شاتوف من تهلل الأسارير :

- انظروا اليه قليلاً ! انظروا الى وجهه العجيب !
فجميع شاتوف قائلاً وقد أسكره الكلام الذى قالت له مارى عن
الطفل :

- ابتهجي يا آرينا بروخوروفنا ... انها فرحة كبرى !
فصاحت آرينا بروخوروفنا تقول مرحة وهى تذهب وتجيء فى
الغرفة لترتبها :

- فرحة كبرى ؟ ما هذا الذى تقول ؟
فدمدم شاتوف يقول كالسكران :
- ان ابتناق كائن جديد سر كبير ، سر لا يفهم يا آرينا بروخوروفنا .
خسارة أنك لا تفهمين هذا .

كان شاتوف كمن فقد عقله ، وكانت الكلمات كأنها تخرج من فمه
رغم ارادته . وتابع كلامه يقول :

- كانا اثنين ، فإذا بكائن انسانى جديد يظهر : روح جديدة ، تامة .
مكتملة ؟ لم تخلق مثلها يد انسانية قط ؟ فكر جديد ، حب جديد . هذا
أمر يكاد يكون رهيباً . لا شئ أعظم من هذا فى العالم .

- أمواج من الكلام ! ليس الأمر كله الا نموّ الجسم ، ولا شئ غير
هذا . لا سر !

كانت آرينا بروخوروفنا تضحك ضحكاً مرحاً صريحاً . وتابعت
كلامها تقول :

- على هذا الأساس يكون نشوء أحقر بموضة سرّاً من الأسرار .
ولكن اسمعى ما سأقوله لك : الأجدر أن لا يولد فى العالم بشر لا فائدة

منهم • قبل أن تلدوا أطفالاً ابدأوا بتغيير كل شيء ، بحيث لا يكونون
بغير فائدة منهم • أما الآن فيجب عليك أن تحملي الوليد بعد غدٍ الى ملجأ
اللقطاء •

قال شاتوف مطرقاً الى الأرض :

– لن أحمله الى ملجأ اللقطاء بحال من الأحوال !

– أتنبأه ؟

– هو ابني منذ الآن !

– طبعاً • انه يحمل اسم شاتوف ؛ ان القانون نفسه يوجب أن يكون
اسمه شاتوف • فلا تمثل دور محسن الى الانسانية • انك لا تستطيع
الاستغناء عن الألفاظ الكبيرة ! هذا كله حسن جداً • ولكن آن لى أن
أنصرف •

كذلك قالت آرينا بروخوروفنا وقد فرغت من ترتيب الغرفة •
وأردفت تقول :

– سأرجع فى هذا الصباح مرةً أخرى ، وسأعود أيضاً فى المساء
اذا وجب الأمر • أما الآن وقد تمَّ كل شيء على ما يُرام ، فيجب أن أزور
نساءً أخريات ينتظرننى • لقد عثرت على امرأة عجوز يا شاتوف ، ولكن
لا تتكل عليها وابق هنا • قد يُحتاج اليك • أعتقد أن ماريا اجنايفنا لن
تطردك ••• هياً ، هياً ، أنا أمزح •

وبقرب البوابة التى رافق اليها شاتوف المولدة مشيعاً ، أضافت
تقول :

– لقد أضحكنتى الى آخر أيام حياتى • لن أتقاضى منك أجراً •••
لسوف أضحك من هذا حتى فى المنام • حسبى ذلك • لم أر فى حياتى
رجلاً أبعت على الضحك منك هذه الليلة •

وانصرفت مرتاحة أشد الارتياح ، راضية كل الرضى • كانت تحدث نفسها قائلة : « انه لو اوضح من منظر شاتوف ومن أقواله أن هذا الرجل قد صير نفسه أباً منذ الآن ، وأنه ليس الا امعة ضعيف الشخصية » • ورغم أنها كان عليها أن تزور امرأة أخرى على الفور فقد ذهبت أولاً الى بيتها لتبلغ فرجنسكى انطباعاتها •

بدأ شاتوف يكلم ماري خجلاً وجللاً فقال لها :

— ماري ، انها تقول ان عليك أن لا تنامي حلاً • لكنني أرى مع ذلك أن هذا سيكون شاقاً جداً عليك • سأجلس هنا ، قرب النافذة ، أسهر عليك ، هل تريدین ؟

قال ذلك وجلس قرب النافذة وراء الديوان ، بحيث لا تستطيع أن تراه • ولكنها نادته بعد دقيقة ، وسألته بلهجة احتقار أن يرتب وسائدها • وبينما كان شاتوف ينفذ أمرها ، كانت هي تحدق الى الجدار باصرار •

— ما هكذا ! ما هكذا ! ••• يا لخرافة يدك !

كان شاتوف يبذل كل ما في طاقته •

وأمرته على حين فجأة قائلة له بصوت أجش ، جاهدة أن لا تنظر اليه :

— ملّ على •

فارتعد ولكنه مال عليها •

— مزيداً من الميل ••• ما هكذا ••• اقرب أكثر ! •••

وفجأة أمرت يدها اليسرى حول عنق شاتوف • وأحس شاتوف على جبينه بقبلة حارة مخضلة •

— ماري !

كانت شفتا المرأة الشابة تحتلجان • وكان واضحا أنها تحاول أن تسيطر على نفسها ، ولكنها أنهضت جسمها فجأة ، وقالت متقدة العينين :

— ان يقولاي ستافروجين رجل شقي !

وبارحتها قواها بفتة فعاتت تتهالك على السرير ، دافنة رأسها في الوسائد ، وانفجرت باكية وهي تضغط يديها يد شاتوف •

ومنذ تلك اللحظة لم تفلت زوجها • وطلبت اليه أن يجلس الى جانب سريرها • وكانت لا تستطيع أن تتكلم ، فهي تتأمله مليا ، وقد أَلَّت بوجهها ابتسامة افتتان ، ابتسامة طفلة صغيرة بلهاء • كل شيء كان يبدو لهما متغيراً • أخذ شاتوف يبكي بكاء طفل ، ثم طفق يتكلم فيما هبّ ودبّ بلهجة الملهم كأنه سكران ، ويقبل يديها من حين الى حين مرة تلو مرة • وكانت هي تصنى اليه نسوى ، ربما دون أن تفهم ما كان يقوله ، ولكنها تمسّد شعره بيد ضعيفة واهنة ، وترتبه وتصففه وهي تتأمله بحب ووجد • كلّمها عن كيрилوف ، وعن الحياة الجديدة التي سبتدا بالنسبة اليهما ، وعن وجود الله ، وعن طيبة البشر • ومن فرط حماستهما أخرجا الطفل من أقماطه ليُعجبا به مزيدا من الاعجاب •

هتف شاتوف قائلاً وهو يمسك الطفل في ذراعيه :

— ماري ! لقد انتهينا من الهذيان القديم ، من الخزي ، من الموات القذر • ألا فلنبدا العمل نحن الثلاثة ! ان حياة جديدة تفتح ذراعيها لنا ! نعم ، نعم ! ولكن ماذا نسميه يا ماري ؟

فأجابت تكرر سؤاله بدهشة :

— ماذا نسميه ؟

وارتسم على وجهها فجأة ألم شديد •

وضمت يديها احدهما الى الأخرى ، ونظرت الى شاتوف عاتبه
الهيئة ، ودفنت وجهها فى الوسائد •

هتف شاتوف يسألها مرتاعا :

— ماذا ؟

— كيف أمكنك أن ••• كيف أمكنك أن ••• آه ••• عقوق !

— عفوك يا مارى ، عفوك يا مارى ! ••• أنا انما سألت ماذا نسميه
••• لست أفهم •••

قالت وهى تنهض رأسها المحترق المبلل بالدموع :

— سنسميه ايفان ، ايفان • كيف أمكنك أن تتصور أن فى وسعنا
أن نسميه باسم آخر ، باسم « فطيع » ؟

— مارى ، هدئى نفسك • ان أعصابك مهتاجة !

— وهذه فظاظة أخرى منك • لماذا تنسب دموعى الى احتياج أعصابى ؟
••• يميناً لو اقترحتُ أن نسميه بذلك الاسم ••• ذلك الاسم الفطيع •••
لوافقنت أنت فوراً ، حتى لقد لا تتنبه الى الأمر أى ابتاه • آه ••• ما أشد
عقوقكم ••• ودناءتكم ••• جميعاً ، جميعاً ! •••

وبعد دقيقة ، ساد بينهما السلام طبعاً ، وألح عليها شاتوف أن تسام
نليلاً • فنامت ، ولكن دون أن تدع يده التى كانت تقبض عليها بيديها •
وكانت تستيقظ من حين الى حين ؛ فتتظر اليه كأنها خائفة أن ينصرف ،
نم تغفو ثانية على الفور •

وصلت المعجوز التى أرسلها كيريلوف حاملاً « تهنأته » ، وحاملة
كذلك شايّاً ساخناً وشرايح لحم ومرقاً وخبزاً أبيض « لماريا اجناتيفنا » •

فشربت المريضة المرق بشرافة ؟ وقمطت العجوز الطفل • وأجبرت ماري زوجها شاتوف على أن يأكل شريحة لحم أيضا •

وكان الوقت يمضي • وأخذ التعب من شاتوف كل مأخذ ففغا على كرسي مستنداً برأسه الى وسادة زوجته • وعلى هذه الحال انما وجدتهما آرينا بروخوروفنا حين جاءت برأاً بوعدھا • فأيقظتهما مرحلة ، وألقت الى ماري بتعليماتها ، وفحصت الطفل ، وحظرت على شاتوف مرة أخرى أن يترك زوجته • ثم بعد أن مازحت الزوجين بشيء من الازدراء والتعالى، انصرفت راضية مسرورة كما فعلت في الصباح •

حين استيقظ شاتوف ، كان الظلام قد خيم • فأشعل الشمعة ، وأسرع يبحث عن العجوز ، فما كان أشد دهشته حين هبط السلم فادا هو يسمع وقع خطوات خفيفة معاذرة • كان هناك رجل يتقدم نحوه : انه اركل •

همس شاتوف يقول له :

- لا تدخل •

ثم أمسك يد الزائر وقاده نحو البوابة • وقال له :

- انتظرنى هنا • سأرجع فورا • نسيك تماما • لقد عرفت كيف تذكرنى بك !

بلغ شاتوف من الاستعجال أنه لم يدخل على كيрилوف واكتفى بناداة المرأة العجوز • وقد غضبت ماري أشد الغضب واستاءت أشد الاستياء من أنه « أمكن أن يخطر بباله أن يتركها وحيدة » •

فهتف يقول لها متحمساً :

- هذه آخر مرة • ان طريقا جديدة تنشق أمامنا ؟ ولن نفكر أبدا ، أبدا ، في هول الأيام الماضية •

واستطاع أن يهدئها بعض التهذئة ، ووعدّها أن يرجع فى الساعة
التاسعة تماماً ، وقبلها و قبّل الطفل ، وأسرع يدرك اركل •

اتجه الرجلان نحو حديقة آل ستافروجين ، فى سكفورشنيكى ،
حيث كان شاتوف ، قبل سنة ونصف سنة ، قد دفن فى موضع ناء ، على
حدود الحديقة ، عند غابة صنوبر ، المطبعة التى عهد بها اليه • ان المكان
موحش ، مقفر ، بعيد عن مسكن آل ستافروجين • والمسافة بينه وبين منزل
فيليبوف تُقدَّر بثلاثة فراسخ ونصف ، وربما بأربعة فراسخ •

قال شاتوف سائلاً :

– هل نقطع الطريق كله سيراً على الأقدام ؟ اننى أفضّل كراء
عربة •

فقال اركل :

– بل يجب أن نقطع الطريق سيراً على الأقدام • لقد أصرّوا على
هذا كثيراً • ان الحوذى يمكن أن يُتخذ شاهداً •

– طيب • لا بأس • المهم أن أنتهى ، أن أنتهى !

وكانا يسيران بخطى سريعة •

هتف شاتوف يسأل صاحبه :

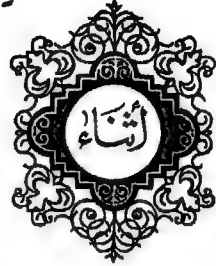
– اركل ، بنى ، هل سعدت فى حياتك يوماً من الأيام ؟

فقال اركل متعجباً :

– يبدو لى على كل حال أنك الآن سعيد •

الفصل السادس

ليلة مشقات ومحارفات



النهار طاف فرجنسكى على بيوت جميع «أصحابنا» لينبئهم بأن شاتوف لن يشى بهم حتماً ، وذلك بسبب عودة امرأته التى ولدت عنده منذ قليل : كان يستحيل على فرجنسكى أن يسلم بأن شاتوف يمكن أن يكون خطراً فى هذا الأوان ، « لمعرفته بالقلب الانسانى » . ولكن ما كان أسد حسرة فرجنسكى حين لم يجد أحداً منهم فى بيته ، الا اركل وليامشين . ولقد ألقى اركل الى كلامه صامتا رقيق الهيئة . ولكن حين ألقى عليه هذا السؤال المباشر : « أنت ذاهب اليوم الى الموعد فى الساعة السادسة ؟ » أجابه اركل وهو يتسم : « طبعاً ! » .

أما ليامشين فقد كان فى سريره ، دافنا رأسه تحت الغطاء ، وكان يبدو عليه أنه مريض فعلاً . وحين رأى فرجنسكى خاف خوفا شديداً ، ومنذ أن أخذ فرجنسكى يتكلم تضرع اليه ، محرراً يديه ، بأن يترك هادئاً مرتاحاً . غير أن المعلومات التى ذكرها فرجنسكى عن شاتوف بدت له هامة فألقى اليها باتباه . حتى اذا علم أن زائره لم يجد أحداً من «أصحابنا» فى بيته ، أزعجه ذلك كثيراً . وقد اهتر فرجنسكى هو أيضاً حين قصَّ عليه ليامشين ، بكلام مفكك ، ما وقع افدكا (وكان قد علم ذلك من ليوتين) . فلما ألقى عليه فرجنسكى هذا السؤال المباشر : « هل

يجب الذهاب الى الموعد ؟ » ، عاد ليامشين يضطرب وأعلن « أن ذلك كله لا شأن له هو به ، وأنه لا يعرف شيئاً ، وأن عليهم أن يتركوه هادئاً . » .

رجع فرجنسكى الى بيته قلقاً مرهقاً . ولقد كان يصعب كثيراً أن يخفى عن أسرته ما يعمل فى نفسه ، لأنه اعتاد أن لا يكتم عن امرأته شيئاً . ولقد كان يمكن أن يرقد أخيراً فى سريرته مثل ليامشين لولا أن فكرة جديدة قد نبتت فجأة فى ذهنه المحموم ، فكرة بدا له أنها يمكن أن تدبر الأمور بما يرضى الجميع . وقد بثت هذه الفكرة فى نفسه شجاعة ، حتى انه أصبح ينتظر الساعة المحددة نافذ الصبر ، وانطلق يسير الى مكان الموعد المضروب فى وقت أبكر من اللازم .

كان المكان حزيناً كثيراً على حدود حديقة آل ستافروجين الواسعة . لقد ذهبت اليه خصيصاً فيما بعد ، وانى لأتخيل مدى ما كان يبدو عليه ذلك المكان من جهامة وشؤم فى ذلك المساء الحزين من أماسى الخريف . كانت أشجار الصنوبر الضخمة الطاعنة فى السن تشكّل فى ظلمات الغابة بقعاً سوداً مبهمه . وقد بلغت الظلمة من الحلك أن المرء لا يكاد يرى قدّامه أكثر من خطوتين . ولكن بطرس ستيفانوفتش وليبوتين واركل قد تزودا بمصابيح . ان مغارة من حجارة غير مقدودة ، مغارة مضحكة ، كانت قد بُنيت فى ذلك المكان لا يدرى أحد متى ، ولا يدرى أحد لأى غرض بُنيت . والمائدة والكراسى الموجودة فى داخل المغارة كانت منحورة مسوّسة متأكلة تتساقط غباراً . ان بين منزل السادة أصحاب الأرض وبين الغابة غدراناً ثلاثة تتعاقب على مسافة فرسخ . والغدير الثالث يقع يميناً على بعد نحو مائتى متر من المغارة . يصعب على المرء أن يفترض أن ضجة ما ، كصرخة أو حتى طلقة رصاص ، يمكن أن يسمعها سكان المنزل الذى هجره أصحابه ولم يبق فيه ، منذ سفر نيقولاى فسيفولودوفتش بالأمس وسفر ألكسى ايجوروتش ، الا خمسة خدم عجائز أو ستة . ومن

الجائز جدا على كل حال ، حتى لو سمعوا صرخات ألم أو نداءات استغاثة ،
أن لا يزعجوا أنفسهم بالانطلاق الى مكان الصوت اغانةً للضحية •

فى الساعة السادسة وعشرين دقيقة كان الجميع قد اجتمعوا ، الا
اركل الذى كان عليه أن يقود شاتوف • فى هذه المرة لم يتأخر بطرس
ستيفانوفتش • لقد وصل مع تولكاتشنكو • وكان تولكاتشنكو قائم الوجه
مهموم النفس • لقد بارحته وقاحته المهددة فيه ، وبارحته رباطة جأشه
وثقته بنفسه • انه لا يترك بطرس ستيفانوفتش ، ويدو مخلصاً له بغير
تحفظ • وهو الآن كثير الحركة والسعى ، لا يكف عن الهمس فى أذن
صاحبه ، ولكن صاحبه لا يكاد يجيبه أو هو يجمعهم منزعج الهيئة بضعة
كلمات تخلصاً منه •

ولقد وصل شيجالوف وفرجنسكى قبل بطرس ستيفانوفتش بقليل •
فلما أبصراه انسجبا متنجحين ، ملتزمين الصمت • فرفع بطرس ستيفانوفتش
مصباحه وتفرس فيهما باتباه فيه استهانة واحتقار ، قائلاً لنفسه : « انهما
يستعدان للكلام ، •

سأل مخاطباً فرجنسكى :

— ألم يجيء ليامشين ؟ من قال انه مريض ؟

أجاب ليامشين قائلاً وهو يخرج من وراء شجرة :

— أنا هنا •

كان يرتدى معطفاً ضخماً ، وقد أحاط عنقه وكتفيه بغطاء ، فلا يكاد
يميّز المرء وجهه الا بكثير من العناء ، ولو سلبت عليه ضوء المصباح •

— لا ينقص اذن اليايوتين •

وخرج ليايوتين من المغارة دون أن يقول كلمة واحدة •

رفع بطرس ستيفانوفتش مصباحه من جديد • وقال له :

— لماذا تختبئ ؟ لماذا لم تخرج فى الحال ؟

فدمدم ليوتين يقول ، ربما دون أن يعرف ماذا كان يريد أن يقول
على كل حال :

— افترض أننا محتفظون بحرية حر كاتنا ..

قال بطرس ستيفانوفتش رافعاً صوته ، محدثاً بذلك جواً يناقض جو
الهمس الذى يسود منذ قليل :

— أبها السادة أظن أنكم تدركون أنه لا فائدة الآن من
الافاضة فى الكلام • اقد قبل أمس كل شيء ، وكُـرَّ كل شيء ، بوضوح ،
وبجلاء • ولكننى أرى فى الوجوه أن بعضكم يودون أن يتكلموا •
فليتكلموا ، بأقصى سرعة • ليس لدينا متسع من الوقت : من الممكن أن
يجيء به اركل بين لحظة وأخرى

تدخل تولكاشنكو قائلاً لا يدري أحد لماذا :
— لسوف يجيء به حتماً •

وقال ليوتين يسأل دون أن يعرف أيضاً لماذا يلقي هذا السؤال :
— اذا لم يخطئ تقديرى ، فان أول شيء نفعله هو استلام المطبعة ،
أليس كذلك ؟

— حتماً • علام نضج مطبعة ؟

بهذا أجاب بطرس ستيفانوفتش وهو يقرَّب المصباح من وجه ليوتين •
واستطرد يقول :

— لكننا اتفقنا بالأمس على أن استلام المطبعة ليس الا خدعة • سوف

يدلنا على المكان الذى دفن فيه المطبعة ، فتتولى نحن اخراجها من الأرض فيما بعد • اننى أعلم أنها على مسافة عشر خطوات من احدى زوايا هذه المفارة • كيف أمكن أن تنسى هذا يا ليوتين ؟ شيطان يأخذك ! لقد تم الاتفاق على أن تمضى الى لقائه وحدك ، ثم لا تظهر نحن الا بعد ذلك ••• ان أسئلتك غريبة • اللهم الا أن يكون لكلامك دافع واحد هو الرغبة فى الكلام لا أكثر •••

كان وجه ليوتين مربداً ، ولم يجب بكلمة • ولبت الجميع صامتين بضع لحظات • وقامت الريح تهب على ذرى أشجار الصنوبر فتهزها •

أضاف بطرس ستيفانوفتش يقول نافد الصبر :

- آمل أيها السادة أن يقوم كل منكم بواجبه •

دمدم فرجنسكى يقول منعلاً انفعلاً شديداً ، وهو يجرى بيديه حركات عريضة :

- أعرف أن زوجة شاتوف قد رجعت اليه هذه الليلة ، وأنها ولدت • ومن يعرف القلب الانسانى ••• يدركُ بداهةً ••• أنه لن يشئ بنا ••• لأنه سعيد ! ••• لقد سمعت الى الجميع ركضاً فى هذا اليوم ••• لكننى لم أجد أحداً ••• فلعلنا نستطيع أن نعدل الآن عن •••

وثوقف عن الكلام منقبضَ الحلق •

فسأله بطرس ستيفانوفتش وهو يتقدم منه :

- اذا أصبحت سعيداً على حين فجأة ، فهل تراجع لا عن وشاية (لأن الأمر ليس أمر وشاية) ، بل عن القيام بواجب محفوف ببعض الأخطار ، واجب تصورته قبل أن تعرف سعادتك ، واجب تعدُّه واجبك ، رغم مخاطره ورغم ضياع سعادتك ؟

– لا ، لا أراجع • لا أراجع بحال من الأحوال !

كذلك صرخ فرجنسكى مرتعشاً أشد الارتعاش ، بحماسة تكاد تكون مضحكة •

– أنت تؤثر اذن أن تعود شقياً تبيعاً على أن تكون جباناً رعيدياً !

– نعم ، نعم ؛ بالعكس ••• أوتر أن أكون جباناً ••• لا ، ليس هذا ما أريد أن أقوله ••• أريد أن أقول اننى أوتر أن أكون شقياً على أن أكون جباناً •

– فاعلم اذن أن شاتوف يعدُّ هذه الوشاية واجباً مقدساً ، ويعدها عملاً متفقاً ومبادئه كل الاتفاق • والبرهان على ذلك أنه يخاطر كثيراً حين يسلمنا للسلطات • صحيح أن السلطات ستغفر له أشياء كثيرة ، مراعاةً لوشايته ، واكراما لها • ولكن رجلاً مثله لا يتقهقر فى يوم من الأيام عن القيام بما يعده واجباً • ما من سعادة تبقى وتدوم • لسوف يثوب الى نفسه منذ الغد ، فيلوم نفسه لوماً مرأً ، ثم ينفذ ما عقد العزم عليه • ثم أين السعادة فى رجعة امرأته اليه بعد غياب ثلاث سنين لتلد فى بيته ولدًا حلت به من ستافروجين ؟

قال شيجالوف :

– ولكن ما من أحدٍ رأى تلك الوشاية على كل حال !

فصرخ بطرس ستيفانوفتش يقول :

– أنا رأيته • انها موجودة • وهذا الكلام كله غباء مطلق أيها السادة •

فانفجر فرجنسكى فجأةً يقول :

– وأنا أحتج ، أحتج بكل قواى ••• اننى أريد ••• اليكم ما أريد :

حين يصل نهب الى لقائه جميعا ، وسأله عن حقيقة الأمر • فاذا صحَّ أن هناك وساية طلبنا اليه أن يعدل عنها وأن يحلف على ذلك ••• وعندئذ ندعه ينصرف • على كل حال يجب أن نحكم عليه ، لا أن نختبئ • ثم ننقض عليه •

— انتهى الغباء أن نفسد عملنا كله بالركون الى يمين يحلفه • أيها السادة ، ان ما تفعلونه الآن لهو البلاهة بعينها ! أهذا هو اذن موقفكم فى ساعة الخطر ؟

كان فرجنسكى ما يزال يردد قوله :

— أحتج ••• أحتج •••

— على كل حال ، سُدَّ بوزك ! والا لم تتمكن من سماع الاشارة • ان شاتوف (أوه ! ما هذا الغباء كله !) ••• سبق أن قلت لكم ان شاتوف من دعاة السلافية ، أى انه من أغبى الناس طراً ••• على كل حال ، لا يهمنى هذا ••• لا يعينى هذا فى شيء ! ••• انكم بمقاطعتكم لى لا تزيدون على ارباك فكرى ، وتشويش ذهنى ••• ان شاتوف ، أيها السادة ، كان رجلاً ساخطاً ؟ ولما كان عضواً فى الجمعية رغم كل شيء ، سواء أأراد ذلك أم لم يرد ، فلقد كنت آمل حتى آخر لحظة أن نستطيع الاستفادة منه بصفته ساخطاً ، وكنت أهتم به وأدريه وأراعيه رغم التعليمات القطعية التى صدرت الى بشأنه • ومع ذلك قرر أخيراً أن يشى بنا ! الى جهنم على كل حال ! ••• ولكن فليجرؤ واحد منكم أن يسحب الآن ! ما من أحد يحق له أن يترك « القضية » • تستطيعون أن تقبلوا شاتوف اذا شاء قلبكم ذلك ، ولكن ليس من حقكم أن تعرّضوا كل شيء للخطر ركونا الى عهد يقطعه على نفسه ، أو يمين يحلفه • وليس يتصرف هذا التصرف الا خنازير أو أناس باعوا أنفسهم للحكومة •••

أسرع ليوطين يسأل قائلاً :

— من الذى باع نفسه للحكومة هنا ؟

— ربما أنت • خير لك أن تسكت يا ليوطين • انك لا تتكلم الا بحكم العادة • الذين باعوا أنفسهم للحكومة هم جميع الذين يخافون فى لحظة الخطر • لن تخلو صفوف الجبناء يوماً من غبى يهرب فى آخر دقيقة صارخاً : « المغفرة المغفرة ! اننى أسلمكم اياهم جميعاً » • ولكن اعلموا أيها السادة أنه ما من وشاية يمكن أن تجعلكم تحصلون على العفو • قد يُخفَّف العقاب درجتين ، ولكنه سيظل نفيّاً الى سبيرويا • هذا عدا أنكم لن تفلتوا عندئذ من سيفٍ آخرٍ أقطع من سيف الحكومة •

كان بطرس ستيفانوفتش غاضباً فى حديثه أشدَّ الغضب • وهنا تقدم شيخالوف نحوه بخطى ثابتة حازمة ، وقال بثقة هادئة ومنطق منظم على عادته (وانى لأعتقد أنه لو تزلزلت الأرض من تحته ، لما رفع صوته ولما غيّر ترتيب كلامه أى تغير) :

— اننى أقلب المسألة على وجوهها المختلفة منذ مساء الأمس ، ولقد وصلت بعد طول التفكير الى نتيجة واضحة هى أن قتل شاتوف ليس فقط تضييماً لوقت ثمين يمكن أن يُستعمل استعمالاً أجدى وأجل شأنًا ، بل هو كذلك انحرافات من تلك الانحرافات المشؤمة التى طالما أضرت بالقضية وأخرت نجاحها عشرات السنين ، باخضاعها لتأثير أناس خفاف سياسيين ليسوا اشتراكيين صرفاً • لقد جئت الى هنا لفرض واحد هو أن احتج على هذا المشروع ، آملاً أن يؤثر على هذا فى العقول ؛ وهأنذا أنسحب لا خوفاً من الخطر ولا حباً بشاتوف الذى لا أشتى أن أقبله البتة ، بل لأن هذا الأمر ، من بدايته الى نهايته ، يناقض برنامجى • أما عن الوشاية بكم ، ففى وسعكم أن تكونوا مطمئنين كل الاطمئنان : فلن أشتى بكم !

قال شيجالوف ذلك ثم استدار وانصرف •
 هتف بطرس ستيفانوفتش قائلاً وهو يخرج مسدسه من جيبه :
 - شيطان يأخذه ! لسوف يلقاها فيحذر شاتوف •
 وسُمع صوت ديك المسدس وهو يُرفع •
 قال شيجالوف وهو يلتفت :

- ثق اننى اذا لقيت شاتوف فقد أحياه ولكننى لن أهدّره •
 - هل تعلم أن هذا يمكن أن يكلفك غالياً يا سيد فورييه ؟

- أرجوك أن تلاحظ أننى لست فورييه • انك اذ تخلط بينى وبين
 ذلك التراث العاطفى المجرد ، تبرهن على أنك تجهل مخوطتى جهلاً تاماً
 رغم أنها كانت بين يديك • أما عن تهديدك ، فأتى أقول لك انك قد
 أخطأت اذ رفعت ديك مسدسك : فان هذا لا يمكن الا أن يضرك فى
 اللحظة التى نحن فيها • واذا نوبت أن تنتقم منى غداً أو بعد غد ، فانك
 ستجلب لنفسك بقتلى هموماً جديدة : سوف تقتلنى ، ولكنك ستعود الى
 مذهبي عاجلاً أو آجلاً • الوداع !

فى تلك الدقيقة دوّت صفره صفارة على مسافة مائتى متر ، فى
 الحديقة ، من جهة الغدير • وكما انشقق بالأمس ردّ ليوتين على الصفره
 فوراً بصفره مثلها • (كان قد اشترى فى ذلك الصباح نفسه من السوق
 صفارة من تلك الصفارات الصغيرة التى يستعملها الأطفال ، لأنه لا يستطيع
 الاعتماد فى الصفر على فمه الأثيم) • وكان اركل قد أبلغ شاتوف فى
 أثناء الطريق انه سيتبادل اشارات مع ليوتين ، حتى لا يراود شاتوف أى
 اشتباه •

قال شيجالوف وهو يخفض صوته :

– لا تخش شيئاً • سوف أتجنبهما ، فلا يبصراني •

وبدون أن يسرع ، قفل راجعا الى بيته عبر الحديقة المظلمة •

ان الناس يعرفون الآن أدق التفاصيل من حادثة مقتل شاتوف •
واليكم ما جرى :

فى البداية تقدم ليوطين يستقبل شاتوف واركل عند باب المغارة •
فبادر شاتوف يقول له ، دون أن يحييه ، ودون أن يمد له يده ، وغبةً
منه فى الانتهاء من الأمر بأقصى ما يمكن من سرعة ، قال له بصوت قوى :

– هيه ، اين معولك ؟ أليس معك مصباح آخر ؟ لا تخف ! ليس
فى المكان مخلوق • ولو أطلقت قبلة من مدفع لما سمع أحد فى
سكفورشنيكى شيئاً ! المطبعة هنا ، فى هذا المكان تماما •••

قال شاتوف ذلك وهو يضرب بقدمه موضعاً من الأرض يقع على
مسافة عشر خطوات من زاوية المغارة فعلاً ، من جهة الغابة •

فى تلك اللحظة نفسها وثب تولكاشنكو على شاتوف من خلف ،
وانقض اركل على كوعيه يمسهما ، وهرع ليوطين ينقض عليه من أمام •
واستطاع الثلاثة أن يقلبوه فوراً ، وأن يهشموه على الأرض • وعندئذ
تدخل بطرس ستيفانوفتش مسلحاً بمسدسه •

يقال ان شاتوف قد التفت الى جهته حينذاك ، فاستطاع أن يتعرفه •
ان مصابيح ثلاثة كانت تثير المشهد • أطلق شاتوف صرخة قصيرة ، يائسة،
غير أن بطرس ستيفانوفتش أطبق مسدسه على جبهة شاتوف بيد نابذة
واقفة ، وضغط الزناد ، فانطلقت الرصاصة فى رأس شاتوف ، ولم يكن
صوت انطلاقها قوياً فيما يقال • مهما يكن من أمر ، فان أحداً لم يسمع
صوت انطلاق الرصاصة فى سكفورشنيكى • لكن شجالوف الذى لم يكن

بعيدا بعداً كبيراً قد سمع الصرخة وصوت انطلاق الرصاصه حتماً ، ومع ذلك لم يتوقف ، وقد اعترف هو نفسه بهذا فيما بعد .

مات شاتوف توأ ، على وجه التقريب . وأظن أن بطرس ستيفانوفتش كان الشخص الوحيد الذى احتفظ لا يهدوئه فيما اعتقد ، بل بحضور ذهنه . فما هو ذا يجلس القرفصاء ، ويأخذ ينش جيوب القتل بيدٍ متعجلة لكنها ثابتة . فلم يجد مالا (كانت محفظة نقود شاتوف قد بقيت تحت وسادة ماريا اجنايفنا) ، ولم يعثر الا على ثلاث وريقات لا قيمة لها : رسالة تتعلق بأعمال ، وعنوان كتاب ، وفاتورة مطعم فى الخارج كان شاتوف يحتفظ بها منذ سنتين لا يدرى الا الله لماذا ! دس بطرس ستيفانوفتش هذه الوريقات فى جيبه . واذا لاحظ حينئذ أن رفاقه المتجمعين حول الجثة كانوا يتأملونها دون أن يفعلوا شيئاً ، أخذ يشتمهم شتماً فظاً غليظاً . فسرعان ما ثاب اركل وتولكاشنكو الى رشدهما ، فأسرعا ينفذان أوامره ، فهرعا الى المغارة ، وعادا منها بصخرتين كبيرتين تزن كل واحدة منهما نحو عشرين رطلاً . ولما كانت النية منصرفة الى القاء الجثة فى الغدير الأقرب (الثالث) ، فقد ربطت الصخرتان بقدميها وعنقها . ان بطرس ستيفانوفتش هو الذى تولى القيام بهذا العمل ، أما تولكاشنكو واركل فلم يزدا على أن أمسكا الصخرتين ، ونقلها اليه . مدَّ اركل صخرته أولاً . وبينما كان بطرس ستيفانوفتش يوثق قدمي الجثة مندمرا ويربطهما بالصخرة مدمداً ، وقد دام هذا وقتاً طويلاً ، كان تولكاشنكو مائلاً الى أمام ، على وضع يشبه أن يكون وضع الاحترام ، ممسكاً الصخرة الثانية بيديه الممدودتين لينقلها الى بطرس ستيفانوفتش بلا ابطاء متى أمره بذلك ، حتى انه لم يخطر بباله أن يضع حمليه على الأرض بانتظار صدور الأمر . فلما فرغ بطرس ستيفانوفتش من عمله نهض وتأمل الوجوه التى

تحيط به ، تأملها باتباه • وعندئذ انما حدث حادث غريب ، لم يكن يتوقعه أحد قط ، حادث أدهش الجميع •

سبق أن قلنا ان اركل وتولكاشنكو هما اللذان عملا ، وان الآخرين لبثوا في أماكنهم لا يفعلون شيئاً • وحين هجم الجميع على شاتوف فان فرجنسكى هرع هو أيضاً ولكنه لم يمسس شاتوف ولا ساعد في طرحه على الأرض • أما ليامشين فانه لم ينضم الى الآخرين الا بعد أن أطلق فرخوفنسكى الرصاصة • وبينما كان فرخوفنسكى يربط الصخرتين بالجثة ، أى خلال عشر دقائق تقريبا ، كان من ينظر الى وجوه هؤلاء الناس يخيّل اليه أنهم أشبه بمن لا يشعر بما يحدث ، ويحس أنهم الى الدهشة والاستغراب أقرب منهم الى القلق والاضطراب • ان ليويتين مائل الى أمام ، قرب الجثة • ووراءه ينظر فرجنسكى من فوق كتفه مستطلعا ، حتى انه منتصب على رموس الأصابع ليرى رؤية أحسن • أما ليامشين فقد اختبأ وراء فرجنسكى ، يختلس نظرة سريعة الى المشهد من حين الى حين ، ثم ما يلبث أن يعود الى الاختباء فورا • ولكن حين فرغ بطرس ستيفانوفتش من عمله ونهض واقفا ، أخذ فرجنسكى يرتعش ارتعاشا شديدا من قمة رأسه الى أخمص قدميه على حين فجأة ، ثم ها هو ذا يضم يديه احدهما الى الأخرى ، ويصرخ خائفا :

— ليس هذا أبدا ! لا ، لا ، ليس هذا أبدا !

ولعله كان سيضيف الى هذا الكلام شيئا جديدا لو أن ليامشين أمهله • غير أن ليامشين لم يلبث أن قبض عليه من الخلف فجأة ، وشده متشبهاً به تشبهاً قويا ، وطلق يطلق صرخات حادة رهيبة • انه يتفق لرجل أصابه جزع مبالغ وهلع عنيف ، أن يأخذ يصرخ بصوت ليس صوته المألوف ولا يمكن أن يفترضه له أحد أبداً في الأحوال العادية • ان الأثر الذى يحدثه هذا الصوت فى النفس احساس لا يحتمل ولا يُطاق فى

بعض الأحيان • فكذلك كان ليامشين يصرخ بصوت ليس صوتاً انسانياً بل هو صوت حيوانى • وظل ليامشين قابضاً على عنق فرجنسكى من خلف ، وظل يصرخ صراخاً ما ينفك يشهد بلا توقف ، محمق المين فاغر الفم ، ضارباً الأرض بقدميه فكأنه يقرع طبلاً • فبلغ فرجنسكى من فرط الخوف أنه أخذ يصرخ هو أيضاً ، محاولاً أن يتزع نفسه من عنق ليامشين ؟ وأخذ يتخطب ويجهد أن يضربه من خلف ما أمكنه أن يفعل ، وقد استبد به واستولى عليه حق مسعور ما كان لأحد أن يتوقعه منه • وساعده اركل أخيراً فى التخلص من ليامشين • ولكن حين استطاع فرجنسكى المرتاع أن يتخلص من ليامشين ، نظر ليامشين حوله فأبصر بطرس ستيفانوفتش فهجم عليه وهو يطلق صرخات جديدة • وتعر بالجنة فسقط فوقها ، فتشبث ببطرس ستيفانوفتش تشبهاً بلغ من القوة أنه فى اللحظة الأولى لم يستطع لا بطرس ستيفانوفتش نفسه ولا تولكاتشكو ولا ليويتين أن يحملوه على تركه • فكان فرخوفسكى يصرخ ويشتم ويضربه على رأسه بقبضتى يديه • حتى اذا أفلح فى الافلات منه أخيراً ، أمسك مسدسه وصوبه على فم ليامشين الفاغر • ولكن ليامشين ظل يصرخ رغم التهديد ، بينما كان تولكاتشكو واركل وليويتين ممسكين بذراعيه امساکاً قويا •

وأخيراً لفّ اركل منديله حتى جعله كالكرة ، فأدخله فى فم ليامشين بحذق ، فأوقف بذلك صراخه ، بينما كان ليويتين وتولكاتشكو يوثقان يديه وراء ظهره بحبل •

مدم بطرس ستيفانوفتش وهو ينظر الى المجنون قلقاً :
- غريب !

لقد كان مدهوشاً أشد الدهشة •
وأردف يقول حالم الهيئة شارد الذهن :

— كنت أتصوره غير ذلك !

وترك ليامشين فى حراسة اركل مؤقتاً • لقد كان ينبغي الاسراع •
انهم قد صرخوا وأسرفوا فى الصراخ حتى يمكن أن يكونوا قد نبهوا أهل
سكفورشنكى • أخذ بطرس ستيفانوفتش وتولكاشنكو مصباحهما ،
وأمسكا جثمان القتل من تحت الرأس ؛ كما رفعه ليوتين وفرجنسكى من
القدمين • كان الجثمان ثقيلًا بالصخرتين المربوطتين به • وكان ينبغي قطع
مسافة مائتى خطوة بل أكثر • ان أقوى هؤلاء الرجال هو تولكاشنكو •
وقد نصح بأن يكون المشى منتظمًا ، ولكن أحداً لم يصنع اليه ، وساروا كيفما
اتفق • كان بطرس ستيفانوفتش يسير على اليمين • انه مقوس الظهر
تقوساً شديداً ، يسند بكفه رأس الميت ، ويمسك الصخرة من تحتها باليد
 اليسرى • واذ لم يخطر ببال تولكاشنكو أن يساعده طوال نصف المسافة ،
فقد ناداه بطرس ستيفانوفتش شاتما • فدوت صرخته القصيرة فى
الصمت • ظل الرجال يتقدمون دون أن يقولوا كلمة • حتى اذا صاروا
على حافة الغدير صرخ فرجنسكى يقول من جديد ، وقد ثاء حملة وأرهقه
ثقله ، صرخ يقول بصوت قلق خائف :

— ليس هذا أبداً ؛ لا ، لا ، ليس هذا أبداً !

ان المكان الذى ينتهى عنده هذا الغدير الثالث ، وهو غدير كبير ،
مكان خال لا يرتاده أحد ، ولا سيما فى هذا الأوان المتقدم من السنة •
والماء قرب الحافة قد اجتاحت الحشائش •

ووضعت المصابيح على الأرض • ورَجَّحت الجثة بضع لحظات ثم
رميت فى الغدير ، فكان لسقوطها فى الماء دوى أصم طويل •

رفع بطرس ستيفانوفتش مصباحه يحاول متابعة سقوط الجثة ؛ وكذلك
فعل الآخرون مستطلعين • ولكنهم لم يروا شيئاً : فان الجثة المثقلة

بالصخرتين قد هوت الى القاع رأساً ، وسرعان ما امتحت الدوائر التي
ظهرت على سطح الماء حين سقوطها فيه . انتهى كل شيء .
قال بطرس ستيغافوفتش مخاطباً الجميع :

— أيها السادة ، ليس يخامرني أى شك فى أنكم تشعرون الآن
بذلك الزهو المرتبط دائماً بتحقيق واجب ارتضى المرء أن يقوم به حراً
من تلقاء نفسه . وإذا كنتم الآن ، وا أسفاه ، أشد اضطراباً من أن تحسوا
ذلك الشعور ، فلسوف تحسونه فى غدٍ حتماً ، والا كان عاراً وخزياً أن
لا تحسوه . أما السلوك المشين الذى سلكه ليامشين ، فأننى أريد أن
لا أرى فيه الا نوبة مرض ، ولا سيما أنه كان مريضاً بالفعل هذا الصباح
فيما قيل لى . وأما أنت يا فرجنسكى ، فتكفيك لحظة تفكير حتى تدرك أن
مصلحة القضية تجعل من المستحيل علينا أن نركن الى عهد يقطعه شاتوف
على نفسه ، وأن ما فعلناه هو ما كان ينبغى فعله . سوف ترى فيما بعد أن
الوشاية كانت مهياة كل التهيئة . اننى أوافق على نسيان صيحاتك ! واعلموا
أن لا شيء يهددنا الآن . فما من أحد سيخطر بباله أن يشبهه فى أحد
منكم ، وخاصةً اذا أحسنتم التصرف . أى أن كل شيء على وجه الاجمال
رهن بكم ومتوقف على اقتناعكم بأنكم أحسنتم عملاً ، وهو اقتناع أمل أن
يكون راسخاً فى أنفسكم منذ الغد . من أجل هذا الغرض وأغراض
أخرى انما اجتمعتم ؟ ولأنكم تؤمنون بأفكار واحدة انما أنشأتم بحرييتكم
هذا التنظيم لیساعد بعضكم بعضاً ، وليكون كل منكم رقيقاً على الآخر اذا
اقتضى الأمر ذلك . ان كلاً منكم يقع على عاتقه عبء كبير يجب أن
يحملة ، وتقع على عاتقه مهمة ضخمة يجب أن يحققها . انكم مدعون
الى تجديد مجتمع منهوك فاسد عفن : فلتكن هذه الفكرة حافزاً يث فيكم
الشجاعة ويحضكم على العمل باستمرار ! ان جميع جهودكم يجب أن
ترمى الى انهيار كل شيء : الدولة وأخلاقيها . سنظل وحدنا واقفين ،

نحن المهينين منذ مدة طويلة لأن نستلم السلطة • فأما الأذكاء فسوف تجعلهم ملحقين بنا ؛ وأما الأغبياء فسوف نركب على ظهورهم • ما ينبغي أن يقلقكم هذا • يجب علينا أن نعيد تربية الجيل الحالي ، لنجعله جديراً بالحرية • ما يزال هناك ألوف من أمثال شاتوف • سوف ننظم صفوفنا من أجل أن نقود الحركة : انه لعار علينا أن لا نستولى على ما يقدم نفسه اليانا ان صح التعبير • أنا ذاهب توأاً الى كيريلوف • وفي صباح غدٍ سنكون معى الرسالة التى يصرّح فيها قبل موته بأنه مسئول عن كل شئ • • وسيبدو الأمر معقولاً جداً • أولاً لأنه كان على خصام شديد مع شاتوف : لقد عاشا فى أمريكا جنباً الى جنب ، فانسح وقتهما لأن يكونا عدوين • وثانياً لأن شاتوف قد هجر عقائده القديمة وهذا أمر معروف ، فلا بد أن يكرهه كيريلوف لحياته ولامكان وشاية شاتوف به ، فهذه اذن عداوة من العداوات التى لا سبيل فيها الى صلح • ذلك كله سيذكر فى الرسالة • وسيعترف كيريلوف أيضا بأنه آوى فدكا • وهكذا لن يستطيع أولئك الحمير أن يفهموا من الأمر شيئاً ، بل لن يخطر ببالهم أن يشتبها فيكم • غداً لن نلتقى أيها السادة • ان علىّ أن أقوم بجولة فى المقاطعة • ولكنكم ستعرفون أخبارى بعد غد • أنصحكم بأن تقضوا نهار غد فى منازلكم • والآن يجب أن نسلك فى العودة طرقاً مختلفة • اليك أعهد بليامشين يا تولكاتشنكو • ارجع به الى بيته • وتستطيع أن تؤثر فى فكره ، وأن تشرح له خاصةً أن خوفه يمكن أن يكون خطراً أشد الخطر عليه • ولا أريد أن أشك فى قريبك شيجالوف ، ولا فىك أنت يا سيد فرجنسكى : انه لن يشئ بنا • ولا يبقى علينا الا أن نأسف لوضعه • على أنه لم يعلن أنه ترك الجمعية • لذلك لم يحن حين دفته • ولكن فلنسرع يا سادة : الحذر واجب ، ولو كان الآخرون حميراً •••

انصرف فرجنسكى مع اركل • وقبل أن يعهد اركل بليامشين الى

تولكاتسنكو ، اقتاده الى قرب بطرس ستيفانوفتش وأعلن أن ليامشين قد
ثاب الى رشده ، وأنه نادم ، وأنه يستغفر ، حتى انه لا يتذكر ما حدث
له تذكرأ واضحاً .

انصرف بطرس ستيفانوفتش وحيداً ، وسلك الطريق الأطول ، وهو
الطريق الذى يدور حول الغدران . فما كان أشد دهشته حين بلغ منتصف
الطريق فإذا هو يرى ليموتين ساعياً وراءه لاحقاً به ، سائلاً اياه :

- بطرس ستيفانوفتش ، هل تعلم ان ليامشين سوف يشى بنا ؟

- لا بل شينوب الى صوابه فيدرك أنه اذا وشى بنا كان هو نفسه
أول من يذهب الى سبيريا . ما من أحد سيشى بنا الآن . وأنت أيضاً
لن تشى .

- وأنت ؟

- سأسلمكم جميعاً بطبيعة الحال متى انتهت أيسر اشتباه فقدّرت
أنكم مقبلون على خيانة . انك لتعلم ذلك . ولكنك لن تخون . أمن أجل
أن تقول لى هذا انما ركضت ورائى مسافة فرسخين ؟

- بطرس ستيفانوفتش ، بطرس ستيفانوفتش ! قد لا نلتقى بعد
اليوم أبداً !

- من أين تأتى بهذا الكلام ؟

- قل لى شيئاً واحداً لا أكثر

- ما هو ؟ أنا شخصياً أوتر أن تنصرف

- كلمة واحدة ، ولكن بشرط أن تكون صادقة : هل حلقتنا التى
تتألف من خمسة أعضاء هى الحلقة الوحيدة فى العالم ، أم هل هناك

حلقات أخرى تبلغ عدة مئات ؟ اننى ألقى هذا السؤال من ناحية رفيعة
بمعنى عالٍ يا بطرس ستيفانوفتش •

— أرى ذلك من فرط احتياك • ولكن هل تعلم أنك أشد خطراً
من ليامشين ؟

— أعلم ، أعلم ! ولكن أجبني •

— ما أكبر حماقتك ! اننى للأساءل : فيم يهتك الآن أن تعرف أنحن
حلقة واحدة أم مائة ؟

صاح ليوتين يقول :

— معنى هذا أنه ليس هناك الا حلقة واحدة • كنت أقدر ذلك •
بل كنت واثقاً منه منذ مدة طويلة •••

وبدون أن ينتظر جواباً آخر استدار وغاب فى الظلام •

لبث بطرس ستيفانوفتش حالماً شارد الذهن لحظة • ثم قال يحدث
نفسه فجأة : « لا ، لن يخون أحد منهم • ولكن يجب أن يبقوا معاً وأن
يطيعوا ، والا فلسوف ••• على كل حال ما أحقرهم من ناس ! » •

٢

ذهب بطرس ستيفانوفتش أولاً الى بيته وهياً حفييته باعتناء دون
تعجل • ان القطار السريع يسافر فى الساعة السادسة من الصباح • وهذا
القطار الذى لا يسير الا مرة كل أسبوع يعمل منذ مدة قصيرة على سبيل
التجربة • وكان بطرس ستيفانوفتش قد أبلغ « أصحابنا » أنه سيجول
قليلاً فى المنطقة ، ولكن نيته كانت غير ذلك فى الواقع ، كما ظهر هذا
فيما بعد •

فلما فرغ من اعداد حقييته ، دفع أجرة مسكنه لصاحبة المنزل التي كان قد أبلغها أمر رحيله ، وذهب بعربة الى اركل الذي يسكن غير بعيد عن المحطة . ثم لم يتجه الى بيت كيريلوف الا فى الساعة الواحدة ، وقد دخل اليه من الممر الذى كان يسلكه فدكا .

كان بطرس ستيفانوفتش معتكر المزاج جدا . وعدا المزعجات الكبيرة التى كانت آخذة بخناقه (من ذلك مثلاً أنه ما يزال لا يعرف شيئاً عن ستافروجين) ، كان قد بلغه فيما أظن (لكننى لست واثقاً من هذا) نبأً جاءه سراً من بطرسبرج فى أغلب الظن ينبهه الى خطر كبير يهم أن يحدث به بعد مدة قصيرة . ان أساطير كثيرة تروج الآن فى مدينتنا عن هذا الموضوع طبعاً . ولكن لا يستطيع أن يعرف الحقيقة الا أولئك الذين مهمتهم أن يعرفوا كل شئ . أما أنا فأعتقد أن بطرس ستيفانوفتش لا بد أنه كان له عملاء فى خارج مدينتنا . فمن الجائز جداً أن يكون قد تلقى تنبيهاً ما . بل اننى لمقتنع ، رغم الشك الشديد المستخف الذى عبّر عنه ليوتين فى ذروة كربه ، أن بطرس ستيفانوفتش يمكن أن يكون له حلقتان أو ثلاث حلقات ، فى بطرسبرج أو فى موسكو مثلاً ؛ ولا بد أن يكون له على كل حال عدد من المنضوين ، وأن تكون له علاقات لعلها غريبة كل الغرابة . انه بعد رحيله بثلاثة أيام وصل الى مدينتنا أمرٌ بالقبض عليه فوراً ، لا أدري هل للجرائم التى ارتكبها عندنا أو لجرائم أخرى أيضاً . وقد جاء هذا الأمر فى حينه ، ليقوّى الرعب الرهيب الذى يكاد يكون رعباً غيبياً ، أعنى الرعب الذى استولى على السلطات فى المدينة وعلى المجتمع كله ، بعد أن كان هذا المجتمع مصرّاً على عدم الاكتراث ، وذلك حين اكتُشفت جريمة قتل شاتوف العجيبة التى أوصلت اضطرابنا الى آخر مداه بملاساتها السرية الغريبة . ولكن الأمر بالقبض على بطرس ستيفانوفتش قد وصل بعد فوات الأوان ، فحين وصل هذا الأمر الى مدينتنا

كان بطرس ستيفانوفتش قد وصل الى بطرسبرج واستقر فيها باسم مستعار .
حتى اذا أحس أن الأمور تجري مجرى سيقاً ، تسلك هارباً الى خارج
البلاد على الفور . ولكننى أستبق الأحداث .

حين دخل بطرس ستيفانوفتش على كيريلوف كان خبيث الوجه
نرس الهبة ، حتى لكأنه حاقد على كيريلوف حقداً شخصياً فهو يريد أن
ينقم منه . وبدا على كيريلوف أنه سرّ برؤيته . واضح أنه كان ينتظره
منذ مدة طويلة ، وأنه كان ينتظره على حالة من نفاذ الصبر تكاد تكون
مرضية . كان وجهه ساحباً أكثر مما عهد فيه من شحوب . وكانت نظرة
عينيه السوداوين ثقيلة ساكنة .

قال وهو ينطق بالفاظه فى مشقة :

– كنت أظن أنك لن تجيء .

ولكنه لم ينهض لاستقبال الزائر ، وظل جالساً فى ركن الديوان .
فتفرس بطرس ستيفانوفتش فى وجهه صامتاً لا ينبس بكلمة . ثم قال له
أخيراً :

– هيا ! كل شئ على ما يرام ! لم نعد عن خطتنا ! مرحى !

وابتسم ابتسامة حماية وقحة ورعاية مؤذية . ثم أسرع يقول
بمرح خبيث :

– اسمع . لقد تأخرتُ عن الموعد . وليس عليك أن تلومنى . لقد
أهديت اليك ثلاث ساعات .

– لا أريد أن تهذى الى ساعات اضافية . وليس فى امكانك أن
تهذى الى هدية يا غبى !

فارتعش بطرس ستيفانوفتش وسأله :

- كيف ؟

ولكنه لم يلبث أن سيطر على نفسه • فقال له وهو على تلك الهيئة نفسها التي تعبر عن رعاية وقحة :

- ما أسرع تأذيك ! أوه ! أوه ! أراك غضبت ! ان الهدوء أفضل في مثل هذه اللحظة • وخير شيء هو أن تعد نفسك مثل كريستوف كولومب وأن لا تعدني إلا فأرة لا يمكنها أن تهينك • سبق أن نصحتك بهذا أمس •

- لا أريد أن أعدك فأرة !

- أياكون هذا مديحاً ! أوه ! الشاي بارد ! كل شيء مقلوب رأساً على عقب • ما هذا الذي أراه هناك في صحن ؟
واقترب من النافذة • وأضاف يقول :

- دجاجة بالرز ! ... ولكن لماذا لم يؤكل منها شيء ؟ أنت اذن في حالة تبلغ من الغرابة أن دجاجة لا ...
- أكلت • ليس هذا شأنك • اسكت !

- طبعاً ليس هذا شأنى • ولكن الأمرين في نظري لا يستويان • هل تتصور أنني لم أكد أتغدى ؟ فإذا صحَّ تخميني ، وهو أنك لست في حاجة الى هذه الدجاجة ، كان في وسعي أن ... هه ؟
- كلُّ ان استطعت •

- شكراً ، وسأشرب شيئاً •

قال بطرس ستيفانوفتش ذلك وجلس الى المائدة فوراً ، على الركن الآخر من الديوان ، وجعل يأكل بشراهة ، مع استمراره على مراقبة

ضحيتَه بطرف عينه • وكان كيريلوف يحدثُ إليه بحقِّ يمازجه اشمئزازاً ،
وكأنه لا يستطيع أن يحوِّل عنه بصره •

هتف بطرس ستيفانوفتش يقول دون أن يكف عن الأكل :

— يجب علينا مع ذلك أن نتكلم فى موضوعنا • لم تراجع ، هه ؟
والرسالة ؟

— قررت اللبلة أن الأمرين عندى سواء • سوف أوقِّع الرسالة •
وعن المنشورات التحريضية أيضاً ؟

— نعم ، أيضاً • سأملئ عليك النص على كل حال • ما اهتمامك
بهذا ؟ هل يُعقل أن يهلك مضمون هذه الرسالة فى مثل هذه اللحظة ؟
— ليس هذا شأنك •

— طبعاً • لا يعدو الأمر بضعة أسطر تقول فيها انك أنت وشاتوف
قد وزعتما منشورات بمساعدة فدكا الذى كنت تؤويه • ان هذه النقطة
الأخيرة ، أعنى فدكا واقامته عندك ، أمر هام • هى أهم شيء • هأنت ذا
ترى أننى صريح معك •

— تقول شاتوف ؟ لماذا شاتوف ؟ لن أتكلم عن شاتوف •
— يا للفكرة العجيبة ! فيم يهلك هذا ؟ انك لا تستطيع أن تلحق به
ضرراً بعد الآن !

— رجعت زوجته • ولقد استيقظت وأرسلت تسألنى أين هو •
— أرسلت تسألك أين هو ؟ هم ••• هذا شيء ! قد تسأل مرةً
أخرى ••• يجب أن لا يعرف أحد أننى هنا •••
بدا القلق على بطرس ستيفانوفتش •

– لن تعرف شيئاً • لقد نامت ثانية • وان آرينا فرجنسكى ، مولدتها ،
هى الآن بقرىها •

– أظن ... أنها لن تسمع • ولكن من الأفضل ، كما ترى ، أن
يُقفل الباب بالمفتاح •

– لا ، لن تسمع • أما شاتوف ، فسوف أخبئك فى الغرفة الأخرى
إذا جاء •

– شاتوف لن يعجى • وسوف تكتب أنكما تشاجرتما لأنه كان يستعد
للوفاة بك هذا المساء ... وأنت قتلته •

هتف كيريلوف وهو يتب عن الديوان :

– مات ؟

– اليوم ، فى الساعة الثامنة من المساء ، بل قل أمس ، لأن الساعة
الآن هى الواحدة من الصباح •

– أنت الذى قتلته ... لقد تنبأت بذلك منذ أمس •

– لم يكن التنبؤ بذلك أمراً صعباً • قتلت بهذا المسدس نفسه ...

قال ذلك وأخرج مسدسه كمن يريد أن يريه كيريلوف ، ولكنه
لم يعده الى جيبيه ، بل ظل قابضاً عليه باليد اليسرى ، استعداداً لكل
احتمال ...

وأردف يقول :

– انك لانسان غريب يا كيريلوف : ألم تكن تعرف أنت نفسك أن
الأمور لا يمكن أن تنتهى الى غير هذه النهاية مع هذا الغيبى ؟ لقد كان
التنبؤ بذلك أمراً سهلاً • كم مرة شرحت لك ! لقد كان شاتوف يستعد

لوشاية ، وكنت أراقبه • ولم يكن يمكننا أن ندعه يفعل • أنت نفسك
تلقيت تعليمات بهذا الشأن • وقلت لى منذ ثلاثة أسابيع •••

– اسكت • أنت قتلته لأنه بصق فى وجهك بمدينة جنيف •

– لهذا الأمر ولأمر آخر أيضا ، بل لأمر أخرى كثيرة • ولكن
بدون كره على كل حال • ما لك ؟ لماذا هذه الهبة ؟ أوه ! أوه ! علام هذه
النظرة الى الأمور ! •••

قال بطرس ستيفانوفتش ذلك ، وهبَّ يقف بوئسبة ، ممسكاً
مسدسه بيده لأن كيريلوف كان قد أمسك مسدسه الذى هبَّه وألقمه منذ
الصباح • وصوَّب بطرس ستيفانوفتش سلاحه نحو كيريلوف • فضحك
كيريلوف ضحكة صفراء وقال له :

– اعترف أيها الوغد أنك تناولت مسدسك علماً بأننى كنت سأقتلك
••• ولكننى لن أقتلك ••• رغم أن ••• رغم أن •••

وصوَّب الى بطرس ستيفانوفتش مرةً أخرى كأنه يجرب نفسه ،
ولا يستطيع العدول عن المدة التى يمكن أن يتمتع بها اذا هو قتله •

وكان بطرس ستيفانوفتش ما يزال ينتظر متأهباً ، مصمماً على الانتظار
الى آخر دقيقة دون أن يضغط الزناد ، متعرضاً بذلك لخطر تلقى الرصاصة
الأولى : ان كل شئ يمكن توقعه من هذا « المهووس » • ولكن المهووس
خفض ذراعه أخيراً ، وهو يرتعش ارتعاشاً شديداً ، ويمعز عن النطق
بكلمة واحدة •

وقال بطرس ستيفانوفتش خافضاً سلاحه هو أيضا :

– كفى عبثاً ! كنت أعلم أنك انما تتسلى • ولكن هل تعلم أنك كنت
تخاطر بمخاطرة كبيرة ؟ لقد كان يمكن أن أضغط على الزناد •

وعاد يجلس على الديوان هادئاً ، وصبّ نفسه الشاي بيدٍ ترتجف
بعض الارتجاف •

وضع كيريلوف مسدسه على المائدة ، وجعل يسير فى الغرفة طويلاً
وعرضاً •

- لن أكتب أنتى قتلت شاتوف ... لن أكتب شيئاً ... لن أوقع
الرسالة •

- لن تكتب ؟

- لا !

- يا له من جبن ! ويا له من غباء !

كذلك هتف يقول بطرس ستيفانوفتش وقد اخضر لونه غضباً •
وأردف يقول :

- على كل حال ، كنت أتنبأ بذلك • ولكنك لا تغدر بى وأنا عاجز
عن كل حيلة • أفعل ما يحلو لك • اذا استطعت أن أجبرك اجباراً فسوف
أفعل • مهما يكن من أمر ، فأنت جبان !
لقد فقد بطرس ستيفانوفتش صوابه •
واستطرد يقول :

- طلبت منا مالا ، وبدلت انا وعوداً كثيرة ... لكننى لن أدعك
هكذا : سوف أرى بعينى على الأقل كيف ستطلق الرصاص فى رأسك •
قال كيريلوف بلهجة حازمة وهو يقف أمامه :
- أريد أن تتصرف فوراً •

فأجابه بطرس ستيبانوفتش وهو يتناول مسدسه مرة أخرى :

— أما هذه فلا ! أبداً !... من يدري ؟ لقد تُقرر أن تؤجل كل شيء الى غد ، خبئاً أو جبناً ، ثم تمضي تشي بنا في الغد لتقبض بضعة قروش أخرى . ذلك أنهم سيدفعون لك مبلغاً طيباً اذا أنت وشيت بنا . شيطان يأخذك . ان أمثالك لا يتورعون عن شيء . ولكن اطمئن . لقد تنبأت بالأمر : لن أنصرف قبل أن أهشّم رأسك بهذا المسدس ، كما فعلت بذلك الحقيير سـاتوف ، اذا أنت خفت وأرجأت تنفيذ مشروعك . فلتذهب الى جهنم !

— أتصرّ حتماً على معرفة لون دمي ؟

— اعلم انني لا أفعل هذا كرهاً بك أو بغضاً لك . أنت لا تعينني . وانما أنا أعمل في سبيل « القضية » . انك لترى أنه لا يمكن الاعتماد على أحد . است أفهم من فكرتك شيئاً . لست أنا الذي أوحيت اليك بهذه الفكرة . حتى قبل أن تعرفني ، كنت قد أطلعت أعضاء جمعيتنا على خطتك . لاحظ أن أحداً منهم لم يدفعك الى ذاك ، بل ان أحداً منهم لم يكن يعرفك . ولقد أسررت اليهم بكل شيء من تلقاء نفسك ، في نوع من سورة عاطفية . فما ذنبنا اذا نحن وضعنا ، بالاتفاق معك ، وتلبيةً لاقتراح منك ، (نعم ، تلبيةً لاقتراح منك ، لاحظ هذا) ، أقول ما ذنبنا اذا نحن وضعنا خطه عمل يستحيل علينا أن نغيّر منها الآن شيئاً ؟ لا ، لا ، انك قد ارتبطت والتزمت . لقد قطعت على نفسك عهداً ، وقبضت مالا . هذا لا تستطيع أن تنكره ...

لقد تحمس بطرس ستيبانوفتش وهو يتكلم ، ولكن كيريلوف كان قد انقطع عن الاصغاء اليه منذ مدة طويلة . كان يذرع الغرفة حالم الهيئة ، شارداً الذهن !

قال وهو يقف أمام بطرس ستيغافوتش مرةً أخرى :

- انتى آسف على شاتوف •

- وأنا أيضاً آسف عليه ، ولربما ••

- اسكت أيها الشقى ••• سوف أفنلك •

كذلك أعول يقول كيريلوف وهو يحرك يده بإشارة تهديد لا لبس فيها •

فنهض بطرس ستيغافوتش بوثة واحدة ، ورفع يده كمن يريد أن يحمى نفسه ، وقال :

- طيب ، طيب ، أنا كاذب ••• انتى غير آسف عليه البتة ! ولكن كفى ، كفى !

فصمت كيريلوف واستأنف سيره فى الغرفة • ثم قال :

-- لن أراجع • أريد أن أتحر الآن • الجميع أوغاد •

-- فكرة عظيمة : ليس هناك الا أوغاد فى كل مكان ، ولما كان الانسان الشريف لا يستطيع الا أن يشعر من ذلك بامتزاز ، فان الأفضل أن •••

- غبى ! أنا أيضا وغد ، منلك ، ومثل جميع الناس ! لم يوجد رجل سريف فى يوم من الأيام •

- أخيراً وضع اصبعه على الحقيقة • كيف لم تدرك حتى الآن ، وأنت رجل ذكى ، ان جميع البشر سواء ، وأنه لا أحد خير أو شر من أحد • وإنما هناك أذكاء وأغبياء ، وأنه اذا كان الجميع أوغاداً (وذلك خطأ على كل حال) فليس هناك اذن أناس شرفاء ؟

سأل كيريلوف وهو ينظر الى بطرس ستيفانوفتش مدهوشاً بعض
الدهشة :

— ألسنت تمزح ؟ انك تتكلم بحرارة وبساطة • هل يُعقل أن يكون
لأمثالك اقتناعات ؟

— كيريلوف ، أنا لم أستطع فى يوم من الأيام أن أفهم لماذا تريد أن
تنتحر • كل ما أعرفه أن انتحارك نابع من اقتناع واعتقاد ••• ولكن اذا
كنت تشعر بحاجة الى أن تفضى بما فى نفسك ، ان صرح التعبير ••• فأنا
مسندع للاستماع ••• ولكن يجب أن لا يغيب عن بالنا أن الوقت
يجرى •••

— كم الساعة الآن ؟

أجاب بطرس ستيفانوفتش وهو ينظر فى ساعته :

— هى الثانية تماماً منذ الآن •

وأشعل سيجارة • وحدث نفسه قائلاً لها : « أظن أن التفاهم بيننا
ما يزال ممكناً » •

ودمدم كيريلوف يقول :

— ليس لدى ما أفضى به اليك •

قال بطرس ستيفانوفتش :

— اننى أتذكر تذكراً غامضاً أن مدار المناقشة على الله ••• لقد سبق
أن شرحت لى هذا مرة ، بل مرتين • فقلت لى : اذا أنت انتحرت أصبحت
الهأ ، أليس هذا ما قلته ؟

— نعم ، أصبح الهأ •

حاذر بطرس ستيفانوفتش أن يتسم • وانتظر • فرشقه كيريلوف
بنظرة مأكرة • وقال له :

– ما أنت الا ماكر محتال وسياسى كاذب • انك تريد أن تستدرجنى
الى مجال النقاش الفلسفى وأن تورى حماسى من أجل أن تحلّ السلام
والوئام ، من أجل أن تبدّد غضبى ، حتى اذا تصالحنا انتزعت منى الورقة
التي تريدها بشأن شاتوف •

فقال بطرس ستيفانوفتش يعجبه بصراحة وبراعة توشكان أن تكونا
طبعيتين :

– لنسلم جدلاً بأننى وغد ، ولكن فيم يهيك هذا الآن يا كيريلوف !
لماذا تتشاجر ؟ هلاً قلت لى لماذا تتشاجر ؟ أنت لك طبيعتك ، وأنا لى
طبيعتى ، ثم ماذا ؟ ثم اتنا كلينا •••

– من الأوغاد •••

جائر ••• ولكنك تعلم أنت نفسك أن هذه كلها كلمات لا أكثر •

– لقد ظللت طول حياتى أرغب فى أن لا تكون كلمات ، بل شيئاً
آخر • اننى ما عشت الا من أجل هذا ••• من أجل أن تكون شيئاً آخر
غير الكلمات • وما زلت الى الآن أريد فى كل يوم أن لا تكون كلمات
فحسب •••

– كل امرئ يبحث عما يناسبه ، ويسعى الى ما يوافقه ! ••• ان
السمة ••• أقصد ان كل انسان ينشد رخاءه بمعنى من المعانى • هذا
كل سى • وهو معروف منذ زمن طويل •

– تقول ينشد رخاءه ؟

– لا داعى الى الجدل فى الألفاظ •

– لا بل لقد أحسنت التعبير • الرضاء • صحيح • الله ضرورى ،
اذن لا بد أن يوجد •

– تماما •

– لكننى أعلم أنه غير موجود ، ولا يمكن أن يوجد •
– ذلك أرجح •

– هل يُعقل أن لا تفهم أن انسانا من الناس لا يمكن أن يستمر
فى الحياة حاملاً فكرتين كهاتين ؟

– فليس عليه اذن الا أن يطلق فى رأسه الرصاص •

– هل يُعقل أن لا تدرك أن المرء يمكن أن يتحرر لهذا السبب
وحده ؟ انك لا تفهم أن من الممكن أن يوجد رجل ، رجل واحد بين
ملايين الرجال ، قد لا يحتمل هذا التناقض فيمزف عن الحياة !

– لا أفهم الا شيئاً واحداً ، هو أنك تبدو متردداً ... وذلك سى ،
جداً •

قال كيريلوف وهو ما يزال يمشى طولاً وعرضاً ، مظلم الهيئه ،
حتى انه لم يسمع الجملة الأخيرة التى قالها بطرس ستيفانوفتش :

– ان ستافروجين ، هو أيضا ، قد التهمته الفكرة ...

– كيف ؟

كذلك هتف بطرس ستيفانوفتش قائلاً وهو يصيح بسمعه • وتابع
كلامه :

– أية فكرة ؟ هل حدثك عن نفسه ؟

- لا بل حزت : حين يؤمن ستافروجين ، فانه لا يؤمن بأنه يؤمن •
وحين لا يؤمن ، فانه لا يؤمن بأنه لا يؤمن •

دمدم بطرس ستيفانوفتش يقول :

- هم ••• ان لستافروجين أمراً آخر ، أذكى من هذا •

وكان يقلق للمجرى الجديد الذى يجرى فيه الحديث ، ويلاحظ
وجه كيريلوف الشاحب • قال يحدث نفسه : « شيطان يأخذه • انه لن
بتحجر • لقد أوجست دائماً هذا • انه يتلذذ بتخيلاته • يا لهذه الزمرة
من الناس ما أحطها ! » •

- انك آخر من يبقى معى • فلا أحب أن نفترق افتراقاً سيئاً •

فتردد بطرس ستيفانوفتش لحظة قبل أن يعيب ، قائلاً لنفسه :
« ما هذا أيضاً ؟ » • ثم قال يجيبه :

- ثق كل الثقة يا كيريلوف اننى لا أحمل لك أية عداوة من حيث
أنا انسان ، ولا أضمر لك أى حقد شخصى ، ولكننى كنت دائماً •••

- أنت رجل شقى وفكر زائف ، ولكننى مثلك • وسوف أموت
أنا ، وتحيا أنت •

- هل تريد أن تقول اننى أبلغ من السوء والرداءة والخبث ما يضمن
لى البقاء على قيد الحياة ؟

كان لا يعلم بعد هل يفيد أن يستمر فى الحديث أو لا يفيد •
وقرر أن « يدع الأمر للظروف » • غير أن لهجة الاستعلاء والاحتقار
التي يستعملها كيريلوف فى مخاطبته ، والتي طالما أزعجته وأغاطته فى
الماضى ، تحنقه الآن أكثر من أى وقت مضى • لعل ذلك يرجع الى أن

كيريلوف سوف يموت بعد ساعة (ولقد كان بطرس ستيفانوفتش لا يحول بصره عنه رغم كل شيء) ، فكان ذلك يهوّن شأنه ويطفف قيمته في نظره ، فهو انسان نصف حى نصف ميت ان صرح التعبير ، انسان لا يطبق بطرس ستيفانوفتش أن يحتمل كبرياءه وزهوه بنفسه .

– بخيل الى أنك تسحقنى بتفوقك لأنك ستتحر ، هه ؟

قال كيريلوف الذى لم يسمع فى هذه المرة أيضا ما قاله بطرس ستيفانوفتش :

– بدهشنى أكبر الدهشة أن الناس يستمرون فى الحياة .

– هم ! ... طيب ... لنسلم جدلاً ... هذه فكرة ... ولكن ...

– قرد ! انك تسارع الى قول « نعم » لتستولى على . اسكت . أنت لا تفهم شيئاً . اذا كان الله غير موجود فأنا الله .
– هذه بعينها هى النقطة التى لم أستطع أن أفهمها منك فى يوم من الأيام : لماذا أنت الله ؟

– اذا كان الله موجوداً ، كانت الارادة كلها له ، وكنت أنا عاجزاً عن كل شيء فى خارج ارادته . أما اذا لم يكن موجودا فالارادة كلها ارادتى ، وعلى أن أنادى بارادتى الخاصة .

– ارادتك الخاصة ؟ ولماذا عليك أن تنادى بها ؟

– لأن الارادة كلها الآن انما هى ارادتى . هل يُعقل أن لا يوجد على وجه الأرض كلها شخص يجرو أن ينادى بارادته الخاصة فى صورتها القصوى بعد أن قتل الله وآمن بتلك الارادة الخاصة التى له . ان مثل من يعجز عن ذلك كمثل فقير ورث مالا ولكنه لا يجرو أن

يقرب من الكيس لأنه يعد نفسه أضعف من أن يحق له الاستيلاء عليه •
أريد أن أنادى بارادتي أنا • سأفعل ذلك ولو فعلته وحدي •

— أحسنت ! افعله !

— يجب عليّ أن أطلق الرصاص في رأسي لأن الصورة القصوى
التي تتجلى فيها ارادتي هي الانتحار •

— ولكنك لا تتحرر وحدك • كثيرون انتحروا قبلك •

— لأسباب أخرى • أما للمناداة بالارادة الشخصية وحدها ، لا لأي
سبب آخر ، فأنا الوحيد الذي ينتحر •

حدث بطرس ستيغانوفتش نفسه قائلاً : « لا ، لن ينتحر » •

وقال منزعجاً مقتظاً :

— هل تعلم ؟ لو كنت في مكانك لجعلت ارادتي تتجلى في أن أقتل
شخصاً آخر ، أما أن أقتل نفسي فلا • فذلك يمكنك أن تكون نافعا •
سأدلك على من تقتله ، اذا كنت لا تخاف • في هذه الحالة تستطيع أن
لا تطلق الرصاص على نفسك اليوم • يمكننا أن تفاهم •

— أن أقتل شخصاً آخر فذلك أدنى شكل من أشكال تجلي ارادتي •
هذا تفعله أنت • هذا أنت • أما أنا فليست أنت : أنا أريد الشكل الأعلى ،
أريد الصورة القصوى • فسأنتحر •

جمعهم بطرس ستيغانوفتش يقول لنفسه ساخطاً : « اكتشف هذا
وحده ! » •

واستأنف كيريلوف كلامه وهو ما يزال يذهب ويجيء في الغرفة :
— يجب أن أنادى بأنني غير مؤمن • ان أعلى فكرة في نظري هي

أن الله غير موجود • تاريخ الإنسانية بأسره يشهد لى • حتى الآن كان الإنسان يخلق الهأ ليعيش دون أن يتحرر • أنا وحدى ، لأول مرة فى تاريخ العالم ، أرفض أن أخترع الهأ • ألا فليعلم جميع الناس هذا ، مرة إلى الأبد •

قال بطرس ستيفانوفتش يحدث نفسه وقد ازداد قلقه : « لن يتحرر » •

وقال يحترّضه :

– من الذى سيعلم هذا ؟ لسنا هنا الا اثنين • ربما ليوتين ؟
– سيعلمونه جميعا ، جميعا ! لا شىء يخفى ! «هو» الذى قال ذلك •
وأشار بنوع من الحماسه الى صورة المسيح التى كان يشتعل أمامها
سراج •

نارت نائرة بطرس ستيفانوفتش • قال :

– اذن ما زلت تؤمن «به» وتشعل سراجاً • ربما من باب الاحتياط
لكل شىء ، هه ؟

لزم كيريلوف الصمت • وأضاف بطرس ستيفانوفتش قوله :

– فى رأى أنك ما تزال تؤمن به أكثر مما يؤمن به كاهن !

– بمن ؟ به « هو » ؟ اسمع •••

قال كيريلوف ذلك وتوقف محمداً الى أمام كأنه فى حالة نشوة
ووجد ؟ وتابع كلامه :

– اسمع • فكرة عظيمة : فى ذات يوم نُصبت ثلاثة صلبان • كان أحد المصلوبين يبلغ من قوة الايمان أنه قال للذى كان الى يمينه : « فى

هذا اليوم نفسه ستكون معى فى الجنة » • وانتهى اليوم ومات الانسان ، ولم يجدا لا جنة ولا بعثاً • لم يتحقق قول المصلوب • اسمع • ان ذلك الرجل كان أعظم رجل فى الأرض • بسببه انما وُجدت الأرض • فالأرض كلها وجميع ما عليها لا تكون بغيره الا جنونا • لم يوجد قبله ولن يوجد بعده انسان يشبهه ولو تحققت معجزة • والمعجزة انما هى أن هذا الانسان لم يوجد أحد مثله ولن يوجد أحد مثله فى يوم من الأيام • فاذا كان الأمر كذلك ، اذا كانت قوانين الطبيعة لم تدار حنى « ذلك الانسان » ، اذا كانت لم تراعى حتى معجزتها ، واضطرته أن يحدد فى وسط الكذب ، وأن يموت بسبب كذبة ، بينما الأرض كلها ليست الا أكذوبة ، ولا تقوم الا على الكذب والضلال ، فان قوانين هذه الأرض نفسها ليست الا كذبا ، وليست الا مهزلة شيطانية ! فعلام يحيا المرء ؟ أجب اذا كنت رجلاً !

— هذه مسألة أخرى تماما • اخال أنك تخلط بين شيئين مختلفين ، وهذا لا ينبئى بأى خير • ولكن اسمح لى : ماذا اذا كنت الله ؟ ماذا اذا انتهى الكذب فأدركت أن الكذب كان يصدر عن ذلك الاله القديم ؟

صاح كيريلوف يقول خارجاً عن طوره :

— هأت ذا أخيراً فهمت ! الفهم اذن ممكن ، ما دام واحد مثلك قد فهم • هل تدرك الآن أن سلامة الجميع انما تكون بالبرهان على هذه الفكرة للجميع ؟ ومن الذى سيرهن عليها ؟ أنا ! اننى لا أتصور كيف يستطيع ملحدٌ يعلم أن الله غير موجود ، كيف يستطيع أن لا ينتحر فوراً • لأن يدرك المرء عدم وجود الله ، ثم لا يدرك فى الوقت نفسه أنه هو الله ، فتلك استحالة ، والا وجب على المرء أن ينتحر • اذا كنت تشعر بذلك فأنت ملك ، ولن تنتحر ، بل ستعيش فى المجد • واحد لا بد حتما

أن يتحر أول من يتحر • والا فمن عسى يبدأ وبرهن ؟ أنتى أنا الذى سأتحر لأبدأ وأبرهن • لست بعدُ الهأ الا بالرغم منى ، وأنا سقى لأنتى « مضطر » أن أنادى بارادتى الخاصة • جميع الناس أشقياء لأنهم يخافون أن يادوا بارادتهم • كان الانسان دائماً حتى الآن فقيراً وشقياً ، لأنه كان يخشى أن يحقق الصورة القصوى لارادته • كان لا يستعمل ارادته الا خفيةً وسراً • كتلميذ فى مدرسة • انتى بائس بؤساً رهياً لأنتى خائف خوفاً فظيماً • الخوف لَمَنَ الانسان ••• لكننى سأنادى بارادتى ! أنا مضطر أن أؤمن بأننى لا أؤمن • سأبدأ ، وسأنهى • سأفتح الباب • وسأنقذ • ذلك وحده سينقذ جميع البشر ، وسيدلهم تبديلاً جسيماً من الجيل المقبل • اذ ما ظل الانسان فى حالته الجسمية الراهنة - ولقد فكرت فى هذا ملياً - فسيستحيل عليه استحالةٌ مطلقة أن يستغنى عن الاله القديم • لقد ظلمت أسعى ثلاث سنين الى صفة ألوهيتى ، حتى وجدتها : ان صفة ألوهيتى هى حرية ارادتى ! ذلك كل شئ ! فبفضل ارادتى انما يمكن أن تنجلي الصورة القصوى لعدم خضوعى ، ولحريتى الجديدة ، حريتى الرهية • ذلك انها رهية • أنتى أتتحر لأبرهن على عدم خضوعى وعلى حريتى الجديدة •

كان وجهه شاحباً شحوباً شديداً ، وكانت نظرتة ثقيلة • كان يبدو أنه يعانى حمى • خيّل الى بطرس ستيفانوفتش أنه سيقع على الأرض • هتف كيريلوف يقول فجأةً بوحى مباغت :

— أعطنى الريشة ! آمل علىَّ ما شئت ، وسأوقّع على أنتى قنلت شاتوف • آمل علىَّ ما دام هذا يسلينى حتى الآن • لا أخشى ما قد يقوله العبيد المتفطرسون • لسوف ترى بنفسك أن كل ما كان خافياً سيُعلم • وستستحق أنت ••• أظن ! أظن ! •

انتَهز بطرس ستيفانوفتش اللحظة المواتية مرتعشاً من فرحه بالنجاح ،

فنهض بوثبة واحدة ، وأسرع يضع الجبر والورق أمام كيريلوف فوراً ،
وأخذ يملأ عليه :

« أصرّح أنا ألكسى كيريلوف » •

— قف ! لا أريد ! لمن أصرّح ؟

كان كيريلوف يرتعش كأن به حمى • ان هذا التصريح والفكرة
التي أوحاها إليه فجأة ، يستغرقان كل انتباهه ويفتحان مخزجاً موقناً لنفسه
المرهقة التي أسرعت تندفع فيه فوراً •

— لمن أصرّح ؟ أريد أن أعرف لمن أصرح !

— لا تصرّح لأحد ، بل للجميع ، لأول من سيفراً • لماذا التحديد ؟

هل تريد أن تصرّح للعالم كله ؟

— للعالم كله ؟ مرحى ! وبدون أى ندم ! لا أريد ندماً ! لا أريد

أن أخاطب السلطات •

— لا ! فلتنذهب السلطات الى جهنم ! هيّا اكتب اذا كنت جاداً !

كذلك هتف بطرس ستيفانوفتش ، نائر الأعصاب •

— انتظر • أريد أن أرسم فى أعلى الصفحة فماً ماداً لسانه •

— سخافة ! لا داعى الى الرسم • يمكن التعبير عن كل شىء باللهجة

وحدھا •

أصبح بطرس ستيفانوفتش لا يكاد يستطيع كظم غيظه •

قال كيريلوف :

— باللهجة ؟ حسن جداً • نعم ، باللهجة ، باللهجة • أمثل على

اللهجة !

أخذ بطرس ستيفانوفتش يملأ عليه بصوت ثابت صارم ، مائلاً على

كف صاحبه ، متابعاً بانتباه شديد كلّ حرف من الأحرف التي كان

كيريلوف يرسمها بيد مرتعشة من الانفعال :

« أصرّح أنا ألكسى كيريلوف ، بأننى فى هذا ... من شهر تشرين الأول (أكتوبر) ، عند الساعة الثامنة مساءً ، قد قتلت الطالب شاتوف فى الحديقة ، بسبب خيائته ووسايتيه عن المنشورات التحريضية وعن فدكا التى أقام عندنا بعمارة فيليوف عشرة أيام . وانى انتحر الآن بطلقة مسدس لا لأن ضميرى يعذبنى ، أو لأننى خائف منكم ، بل لأننى قد وضعت مشروع الانتحار هذا منذ كنت فى خارج البلاد . » .

سأله كيريلوف مدهوشاً مستاءً :

— أفهذا كل شئ ؟

فقال بطرس ستيفانوفتش وهو يحاول أن يتنزع منه الرسالة :

— لا تزد كلمة واحدة !

هتف كيريلوف يقول :

— فف !

ووضع يده على الورقة . واستطرد :

— ما هذا السخف ! أحب أن أقول مع من قتلت . لماذا فدكا ؟

والحريق ؟ أريد أن أقول كل شئ ، وأن أشتهم فوق ذلك ! اللهجة !
اللهجة !

قال بطرس ستيفانوفتش متوسلاً الى صاحبه ، خائفاً أن يمزق كيريلوف الورقة :

— هذا كاف يا كيريلوف . أوكد لك أن هذا يكفى ! من أجل أن يصدّقوك يجب أن يكون كلامك أغمض ما يمكن ، يجب أن لا يشمل الا على اشارات . يجب أن لا تبدى الا طرفاً من الحقيقة ، طرفاً صغيراً هو القدر اللازم لجذبهم واغرائهم . مهما نقل نحن ، فلسوف يكذبون هم أكثر منا ، ولسوف يصدّقون طبعاً ما يكونون قد لفّقوه أكثر مما يصدّقون

ما نلتقّه نحن ، وهذا أفضل • أعطنى الورقة • هى هكذا كاملة • هيّا !
أعطينها !

كان بطرس ستيفانوفتش يحاول أن يستولى على الرسالة • وكان
كيريلوف يصفى اليه محملى العينين ، وكأنه يبذل جهداً من أجل أن
يفهم ، ولكن كان واضحاً أنه أصبح لا يفهم شيئاً •

صرخ بطرس ستيفانوفتش يقول غاضباً على حين فجأة :
- ما هذا يا رب ! لم بوقّع حتى الآن • ما بالك تحملى هكذا ؟
هلاًّ وقّعّت !

فدمدم كيريلوف يقول :

- أريد أن أشتهم ...

- اكتب : عاشت الجمهورية ! هذا كافٍ •

فافتن كيريلوف بهذا الاقتراح أعظم الافتنان ، وزأر يقول :

- أحسنت ! « عاشت الجمهورية الديمقراطية الاجتماعية الشاملة
أو الموت ! ، لا ، لا ، لا هكذا ! بل : « حرية ، مساواة ، أخوة ؟ أو
الموت ! » • هذا أفضل ! هذا أفضل كثيراً •

وبلذة واضحة كتب تلك الجملة تحت توقيعه •

كرر بطرس ستيفانوفتش يقول :

- كفى ! كفى !

- انتظر قليلاً أيضاً ! اسمع ، أريد أن أوقّع مرة أخرى باللغة

الفرنسية « من كيريلوف ، السيد الروسى ، المواطن فى العالم » •
ها ها ها ! بل انتظر ، وجدت ما هو أفضل من ذلك أيضاً ! أوريكا !
« طالب روسى ، مواطن فى العالم المتمدّن » • عظيم !

ووثب عن الديوان ، وتناول مسدسه الموضوع على النافذة بحركة
سريعة ، وهرع الى الفرقة المجاورة وأغلقها وراءه بالمفتاح • لبث بطرس

ستيفانوفتش لحظةً حالماً ، متجهاً ببصره الى الباب • وخاطب نفسه قائلاً :
« اذا عزم أمره فوراً فقد ينتحر ، أما اذا أخذ يفكر فلن يحدث شيء ! » •
وبانتظار ما سيقع ، تناول الرسالة وجلس وأعاد قراءتها ، فأعجبته
كثيراً • وجعل يحدث نفسه قائلاً :

« ما الذى نحن فى حاجة اليه جملةً ؟ نحن فى حاجة الى أن
نشوشهم فترةً من الوقت ، وأن ندفعهم فى طريق خطأ • الحديقة ؟
لا حديقة هنا ، وسينتهون اذن الى ادراك أن الحديقة المقصودة فى هذه
الرسالة انما هى حديقة سكفورشنيكى • ولكن يكون قد انقضى بعض
الوقت قبل أن توافيهم هذه الفكرة • وبعد ذلك يستغرق البحث فى الحديقة
وقتاً آخر • فاذا اكتشفوا البجثة أخيراً ، أدركوا أن الرسالة كانت صادقة
فيما قالته ، ولا بد أن يكون سائر ما قالته صادقا ، ومنه قصة فدكا • ولكن
ما فدكا ؟ ان فدكا هو الحريق الذى أُشعل ، وليادكين الذى قتل • كل
شيء اذن قد صدر عن هنا ، عن عمارة فيليوف • بينما هم لم يروا شيئاً
ولا خطر ببالهم شيء ! لسوف يفقدون صوابهم حقاً • ولن يدور فى خلدكم
أن يكون « لأصحابنا » شأن فى هذه الأمور كلها • سوف يدورون حول
شاتوف وكيريلوف وفدكا وليادكين • ولكن علام هؤلاء القتلى جميعاً ؟
ذلك سر سيظل يصعب عليهم أن يجدوا حلاً له ! • • • غريب • • • ما باله
لم يطلق على نفسه النار حتى الآن ! • • • » •

كان بطرس ستيفانوفتش يقرأ النص الذى أملاه ويعجب به ، ومع
ذلك كان يصيخ بسمعه شاعراً بقلق يعذبه تعذيباً شديداً • واعتزته نوبة
حرق مسعور على حين فجأة • ونظر فى ساعته : كان الوقت قد تقدم كثيراً •
ان كيريلوف قد حبس نفسه فى الغرفة المجاورة منذ أكثر من عشر دقائق •
تناول بطرس ستيفانوفتش الشمعدان واقترب من الباب • وخطر بباله فى
تلك اللحظة نفسها أن الشمعة ستكون قد ذابت كلها بعد عشرين دقيقة ،

وأنه لا يملك شمعة أخرى غيرها • وضع يده على قبضة الباب ، ومدَّ أذنه : لم يسمع شيئاً • وفجأة فتح الباب ورفع الشمعة ، غير أن شيئاً ما قد وثب عليه معولاً • فأسرع بعيد اغلاق الباب ، واستند اليه بكل ثقله • لم بعد يُسمع شيء • صمت كصمت الموت •

لبث بطرس ستيفانوفتش مدة طويلة واقفاً ، متحيراً ، والشمعة بيده • انه حين فتح الباب لم يستطع أن يميز شيئاً كثيراً • ولكنه لمح كيريلوف في آخر القاعة بسرعة كومض البرق ، لمحّه واقفاً قرب النافذة ، وأدهشه كثيراً ونوب المهندس عليه ذلك الوثوب الذي يعبر عن خلق حيواني وحشي • ارتعش بطرس ستيفانوفتش ، ووضع الشمعة على المائدة ، ورفع ديك المسدس ، ومضى بخطى كخطى الذئب بتربص في آخر الغرفة : هكذا يكون لديه متسع من الوقت لأن بصوبَّ ويشد الزناد قبل كيريلوف ، اذا فتح كيريلوف الباب وهجم عليه •

أصبح بطرس ستيفانوفتش لا يصدّق أن كيريلوف سوف ينتحر • كان يحدث نفسه قائلاً : « انه واقف في وسط الغرفة يفكر • في وسط غرفته المظلمة المشعومة • • • ولقد وثب الى أمام وهو يزأر • • • هناك احتمالان : فاما اننى أزعجته في اللحظة التي همّ أن يضغط فيها زناد مسدسه لينتحر • واما انه يتساءل ما السبيل الى قتلى • نعم ، هذا هو الأمر • انه يفكر • هو يعلم أنه اذا جبن عن الانتحار ، فلن أنصرف أنا قبل أن أقتله • اذن يجب عليه أن يقتلني حتى لا أقتله • وهذا الصمت المستمر ! • • • أنكى ما في الأمر أنه يؤمن بالله ، بل انه يؤمن بالله أكثر مما يؤمن بالله كاهن من الكهان • • • لا لن ينتحر ! ما أكثرهم الآن ، هؤلاء « الشاذين » ! وغد ! سافل ! ولكن الشمعة ! الشمعة ! بعد ربع ساعة ستكون قد ذابت حتماً • • • يجب انهاء الموضوع • يجب انهاء الموضوع مهما كلف الأمر • • • ثم اننى أستطيع أن أقتله الآن • الآن

وقد وقّع الرسالة ابن يظن أحد اننى أنا القاتل : يمكننى أن أضع الجثة
وضعاً يوهم بأنه انتحر انتحاراً • سأضع المسدس فارغاً فى يده •••
ولكن كيف أقتله ؟ اذا فتحت الباب هجم على مرة أخرى وأطلق قبل أن
أطلق ••• نعم ، ولكنه لن يصينى • هذا مؤكد •••

هكذا كان بطرس ستيفانوفتش يرجح متخبطاً بين ضرورة المبادرة
وبين التردد عن العمل ، وهو يرتعش من نفاد الصبر • وأخيراً تساؤل
الشمعة واقتراب من الباب جاعلاً مسدسه أمامه • وحاول باليد اليسرى
التي تحمل الشمعدان أن يمسك قبضة الباب وأن يديرها بغير صوت ،
ولكن قبضة الباب صرّت صريراً مسموعاً • فصرعان ما قال بطرس
ستيفانوفتش لنفسه : « سوف يطلق النار » • ودفع الباب بضربة قوية من
قدمه ورفع الشمعدان وصوب المسدس • لا صرخة ، ولا انفجار • الغرفة
خالية •

ارتعش بطرس ستيفانوفتش • لم يكن للغرفة الا باب واحد هو
الباب الذى دخل منه • لم يهرب اذن كيريلوف • رفع بطرس ستيفانوفتش
الشمعة الى أعلى ، ونجال ببصره على الغرفة : لم ير أحداً • نادى كيريلوف ،
بصوت خافت أولاً ، ثم بصوت قوى • لا جواب •
« أليكون قد هرب من النافذة ؟ » •

وكانت الكوة مفتوحة • « سخف • لايمكنه أن يهرب من الكوة ••• »
مضى بطرس ستيفانوفتش الى النافذة رأساً • « لا ، مستحيل » • وفجأة
التفت بحركة فوية ، وجمد فى مكانه •

عند الجدار المقابل ، توجد خزانة على يمين الباب • وعلى يمين هذه
الخزانة ، فى الزاوية التى تتشكل من التقائها بالجدار ، كان كيريلوف
واقفاً على وضع غريب كل الغرابة : فهو جامد ، ساكن ، مسبل يديه على
طول جذعه ، قائم الرأس ، ملتصق الظهر بالجدار ، يبدو كأنه يريد أن

بمّحى ، وأن يختفى أكبر اختفاء ممكن • كان يريد قطعاً أن يتقى نظرة بطرس ستيفانوفتش • أمر يصعب تصديقه • وكان بطرس ستيفانوفتش ، من المكان الذى هو فيه ، لا يرى الا الأجزاء البارزة من هذه القامة ، ولا بجرؤ أن يقترب ليرى كيريلوف رؤية أوضح ، وليحل اللغز ويكشف السر • ان قلبه يخفق خفقاناً ثقيلاً • وفجأة ، استولى عليه حنق مجنون : فيها هو ذا يصرخ صراخاً شديداً ، ويضرب بقدميه الأرض ، ويهجم على كيريلوف •

ولكن حين صار على مقربه منه ، حتى كاد يلمسه ، توقف بغتة وقد استبد به ارتياح • ان الشيء الذى شده خاصة هو أنه رغم صرخاته ووثوبه المسعور ، ظل الرجل ساكناً سكناً مطلقاً ، لا يختلج اختلاجة واحدة ، فكأنه تمثال من صخر أو لعبة من شمع • وكان وجهه مصطبغاً بصفرة غريبة ، وكانت عيناه السوداوان تحديقان ثابتتان الى نقطة فى الفضاء أمامه • خفض بطرس ستيفانوفتش الشمعدان ورفع ، فأثار بذلك جميع أجزاء ذلك الوجه المتجمد • ولاحظ على حين فجأة أن كيريلوف ، رغم تحديقه الثابت الى أمام ، كان ينظر اليه بطرف عينه ، ولعله كان يرصده • فخطر بباله عندئذ أن يقرّب الشمعة من وجه « ذلك السافل » ، فيحرقه ليرى ما عساه يفعل • ولاح له فى تلك اللحظة نفسها أن ذقن كيريلوف تتحرك ، وأن ابتسامة ساخرة تلمّ بشفتيه ، كأنه قد اكتشف غرضه • فجئنّ جنون بطرس ستيفانوفتش خوفاً وغضباً وأمسك كيريلوف من كفه •

ان ما حدث بعد ذلك قد بلغ من الهول والسرعة أن بطرس ستيفانوفتش لم يستطع بعد ذلك فى يوم من الأيام أن يتذكر تسلسل الحوادث على وجه الدقة • انه ما ان أمسك كيريلوف حتى خفض كيريلوف جسمه بغتة ، ثم اذا هو بضربة من رأسه يسقط الشمعة على

الأرض • لقد تدرج الشمعدان بضجه قوية ، وانطفأت الشمعة • وفي تلك اللحظة نفسها أحسَّ بطرس ستيفانوفتش بألم شديد في خصر يده اليسرى • فصرخ صرخة طويلة • لقد تذكر فيما بعد أنه وقد فقد صوابه تماماً ، قد ضرب جمجمة كيريلوف بأخمص المسدس ثلاث ضربات ، فكان كيريلوف ما يزال يعضُّ أصبعه • واستطاع بطرس ستيفانوفتش أخيراً أن يحمله على ارجاء أصبعه ، وهرع يخرج من الغرفة متلمساً طريقه في الظلمات ، بينما كانت تلاحقه صرخات رهبة تكررت عشر مرات :

— فوراً ! فوراً ! فوراً ! •••

ولكن بطرس ستيفانوفتش ظل يركض ، وحين دوَّت طلقة المسدس كان قد وصل هو الى الدهليز • فلما سمع دوى الرصاص توقف ، ولبث ساكناً بضغ دقائق ، يفكّر فيما يجب عليه أن يفعله • وأخيراً قرر أن يعود الى الغرفة التي كان فيها كيريلوف • كان عليه قبل كل شيء أن يعود على الشمعة التي أسقطها كيريلوف من يديه ، والتي لا بد أنها ملقاة على يمين الخزانة • ولكن كيف يشعلها ؟ وهذه صورة غمضة تعود الى ذمه: بالأمس ، حين ركض الى المطبخ حيث كان فدكا يأكل ، قد لمح في أغلب الظن علبة كبريت فوق لوح كبير من خشب أحمر • فهاهو ذا يتجه الآن الى باب المطبخ نلماً ، فيفتحه ، ويتبع الممر الصغير ، ويهبط الدرجات الثلاث ، ويمد يده الى ذلك الموضع نفسه من لوح الخشب ، فإذا هو يقع على علبة كبريت ملأى فعلاً ، فيأخذها ، ويمسكها صاعداً الى فوق ، في الظلام أيضاً • حتى اذا صار قريباً من الخزانة ، حيث ضرب كيريلوف بأخمص مسدسه ، تذكر أصبعه المضوضه فجأة ، تذكرها حينئذ فقط • وفي تلك اللحظة نفسها أحسَّ بألم لا يكاد يُطاق • فكزَّ أسنانه ، وأشعل الشمعة ، وأعادها الى الشمعدان ، وألقى على ما حوله نظرة دائرة : كان جثمان كيريلوف راقداً على الأرض ، قرب النافذة المفتوحة كونهما ، متجه

القدمين نحو الزاوية القائمة من الغرفة • ان الرصاصة التي انطلقت من المسدس فى الصدغ الأيمن قد خرجت من الجهة اليسرى نحو أعلى الجمجمة ، فبذلك اخترقت الرأس من طرف الى طرف • وهذه الملاحظات من الدم والدماغ قد انتشرت هنا وهناك • وكان المستحر ما يزال ممسكاً سلاحه بيده • لا بد أنه قد مات على الفور •

فحص بطرس ستيفانوفتش كل شيء بعناية ، ثم نهض وخرج ماشياً على رموس الأصابع • وأغلق الباب وراءه • ووضع الشمعدان على المائدة فى الغرفة الأولى ، وفكر لحظةً ، فقرر وأن لا يطفىء الشمعة ، اذ قال لنفسه انها لا يمكن أن تسبب حريقاً • وبعد أن ألقى نظرة أخيرة على الرسالة التي كانت موضوعة فى مكان بارز ، ابتسم على غير ارادة مه ، وترك الجناح سائراً على رموس الأصابع أيضاً ، لا ندرى لماذا !

حتى اذا تسلل الى الخارج من الممر الذى كان يسلكه فدكا ، حرص على أن يسده وراءه بعناية واهتمام •

٣

فى الساعة السادسة الا عشر دقائق تماما ، كان بطرس ستيفانوفتش واركل يذهبان ويحيّيان على رصيف المحطة أمام صفٍ طويل من حافلات. القطار السريع • ان بطرس ستيفانوفتش مسافر ، وقد رافقه اركل مودعا • كانت الأمتعة قد سُجِّلَتْ ، وكانت حقيبة السفر قد وُضعت على مقعد فى احدى حجرات الدرجة الثانية ايذانا بأن المكان محجوز • وقد انطلقت الاشارة الأولى التي تؤذن برحيل القطار ، فالمسافرون ينتظرون الآن قرع الجرس بالاشارة الثانية • وكان بطرس ستيفانوفتش ينظر يمنة ويسرة لا يحاول أن يختبئ عن الأبصار ، وكان يلاحظ الناس الذين يدخلون

حافلات القطار ، بانتباه شديد • ولكنه لم ير أى صديق ، ولم يُتَح له أن يحيى بحركة من الرأس الا تاجرا كان يعرفه معرفة غامضة ، وكاهناً شاباً كان ذاهباً الى أبرشيته التى تبعد عن المدينة محطتين •

واضح أن اركل كان بود فى هذه اللحظات الأخيرة لو يتكلم فى أمور هامة ، رغم أنه ربما كان لا يعلم على وجه الدقة ما الذى يود لو يتكلم فيه ، ولكنه لا يجرؤ أن يكون هو البادئ بالكلام • وكان يبدو له أن بطرس ستيفانوفتش قد ضاف ذرعاً بوجوده ، وأنه ينتظر انطلاق الانساره النانيه من الجرس مؤذنة بتحريك القطار •

قال اركل على خجل ووجل ، وكأنه يريد أن ينبّه بطرس ستيفانوفتش الى خطره ما :

— انك تنظر الى الناس بطلاقة وحرية •••

— لم لا ؟ ما المانع ؟ لا ينبغي لى بعد أن أختبئ • لم يحزن الأوان بعد • اطمئن • كل ما أخشاه هو أن يرسل الشيطان الينا ليوتين : انه اذا سمع شيئاً فسيهرع الينا فوراً •

قال اركل وقد عزم أمره آخر الأمر على أن يتكلم جاداً :

— بطرس ستيفانوفتش ، انهم ليسوا بمضمونين •

— من ؟ ليوتين ؟

— هو والآخرون •

— سخف ! بعد الذى جرى أمس ، أصبحت قابضاً على زمامهم جميعاً • لا أحد منهم سيخون • لا بد أن يفقد واحدهم عقله حتى يخاطر هذه المخاطرة •

— بطرس ستيفانوفتش ، سيفقدون عقولهم •

لعل هذه الفكرة قد سبق أن خامرت فكر بطرس ستيفانوفتش ،
لذلك أزعجته ملاحظة اركل مزيداً من الازعاج •

- أترك خائفا أنت أيضا يا اركل ؟ اننى أعتمد عليك أكثر من
اعتمادى على جميع الآخرين • أنا أعرف الآن ما قيمة كل واحد منهم ،
اننى أعهد بهم اليك ، فأطمعهم على ما حدث ، بل اذهب اليهم فى هذا
الصباح نفسه • أما تعليماتى المكتوبة فاقراها عليهم غدا أو بعد غد حين
يكونون قد ثابوا الى أنفسهم وعاد اليهم رشدهم ••• ولكن ثق أنهم
سيكونون ، حتى منذ الغد ، قادرين على أن يسمعوها وأن يفهموها • ذلك
أنهم خائفون خوفا رهيبا ، وسيصبحون كالشمع ليونة ! ••• أنت خاصة
لا تفقدن شجاعتك •

- آه يا بطرس ستيفانوفتش ، الأفضل أن لا تسافر !

- ولكننى لن أغيب الا عدة أيام • سأعود قريبا •

قال اركل بحذر ولكن بلهجة ثابتة :

- بطرس ستيفانوفتش • هبك ذهبت حتى الى بطرسبرج •••
أتظن أننى لا أدرك أنك انما تعمل فى سبيل « القضية » وحدها ؟

- لم أكن أنتظر منك أقل من هذا يا اركل • اذا كنت قد حذرت
اننى مسافر الى بطرسبرج ، فلا بد انك أدركت أيضا أمس أننى لم أكن
أستطيع ، فى مثل تلك اللحظة ، أن أقول لهم اننى مسافر الى بعيد ، وذلك
حتى لا أفزعهم • لقد رأيت بنفسك صنف هؤلاء الناس • ولكنك تدرك
اننى مسافر لأمر خطير ، خطير أقصى الخطورة ، أمر يعنىنا جميعا ويتعلق
بنا جميعا ، ولا أسافر هربا كما يفترض شخص مثل ليوتين •

- بطرس ستيفانوفتش ، هبك سافرت حتى الى الخارج ، فلسوف
أفهم ذلك • أنا أدرك أن المفروض فيك والمطلوب منك أن تكون حذرا ،

حريصا على شخصك ، لأنك أنت كل شيء ، أما نحن فلسنا شيئا . اننى أفهم يا بطرس ستيبانوفتش .

وكان صوت الشاب المسكين يتهدج ويختلج .

- شكراً يا اركل ! آى ... لقد لمست خنصرى المريضة ...

كان اركل قد صافح بطرس ستيبانوفتش بخراقة ، فلمس اصبعه الجريحة المضمدة بضماذ من قماش التافتاء الأسود .

وأردف بطرس ستيبانوفتش يقول :

- أكرر لك مرةً أخرى اننى لا أسافر الى بطرسبرج الا التماساً للأخبار . وقد لا أمكث فيها الا أربعاً وعشرين ساعة أعود بعدها الى هنا . ومن أجل أن أحولّ عنى الشبهات سوف أقيم فى الريف ، عند جاجانوف . اذا تخيلوا أنهم معرّضون لخطر فسأضع نفسى فى مقدمتهم ، فأكون أول من يصاب . على كل حال ، اذا أطلت اقامتى ببطرسبرج ، فسأعلمك فوراً ... بالطريقة التى تعرفها ... فتولى أنت ابلاغهم .

وانطلقت الاشارة الثانية التى تؤذن بتحريك القطار بعد قليل .

- لم يبق لنا الا خمس دقائق . اسمع . اننى لا أريد أن تتفرق الحلقة التى هنا وأن تبعثر . لا لأننى خائف ... فلا تخش علىّ شيئاً . ان حلقات شبكتنا كثيرة ، ولست أحرص على هذه حرصا خاصا . ولكنها تزيد حلقات الشبكة حلقةً على كل حال . ثم اننى أعلم أن فى وسعى أن أعتمد عليك ، رغم اننى أتركك هنا وحيدا فى وسط هؤلاء الحمقى الأغبياء . لا تخش شيئاً . لن يخونوا ، لن يجسروا أن يخونوا ...

هنا رأى بطرس ستيبانوفتش فى كان مقبلاً عليه بفرح ، فصاح

بطرس يسأله بصوت مرح ، صوت يختلف كل الاختلاف عن صوته فى حديثه مع ار كل :

- آ ... أأنت مسافر اليوم ؟ أتركب القطار السريع ؟ لم أكن أعرف ذلك . الى أين أنت ذاهب ؟ الى عند امك ؟
- لا بل انتى ذاهب الى أبعد من ذلك ، الى « ر ... » . ثماني ساعات فى القطار ! وأنت ؟ الى بطرسبرج ؟

كذلك سأله الفتى ضاحكاً . فأجابه بطرس ستيفانوفتش وهو يضحك ضحكاً صريحاً طلقاً :

- لماذا تفترض انتى مسافر الى بطرسبرج ؟

فرفع الفتى له اصبعه مهدداً . وكان الفتى يلبس قفازين .
وتابع بطرس ستيفانوفتش كلامه فقال خافضاً صوته خفضاً يحمل معنى السر :

- نعم . حزرت . أنا مسافر الى بطرسبرج ومعى رسائل من جوليا ميخائيلوفنا . يجب على أن أرى ثلاث شخصيات أو أربعة ... بصراحة : شيطان يأخذهم ! يا لها من مهنة لعينة كريهة !
فسأله الفتى هامساً :

- ولكن قل لى : لماذا دب الذعر فى نفسها فجأة ؟ لقد رفضت حتى استقبالى أمس . وفى رأى أنها يجب أن لا تقلق على زوجها . ليس هناك ما يوجب القلق . بالعكس : لقد وثب وثبة رائعة أثناء الحريق . جازف بحياته تقريباً .

عاد بطرس ستيفانوفتش يضحك وقال :

- ومع ذلك ... المسألة هى أنها تخشى أن يكون أحد قد كتب من

هنا ... هناك أشخاص تشبه فيهم • ثم هناك ستافروجين خاصة ، أو قل الكونت « ك » • • • • هذه قصة طويلة ... قد أروى لك طرفاً منها أثناء الطريق ... إذا سمحت لي بذلك مشاعر الفروسية طبعاً ! ... أعرفك بالضابط اركل • هو قريب لي •

لم يكن الفتى قد انقطع عن التفرس في اركل بطرف عينيه • فلما عرفه به بطرس ستيفانوفتش وضع يده على قبعته محيياً ، فردَّ اركل التحية •

— هل تعلم يا فرخوفنسكى أن قضاء ثمانى ساعات في القطار أمر فطيع ؟ عندنا هنا ، في الدرجة الأولى من القطار ، الكولونيل بيرستوف ؟ رجل مسل جداً ، هو جارى في الريف • لقد تزوج فتاة اسم أسرتها جارين • فتاة لائقة جداً • حتى ان عنده أفكاراً ... • لقد قضى هنا يومين ، انه يعشق لعب الورق عشقاً جنونياً (الويست) فما رأيك في أن تنظم لعبة « ويست » ؟ هه ؟ هناك شخص رابع يمكن أن يشاركنا اللعب : انه بريوخلوف ، تاجر من « ت » ... ، له لحية طويلة ، مليونير ، مليونير فعلاً ... أنا أقول لك ذلك ... سأعرفك به • كيس دنانير ، مسل جداً ! سنضحك كثيراً !

— يحلو لي كثيراً أن ألعب « الويست » ، ولا سيما في القطار ، لكننى راكب في الدرجة الثانية !

— لا قيمة لهذا ! تعال الى حجرتنا • سأبنى رئيس القطار • انه يطيعنى بدون أن يقول كلمة واحدة • ماذا معك ؟ حقبة سفر ؟ غطاء ؟

— هيّا بنا ! نذهب الى هناك •

تأول بطرس ستيفانوفتش حقيقته وغطاه وكتابه بمساعدة اركل ،

ومضى يستقر فى الدرجة الأولى ، راضيا عن هذا التعبير كل الرضى ،
سعيدا به كل السعادة •

ورنَّ جرس المحطة مرة ثالثة • فقال بطرس ستيفانوفتش يخاطب
اركل منشغلاً أشد الانشغال ، ماداً يده الى الضابط من خلال الباب :

– طيب يا اركل • هأت ذا ترى أن علىَّ أن ألعب بالورق معهم •

– لا داعى الى أن تشرح لى يا بطرس ستيفانوفتش • اننى أفهم حق
الفهم يا بطرس ستيفانوفتش ، أفهم كل شىء •

– طابت أيامك ! •••

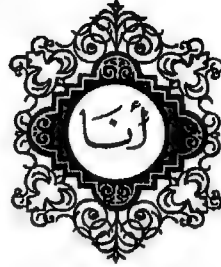
قال بطرس ستيفانوفتش ذلك مودّعاً اركل ، والتفت على حين فجأة
يستجيب لنداء الفتى الذى كان يريد أن يعرفه بصاحبيه • ولم ير اركل
صاحبه بطرس ستيفانوفتش بعد ذلك قط •

رجع الى بيته حزينا كل الحزن • ليس رحيل بطرس ستيفانوفتش
بفتة هو الذى يبت الاضطراب فى نفسه ، لا ••• ولكن ••• ولكن
بطرس ستيفانوفتش قد تحول عنه بسرعة كبيرة استجابة لنداء هذا الفتى
الأنيق ••• ثم ••• ثم لقد كان فى وسعه أن يقول له فى وداعه شيئاً آخر
غير هذا التعبير « طابت أيامك » ، أو أن يصفحه مصافحةً أقوى على
الأقل •

ان تلك المصافحة التى تشتمل على قلة الاكتراث هى التى تحدث
أكبر ألم • غير أن هناك شيئاً آخر أيضاً قد بدأ يعذب قلبه الصغير ، شيئاً
كان هو نفسه لا يفهمه ، شيئاً له علاقة بالليلة البارحة •

الفصل السابع

آخر رحلة ستيفان تروفيموفتش



وائق بأن ستيفان تروفيموفتش كان يزداد خوفاً كلما اقتربت ساعة تنفيذ مشروعه الجنوني • أنا وائق بأنه تألم كثيراً ، ولا سيما عشية رحيله ، أثناء الليلة الرهيبة التي شب فيها الحريق • لقد روت ناستاسيا فيما بعد أنه اضطلع في سريره متأخراً ونام • ولكن هذا لا يدل على شيء : ألا يروى عن المحكوم عليهم بالاعدام أنهم ينامون نوما عميقاً عشية تنفيذ الحكم فيهم ؟ ورغم أن ستيفان تروفيموفتش قد غادر مسكنه في الفجر ، أى حين يكون الناس العصيون في حالة من فرط الاحتياج عادةً (تتذكرون أن الميجر ، قريب فرجنسكى ، كان يكف عن الإيمان بالله متى طلع النهار) ، فأنا وائق بأنه ما كان له في يوم من الأيام قبل الآن أن يتصور بغير جزع أنه سيمضى وحيداً في الطرّق ، وسيجد نفسه في مثل هذه الحال • ولكن يجب أن نفترض أن الكرب الشديد قد بثّ في نفسه شجاعة ، وأضعف - في البداية - فطاعة ذلك الاحساس بالوحدة الكاملة الذي غزاه فجأة منذ ترك « ستازى » وبارح العش الدافئ الذى عاش فيه عشرين عاماً • ومهما يكن من أمر ، فإن ستيفان تروفيموفتش ما كان له الا أن يرحل ، ولو أحس احساساً واضحاً بكل ما كان ينتظره • لقد كان في هذه الرحلة نوع من بطولة يثير حماسه

رغم كل شيء • كان يمكنه طبعاً أن يقبل الشروط الرائعة التي وضعتها له فرفارا بتروفنا ، وأن يرتضى آلاها « كرجل عامى » طفيل ، ولكنه رفض تلك الصدقة ورحل • فيها هو ذا الآن يترك كل شيء ، ويرفع « راية الفكرة العظيمة » عالية كل الملو ، الفكرة العظيمة التي سيموت من أجلها في الطريق العام ! ••• لا بد ان حالته النفسية كانت هي هذه • ولا بد أن مشروعه قد بدا له في هذه الصورة •

ولقد أقيمت على نفسى مرارا كثيرة هذا السؤال الآخر أيضا : لماذا رحل ماشياً ؟ لماذا لم يركب عربة ؟ وأجبت نفسى عن ذلك السؤال فى أول الأمر بأن هذا يرجع الى ما عُرِف فى الرجل من ضعف الحس العملى ، والى ما كان عليه من اضطراب فكرى بتأثير العاطفة العنيفة التي كانت تسيطر عليه آنذاك • لقد تراءى لى أن الحصول على جواز طريق واكتراء عربة (ولو كانت ذات جرس) كانا يدوان له أمرين مبتدلين عاميين • فالأجمل والأوقع فى النفس أن يسافر ماشياً مشى الحاجاج (ولو كان هذا الحاججُ مزوداً بمظلة) ، ولا بد أن يكون لهذه البادرة شأن أكبر فى نفس فرفارا بتروفنا • أما اليوم ، بعد أن انتهى كل شيء ، فأننى أتصور أن الأمور جرت مجرى أبسط من هذا : لقد كان يخشى أن يكترى عربة لأن فرفارا بتروفنا قد تعلم الأمر فتمنعه من السفر بالقوة (لا شك أنها كانت ستفعل ذلك) ، ويخضع هو ، فأين تصير « الفكرة العظيمة » حينذاك ؟ هذا عن اكتراء العربة ، وأما عن جواز الطريق ، فمن الواضح أنه لكى يحصل المسافر على جواز طريق يجب أن يعرف الى أين هو مسافر • ولم تكن تلك حال ستيفان تروفيموفتش • حتى ان هذا بعينه هو ما يعذبه فى هذه الساعة أكثر من أى شيء آخر : لقد استحال عليه استحالةً مطلقة أن يعزم أمره على تحديد مكان من الأمكنة • ذلك أنه لو اختار هذه المدينة أو تلك من المدن لبدا له مشروعه على الفور

سخيفاً ومستحيلاً • انه يحس ذلك سلفاً • ما عساه فاعلاً في تلك المدينة التي يختارها ؟ لماذا يختار هذه المدينة دون سواها ؟ أبحثاً عن ذلك «التاجر» ؟ ولكن أى «تاجر» ؟ عندئذ انما كان ينبجس في ذهنه ذلك السؤال الرهيب • الواقع أنه لا شيء في نظره كان مريباً مثل « ذلك التاجر » الذى يسرع هو الى البحث عنه ويخاف أشد الخوف أن يعثر عليه طبعاً • لا ، الأفضل أن يمشى في الطريق العام ، الأفضل أن يمشى دون أن يفكر فى شيء ما ظل ممكن أن لا يفكر فى شيء • الطريق العام ... شيء طويل ، طويل جداً ، لا يرى المرء له نهاية ، كالحياة الإنسانية ، كالأحلام الإنسانية • الطريق العام يتضمن فكرة • أما جواز السفر فى الطريق فأية فكرة يمكن أن يتضمن ؟ جواز السفر نهاية كل فكرة ... « عاش الطريق العام » ، وعلى بركة الله ...

بعد أن التقى بليزا ذلك اللقاء غير المتوقع ، وهو اللقاء الذى سبق أن وصفته ، استأنف ستيفان تروفيموفتش مشيه وقد اتابته سورة من حماسة أشد • ان الطريق العام يبعد عن سكفورشيكي مسافة نصف فرسخ • أمر غريب : ان ستيفان تروفيموفتش لم يلاحظ فى البداية أنه سلك الطريق العام • ما كان له فى تلك اللحظة أن يحنس أن يفكر تفكيراً منطقياً ، أو على الأقل أن يشعر شعوراً واضحاً بما كان يفعله • وهذا رذاذ من المطر يتساقط من حين الى حين ، ولكن ستيفان تروفيموفتش لا يفتن حتى الى هطول المطر ؛ وهو لم يفتن أيضاً الى أنه رمى كيسه وراء كتفه ، وأن ذلك قد سهل مشيه كثيراً • ولعله كان قد مشى فرسخاً أو فرسخاً ونصف فرسخ ، حين توقف فجأة ونظر حوله • ان الطريق الأسود ، المحفر ، المحفوف بأشجار مائية ، يمتد أمامه الى غير نهاية • وعلى يمينه حقول عارية قد حصدت منذ مدة طويلة • وعلى شماله حراج مقطوعة نمت على جذوع أشجارها فروع صغيرة ، ثم غابة بعد ذلك •

وهناك ، هناك فى بعيد ، خط السكة الحديدية الذى لا يكاد يرى ،
وانما يدل عليه دخان قطار لا يُسمع له صوت من شدة البعد • شعر
ستيفان تروفيموفتش بخوف ، ولكن الخوف لم يدم الا لحظة واحدة •
وتنهذ ستيفان تروفيموفتش على غير ارادة منه ، ووضع كيسه على الأرض ،
وجلس ليستريح قليلاً • وشعر برعدة تسرى فى جسمه حين جلس ،
فأحكم تلففه بمعطفه • واذا لاحظ أيضاً أن المطر يهطل فنج مظلته •
ولبت جالسا على هذه الحال مدة طويلة ، وهو يحرك شفثيه من حين الى
حين ، ويمسك قبضة المظلة امساكا قويا • كانت صورة مبعثرة أشد التبهر
تدور فى ذهنه وتتلاحق وتتطارد بعضها وراء بعض • « ليز ، ليز ، ومعها
مافريكى ذاك ••• ما أغربهم من ناس ! ••• ولكن ما ذلك الحريق
الذى تحدثوا عنه ؟ ••• وتلك الجثث ؟ ••• أظن أن «ستازى» لم تعلم
بشيء بعد ••• لا بد أنها ما تزال تنتظرنى مع القهوة ••• بالورق ؟ هل
حدث لى أن خسرت رجلاً أثناء اللعب بالورق ؟ هم ••• فى بلادنا ،
فى روسيا ، فى العهد الذى يقال له عهد العبودية ••• آه ••• رباه ! •••
وفدكا ؟ ••• » •

ارتعش ستيفان تروفيموفتش مرتاعاً ، ونظر حوله : « ماذا اذا كان
فدكا مختبئاً هنا فى مكان ما ، وراء بعض الشجيرات مثلاً ؟ ••• يقال انهم
عصابة كاملة تهاجم المارة فى الطريق العام • آه ••• يا رب ! وأنا الذى
••• لأقولنَّ له الحقيقة كلها • سوف أقول له اننى مذنب ••• واننى
تأملت له خلال عشر سنين ، أكثر مما تألم هو حين كان جنديا ••• و •••
وسوف أعطيه محفظة نفودى • هم ! ••• « معى أربعون روبلاً • سوف
ياخذ المال ثم يقتلنى مع ذلك » (بالفرنسية) •

بهذا حدث ستيفان تروفيموفتش نفسه جزءاً ، ثم اذا هو أثناء هذا
الجزع يطوى مظلته - لا تدرى لماذا - ويضعها على الأرض الى جانبه •

وفى بعيد ، على الطريق ، ظهرت عربية • انها آتية من المدينة •
أخذ ستيفان تروفيموفتش يراقبها قلقاً بمضى القلق • وجعل يحدث نفسه
قائلاً : « الحمد لله ••• هذه عربية • انها تسير بطيئة • لا يمكن أن يكون
هذا خطراً • هذه أفراس من هنا ، أفراس بلدة مسكينة ••• لطالما قلت
ان هذه السلالة من الأفراس ••• لا بل ان بطرس ايلتش هو الذى
تكلم فى النادى عن السلالة ، بينما كنت أنا أجمع الحصىلة ، ثم •••
ولكن ماذا وراء العربية ؟ ••• أظن أن فى العربية امرأة قروية ••• قروى
وقروية • هذا مطمئن • المرأة فى خلف ، والرجل فى أمام • هذا
مطمئن جداً • ووراء العربية بقرة مربوطة من قرنها • هذا مطمئن الى
أبعد حدود الطمأنينة • » •

ووصلت العربية الى حيث كان ستيفان تروفيموفتش • انها عربية
من عربات الفلاحين ، متينة وجديدة • كانت المرأة جالسة على كيس
كبير ، وكان الفلاح راكباً فى الأمام على حافة العربية متدلى الساقين •
وكانت بقرة حمراء مربوطة من قرنها تتبع العربية فعلاً • تأمل الرجل
وامرأته ستيفان تروفيموفتش محمقين ، ونظر اليهما ستيفان تروفيموفتش
أيضاً • ولكن ما ان تجاوزاه عشرين خطوة حتى أسرع ينهض ليلحق
بهما • ان مجاورة العربية تبدو له مطمئنة حتما • ولكنه ما ان وصل الى
العربة حتى كان قد نسى كل شيء ، وعاد يفرق فى أحلامه • وأغلب
الظن أنه كان يتقدم فى سيره دون أن يخطر بباله أنه فى نظر الفلاح
وامرأته فى هذه اللحظة أعجب وأغرب ما يمكن أن يلتقى به المرء فى
الطريق العام •

ولم تطق الفلاحة صبراً ، فسأله وهو يرفع نحوها نظرة ذاهلة :

— من أنت ، اذا جاز لى أن ألقى هذا السؤال ؟

انها امرأة فى نحو السابعة والعشرين من عمرها ، ممثلة الجسم ،
سوداء الشعر ، زاهية اللون ، كانت ابتسامتها اللطيفة التى ترسم على
شفيتها الحمراوين تكشف عن صفين رائعين من الأسنان البيض •

دمدم ستيفان تروفيموفتش يسألها بدهشة أليمة :

— أتكلميننى أنا ... أنا ؟

قال الفلاح بثقة :

— لا شك أنه تاجر •

هو فلاح قوى الجسم ، فى نحو الأربعين من عمره ، له لحية غزيرة
تضرب الى حمرة وتحف بوجهه العريض • وما هو بالرجل الفبى •

قال ستيفان تروفيموفتش مدافعا عن نفسه كيفما اتفق :

— لا ... لست تاجراً ... أنا ... أنا ... « أنا شىء آخر ،

(بالفرنسية) •

وأبطأ خطوه ، فصار وراء العربى يسير محاذيا البقرة •

عاد الفلاح يتكلم فقال بعد أن سمع كلمات أجنبية :

— لا بد أنه سيد من السادة •

وشدَّ الأزمّة •

وقالت المرأة تكمل كلامه :

— ونحن كنا نقول لأنفسنا : لعله يتنزه •

— هل ... هل عنى تتكلمين ؟

— الأجانب يصلون عادةً بالقطار • وعدا هذا ، لا يبدو على حذاءيك

أنهما من هنا •

قال الفلاح بلهجة الواثق بنفسه أيضا :

— هذان حذاء رجل عسكرى •

— لا ، لست عسكريا ، انتى •••

وحدث ستيفان تروفيموفتش نفسه منزعجاً يقول : « ما أغرب هذه المرأة ! وما أعجب تفرسها فى ! ••• » على كل حال « (بالفرنسية) ••• الخلاصة : أشعر بأننى مذنب فى حقهم ، ومع ذلك لست بمذنب » •
فأخذت « المرأة » تكلم زوجها هامسة •

— اذا كان هذا لا يسوؤك ، فنحن يسرنا أن نركبك معنا •••
لا لشيء غير ارضائك •

فثاب ستيفان تروفيموفتش الى نفسه فجأة • وأسرع يقول :

— نعم نعم يا صديقى • يسرنى هذا كثيراً • لأننى متعب جدا •
ولكن كيف أتسلق اليكما •

وأضاف يحدث نفسه : « شىء غريب جدا ••• مشيت الى جانب البقرة هذه المدة الطويلة كلها ولم يخطر ببالى أن أركب عربتهما • حقاً ان « الحياة الراقية » شىء خاص جدا ••• » •

ومع ذلك لم يوقف الفلاح حصانه • وأخيراً قال يسأله بشىء من عدم الثقة :

— ولكن الى أين أنت ذاهب ؟

فلم يفهم ستيفان تروفيموفتش فوراً •

— هل الى خاتوفو مثلاً !

— الى خاتوفو ؟ لا ••• وأنا لا أعرفه ، وان كنت قد سمعت عنه •

— خاتوفو ، خاتوفو ، هذه قرية ، قرية !

— قرية ؟ « رائع » (بالفرنسية) • أعرف هذا الاسم فعلاً ...

وظل ستيفان تروفيموفتش يمشى ، ولا يدعو أحداً أن يركب •
وفجأة خطرت بباله فكرة عبقرية • قال :

— لعلكم تتخلون أتنى ... ولكن معى جواز سفر ، وأنا أستاذ ،
أو قولوا ان شتتم معلم ، ولكننى معلم رئيسى ، « نعم ، هكذا يمكن أن
يُترجم عملى » • أود كثيراً لو أركب معكم ، وسوف أشتري لكم ...
سوف أشتري لكم نصف زجاجة من الخمر •

قال الفلاح :

— خمسون كوبكاً يا سيدى ... الطريق شاقة •

وقالت المرأة :

— والا كنا مغبونين •

— خمسون كوبكاً ؟ موافق على خمسين كوبكاً • و « هذا أفضل ،

ان مجموع ما معى أربعون روبلاً ، ولكن ... » (بالفرنسية) •

أوقف الفلاح الحصان ، ورُفِع ستيفان تروفيموفتش الى العربة
بجهد مشترك ، فجلس على الكيس الى جانب المرأة • وسرعان ما عاد
يفرق فى أحلامه • كان يدرك هو نفسه ، فى بعض اللحظات ، أنه مسرف
فى الذهول وأنه لا يفكر فى حاله • وكان يعجب لذلك • بل ان هذا
الاحساس بالضعف العقلى كان يؤلمه ويجرح كرامته •

قال يسأل المرأة الشابة :

— وما ذاك ... فى الخلف ؟

فقالت الفلاحة ضاحكة :

— كَأَنْتَ يَا سِيدِي لَمْ تَرَفِي حَيَاتَكَ بِقَرَّة !

وتدخل الفلاح فقال :

— اشتريناها من المدينة • لقد فطست بهائمنا في الربيع الماضي •••
بالباعون • هلكت الماشية في كل مكان ، عند جميع الجيران ، هلك أكثر
من نصفها • كارثة حقاً •

وضرب الحصان بسوطه •

فقال ستيفان تروفيموفتش مدمماً :

— نعم ، هذا يحدث عندنا ، في روسيا ••• ونحن على وجه العموم ،
معشر الروس ••• نعم ••• هذا يحدث •••

— اذا كنت معلماً فما ذهابك الى خاتوفو ؟ اللهم الا أن تكون ماضياً
الى أبعد من خاتوفو •••

— أنا ••• لا ••• لن أمضي الى أبعد منها • على وجه الاجمال •••
أقصد ••• أنا ذاهب الى أحد التجار •

— ربما الى سباسوف ؟

— نعم ، تماماً ، الى سباسوف • لا قيمة لهذا على كل حال •

قالت المرأة ضاحكة :

— اذا كنت ذاهباً الى سباسوف ، مشياً على القدمين ، وبهذين
الحذاءين ، فسوف تصل اليه بعد أسبوع •••

— تماماً ، ولكن ما قيمة هذا « يا أصدقائي » (بالفرنسية) ، ما قيمة

هذا ؟

كذلك قال ستيفان تروفيموفتش مقاطعاً • وأردف يحدث نفسه :

« ما أعجبهم ! المرأة تتحدث خيراً من زوجها على كل حال • وائنى
لألاحظ بوجه الاجمال أن أسلوبهم قد تبدل بعض التبدل منذ الغاء القناة •
ولكن فيم يهمهم أن يعرفوا اننى ذاهب الى سباسوف أو الى مكان آخر ؟
ما دمت أدفع أجر ركوبى فلماذا لا يدعوتنى وشائنى ؟ » •

تابع الفلاح كلامه فقال :

— اذا كنت ذاهباً الى سباسوف ، فيجب ركوب السفينة •

وأسرعت المرأة تتدخل فقالت :

— هذا صحيح • اذ لو تبعت الشاطئ بالعبارة لدرت دورة طولها

ثلاثون فرسخاً •

— بل أربعون •

واستأنفت المرأة كلامها فقالت :

— غداً ، فى الساعة الثانية ، ستجد السفينة فى أوستيفو •

ولكن ستيفان تروفيموفتش أصرَّ على التزام الصمت •

وصمت رفيقه • كان الرجل يحرك الزمام ، وكانت المرأة تبادل

ملاحظات قصيرة من حين الى حين • وغفا ستيفان تروفيموفتش ، فما كان

أشد دهشته حين هزته المرأة ضاحكة ، فاذا هو يرى نفسه فى قرية من

القرى الكبيرة ، أمام باب « عزبة » ذات ثلاث نوافذ •

— غفوت يا سيدى ؟

— ما هذا ؟ أين أنا ؟ آآآ نعم ••• لا بأس •••

كذلك قال ستيفان تروفيموفتش متنهداً ، ونزل من العربة •

وألقى حوله نظرة حزينة مكتئبة • وبدا له منظر القرية عجيباً ،

وأحسَّ بغربة شديدة • وأسرع يقول للفلاح :

— كدت أنسى أن أتقذك الخمسين كويكاً !

لقد كان واضحاً أنه منذ الآن يخشى أن يتركهما •

قال له الفلاح :

— ستدفع فى العزبة • ادخل ، ارجوك •

فصعد ستيفان تروفيموفتش درجات الباب المرتجة • ودمدم يقول
لنفسه متحيراً قلقاً : « كيف يمكن هذا ؟ » • ولكنه مع ذلك دخل • «هى
التي أرادت ذلك » (بالفرنسية) • وطمنت هذه الفكرة قلبه • ولكنه
سرعان ما نسى كل شيء • نسى حتى كونه دخل العزبة •

تألف العزبة من غرفتين ، وهى منزل مضى نظيف ، لم يكن فندقاً ،
ولكن معارف صاحبه قد ألفوا أن يتلبثوا عنده ، وأن يبيتوا فيه •

اتجه ستيفان تروفيموفتش الى الركن تحت الايقونات ، بدون تحرج
أو خشية ، ناسياً أن يسلم ، فجلس هناك واسترسل فى أحلامه • وفى
أثناء ذلك انتشر فى جسمه ، على حين فجأة ، احساسٌ لذيد بالدفء
أعقب برد الطريق ورطوبته ؟ فسرت فيه رعدة ، ولكن هذه الرعدة
القصيرة التى يعرفها الأشخاص العصبيون حين تتباهم الحمى وينتقلون فجأة
من البرد الى الدفء ، كانت لذيدةً له الى أقصى الحدود • وها هو ذا يرفع
رأسه • ان الرائحة الشهية التى تفوح من فطائر كانت ربة البيت مشغولة
باعدادها قد دغدغت أنفه •

فنهض نصف نهوض ، وتمتم يقول مبتسماً ابتسامة طفل :

— ما هذه ؟ فطائر ؟ «شيء عظيم» (بالفرنسية) •

فسأله ربة البيت بأدب :

— هل تريد أن تصيب شيئاً منها يا سيدى ؟

- نعم ، أريد + هذا ما أريده + أريد فطائر + + + وأسألك شيئاً من
الشاى كذلك •

- السماور ؟ بسرور كبير •

وقدّمت اليه الفطائر فى طبق كبير عليه رسوم أزهار ضخمة زرقاء ،
وهى فطائر من قمح و شلت ، مصنوعة بالطريقة القروية ، رقيقة جداً ،
مرشوشة بالزبدة الطازجة المحمية + انها فطائر لذيدة ، ذاقها ستيفان
تروفيموفتش متمتعاً بمذاقها أكبر التمتع •

- ما أدمسها ! وما أطيبها ! ليت المرء يستطيع أن يشرب معها
« اصبعاً من خمرة » (بالفرنسية) •

- أليست الفودكا هى ما يرغب فيه سيدى ؟

- هى بعينها + قليلاً من الفودكا • قليلاً جداً •

- بخمسة كوبيكات ؟

- نعم ، بخمسة ، بخمسة + + + قليلاً جداً •

كذلك كان يردد ستيفان تروفيموفتش وهو يتسّم ابتسامة سعيدة •

اذا سألت شخصاً من الشعب أن يفعل من أجلك شيئاً ، فانه يخدمك
بسرور وعناية اذا أراد واستطاع • ولكن اذا سألته أن يجيئك بفودكا ،
فان استعداد الهادى للخدمة ما يلبث أن يحل محله تعجل فرح ، واعتناء
يوشك أن يشتمل على عاطفة وحنان • ان الذى يجيئك بالفودكا يعرف
حق المعرفة أنك أنت الذى مستشربها لا هو ، ولكنه مع ذلك يشاطرك
اللذة التى تنتظرك نوعاً من المشاطرة + + +

ما انقضت ثلاث أو أربع دقائق (وكان الكاباريه على مسافة خطوتين)
حتى وضعت أمام ستيفان تروفيموفتش زجاجة وقح كبيرة •

سأل مدهوشاً :

— أهذا كله لى أنا ؟ لطالما شربت فودكا فى البيت ، ولكننى لم أكن أعلم أنه يمكن الحصول على هذا المقدار كله بخمسة كوبكات .
وملأ القدح ونهض واتجه بشئ من الأبهة صوب رفيقة رحلته ، القروية الشابة ذات الحاجبين الأسودين التى شدّ ما أرهقه فضولها ، والتى كانت جالسة الآن فى الركن المقابل من الغرفة . رفضت القروية فى أول الأمر مضطربةً الهيئة كل الاضطراب ، لكنها لم تلبث أن سايرت المواضع الاجتماعية فنهضت وشربت الكأس ثلاث جرعات ، كما تفعل النساء عادة ، مصعرةً وجهها كأن الشراب قد حرق فمها ، ثم ردت الكأس الى ستيفان تروفيموفتش وهى تنحنى أمامه . فانحنى ستيفان تروفيموفتش هو أيضاً ، برصانة ووقار ، ثم رجع الى مكانه مرفوع الرأس .

لكنه انتقاد لالهام مفاجئ : هو نفسه كان لا يعرف قبل ثانية واحدة أنه سيقدم فودكا الى المرأة الشابة .

قال يحدث نفسه راضياً عن سلوكه أشد الرضى : « اننى أعرف معرفة كاملة ، نعم ، معرفةً كاملة ، كيف يجب أن يكون سلوك المرء مع الشعب . لطالما قلت لهم هذا » .

وسكب لنفسه باقى الفودكا ، ورغم أن هذا الباقي كان لا يملأ كأساً كاملة ، فقد بثت الخمرة دفئاً وحرارة فى جسمه ، حتى لقد أثرت فى رأسه .

قال يخاطب نفسه بالفرنسية : « أنا مريض تماماً . ولكن ليس شراً كبيراً أن يكون المرء مريضاً » .

وهنا سمع صوتاً عذبا ، هو صوت امرأة ، يسأله :

باتباه ويبدو عليهم أنهم يتكلمون عنه • وكانوا يتكلمون كذلك عن حريق الضاحية • وكان صاحب البقرة الذى وصل من المدينة متدفقاً فى الحديث تدفقاً خاصاً • وكان المتكلمون يتهمون عمال مصنع شيجولين •

قال ستيفان تروفيموفتش يحدث نفسه : « أمر غريب • انه لم يفاتحنى أنا بكلمة واحدة عن الحريق ، وكان مع ذلك يتكلم طول الوقت ! » •

— ستيفان تروفيموفتش ، أأنت من أرى يا سيدى ؟ حقا لم أكن أتوقع أن ألقاك هنا ! ... ألم تعرفنى ؟

هكذا هتف على حين فجأة رجل متقدم فى السن يرتدى دثاراً فضفاضاً له ياقة عريضة مقلوبة • انه بوجهه الحليق يبدو خادماً قديماً • خاف ستيفان تروفيموفتش حين رأى أنه عُرِف • وجمجم يقول :
— معذرة ... لا أتذكر ...

— لا تتذكرنى ؟ أنا أنيسيم ، أنيسيم ايفانوفتش • كنت فى خدمة المرحوم السيد جاجانوف • كم من مرة رأيتك مع فرفارا بتروفنا عند المرحومة آفدوتيا سرجيفنا ! كنت أحمل اليك كتباً على الدوام ، بل لقد جئتك أيضاً مرتين بمربيات من بطرسبرج •

قال ستيفان تروفيموفتش مبتسماً :

— آ ... نعم ... الآن عرفتك ... أنيسيم ... أأنت تسكن

هنا ؟

— قرب سباسوف ، فى دير « ف ... » ، عند مارفا سرجيفنا ، أخت آفدوتيا سرجيفنا • لملك تذكر أن ساقها كانت قد كُسرت : وثبت من العربدة حين كانت ذاهبةً الى حفلة رقص • انها تسكن الآن قرب الدير ، وأنا فى خدمتها • واليوم أذهب الى المدينة كما ترى لألقى أهلى •

- نعم ، نعم ***

تابع آيسيم كلامه فقال باتسامة مفتونة :

- اننى سعيد جدا برؤيتك • لقد كنت تحسن معاملتى دائماً • ولكن الى أين تذهب هكذا وحيدا يا سيدى ؟ *** ما كنت تسافر وحيدا قبل اليوم قط ، فيما يبدو لى •

نظر اليه ستيفان تروفيموفتش بارتياح •

- أأنت ذاهباً إلينا ، الى سباسوف ؟

- نعم ، الى سباسوف • يخيل الىّ أن الجميع مسافرون الى

سباسوف ***

- ربما الى عند فيدور ماتفتش ؟ ما أعظم السرور الذى سوف يملأ قلبه حين يراك ! لقد كان يحمل لك أعظم التقدير دائماً ! وكثيراً مايتكلم عنك حتى الآن •

- نعم نعم ، سأذهب أيضاً الى عند فيدور ماتفتش •

- تحسن صنعاً يا سيدى • ان الفلاحين هنا مدهوشون كل الدهشة • يقولون انك قد وجدت فى الطريق العام وحيدا ماشياً : انهم بلهاء !

- اننى *** المسألة *** اسمع يا آيسيم : لقد راهنت ، على طريقة

الانجليز فى الرهان ، وسوف أقطع المسافة ماشياً ، وسوف ***

- نعم ، هذه هى المسألة *** هذه هى المسألة •

كان آيسيم يصنى اليه باستطلاع لا يرحم • وأصبح ستيفان تروفيموفتش لا يطيق صبراً ، وبلغ من الاضطراب والقلق أنه أراد أن ينهض وأن يخرج من العزبة • ولكن جىء بالسماور ، وفى تلك اللحظة نفسها عادت البائعة المتجولة الى الغرفة • فهبّ ستيفان تروفيموفتش يقدم

اليها شاياً بوثبة انسان لاح له خلاصه ، فغلب آيسيم على أمره ، وتراجع منسحباً .

كان حضور ستيفان تروفيموفتش قد أيقظ دهشة الفلاحين وقلقهم فعلاً . كانوا يتساءلون : « من هذا الرجل ؟ » . لقد وجد ماشياً فى الطريق العام . وهو يقول انه معلم . وهو يرتدى ملابس رجل أجنبى . وعقله عقل طفل يخبط فى أجوبته خبط عشواء . لكأنه هارب . وهو عدا ذلك يملك مالاً ! . « وخطر ببالهم أن يبلغوا السلطات » . « لا سيما وأن المدينة يسودها الاضطراب » . ولكن آيسيم رتب الأمور بسرعة : خرج الى الدهليز وشرح للفلاحين أن ستيفان تروفيموفتش ليس معلماً وانما هو « عالم كبير يعنى بجميع أنواع العلوم » وأنه كان هو نفسه يملك فى البلد أرضاً ، ولكنه منذ اثنتين وعشرين عاما يسكن عند الجنرالة ستافروجين التى يحتل لديها المقام الأول . وان المدينة كلها تحترمه . وأنه كان يتفق له أن يخسر فى « نادى النبلاء » خمسة وعشرين روبلاً بل مائة روبل فى ليلة واحدة . أما رتبته فهى رتبة مستشار ، وهى تعادل لدى العسكريين رتبة ليوتنان كولونيل . وأما المال فلا غرابة فى أن يملك منه قدراً كبيراً ، لأن الجنرالة تعطيه ما يشاء بغير حساب ، « الخ ، الخ » .

قال ستيفان تروفيموفتش يحدث نفسه وقد أسعده أن يتخلص من آيسيم وأخذ ينظر بدهشة ممتعة الى جارته البائعة المتجولة : « ألا انها لسيدة حقاً ، سيدة كما يجب تماماً » . وكانت البائعة فى أثناء ذلك تشرب الشاى من صحن الفنجان عاضة على قطعة السكر بأسنانها . فتابع ستيفان تروفيموفتش حديثه مع نفسه معلقاً : « لا خير ، لا خير فى أن تعض على قطعة السكر . . . ما هذا بذى قيمة (بالفرنسية) » ان فيها شيئاً نبيلاً ، مستقلاً ، وادعاً فى الوقت نفسه . « سيدة كما يجب تماماً » (بالفرنسية) ، ولكنها من نوع خاص . . .

ولم تلبث أن أعلمته أن اسمها صوفيا ماتفقنا أوليتينا ، وأنها تقيم عادةً فى « ك . . . » ، عند اختها الأرملة . وقالت له انها هى أيضاً أرملة .
فان زوجها الذى كان مساعداً ورُقّع الى رتبة ملازم ثانٍ تكريماً لخدماته
قد قتل فى سباستوبول .

– ولكنك ما تزالين فى ريعان الشباب ، « لم تبلغى الثلاثين من العمر ،
(بالفرنسية) » .

فقلت صوفيا وهى تبسم :

– بل عمري أربعة وثلاثون عاماً .

– كيف ؟ أنفهمين الفرنسية ؟

– قليلاً . لقد عشت أربع سنين فى أسرة من أسر المالكين ، فتعلمت
الفرنسية قليلاً بفضل الأولاد .

وقصّت عليه أنها ترمّلت فى الثامنة عشرة من عمرها ، فدخلت
بعض الوقت فى سلك « راهبات المحبة » بسباستبول ، ثم عملت عند
أشخاص كثيرين ، وهى الآن تباع أناجيل .

– « ولكن يا الهى ! » (بالفرنسية) ، ألسنت أنت التى وقعت لها
تلك القصة العجيبة ، بل تلك القصة التى لا يكفى أن توصف بأنها
عجيبة ؟

فاحمرت المرأة . نعم . انها هى التى وقعت لها تلك القصة .

قال ستيفان تروفيموفتش بصوت يختلج من شدة الاستياء
والاستنكار :

– « هؤلاء الحقرء ، هؤلاء الأشقياء ! » (بالفرنسية) .

ولكن حين وافته هذه الذكرى انقبض قلبه ، وهوى غارقاً فى أفكاره

وخواطره من جديد • حتى اذا تاب اليه وعيه ، فلاحظ أنها ليست معه ، قال لنفسه : « غريب ! لقد انصرفت ثانية ! انها تخرج باستمرار ، وان هناك ما يشغلها دائماً • حتى ليبدو أنها مهمومة » آه لقد أصبحت أنانيا » (بالفرنسية) •

ورفع عينيه فأبصر آيسيم ، ولكنه أبصره هذه المرة في جو ينذر بشر مستطير • كانت العزبة ملاءى بفلاحين أتى بهم آيسيم طبعاً • كان هناك صاحب العزبة ، والفلاح الذى اشترى البقرة من المدينة ، وفلاحان آخران (هما من سائقى العربات) ، ورجل قصير نصف سكران ، يرتدى ثياب الفلاحين لكنه حليق فلعله أحد سكان المدن ، وكان صوته يعلو فى الكلام على صوت سائر المتكلمين • كان هذا الجمع كله يتناقش فى أمر ستيفان تروفيموفتش • أما صاحب البقرة فكان يؤكد أن اتباع طريق شاطئ البحيرة بالعربة يرسم دورة لا تقل عن أربعين فرسخاً بل تزيد ، فيجب حتماً ركوب السفينة • وكان الرجل القصير الثمل وصاحب العزبة يجتجان على هذا احتجاجاً حاراً :

— اذا قطع سيادته البحيرة بالسفينة فلا شك أن هذا أسرع • ولكن من الممكن فى هذا الطقس أن لا تستطيع السفينة الرسو على الشاطئ •
فيقول آيسيم راداً بحرارة شديدة :

— بل سترسو ، سترسو خلال أسبوع آخر •

— صحيح ، ولكنها لا تسير سيراً منتظماً مطرداً لأن الجو قد سبق أوانه • فقد يتفق لك أن تنتظر ثلاثة أيام فى أوستيفو •
ويزار آيسيم قائلاً :

— ستكون السفينة هنا غدا ، فى الساعة الثانية تماماً • وستصلون الى سباسوف قبل الليل يا سيد • الأمر كما أقول لك •

تساءل ستيفان تروفيموفتش بينه وبين نفسه وهو يرتعش منتظراً أن يقرروا مصيره : « ولكن من هذا الرجل ؟ » (بالفرنسية) •

وتقدم السائقان هما أيضاً يشاركان فى الحديث ويعرضان خدماتهما .
انهما يطلبان ثلاثة روبلات للوصول الى أوستيفو • فصاح الآخرون قائلين
هذا أجر معتدل معقول ، هو الأجر نفسه الذى كان يُطلب طوال فصل الصيف •

دمدم ستيفان تروفيموفتش يقول محاولاً الدفاع عن نفسه :

– ولكن حالتى هنا جيدة ••• ولا أريد أن •••

– حالتك هنا حسنة ••• هذا صحيح ••• ولكنها ستكون عندنا
فى سباسوف أحسن أيضاً ، وسيسعد فيدور ماتفتش برؤيتك أكبر
السعادة !

– يا أصدقائى ، كل هذا لم أكن أتوقعه •••

ودخلت صوفيا ماتفتشنا ثانية ، فجلست على الدكة حزينة منهارة ،
وقالت لربة البيت :

– لن أستطيع الذهاب سباسوف •

فصاح ستيفان تروفيموفتش يقول وكأن هذا النبأ قد رده الى الحياة
وأعشه :

– ماذا ؟ أأنت أيضاً ذاهبة الى سباسوف ؟

فذكرت له أن ناديجدا ايجورفنا سفتلتسينا ، وهى من مالكات
الأطيان فى هذه النواحي ، قد طلبت منها أمس أن تنتظرها فى خاتوفو
لتقلها الى سباسوف ، ثم لم تجىء هذه السيدة •
وكررت البائعة المتجولة تقول :

— فماذا أعمل الآن ، فماذا أعمل الآن ؟

— « ولكن يا صديقتى العزيزة والجديدة » (بالفرنسية) ، يمكننى أنا أيضا أن أُلْقِكَ الى تلك القرية ... ما اسمها ؟ لقد اكرتت عربية ، وغداً ... نعم غداً، سنكون فى سباسوف .

— أأنت ذاهب الى سباسوف أيضا ؟

— « وما العمل ، بل اننى سعيد جداً بهذا ! » (بالفرنسية) ، سأقُلُّكَ الى هناك مسرورا كل السرور .
والثفت يسأل السائقين :

— من منكما اتفقت معه على السفر الى سباسوف ؟

لقد أصبح ستيفان تروفيموفتش يتعجل السفر الى سباسوف نافد الصبر فجأة .

وبعد ربع ساعة كانا قد استقرا بمساعدة آنيسيم فى عربية مغطاة .
أما ستيفان تروفيموفتش فكان مغتبطاً كل الاغتباط نشطاً كل النشاط ، وأما المرأة فكانت وقد جلست الى جانبه مع كيسها المصنوع من قماش مشمّع ، تطوف بشفتيها ابتسامة تعبر عن الاعتراف بالجميل .

صاح آنيسيم يقول منهما حول العربة :

— سفرأ ميمونا . ما كان أسعدنا بلقائك !

— استودعك الله ، استودعك الله يا صديقى ، استودعك الله !

— سترى فيدور ماتفنقش ياسيدى ...

— نعم يا صديقى ، نعم ، فيدور ماتفنقش ... ولكن استودعك الله .

ما ان سارت العربۃ حتى بدأ ستيفان تروفيموفتش الكلام فقال :

- اسمعى يا صديقتى ••• اسمعيني لى بأن أعدك صديقة لى ؟ •••
اذن اسمعى يا صديقتى ••• « أنا أحب الشعب • هذا ضرورى لا غنى عنه
ولكن يبدو اننى لم أر الشعب يوماً عن كتب • لا شك فى أن ستازى من
الشعب أيضاً ••• ولكن الشعب الحقيقى » (بالفرنسية) ، الشعب الحقيقى
الذى نلقاه على الطريق العام ، ليس له من هم فيما يبدو لى الا أن يعرف
الى أين أنا ذاهب ••• ولكن فلنسامحه ••• أظن أننى أهرف هرفاً •••
ولكن ذلك يرجع الى اننى متعجل •

قالت صوفيا ماتفئنا وهى تنظر اليه بانتباه ولكن باحترام :

- أنت مريض فيما أرى •

- لا ، لا ؛ يكفى أن أعطى جسمى جيداً • الهواء بارد مع ذلك ،
بل هو بارد جداً • ولكن فلندعُ هذا الآن • أريد أن أتكلم فى أمر
آخر • « أيتها الصديقة العزيزة التى ليس لها نظير » (بالفرنسية) ،
بخيل الى أننى سعيد تقريبا • وهذا بفضلك أنت • والسعادة تضرنى ،
لأننى سرعان ما أغفر لجميع أعدائى •

- ولكن هذا حسن جداً •

- ليس دائماً ، « أيتها العزيزة البريئة » • اسمعى ••• « من الآن
سندعو الى الانجيل ونبشر به معاً » (بالفرنسية) ، وسيسرنى أن أبيع
كتبك الصغيرة الجميلة هذه • نعم « بخيل الى أن هذه فكرة ربما كانت
رائعة » ، شئ جديد جداً فى بابہ » (بالفرنسية) • ان الشعب متدين ،
« هذا أمر مسلّم به » ، ولكنه لا يعرف الانجيل بعد • فسوف أشرحه

له • وحين يشرح المرء هذا الكتاب الممتاز ، حين يشرحه بصوت عال ،
فانه يستطيع أن يصحح أخطائه • اننى مستعد لأن أولى هذا الكتاب أعظم
الاحترام • هكذا أستطيع أن أكون نافعا حتى فى الطريق العام • لقد كنت
نافعا فى جميع الأحيان ، قلت لهم ذلك ، « وقلته لتلك العقوق العزيزة »
(بالفرنسية) • آه ••• فلنغفر ، فلنغفر قبل كل شيء ، فلنغفر للجميع ،
ولنغفر دائما ! ••• ولنامل أن يغفر لنا الآخرون أيضا • نعم ، لأن كل
واحد منا مذنب فى حق الآخرين • الجميع مذنبون •

– لقد أحسنت القول فيما يبدو لى •

– نعم ، نعم ، أحس اننى أحسن القول ، وأجيد الكلام • سأحسن
مخاطبتهم ، ولكن ••• ماذا كنت أريد أن أقول ؟ ماذا كانت فكرتى
الرئيسية ؟ اننى أرتبك دائما ، لم أعد أتذكر ••• هل تسمحين لى بأن
لا أترك الآن أبدا ؟ اننى أحس أن نظرتك ••• بل اننى مدهون من
آدابك فى السلوك • انك بسيطة ، وانك تستعملين تقابير شعبية ، وتشرين
من صحن الفئجان ، عاضة على تلك القطعة اللينة من السكر ، ومع ذلك
فيك شيء ساخر ؟ وانى لأرى فى قسما وجهك ••• أوه ! لا تحمرى
ولا تخافى منى خوفك من رجل • « أيتها العزيزة التى لا تضاهى ، المرأة
عندى هى كل شيء » (بالفرنسية) • لا أستطيع أن أعيش الا الى جانب
امرأة ، ولكن الى جانبها فقط ••• أوه ! اننى أرتبك ارتباكاً رهيباً •••
لا أفصح فى تذكر ما كنت أريد أن أقوله • سعيد ذاك الذى تبتع اليه
السماء بامرأة دائما ••• و ••• وأعتقد اننى متحمس كثيراً • فى الطريق
العام أيضا يمكن أن تتحقق فكرة عظيمة • نعم ، ذلك ما كنت أريد أن
أقوله بصدد الفكرة ، تذكرت الآن • منذ قليل عجزت عن وضع يدى
على ما كنت أريد أن أقوله • أوه ! كنا هناك فى خير حال ، بينما « البرد
يشد هنا اشتداداً فظيماً » (بالفرنسية) • بالناسبة : ان مجموع ما معى

هو أربعون روبلاً ، فاليك المال ، خذيه ، خذيه ، اننى لا أحسن تدبير
أمرى ؛ قد أضيعته ؛ قد يُسرق منى ، و ... يخيل الى أننى أريد أن
أنام . رأى يدور ، يدور ، يدور . أوه ! ما أطيب قلبك ، ما أكرم
نفسك ! بماذا تغطيتنى ؟

_ لا شك أنك تعاني حمى ، وقد أعطيتك غطائى . أما عن المال ،
فاننى أفضل أن ...

_ ناشدتك الله ! « لا تتكلمن » عن هذا بعد الآن . لأنه يؤلمنى «
(بالفرنسية) . ما أبلى نفسك !

وكفَّ عن الكلام فجأة ، ولم يلبث أن نام نومَ المحموم . كانت
رعدات تهزه من حين الى حين .

ان الطريق الموادب المختصر الذى سلكاه لقطع سبعة عشر فرسخاً
لم يكن بالطريق الجيد . وقد ارتجت العربى ارتجاجاً شديداً . فكان
ستيفان تروفيموفتش يستيقظ من حين الى حين ، فيرفع رأسه عن الوسادة ،
الصغيرة التى دسها صوفياً ماثقثاً تحت عنقه ، ويمسك يد المرأة الشابة ،
ويسأل : « أأنت هنا ؟ » كأنما هو يخشى أن تتركه . وكان يقول لها
أيضاً انه يرى فى المنام فكاً عريضاً مكشراً عن أسنان ، وان هذا يشير
اشمئزاه . فكانت صوفياً ماثقثاً تقلق قلقاً شديداً .

وتوقفت العربى أخيراً أمام عربة كبيرة لها أربع نوافذ ، ولها ملحقات
كثيرة فى الفناء . وها هو ذا ستيفان تروفيموفتش ، المتعجل كثيراً ، يدخل
الغرفة الثانية رأساً ، وهى أجمل الغرف وأوسعها . وسرعان ما اكتسى
وجهه الوسنان تعبيراً عن الهم على حين فجأة . أعلن لربة الدار فوراً ،
وهى امرأة بديئة طويلة فى نحو الأربعين من عمرها ، سوداء الشعر ،

حتى ان شفتها العليا يظللها شارب صغير ، أعلن لها أنه يريد أن تُحجز
الغرفة كلها له وحده ، وأن يُغلق الباب ، وأن لا يدخل أحد «لأن هناك
كلاما كثيرا يجب أن يتبادلاه » نعم ، هناك أمور كثيرة يجب أن أقولها لك
يا عزيزتي « (بالفرنسية) • وعاد يقول لربة البيت وهو يحرك يده
بإشارات عريضة « سأدفع لك ، سأدفع لك » •

كان يتكلم في تعجل • ومع ذلك كان لسانه لا يطاوعه • وأصغت
إليه ربة المنزل بغير بشاشة ولكنها لزمّت الصمت علامة الموافقة ، وهي
موافقة زاحخة بمعاني التهديد على كل حال • لم يلاحظ هو هذا ، بل
أسرع بامرأها بأن تخرج وأن تعيئها بالعشاء من غير أى إبطاء (كان يبدو
متعجلاً أكبر التعجل) •

فما كان من ذات الشارب الا أن قالت له وقد نفذ صبرها وفقدت
سيطرتها على نفسها :

— ليس هذا نُزْلاً يا سيدي • اننا لا نقدم للمسافرين هنا غداء •
كل ما أستطيع أن أفعله لك هو أن أسلق لك بعض السلطمان وأن أحضّر
السماور • ولن يكون عندنا سمك طازج الا في الغد •

حرّك ستيفان تروفيموفتش ذراعيه نافذ الصبر وهو يكرر بلهجة
غاضبة حاتقة : « سأدفع ، سأدفع ، ولكن أسرعى ! » • وتم الاتفاق على
اعداد حساء بالسمك ودجاجة مقلية • وقد أعلنت صاحبة البيت في أول
الأمر أن القرية كلها ليس فيها دجاجة واحدة ، ولكنها قبلت مع ذلك أن
تحاول العثور على دجاجة ، متظاهرة في الوقت نفسه بانها تخدم الرجل
خدمة كبيرة •

وما ان خرجت حتى جلس ستيفان تروفيموفتش على الديوان ،

وأجلس صوفيا ماثفتنا الى جانبه • ان الديوان والمقاعد التى تؤثت الغرفة كانت فى حالة يرثى لها • وفى وسعنا أن نقول عن هذه الغرفة الواسعة بعض السعة انها كانت بسربرها المخبأ وراء حاجز فى داخل فجوة ، وبورق جدرانها الأصفر الممزق المهترىء ، وبصورها اللتيوغرافية الأسطورية الفظيعة ، وبأيقوناتها المصطفة صفاً طويلاً ، وبأثاثها غير المتجانس ، كانت مزيجاً كريها من أذواق القرية والمدينة • غير أن ستيفان تروفيموفتش لم يلق نظرة واحدة على ذلك كله ، بل انه لم يلق حتى نظرة من النافذة على البحيرة الواسعة التى تمتد على بعد ثلاثين خطوة من العزبة •

— ها نحن أصبحنا وحيدين ! لن يؤذن لأحد بالدخول • أريد أن أحكى لك كل شئ ، كل شئ ، من البداية •

ارتسم على وجه صوفيا ماثفتنا قلق شديد ، وقاطعته تقول :

— هل تعلم با ستيفان تروفيموفتش ؟•••

فسألها وهو يتسم ابتسامة افتتان :

— « كيف ؟ أتعرفين اسمى منذ الآن » ؟ (بالفرنسية) •

— عرفته منذ قليل ، حين كنت تتكلم مع آنيسيم • ولكن اليك ما أريد أن أقوله لك اذا أذنت •••

ومالت عليه وألقت نحو الباب نظرات قلقة خشية أن تسمع، وأخذت تهمس قائلةً له ان هذه القرية خطيرة على المرء أشد الخطر : فالفلاحون هنا صيادون ، ولكنهم يعيشون خاصةً من استغلال المسافرين اذ يجبرونهم على أن يدفعوا لهم فى الصيف ما يشاءون • والناس لا يجيئون الى هذه القرية التى لا تقع فى طريقهم الا لأن السفينة تتلبث فيها • فاذا تأخرت السفينة — لأنها حين يسوء الجو لا تستطيع الرسو على الشاطئ — كثر

الناس كثرة كبيرة فاذا جميع الدور مشغولة • والفلاحون لا ينتظرون الا هذا : اذ يحملون المسافرين على أن يدفعوا ثلاثة أخعاف ما يجب دفعه فى أيسر أمر من الأمور • وصاحب هذا المحل أكثر أهل القرية كبرياء وغروراً ، لأنه أغناهم • انه مملك شبكة لا يقل ثمنها عن ألف روبل •

كان ستيفان تروفيموفتش ينظر الى وجه صوفيا المتوقد ، بما يشبه أن يكون عتياً • حتى اقد حاول عدة مرات أن يوقفها عن الكلام بحركة من يده • ولكنها كانت حريصة على فكرتها وأنهت ايضاحاتها : لقد سبق لها أن جاءت الى هذه القرية فى الصيف الماضى مع « سيدة من أسرة ممتازة » ، فأمضت معها فيها يومين بانتظار السفينة • الا ان الأفضل أن لا تتكلم عما قاستاه : لقد كان ما قاستاه رهيباً فظيعاً • « انك قد حجزت الغرفة لك وحدك يا ستيفان تروفيموفتش ••• وما أقوله الآن انما أريد به تنبيهك ••• ان الغرفة المجاورة فيها منذ الآن مسافرون : رجل مسن ، وشاب ، وسيدة مع طفلين • ولكن العزبة ستكون فى الغد غاصة بالناس ، لأن السفينة لم تصل ، فلا بد اذن أن ترسو فى الغد حتماً • ان أصحاب الدار سيطلبون منك مبلغاً باهظاً لو طُلب حتى فى بطرسبرج لكان فضيحة • غرفة مستقلة ، وغداء كالذى أمرت به ، وازعاج تسببه لساتر المسافرين ، ذلك كله سيكلفك كثيراً ••• » •

كان ستيفان تروفيموفتش يتألم • كان يتألم فعلاً •

— أرجوك يا بنتى ! « كفى ، كفى ! ان معنا مالا ، وبعد ذلك يفعل الله ما يشاء » (بالفرنسية) • بل اننى لىدهشنى أن أراك انت صاحبة الأفكار العالية الرفيعة تقولين هذا الكلام ••• « كفى ، كفى ! انك تعذبتينى ! » (بالفرنسية) •

كذلك صاح يقول نائر الأعصاب • وأردف :

— ان أمانا المستقبل كله ، وأنت ... أنت تحاولين أن تخيفينى من المستقبل ...

وسرعان ما شرع يحكى لها قصته كلها ، ولكنه بلغ فى كلامه من فرط التعجل أنه كان يصعب حتى فهمه فى البداية . ودامت قصته مدة طويلة . لقد جرى بحساء السمك ، ثم جرى بالدجاجة المقلية ، وجرى أخيرا بالسماور ، والرجل ما يزال يتكلم ... كان يعبر بطريقة غريبة ، بطريقة مرضية . ولكنه كان مريضا بالفعل . ان توترأ مفاجئاً فى جميع قواه العقلية كان لا بد أن يؤدي — كما تنبأت بذلك صوفيا ماتفتننا قلقاً — الى وهن شديد فى جسمه المصاب اصابة بالغة . بدأ بالكلام عن طفولته حين « كان يجرى فى الحقول عارى الصدر » . وبعد ساعة كاملة من الكلام وصل الى الحديث عن زواجه ببرلين . لا أريد أن أسخر منه ، وهيات أن يخطر ببالى الضحك عليه . ولكننى أذكر أنه تحدث عن زواجه حديثه عن شيء عظيم حقاً ؛ لقد كان فى نظر نفسه يناضل من أجل الوجود ، على حد التعبير الحديث . انه يرى أمامه المرأة التى اصطفاه لتكون رفيقة طريقه ، فها هو ذا يعلمها ان صح التعبير . ماينبغى أن تكون عبقرية ستيفان تروفيموفتش سرّاً مكتوما عنها . لعله كان يعقد على صوفيا ماتفتننا آمالاً فيها كثير من المبالغة الشديدة ، ولكنه كان قد اختارها . انه لا يستطيع أن يستغنى عن امرأة . هو نفسه ، على كل حال ، كان يحزر من تعبير وجهها أنها لا تكاد تفهم عنه ، أن أهم ما فى كلامه لا تفهمه . فكان يقول لنفسه : « لا خير ، ليس لهذا قيمة ، سوف تنتظر . سوف تفهمنى الآن بقلها ... » .

وصاح يقول قاطعا حديثه عن قصة حياته :

— صديقتى ! ما أنا فى حاجة الا الى قلبك ، والى هذه النظرة الساحرة التى تلقينها على ... لا تحمري ! سبق أن قلت لك ...

وغمضت الأمور فى عقل صوفيا المسكينة خاصة حين أخذ يشرح لها بافاضة واسهاب أن أحداً لم يفهمه حتى الآن ، وأن « الموهبة عندنا فى روسيا مألها الى الذبول والضياع لا محالة » . لقد اعترفت صوفيا فيما بعد قائلة : « كان كلامه أذكى من أن أستطيع فهمه » . وكانت تصغى باجتهاد شاق محمقة العينين . فلما اندفع ستيفان تروفيموفتش فى « التنكيت » ، فأخذ يتحكم على « العقول التقدمية التى تقودنا » حاولت أن تستبدل بالحزن مرحاً وأن ترد على ضحكه بابتسامة ، ولكن محاولتها بلغت من الاخفاق أن ستيفان تروفيموفتش شعر هو نفسه بشىء من الاضطراب ، فأخذ عندئذ يتهمج بعنف وقسوة على « العدميين » ، و « الناس الجدد » ، فارتاعت المسكينة ارتياحاً شديداً . ثم لم يهدأ بالها قليلاً - وكان هدوءاً خداعاً على كل حال - الا حين وصل ستيفان تروفيموفتش من حديثه الى تلفيق رواية حب ، بالمعنى الأصلى لكلمة الرواية . ان المرأة امرأة ولو كانت راهبة . فما هى ذى الآن تبسم ، وتهز رأسها ، ثم تحمر وتخفض عينيها ، فيزداد ستيفان تروفيموفتش افتتانا ، ويزداد الهامة انتقاداً ، فتكاثرت أكاذيبه فى الرواية مزيداً من التكاثر . فاذا بفرقاراً بتروفنا تستحيل الى سمراء فاتنة (« سبت الأفئدة فى بطرسبرج وعواصم أوروبا ») ، وكان زوجها قد « قُتل برصاصة فى سياستوبول » ، لأنه كان يحس بأنه غير جدير بحب زوجته ، وبأن عليه أن يدع الميدان خالياً لنفسه ، أى لستيفان تروفيموفتش . « لا تضطربى يا عزيزتى الرقيقة العذبة ، لا تضطربى يا عزيزتى المسيحية الفاتنة ! لقد كان حبنا يبلغ من الروعة ومن اللطافة أننا لم نتصارح عن عواطفنا فى يوم من الأيام » . كذلك صاح يقول وقد صدق أكاذيبه هو نفسه . وتابع يقول ان سبب ذلك الموقف انما هو فتاة شقراء (ان لم تكن داريا بافلوفنا ، فمن عسى تكون ؟ حقاً لا أدرى !) . فلقد كانت تلك الفتاة الشقراء تدين للسيدة السمراء

بكل شيء ، فالسيدة السمراء هي التي عُنيت بتربيتها وتعليمها من حيث انها تمت اليها بقرابة بعيدة ؟ فلما حزرت السيدة السمراء ما تحمله الفتاة الشقراء له من حب انطوت على نفسها . ولما أدركت الفتاة الشقراء من جهتها ما تحمله السيدة السمراء لستيفان تروفيموفتش من حب انطوت على نفسها هي أيضا . وهكذا انطوى الثلاثة على أنفسهم وظلوا يتألمون صامتين طوال عشرين عاما يعذبهم نبل نفوسهم ويرهقهم من أمرهم عسراً . « آه ... يا له من هوى ! يا له من هوى ! » . كذلك صاح يقول وهو يكاد يبكي في سورة من حماسة صادقة . « كنت أراها (السيدة السمراء) في كمال تفتح جمالها ، أراها جريح القلب ، تخطر أمامي خجلة من جمالها (ومرة قال : « خجلة من بدانتها ») . وهرب في النهاية ، مودعاً الى الأبد ذلك الحلم الحار الذي دام عشرين عاما . » عشرون عاما ! والآن ، في الطريق العام ... » . بذلك ختم روايته . ثم ازدادت حمى رأسه فأخذ يشرح لصوفيا ماتفتنا ما دلالة « لقاءهما العارض الحاسم الى آخر عصور الدهر أبد الأبدن ! » . فاضطربت صوفيا ماتفتنا أشد الاضطراب ، ونهضت أخيراً عن الديوان . وهمّ عندئذ أن يرتضى جائياً على ركبته ، فبلغت المرأة المسكينة من الارتياح أن الدموع سالت من عينيها . وكان الليل يهبط ، وهما مختليان في هذه الغرفة المغلقة منذ عدة ساعات .

ددمت تقول :

— لا . الأفضل أن تدعني أذهب الى الغرفة المجاورة . ما عسى يقول هؤلاء الناس جميعاً ؟! ...

وأفلتت أخيراً . وتركها تمضي واعدت أياها أنه سينام فوراً . وكان يشكو من صداع شديد على كل حال . ان صوفيا ماتفتنا ، حين دخلت

الغرفة منذ قليل ، قد تركت كيسها وأمتعتها فى الغرفة المجاورة ، عاقدة عزمها على أن تبيت ليلتها مع ربة الدار • ولكنها لم تستطع أن ترتاح •

ففى أثناء الليل أصيب ستيفان تروفيموفتش بنسوبة من نوبات الكوليرين التى يعرفها فيه أصدقاؤه والتى كانت تعقب عنده كل توتر عصبى قوى وكل هزة انفعالية • فكذلك قضت صوفيا مانفثنا ليلتها كلها بغير نوم • واضطرت كأنما لتعتنى بالمريض أن تذهب وتجيء مرةً بالغرفة التى كان ينام فيها رب الدار وزوجته وسائر المسافرين ، فأخذ هؤلاء أخيراً يدمدمون متذمرين ، حتى لقد جعلوا فى النهاية يشتمونها حين أرادت فى الفجر أن تحضّر السماور • وكان ستيفان تروفيموفتش فى شبه غيبوبة ، يحس فى بعض الأحيان أنه جىء بالسماور ، وأنه يُجرّع شيئاً ما (هو شراب الثوت ساخناً) ، وأن كمادات ساخنة توضع على بطنه وصدره • وكان يحس طوال الوقت «أنها» قريبة منه ، وأنها «هى» التى تذهب وتجيء ، وتنهض ثم ترقده ؛ وفى نحو الساعة الثالثة من الصباح شعر بتحسّن • فجلس على سريره ، ثم وضع قدميه على الأرض ؛ وفجأة ، دون أن يحس بما يفعل ، سجد أمام صوفيا مانفثنا : ولم يكن سجوده اليوم كركوعه بالأمس ، فهو الآن يهوى على قدميها ويقبّل حافة ثوبها • فدمدمت المسكينة تقول وهى تحاول أن تنهض وأن تعيده الى سريره :

— ماذا تفعل ؟ اننى لا أستحق •

فقال وهو يضم يديه احدهما الى الأخرى بحركة عبادة :

— انت مخلّصى • « انك نبيلة كمر كيزة ! » (بالفرنسية) وأنا ...
أنا رجل شقى ، انسان بائس ! آه ... اننى لم أكن طوال حياتى الا رجلاً
غير شريف ...

فقال صوفيا ماتفتنا ضارعةً اليه :

— هدىء نفسك !

— لقد كذبتُ منذ قليل ، كذبتُ غرورا وتبجحا ، كذبتُ 'كسلا'
وبطالةً • كل ما قلته لم يكن الا كذباً ، كل ما قلته ، الى آخر كلمة !
آه ما أشقاني !

هكذا أعقبت نوبة الكوليرين نوبةً مذلة • لقد سبق أن أتيج لى أن
تكلمت عن تلك النوبات بصدد الرسائل التى كان يكتبها الى فرفار
بتروفا • وفجأةً تذكر ليز ، ولقاءهما بالأمس فهتف يقول : « فطيع !
لا بد أن شقاءً قد حلَّ » ، ولم أسألها عما وراءها ! لم أفكر الا فى نفسى !
ماذا حلَّ بها ؟ ألا تعرفين ماذا أصابها ؟ •

ثم أخذ يحلف أنه « لن يخون أبدا » وأنه « سيعود اليها » (يقصد
فرفار بتروفا) • قال : « سنمر كلَّ يوم أمام بابها (يقصد هو وصوفيا
ماتفتنا) ، ساعة تركب عربتها لتقوم بنزهتها الصباحية ، وستأملها بعصمت
... آه ... أريد أن تضربنى على خدى ! ما ألدَّ أن تضربنى على
خدى ! وسأمد لها خدَّى الأيسر ، « كما يقول كتابك ! » (بالفرنسية) •
الآن فقط فهمت ما معنى مدَّ الخد الأيسر ... ولم أكن قد فهمته قبل
الآن فى يوم من الأيام ... » •

قضت صوفيا ماتفتنا يومين رهيبين • انها ما تزال حتى هذا اليوم
لا تتذكرهما الا وترتعد • لقد بلغ ستيفان تروفيوفتش من شدة المرض
أنه كان عاجزاً عن ركوب السفينة حين وصلت السفينة فى الساعة الثانية
تماما من بعد الظهر ، فى هذه المرة • ولم تستطع صوفيا ماتفتنا أن تقرر
أن تذهب وتتركه وحده ، وعدلت عن السفر الى سباسوف • وقد روت

فيما بعد أن المريض كان سعيدا جدا حين علم أن السفينة سافرت • لقد دمدم يقول وهو راقد على سريريه :

- رائع ! حالتى هنا حسنة ، أحسن منها فى أى مكان آخر • لن تركينى ، أليس كذلك ؟ آه ... لا ... لم تركينى !

ولكن الواقع أن حالته لم تكن حسنة « هنا » • لقد كان رأسه مليئاً بالأحلام ، فكان لا يريد أن يعرف شيئاً عن المصاعب التى تجتازها صوفيا ماتقئفنا • كان يعدّ مرضه وعكةً عارضة • حتى ان فكره كان لا يتلبث عليه ، لانشغاله بشيء آخر : كيف سيسافران معا من مدينة الى مدينة « يبيعان هذه الكتب الصغيرة » • وطلب منها أن تقرأ له الانجيل •

- منذ مدة طويلة لم أقرأه ... فى النص الأصلي • فاذا سألتى أحد كان يمكن أن أخطئ • فالأفضل أن يكون المرء مستعدا •

جلست صوفيا الى جانبه وفتحت الكتاب • وأخذت تقرأ ، فاذا هو يقاطعها منذ أول آية قائلاً لها :

- انك تجيدين القراءة اجادة عظيمة • لقد أخطأ ظنى ...

قال هذه الجملة الغامضة بحماسة • ولقد كان شديد الحماسة دائما على كل حال •

قرأت له خطبة الجيل •

قال لها :

- « كفى كفى يا بنيتى ! » (بالفرنسية) • اتحسين أن هذا غير كاف ؟

وأغمض عينيه منهوكا • لقد كان خائر القوى جدا • لكنه لم يفقد

شعوره بعد • نهضت صوفيا ماتفتننا ، مفترضة أنه يريد أن ينام • لكنه استوقفها بحركة من يده :

— صديقتى • لقد ظلمت أكذب طوال حياتى ، حتى حين كنت أقول الحقيقة • لم أتكلم يوما فى سبيل الحقيقة ، بل فى سبيل نفسى • اننى أعلم هذا من قبل ، ولكننى لم أر الا الآن أن ••• آه ••• أين هم أصدقائى الذين طالما آذتهم صداقتى ؟ لقد آذيتهم جميعا ، جميعا ! « هل تعلمين ؟ » (بالفرنسية) أنتى ربما كنت أكذب حتى فى هذه اللحظة ؟ نعم ، انتى أكذب ، هذا أكيد • المهم انتى أصدق ما أقوله حين أكذب • وأعسر الأمور أن يحيا المرء بدون أن يكذب • نعم ، نعم ، ذلك هو أعسر الأمور قاطبة !

قال هذه الجملة الأخيرة بحماسة شديدة •

قالت صوفيا ماتفتننا تقترح فى وجل وخشية :

— ستيفان تروفيموفتش ، ألا يحسن أن نستدعى طبيبا من المدينة ؟ فأدهشه هذا الاقتراح الى أقصى حدود الادهاش • وقال لها :

— لماذا ؟ « أنا مريض الى هذا الحد ؟ لا ، ليس هذا بمرض ذى بال ! » (بالفرنسية) • ما حاجتنا الى غرباء ؟ والا علم أنتى هنا ، وعندئذ ••• لا ، لا ، لا حاجة الى غرباء ، بل نبقى وحدنا • وحدنا • وحدنا •••

وقال بعد لحظة صمت :

— اسمعى • اقرئى لى شيئا آخر فى كتابك ، دون اختيار ، على المصادفة ، ما يقع تحت بصرك •••

فتحت صوفيا ماتفتننا الكتاب وأخذت تقرأ • فكان ستيفان تروفيموفتش يردد :

– على المصادفة ، دون اختيار ، أى شئ ...

« واكتب الى ملاك كنيسة اللاوديكين » .

– ما هذا ؟ من أين هذا ؟

– من رؤيا يوحنا .

– « آ ... نعم ... تذكرت ... رؤيا يوحنا ... اقرئ ... اقرئ »

(بالفرنسية) . قلت لنفسى اننا اذا فتحنا الكتاب على المصادفة سنكتشف

مستقبلا . أريد أن أعرف ما الذى وقعت عليه من الرؤيا . اقرئ بعد

كلمة « الملاك » ، « الملاك » ...

« واكتب الى ملاك كنيسة اللاوديكين : هذا يقوله الأمين الصادق ،

الأمين الشاهد بداءة خليفة الله . أنا عارف أعمالك . لست بارداً ولا

حاراً . لبتك كنت بارداً أو حاراً . فلأنك فاطر ، ولست بارداً ولا حاراً ،

أنا مزيج أن أتقيأك من فمى . أنت تقول انى أنا غنى وقد استغنيت ولا

حاجة بى الى شئ . ولا تعلم أنك شقى وبائس وفقير وأعمى وعريان !» .

هتف ستيفان تروفيموفتش يقول وقد أنهض رأسه متقد العينين :

– هذا ... وهذا فى كتابك . لم أعرف فى حياتى هذه الصفحة

الرائعة . أسمعين : لأن تكون باردا ، باردا ، خير من أن تكون فاترا ،

من أن تكون فاترا « فحسب » . آه ... لسوف أبرهن ... ولكن

لا تتركينى ، لا تهجرينى ! لسوف أبرهن لهم ، لسوف أبرهن لهم !

قالت وهى تمسك يديه وتشدهما وتحملهما الى قلبها :

– لا يخطر ببالى أن أتركك ياستيفان تروفيموفتش . لن أتركك

أبداً .

وكانت تنظر اليه بعينين مليتين بالدموع . « كنت أشعر نحوه باشفاق

شديد فى تلك اللحظة » . كذلك روت تقول فيما بعد .

وأخذت شفتا ستيفان تروفيومفتش تختلجان •

- ولكن ما العمل الآن يا ستيفان تروفيومفتش ؟ يجب أن نبذل
أصدقاءك أو أقربائك ...

ولكنه بلغ من شدة الذعر حين سمع هذه الكلمات أنه ندم على إثارة
هذه المسألة من جديد • فتوسل إليها أن لا تستدعي أحدا ، وأن لا تشرع
في القيام بأى شئ ، توسل إليها وهو يرتعش ارتعاشا شديدا • وكان يلح
الحاحاً قوياً ويصر على أن تعاهده بأن « لا تبلغ أحداً ، أن لا تبلغ أحدا
البتة ، فنبقى وحدنا » و « ناسفر معا » (بالفرنسية) •

وأسوأ من ذلك أن صاحب الدار وامراته أخذتا يقلقان ، وأخذتا
يتذمران ، وأخذتا يعدّان صوفيا ماتفتقنا • فدفعت لهما وأرتهما أنهما
ما تزال تملك مالا • فهدهما ذلك بعض الوقت ، ولكن الرجل طلب
جواز سفر ستيفان تروفيومفتش • فأشار المريض بيده الى حقيبتة الصغيرة
وهو يتسهم ابتسامة تعالٍ واحتقار ، فوجدت صوفيا في الحقيبة قرار حالته
على التقاعد أو ورقة أخرى من هذا النوع ، وهى الورقة التى أقام بها فى
المدينة حتى ذلك الحين • ومع ذلك ظل صاحب البيت يلح على ضرورة
نقله الى مكان آخر « لأن بيتنا ليس مستشفى ، ولأننا سوف نلقى ازعاجات
كثيرة اذا مات » • فاستشارته صوفيا ماتفتقنا فى أمر طيب تستدعيه ، فقال
ان استدعاء الطبيب من المدينة يكلف نفقات باهظة لا قبل لها بها ، فعدلت
عن فكرتها • وعادت الى قرب المريض الذى انهارت قواه انهيارا شديدا •
لقد كان ستيفان تروفيومفتش يضعف مزيدا من الضعف ساعة بعد
ساعة •

قال لها المريض :

- والآن اقترئى لى تلك الصفحة ... عن الخنازير •

فقال له مرتاعة :

— كيف ؟

— عن الخنازير ... « أولئك الخنازير ، ... أذكر أن الشياطين دخلت في خنازير هلكت جميعا . أقرئ لي تلك الصفحة حتما . سأقول لك السبب فيما بعد . أريد أن أتذكر تلك الصفحة كلمة كلمة . يجب أن أتذكرها .

وكانت صوفيا ماتمقنا تعرف الانجيل جيدا ، فسرعان ما وجدت تلك الصفحة من انجيل لوقا ، التي صدرت بها فصتي هذه . وهأنذا أكررها هنا :

« وكان هناك قطع كبير من الخنازير يرعى في الجبل ، فتضرعت الشياطين الى يسوع أن تدخل في الخنازير . فأذن لها . فخرجت من ذلك الانسان ودخلت في الخنازير . فاندفع القطيع من أعلى الجرف الى البحيرة ، وغرق فيها . فلما رأى رعاة القطيع ما حدث هربوا ونشروا النبأ في المدينة وفي القرى . فخرج الناس ليروا ما جرى ، فلما وصلوا الى قرب يسوع وجدوا الانسان الذي كانت الشياطين قد خرجت منه ، وجدوه لابساً ثيابه ، مالكا عقله ، جالسا عند قدمي يسوع . وروى لهم شهود الحادث كيف خلص المجنون . » .

قال ستيفان تروفيموفتش متأثراً متأثراً قوياً :

— اسمعي يا صديقتي ... ان هذه الصفحة الرائعة ... الخارقة ... كانت لي دائما حجر عثرة ... « في هذا الكتاب » (بالفرنسية) ... لذلك احتفظت بها في ذاكرتي منذ طفولتي . غير أن فكرة وافئني الآن ، فكرة هي تشبيه أو « مقارنة » . ان أفكاراً كثيرة توافئني الآن . اسمعي : هذه هي روسيا تماما . ان هؤلاء الشياطين الذين يخرجون من المريض

ليدخلوا فى الخنازير هم جميع الجراح والعفونات والقذارات والشياطين الصغيرة والكبيرة التى تراكت خلال القرون فى مريضنا العالى العظيم ، فى روسيا ! « نعم ، فى روسيا هذه التى أحبتها دائماً » (بالفرنسية) . غير أن فكرة رائحة ، واردة جبارة ستهبطان عليها من السماء ، كما هبطتا على ذلك المجنون . وستخلص من جميع الوساخات والنتانات التى ستطلب هى نفسها أن تدخل فى الخنازير . بل لعلها قد دخلت منذ الآن انها نحن ، نحن وأولئك ، بتروشا « والآخرين معه » (بالفرنسية) ، وربما أنا أيضاً فى طليعتهم . سوف نهوى من أعلى الجرف الى البحر كمجائنين مسعورين ، وسوف نهلك جميعا . وهذا خير . انا لا نصلح لغير ذلك . ولكن المريض سوف يشفى ، وسيجلس عند « قدمى يسوع » ، سينظر الجميع اليه مدهوشين عزيزتى . . . « سوف تفهمين فيما بعد . . . سوف نفهم معا » (بالفرنسية) .

قال ستيفان تروفيموفتش ذلك وأخذ يهذى ، وأغمى عليه أخيراً . فأخذت صوفيا ماتفتفا تبكى جالسةً بقربه . انها لم يغمض لها جفن منذ ثلاث ليال ، وهى تتحاشى صاحب البيت وامراته اللذين كان يهينان شيئاً كما تحس بذلك صوفيا . ولم يأت الخلاص الا فى اليوم الثالث . ففى الصباح عاد الى ستيفان تروفيموفتش شعوره ، وتعرفت المرأة ومدت اليها يده . فرسمت اشارة الصليب ، واستردت أملها . وأراد أن ينظر من النافذة ، فقال : « هه ! هذه بحيرة ! يا الهى ! لم أرها من قبل » ، وانه ليقول هذا الكلام اذ سمعت قرعة عربية وقفت أمام الباب . فسرعان ما أثار وصولها هرجاً خارقاً فى المنزل كله .

انها فر فارا بتروشا بشخصها تصل على عربة ذات أربعة أحصنة مع خادمين وداريا بافلوفا . لقد حدثت هذه المعجزة ببساطة تامة . فان آنيسيم كان غداة وصوله الى المدينة يعذبه حب الاطلاع والفضول ، فمضى

يروى لخدم فرفارا بتروفا أنه رأى ستيفان تروفيموفتش وحيداً في قرية من القرى ، وأن الفلاحين قد لقوه ماشياً في الطريق العام ، وأنه سافر الى سباسوف . واذ أن فرفارا بتروفا كانت من جهتها شديدة القلق منذ ذلك الحين ، وكانت قد أرسلت تبحث عن الهارب في كل مكان ، فقد قادوا اليها آنيسيم . فلما سمعت ما رواه ، ولا سيما التفاصيل المتعلقة بسفر ستيفان تروفيموفتش الى أوستيوف بعربة مع امرأة اسمها صوفيا ماتفتنا ، أسرعت تستعد فوراً ، واندفعت في اثر الهارب الذي ما تزال تجهل أنه مريض .

حين دوى صوتها القاسى الصارم ، خاف حتى صاحب البيت وامراته . انها لم تتوقف هناك الا سائلة ، لاقتناعاً بأن ستيفان تروفيموفتش لا بد أن يكون قد سافر الى سباسوف منذ مدة طويلة . فلما علمت أنه ما يزال هنا وأنه مريض دخلت العزبة منفعة أشد الانفعال .

وصاحت تسأل حين رأت صوفيا ماتفتنا التي ظهرت لحظتها في عتبة الغرفة الثانية :

— أين هو ؟ لقد حذرت فوراً من هيتك الوقعة أنك أنت . اخرجى من هنا أيتها الوغدة ! أخرجوها من هنا ، اطردوها ، والا فسأجملك تسجنين الى آخر حياتك يا عزيزتى . لقد سبق أن سُجنت في المدينة ، وستعود الى السجن . لا يسمح أحد لنفسه بأن يدخل الى هنا ما بقيت أنا أيها السيد . أنا الجنرالة ستافروجين ، واني أستأجر البيت كله . وأنت يا عزيزتى ، ستُحاسين على كل شيء .

اضطرب ستيفان تروفيموفتش عند سماع هذا الصوت الذى يعرفه جيداً . وأخذ يرتعد . ولكن فرفارا بتروفا كانت قد دخلت الى ماوراء الحاجز . وجرتْ بقدمها كرسيّاً وهى متقدمة العينين ، وجلست ، ثم ارتدتْ بجذعها الى المسند وصرخت تقول لداثا :

– اذهبي الى الغرفة الثانية ، ابقى قليلاً مع صاحب البيت وامراته •
ما هذا الفضول ؟ وأحكى اغلاق الباب وراءك •

وظلت خلال بضع لحظات تتفرس صامتةً بنظرة صقر في وجه
ستيفان تروفيموفتش المذخور • ثم قالت أخيراً تسأله بسخرية حائقة
ساخطة :

– هيه ، ستيفان تروفيموفتش ، كيف صحتك الآن ؟

فأجابها يقول طائش اللب :

– « أيتها العزيزة » (بالفرنسية) ... لقد تعلمت معرفة الواقع
الروسى ... وسأعود الى الانجيل •

فصرخت تقول مفتاة ضامة يديها :

– آه ... أيها الرجل الفاسق ، أيها الرجل الذى لا نبل له ! لم
يكفك أن جللتنى بالعار ، بل كان لا بد لك من الارتباط أيضا ... آه
... أيها العبوز الداعر !

– « عزيزتى » (بالفرنسية) •

واختلق صوته فى حلقة • فلم يستطع أن يضيف كلمة واحدة ،
واكتفى بأن نظر اليها مستدير العينين من الرعب •

– من هذه ؟

– « هذه ملاك ... هذه أكثر من ملاك عندى » (بالفرنسية) ...
لقد ظلت طوال الليل ... لا تصرخى ، لا تخيفها ، « عزيزتى ، عزيزتى »
(بالفرنسية) ...

وثبت فراراً بتروفاً عن كرسيها ودفعته عنها بقرعة ، وصاحت

تقول مروّعة : « ماء ! ماء ! » • وثاب المريض الى نفسه ، ولكنها ظلت ترتعش من الخوف ، وتتنظر فى وجهه المتشنج شاحبة اللون • انها فى تلك اللحظة انما أدركت مدى خطورة مرض ستيفان تروفيموفتش •

قالت بصوت خافت تخاطب داريا بافلوفنا :

- داريا • استدعى الدكتور سالزفيسح حالاً • فليسافر ايجور على الفور ، فليستأجر حصانا • ويركب فى المدينة عربية أخرى ليصل الى هنا مع سالزفيسح قبل الليل •

خرجت داريا راكضة • وكان ستيفان تروفيموفتش ما يزال ينظر تلك النظرة الثابتة الجامدة المرتاعة ، وكانت شفتاه الصفراوان تحتلجان •

قالت فر فارا بتروفا تخاطبه ملحة كما يخاطب طفل :

- هدىء نفسك يا ستيفان تروفيموفتش • هياً • عليك بشيء من الصبر • سترجع داريا ••• وعندهذ ••• يا الهى ! يا ريّسة ••• يا ريّسة ••• تعالى ••• تعالى حالا !

كذلك نادت صاحبة البيت • ثم هُرعت تبحث عنها بنفسها من نفاد صبرها •

- أرجعوا « الأخرى » حالاً • نادوها • بسرعة • بسرعة •

من حسن الحظ أن صوفيا ماتفتقنا لم تكن بعيدة : لقد رحلت منذ لحظة قصيرة بكيسها وحزماتها الصغيرة • أعادوها • كانت يداها وساقاها ترتعش خوفاً • وكما بنقض باز على صوص أمسكتها فر فارا بتروفا من ذراعها وجرتّها الى عند ستيفان تروفيموفتش :

- هى ذى • لم أكلها ! كنت تظن أننى أكلتها •

تناول ستيفان تروفيموفتش يد فرارا بتروفنا ، وحملها الى عينيه ،
وأخذ يبكي طائش العقل •

— طيب ، طيب ، هدى • نفسك يا عزيزى • رباه ! ولكن هلاّ هدأت
نفسك ! آه •••• جلاّد •••• جلاّد ••••

كذلك زعقت على حين فجأة •

فقدم ستيفان تروفيموفتش يقول ملتفتا نحو صوفيا ماتشفنا :

— عزيزتى ، اذهبي لحظة الى هناك ، الى الغرفة الثانية •••• أريد أن
أقول بضع كلمات ••••

فأسرعت صوفيا ماتشفنا تخرج •

— « عزيزتى ••• عزيزتى » (بالفرنسية) •

كان يحنق • فقالت له فرارا بتروفنا !

— لا تتكلم يا ستيفان تروفيموفتش ، انتظر قليلا • استرح الآن •
إليك ماء • ولكن انتظر ! قلت لك انتظر !

وجلست الى جانبه من جديد ، وحظرت عليه أن يتكلم • كان
ستيفان تروفيموفتش يضغط يدها بيديه ضغطا قويا • وها هو ذا يحمل هذه
اليد فجأة الى شفتيه ويقبلها • فكانت فرارا تحدق الى ركن من الغرفة
كأزة أسنانها •

وأفلت منه أخيرا قوله :

— « لقد أحبيتك » (بالفرنسية) •

لم يسبق أن قال لها فى يوم من الأيام كلمة كهذه الكلمة ، وبهذه
اللهجة أيضا •

فهممت تقول :

— هم " ...

— « لقد أحبتك طوال حياتي ... عشرين عاما ! » (بالفرنسية) •

فلزمت الصمت دقيقتين أو ثلاثا • ثم قالت فجأة بصوت مخفق ولكنه مهدّد :

— ومن أجل أن يَمثل أمام داشا تَطَرّ وتطَيّب •

فَصُق ستيفان تروفيموفتش •

— ... ووضع رباط عنق جديدا ...

صمتا مرةً أخرى •

— والسيجار ، هل تتذكره ؟

حاول أن يحتج فقال مثائلاً :

— صديقتي ...

— السيجار ، مساءً ، قرب النافذة ... في ضوء القمر ... بعد

العريشة ... بسكفورشنيكى ؟ هل تتذكر ؟ هل تتذكر ؟

كذلك همست وهى تنهض فجأة ، وأمسكت طرفى الوسادة التى كان

يرقد عليها رأس ستيفان تروفيموفتش وأخذت تهزهما • وتابعت تقول :

— ... هل تتذكر أيها الرجل الطائش ، الخفيف ، الذى لا حشمة

فيه ولا حياة له ، أيها الرجل التافه ، التافه كل التفاهة !

أصبح صوتها من فرط الغضب صافراً ، ولكنها حاولت أن تخفقه •

وتركت الوسادة أخيراً ، وتهالكت على الكرسي وغطت وجهها بيديها • ثم

قالت وهى تهب واقفة :

- كفى ! عشرون عاما مضت ولن تعود • ما أنا الا حمقاء !

قال هو يضم يديه :

- « لقد أحبتك » (بالفرنسية) •

- ما بالك تكرر هذا الكلام « أحبتك ، أحبتك » •

وهبتت تقف مرة أخرى • وقالت له :

- اذا لم تنم فوراً فأننى ••• انك فى حاجة الى هدوء • نَمْ ، نَمْ ، حالا ، أغمض عينيك • رباه ! لعله يريد أن يصيب شيئاً من الطعام ؟ ماذا تأكل ؟ ماذا يأكل ؟ رباه ! أين الأخرى ؟ أين هى ؟

وعاد الاضطراب • لكن ستيفان تروفيموفتش قال بصوت ضعيف انه يريد فعلاً أن ينام « ساعة » ، وبعد ذلك يشرب « مرقاً ساخناً أو شايًا ••• وانه حقا سعيد » (بالفرنسية) • وتمدد ، وبدأ عليه أنه نام (لعل ذلك لم يكن الا تظاهرا) • فانتظرت فرفارا بتروفا لحظة ، ثم خرجت ماشيةً على رموس الأصابع •

واستقرت فى الغرفة الأولى ، وأخرجت صاحب البيت وامراته • وفالت لداشا أن تأتيا بالأخرى التى شرعت فرفارا بتروفا تستجوبها استجوابا كاملاً حسب الأصول •

- حدثينى الآن عن كل شئ • اجلسى هنا ، الى جانبى ، هيه ؟

- لقيت ستيفان تروفيموفتش •••

- قفى ، اسكتى • اعلمى أنك اذا كذبت أو أخفيت شيئاً فلن تغفلنى

من قبضتى ولو ذهبت الى آخر ركن فى العالم • هيه ؟

- ••• لقيت ستيفان تروفيموفتش ••• منذ وصولى الى حاتفو •••

كان صوت صوفيا ماتفننا يختنق •

- انتظري ، اسكتي ! يا لها من ثرثرة ! أولاً ، من أنت ؟

روت المرأة سيرة حياتها منذ سبب استوبول بكلمات قليلة كيفما
اتفق • وكانت فرفاراً تجلس منتصبه القامة ، وتصفي اليها صامته ، محدقةً
بعينها الى عيني محدثتها •

- مالى أراك وجلة هذا الوجل كله ؟ ما بالك تطرقين الى الأرض ؟
أحب الذين ينظرون الىّ مواجهةً ويناقدوننى مناقشة • أكمل •

وصلت صوفيا ماتنفقنا من حديثها الى لقائهما ، والى «الكتب الصغيرة»
والى الفودكا التى قدمها ستيفان تروفيموفتش الى الفلاحة • فقالت لها
فرفاراً بتروفا لتشجعها :

- أحسنت ، أحسنت ! لا تهملى أى تفصيل من التفاصيل
وتابع ت صوفيا كلامها :

- وكان ستيفان تروفيموفتش لا ينقطع عن الكلام ، ولكنه كان
مريضاً منذ ذلك الوقت • وهنا روى لى سيرة حياته كلها منذ البداية ، خلال
عدة ساعات •

- ماذا قال لك عن حياته ؟

ارتج على صوفيا ماتنفقنا • ثم دمدت تقول أخيراً وهى تكاد تبكى :

- لا أدري • ثم اننى لم أكد أفهم من كلامه شيئاً •

- غير صحيح : يستحيل أن لا تكونى قد فهمت شيئاً •

قالت صوفيا وقد احمر وجهها احمراراً شديداً اذ لاحظت أن فرفاراً
بتروفا شقراء ، وأنها لا تشبه السيدة السمراء التى تحدث عنها ستيفان
تروفيموفتش أى شبه :

– تكلم كثيراً عن سيدة سمراء عالية المقام •
– سيدة سمراء ؟ من عساها تكون ؟ أكملى •
– قال ان هذه السيدة السمراء كانت مولّهةً بجبه طوال عشرين
عاما ، ولكنها لم تجسر أن تصارحه بذلك يوما ، وانها كانت تستحى من
فرط بدانتها •

– يا للغبى !
كذلك قالت فرفارا بتروفا بلهجة قاطعة ، وشرذ ذهنها مع ذلك •
لم تستطع صوفيا ماتفتقنا أن تحبس دموعها أكثر مما حبستها الى
الآن ؟

– لا أستطيع أن أروى لك مزيداً ، لأننى كنت خائفة عليه
خوفا شديدا فلم أستطع أن أفهم عنه... انه ذكى جدا ...

– ليس لحقاء مثلك أن تحكم على ذكائه • هل خطبك للزواج ؟
ارتجفت صوفيا ماتفتقنا •

– هل أحبك ؟ تكلمى ! هل طلب أن يتزوجك ؟
قالت صوفيا ماتفتقنا من خلال دموعها :

– تقريبا •
ثم أضافت تقول بصوت ثابت وهى ترفع رأسها :

– لكننى لم اتبه الى هذا كله ، بسبب مرضه •

– ما اسمك ؟

– صوفيا ماتفتقنا •

– طيب • اعلمى يا صوفيا ماتفتقنا أن هذا رجل تافه كل التفاهة ...
رباه ! لا بد أنك تنظرين الى نظرتك الى امرأة شقية ، هه ؟

حملت الأخرى • وتابعت فرارا :

- امرأة شقية ، امرأة طاغية حطمت حياته ، هه ؟

- كيف يكون هذا ممكناً وأنت نفسك تبكين ؟

كانت عينا فرارا بتروفنا مغرورتين بالدموع فعلاً •

- هباً ، اجلسي ، لا تخافي • انظري الى وجهاً لوجه مرةً أخرى •

لماذا تحمرّين ؟ داشا ، تعالى الى هنا ، انظري اليها ! ما رأيك ؟ هل قلبها طاهر نقي ؟

وما كان أشد دهشة صوفيا ماتشفننا وما كان أشد رعبها أيضاً حين ربت فرارا بتروفنا على خدّها •

- المؤسف فقط أنك غيبة ، غيبة جداً بالقياس الى سنك • سوف أعتني بك • انتي أرى الآن أن الأمر لا يعدو أن يكون سفاسف • أقيمي هنا الآن • سأدفع عنك كراء الغرفة ونمن الطعام وما عدا ذلك • وسوف أستدعيك •

حاولت صوفيا ماتشفننا أن تعترض في وجل بأنها يجب أن تسافر • فقالت لها فرارا بتروفنا :

- فيم العجلة ؟ سوف اشترى جميع كتبك • ابقى هنا • اسكني • لا أريد أن أسمع شيئاً • لو لم أصل أنا لما تركته انت ، أليس كذلك ؟ قالت صوفيا ماتشفننا بلهجة قاطعة وهي تجفف دموعها :

- ما كان لي أن أتركه قط •

وصل الدكتور سالزفيس في ساعة متأخرة من الليل • انه شيخ محترم جداً ، وطبيب ممارس ذو خبرة قد ترك الخدمة منذ مدة قصيرة

على أثر مشاجرة قامت بينه وبين الادارة • فسرعان ما صار فى حماية
فرفاراً بتروفا • فحص المريض بانتباه وتدقيق ، وألقى عليه عددا من
الأسئلة ، ثم أعلن لفرفاراً بتروفا ، مع كل المداراة الممكنة ، أن حالة
المريض مقلقة جدا ، وأنه يجب « توقع تفاقمها » • فاضطربت فرفاراً
بتروفا اضطرابا شديدا بعد أن ألفت منذ عشرين سنة الى الآن أن لا تأخذ
مأخذ الجد أى أمر يتعلق بستيغان تروفيوفتش • وشحب لونها شحوبا
شديدا •

– أليس هناك أى أمل حقا ؟

– لا يمكن القول اننا فقدنا كل أمل ، ولكن ...

لم ترقد فرفاراً بتروفا طوال الليل ، منتظرة طلوع النهار بفارغ
صبر • وما ان فتح المريض عينيه وعاد اليه شعوره (كان ما يزال يملك
وعيه كاملا ، ولكن قواه كانت تتناقص تناقصا سريعا) حتى اقتربت منه
عازمة أمرها ، وقالت له :

– ستيغان تروفيوفتش ، يجب توقع كل شيء • لقد أرسلت فى
طلب كاهن • عليك أن تقوم بواجبك •

لقد كانت تخشى ، وهى تعرف اعتقاداته ، أن يرفض حضور الكاهن •
لذلك أسرع تصرخ منذ نظر اليها مدهوشا ، اذ تخيلت أنه سيرفض •
قالت :

– سخف ! سخف ! ليس الأمر أمر سفاسف وترهات الآن ! لقد
مزحت بما فيه الكفاية !

– ولكن ... هل حالتى سيئة الى هذا الحد ؟

ووافق على حضور الكاهن شارد اللب • لقد علمت فيما بعد ،

مدهوشا أشد الدهشة ، علمت من فم فرارا بتروفا نفسها ، أنه لم يخف من الموت أى خوف • لعله لم يصدق أنه سيموت ، لأنه ظل يعد مرضه أمراً تافهاً لا قيمة له •

واعترف للكاهن وتناول القربان المقدس راضيا كل الرضى • حتى اذا انتهى من تلقى الأسرار ، أقبل عليه الجميع ، ومنهم صوفيا ماتقثفا والخدم ، يهتونه • وقد لقوا عناءً كبيراً فى حبس دموعهم حين رأوا وجهه الناحل المهدود ، وشفته اليساوين اللتين كانتا تختلجان •

– « نعم يا أصدقائي » (بالفرنسية) ••• وانى ليدهننى فقط أن أراكم منشغلين هذا الانشغال كله ••• غداً قد أنهض ••• فנסافر ••• » ان هذا الاحتفال كله « (بالفرنسية) الذى أشعر نحوه بأكبر الاحترام طبعاً ، انما كان •••••

أسرعت فرارا بتروفا تتدخل مخاطبةً الكاهن الذى كان قد نضا عنه ملابس الكهنوت فقالت :

– أرجوك يا أبى أن تبقى بقرب المريض • وأرجوك متى قدمت الشئ أن تتحدث فى أمور الهية تعزيزاً لا يمان المريض •

فبدأ الكاهن كلامه فقال بصوت متساوٍ رتيب ، بينما كان يحمل فئجان الشئ بيده :

– فى عصرنا هذا الذى بلغت فيه الخطيئة هذا المبلغ من القوة ، فان الملاذ الوحيد للجنس البشرى فى وسط آلام الوجود ومحن الحياة ، انما هو الايمان بالله ، والأمل فى السعادة الأبدية التى وعد بها الصالحون ••• ظهر على ستيفان تروفيموفتش أنه اتمتع ، وانسابت على شفته ابتسامة ناعمة رقيقة •••

• « شكرآ يا أبت ، وانك لطيب جدا ، ولكن ... » (بالفرنسية) •

• لا « لكن » أبداً ... لا « لكن » البتة !

كذلك صاحت تقول فر فارا بتروفنا وائبة عن كرسيتها • وتابعت كلامها تقول للكاهن :

• أبت ، هذا رجل ، رجل ... سيكون من الواجب حملهُ على الاعتراف مرةً أخرى بعد ساعة ... ذلك هو نوع هذا الرجل !

ابتسم ستيفان تروفيموفتش ابتسامة محتشمة خفية • وقال :

• يا أصدقائي ، ان الله ضرورة لى ، ، لأنه الموجود الوحيد الذى يمكن أن يحبه المرء حباً أبدياً ...

تُرى أكان يؤمن بهذا الكلام فعلاً ، أم أن فخامة الاحتفال قد بثت فى نفسه الاضطراب اذ أيقظت عاطفة الفنان التى تتصف بها طبيعته ؟ مهما يكن من أمر ، فانه ، كما يقال ، قد قال بلهجة جازمة نافذة بضعة أقوال تناقض آراءه القديمة مناقضة واضحة •

• ان خلودى ضرورة لازمة ، لمجرد أن الله لن يشاء أن يرتكب ظلماً يطفىء الى الأبد العاطفة التى اشتعلت فى قلبى حباً له • وأى شئ أؤمن من الحب ؟ ان الحب فوق الموجود قيمة ، انه تاج الموجود • فكيف يكون ممكناً أن لا يخضع له الموجود ؟ اذا كنت قد أحببت الله وسعدت بهذا الحب ، فهل يمكن أن يطفئنا الله ، أنا وحجى ، وأن يغرقنا فى العدم ؟ اذا كان الله موجوداً فأنا خالد ! ذلكم هو « اعلانى لمبادئى » (بالفرنسية) •

قالت فر فارا ملحةً بصوت ضارع :

• الله موجود ، يا ستيفان تروفيموفتش ، أؤكد لك أن الله موجود •
فأنكر تلك السخافات كلها ، وانبذها ، ولو مرةً واحدة فى حياتك •

أغلب الظن أنها لم تفهم « اعلاته لمبادئه » •

قال ستيفان تروفيموفتش وهو يزداد حماسة ، لحظة بعد لحظة ، غير
أن صوته لا يسمعه :

— صديقتى ••• حين فهمت اليوم ••• مدّ الخد الأيسر •••
فاننى ••• فاننى ••• فهمت على الفور شيئاً آخر أيضاً ••• « لقد كذبت
طوال حياتى » (بالفرنسية) ••• نعم ، طوال حياتى ! وأريد ••• على
كل حال ••• أريد ••• غداً ••• أن نسافر كلنا معاً •••
أخذت فراراً بتروفا تبكى • وكان ستيفان تروفيموفتش يبحث
بعينه عن شىء ما •

— هى ذى ، انها هنا !

كذلك قالت له فرارا بتروفا ، وأمسكت صوفياً ماتفتعنا من يدها ،
وقادتها الى قربه • فابتسم ابتسامة فيها رقة وحنان • وقال وهو يتنفض
انتفاضة قوية :

— آه ••• لكم أود لو أعيش أيضاً ! ان كل دقيقة ، بل كل لحظة ،
يجب أن تكون فرصةً للانسان ••• نعم ••• ذلك ما يجب أن يكون •
واجب الانسان أن يفعل ما يجعل هذا واقعاً • ذلك قانون الانسان •••
هو قانون خفى لكنه واقع • لكم أود أن أرى بتروشا ••• والجميع •••
وشاتوف !

يجب أن أذكر فى هذه المناسبة أن أحداً لم يكن قد سمع شيئاً عن
شاتوف بعد ، لا داريا بافلوفنا ، ولا فرارا بتروفا ، حتى ولا الدكتور
سالزفيش الذى وصل من المدينة •

وكان اضطراب ستيفان تروفيموفتش يزداد ساعةً بعد ساعة ، وكان
هذا الاضطراب ينهك قواه •

- يكفي أن أتصور أن هناك شيئاً أعدل منى بما لا نهاية له ، وأسد منى بما لا نهاية له ، حتى يملأنى ذلك حنانا واسعا وأن يملأنى شعورا بالمجد ، كائناً من كنت أنا ، وفاعلاً ما فعلت . لا يحتاج الانسان الى سعادته الخاصة كاحتياجه الى أن يعرف ويؤمن فى كل لحظة أن هناك فى مكان ما سعادة مطلقة وسلاما لجميع الناس ولكل الأشياء قوام قانون الحياة البشرية كله أن يكون فى وسع الانسان أن ينحنى أمام شىء عظيم عظيمة لا نهاية لها . فاذا حُرِمَ البشر من هذا الشىء الذى لا نهاية لعظمته رفضوا أن يعيشوا وماتوا فى اليأس . اللانهاية والمطلق لا غنى للانسان عنهما ، كما لا غنى له عن هذه الأرض التى يعيش عليها يا أصدقائى ، جميعاً ، جميعاً ! عاش « الفكر العظيم » ! الفكر الأبدى ، اللانهائى ! لا غنى لكل انسان ، كائناً من كان ، عن الانحناء أمام الفكر العظيم . ان أغبى انسان فى حاجة الى شىء عظيم . بتروشا آه لكم أود أن أراهم مرة أخرى جميعاً ! انهم لا يعرفون ، لا يعرفون أنهم هم أيضاً تنطوى نفوسهم على ذلك « الفكر العظيم » ، ذلك الفكر الأبدى !

لم يكن الدكتور سالزفيس قد حضر الاحتفال . فلما عاد فجأة ارتاع وأخرج جميع الناس ملحاً على أن يتركوا المريض هادئاً .

مات ستيفان تروفيموفتش بعد ثلاثة أيام . ولكنه فقد الشعور قبل ذلك بكثير . ولقد توفى بهدوء ورفق كما تذوب شمعة . وقد أمرت فرفاراً بتروفنا باقامة قداس فى غرفة الموتى ، وأرجعت جثمان صديقها العزيز الى سكفورشينكى ، وجعلت قبره فى حرم الكنيسة ، وكست القبر بشاهدة من مرمر ، وأحاطته فى الربيع بسياج من حديد مشبك .

دامت اقامة فرفاراً بتروفنا فى أوستيفو ثمانية أيام . وقد اصطحبت فى عودتها صوفيا ماتفتشنا التى أقامت عندها منذ ذلك الحين اقامة أظن أنها

ستكون دائمة • يجب أن نذكر أن فرارا بتروفنا ، منذ اللحظة التي غاب فيها عن ستيفان تروفيموفتش شعوره ، قد أبعدت البائسة المتجولة ، بل طردتها من العزبة ، وظلت تعنى بالمريض وحدها الى آخر لحظة • ولكن ما ان لفظ المريض آخر أنفاسه حتى استدعت صوفيا ماتفنقنا ، وعرضت عليها أن تقيم في سكفورشنكي (بل قل أمرتها بذلك) ، فلما حاولت صوفيا أن تعرض خجلتي وجلي ، لم تشأ فرارا بتروفنا أن تسمع شيئاً ، وقالت :

- هذه كلها سخافات ! سأمضي معك أبيع أناجيل • لم يبق لي أحد في هذا العالم !

فقال سالزفيش :

- ولكن لك ابناً !

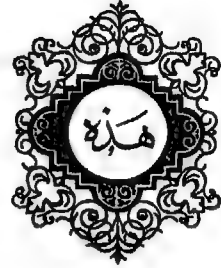
فقالت بلهجة قاطعة :

- لا بل لم يبق لي ابن •

لكنها كانت تقرأ المستقبل وتعلم الغيب •

الفصل الثامن

خاتمة



الجرائم كلها ، وهذه الفظائع كلها قد اكتشفت بسرعة كبيرة ، بسرعة أكبر مما كان يُقدَّر بطرس ستيفانوفتش • ففي ليلة مقتل شاتوف استيقظت المسكينة ماريا اجنايفنا قبل الفجر • فبحثت عن زوجها بعينها فلم تجده بقربها فجئنت قلقاً • وحاولت المرأة العجوز التي تركها آرينا بروخورفنا الى جانبها وبانت معها في الغرفة حاولت أن تهدئها ولكنها لم تنظر بطائل • ولذلك ما ان طلع النهار حتى ركضت الى بيت آرينا بروخورفنا التي لا بد ، كما قالت للمريضة ، أن تعرف أين يوجد شاتوف ومتى يعود • وفي أثناء ذلك كانت آرينا بروخورفنا تشعر هي أيضاً بأشد القلق : فان زوجها قد قصَّ عليها ما جرى الليلة البارحة في حديقة سكفورشنيكى • ان فرجنسكى قد رجع الى داره في نحو الساعة الحادية عشرة من المساء على حالة من الجزع يُرئى لها • وقد تهالك على سريره وهو لا ينى يردد عاقفا يديه ذارفا دموعه : « ليس هذا ، ليس هذا أبداً » • وفى النهاية اعترف لآرينا بروخورفنا بكل شيء طبعاً • ولكنه اعترف لها وحدها • فأمرته آرينا بروخورفنا بأن يبقى راقداً وقالت له بلهجة قاسية ان عليه اذا أراد البكاء أن يدفن رأسه فى الوسادة حتى

لا يستطيع أحد أن يسمعه ، وانه سيكون غيبا كل الغباء اذا لم تتحسن
سحته في الغد . وقررت مع ذلك أن تتخذ بعض الاحتياطات استعدادا لأي
طارىء ، فحرقته أو أخفت الأوراق أو الكتب الخطيرة ، والمنشورات
التحريضية . وفكرت في الأمر فقالت لنفسها انه ما خطر يتهدها هي
أو يتهدد أختها أو الطالبة أو أخاها شيغالوف على كل حال . فلما جاءتها
العجوز في الصباح مضت الى ماريا اجناتيفنا بغير تردد . لقد كانت تريد أن
تعرف أيضا ، بأقصى سرعة ، ما الذي انتهت اليه الآمال التي كان يعقدها
بطرس ستيفانوفتش على كيريلوف ، والتي حدثها عنها فرجنسكى زائع
الهيئة تماما .

ولكن وصولها الى عند ماريا اجناتيفنا كان متأخرا : فان ماريا وقد
وجدت نفسها وحيدة لم تطق صبرا على البقاء في البيت فنهضت وألقت على
جسمها ما وقع تحت يدها من لباس - وهو ثوب رقيق جداً لا يناسب هذا
الفصل من فصول السنة - وهرعت الى عند كيريلوف ، قائلةً لنفسها ان
كيريلوف لا بد أنه يستطيع أن ينبئها عن شاتوف أكثر مما يستطيع ذلك
أى شخص آخر . وتستطيعون أن تتصوروا الشعور الذي أحدثه في
نفس المسكينة ، ذلك المشهد الذي كان ينتظرها في بيت كيريلوف .
يجب أن نذكر أنها من شدة هلعها لم تنبئ الى الرسالة التي كانت مع ذلك
متروكة على المائدة في موضع بارز .

رجعت ماريا الى غرفتها فتناولت طفلها وولت هاربة في الشارع الذي
كان لا يزال خالياً مقفراً في تلك الساعة . كان الجو رطباً والضباب
منتشراً . وكانت هي تركض لاهثة متعثرة بالوحل اللزج البارد .
وقررت أخيراً أن تقرع أبواب المنازل ، ولكن لم يفتح لها أحد . وظلت
مع ذلك تقرع الى أن فُتح لها أخيراً أحد الأبواب : انه مسكن رجلٍ من

تجار مدينتنا اسمه تيتوف • قلبت ماريا اجناتفنا البيت كله رأساً على عقب : كانت تعول احوالاً شديداً وتكرر أن « زوجها قد قُتل » • وكانت أسرة تيتوف تعرف شاتوف ، وكانت على شيء من العلم بقصته • والشيء الذي روعهم خاصة هو أن هذه المرأة التي ولدت منذ قليل كما تقول كانت تركض في الشوارع وهي لا يكاد يكسوها شيء ، وذلك في هذا الجو البارد ، مع طفل عارٍ تقريباً تحمله في يديها • ظنوا في أول الأمر أنها نهذي ، لا سيما وأنهم لم يستطيعوا أن يفهموا من الذي قُتل : أهو كيريلوف أم هو زوجها ؟ واذا لاحظت أنهم لا يصدّقونها أرادت أن تهرب ، ولكنهم احتجزوها بالقوة ، رغم أنها أخذت تصرخ وتتخطب كمجنونة فيما قيل • وذهبوا الى عمارة فيليوف ، فما مضت ساعتان الا وكانت المدينة كلها على علم باتتجار كيريلوف وبرسالته • واستجوبت الشرطة ماريا اجناتفنا التي لم تكن قد فقدت وعيها بعد ، وعندئذ انما اكتشفوا أنها لم تكن قد قرأت الرسالة ، وانها لا تستطيع أن تذكر كيف استتجت موت زوجها من موت كيريلوف • كانت لا تزيد على أن تصرخ قائلة ان زوجها قد قُتل ما دام كيريلوف قد قُتل ، « لأنهما كانا معاً » • وفي نحو الظهر فقدت وعيها ، وماتت غداً غد دون أن تفيق من اغماؤها • أما الطفل الذي كان قد أصابه برد فانه سبقها الى القبر •

حين لم تجد آرينا بروخوروفنا لا الأم ماريا اجناتفنا ولا طفلها ، أحست بمجيء الكارثة وقررت أن ترجع الى البيت • ومع ذلك توقفت تحت البوابة وأرسلت العجوز « تسأل السيد الذي يسكن الجناح المستقل في صحن الدار هل ماريا اجناتفنا عنده ، أو هل يعرف على الأقل أين هي » • فعادت العجوز وهي تطلق صيحات من شأنها أن تهيج الشارع كله • فأسرعت آرينا بروخوروفنا تسكتها بالحجة المعروفة جداً : « اسكتي والا كان لك مع القضاء متاعب » ، ورجعت الى دارها بأقصى سرعة •

واذ علمت الشرطة أن آرينا بروخوروفنا قد أشرفت على ولادة امرأة شاتوف ، فقد جاءت تستجوبها فى ذلك الصباح نفسه ، ولكنها لم تستطيع أن تحصل منها على شئ ذى بال . لقد رددت بأكبر الهدوء كل ما رآته وما سمعته عند شاتوف ، ولكنها صرّحت بأنها لا تعرف شيئاً عن موت شاتوف وعن الأحداث الأخيرة .

تستطيعون أن تتصوروا الانفعال الشديد الذى أحدثه هذا كله فى المدينة . « هذه قصة جديدة ! هذا اغتيال آخر » ، ولكن الوضع أخذ يظهر الآن فى ضوء جديد : ان وجود جمعية سرية تضم قتلة ومشعلى حرائق ونوريين أصبح الآن أمراً لا يشك فيه أحد . ان موت ليزا الفطيم ، ومقتل زوجة ستافروجين ، واختفاء ستافروجين ، والحريق ، وحفلة الرقص التى أقيمت لمساعدة المعلمات ، والاستهتار الذى يسود بيئة جوليا ميخائيلوفنا ، وحتى هرب بطرس ستيفانوفتش فجأة ... ذلك كله أصبح له شكل مؤامرة واسعة . وأخذت أنواع من الشائعات تجرى عن ستافروجين . ولكن الشئ الغريب هو أن الناس لم يتكلموا الا قليلاً عن بطرس ستيفانوفتش الذى علموا أنه سافر فى ذلك المساء نفسه . ولكنهم تكلموا كثيراً عن « عضو مجلس الشيوخ » .

رابط جمهور كبير أمام عمارة فيليوف طوال الصباح . وفى البداية صدّقت الشرطة الأكذوبة التى تضمنتها رسالة كيريلوف ، فاعتقدت بأن كيريلوف هو الذى قتل شاتوف ثم انتحر « القاتل » . ولكن السلطات اذا كانت قد انخدعت فان انخداعها لم يكن كاملاً . من ذلك أن الحديقة التى تشير اليها رسالة كيريلوف تلك الاشارة الغامضة ، لم تضلل أحداً ، على خلاف ما تنبأ به بطرس ستيفانوفتش . لقد أسرعَت الشرطة الى سكفورشينكى فوراً ، لا لأنه ليس لدينا حديقة أخرى فحسب ، بل أيضاً لأن نوعاً من الغريزة قاد خطى البحث : ان جميع الأحداث الرهيبة فى

تلك الأيام الأخيرة انما تتصل كتبوا أو فليلا بسكفورشنكي وسكانها
(بحسن أن أنير عابراً الى أن فراراً بتروفا التي لم تكن تعرف شيئاً كانت
قد غادرت المدينة في ذلك الصباح نفسه بحثاً عن ستيفان تروفيموفتش) •
واكتشفت جثة شاتوف في نحو المساء • وعلى مقربة من مكان ارتكاب
الجريمة عُثر أيضاً على قبعة التي قد نسيها القتلة خفةً وطيشاً • وظهر
من فحص الجثة فحصاً طبيّاً ومن بعض العلاقات الأخرى أن كيريلوف كان
له شركاء •

وأصبح من المسلّم به اذن أن هناك جميعه سرية تضم شاتوف
وكيريلوف ولها علاقة بالمشورات • ولكن من هم شركاؤهما ؟ لم يكن
« أصحابنا » يخطر ببال أحد حتى ذلك الحين • وقد علم أن كيريلوف
كان يعيش حياة منزوية ، وأن فدكا ، كما تذكر الرسالة ، قد استطاع أن
يقيم عنده مدة طويلة بينما كان يُبحث عنه في كل مكان ! • • • والذى
الذى أدخل الاضطراب في العقول أكثر من كل ماعدا هو أنه كان
يستحيل على المرء أن يحل هذه الألغاز ويستخرج بعض النتائج • ولولا
أن كل الأمور قد اتضحت فجأةً في الغداة بفضل ليامشين ، لكان يصعب
علينا أن نتخيل الافتراضات العجيبة والآراء الغريبة التي كان يمكن الوصول
اليها آخر الأمر •

لم يستطع ليامشين أن يطيق صبراً • لقد حدث له ما أوجسه بطرس
سينفانوفتش نفسه في النهاية • قضى نهاره كله في السرير بحراسة
تولكاتشكو أولاً ثم بحراسة اركل • وكان هادئ المظهر ، ملتفتاً نحو
الحائط ، يلتزم الصمت ولا يكاد يجيب حين يوجه اليه الكلام • لم يعلم
اذن بشيء مما كان يجري في المدينة غير أن تولكاتشكو الذى كان على علم
بكل شيء قرر في نحو المساء أن يترك المهمة التي أناطها به بطرس
سينفانوفتش ، وأن يرحل الى المقاطعة ، أى أن يهرب : لكنهم قد فقدوا

صوابهم جميعا • واضح أن اركل لم يخطئ • لقد هرب ليبوتين هو أيضا فى ذلك اليوم نفسه منذ الصباح • غير أن السلطات لم تعلم برحيله الا فى الغد ؛ وحين جاءت الشرطة الى مسكنه وجدت الأسرة كلها قلقه • لاختفائه أشد القلق ، غير أنها تكتم أمر هذا الاختفاء مع ذلك •

أعود الى ليامشين • انه منذ أصبح وحيداً (اذ كان اركل قد اتكل على تولكاتشكو وعاد الى بيته) ، أسرع يخرج ، فما هى الا برهة قصيرة حتى كان على علم بتفاصيل الموقف طبعاً •

فقرر أن يهرب بغير ابطاء ، وأن يمضى قدماً لا يلوى على شيء • ولكن الظلام كان حالكاً ، فبدت له مغامرته محفوفة بمخاطر سديدة ، فبعد أن قطع شارعين أو ثلاثة ، رجع الى البيت ، وأقفل على نفسه الباب بالمفتاح • يقال انه حاول فى الصباح أن ينتحر ، ولكنه لم يفلح فى ذلك • فمكث فى غرفته حتى الظهر • وعندئذ اتخذ قراره فجأة ، فأسرع يركض الى قسم الشرطة • يظهر أنه هناك جثا على ركبتيه ، وأخذ يزحف باكياً ناشجاً ، وأنه قبل الأرض وهو يصيح بأنه لا يستحق أن يقبل حتى أحذية الشخصيات السامية التى أمامه • وكانوا لطافاً في معاملته الى أبعد حد • ودام استجوابه قرابة أربع ساعات • حكى كل شيء ، كل شيء تماماً ، حتى أدق التفاصيل • بل لقد كان يستبق الأسئلة من شدة استعجاله الاعتراف الكامل ، فيروى أشياء لا داعى اليها وليس يسأل عنها • وقد اتضح انه يعرف أموراً كثيرة • لذلك استطاع أن يكشف عن خفايا القضية : ان مأساة شاتوف وكيريلوف ، والحريق ، وموت ليادكين وأخته ، كل ذلك كان فى المرتبة الثانية من خطورة الشأن فى حديثه ، أما المرتبة الأولى فقد كانت لبطرس ستيفانوفتش ، والجمعية السرية ، والتنظيم ، والشبكة • وحين ألقى عليه هذا السؤال : لماذا جرائم القتل هذه كلها ، لماذا تلك الفضائح كلها ، لماذا هذه الدنابات كلها ؟ أجاب فوراً بقوله : « ذلك لزعة

قواعد الدولة ، لتعجيل تفسخ المجتمع ، لبث اليأس فى النفوس ، لادخال البلبلة والفوضى الى العقول . وبعد ذلك يتم الاستيلاء على المجتمع الذى عمته الفوضى ، المجتمع المريض ، الحائر ، المستهتر ، الرياب ؟ ولكن على أساس التطلع الى فكرة موجهة ؟ فبذلك تُرفع راية الثورة اعتماداً على شبكة الحلقات الخماسية التى تكون قد عملت من جهتها على بث الدعاية ، ودراسة النقاط الضعفة فى الخصم ، والوسائل العملية لمحاربته . وصرّح ليامشين فى النهاية أن ما شوهد فى مدينتنا ليس الا محاولة أولى لتخريب منظّم ، وهو بمثابة برنامج يجب أن تتبعه الحلقات الأخرى التى أنشأها بطرس ستيفانوفتش . ذلك كان رأى ليامشين على كل حال . وقد ألح على « ضرورة النظر بعين الاعتبار الى أقواله والى الصراحة والوضوح فى عرضه للقضية كلها ، مما يدل دلالة واضحة على أنه يستطيع أن يقدم للسلطات خدمات كبيرة » . حتى اذا ألقى عليه هذا السؤال المباشر : « هل فى روسيا عدد كبير من هذه الحلقات الخماسية ؟ » أجاب بأن هذه الحلقات لا نهاية لعددها وان شبكتها تغطى روسيا كلها . ولم يأت بأى برهان يؤيد هذه الأقوال ، ولكننى أظن أنه كان صادقا حين قال ذلك الكلام . وقد اكتفى بتقديم برنامج الجمعية ، المطبوع فى الخارج ، وبمشروع يعرض توسيع نطاق العمل ، مكتوب بخط بطرس ستيفانوفتش . فظهر حينذاك أن ليامشين ، حين تكلم عن « زعزعة القواعد » ، انما كان يستعير نصاً من نصوص هذه الورقة ، لا يسقط منه نقطة أو فاصلة . ولكن ذلك لم يمنعه من أن ينسب تلك الفكرة الى نفسه . وقد تكلم عن جوليا ميخائيلوفنا فأسرع يعلن بطريقة هزلية جدا ومن غير أن يسأل عن ذلك ، أسرع يعلن أنها « بريئة وأنها قد غرّرت بها » . يجب أن نذكر أنه أنكر أن يكون لستافروجين أية مشاركة فى الجمعية السرية ، وأكد أنه لم يكن ثمة أى تفاهم بين نيقولاى فسيفولودوفتش

وبين بطرس ستيفانوفتش (لم يكن ليامشين ، بطبيعة الحال ، يعرف شيئاً عن الآمال السخيفة التي كان بطرس ستيفانوفتش يعقدها على ستافروجين) . وقال ان مقتل ليادكين وأخته كان من عمل بطرس ستيفانوفتش الذي تصرف منفردا دون أن يكون لستافروجين أى دخل فى الأمر ، وذلك بغية أن يجعل ستافروجين معرضاً للخطر خاضعاً لسيطرته . ولكن بطرس ستيفانوفتش لم يثر فى قلب ستافروجين « النيل » الا الاستياء الشديد والألم الممض ، بدلاً من أن يثير فيه شعور الشكر والامتنان كما كان يتوقع . وأضاف ليامشين فى ختام افادته عن ستافروجين ، أضاف مستقبلاً الأسئلة مرة أخرى ، أن نيقولاى فسيفولودوفتش شخص رفيع الطراز حتماً ، غير أن هنا سرّاً مجهولاً ، فهو قد عاش بيننا كالمبتكر تقريباً لأنه مكلف بمهمة كبيرة ، ومن الجائز جداً أن يرجع من بطرسبرج بعد قليل (كان ليامشين مقتنعاً بأن ستافروجين موجود ببطرسبرج) ، ولكن رجعته ستم فى ظروف مختلفة تماماً هذه المرة ، وسيكون محاطاً بأناس قد نسمع الناس يتكلمون عنهم فى القريب . وقال ليامشين انه عرف هذه الأمور من فم بطرس ستيفانوفتش ، « العدو الخفى لنيقولاى ستافروجين » .

ملاحظة : - بعد شهرين ، اعترف ليامشين بأنه حاول تبرئة ستافروجين لأنه كان يأمل أن يحميه . لقد كان يأمل أن عقوبته ستخفف بفضل هذه الحماية تخفيفاً كبيراً ، وكان يتخيل أيضاً أن ستافروجين سيرسل اليه مالاً وسيبعث اليه رسائل توصي به السلطات السيرية خيراً . ان هذا الاعتراف يدل على أن ليامشين كان يرى فى نيقولاى فسيفولودوفتش رأياً فيه كثير من المبالغة .

فى ذلك اليوم نفسه قبض على فرجنسكى طبعاً ، بل قبض على أسرته كلها من باب اظهار الحماسة للقيام بالواجب (ولقد أفرج عن أرينسا بروخوروفنا واختها وخالتها والطالبة ، منذ مدة طويلة ؛ ويقول بعضهم

مؤكداً ان شيجالوف سيفرج عنه فى القريب أيضاً ، لأنه لا يدخل فى أية فئة من فئات المتهمين • وما هذه على كل حال الا أفاويل تُقال) • وقد اعترف فرجنسكى اعترافات كاملة على الفور • لقد كان راقداً على سريره يعانى من حمى شديدة حين جاءوا يعتلقونه ، ويقال انه حين رأى الشرطة قد سُرَّ تقريباً • ويروى أنه كان فى افادته صريحاً ، مع احتفاظه ببعض الوقار والرصانة ، وانه لم يتنازل عن أمل واحد من « الآمال المضيئة » مع تنديده بالأساليب السياسية (لا الاجتماعية) التى اتفاد لها فى خفة وطيش ، « مدفوعاً باعصار الظروف » • وقد نُظر بعين الاعتبار الى موقفه فى الحديقة عند مقتل شاتوف ، ويبدو أنه يأمل أن يشفع له هذا الموقف فيُخَفَّفَ الحكم عليه ، أو ذلك ما يؤكده الناس فى مدينتنا على الأقل •

ولا كذلك اركل • فليس من المتوقع أن يُسامح معه • لقد لزم اركل الصمت منذ القبض عليه ، أو كان يشوّه الحقيقة ، ولم يمكن أن 'يتنزع منه قول واحد يعبر عن الندامة • ومع ذلك استطاع أن يوقظ فى نفوس القضاة ، حتى القساة منهم ، شيئاً من العطف عليه ، وذلك لشبابه وسذاجته ، ولأن من الواضح أنه كان ضحية متأمرٍ سياسى أشعل فى نفسه نار التنصب ، ولأنه خاصة كان فتى براً بأمه اذ كان يرسل اليها نصف ايراده الضئيل تقريباً • ان أمه هى الآن هنا : انها امرأة ضعيفة مريضة هرمت قبل الأوان • وهى تبكى وتتمرغ بأقدام القضاة متوسلة اليهم أن يرافوا بابنها • ولا يدرى أحد كيف سينتهى الأمر • غير أن عدداً كبيراً من الناس فى مدينتنا يرثون لحال اركل صادقين •

أما ليوتين فقد قبض عليه بطرسبرج بعد أن مكث فيها خمسة عشر يوماً • ان ما وقع له يكاد يبدو غير معقول • لقد كان يملك جواز سفر باسم مزوّر ، وكان يملك مبلغاً ضخماً من المال ، فكان فى وسعه اذن أن يهرب الى الخارج • ومع ذلك لم يتحرك من بطرسبرج • حاول

في البداية أن يهتدى الى ستافروجين وبطرس ستيفانوفتش ، ثم أقبل فجأة على الشراب واسترسل فى دعارة مسجورة • حتى لكأنه فقد سلامة عقله وأصبح لا يدرك وضعه أى ادراك • لقد قبض عليه فى أحسد المواخير سكران كل السكر • ويشيع بين الناس الآن أنه استرد شجاعته ، وأنه ما برح يكذب ، وأنه يعتقد بعض الآمال (؟) على دعواه التى يتهماً لها بعناية شديدة ، لأنه يتنوى أن يلقى خطاباً طويلاً • وأما تولكاشنكو فقد قبض عليه بعد هربه الى الريف بمشرة أيام ، وهو يسلك سلوكاً أليق كثيراً ، فلا يكذب ولا يراوغ ، ويقول ما يعرفه ، ولا يحاول أن يبرىء نفسه بل هو يعترف بأخطائه ، ولكنه يبدو ميّالاً الى الفصاحة والبلادة ، فهو بتكلم كثيراً ، ويحلّو له أن يتكلم كثيراً ، حتى اذا دار الحديث على الشعب وعناصره الثورية (؟) اصطنع وضعاً وقوراً وحاول أن يكون له فى نظر سامعيه مهابة • ويقال انه هو أيضا يتنوى أن يلقى خطاباً أمام المحكمة • يمكننا أن نقول ، بوجه عام ، انه وليبوتين لا يدوان خائفين مما ينتظرهما ، وذلك شئ يثير الاستغراب •

أكرر أن القضية لم يُفصل فيها بعد • والآن ، بعد انقضاء ثلاثة أشهر على هذه الأحداث كلها ، قد أفاق مجتمعنا من ذهوله واسترد اتزانته ، فهو يحكم على الأمور حكماً أكثر استقلالاً ، حتى ان هناك اليوم أناساً يرون أن بطرس ستيفانوفتش ان لم يكن عبقرى فهو على الأقل رجل أوتى « قدرات عبقرية » • « هذا تنظيم ! » ، كذلك كان يقول بعضهم فى نادينا رافعا اصبعه • ومهما يكن من أمر فقد كان هذا الكلام كله بريئاً • وكان بعض آخر يذهبون غير هذا المذهب • فهوّلاء على أنهم لا ينكرون ذكاء الرجل يلحون على جهله بالواقع ، وميله المفرط الى التجريد ، ونمو بعض ملكاته على حساب بعضها الآخر نمواً شاذاً ، وطيشه الخارجى • أما صفاته الأخلاقية فكان عليها اجماع ، فلا جحود هنا قط •

لا أدري حقاً عمن يجب أن أتكلّم أيضاً ...

لقد رحل مافريكى نيقولايفتش لا يدري أحد الى أين • وخرفت
العجوز دروزدوف مرتدةً الى الطفولة • على أن هناك حكاية مظلمة يجب
على أن أقصّها • وسأكتفى برواية الوقائع •

حين عادت فرقارا بتروفنا من أوستيفو فانها لم تنزل بسكفورشنيكى
بل مضت الى المدينة ، وهناك علمت فوراً بكل ما جرى أثناء غيابها •
فاضطربت اضطراباً شديداً عميقاً ، وحسبت نفسها فى بيتها • كان ذلك فى
المساء ، وكان الجميع متعبين مكدودين ، فرقدوا مبكّرين •

وفى صباح الندى مدّت إحدى الخادّات الى داريا بافلوفنا فى السر
رسالةً قالت انها وصلت فى مساء أمس ، ولكنها وصلت متأخرة بينما كان
الجميع نائمين • أما كيف وصلت الرسالة فإن رجلاً مجهولاً أعطاها الكسى
ايجورتش بقرية سكفورشنيكى فسرعان ما حملها الخادم العجوز الى
الخادّمة وقفل راجعاً الى سكفورشنيكى •

تأمّلت داريا بافلوفنا ظرف الرسالة مدة طويلة ، خافقة القلب ، دون
أن تجرؤ على فضّها • لقد كانت تعلم أن الرسالة مرسلّة من نيقولاى
فيسفولودوفتش • وكان مكتوباً على ظرفها : « الى الكسى ايجورتش لنقلها
الى داريا بافلوفنا » •

واليكم نص الرسالة كلمة كلمة • اتنى لم أصحح أسلوب هذا
السيد الروسى الذى لم يكن قويا فى النحو رغم ثقافته الأوروبية :
العزيزة داريا بافلوفنا ،

« قلت لى مرةً انك تريدان أن تكونى « معترّضى » وجعلتنى
أعدك بأن أستدعيك متى احتجت اليك • اتنى مسافر بعد يومين سافراً
لا عودة بعده • فهل تريدان أن تسافرى معى ؟

« فى السنة الماضية أصبحت ، مثل هرتمن ، مواطننا فى كانتون
« أورى » بسوسرا • ولا أحد يعرف هذا • حتى لقد اشترت منزلاً
صغيراً فى ذلك الكانتون • وسنقيم هناك الى الأبد • أصبحت لا أريد أبداً
أن أذهب الى أى مكان •

« الموضع الذى يقع فيه المنزل حزين جداً • انه مضيق فى جبل
الجيال هناك تطفئ على البصر والفكر • منظر يشيع فى النفس غمّاً وحداداً •
وانما اخترت ذلك المكان اذ كان فيه منزل بباع • واذا لم يعجبك البيت
فسوف أبعه وأشتري بيتاً آخر فى مكان آخر •

« ليست صحنى حسنة ، لكننى آمل أن يخلصنى هواء تلك البلاد
من هواجسى • هذا شئ جسمى • أما عن حالتى النفسية فانك تعرفين كل
شئ • ولكن هل هذا كل شئ حقاً ؟

« لقد رويت لك أشياء كثيرة عنى • ولكننى لم أرو كل شئ • حتى
لك أنت • بالمناسبة ، أؤكد لك اننى أحس فى قرارة ضميرى بأننى مسئول
عن مقتل زوجتى • اننى لم أرك بعد موتها ، لذلك أؤكد لك هذا الآن •
وأنا أيضاً آثم فى حق ليزافتا يقولايانا • ولكنك عن هذا تعرفين كل شئ •
انك قد تنبأت بكل شئ تقريباً •

« الأفضل أن لا تجيئى • انها لدناءة فظيعة منى أن أستدعيك • علام
تقبرين نفسك معى ؟ انك تعجيبينى ، ولقد كنت أشعر بارتياح الى جانبك
حين يئتابنى قلق وغم • أمامك وحدك انما كنت أستطيع أن أتكلم عن
نفسى بصوت عالٍ • ولكن هذا لا يعنى شيئاً • لقد قلت أنت نفسك انك
ستكونين لى « ممرضة » • هذا تعبيرك ذاته • لماذا هذه التضحية الكبرى ؟
لاحظى أيضاً اننى لا أشفق عليك مادمت استدعيك ، واننى لا أحترمك
ما دمت انتظرك • ومع ذلك استدعيك وأنتظرك • على كل حال ، أنا فى

حاجة الى جوابك ؛ لأن على أن أسافر بأقصى سرعة • وسوف أسافر
وحدى اذا اقتضى الأمر •

« انتى لا أمل شيئاً من « أورى » ، ولكننى أسافر ، أسافر وكفى !
ولم يقع اختيارى على ذلك المكان الحزين عن عمد • ليس هناك ما يربطنى
بروسيا : كل شيء غريب عنى هنا ، كالأى مكان آخر على كل حال • صحيح
أنتى أحب أن أعيش فى روسيا ، وكنت لا أحب كثيراً أن أعيش فى غيرها
أيضاً • ولكننى حتى فى روسيا كنت عاجزاً عن كره أى شيء •

« لقد جربت قوتى فى كل مكان • ونصحتنى أنت بذلك حتى « أعرف
نفسى معرفة أصدق » • وأثناء تلك التجارب ، بدت فوتى هذه غير ذات
حدود ، أمام نفسى وأمام الآخرين • على مرأى منك تحملت صفقة أخيك •
وأعلنت زواجى على رهوس الأَشهاد • ولكن فى أى شيء يجب أن أستعمل
هذه القوة ؟ ذلك ما لم أستطع أن أعرفه فى يوم من الأيام ، وما لا أعرفه
حتى هذا اليوم • • • لا أعرفه رغم ما أزعجت الى من تشجيعات صدقتها •
أنا الآن ، كما كنت دائماً ، أستطيع أن أرغب فى القيام بعمل حسن ، وأجد
فى ذلك لذة • والى جانب هذا أشتهى أن أرتكب عملاً سيئاً وأذوق من
ذلك هذه اللذة نفسها • ولكن الشعورين كليهما ضعيفان ، ولم يكونا
قويين فى يوم من الأيام • ان رغباتى ضعيفة مسرفة فى الضعف دائماً :
انها لا تستطيع أن توجهنى • فى وسع المرء أن يعبر نهراً على لوح ولكنه
لا يستطيع أن يعبره على قشرة • أقول لك هذا حتى لا تتخيلى انتى أعقد
آمالاً على أورى •

« لست أنهم أحداً ، كما لم أنهم أحداً فى الماضى • لقد جربت
الدعارة ، واستهلكت قواى • ولكننى لا أحب الدعارة ولم أكن أريدها •
كنت تراقبى فى الآونة الأخيرة • هل تعلمين انتى كنت أنظر الى
أصحابنا الجاحدين نظرة كره وبغض ، ولكننى كنت أحسدهم على ماكانوا

يعقدونه من آمال ؟ غير أنك قد أخطأت اذ ساورك قلق على : اننى لا أستطيع أن أكون واحداً منهم ، لأننى لا أشاطرهم آمالهم • وكان ذلك يستحيل على من باب السخرية وحب الشر أيضاً ؛ لا لأننى أخشى أن أكون محل هزم - فأتى لا أخشى أن أكون محل هزم - بل لأننى قد احتفظت رغم كل شيء بعبادات انسان لبق ، ولأن ذلك كان يثير الاشتزاز فى نفسى • ولكن لو قد كان كرهى وحسدى أقوى مما كانا ، اذ لأمكن أن انضم اليهم •

« أيتها الصديقة العزيزة ، الحنون ، الكريمة ، التى اكتشفتها ! لعلك تأملين بما أعطيتني من حب كامل ، وما غمرتني به من كنوز نفلك الجميلة ، أنك ستستطيعين أن تخلقى لحياتي هدفاً فى النهاية ! ولكن لا ، كونى عاقلة حكيمة : ان حبي سيكون مسكينا مثلي ، وستكونين أنت شقية تعبسة • قال لى أخوك يوماً : من يفقد كل رابطة بالأرض ، يفقد على الفور آلهته ، أى أهدافه • فى وسع المرء أن يناقش كل شيء الى غير نهاية ، ولكنى عاجز الا عن الانكار خالياً من أى عظمة نفسية ، خالياً من أية قوة • الجحود نفسه مسكين ضعيف عندى • كل شيء كاب رخو • ان كيريلوف الكريم لم يستطع أن يتحمل فكرته فاتحر • ولكننى أدرك حق الإدراك أنه كان كريماً لأنه كان لا يملك عقله كاملاً • لن أستطيع أن أفقد عقلى يوماً ، ولن أستطيع أن أؤمن بفكرة يوماً ، مثله • حتى اننى لن أستطيع أن أهتم بفكرة • فلن أتحر أبداً ، أبداً !

« أنا أعلم أنه يجب على أن أتحر ، أن أغيب عن وجه الأرض كحشرة مقرزة • ولكننى أخاف الانتحار ، لأننى أخاف أن أظهر شيئاً من عظمة النفس • اننى أعلم أن هذا لن يكون الا كذبة جديدة ، هى آخر كذبة فى سلسلة طويلة من الأكاذيب • أى فائدة أجنيتها من الكذب لا شيء

الا أن أنظاھر بعظمة النفس ؟ لن أعرف الاستياء والحجل فى يوم من الأيام ، ولن أعرف اليأس اذن •

« اغفرى لى هذه الاطالة فى الكتابة اليك • لقد فعلت ذلك دون أن أريده • وهأنا ذا أمسك • فلو واصلت الكتابة على هذا النحو فلن أستطيع أن أقول كل شىء فى مائة صفحة ، مع أنه تكفينى على وجه الاجمال عشرة أسطر • ان أسطراً عشرة كافية لاستدعاء « ممرضة » •

« أقيم منذ سفرى عند مدير محطة تبعد عن المدينة ست محطات • لقد قصفتنا معا منذ خمس سنين ببطرسبرج • لا أحد يعلم أننى هنا • اكتبى الىّ على اسمه • أرفق اليك العنوان •

« نيقولاى ستافروجين • • »

مضت داريا الى فرفارا بتروفا تطلعها على الرسالة • فلما قرأت فرفارا بتروفا الرسالة طلبت الى داشا أن تخرج لحظة : كانت تريد أن تعيد قراءتها وحيدة • ولكنها سرعان ما نادت الفتاة • وسألتها بما يشبه الحجل :

— أتسافرين ؟

— نعم •

— استعدى • سنسافر معا •

ثم قالت فرفارا بتروفا مجيبةً عن نظرة استفهام من داشا :

— ما عساي فاعلة هنا ؟ استوت عندى الأمور • أنا أيضا سأصبح مواطنة فى أورى ، وسأقيم فى الجبال ... لا تخشى شيئاً • لن أزعجكما •

كان ينبغى ركوب قطار الظهر ، فاذا بالكسى ايجور تش يظهر فجأة ، فيروى أن نيقولاى فسيفولودوفتش قد وصل الى سكفورشنيكى فى قطار

الصباح ، وان هيشه كانت غريبة ، وأنه كان لا يجيب عن الأسئلة التي تلقى عليه ، وأنه حبس نفسه فى شقته لا يبارحها •

وأضاف ألكسى ايجورتش يقول بلهجة ذات دلالة :

– لقد قررت أن أجيء الى هنا بدون أوامر ، وأن أطلعك على الواقع •••

ألت عليه فر فارا بتروفا نظرة نافذة ، ولكنها لم تلق عليه أى سؤال •
وسرعان ما أعدت العربى ، وسافرت فر فارا بتروفا الى سكفورشنيكى مع داشا •

كانت أبواب شقة نيقولاى فسيفولودوفتش مفتوحة ، ولكن لم يمكن العثور عليه هو •

قال أحد الخدم فى حذر :

– أترأه يكون فى الطابق العلوى ؟

فصعد الجميع الى الطابق العلوى فوجدوا الغرف الثلاث خالية •

قال أحدهم وهو يشير الى باب الطابق الذى يقع تحت السقف :

– أترأه صعد الى أعلى ؟

ان هذا الباب الذى يكون فى العادة مغلقا كان الآن مفتوحا على سعته كلها فعلاً • ولم يكن يمكن الوصول اليه الا بصعود سلم خشبى طويل ضيق قائم • وكان فى الأعلى حجرة تشبه أن تكون زنزانة •

دمدمت فر فارا بتروفا تقول وقد اصفر وجهها اصفرارا شديدا :

– لن أصد الى فوق • ما عساه يفعل هناك ؟

ونظرت الى الخدم الذين كانوا يتأملونها صامتين • وكانت داشا

ترتعد •

وعزمت فرقارا بتروفاً أمرها أخيراً فصعدت السلم بسرعة • ولكنها
ما ان دخلت الغرفة حتى أطلقت صرخة كبيرة وسقطت مغشياً عليها •

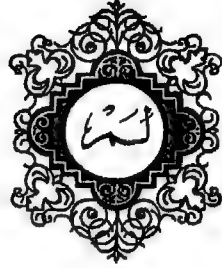
كان مواطن « أوري » مشنوقاً وراء الباب • وكان على المائدة ورقة
كُتِبَ عليها بالقلم الرصاص : « لا يُتَّهَمُ أحد • أنا الفاعل ! » • وكان
الى جانب الورقة مطرقة وقطعة صابون ومسمار كبير لا شك أنه حُصِّرَ
استعداداً لكل طارئ • لا شك في أن الجبل الحريري المتين الذي استعمله
نيقولاى فسيغولودوفتش قد اختير سلفاً ، وأحسن طليه بالصابون • ان
كل شيء يدل على العمد وسبق الاصرار • ويدل على أن ستافروجين قد
ظل الى آخر دقيقة يعي أفعاله وعياً كاملاً •

وقد نفى الأطباء الذين شرحوا الجثة ، نفوا نفياً قاطعاً افتراض خلل
عقلي •

اعتراف ستاروچین

الفصل التاسع

عند يخبو



ينم نيقولاى فسيغولودوفتش فى تلك الليلة • ظل جالسا على ديوانه الى أن طلع الصباح ، محدقاً فى بعض الأحيان الى ركن وراء المنضدة • وظل مصباحه مضيئاً طوال الليل • وفى الساعة السابعة من الصباح نام وهو ما يزال جالسا ، فلما دخل عليه ألكسى ايجورتش فى الساعة التاسعة والنصف تماماً ، على عادته منذ زمان طويل ، حاملاً اليه قهوة الصباح ، وأيقظه من نومه ، ظهرت عليه دهشة بخالطها انزعاج من أنه أمكن أن ينام فى تلك الساعة المتأخرة • وشرب قهوته بسرعة ، ولبس ثيابه ، وخرج بخطى حثيثة • فلما سأله الكسى ايجورتش محاذرا : «ماهى أوامرك ؟ » ، لم يجب بكلمة واحدة •

اجتاز الشوارع خافضا عينيه ، مستغرقا استغراقا عميقا • وكان فى بعض اللحظات فقط يرفع بصره ويبدو عليه أنه فريسة اضطراب يصعب تحديده لكنه اضطراب شاق أليم • وعند مفترق طرق ، غير بعيد عن المنزل ، كانت جماعة مؤلفة من نحو خمسين شخصا تجتاز طريقها • انهم يتقدمون هادئين ، صامتين تقريبا ، مصطفين اصطفافا فيه نىء من نظام •

وعلى مقربة من دكان انتظر عندها لحظة ، قال له أحد الناس :
« هؤلاء عمال مصنع شيبجولين » ، فلم يكذب يتنبه الى كلامه . وأخيرا ، فى
نحو الساعة العاشرة والنصف ، وصل الى الباب الكبير من ديرنا ، دير
الغبراء فى « سباسو - افيشى » ، الذى يقع عند مخرج المدينة بقرب
النهر . وعندئذ توقف فجأة كأنه تذكر شيئا ما ، وتلمس جيبه الجانبى
بسرعة وقلق ، ثم ابتسم . حتى اذا دخل فناء الدير سأل اول راهب لقيه
من الرهبان البتدئين أن يدخله على الأسقف تىخون المعتكف فى هذا
الدير . فقاده الراهب المبتدىء وهو يزجى اليه التحية تلو التحية . حتى
اذا وصلا الى النهاية من مبنى طويل ذى طابقين ، استولى عليه راهب ضخيم
أشيب الشعر ، وقاده خلا لمرر طويل ، دون أن ينقطع عن تحيته (ولما
كان ضخما ضخامة شديدة وكان لا يستطيع أن ينحنى انحناء شديدا فقد
كان يهز رأسه بحركة قصيرة منتظمة) . ورغم أن ستافروجين كان يتقدم
فى سيره لا ينتظر أن يرجوه أحد أن يتقدم ، فقد كان الراهب لا يننى
يدعوه أن يتبعه . وكان لا يننى يلقي عليه أسئلة شتى ، ويتكلم عن الأب
الارشمندريت . فلما لم يحصل على أى جواب ، أصبح وضعه يزداد
احتراما لحظة بعد لحظة . ولاحظ ستافروجين أنه معروف فى الدير ،
رغم أنه فيما يذكر لم يكن قد ذهب اليه منذ طفولته . وحين وصل الرجلان
الى الباب فى آخر الممر ، فتحه الراهب بيد قوية ، وسأل الخادم بغير
كلية ، منذ هرع هذا اليهما ، هل يمكن الدخول ، ثم لم ينتظر جواب
الخادم بل فتح الباب واسعا ، وأدخل « الضيف العزيز » . فشكر له
ستافروجين جميله ، فأسرع يغيب فورا كأنما هو يفر فرارا .

دخل نيقولاى فسيفلودوفتش غرفة ضيقة . فاذا برجل طويل
القامة نحيل الجسم يظهر فى اطار باب الغرفة المجاورة على الفور تقريبا .
انه فى نحو الخمسين من عمره ، يرتدى جبة خشنة ، ويبدو عليه شيء

من مرض ، له نظرة غريبة ، خجلة وجلة ، وإتسامة على الشفتين حيرى
 مترددة • انه تيحون ذاك الذى سمع عنه نيقولاى فسيفولودوفتش أول
 مرة من شاتوف ، وجمع عنه بعد ذلك معلومات شتى • لقد كانت تلك
 المعلومات متناقضة ، ولكن لها جميعها سمة مشتركة : هى أن الذين يحبون
 تيحون والذين لا يحبونه (ان هناك أناساً لا يحبونه) كانوا يسكنون دائماً
 عن شيء ما ، فأما الذين لا يحبونه فانهم يسكنون من باب الاحتقار ، وأما
 الذين يحبونه بل يحبونه بحرارة فانهم يسكنون من باب التكم • لكنهم
 يريدون أن يخفوا ضعفاً ما ، كأنهم يريدون أن يخشوا هوساً بريئاً •
 وقد علم نيقولاى فسيفولودوفتش أن الرجل يقيم فى الدير منذ ست
 سنين ، وأن الناس كثيراً ما يفدون لزيارته (انهم أناس من الشعب ، ولكن
 بين زائريه كذلك أشخاصاً من أعلى طبقة) ، وأن له معجيين متحمسين ،
 حتى فى بطرسبرج ، وأن له معجيات خاصة • ولكن نيقولاى
 فسيفولودوفتش سمع رجلاً مسناً خطير الشأن من أعضاء نادينا ، وهو
 رجل شديد الدين ، سمعه يقول : « ان تيحون هذا رجل يكذب يكون
 مجنوناً ، وانه على كل حال انسان تافه ، وأغلب الظن أنه سكير • • »
 يجب أن أقول ان هذا الاتهام الأخير كان باطلاً كل البطلان ، وان تيحون
 كان لا يشكو الا من روماتزم فى ساقيه ، ومن تشنجات عصبية فى بعض
 الأحيان • وقد علم نيقولاى فسيفولودوفتش أيضاً أن الأسقف المعتكف
 لم يستطع ، اما لضعف فى شخصيته واما لذهول لا يقتفر له ولا يتفق
 ومنزلته ، لم يستطع أن يفرض على المدير ما توجه له رتبته من احترام •
 حتى لقد كان يقال ان الأب الأرشمندريت ، وهو رجل متقشف وصارم
 فى كل ما يتعلق بموجبات الصلاة ، وهو عدا ذلك رجل مشهود له بالعلم ،
 كان يحمل للأسقف تيحون نوعاً من عاطفة العداوة ويأخذ عليه (بطريقة
 غير مباشرة فى الواقع) أن حياته رخوة ، كما يعيب عليه ما كان يصفه بأنه

« هرطقات » • وكان الرهبان أيضا يعاملون الأسقف المربض معاملة خالية من الكلفة ان لم يكن فيها شيء من الازدراء أيضا •

ان الغرفتين اللتين تتألف منهما شقة تيخون • مؤنثان تأنيباً غريباً • فعلى مقربة من أثاث قديم ثقيل منجد بجلد مهترى • هناك عدد من الأشياء الجميلة : أريكة حافلة بالزخرف مريحة جداً ، مكتب كبير محفور خشبه حفرأ رائعاً ، خزانة للكتب ، موائد ، أرفف • انها هدايا • وهذه سجادة نمنية من سجاد بخارى تجاور حُصراً من قش • وهناك عدد من لوحات « عصرية » ، أسطورية ، وأيقونات مرصعة بذهب وفضة منها واحدة تضم بقايا قديسين • ويقال ان المكتبة كانت كبيرة التنوع : فالى جانب مؤلفات آباء الكنيسة توجد مسرحيات ، وربما وُجد « ما هو أسوأ من المسرحيات أيضا » •

فبعد المجاملات الأولى التى تبادلها الرجلان بشيء من الانزعاج وفى غير وضوح (لا ندرى لماذا) ، أدخل تيخون ضيفه الى حجرة عمله ، وأجلسه على الديوان قبالة الطاولة • وجلس هو قريباً منه كل القرب ، على مقعد من خشب الخيزران • ان نيقولاى فسيفولودوفتش الذى يجيش فى داخل نفسه انفعال قوى ، كان ذاهل الهیة ، يبدو عليه أنه اتخذ قراراً خارقاً ، لا رجوع عنه ؛ ولكن لا يمكن تحقيقه فى الوقت نفسه • وأجال بصره فى الغرفة ، ولكن دون أن يتلبث على شيء مما يرى • كان يفكر ، ولكن لا يدرى حتماً فى أى شيء كان يفكر • وأيقظه الصمت ، وبدا له فجأة أن تيخون قد خفض عينيه مرتبكاً حتى انه ابتسم ابتسامة غريبة • فسرعان ما أيقظ ذلك فى نفس نيقولاى فسيفولودوفتش اشمئزازاً وتمرداً • وأراد أن ينهض وينصرف ، لا سيما وأن تيخون كان فى رأيه سكران كل السكر • غير أن تيخون لم يلبث أن رفع عينيه فجأة ورمقه بنظرة تبلغ من الثبات ومن الامتلاء بالفكر ، ومن البعد عن التوقع ، ومن الالغاز ، فى

الوقت نفسه ، أن نيقولاى فسيفولودوفتش ارتعش تقريباً • لقد بدا له أن
تيخون يعرف سلفاً السبب الذى دفعه الى المجيء ، وأنه على علمٍ بالأمر
(مع أن أحداً لم يستطيع أن يعرف سبب زيارته هذه) ، وأنه اذا لم يسبقه
الى الكلام فذلك لأنه يداريه ويخشى اذلاله •

قال نيقولاى يسأل الأسقف بصوت متقطع :

— هل تعرفنى ؟ أعرفت بنفسى حين دخلت أم لا ؟ اننى شديد
الذهول ...

— لم تعرف نفسك ، ولكن سبق أن سعدت برؤيتك مرة ، منذ
أربع سنوات ، فى هذا الدير نفسه ، مصادفةً ...

كان تيخون يتكلم ببطء شديد ، وصوتٍ متساوٍ رقيق عذب ، ناطقاً
كل كلمة من كلماته بوضوح وجلال •

أجابه نيقولاى فسيفولودوفتش يسأله بما يشبه أن يكون فظاظه :

— أقول اننى جئت الى هنا منذ أربع سنين ؟ أنا لم أجدى الا حين
كنت طفلاً ، ولم تكن أنت حينذاك فى الدير ...

قال تيخون بأناة وروية من غير الحاح :

— لعلك نسيت ...

— لا ، لم أنس • من المضحك أن لا أتذكر ...

كذلك أجابه ستافروجين بشيء من الغلو ، وأضاف :

— لعلك سمعت عنى ، فتكوّن فى ذهنك رأى معين ، فتخيلت الآن
أنك رأيتنى من قبل •

صمت تيخون • فلاحظ نيقولاى فسيفولودوفتش عندئذ أن وجهه

تلم به فى بعض الأحيان رعشات ، وهذه علامة مرض فى الأعصاب متأصل .
فقال :

- لكننى أرى أن صحتك اليوم ليست حسنة ، فلعل الأفضل أن
أنصرف .

• ونهض

قال تىخون :

- نعم ، أمس واليوم انتابتنى آلام فى الساقين ، ولم أتم هذه الليلة
الا قليلاً ...

وتوقف تىخون عن الكلام • وعاد ضيفه يستغرق فى تفكيره التامض
فجأة • ودام الصمت مدة طويلة تقارب دقيقتين •

قال ستافروجين على حين بغتة بشىء من القلق والريب :

- انك تلاحظنى ...

- اننى انظر اليك فأذكر ملامح وجه أمك • هناك تشابه نفسى
روحى كبير ، رغم اختلاف المظهر الخارجى •

- ليس هناك أى تشابه ، ولا سيما من الناحية الروحية ... أبداً ...
ما ... من ... تشابه ... ! بلته !

كذلك قال نيقولاى فسيفولودوفتشى بالحاح فيه مغالاة ، دون أن
يعرف هو نفسه لماذا • وأضاف فجأة :

- انك تقول هذا ... من باب الشفقة على حالتى • سخافات ! ...
ولكن ماذا ؟ هل تأتى أمتى اليك ؟

- نعم •

- لم أكن أعرف ذلك • لم تقل لى هى هذا فى يوم من الأيام • هل
أتى كبراً ؟

- كل شهر تقريباً ، وأكثر من ذلك أحياناً •

- لم أعلم بهذا أبداً ، أبداً • ولكن لا شك أنك أتت قد علمت منها
أنتى مجنون ، أليس كذلك ؟

هذا ما أضافه سائلاً على حين بفتة •

- لا • لم تحدثنى عنك حديثها عن مجنون تماماً • ولكننى سمعت
آخرين يقولون هذا •

- لا شك أن ذاكرتك قوية اذا كنت تستطيع أن تتذكر أمثال هذه
الترهات • وعن الصفة ، هل سمعت شيئاً ؟

- بضع كلمات •

- أى كل شىء • وقتك واسع جداً على كل حال • وعن المباراة ،
هل حدثوك أيضاً ؟

- عن المباراة أيضاً •

- انك تعرف أشياء كثيرة هنا • فى مثل هذا المكان لا حاجة الى
جرائد • وهل كلمك شاتوف عنى ؟ هيه ؟

- لا • أنا أعرف شاتوف • لكننى ما رأيته منذ مدة طويلة •

- هم ° ! • ما هذه الخريطة التى عندك ؟ آ • • • خريطة الحرب
لأخيرة • ولكن ما حاجتك أنت ، أنت ، إليها ؟

- كنت أدرسها قارئاً النص • انه لوصف شائق جداً •

- أرني ! نعم ، كتابة جيدة • ولكن ما أغرب أن يقرأ رجل مثلك
هذه الأمور !

وشدَّ إليه الكتاب وألقى عليه نظرة • انه تاريخ مفصَّل جدا يسرد
وقائع الحرب الأخيرة وصفاً ممتازاً ، ولكنه لا ينظر الى الأمور من الناحية
العسكرية خاصة ، بل هو أقرب الى أن يكون عاما وأديبا • قلب ستافروجين
صفحات الكتاب وأعاد تقليبها ، ثم رماه نافذ الصبر •

وقل مشمئز الهيئة وهو يحدق الى عيني تيحون وكأنه ينتظر منه
جواباً :

- اننى لا أدري حقاً لماذا جئت الى هنا •

فقال له تيحون :

- أنت أيضا بدو عليك أنت مريض •

- فعلاً •

قال ستافروجين ذلك وطفق يروى بفتة ، بجمل قصيرة مقطعة ،
حتى ليصعب فهمها أحيانا ، أنه توافيه هواجس غريبة ، ولا سيما فى الليل ،
وأنه يرى فى بعض الأحيان أو يحس أن بقربه كائناً سريراً ساخراً
« معقولا » يظهر له فى صور شتى وطباع مختلفة ، « ولكنه هو هو نفسه
دائماً ، وأنا يستعر حقى فى كل مرة • • • • » •

غريبة ومشوشة كانت هذه الاعترافات التى تكاد تكون خليفة
بمجنون حقاً • ولكن نيقولاى فسيفلودوفتش كان فى الوقت نفسه يتكلم
بصراحة خارقة وصدق غريب عن طبعه ، حتى لكأن الانسان القديم فيه
قد اختفى اختفاء تاما مبالغاً • لم يشعر بأى خجل من التعبير عن الخشية
التي كان يوقظها فى نفسه هذا الشبح • ولكن ذلك كله لم يدم الا لحظة

واحدة ، وما لبثت هذه الحالة النفسية أن زالت على غير توقع كما جاءت على غير توقع •

قال فى غضب وقد ثاب الى نفسه :

— هذا كله سخافات • سامضى استشير طبيباً •

فقال تيمخون يؤيده :

— افعل • يجب أن تفعل حتماً •

— انك تتكلم جازماً • فهل رأيت أناساً • نلى يعانون هذا النوع من

الهواجس ؟

— نعم رأيت ، ولكن قليلاً • اننى أتذكر واحدا • كان ضابطاً وقع له ذلك بعد فقدته امرأته التى كانت له حليمة لا تضاهى • وسمعت عن واحد آخر • وقد شفى الاثنان كلاهما فى الخارج • هل توافقك هذه الأشياء منذ مدة طويلة ؟

— منذ سنة تقريباً • ولكن ما هذه الى تفاهات • ساستشير طبيباً • تفاهات ! تفاهات سخيفة مضحكة ! هذا أنا نفسى فى وجوه مختلفة • ذلك كل شىء • لا شك أنك تتصور ، بعد أن أضفت أنا هذه العبارة ، اننى ما زلت أشك ، واننى لست وإثماً بأن هذا أنا حقاً وليس الشيطان •

نظر اليه تيمخون نظرة استفهام • وسأله :

— و ... هل تراه فعلاً ؟ أقصد دون أن تحتفظ بفكرة أن هذا

ليس الا هلوسة كاذبة مرضية ؟ هل ترى صورة ما بالفعل ؟

أجابه ستافروجين الذى كان حنقه يزداد من جديد لدى كل كلمة :

— غريب الحاحك على هذا بعد أن شرحت لك اننى أرى ... أرى

قطعاً ... كما أراك ! ... أحياناً أرى ولا أثق بأننى أرى ، رغم علمى

بأن هذه هي الحقيقة : اما أنا واما هو ... سخافات ! ولكن هل يستحيل عليك أن تسلّم بأنه الشيطان ؟ ان هذا التسليم أكثر اتفاقاً ومهتتاً ، هه ؟
أضاف هذا السؤال ضاحكاً ، هاوياً الى الهجة ساخرة على حين فجأة .

قال تيخون :

– الأرجح أن الأمر مرض ، ومع ذلك ...

– مع ذلك ؟

– الشياطين موجودون حتماً . ولكن يمكن تصنورهم على أنحاء

مختلفة ...

عاد ستافروجين يقول بلهجة غاضبة ساخرة :

– انك قد عدت تخفض عينيك لأنك تخجل عني اذا أنا صدقت

بوجود الشيطان . ولكن هأنذا أظاهر بعدم التصديق فألقى عليك ماكرآ

هذا السؤال : أهو موجود حقاً أم لا ؟

فابتسم تيخون ابتسامة غامضة .

قال ستافروجين :

– لا يناسبك البتة أن تخفض عينيك : هذا غير طبيعي ، هذا مضحك ،

هذا متصنّع . ومن أجل أن أكفّر عن هذه الغلطة منى سوف أقول لك

جداً ، بصفاقة : نعم ، انتى أوؤمن ايماناً مطابقاً لايمان الكنيسة ، أوؤمن

بوجود شيطان شخصى ، لا شيطان رمزى ؟ ولست أحتاج البتة أن أسألك .

هذا كل شىء . لا بد أن تكون سعيداً غاية السعادة .

وانفجر ستافروجين يضحك ضحكاً مكرهاً ، عصيباً . فرمقه تيخون

مستطعلاً بنظرة رقيقة جداً ، نظرة كأنها تشتمل على شىء من خجل .

وهذا ستافروجين يرميه فجأة بهذا السؤال :

— أتؤمن بالله ؟

— أؤمن بالله •

— ولكن قيل فى الكتاب : اذا آمنت وأمرت الجبل أن يسير لأطاعك !

... هذه سخافات على كل حال ! ولكننى حريص على أن أعرف منك :

هل يمكنك أن تنقل جبلاً ؟

— نعم ، اذا الله أمر ...

كذلك أجاب تيمخون برقة وحياء ، خافضاً عينيه من جديد • فأجابه

ستافروجين :

— فكأن الله نفسه هو الذى حرّك الجبل ؟ ولكننى أسألك هل

تستطيع أنت ، أنت ، أن تحرّكه مكافأةً لك على إيمانك بالله ؟

— ربما •

— ربما • جواب حسن • لماذا تشك ؟

— إيمانى ناقص غير كامل •

— كيف ؟ إيمانك أنت أيضا ؟ ناقص غير كامل ؟ ما كان لى أن

أفترض هذا حين أراك •

كذلك قال ستافروجين وهو يتأمل تيمخون بدهشة ، بل بسذاجة :

وهو أمر لا يتفق ولهجة السخرية التى ألقى بها أسئلته السابقة • قال

تيمخون :

— نعم ، قد لا يكون إيمانى كاملاً •

— لكنك تؤمن مع ذلك بأنك قادر بمعونة الله على أن تنقل الجبل •

هذا وحده شيء • انك تريد الايمان على الأقل • وأنت تفهم كلمة «الجليل»
بالمعنى الحقيقى لا بالمعنى المجازى • هذا وحده كثير • مبدأ عظيم • اقدم
لاحظت أن التقدميين بين كهنتنا يميلون ميلاً قويا الى اللوثرية ، فلا مانع
عندهم من تعليل المعجزات بأسباب طبيعية • هذا أفضل على كل حال من
عبارة « قليلا جدا » التى قالها أحد الكهنة ، وهو تحت السكين • أأنت
مسيحى قطعاً ؟

كان ستافروجين يتكلم بسرعة كبيرة ، وصوت ساخر تارةً جاداً
تارةً أخرى • ولمله كان لا يعرف هو نفسه لماذا يقول هذه الأشياء كلها ،
ولماذا يسأل تيخون ، ولماذا يضطرب ويتحرك !

دمدم تيخون يقول بنوع من الاندفاع وهو يخفض رأسه مزيداً من
الخفض :

– ربّ انى لن أخجل من صليبك !
وأخذت أطراف شفّته تخرج فجأة •
سأله ستافروجين :

– ولكن هل يمكن الايمان بالشيطان من غير ايمان بالله ؟

– هذا يمكن جدا ، ويحدث كثيراً •
ورفع تيخون عينيه وابتسم أيضاً •

قال ستافروجين وهو ينفجر ضاحكاً :

– وانى لعلى يقين من أنك ترى أن هذا الايمان أجدر بالاحترام من
الجلود الكامل •

فابتسم تيخون من جديد ، وقال بما يشبه المرح ، مع استمراره على
تأمل ضيفه قلقاً بمض القلق :

— بل الاتحاد الكامل أجدر بالاحترام من عدم الاكتراث •

— هوه ! ما أعجب هذا الكلام ! انك لتدهشنى حقاً !

— الملحد الحاداً كاملاً واقف على الدرجة الأخيرة التى تسبق الايمان الكامل (أن يخطو هذه الخطوة الأخيرة أو أن لا يخطوها فتلك مسألة أخرى) • أما الذى لا يكثرث ولا يبالي ، فانه لا يملك أى ايمان ، وليس فى نفسه الا شئ من الخوف أحياناً ، هذا اذا كان امراً حساساً •

— هم ••• هل قرأت رؤيا القديس يوحنا ؟

— نعم •

— هل تذكر قوله : « اكتب الى ملاك كنيسة اللاوديكين » ؟ •••

— أذكر •

سأل ستافروجين وهو ينظر حوله مضطرباً :

— أين الكتاب ؟ أريد أن أقرأ لك تلك الأسطر • هل عندك ترجمة

روسية ؟

قال تيخون :

— أعرف تلك الأسطر • أتذكرها تذكراً واضحاً •

قال ستافروجين :

— أتحمفظه على ظهر القلب • اتله على ! •••

وخفض عينيه ، ووضع يديه مبسوطتين على ركبتيه ، وتهاى للاصغاء •

تلا تيخون الأسطر : « واكتب الى ملاك كنيسة اللاوديكين : هذا يقوله الشاهد الأمين الصادق بداءة خليفة الله : أنا عارف أعمالك • انك لست بارداً ولا حاراً • لبتك كنت بارداً أو حاراً • فلأنك لست بارداً ولا

حارا أنا مزع أن أتقيأك من فمى • لأنك تقول انى غنى وقد استغنيت ولا
حاجة بى الى شىء ، ولست تعلم أنك شقى وفقير وأعمى وعريان • • • • •

قال ستافروجين مقاطعا :

— كفى ! هل تعلم ؟ اننى أحبك كبراً •

فأجابه تيخون يقول بصوت خافت :

— وأنا أيضا •

وصمت ستافروجين وعاد يهوى فجأة فى أحلامه • لقد نكرر هذا
ثالث مرة ، كأنه نوع من نوبة • وفى نوبة من هذه النوبات انما قال
لتيخون : « أحبك » • وكان هو نفسه لا يتوقع ذلك •

وخيم الصمت دقيقة •

دمدم تيخون يقول وهو يلامس باصبعه كوع ستافروجين ملازمة
خفيفة ، وكأنه هو نفسه خائف :

— لا تزعل •

فانتفض ستافروجين وقطب حاجبيه غاضبا ساخطا •

وسأل قائلاً بسرعة :

— كيف عرفت اننى زعلت ؟

فأراد تيخون أن يتكلم ، ولكن الآخر قاطعه وقد استبد به انفعال
لا يمكن فهمه ؟ قال :

— لماذا افترضت أننى لا بد أن أزعل ؟ نعم ، لقد غضبت • انك على
حق ، وانما غضبت لأننى قلت لك اننى أحبك • انك على حق • ولكنك
مستخف فظ • ان لك رأياً منحطاً جدا فى الطبيعة الانسانية • كان يمكن

أَنْ لا يثور هذا الغضب لو كنت تخاطب شخصا آخر غيرى • على كل حال ، ان شأنك ليس مع أى شخص ، بل معى أنا • مهما يكن من أمر ، فأنت رجل طريف ، برى •

كان يسترسل مزيذا من الاسترسال لحظة بعد لحظة ؛ والثىء الغريب أنه كان يفقد كل تروية فى كلامه • قال :

— اسمع جيدا : اننى لا أحب علماء النفس والجواسيس أو على الأقل لا أحب منهم أولئك الذين يريدون أن يدخلوا الى قرارة نفسى • اننى لا أدعو أحداً ، ولست فى حاجة الى أحد • سوف أدبر أمورى بنفسى • أنتظن أننى خائف منك ؟

رفع صوته وأنهض رأسه بحركة تحدٍ • وأضاف يقول :

— أنت واثق اننى انما جئت اليك لأعترف لك بسر رهيب ، وأنت تنتظر هذا السر بكل ما يتصف به كاهن مثلك من فضول • ألا فاعلم اننى لن أكشف لك عن شيء ، لن أكشف لك عن أى سر ، لأننى لست فى أية حاجة اليك ••• لأنه ليس هناك أى سر ••• ما هذا منك الا تهاويل خيال •••

ألقى عليه تيحون نظرة ثابتة •

— لقد فجأك أن ترى أن « الحمل » يؤثر البارد على الفاتر ، كما يقول ، فأردت أن لا تكون بارداً اننى أحس ان قرارا خارقاً ، قرارا لعله رهيب ، يستولى عليك • أرجوك ، أضرع اليك ، كفالك تعذيباً لنفسك وقل كل شيء •

— أأنت واثق اذن اننى جئت وأنا أبیت فكرة ؟

دمدم تيخون يقول خافضاً عينيه :

– حضرت ذلك ... من وجهك •

كان نيقولاى فسيفولودوفتش شاحباً بعض الشحوب ، وكانت يدها
ترتعدان قليلاً • ولبت بضع ثوانٍ يحدّق الى تيخون صامتاً • وأخيراً ،
استل من الجيب الجانبي فى رذنجوته ملازم مطبوعة ، ووضعها على المائدة •
وقال بصوت متقطع بعض التقطع :

– هذه الأوراق مُعدّة للنشر • فاذا قرأها ولو شخصٌ واحد ،
فاعلم اننى لن أخفيها ، وأن الجميع سيقرونها • هذا أمر مقرر • لست
فى حاجة اليك البتة ، لأننى قررت كل شيء • ولكن اقرأ ... وأثناء
القراءة لا تقل شيئاً ، حتى اذا فرغت من القراءة قلّ كل شيء ...

سأله تيخون متردداً :

– هل يجب أن أقرأ ؟

– اقرأ • اننى هادىء كل الهدوء •

– بدون نظارتين لا أستطيع أن أُميّز شيئاً • الأحرف صغيرة جداً •
هذا مطبوع فى الخارج •

– اليك النظارتين •

تناول ستافروجين النظارتين من على المائدة ومدّهما اليه • ثم ارتد
بجسمه الى وراء مستنداً على ظهر الأريكة •

واستغرق تيخون فى القراءة •

هى خمس ملازم مضبورة ، من القطع الصغير ، قد طبعت فى الخارج فعلاً على ورق من ورق الرسائل خفية ، وربما فى مطبعة روسية سرية . انك اذا نظرت الى هذه الملازم نظرة أولى رأيتها تشبه كثيراً المنشورات التحريضية . وقد استهلكت بهذه العبارة : « من ستافروجين » .

اننى أثبت هذه الوثيقة بنصّها حرفاً حرفاً (ويجب أن نعتقد أن كثيرين يعرفونها الآن) . ولكننى أبحث لنفسى أن أصحح فقط بعض أخطاء الاملاء وهى كثيرة حتى لقد أدهشتنى ، لأن كاتبها رجل مثقف على كل حال ، ولا شك أنه قد قرأ كثيراً (نسييا) . أما الأسلوب فقد تركته على حاله ، رغم أخطائه ورغم ما فيه من أنواع التفكك . انه لمن الواضح على كل حال أن صاحب هذه الصفحات ليس كاتباً . وأبيع لنفسى كذلك ملاحظة أخرى ، فاستبق الوقائع . . .

فى رأى أن هذه الوثيقة ثمرة من ثمرات المرض ، وأنها من عمل الشيطان الذى استولى على هذا الرجل . هذا شأن المريض الذى يعانى آلاماً شديدة : انه ما ينفك يتقلب على سريره يائساً يبحث عن وضع يهدىء ألمه ولو لحظة . فاذا لم يهدئه هذا الوضع أحلّ محلّه وضعا آخر مدة دقيقة . وهو عندئذ لا يتساءل طبعاً هل هذا التبديل حسن أو معقول .

ان ما يسيطر على هذه الوثيقة هو الحاجة الرهيبة الصادقة الى العقاب ، هو الحاجة الى الصليب ، الى العذاب على مرأى من الناس . غير أن هذا الظماً الى الصلب يعذب امرأ لا يؤمن بالصليب . « وهذا وحده يمثل فكرة » ، كما عبّر عن ذلك ستيفان تروفيموفتش يوماً فى مناسبة تختلف عن هذه كل الاختلاف .

ومن جهة أخرى تشتمل هذه الأوراق على شيء من عنف واستفزاز وتحدٍ ، رغم أنها كتبت لغرضٍ آخر تماما . ان كاتبها يصرِّح أنه « لم يستطيع » أن لا يكتب ، وأنه « أُجبر » على الكتابة اجبارا . وهذا جائز جدا . لقد كان يسعده أن يستطيع ابعاد هذه الكأس المرة عنه ، ولكن ذلك كان يستحيل عليه حقا . لذلك انتهز هذه الفرصة فأرخصى العنان لعنفه . نعم ، ان المريض يتحرك فى سريره ويحاول أن يحل ألماً محلّ ألم . وهاهو ذا يبدو له أن الصراع ضد المجتمع سيخفف عنه بعض التخفيف ، فاذا هو يتحدى المجتمع . ان مجرد تحرير هذه الوثيقة هو تحدٍ غير متوقع ، وقلة احترام للمجتمع . ان كاتب هذه الوثيقة يهمل أن يستفز خصماً ما بأقصى سرعة ***

ومن يدري ؟ لعل هذا كله ، أعنى هذه الأوراق المهيأة للنشر ، انما ينتمى الى ذلك النوع نفسه من الوقائع ، الذى تنتمى اليه واقعة عض أذن الحاكم ! لماذا توافينى هذه الفكرة اليوم بعد أن اتضحت أشياء كثيرة ؟ ذلك ما لا أستطيع أن أفهمه . اننى لا آتى بأى دليل على كل حال ، ولا أستطيع أن أؤكد أن هذه الوثيقة كاذبة ، أى لفقها الخيال تلفيقا . قد تكون الحقيقة واقعةً بين هذه الطرفين الأقصيين *** ولكننى أستبقى الحوادث . الأفضل أن نرجع الى الوثيقة نفسها . فاليكم ما قرأه تيوخون :

« من ستافروجين

« أنا ستافروجين ، الضابط المتقاعد ، قد قضيت سنوات ألف ومائتة وستين و *** ببطرسبرج مسترسلاً فى الدعارة استرسالاً لم أجد فيه أية متعة . كان لى خلال فترة من تلك السنين ثلاث شقق : فى احداها كنت أسكن مع خادم يقوم بأعمال البيت ؟ وكانت ماريا لبيادكين التى هى زوجتى شرعاً أمام القانون تسكن فى تلك الشقة أيضا . وقد استأجرت الشقتين الآخرين لأستقبل فيهما عشيقاتى : فى احداهما كنت أستقبل سيدة كانت

تجنبنى ، وفى الشقة الأخرى كنت أستقبل خادمتهما • وكانت رغبتى آنذاك
هى أن أجعلهما تلتقيان عندى ، كلاتهما ، السيدة والفتاة • وكنت لمعرفتى
بطبعهما أتنبأ لهذه المزحة أن تحدث لى متعة كبيرة • ومن أجل أن أمى ،
هذا اللقاء فى سر كان على أن أذهب أحيانا كثيرة الى واحدة من هاتين
الشقتين ، تقع فى منزل كبير بشارع جوروخوفايا • فالى هناك انما كانت
تأتى الخادمة • كنت أشغل فى ذلك المنزل عند بورجوازيين صفار غرفة
فى الدور الرابع • وكان أصحاب البيت يشغلون غرفة أخرى أصغر ،
بل غرفة تبلغ من الصغر أن الباب الذى يفصل بيتنا كان يجب أن يظل
مفتوحا على الدوام • وذلك بعينه ما كنت أريده • لقد كان الزوج ، وهو
يرتدى قفطانا طويلا ، يعمل فى مكتب من المكاتب ، فكان يذهب فى الصباح
ولا يرجع الا ليلا • وكانت المرأة وهى فى نحو الأربعين من العمر تخط
وتصلح ملابس قديمة • وكانت تخرج فى كثير من الأحيان لتحمل عملها
الى زبائنهما • فكان يتاح الى اذن أن أنفرد بابتسهما الطفلة • كان اسمها
ماتريوشا • وكانت الأم تحبها ، ولكنها تضربها أحيانا كثيرة وتشتتها على
عادة أمثال هؤلاء الناس • وكانت هذه الصغيرة تخدمنى وترتب غرفتى •
انى أعلن الآن أننى قد نسيت رقم تلك العمارة • وقد علمت أن المنزل
القديم قد هُدم وأن عمارة جديدة كبيرة جدا قد شيدت فى مكان مبين
أو ثلاثة مباني قديمة هناك • وقد نسيت أيضا اسم صاحبنى الشقة • ومن
الجائز أن لا أكون قد عرفت اسميهما فى يوم من الأيام • أذكر أن المرأة
كان يقال لها ستيفانيدا ، أما اسمه هو فلا أتذكره • أين هما الآن ؟
لا أدري البتة • أحسب أننا اذا تقصينا الأمر لدى قسم الشرطة بطروسربرج ،
فقد نهتدى الى أثرهما • كان المسكن يطل على الفناء ويحتل زاوية منه •
جرى ذلك فى شهر حزيران • كان المنزل مدهونا بلون أزرق شاحب •
فى يوم من الأيام اختفت مطواتى من على المائدة • ولم أكن فى حاجة

الى تلك المطواة على كل حال • كانت لا تعينى فى شىء • كلمت فى الأمر صاحبة البيت ، دون أن يخطر ببالي أنها ستجلد ابنتها • ولكنها كانت قد أمسكتها منذ قليل بسبب اختفاء خرقة (ممسحة) ظنت الأم أن الطفلة قد استعملتها لتصنع منها لعبة (عروسة) • حتى لقد شددت لها شعرها • فلما عُر على تلك الخرقة ، فيما بعد ، تحت الحصرية ، لم تشأ الطفلة أن تنطق بكلمة لوم واحدة ، وظلت صامتة • وقد لاحظت أنها تعمدت أن لا تنطق ، وأنا أتذكر هذا ، لأتنبأ فى تلك اللحظة انما اتبعت الى وجه الطفلة الذى لم يلفت انتباهى حتى ذلك الحين • انه أشقر شقرةً ساحبه ، الى بقع حمراء • وجه عادى • غير أن فيه كثيرا من الطفولة والهدوء ، بل كثيرا جداً من العذوبة والسكينة • لقد استامت الأم من أن ابنتها لم تلمها وصمت • وفى تلك اللحظة انما جاءت حكاية المطواة • استمر حق الأم من أنها ضربت ابنتها ظلماً • فهامى ذى تناول أسواطاً وتمضى تجلد الطفلة الى أن تفجرت دماؤها على مرأى منى ، رغم أن الطفلة كانت قد دخلت السنة الثانية عشرة من عمرها • لم تصرخ ماتريوشا وهى تجلد • ولا شك أن ذلك يرجع الى وجودى • ولكنها كانت تشهق شهيقاً غريباً عند كل جلدة • ولقد ظلت تشهق ساعة كاملة بعد انتهاء الجلد • حتى اذا انتهى توقيع العقوبة عثرت على مطواتى فجأة فوق سريرى فى الغطاء • فوضعتها فى جيب صديرتى صامتاً • فلما خرجت رميتها فى الشارع حتى لا يعلم أحد شيئاً • وشعرت على الفور أننى قد ارتكبت عملاً حقيراً جباناً ، لكننى أحسست أيضاً بلذة ، لأن فكرة قد ومضت فى ذهنى فجأة وأحرقتنى كجمرة ، وتلبت أنا عليها • وقد لاحظت فى تلك المناسبة اننى سبق لى مراراً أن استولت على حد الجنون مشاعر شريرة شتى كنت أصرُ عليها اصراراً محموماً وأُشفف بها شغفا شديداً ، ولكن دون أن أفقد كل سيطرة على نفسى وكل تحكم بارادتى فى يوم من الأيام • فحتى

حين تمحقني حرارتها وحين تبلغ أقصى درجات قوتها كنت أستطيع دائماً أن أتصر عليها وأن أوقفها • ولكن كان يندر أن أريد أن أفعل ذلك • واني أعلن في الوقت نفسه اننى لا احاول أن أدفع عن نفسى المسؤولية بحجة تأثير البيئة أو بحجة المرض •

انتظرت بعد ذلك يومين • أصبحت الطفلة بعد بكائها أشد صمتاً • انى لعلى يقين من أنها لم تكن تحمل لى أنا أية عاطفة سيئة رغم أنها شعرت حتماً بشيء من الخجل لانزال العقوبة فيها على مرأى منى • لكنها وهى الطفلة الخضوع كانت تؤاخذ نفسها على هذا الخجل • أذكر هذا لأن له شأنًا هاماً فى قصتى • • • قضيت بعد ذلك ثلاثة أيام فى شقتى الأولى • انها منزل مفروش تفوح منه دائماً رائحة كريهة من روائح الطعام ، ويزدحم دائماً بالناس : موظفين صغار ، مستخدمين بلا عمل ، أطباء لا زبائن لهم ، أنواع شتى من البولنديين يسمعون حولى بغير انقطاع • اننى أذكر كل شيء • كنت أعيش فى ذلك المنزل الذى يشبه أن يكون مدينة سدوم ، أعيش متوحداً ، متوحداً فى داخل نفسى ، لكننى محاط دائماً بمصيبة صاحبة من « الرفاق » الذين يخلصون لى الى أبعد حدود الاخلاص ويكادون يبدوننى عبادةً بسبب محفظة نقودى • أظن أننا كنا نفعل دناءات كثيرة • حتى لقد كان المستأجرون الآخرون يخشوننا ، أقصد أنهم ظلوا لطافاً فى معاملتنا رغم خلاعاتنا وبذاءاتنا وحماقاتنا التى كانت فى بعض الأحيان لا تغتفر • أعود فأكرر : لقد كنت أشعر حتى بشيء من اللذة حين أتصور أننى سأنفى الى سيريا • وكنت أبلغ من السأم والضجر أننى كان فى وسعى أن أشق نفسى • واذا لم أشق نفسى ، فلأننى كنت ما أزال يراودنى أمل ما ، كما كنت طوال حياتى • وأذكر اننى عُنيت حينذاك باللاهوت غنايةً تشتمل حتى على كثير من الجسد ، وأننى استطعت أن أسلى نفسى قليلاً • ولكن ضجرى ازداد بعد ذلك • أما عواطفى

الاجتماعية فهي لا تتجاوز الرغبة فى تحطيم كل شىء ، لو كان هذا التحطيم يستحق الغناء . ولكن يجب أن أضيف أن تلك الرغبة لم يكن فيها خبت وشر وانما هى ترجع الى ضجرى الشديد ، لا الى شىء آخر . لست اشتراكيا البتة . اننى أقترض أن ذلك كان مرضاً . حين سألت الدكتور دوبروليوبوف مازحاً : « أليس هناك عقار يمكن أن ينشّط الطاقة الاجتماعية » ، فان هذا الطبيب الفاضل ، الذى لا عمل له ، والذى يعول أسرة كبيرة ، ويقيم فى منزلنا ؛ قد أجابنى بقوله : « لتنشيط الطاقة الاجتماعية لا يوجد عقار فيما أظن ، ولكن قد تجد عقاقير لتنشيط الطاقة الاجرامية » . ان هذا المزاح قد سرّته كثيرا رغم فقره الرهيب ورغم أنه مسئول عن امرأة حبلى وابنتين صغيرتين جائعتين . على كل حال ، لولا أن البشر راضون عن أنفسهم لما أراد أحد أن يعيش .

انقضت ثلاثة أيام أخرى ، وعدت الى جوروخوفيا . كانت الأم تنهياً للخروج حاملة حزمة كبيرة . ولم يكن الأب فى البيت طبعاً . فبقيت وحدى مع ماتريوشا . كانت النوافذ (فى الفناء) مفتوحة . وكان فى المنزل صّاع كيرون وكانت جميع الطوابق تضح بأصوات المطارق والأغاني . انقضت ساعة . كانت ماتريوشا جالسة فى ركنها ، على دكة صغيرة . كانت تخطط شيئاً ما وقد أدارت لى ظهرها . وفجأة أخذت تغنى بعدوبة ، بعدوبة كبيرة . كان يحدث لها هذا أحياناً . استلكت ساعتى ونظرت فيها . هى الساعة الثانية بعد الظهر . أخذ قلبى يخفق خفقاناً قوياً جداً . نهضت واقتربت من ماتريوشا ببطء . كانت النوافذ مزدانة بأصص أزهار . وكانت الشمس حارة . جلست الى جانب ماتريوشا على الأرض صامتاً . ارتعشت ماتريوشا . خافت خوفاً رهيباً فى اللحظة الأولى ، وبادرت تنهض فجأة . تناولت يدها وقبلتها . ثم أجلستها على الدكة وجعلت أتفرس فى عينيها . أما أننى قبلت يدها فقد أضحكها ذلك كطفلة ، ولكنها لم

تضحك الا لحظة قصيرة • لأنها عادت تنهض من جديد وقد اعترها رعب
 بلغ من القوة أن وجهها تشنج • وحدقت الى بنظرات ثابتة وأخذت
 شفتاها تختلجان كأنها تهتم أن تبكى • ولكنها لم تصرخ • قبلت يدها مرة
 ثانية • وأجلستها على ركبتي • فإذا هي تتقهقر فجأة وتبتسم • ولكن
 ابتسامتها ابتسامة خجل • ابتسامة مائلة • واحمر وجهها حياء • وأخيرا
 حدث أمر يبلغ من الغرابة أنني لن أنساه في يوم من الأيام • انه حدث
 أثار في نفسي دهشة شديدة • لقد أحاطت البنت الصغيرة عنقي بذراعيها
 وأخذت تقبلني بحرارة وهوى • كان وجهها مبسّر عن الافتان • نهضت
 شبه غاضب : ان هذه الحركة التي تبدر من هذه الاسانة الصغيرة قد
 أزعجتني كثيرا جدا بسبب الشفقة التي شمرت بها فجأة • • • • •

انتهت الملزمة هنا وانقطعت الجملة • وحدث عندئذ أمر لا بد من
 ذكره •

كانت الملازم خمساً • الأولى في يدي تيوخن الذي فرغ من قراءتها •
 والجملة لم تكمل • والأربع الأخرى كانت في يدي ستافروجين • فلما
 ألقى تيوخن على ستافروجين نظرة سائلة ناوله ستافروجين التمة فورا •
 فقال تيوخن وهو ينعم النظر في الملزمة :

— ولكن الجملة لم تكمل • وهذه هي الملزمة الثالثة بينما التالية هي
 الثانية لا الثالثة •

قال ستافروجين مجيباً بسرعة وهو يبتسم ابتسامة خرقاء :

— نعم هذه هي الثالثة • أما الثانية فقد حذفها الرقابة الآن • • •

كان ستافروجين جالسا على ركن من الديوان • وكان يحديق الى
 تيوخن محموا جامدا لا يستطيع أن يحوّل عنه بصره •

– سأعطيك اياها عما قريب ، حين ... حين تصبح جديرا بذلك •
كذلك أضاف يقول وهو يعجرى يده حركة أراد أن لا يكون فيها
كلفة • وكان يضحك ، غير أن ضحكه كان يبعث على الشفقة •
قال تيخون :

– مع ذلك أظن أننا فى النقطة التى وصلنا اليها يستوى أن تكون
هذه الصحيفة هى الثانية أو الثالثة ، أليس كذلك ؟
صاح ستافروجين يسأله وهو ينهض على حين فجأة :

– كيف ؟ لماذا ؟ ليس يستوى الأمران قط • آه منكم معشر الرهبان •
انكم تفترضون على الفور أقطع الدنات • ألا ان الرهبان ليصلحون أن
يكونوا قضاة تحقيق من الطبقة الأولى •
نظر اليه تيخون صامتا •

قال ستافروجين :

– اطمئن بالآ • ليس ذنبى أن البنية كانت حمقاء ولم تفهمنى • لم
يحدث شئ • لم يحدث شئ البتة •

– الحمد لله !

ورسم تيخون اشارة الصليب •

قال ستافروجين :

– يطول شرح الأمر ... لقد وقع هنا ... وقع هنا سوء تفاهم
سيكولوجى •

واحمر فجأة • وظهر فى وجهه الاشتزاز والقلق والغم واليأس !
... وصمت • وأصبح الرجلان لا ينظر أحدهما الى الآخر ، وساد الصمت
بينهما أكثر من دقيقة •

قال ستافروجين على نحو آلى وهو يجفف العرق البارد الذى بلل
جبهته :

— اسمع • الأفضل أن تقرأ • و • • • والأفضل أن لا تنظر الى بتاتا
• • • يخيّل الى أن هذا حلم • • •

ثم أضاف يقول بصوت خافت جدا :

— و • • • ولا تستفد صبرى •

حوّل تيحون عينيه عنه بسرعة ، وتناول الصحيفة الثالثة وأخذ يقرأ
بغير توقف حتى النهاية • كانت الصحائف الثلاث التى أسلمها اليه
ستافروجين لا ينقصها شئ • • وقد بدأت الصحيفة الثالثة كما يلى :

« • • • كانت لحظة رعبٍ حقاً ، وإن لم تكن شديدة العنف •
وغدوت مرحاً جداً فى ذلك الصباح وأحسنّت معاملة الجميع ، وسرّرت
العصبة منى كثيراً • لكننى تركتهم جميعاً ومضيت الى جوروخوفايا •
التقيت بها تحت ، عند المدخل • كانت عائدة من دكان أُرسلت اليه لتشتري
شيئاً من الهندباء • فلما رأيتى اندفعت تجرى فى السلم وقد اعترها خوف
رهيب • بل ان ما اعترها لم يكن خوفاً وانما كان رعباً أخرس يشل شلاً •
وحين دخلت كانت أمها تضربها لأنها دخلت الغرفة « حيثة الخطي خافضة
الرأس » • بذلك استطاعت أن تخفى السبب الحقيقى لربعها • كان كل
شئ ما يزال اذن هادئاً • وقبعت فى ركن ولم تظهر طول المدة التى قضيتها
فى البيت • وبعد ساعة خرجت • ولكننى فى المساء شعرت بالخوف من
جديد ، وكان خوفي هذه المرة أشدّ كثيراً • وكان أشق نىء على نفسى
فى ذلك الخوف أننى كنت واعياً اياه وعياً كاملاً • اننى لا أعرف شيئاً
أعجب من هذا ولا أعنف • لم أكن قد شعرت بالخوف حتى ذلك
الحين قط ، لا ولا شعرت به بعد ذلك أبداً • أما فى تلك اللحظة فقد

كنت خائفا • حتى لقد كنت أرتعش • وكنت أعى هذا الخوف وعياً تاماً ،
وكنت أعى كذلك مذلتى • لو استطعت أن أنتحر لانتحرت • ولكننى
أحسست اننى غير جدير بالموت • على أن هذا ليس هو السبب الذى منعنى
من الانتحار ، وانما منعنى من الانتحار ذلك الخوف نفسه • ان المرء
ينتحر فى بعض الأحيان خوفاً ، ولكن يحدث أيضاً أن يستمر المرء فى
الحياة خوفاً كذلك • فى أول الأمر لا يجروا الانسان أن ينتحر ، ثم يصبح
الفعل بعد ذلك مستحيلاً • أكثر من هذا أننى فى المساء ، حين كنت فى
بيتى ، قد شعرت نحو البنت بكرهٍ بلغ من القوة أننى قررت أن أقتلها •
فما ان طلع الفجر حتى ركضت الى جوروخوفايا حاملاً هذه الفكرة •
وكنت طوال الطريق أتصور كيف سأقتلها وكيف سأحقرها • وكان
كرهى يحتاج خاصةً حين أتذكر ابتسامتها : كان يشب فى نفسى احتقار ،
وكانت تمتلئ نفسى اسمزازاً من ارتمائها على عنقى متخيلةً ما لا أدرى !
ولكننى حين عبرت نهر فوتتانكا شعرت بأن صحتى سيئة • وفى الوقت
نفسه انبجست فى ذهنى فكرة جديدة ، رهية ، رهية جداً ، ولا سيما
لأننى كنت أعياها • فلما رجعت الى بيتى رقدت فى فراشى مرتعشاً من الحمى ،
واعترانى رعب بلغ من القوة اننى صرت لا أكره البنت • لقد صرت
لا أريد أن أقتلها ، وتلك هى بعينها الفكرة التى انبجست فى نفسى وأنا
أعبر نهر فوتتانكا • وعندئذ انما أدركت أول مرة أن الخوف حين يكون
قوياً يطرد الكره بل يطرد كل رغبة فى الانتقام •

« استيقظت فى نحو الظهر ، مرتاحاً بعض الراحة ، بل مدهوشاً
كذلك من شدة العواطف التى شعرت بها فى الليلة البارحة • خجلت من
أننى أردت أن أقتل • ومع ذلك كنت معتكر المزاج • ورغم اسمزازى
كله ونفورى كله اضطررت أن أذهب الى جوروخوفايا • أذكر أننى كنت
أمنى حينذاك لو أشاجر أحداً ، لو أشاجر أحداً مشاجرة خطيرة حقاً •

ولكننى حين دخلت غرفتى فى جوروخوفايا وجدت فيها نينا سافليفا ،
الخدمة ، التى كانت تنتظرنى هناك منذ ساعة . كنت لا أحب تلك الفتاة
بتاتا ، وكانت قد جاءت على شىء من الخشية ، فهى تخاف أن تسوءنى
زيارتها . كانت تجىء دائما على هذه الخشية . ولكن أسمعنى كثيرا أن
أراها ، فسرّها ذلك سرورا عظيما وافقتت به افتانا كبيرا . لم تكن دميمة .
ثم انها كانت متواضعة وكانت تملك تلك الآداب التى يقدرها البورجوازيون
الصغار قدرا عظيما . ولذلك كانت صاحبة البيت تمدحها لى مدحا كثيرا
منذ مدة طويلة . وجدتهما تشربان القهوة ، وكانت صاحبة البيت تبدو
نشوى بالحديث المتع . وفى ركن من الغرفة الثانية لمحت ماتريوسا :
كانت واقفة تتفرس خفية فى أمها والزائرة . فلما دخلت لم تختبئ كما
فعلت فى المرة السابقة ، ولم تهرب . هذه نقطة أذكرها واضحة ، لأنها
خطفت اهتمامى . وقد لاحظت من النظرة الأولى أنها نحلت نحولا شديدا ،
وأنها تبدو مصابة بحمى . لاطفت نينا ملاطفة كبيرة ، فلما تركتني كانت
سعيدة كل السعادة . وقد خرجنا معا . ولم أعد الى جوروخوفايا بعد ذلك
مدة يومين . لقد شبعنا منها ، ولكننى كنت ضجرا .

« وأخيرا قررت أن أنهى كل شىء دفعة واحدة ، وحتى أن أغادر
بطرسبرج اذا لزم الأمر . ولكن حين ذهبت الى جوروخوفايا لأعلن عن
سفرى وجدت صاحبة البيت فى ألم شديد وانفعال قوى : لقد كانت
ماتريوسا مريضة منذ ثلاثة أيام ، وكانت تهذى كل ليلة . وما لبنت طبعاً
أن سألت عما تقوله أثناء الهذيان (كنا نتحدث بصوت خافت جدا فى
غرفتى) . فدمدمت الأم تقول لى ان ابتها تنطق بأمور فظيعة ، فهى تقول
مثلاً : « قتل الله » . اقترحت أن آتى بطبيب على نفقتى ، ولكنها رفضت
قائلة : « سيعيننا الله . سيذهب عنها المرض من تلقاء نفسه . ثم انها لا تبقى
راقدة طوال الوقت . لقد أرسلتها منذ قليل فى شراء شىء من الأشياء » .

قررت أن أرى ماتريوشا على انفراد • واذ كان قد أقبلت من لسان صاحبة البيت أثناء حديثي معها أنها مضطرة أن تذهب في المساء الى الضاحية ، فقد قررت أن أرجع في المساء • وكنت على كل حال لا أدري على وجه الدقة لماذا أعود وماذا أريد أن أفعل اذ أعود •

« تفديت في المطعم ، ثم عدت في الساعة الثامنة والرابع • وأنا أدخل دائما بعد أن أفتح الباب بمفتاحي • كانت ماتريوشا وحيدة • وكانت راقدة وراء حاجز على سرير أمها • وقد لاحظت أنها قدّمت رأسها لترى من الداخل ، ولكنها لم تتظاهر بشيء • كانت النوافذ مفتوحة • وكان الهواء حاراً بل حارقاً • تقدمت بضع خطوات ثم جلست على الديوان • انني أتذكر كل شيء الى آخر دقيقة • شعرت برضى كبير لأنني لم أكلم ماتريوشا ، بل جعلتها تنتظر في غير طائل ، لا أدري لماذا ! لبثت على هذه الحال ساعة كاملة • واني لذلك اذ سمعتها تهض فجأة وراء الحاجز • سمعت اصطدام قدميها بأرض الغرفة حين نهضت ، ثم سمعت وقع بضع خطوات سريعة ، ثم اذا هي تظهر في عتبة غرفتي • ما أحقرني ! لقد بلغت من الحقاقة أنني أسعدني أن أكون قد صمدت هذا الصمود • آه ! ما كان أدناً هذا ، وما كان أذلني ! كانت واقفة تنتظر الىّ في صمت • حقاً لقد نحتلت نحولاً رهيباً بعد اليوم الذي رأيته فيها آخر مرة من كتب • كان وجهها كاليابس ، ولا شك أن جبينها كان يحترق • ان عينيها اللتين أصبحتا كبيرتين تتفرسان فيّ باستطلاع مبهوت فيما بدا لي أول الأمر • لبثت جالساً لا أتحرك • ومن جديد شعرت بالكراهة • لكنني لم ألبث أن لاحظت أن ماتريوشا لم تكن خائفة مني البتة ، وأنها لعلها كانت في حالة هذيان • وأخذت تهز رأسها على حين فجأة ، كما يفعل الأناس السذّج الذين لا يتصنعون ولا يتكلفون ، اذا هم أرادوا أن يلوموا أو يعبثوا • ثم رفعت اصبعها الصغيرة بقتة وهددتني بها من بعيد • بدت لي

هذه الحركة فى أول الأمر مضحكة ، ولكننى لم أطلق صبرا عليها فى النهاية ، وأصبحت لا أستطيع احتمالها . نهضت بقوة واقتربت منها مرتاعا . كان وجهها يعبر عن يأس يشق على المرء أن يراه فى مخلوق صغير مثلها . استمرت تهددنى باصبعها وتهز رأسها عاتبة . كلمتها برفق وحذر ، بصوت خافت ، برقة وعذوبة ، لأننى كنت خائفا . لكننى رأيت على الفور أنها كانت لا تستطيع أن تفهم عنى ، فازداد رعبى . ولكنها أسرع تغطى وجهها بيديها كما فعلت فى المرة السابقة ، ومضت نحو النافذة مدبرة لى ظهرها . فتحولت حينذاك أنا أيضا ، وجلست بقرب النافذة . لا أستطيع بتاتا أن أفهم لماذا لم أخرج وبيت مرتقبا هناك . كنت اذن أنتظر شيئا بالفعل . وربما كان يمكن أن أمكث زمنا طويلا فى ذلك المكان ، لأقتلها بعدئذ كمدأ ويأسا ، بغية أن أفرغ من الأمر مرة واحدة بطريقة من الطرق .

« ولكننى لم ألبث أن سمعت خطواتها السريعة من جديد . لقد خرجت من الباب الذى يفضى الى رواق خشبى يصل منه المرء الى السلم . فاقتربت من الدرازين بسرعة ، واستطعت أن ألمحها تدخل حجرة صغيرة هى ضرب من قن للدجاج الى جانب مكان آخر . فلما عدت أجلس بقرب النافذة تسللت الى ذهنى فكرة غريبة : اننى لا أستطيع الى الآن أن أفهم لماذا وافتنى هذه الفكرة بعينها ولم توافنى فكرة أخرى غيرها قبل كل شيء . كان كل شيء اذن ينصب فى ذلك الأمر . واضح اننى لم أكن أستطيع بعد أن أصدق ذلك الأمر ، ومع ذلك . . . » اننى أتذكر كل شيء تذكرا كاملا . كان قلبى يخفق . وبعد قليل نظرت فى ساعتى من جديد ، فعرفت الوقت على وجه الدقة . ما كانت حاجتى الى معرفة الوقت ؟ - لا أدري . غير اننى كنت فى تلك اللحظة أريد أن ألاحظ كل شيء . اننى أتذكر اذن كل شيء تذكرا واضحا جدا ، وأرى كل شيء كأنه مائل أمامى .

كان المساء يهبط . وكانت ذبابة تدندن حولي ، وما تنفك تجيء الى فتحة على وجهي . قبضت عليها ، وأمسكتها بأصابعي بضع لحظات ، ثم تركتها تطير من النافذة . ودخلت عربة شحن الى فناء المنزل مقرقة . وكان أجبر خياط يغني ملء حلقه (منذ مدة طويلة) بقرب نافذته في زاوية من الفناء . كان يعمل وكنت أستطيع أن أراه من مكاني . خطر ببالي أن أحداً لم يلقني حين اجتزت الفناء وصعدت السلم ، فمن الأفضل حتماً اذن أن لا يلقاني أحد كذلك حين أخرج . لذلك أبعدت كرسيي عن النافذة بحذر ، وجلست بحيث لا يستطيع الجيران أن يروني . أه . . . ما كان أحقرني ! تناولت كواباً ، ثم رميته ، وأخذت أرقب حركات عنكبوت صغير أحمر كان على ورقة نبتة من النباتات التي تزين النافذة . ونسيت نفسي خلال لحظة من الزمن . لكنني أتذكر اليوم كل شيء .

« استلكت ساعتى بسرعة ونظرت فيها . كان قد مضى على خروجها ثلاثون دقيقة . لكنني قررت أن أنتظر ربع ساعة أخرى تماماً . أمهلت نفسي هذه المدة . خطر ببالي أيضاً أن من الممكن أن تكون قد رجعت ولم أسمعها . ولكن هذا كان مستحيلاً . الصمت الآن يشبه صمت الموت ، فلو طارت ذبابة لكنك سمعتها . وفجأةً جعل قلبي يخفق خفقاناً شديداً مرة أخرى . نظرت في ساعتى : ما يزال هناك ثلاث دقائق . بقيت جالسة رغم أن قلبي خفق خفقاناً موجعاً . ونهضت أخيراً ، فوضعت قبعتي على رأسي ، وعقدت أزرار معطفي ، وفحصت الغرفة : هل خلفت فيها أى أثر يدل على اني مررت فيها ؟ وقربت الكرسي من النافذة ووضعت في المكان الذي كان فيه عند وصولي تماماً . وأخيراً فتحت الباب ، ثم أقفلته بالمفتاح في رفق ، واتجهت نحو الحجرة الصغيرة . كان بابها مغلقاً ، لكنه لم يكن مقفلاً بالمفتاح . كنت أعرف ذلك حق المعرفة ، غير أنني لم أشأ أن أفتحه . نهضت على رءوس أصابع القدمين ونظرت من شقي في أعلى

الباب • وفي تلك اللحظة نفسها التي انتصبت فيها على رؤوس الأصابع القدمين تذكرت أنني حين كنت جالسا بقرب النافذة أنظر الى العنكبوت كنت أنصور في الواقع كيف سأتنصب على رؤوس الأصابع وكيف سأنظر من شق الباب كما أفعل الآن • أذكر هذا الأمر التفصيلي لأنني أحرص على أن أبين أنني كنت مالكا قواى العقلية بكاملها ، واننى لست مجنونا البتة وأننى مسئول عن أفعالى • نظرت من شق الباب مدة طويلا ، لأن الحجرة كانت مظلمة • لكن الظلام فيها لم يكن ظلاما تاما ، فاستطعت أن أرى ما كنت أريد أن أراه •••

« قلت لنفسى حينذاك اننى أستطيع أن أمضى ، وهبطت السلم • لم ألق بأحد • ولم يستطع أحد اذن أن يدلى بأقوال تشهد علىّ فيما بعد • وما انقضت ثلاث ساعات حتى كنا فى بيتى نلعب جميعا بالورق ونحتسى الشاي • كان ليادكين يقرأ أشعارا ويروى أنواعا من الأفاصيص ، ويعجى تكات مضحكة بمصادفة تشبه أن تكون عمدا ، وذلك بدلا من السخافات التي كن يغمزنا بها فى العادة • وكان كيريلوف حاضرا كذلك • ولم يكن أحد يشرب خمرة ، رغم أن زجاجة من الروم كانت على المائدة • ليادكين وحده شرف الزجاجة وقال بروخور مالوف : « حين يكون تيقولاى فيسيفولودوفتش مسرورا رائق المزاج فان عصبتنا كلها تكون مرحة ، وتجد الحديث • » لاحظت أنا هذه الجملة • لقد كنت اذن مرحا مسرورا ، رائق المزاج ، وكنت أقول أشياء مسلية • لكننى أتذكر أنني كنت أعلم كل العلم أن فرحى بالخلاص يقوم على حقارة دينية ، وأننى لن أستطيع بعد اليوم أن أشعر بأننى نبيل ، لا على هذه الأرض ، ولا فى حياة أخرى ، أبدا • شئ آخر أيضا : لقد أدركت فى تلك اللحظة معنى المثل اليهودى : « المرء لا يشم تئانة رائحته • » • كنت أشعر شعورا كاملا بأننى شقى ، ولكننى لم أكن أحس من ذلك بخجل ، وكنت على وجه

الاجمال لا أثالم كثيرا • وفى تلك اللحظة ، بينما كنت أحسى الشأى وأثرثر مع عصبتى انما استطعت أن أدرك ادراكا واضحا جدا ، أول مرة فى حياتى ، أننى لا أفهم « الخير » و « الشر » ولا أحسهما ؛ واننى لم أفقد الشعور بهما فحسب ، بل أن الخير فى ذاته والشر فى ذاته لا وجود لهما (وقد أمتنعى هذا كثير آ) ، وانهما ليسا الا وهمين من الأوهام الاجتماعية ، وأننى أستطيع حتماً أن أتحرر من كل وهم اجتماعى ، ولكننى اذا بلغت هذه الحرية فقد هلكت • أدركت ذلك كله أول مرة ، فى صيغة واضحة ، أمام مائدة الشأى تلك ، بينما كنت أمزح وأضحك مع رفاقى لا أدرى بأية مناسبة • ولكننى أتذكر كل شئ • انه يتفق كثيرا لأفكار قديمة يعرفها جميع الناس ، أن تظهر جديدة طريفة على حين فجأة •

« ومع ذلك لم أقطع عن انتظار شئ ما • وفعلاً ، فى نحو الساعة الحادية عشرة من المساء ، رأيت ابنة البواب التى أرسلتها صاحبة بيتى فى جوروخوفايا ، رأيتها راكضة نحوى لتقول لى ان ماتريوشا شنت نفسها • فنبعت الفتاة ، واستطعت أن أعرف أن صاحبة البيت كانت هى نفسها لا تدرك لماذا استدعتنى • كانت تتحب وتصرخ كما يفعل أمثال هؤلاء الناس فى مثل هذه الظروف • وكان هناك ناس كثير ، وكان هناك شرطة • قضيت لحظة ثم انصرفت •

« لم يزعجنى أحد فى هذه القضية • ومع ذلك أُلقيت على بضعة أسئلة • ولكننى لم أزد على أن البنت كانت مريضة ، وأنها كانت فى حالة هذيان ، واننى اقترحت استدعاء طبيب على نفقتى • وحدثنى أيضا عن المطواة ، فقلت ان صاحبة البيت قد جلدت ابنتها ، ولكن ذلك ليس له شأن • ولم يعرف أحد اتى عدت فى المساء • وهكذا انتهت المسألة •

« خلال أسبوع كامل ، امتعت عن العودة الى جوروخوفايا ثم لم أذهب الى هناك الا لأفسخ ايجارى • كانت صاحبة البيت ما تزال تذرف

دموعاً غزيرة (واني لأتذكر أنني امتعشت من ذلك) ، ولكنها كانت قد استأنفت عملها ، الخياطة • وقالت لي بدون كبير لوم : « بسبب مطوانك انما أهنتها » • وقد دفعت لها حسابي بحجة اني أصبحت لا أستطيع أن أستقبل نينا سافليفا بعد اليوم في مسكنهم • وأثناء وداعنا أخذت تطرى نينا سافليفا كثيراً من الاطراء أيضاً • وأهديت اليها خمسة روبلات زيادة على ما كنت أدين لها به كراءاً للغرفة •

« كنت في ذلك الأوان أعاني ضيقاً يكاد يكون قاتلاً • وكان يمكن بعد زوال الخطر أن أنسى قضية جوروخوفايا نسيانا كاملاً كسائر أحداث تلك الفترة لولا انني كنت من حين الى حين أتذكر الرعب الذي أحسست به فأشعر بحق شديد ، وأصب غضبي على من يعرض لي مصادفة • وفي ذلك الأوان انما خطر ببالي - ولكن دون أي باعث - أن أفقد حياتي أغبي افساد ممكن • كنت قبل ذلك بسنة أفكر في اطلاق الرصاص على رأسي • ولكن وسيلةً أفضل من تلك الوسيلة كثيراً تعرض لي الآن • ففي ذات يوم ، رأيت ماريا تيموفيتنا لبيادكين ، العرجاء ، منهكة في خدمة البيت ، فساورتني هذه الفكرة ، وهي أن أتزوجها • لم تكن قد أصبحت مجنونة بعد ، ولكنها كانت بلهاء نشوى دائماً ، وقد اكتشف رفاقي أنها كانت تحبني في الخفاء حباً جنونياً • ان فكرة زواج يتم بين رجل من آل ستافروجين وبين هذه المخلوقة الشوهاء قد أثارت أعصابي اثاراً لذيذة • لا يمكن أن يتصور المرء شيئاً أسخف من هذا ولا أغبي ولا أدعى الى الضحك • لكنني لا أستطيع أن أعرف هل كان قرارى الذى اتخذته يرجع ولو على غير شعور منى (على غير شعور ، هذا أكيد) الى الحق الذى ملأني به حقدًا على نفسى ذلك الخوف الوضع الذى شعرت به فى قضية ماتريوشا • حقا انني لا أتصور هذا • مهما يكن من أمر فان هذا الزواج لم يكن فقط « ثمرة رهان تم » بعد عشاء تخلله نمراب كبير • »

وقد كان « نهودى » كيريلوف وبطرس ستيفانوفتش فرخوفنسكى الذى كان ماراً بومثذ ببطرسبرج ، ثم ليادكين نفسه ، وبروخور مافلوف (الذى توفى بعد ذلك) . وعدا هؤلاء لم يعلم أحد بشئ ، وقد قطعوا لى على أنفسهم عهد الشرف ليكتمن الأمر . ان هذا الكتمان قد بدا لى دائما دناءة . ولكن السر لم يكشف حتى الآن ، وان أكن عازماً على أن أعلن كل شئ . فأنا الآن أعلن اذن هذا الزواج . وبعد الزواج ذهبت الى أمى فى الريف . انتى أذهب الى هناك لأسرئى عن نفسى ، لأن الحية أصبحت فى نظرى لا تطاق . وقد أحس الناس فى مدينتنا بأننى مجنون ، وما يزال هذا الاحساس قائماً فى نفوسهم الى الآن ، وذلك أمر قد يؤذبنى كثيراً ، كما سأشرح ذلك . وسافرت بعدئذ الى الخارج وغبت أربع سنين .

« زرت الشرق ؟ وشهدت على جبل آتوس قداسات دينية كانت تدوم ثمانى ساعات . وذهبت الى مصر ، والى سويسرا ، وحتى الى ايسلانده . وتابع خلال سنة من السنين محاضرات جامعة جوتنجن . وفى أثناء السنة الأخيرة من اقامتى فى الخارج أصبحت بباريس صديقا لأسرة روسية رفيعة المنزلة ، وأصبحت بسويسرا صديق فتاتين روسيتين . وحين مررت بمدينة فرنكفورت منذ سنتين أبصرت فى واجهة احدى المكتبات ، بين صور فوتوغرافية كثيرة ، صورة بنت أنيقة الملبس ، لكنها تشبه ماتريوشا كثيراً . اشتريت الصورة فوراً ، حتى اذا عدت الى الفندق وضعتها على المدفأة . وظللت لا ألسها أسبوعاً بكامله ، بل انتى لم ألق عليها نظرة واحدة ، وحين غادرت فرنكفورت نسيت أن آخذها .

« انتى أذكر هذه الواقعة لأبيئن مدى ما كنت أتمتع به من قدرة على السيطرة على ذكرياتى ، ومدى ما كنت أأنصف به من عدم الاكتراث بها . كنت أنبذها كلها فى آن معاً ، دفعة واحدة ، وكانت كنتلتها كلها تغيب فوراً متى أردت ذلك . كان يضجرنى دائماً أن أتذكر الماضى ، ولم أستطع

فى يوم من الأيام أن أتحدث عن الماضى طويلاً كما يفعل جميع الناس تقريباً . وفيما يتعلق بـماتريوشا ، نسيت حتى صورتها على المدفأة .

« منذ سنة ، فى الربيع ، بينما كنت مسافراً الى ألمانيا ، تجاوزت من ذهولى المحطة التى كان ينبغى أن أنزل فيها لأركب قطاراً آخر . وتوقفت فى المحطة التى بعدها . كانت الساعة هى الثالثة بعد الظهر . وكان النهار واضحاً نيراً . هى مدينة ألمانية صغيرة جداً . دلونى على فندق . كان ينبغى أن أنتظر : ان القطار التالى لا يصل الا فى الساعة الحادية عشرة من المساء . سرتنى هذه المغامرة ، فلا شئ كان يحضنى على السرعة . الفندق سىء صغير ، ولكنه محاط من جميع الجوانب بأشجار وأحواض أزهار . أعطيت غرفة صغيرة ضيقة . وأصبت غداً طيباً . ولأننى كنت قد قضيت الليل كله فى القطار فقد نمت نوما عميقاً حتى الساعة الرابعة بعد الظهر .

« رأيت حلماً لا أتوقع أن أرى مثله البتة . ذلك أننى لم يسبق لى أن رأيت أحلاماً كهذه الأحلام . ان أحلامى تكون سخيفة أو رهيبه على الدوام . كان متحف درسدن يضم لوحة للرسام كلود لورين عنوانها « آسيس وجالاتيه » فيما أظن . وكنت أنا أسميها « العصر الذهبى » ، لا أدري لماذا ! كنت قد لاحظت هذه اللوحة منذ مدة طويلة ، وكنت قد رأيته مرة أخرى منذ ثلاثة أيام . بل لعلنى ما ذهبت الى درسدن الا لهذا الغرض . فهذه اللوحة هى ما رأيته فى الحلم ، ولكننى لم أراه فى الحلم لوحة ، وانما رأيته واقعا كان ، كما هو فى اللوحة ، ركناً من الأرخييل اليونانى ، وكنت أنا فيما يبدو قد تقهقرت فى الزمان أكثر من ثلاثة آلاف عام . أمواج زرق لعوب ، جزر وصخور ، شطآن مزدهرة . وفى بعيد ، منظر فاتن ، منظر نداء الشمس الغاربة . . . ان الألفاظ عاجزة عن وصف ما رأيت . ههنا مهد الانسانية . أفعمت هذه الفكرة نفسى بحب أخوى .

هذه هي الجنة الأرضية • الآلهة تنزل من السماء وتتحد بالبشر • هنا
جرت أولى مشاهد الأساطير الاغريقية • هنا كانت تعيش انسانية جميلة •
البشر يستيقظون وينامون سعداء أبرياء • الغابات تدوى بأغانيهم الجذلى •
فائض قواهم الغزيرة ينسكب حباً وفرحاً بريئاً • وكنت أنا أحس هذا •
وأدرك فى الوقت نفسه المستقبل العريض الذى ينتظرهم ولا يخطر لهم
ببال • فكان قلبى يرتعش لهذه الأفكار • آه ••• ما كان أعظم سعادتى
بأن قلبى يرتعش • وبأننى أصبحت قادراً على أن أحب فى آخر الأمر !
كانت الشمس تسكب أشعتها على الجزر وعلى البحر وتبهج بأبنائها
الجميلة • رؤيا رائعة ! رؤيا بديمة ! حلم هو أبعد الأحلام استحالة •
ولكن الانسانية وهبت له جميع قواها • وضحت من أجله بكل شيء •
باسمه مات بعضهم على الصليب • وفى سبيله قُتل الأنبياء • وبدونه لا تود
الشعوب أن تحيا • ومن غيره لا تستطيع حتى أن تموت • وهذا كله قد
عشته فى حلمى • لا أدري على وجه الدقة ماذا رأيت • الأصح أن الأمر
كان احساساً لا رؤيا • غير أن الصخور والبحر والأشعة المائلة التى كانت
ترسلها الشمس الغاربة - ذلك كله كان ما يزال يبدو لى أثنى أراه حين
استيقظت وفتحت عيني اللتين كانتا مبتلتين بالدموع أول مرة فى حياتى •
ان الاحساس بسعادة مجهولة قد شق قلبى • حتى لقد كنت من ذلك فى
ألم • وكان الوقت مساء • ومن خلال خضرة الأزهار التى كانت تزين
النافذة • كانت الشمس ترشق غرفتى بحزمة مائلة من أشعة حارة •
وتغسلنى بالضياء • أسرعت أغمض عيني كأئننى أحاول أن أستعيد الحلم
الغائب ولكننى ما لبثت أن ميّزت فجأة فى وسط الضوء الساطع القوى
نقطة صغيرة حمراء • على هذا النحو انما بدأ الأمر • وفجأة تذكرت
العكبور الأحمر الصغير • رأيته كما سبق أن تأملته فوق ورقة الزهر
بينما كانت الشمس تلقي أشعتها المائلة فى تلك اللحظة • نفذ فى نفسى

شيء حاد • نهضت جالسا على السرير • هكذا تماما جرت الأمور •

« رأيت أمامي (أوه ! لا فى الواقع ! ولبت ذلك كان شبحاً يمكنني أن أخاطبه) رأيت ماتريوشا مهزولة محمولة العينين ، تماما كما كانت حين وقفت فى عتبة غرفتي ، وهزّت رأسها وهدّدتني باصبعها الصغيرة • ما من شيء ألمني فى حياتي يوما كما ألمني هذا • يأس يثير الشفقة ويبعث على الأسى ، لدى مخلوقة صغيرة عاجزة ما يزال عقلها لا شكل له ، تهددني (بأى شيء ؟ ماذا كانت تستطيع أن تصنع بي ؟) ولكنها حتماً لا تتهم الا نفسها • لم يسبق أن حدث لى شيء شبيه بهذا فى يوم من الأيام • لبثت جالسا طول الليل لا أتحرك ، فاقدآ احساسى بالزمن • أود الآن لو أشرح لنفسى ما جرى ، بأقصى وضوح ممكن • أمكان هذا مايسمى عذاب الضمير ، والندامة ؟ ما زلت أجهل ذلك حتى اليوم • والشيء الذى لا أطبق احتماله الآن ، انما هو تلك الرؤية ، رؤية البنت فى عتبة الباب ، رافعة قبضة يدها الصغيرة ، مهددة متوعدة • تلك هى الدقيقة التى تعذبني ، لا ما قبلها ولا ما بعدها • لا شيء الا مظهر البنت فى تلك اللحظة ، لا شيء الا تلك المحظة ، لا شيء الا هزّ البنت رأسها على تلك الصورة • ان تلك الحركة ، حركة التهديد عنها ، أصبحت لا تبدو لى الآن مضحكة بل فظيعة • اننى أحس نحو البنت بشفقة حادة ، شفقة تذهب بعقلي وتجعلني كالمجنون • وانى لمستعد أن أسلم جسمي لجميع أنواع التعذيب فى سبيل أن لا يكون قد حدث ذلك الأمر فى ذلك اليوم • ليست جريمتي هى ما أسف له وأندم عليه ، لا ولا موت الطفلة • ولكن تلك اللحظة ، تلك اللحظة بعينها ، هى ما يستحيل علىّ احتماله استحالةً مطلقة ، لأننى منذ ذلك الحين أصبحت تظهر لى كل يوم ، وأنا أعلم الآن علم اليقين اننى هالك • هى لا تظهر لى من تلقاء ذاتها ، وانما أنا

أستحضرها ، ولكن يستحيل علىَّ أن لا أستحضرها ، رغم أن هذا يجعل حياتي مستحيلة . آه ... ليتنى أستطيع أن أراها مرةً أخرى في الواقع ، ولو هלוسةً ! أود لو تنظر الىَّ ولو مرةً واحدة ، كما فعلت في ذلك اليوم ، بعينها الواسعتين المحمومتين ؛ أود لو تحدثني الى عينيَّ ... فترى فيها ... آه ! ... ما أغبى هذا الكلام ! فلن يحدث هذا في يوم من الأيام !

» لماذا لا توقف في نفسى أية ذكرى من ذكرياتي شيئاً شبيهاً بهذا ؟ ما أكثر ذكرياتي مع ذلك ... بل ان بينها ذكريات أسوأ من تلك في نظر الانسان . ومع ذلك لا توقف في نفسى الا شيئاً من كره في أكثر تقدير ، وهو من جهة أخرى كره تولّده حالتى الراهنة . كنت في الماضى أنسى تلك الذكريات بهدوء كامل ، وأبعدها جميعا ، وكنت أنعم باطمئنان اصطنعها اصطناعا .

» ظلت بعد ذلك أطوّف سنةً كاملة ، محاولاً أن أشغل نفسى . أنا أعلم أننى ما زلت أستطيع أن أضحى صورة البنية حين أريد . اننى سيد ارادتى ، لى عليها سلطة كاملة ، كما كنت دائماً . ولكن المسألة كلها هى اننى لم أشأ أن أفعل ذلك في يوم من الأيام ، واننى فى قرارة نفسى لا أريد ذلك ولن أريده . وسيدوم هذا الى أن أجن جنونا تاما .

» فى سويسرا ، بعد شهرين (لعل ذلك كان رداً من الجسم الذى كان يكفح رغم كل شيء من أجل أن يحيا) ، اعترتنى من جديد نوبة من نوبات الهوى العارم ، أو اتابتنى سورة شبيهة بتلك السورات المجنونة التى عرفتها فى شبابى . لقد شعرت بانجذاب الى اقتراف جريمة جديدة هى أن أتزوج امرأة ثانية فوق زوجتى (ذلك أننى كنت متزوجا) ، لكننى لذت بالفرار عملاً بنصيحة فتاة أخرى أفضيت اليها بأمرى ، حتى لقد اعترفت لها بأننى لا أحمل للمرأة التى أشتتها أى حب ، واننى على وجه

الاجمال لا أستطيع أن أحب أحدا قط ، وأن نفسى لا يستمل فيها شيء غير الشهوة . مهما يكن من أمر ، فانتى لو اقترفت تلك الجريمة الجديدة لما كان يمكن أن تخلصنى من ماتريوشا أبداً .

» لذلك قررت أن أطبع هذه الصفحات ، وأن أدخل منها الى روسيا ثلاثمائة نسخة . فمتى حان الحين ، أرسلتها الى الشرطة ، الى السلطات المحلية . بل انتى سوف أرسلها فى الوقت نفسه الى ادارات تحرير جميع الصحف راجيا منها أن تنشرها ؛ كما سوف أرسلها أيضا الى معارفى الكثيرين فى بطرسبرج وفى روسيا كلها . وسوف تُنشر هذه الصحائف مترجمة فى الخارج .

» أنا أعلم أنتى قد لا يزعمجنى القضاء ، أو انتى قد لا يزعمجنى كثيرا . فأنا أتهم نفسى ، ولا أحد يتهمنى . وعدا ذلك ليس هناك أدلة ، أو ليس هناك الا أدلة قليلة جدا . ثم ان كثيرا من الناس يعتقدون انتى مختل العقل . ومن المؤكد أن أهلى سيذلون كل جهودهم ليستفيدوا من هذا الرأى ، ويلغفوا بذلك كل ملاحقة قضائية خطيرة . أقول ذلك لأبرهن برهانا جديدا على أنتى أملك عقلى كاملاً ، وأنتى أدرك الوضع الذى أنا فيه . ومع ذلك سيبقى هنالك الناس الذين سيعرفون كل شيء ، وسينظرون الىّ ، وسأنظر اليهم أيضا . أريد أن ينظر الىّ جميع الناس . ترى هل يخفف هذا عنى ؟ لا أدرى ! ولكن ذلك أملى الوحيد .

» مرة أخرى : اذا أحسن البحث فى محفوظات شرطة بطرسبرج ، فقد يكتشف شيء ما . لعل تلك الأسرة ما تزال فى بطرسبرج . وسوف يتذكر المنزل حتماً : لقد كان لونه أزرق شاحباً . أما أنا فلن أبتعد ، وسأقيم فى سكفورشنيكى ، الأطيان التى تملكها أمى ، سنة أخرى أو سنتين أخريين . واذا طُلب منى أن أحضر الى أى مكان ، فسأحضر .

» يقولان ستافروجين ،

دامت القراءة قرابة ساعة • كان تيخون يقرأ قراءة بطيئة ، بل لعله كان يعيد قراءة بعد الفقرات • ومنذ الانقطاع الذى أحدثه ستافروجين اذ نحى الصحيفة النائية جانبا ، كان ستافروجين يجلس ساكنا صامتا ، مستندا بظهره الى مسند الديوان ، وكان يبدو عليه الانتظار • نزع تيخون نظارته عن عينيه ، وتلبث لحظة ، ثم ألقى على ستافروجين نظرة مترددة • فارتعش ستافروجين ، ومال بحركة سريعة الى أمام •

قال بلهجة مباغثة جافة :

نسيت أن أنبهك الى أن جميع أقوالك ستكون عبثا لا طائل تحته .
اننى لن أغير ما عقدت عليه نيتى • فلا تضيع وقتك محاولا أن تتينى عن
عزمى • سوف أطبع هذه الصحائف •

واحمرَّ وجهه وصمت •

— لم يفتك أن تنبهنى الى ذلك قبل القراءة •

كان فى لهجة تيخون شيء من حنق • واضح أن « الوثيقة » قد أحدثت فى نفسه أثرا قويا • لقد جرح شموه المسيحى ، وهو لا يقدر دائما أن يسيطر على نفسه • يجب أن ألاحظ فى هذه المناسبة أن السبعة التى اكتسبها ، وهى « أنه لا يحسن التصرف مع الناس » ، كما كان يقول عنه الرهبان ، لم تكن باطلة • فرغم كل ما يملكه من روح المحبة كان فى صوته استياء واضح •

تابع ستافروجين كلامه بلهجة قاطعة ، دون أن يلاحظ ما طرأ على تيخون من تغير ، فقال :

— طيب • اننى لن أعدل عما عقدت النية عليه مهما تكن حججك

قوية • لاحظ انتى حين أقول هذه الجملة البارة - أو الخرقاء ان شئت - لا يخطر ببالي أن أتخذها وسيلةً لاثارة حجبك واستدراج رجائك •
قال ستافروجين هذه الكلمات الأخيرة وضحك ضحكةً ساخرة •
قال تيخون :

- لا أستطيع أن أناقشك ولا أن أطلب منك العدول عما عزمت عليه •
ان ما تتويه شئ نبيل جداً ، ومن المستحيل أن يعبرّ المرء عن فكرة مسيحية حقاً ، تعبيراً أفضل • ان الكفارة لا يمكن أن تمضى الى أبعد من هذا : انه لعمل رائع أن يعاقب المرء نفسه كما تتوى أن تفعل ، اذا •••
- اذا ؟

- اذا كان ذلك كفارة حقاً ، اذا كان فكرة مسيحية فعلاً •
دمدم ستافروجين يقول واجماً ذاهلاً :
- هذه حذلقات •••

ونفض وأخذ يذرع الغرفة ذاهباً آيماً ، حتى دون أن يلاحظ ما يفعل •

وتجراً تيخون فقال :

- يبدو لى أنك تعمدت أن تصور نفسك أسوأ من حقيقتك ، وأسوأ مما يريد قلبك أن تكون •
- أصور نفسي ؟ أنا « لم أصور نفسي » ، أنا لم أكن ألعب •
« أسوأ » ! ما معنى كلمة « أسوأ » هذه ؟

واحمر وجهه من جديد • وأحنقه ذلك • فقال مشيراً الى الصحائف :

— أنا أعلم أن هذا أمر صغير ، تافه ، حقير ، ولكن يجب أن يدفع صفاره نفسه الى تعمق ...

وأمسك عن اتمام كلامه فجأة كأنه خجل أن يستمر ، وكأنه رأى أن من المذلة أن يسترسل في شروح • ولكنه في الوقت نفسه كان ينصاع انصياعاً أليماً ، ولو على غير شعور منه ، لضرورة أن يشرح ما بنفسه • يجب أن نلاحظ أنه ما من كلمة قيلت عن احتجاز الصحيفة الثانية • فكأن هذه الصحيفة الثانية قد نسيها الرجلان كلاهما • وكان ستافروجين قد توقف بقرب مائدة الكتابة وها هو ذا يتناول عن المائدة صليبا من عاج ، ويأخذ يقلب بين أصابعه ، ثم اذا هو يكسره نصفين على حين فجأة • واعتبرته عندئذ دهشة ، وثاب الى رشده ، فألقى على تيحون نظرة مضطربة حائرة • ولكن شفته العليا أخذت تخرج بفتة ، كأنه أهين ، وكأنه يتهيا لأن يرشق خصمه بتحد متكبر • قال بصوت خافت ، كأنه يبذل جهداً كبيراً من أجل أن يسيطر على نفسه :

— كنت أفترض أنك ستقول لى شيئاً فيه جد • ومن أجل هذا انما جئت •

ورمى حطام الصليب على المائدة •

فأسرع تيحون يخفض عينيه • وقال يسأل ستافروجين بالحاح ربما يشبه أن يكون حماسة حارة :

— ان هذه الوثيقة تعبر تعبيراً مباشراً عن حاجة قلب يشكو من جرح قاتل • أليس هذا ما يجب أن أفهمه ؟ نعم ، انه الحاجة الطبيعية الى التوبة والكفارة • لقد استولت عليك هذه الحاجة • فالألهم الذى سيئته للمخلوقة التى آذيتها وأهنتها قد بلغ من التأثير فيك أن المسألة عندك الآن أصبحت مسألة حياة أو موت : فما يزال هناك اذن أمل لك ، وأنت تسير فى الطريق

القويم اذ تهىء نفسك لقبول العقاب والعار أمام جميع الناس • وانك
تحتكم الى الكنيسة ، وان كنت لا تؤمن بالكنيسة • هل صدق فهمي ؟
ولكن يبدو أنك منذ الآن تكره وتحقر جميع أولئك الذين سيقراؤن
هذا النص • يبدو أنك تتحداهم •

— أنا ؟ أتحدى ؟

— انك لم تخجل من الاعتراف بجريمتك ، فلماذا تخجل من
التوبة ؟

— أنا ؟ أخجل ؟

— نعم ، تخجل ، وتخاف •

— أخاف ؟

قال ستافروجين ذلك وضحك ضحكة متشنجة ، وعادت شفته العليا
تختلج • أجاب تيخون :

— أنت تقول : ألا فلينظروا الىّ ! ولكن كيف عساك تنتظر أنت
اليهم ! انك منذ الآن تنتظر كرههم لترد عليه بكره أكبر منه • انك كمن
يتباهى بسيكولوجيته ، وانك تستفيد من أشفه الأشياء لندesh القارئ بانعدام
احساسك ، وشدة استخفافك واستهتارك وما الى ذلك مما قد لا يكون له
وجود في نفسك • ومن جهة أخرى فان الأهواء الفاسدة والفراغ والبطالة
قد جعلتك فعلاً منعدم الاحساس وغيباً •

قال ستافروجين وهو يضحك ضحكاً ساخراً وقد اصفر وجهه :

— ما الغباء برذيلة •

فمقب تيخون قائلاً بحرارة وجزم :

- بل هو رذيلة أحيانا • انك وقد حركت رؤيا البنت فى عتبة الباب جرحاً قاتلاً ، تبدو فى هذا النص مع ذلك كمن لا يدرك ماذا يجب أن يخبئ من الناس الذين يحتكم اليهم : أهو انعدام احساسه فى الجريمة أم هو الرعب الذى اعتراه ؟ حتى انك فى لحظة من اللحظات تسرع مؤكداً لقارئك أن حركة التهديد التى أجرتها البنت أصبحت لا تبدو لك مضحكة بل قاتلة • ولكن هل صحيح أنها أمكن أن تبدو لك مضحكة حقاً ، ولو لحظة واحدة ؟ نعم ، لقد بدت لك كذلك ، أشهد بهذا •

وصمت تيون • كان يتكلم كامرى • عدل عن السيطرة على نفسه •
استحنه ستافروجين قائلاً :

- تكلم ، تكلم • انك حانق ••• وانك تؤنبني • يعجبني هذا من راهب • ولكن اليك ما يدهشني : اننا نتناقش فى أمر هذه الصحائف منذ عشر دقائق • ولست أرى فيك رغم تأنيبك أية علامة على الاشمئزاز والشعور بالعار • انك لست مشمئزاً ، وانك تكلمنى كلام الند للند •

كان ستافروجين قد خفض صوته • وكأن هذه الكلمات « تكلمنى كلام الند للند » قد انبجست من بين شفقيه دون أن يفكر فى ذلك • فنظر اليه تيون بانتباه • وقال بعد صمت :

- انك تدهشني ، لأن أقوالك صادقة • أنا أرى ذلك • وفى هذه الحالة أكون أنا المذنب فى حقك • فاعلم اذن أنني كنت فظاً قليل الأدب ، وكنت مشمئزاً متقززاً ، ولكنك من شدة ظمئك الى التوبة لم تلاحظ ذلك رغم أنك لاحظت نفاد صبرى وهو ما أسميته أنت تأنيباً • غير أنك تعد نفسك جديراً باحتقار أعمق من ذلك الى غير نهاية ، ولقد كانت الكلمات التى نطقت بها بدون ارادة منك حين قلت « كلام الند للند » كلمات طيبة جميلة • لا أكتمك أنها ترعبنى ، هذه القوة الكبيرة العقيمة التى لا تسعى

الى غير التحقق فى دناءات • ليس يتحول المرء الى أجنبى بغير سبب : ان
ثمة عقابا يطارد جميع أولئك الذين ينفصلون عن أرضهم ، وان الضجر
والسأم والبطالة تحاصرهم حتى ولو أرادوا أن يعملوا • ولكن المسيحية
تقبل المسؤولية مهما تكن البيئة التى يعيش فيها المرء • ان الله لم يحرمننا
من الذكاء • فكّر أنت نفسك : اذا كنت تسأل نفسك أنا مسئول أم غير
مسئول عن أعمالى ، فمعنى ذلك أنك مسئول ضرورة • يستحيل أن
لا تتسلل الغواية الى هذا العالم ، ولكن ويلٌ للذى به تتسلل • على كل
حال ، فيما يتعلق بخطيئتك ، فان كثيرين يفعلون ما فعلت ، ولكنهم يظنون
يعيشون فى سلام وهدوء ، حتى لتراهم يعدون خطيئات سن الشباب هذه
أمورا لا مفرّ منها • وهناك شيوخ تفوح منهم رائحة القبر منذ الآن ، ومع
ذلك تراهم يأنمون ويتأسون عن ذلك مرحين • ان العالم زاخر بهذه
الفضاعات • أما أنت فقد شعرت بكل ما فى ذلك عمق ، حتى لقد بلغت من
هذا درجة نادرة كل الندرة •

قال ستافروجين وهو يضحك ساخراً :

— أترك أخذت تعتبرنى بعد قراءة هذه الصحائف ؟ انك أيها الأب
المحترم تيوخن — وقد سمعتُ هذا عنك — لا تصلح أن تكون موجهاً
للمضير ومرشداً للوجدان •

كذلك أضاف ستافروجين وهو يجبر نفسه على الابتسام اجباراً •
وتابع يقول :

— انهم ينتقدونك كثيراً هنا • هم يقولون انك متى اكتشفت فى
الخطيئة شيئاً من مذلة وشيئاً من صدق ، أعجبت به فوراً ، حتى لتكاد
تبادر الى الندم واذلال نفسك أمام من جاءك • • • • • تائباً •

— لست مسؤولاً عن هذا مباشرة • ولكن من المؤكد اننى لا أحسن
مخاطبة الناس • تلك كانت آفتى دائماً ! • • • • •

كذلك قال تـيـخون متـهـدا ، وقـد بـلـغ كـلامـه مـن البـساطـة أن ستافروجين نظر إليه مبتسماً • وتابع تـيـخون كـلامـه وهو ينظر الى الصحائف :

ـ أما عن هذه فلاشك أن الجريمة التي ارتكبتها لا تفوقها جريمة في شدتها وفظاعتها •

قال ستافروجين بعد صمت لا يخلو من الغضب :

ـ كفانا قباساً بالأركين • لعل عذابي أن لا يكون قوياً الى الحد الذي وصفته هنا •

وختم كلامه فجأة :

ـ ولعلني كذلك قد أسرفت في اتهام نفسي •

لم يقل تـيـخون شيئاً • وكان ستافروجين يسير في الغرفة طويلاً وعرضاً ، خافضاً رأسه غارقاً في تأمله •

وفجأة سأله تـيـخون :

ـ وتلك الفتاة التي قطعت صلتك بها ، أين هي الآن ؟

ـ هنا •

وخيم صمت جديد •

وعاد ستافروجين يقول مكرراً ملحاً :

ـ ولعلني كذبت عليك في شأنها • أنا نفسي لا أعرف معرفة واضحة حتى الآن ... على كل حال ، هبني أستفز الناس بوقاحة اعترافي - مادمت قد لاحظت استفزازي - ففيم يهمني هذا ؟ ذلك ما يجب • انهم يستحقون هذا الاستفزاز •

– أى أن كرهك لهم أسهل عليك من قبول شفقتهم •

– أصبت • أنا لم أعتد أن أكون صريحاً ، ولكن ما دمت قد بدأت
... معك ، فاعلم اننى أحتقرهم كما أحتقر نفسى سواء بسواء ، هذا ان
لم أحتقرهم أكثر من ذلك ، أكثر من ذلك ، أكثر بما لا نهاية له • مامن
واحد منهم يستطيع أن يكون لى قاضياً ... لقد كتبت هذه السخافات لأن
ذلك خطر ببالى ، كتبتها من باب الاستخفاف والاستهتار • ويجوز كذلك
أن أكون قد كذبت لا أكثر ، فى لحظة اندفاع •

قطع ستافروجين كلامه حائفا على حين فجأة ، واحمر وجهه من
جديد خجلاً من أنه تكلم بغير ارادته • واقترب من المائدة مديراً ظهره
لتيخون ، وأمسك قطعة من الصليب المحطوم •
قال تيخون يسأله :

– أجب عن سؤالى ، ولكن بصدق ، أجبنى أنا وحدى ، أو اجب
وكأنك تكلم نفسك فى خلوة ليلاً : اذ غفر لك واحد من الناس هذا
(وأشار الى الصحائف) ، لا واحد من الذين تفدرهم أو تخشاهم ، بل
شخص مجهول ، انسان لن تعرفه فى يوم من الأيام ، يغفر لك فى صمت ،
بينه وبين نفسه ، أثناء قراءة اعترافك ، فهل يهدئك أن تتصور هذا
أم أنت لا تحفل به ؟ اذا كان يشق عليك كثيراً أن تجيب عن هذا السؤال
من باب الكبرياء ، فلا تجب ، ولكن فكّر فيه بينك وبين نفسك •

قال ستافروجين بصوت خافت :

– ذلك يهدئنى •

وأضاف يقول بسرعة شديدة ، وبصوت يشبه أن يكون دمدمة ،
ولكن دون أن يتحول عن المائدة مع ذلك :
– اذا غفرت لى فان غفرانك سيحسن الىّ كثيراً •

- ولكن على شرط أن تغفر لى أنت أيضا •

- ماذا ؟ آ ... نعم ... هذا تميركم فى الأديرة • تواضع سىء !
هل تعلم ، ان جميع التعاير القديمة التى تستعملونها فى الأديرة ليست
جميلة البتة • ولكنكم أتم تتصورونها جميلة جدا •

قال ستافروجين ذلك وانفجر يضحك ضحكاً حانقاً • ثم أضاف يقول
فجأة وهو يلتفت :

- حقا لا أدرى لماذا أنا هنا • آ ... نعم ... لقد حطمت ... قل
لى : أحسب أن هذا يكلف خمسة وعشرين روبلاً ، أليس كذلك ؟
قال تيوخون :

- لا تقلق لهذا الأمر !

- أم هو يكلف خمسين ؟ لماذا يجب أن لا أفلق لهذا الأمر ؟ ما الذى
يسوء لى أن أجيء اليك فأكسر لك أشياءك ، وعلام تغفر لى هذا
التخريب ؟ خذ ! اليك خمسين روبلاً •

قال ذلك وهو يستل المال من جيبه ويضعه على المائدة • ثم تابع كلامه
يقول :

- اذا لم تشأ أن تأخذها لك فخذها للفقراء ، أو خذها للكنيسة •
كان ستافروجين يحتاج مزيدا من الاهتياج شيئاً بعد شىء • وواصل
كلامه :

- اسمع • سأقول لك الحقيقة كلها : أريد أن تغفر لى ، وأن يغفر
لى ملك ثانٍ وثالث ، أما الجميع فليكرهونى ، فليكرهونى •
- أأنت قادر على أن تتحمل شفقة جميع الناس بمذلة كاملة ؟

– لا ، لا أقدر على ذلك • لا أريد شفقةً من الجميع • ثم ان هذا سؤال خالٍ من المعنى : فهذه الشفقة لا يمكن أن توجد • اسمع • لا أريد الانتظار • سوف أطبع هذه الصحائف • لا تحاول أن تقنعنى • لا أستطيع أن أنتظر • لا أستطيع •

• كان خارجاً عن طوره •

قال تيوخون شبه خجلان :

– اننى أخاف عليك •

– تخاف علىَّ أن لا أصمد للأمر ؟ أن لا أستطيع احتمال كرههم ؟

– لا ، لا كرههم فحسب •

– ماذا اذن أيضا ؟

– ... ضحكهم •

قال تيوخون ذلك بصوت خافت ، وكأنه يقوله رغم ارادته •

لم يستطع المسكين أن يكظم ما بنفسه ، وأخذ يتكلم فيما كان يحسن السكوت عنه • وكان يعلم حق العلم على كل حال أن الصمت أفضل •

فاضطرب ستافروجين ، وظهر القلق فى وجهه • قال :

– أوجست هذا • اذن كنت أظهر لك شخصا مضحكا أثناء قراءتك

« النص » ؟ لا تقلق ، لا تضطرب ؟ لقد كنت أتوقع ذلك •

كان تيوخون قد اضطرب حقاً • وحاول أن يشرح معتذراً بأقصى

سرعة ، ولكنه لم يزد على أن أفسد الأمر افساداً أكبر • قال :

– لكى يقوم المرء بمثل هذه الأعمال لا بد له من الهدوء النفسى •

وحتى فى الألم لا بد من الاحتفاظ بقدر كبير من السكينة ورباطة الجأش •

وليس الحال كذلك فى أيامنا هذه • فالسكينة ورباطة الجأس تعوزان الناس فى هذا الزمان • فلا يرى الانسان فى كل مكان الا مناقشات ومشاجرات • ان البشر لا يتفاهمون الآن أكثر مما كانوا يتفاهمون فى عصر برج بابل ...

قال ستافروجين يقاطعه :

— هذا الكلام كله ممل مضجر ! أنا أعرف هذا الكلام • لقد كرره الناس ألف مرة حتى الآن ! ...

قال تيوخون منتقلاً الى السؤال رأساً :

— على كل حال ، لن تبلغ هدفك • انك من الناحية القضائية لا يمكن أن ينالك أحد تقريباً • ذلك ما سينبهونك اليه قبل كل شيء ساخرين منك متهمين عليك • وبعدئذ سيحتار كثيرون : من ذا الذى سيفهم الدوافع الحقيقية لاعتراك ؟ لسوف يتعمدون أن لا يفهموها ، لأنهم يخشون الأعمال التى من هذا النوع • انهم يستقبلونها فى رعب ، ويكرهونها وينتقمون : الناس يحبون وحلهم ولا يريدون أن يُحرَّك • لذلك سيقبلون الأمر مزاحاً بأقصى سرعة • اذ بالأمازيج انما ينتصر الناس على مثل هذه الأشياء أسهل انتصار •

قال ستافروجين يستحثة :

— تكلم بوضوح • قل كل شيء •

— فى البداية سيعبرون عن شعورهم بالهول حتماً ، ولكن ذلك سيكون أقرب الى التظاهر منه الى الصدق ، ولن يكون له هدف الا ارضاء المواضع الاجتماعية • لا أقصد أصحاب النفوس الطاهرة النقية : فهؤلاء سوف يرتاعون ، لكنهم سيتهمون أنفسهم ويصمتون ، فلا يلاحظهم أحد • أما الآخرون ، أقصد الناس الذين يختلفون الى المجتمع ، فانهم لا يخشون

الا ما يهدد مصالحهم رأساً • فمتى انقضت الدهشة الأولى ، ومتى انقضى الارتياح المصطنع الأول ، أخذوا يضحكون • فهؤلاء هم الذين سيضحكون • سيبدو لهم جنونك طريقاً شائعاً جداً • ذلك أنهم سيمدونك مجنوناً ، مع استمرارهم فى تحميلك قدراً من المسؤولية كافياً للضحك عليك • فهل تراك تتحمل هذا ؟ ألا يحمل قلبك عندئذ من الكره ما سوف يحطملك تحطيماً ؟ ذلك ما أخشاه •

أجابه ستافروجين منزعجا :

— طيب ••• وأنت ••• أنت نفسك ••• اننى ليدهشنى أن يكون رأيك فى الناس سيئاً الى هذا الحد من السوء ! انك تحكم عليهم باشمئزاز شديد •

صاح تيخون يقول :

— صدقْ أننى اذ أقول عن الناس هذا الكلام انما أحكم عليهم اعتمادا على معرفتى بنفسى خاصة •

— أياكون فى نفسك اذن شيء يمكن أن يتلذذ بعذابي ؟

— من يدرى ؟ ربما نعم • آ ••• نعم ••• جائز جدا •

— كفى ! قل لى اذن : ما الذى يبدو لك من وضعى مضحكا فى هذه القصة ؟ أنا أعرفه ، ولكننى أحب أن تدلنى عليه باصبعك • اذكره لى بأكبر استخفاف ممكن ، لأنك انسان مستخف أعظم الاستخفاف حقا • انكم معشر الرهبان مستخفون استخفافا رهيبا ، لا تدرون أنتم أنفسكم مدى ما تحملونه للبشر من احتقار ••• كلمنى بأكبر صدق تقدر عليه • أعود فأقول لك مرة أخرى : انك انسان غريب الأطوار جدا •

— ثمة شيء مضحك فى نظر الناس ، بل شيء زائف أيضا ، حتى

فيما عقدت عليه نيتك من أمر عظيم ، أعنى قبولك هذه التوبة الرائعة ؛
ناهيك عن شكل هذه النية ، وهو شكل مضطرب متردد غير ثابت ثباتاً
كافياً •

وصاح يقول فجأة ، وهو فيما يشبه النشوة :

ـ أوه ! لا يراودنك شك فى انتصارك • لسوف ينتصر هذا
الشكل •••

قال ذلك وهو يشير الى الصحائف بيده • وتابع كلامه :

ـ ••• ولكن على شرط أن ترتضى الصفات والبصقات صادقا كل
الصدق ••• وأن تحملها الى النهاية • ان أحط صليب ينتهى دائماً
بالوصول الى أعلى مجد ، ينتهى بالوصول الى القسوة ، متى كانت المذلة
صادقة • ولكن أأنت قادر على هذه المذلة ؟ يجب أن لا تحترق قضاتك ،
وانما ينبغي أن تثق بهم ، وأن تثق بالكنيسة • وعندئذ انما تنتصر عليهم
وتجذبهم اليك بالقوة ، وتحد بهم فى الحب ••• آه ••• ليتك تقدر
أن تحمل كل شيء الى النهاية ! •••

ـ قل لى ما الذى تراه مضحكاً فى هذه الصحائف !

ـ لماذا ، لماذا هذا الاهتمام بالمضحك ؟ لماذا هذا المرض لديك ؟

كذلك صاح تيحون فجأة وهو يهز رأسه •

قال ستافروجين :

ـ دعنا من هذا وقل لى ما هناك من شيء مضحك •••

دمدم تيحون يقول خافضاً عينيه :

ـ ان الدمامة هى التى ستقتل •

ـ الدمامة ؟ أية دمامة ؟

- دمامة الجريمة • انها دميمة حقا • يمكن القول ان الجريمة ،
أية كانت ، تبدو أفظع ، ويكون تأثيرها أكبر ، وتكون اثارها أعظم ، على
قدر ما يكون قد سفح فيها من دم • غير أن هناك جرائم مخزنة ، دنيئة ،
ترجع فظاعتها الى حطتها وخستها ...

لم يكمل تيوخون جملته • قال ستافروجين :

- أى ان ماتراه مضحكاً فى وضعى هو أننى قبّلت يدى بنت صغيرة
قدرة ... ثم أننى ارتعشت خوفاً ... الى آخر ما هنالك • اننى أفهم عنك
كل الفهم • وأنت تخاف علىّ لأن هذا العمل دميم ، ردىء ، لا ، لاردىء ،
بل مخزٍ ؟ مضحك • وتظن أن هذا بعينه هو ما لن أستطيع احتماله ؟
هه ؟

لم يجب تيوخون ولبت صامتاً • وشحب ستافروجين وتقبض وجهه •
ودمدم يقول كمن يخاطب نفسه :

- الآن فهمت لماذا سألتنى هل آنسة سويسرا هنا !

أجابه تيوخون :

- لست مسنعداً ، لست فوياً قوة كافية •

قال ستافروجين فجأة بحماسة وحشية :

- اسمح ، أريد أن أنال مغفرة نفسى • تلك هى غايى الرئيسة ،
غايى الوحيدة • ذلك هو اعترافى كله ، تلك هى الحقيقة كلها ، وما عدا
هذا كذب • فمتى نلت مغفرة نفسى ، زالت الرؤيا ، أنا أعرف ذلك • ولن
نزول الرؤيا الا فى ذلك الحين • ذلك هو السبب فى توى الى عذاب
لا حدود له ، ذلك هو السبب فى أننى أسعى الى هذا العذاب •

وصرخ ستافروجين يضيف قوله كأنما على غير ارادة منه :

– فلا تثبط همتي ، والا هلكت غضبا وسخطا •

ولم يكن تيخون يتوقع هذه الاندفاع ، فها هو ذا ينهض • ويهتف قائلاً بفرح :

– اذا كنت تؤمن بأنك تستطيع أن تغفر لنفسك ، وبأنك ستال غفرانك في هذا العالم بالألم ، واذا كنت لا تسعى الا الى الحصول على هذا الغفران ، فأنت اذن تؤمن ايمانا تاما • فكيف أمكنك أن تقول انك لا تؤمن بالله ؟

لزم ستافروجين الصمت •

– سيفغر لك الله قلة ايمانك ، لأنك تقدس الروح القدس دون أن تعرف ذلك •

قال ستافروجين مكفهر الهيئة :

– لن أنال غفرانا • لقد جاء في كتابك انه ما من جريمة أفدح من ايذاء « طفل من هؤلاء الأطفال الصغار » • نعم ، في هذا الكتاب •

وأشار الى الانجيل •

فأجاب تيخون بلهجة نافذة :

– جوابا عن هذا أقول لك : اذا استطعت أن تغفر لنفسك فان المسيح سيفغر لك أيضا • آه • لا • لا • لا • لا • تصدقني • • لقد جدت • • هبّك لم تصالح نفسك ولم تغفر لنفسك فانه سيعفو عك ليتك الحسنة وعذابك الكبير • • • ذلك ان اللسان البشرى تعوزه الكلمات وتعوزه الأفكار للتعبير عن جميع طرق « الحمل » الى اليوم الذي « يكشف لنا فيه عن تلك الطرق كشفاً كاملاً » • من ذا الذي يقدر أن يقيس • • • يتجاوز كل قياس ؟ من الذي يستطيع أن يفهم عمقه كله ؟

وارتجست أطراف شفتيه كما حدث من قبل ، وطافت بوجهه حركة خفيفة شنجته قليلا . لقد كان حيده غنفا مسرفا في العنف . وخفض عينيه .

تناول ستافروجين قبعته عن المائدة . وقال :

– سأرجع في يوم آخر .

كان يبدو مرهقا . وأردف يقول :

– سوف نتكلم مرة أخرى في هذا كله . لقد سمعت بحديثك أكبر السعادة واني لأقدر الشرف والاستقامة حق قدرهما وأقدر عواطفك . صدق اننى أدرك الآن لماذا يجبك بعض الأشخاص ذلك الحب كله

سأله تيوخون وهو ينهض أيضا وقد دُهنس دهشة كبيرة :

– أنتصرف ؟ وأنا

وبدا عليه التردد لكنه أكمل كلامه فقال :

– كنت أريد أن أنتبه اليك برجاء ولكننى لا أدرى الآن هل

. اننى أخشى أن

– أرجوك تفضل

كذلك قال ستافروجين وعاد يجلس وهو ما يزال ممسكا بقبعته . فظهر تيوخون الى هذه القبة والى وضع ستافروجين ، وهو وضع رجل من رجال المجتمع الراقى ، لكنه رجل نصف مجنون . فاضطرب تيوخون مزيدا من الاضطراب .

– اننى أسألك فقط أنت تدرك بنفسك يا نيقولاى فيسيفولودوفتش

(هذا هو اسمك اذا لم أخطئ) أنك اذا نشرت هذه الصحائف كنت

تحطم حياتك ... كنت تحطم عملك فى هذه الحياة ... وسائر الأمور
الأخرى ...

– عملى فى الحياة ؟

ألقى ستافروجين هذا السؤال وصعّر وجهه •
قال تيخون بصوت يشبه أن يكون ضارعاً وهو يدرك خرافته تمام
الادراك :

– لماذا تحطم كل شيء هذا التحطيم ؟

فألمّ بوجه ستافروجين تعبير عن ألم شديد • وقال :

– سبق أن قلت لك وهأنذا أكرر قولى : ان كلامك كله لا فائدة
منه • ثم ان هذا الحدث كله قد أصبح لا نطاق •
وتحرك على مقعده •

– انك لا تفهم عنى • أصغ الىّ دون أن تغضب • انك تعرف رأى:
اذا كان فعلك هذا ثمرة المذلة فليكوننّ أجمل الأفعال المسيحية متى كنت
قادرا على تحمله • وهبّك لم تقدر فان الرب سوف يدخل تضحيك فى
الحساب • ان كل شيء سيدخل فى الحساب : كل كلمة من كلماتك ،
كل حركة من حركات نفسك ، أيسر فكرة تمر بخاطرك • لكننى أقترح
عليك تضحية أخرى ، أكبر من تضحيك هذه أيضا ...
لزم ستافروجين الصمت •

– انك فى حاجة الى عذاب وتضحية • فتغلب اذن على هذه الرغبة
أيضا • دع هذه الصحائف ، واعدل عن خطيئتك ، فتنصر عندئذ على كل
شيء : تحطم كبريائك وزهوك ، وتسحق شيطانك • سوف تظهر وتبلغ
الحرية ...

كانت عيناه تسطعان • وضمت يديه احدهما الى الأخرى توسلاً
وضراعة •

قال نيقولاى فسيفولودوفتش بأدب ولكنه كان مشمئز الهيئة قليلاً :
- انك تسرف فى أخذ الأمر مأخذ الجد ، انك تضى عليه كثيراً من
خطورة الشأن ••• ثق على كل حال اننى أقدر ••• أنا ألاحظ انك
تريد أن تمد لى شاباك ، على كونك تضرر أحسن النيات طبعاً ، وعلى كونك
تريد لى الخير من باب الرأفة والاحسان • انك تريد ، على الجملة ، أن
أضع لنفسى غاية ، بل ربما أن أتزوج أيضاً ، وأن أختتم حياتى الماضية
عضواً فى النادى ، وأن أجيء الى الدير فى أيام الأعياد • أليس كذلك ؟
على كل حال ، انك بصفتك رجلاً عارفاً بالقلب ، وبصفتك انساناً مستخفاً
لا يبالى ، ربما كنت تتبأ منذ الآن بأن الأمور ستجرى هذا المجرى نفسه ،
فليس عليك الا أن تلح وأن تتوسل الى باصرار ، لأننى فى قرارة نفسى
لا أرغب الا فى هذا • أليس كذلك ؟ بل انى لأراهن على أنك فكرت
أيضاً فى أمى وفى طمأنينتها •••

قال ستافروجين ذلك وابتسم ابتسامة ساخرة •

وتابع يعنون حديثه متكلماً بحرارة ، دون أن يولى ضحكة
ستافروجين وملاحظاته أى انتباه ، فقال :

- لا ، ليست المسألة مسألة هذه التوبة • اننى أهى لك توبة أخرى •
اننى أعرف شيئاً ليس هنا ولكنه غير بعيد عنا • انه ناسك ، متقشف ، يبلغ
من الاتصاف بالحكمة المسيحية درجة لا نستطيع لا أنا ولا انت أن نتصورها •
سوف يستجيب لرجائى • سوف أقص عليه حكايتك كلها • هل تأذن لى
بذلك ؟ امض اليه ، واخضع لسلطته خمس سنوات أو سبعاً ، أو المدة التى
ستراها ضرورية فيما بعد • افرض على نفسك هذه الكفارة • وبفضل

هذه التضحية الكبيرة سوف تتال كل ما أنت ظالمىء اليه ، بل حتى ما لا تأمل فيه . ذلك أنك لا تستطيع الآن حتى أن تتصور ما سوف تناله .
أصنى اليه ستافروجين بجذ كبير . وازدحم الدم فى خسديه الشاحين .

— أقترح على أن أترهب فى ذلك الدير ؟

— لست فى حاجة الى دخول الدير . ما ينبغي أن تترهب . كن مبتدئاً فحسب ، فى السر لا فى العلانية . حتى لتستطيع أن تتابع حياتك فى المجتمع .

فقاطعه ستافروجين يقول بنفور :

— دعك من هذا أيها الأب تيخون .

ونهض . وانهض تيخون .

صاح ستافروجين يقول فجأة وهو يحدق الى تيخون بما يشبه أن يكون رعباً :

— ماذا بك ؟

كان تيخون واقفاً قدماه ، ماداً يديه الى أمام ، وكان تشنج سريع قد قبض وجهه المروّع .

— ماذا بك ؟ ماذا بك ؟

كذلك كرر ستافروجين مندفعاً نحوه ليسنده . لقد بدا به أن الكاهن سيسقط على الأرض .

هتف تيخون يقول بصوت نافذ الصبر يعبر عن ألم شديد :

— انى أرى ... انى أرى بوضوح أيها الشاب الشقى أنك لم تكن

فى يوم من الأيام أقرب منك الآن الى ارتكاب جريمة أقطع من الجريمة الأولى !

فقال ستافروجين ملحاً وقد أفلقته حالة تبحون افلاقاً شديداً :

— هدىء نفسك • قد أرجىء كل شىء أخيراً الى وقت آخر • انك

على حق •

— لا ، لا بعد النشر ، بل قبل النشر ، قبل النشر بيوم ، قبل هذه

التضحية الكبيرة بساعة واحدة ؟ ستبحث عن مخرج فى جريمة جديدة ،

ولن ترتكب هذه الجريمة الا لتجاشى نشر هذه الصحائف •

ارتعش ستافروجين من الغضب ، ومن الخوف أيضا •

وهتف يقول ساخطاً :

— يالعالم النفس اللعين !

وغادر الغرفة دون أن يلتفت الى وراء •

فهرس

الموضوع	الصفحة
تتمة الجزء الثانى	
الفصل السابع : « عند جماعتنا »	٥
الفصل الثامن : « ابن القيصر ، ايفان »	٤٧
الفصل التاسع : « مصادرة » فى بيت ستيفان تروفيموفتش	٦٥
الفصل العاشر : النصابون - صبيحة مشئومه «	٨١
الجزء الثالث	١١٧
الفصل الأول : « الحفلة »	١١٩
الفصل الثانى : « نهاية الحفلة »	١٦٢
الفصل الثالث : « نهاية رواية »	٢٠٦
الفصل الرابع : « قرار أقصى »	٢٤١
الفصل الخامس : « المسافرة »	٢٧٩
الفصل السادس : « ليلة متسقات ومخاوف »	٣٣٠
الفصل السابع : « آخر رحلة لستيفان تروفيموفتش »	٣٨١
الفصل الثامن : « خانمة »	٤٣٤
اعتراف ستافروجين	٤٥١
الفصل التاسع : « عند تيبخون »	٤٥٣

دوستويفسكي

الأعمال الأدبية الكاملة

"إن معاصري دوستويفسكي قد أساءوا فهمه ، فأكثرهم لم يشأ أن يرى فيه إلا كاتباً اجتماعياً يدافع عن "الفقراء" والمذلين المبهينين" فإذا عالج مشكلات ما تنفك تزداد عمقاً أخذ بعضهم يشتر به ويصفه بأنه "موهبة مريضة" ومن النقاد من لم يدرك أن "الواقعية الخيالية" التي يمكن أن توصف بها أعمال دوستويفسكي إنما تسبر أعماق أغوار النفس الإنسانية ، وأن دوستويفسكي كان رائداً سبق نظرية التحليل النفسي التي أنشأها فرويد وآدلر ، وأنه زرع هذه المشكلة الميتافيزيقية ، مشكلة الصراع بين الخير والشر ، في كل نفس.."

ألكسندر ف. سرلوفيف